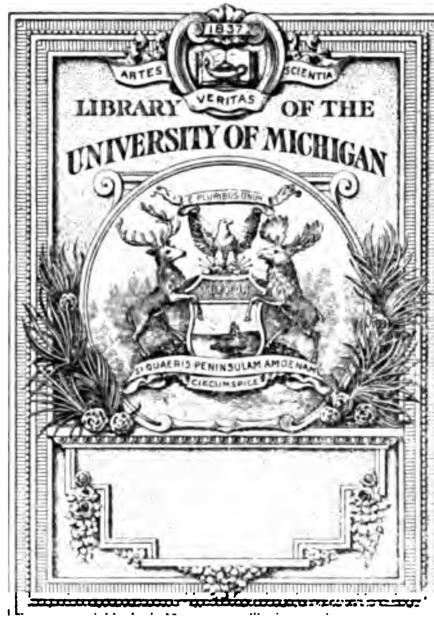



1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



ZUM ALTIRANISCHEN

WÖRTERBUCH

NACHARBEITEN UND VORARBEITEN

VON

CHRISTIAN BARTHOLOMAE

Beiheft zum XIX. Band der „Indogermanischen Forschungen“
herausgegeben von *Karl Brugmann* und *Wilhelm Streitberg*

STRASSBURG

VERLAG VON KARL J. TRÜBNER

1906

Druck von Adolf Holzhausen,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

HERRN THEODOR NÖLDEKE

ZUGEEIGNET

Verzeichnis der Abkürzungen.

1. Abkürzungen von Büchertiteln.

ABayrAW. : Abhandlungen der Kön. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. I. Klasse. München.

AirWb. : ChBartholomae Altiranisches Wörterbuch. Straßburg 1904.

AJPh. : The American Journal of Philology. Baltimore.

Aog. : Aogəmadaēčā.

Ausgabe: Aogemadaêcâ ein Parsentraktat.. von WGeiger. Erlangen 1878.

Av. : Artāk Vīrāz Nāmak.

Ausgaben: The Book of Arda Viraf. By MHaug. Bombay & London 1872; — Arda Viraf Nameh. By Kaikhusru-JJamaspAsa. Bombay 1902.

Av.-Glossar: meint das unter West verzeichnete Buch.

AV. : AtharvavedaSaṃhitā.

Avesta .. Studies : Avesta, Pahlavi and Ancient Persian Studies. First Series. Straßburg & Leipzig 1904.

Az. (Aw.) : Āfrīn i Zaratušt.

Ausgabe in: Zendavesta .. by NLWestergaard. I. Copenhagen 1854. S. 300 f.

Az. (mp.) : Ayātkār i Zarērān.

Ausgabe in: Pahlavi Texts. By JamaspjiMJamasp-Asana. I. Bombay 1897.

(Ch)Bartholomae AF. : Arische Forschungen. Halle. *1*. 1882, 2. 1886, *3*. 1887.

Studien : Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte. Halle. *1*. 1890, 2. 1891.

Gāθās : Die Gāθās und heiligen Gebete des altiranischen Volkes. Halle 1879.

Handbuch : Handbuch der altiranischen Dialekte. Leipzig 1883.

BB. : Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen. Herausgegeben von ABezzenberger. Göttingen.

Bd. : Bundahišn.

Ausgaben : Bundehesh. Descripsit NLWestergaard. Havniae 1851; — Der Bundehesh. Herausgegeben von FJusti. Leipzig 1868.

Bd.-Wörterbuch meint das Wörterbuch in Justis Ausgabe.

Ich zitiere nach der Kapitel- und Paragrapheneinteilung Wests in SBE. *5*, sowie nach Seite und Zeile der Ausgaben.

(A)Bergaigne Rel. véd. : La Réligion védique d'après les Hymnes du Rig-Veda. Paris 1878 ff.

Bh. : Inschrift von Bahistān.

Ausgabe in: Assyrische Bibliothek *10*.

(E)Blochet Lexique : Lexique des fragments de l'Avesta. Paris 1899.

(K)Brugmann GrGr.[3] : Griechische Grammatik. 3. Auflage. München 1900.

Grdr. : Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Straßburg. 1. Auflage 1886 ff., 2. Auflage. *1*. 1897.

Kurze VglGr. : Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Straßburg 1904.

Totalität: Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den indogermanischen Sprachen. Leipzig 1895.

Byt. : Zand i Vahman Yašt (Bahman Yašt).

Ausgabe: The Text of the Pahlavi Zand-i-Vôhûman Yasht. By KaikobâdANosherwân. (Poona 1899.)

(W)Caland Pronomina : Zur Syntax der Pronomina im Avesta. Amsterdam 1891.

D. : Dariusinschrift.

D. *4* : Dariusinschrift von Persepolis, bei Bang Dar. Pers. d, bei Spiegel H.

D. *6* : Dariusinschrift von Nakš i Rustam, bei Bang und Spiegel NRa.

DARAB(PSANJANA) Pahl.-Vend. : The Pahlavi Version of the Avesta Vendidâd. Bombay 1895.

(J)DARMESTETER ÉtIr. : Études Iraniennes. Paris 1883.
ZA. : Le Zend-Avesta. Paris 1892 ff.

Dd. : Dātastān i Dēnīk.

(B)DELBRÜCK AiS. : Altindische Syntax. Halle 1888.
VglS. : Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen. Straßburg 1893—1900.

Dk. : Dēnkart.
Ausgaben: The Ḍinkarḍ. By PESHOTANBSANJANA. Vol. I—IX. Bombay 1874—1900; bezeichnet DkB., zitiert nach Seiten und Zeilen; — The Pahlavi-Dinkard. Book VII. Lithographed by MANOCKJIRUNVALA. Bombay 1904; bezeichnet Dk. VII; zitiert nach Seiten und Zeilen.

DkB. : s. bei Dk.

DL. : Deutsche Literaturzeitung. Leipzig.

F. : (Avesta)Frahang.
Ausgabe: Der Frahang i oīm . . von HREICHELT. WZKM. *14.* 177 ff., *15.* 177 ff. [Vgl. ZPGl.]

(A)FICK VglWb.[4] : Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 4. Auflage. Göttingen 1890 ff.

G. : Gāh.
Ausgabe in : Avesta u. s. w., s. bei Yasna.

Gab. : Gajastak Abāliš.
Ausgabe: Gujastak Abālish . . publié . . par ABARTHELEMY. Paris 1887.

(W)GEIGER OK. : Ostiranische Kultur im Altertum. Erlangen 1882.

(KF)GELDNER Studien 1 : Studien zum Avesta. 1. Heft. Straßburg 1882.
3 Yt. : Drei Yasht aus dem Zendavesta. Stuttgart 1884.

GGA. : Göttingische Gelehrte Anzeigen. Göttingen.

GIrPh. : Grundriß der Iranischen Philologie. Herausgegeben von WGEIGER und EKUHN. Straßburg. *1.* 1895—1901, *2.* 1896—1904. *1.* Anh. : Anhang zum ersten Band.

Gš. : Ganj i Šāhīkān.
Ausgabe: Ganjesháyagán (u. s. w.) by PESHUTANBSANJANA. Bombay 1885.

H. : Hāδōxt.

Ausgabe in : The Book of Arda Viraf. By MHaug. Bombay & London 1872. S. 269 ff.

(P)Horn NpEt. : Grundriß der Neupersischen Etymologie. Straßburg 1893.

(H)Hübschmann AGr.: Armenische Grammatik. Leipzig. *1*. 1897.

PSt. : Persische Studien. Straßburg 1895.

ZC. : Zur Casuslehre. München 1875.

HXk. : Handarz i Xusrav i Kavätān.

Ausgabe in Ganjesháyagán (u. s. w.) by PeshutanBSanjana. Bombay 1885.

IF. : Indogermanische Forschungen. Herausgegeben von KBrugmann und WStreitberg. Straßburg.

IFAnz. : Anzeiger u. s. w., Beiblatt zu den IF. Herausgegeben von WStreitberg. Straßburg.

Jamaspji(M)Jamasp-Asana [Pahl.] Dict[ionary] : Pahlavi, Gujarâti and English Dictionary. Bombay 1877 ff.

JAOS. : Journal of the American Oriental Society. NewHaven.

JAs. : Journal Asiatique. Paris.

JRAS. : Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.

[NS. : New Series.]

(F)Justi NB. : Iranisches Namenbuch. Marburg 1895.

Hdb. : Handbuch der Zendsprache. Leipzig 1864.

KL. : Literatur-Blatt für Orientalische Philologie. Herausgegeben von EKuhn. Leipzig 1883—1888.

Kn. : Kār Nāmak i Artaxšēr i Pāpakān.

Ausgaben: Kârnâmak-î Artakhshîr-î Pâpakân. Edited by KaikobâdANosherwân. Bombay 1896; — The Kârnâmê î Artakhshîr î Pâpakân. By DarabPSanjana. Bombay 1896; — The Pahlavi Texts . . by KhudâyârShIrani. Bombay 1899; — Karnamak-i Artakhshîr Pâpakân. By EdaljiKÂntiâ. Bombay 1890. — Ich zitiere nach der Zählung der erstgenannten Ausgabe.

KZ. : Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Herausgegeben von AKuhn u. a. Gütersloh.

LatGr.[3]: Lateinische Grammatik .. von FrStolz und FHSchmalz. 3. Auflage. München 1900.

LC. : Literarisches Zentralblatt. Leipzig.

M. (Müller); s. S. 2.

MAs. : Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Imp. des Sciences de St.-Pétersbourg. Petersburg.

Mč. : Mātīkān i čatrang.
Ausgabe in: Ganjesháyagán (u. s. w.). By PeshutanBSanjana. Bombay 1885.

(A)Merx Archiv : Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments. Halle.

(LH)Mills Dict(ionary) : A Dictionary of the Gāthic Language. *1.* Leipzig 1902.
G(āthās) : A Study of the five Zarathushtrian Gâthâs. Oxford 1892 ff.

MSL. : Mémoires de la Société de Linguistique. Paris.

Müller : s. S. 2.

Mx. : Dātastān i Mēnūk i Xrat.
Ausgaben: The Book of the Mainyo-i-Khard. By EWWest. Stuttgart & London 1871; — The Book of the Mainyo-i-Khard. Edited by FCAndreas. Kiel 1882; — The Dînâ î Mainû î Khrat. Edited by DarabPSanjana. Bombay1895.
Mx.-Gloss. : meint das Glossary in Wests Ausgabe.

N. : Nīrangistān.
Ausgabe : Nirangistan . . by DarabPSanjana. Bombay 1894.

Ny. : Nyāyišn.
Ausgabe in : Avesta u. s. w., s. bei Yasna.

Pauly-Wissowa RE.² : Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft. 2. Auflage. Leipzig.

Pahl.-Paz.-Gloss.: s. PPGl.

PBrB. : Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur. Herausgegeben von HPaul und WBraune. Halle.

PnAM. : PandNāmak i Āturpāt Māraspand.
Ausgabe: Pand Nâmah i Âdarbâd Mârâspand . . by SheriarjeeDadabhoy. Bombay 1869.

PPGl. (Pahl.-Paz.-Gloss.): PahlaviPazandGlossar.
Ausgabe : An old Pahlavi-Pazand-Glossary . . by HoshangjiJamaspjiAsa. Bombay 1870.
Auch in Salemann Parsenhandschr. (Petersburg).

(W)Prellwitz WbGrSpr.² : Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. Zweite verbesserte Auflage. Göttingen 1905.

P. : Pursišnīhā.

Ausgabe in: DARMESTETER ZA. *3*. 53 ff.

PW. : (Petersburger) Sanskrit-Wörterbuch.

Rev[ue] crit.: Revue critique d'Histoire et de la Littérature. Paris.

RHR.: Revue de l'Histoire des Religions. Publiée . . JRÉVILLE. Paris.

RV. : R̥gvedaSaṃhitā.

(C)SALEMANN Bruchstück : s. S. 2.

(C)SALEMANN Parsenhandschr. : Über eine Parsenhandschrift der Kais. öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg. Tiré du Vol. II des Travaux de la 3e session du Congrès internat. des Orientalistes. Leiden 1879.

(Zum mp.) Passiv : Zum mittelpersischen Passiv. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. Tome XIII. 1900.

SBayrAW. : Sitzungsberichte der philos.-philol. und historischen Klasse der Kön. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. München.

SBE. : The Sacred Books of the East. Edited by FMMÜLLER. Oxford.

(O)SCHRADER Reall. : Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde. Straßburg 1901.

Sg. : Škand-vimānīk Vičār.

Ausgabe : Shikand-gûmânîk Vijâr. Edited by HOSHANGJJAMASP-ASANA and EWWEST. Bombay 1887.

Sg.-Gloss. : bezieht sich auf das Glossary darin.

SM. (SALEMANN) : s. S. 2.

Šn. : Šāhnāma.

Ausgabe : Firdusii liber regum qui inscribitur Schahname . . illustravit JAVULLERS. Lugduni Bat. 1877 ff.; zitiert nach Seiten und Verszeilen.

(FR)SPIEGEL Einleitung : Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. Wien. *1*. 1856, *2*. 1860.

Komm. : Commentar über das Avesta. Wien 1864, 1868.

VglGr. : Vergleichende Grammatik der altérânischen Sprachen. Leipzig 1882.

SPreußAW. : Sitzungsberichte der Kön. Preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.

SWienAW. : Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Kais. Akademie der Wissenschaften. Wien.

TS. : TaittirīyaSaṃhitā.

(CC)Uhlenbeck WAiSpr. : Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache. Amsterdam.

V. : Vidēvdāt (Vendîdâd).
Ausgabe in: Avesta u. s. w., s. bei Y(asna).

Vr. : Visprat.
Ausgabe in: Avesta u. s. w., s. bei Y(asna).

V[ed.]St[ud]. : (RPischel und KGeldner) Vedische Studien. Stuttgart. *1.* 1889, *2.* 1897, *3.* 1901.

Vyt. : VištāspYašt.
Ausgabe in Zendavesta u. s. w., s. bei Az. (Aw.).

(J)Wackernagel AiGr. : Altindische Grammatik. Göttingen. *1.* 1896, *2* a. 1905.

(A)Walde LatEtWb. : Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1906.

(EW)West Gloss. & Ind. : Glossary and Index of the Pahlavi Texts of the Book of Arda Viraf . . . Bombay & London 1874.

WZKM. : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien.

Y. : Yasna.
Ausgabe in : Avesta die heiligen Bücher der Parsen . . . Herausgegeben von KarlFGeldner. Stuttgart 1884 ff.

Yt. : Yašt.
Ausgabe in : Avesta u. s. w., s. bei Y(asna).

ZArmPh. : Zeitschrift für Armenische Philologie. Herausgegeben von FNFinck. Marburg.

ZDMG. : Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.

ZDW. : Zeitschrift für Deutsche Wortforschung. Herausgegeben von FrKluge. Straßburg.

(H)Zimmer AiL. : Altindisches Leben. Berlin 1879.

Zn. : Zaratušt Nāma.
Ausgabe : Rosenberg Le Livre de Zoroaster. St.-Pétersbourg 1904.

ZPGl. : An old Zand-Pahlavi Glossary . . by HoshangjiJamaspji. Bombay 1867. [Vgl. F.]

Zs. : Zatsparm.
Ausgabe der ersten neun Kapitel in: Avesta . . Studies

Appendix II (First Series of the Selections of Zâd-Sparam). — S. ferner SBE. *5*. 155 ff., *37*. 401 ff., *47*. 133 ff.

2. Sonstige Abkürzungen.

[Sie sind nur, soweit es mir nötig schien, aufgeführt.]

a. E. : am Ende.
afγ. : afghanisch.
ags. : angelsächsisch.
ahd. : althochdeutsch.
ai. : altindisch.
air. : altirisch.
airan. (air.) : altiranisch.
alb. : albanesisch.
ap. : altpersisch.
ar. : arisch.
arab. : arabisch.
aram. : aramäisch.
arm. : armenisch.
asächs. : altsächsisch.
ass. : assyrisch.
aw., awest. : awestisch.
bal. : balutschisch.
bp. : buchpahlavisch.
EN. : Eigenname.
gall. : gallisch.
gAw. : gathisch-awestisch.
georg. : georgisch.
got. : gotisch.
gr., griech. : altgriechisch.
hebr. : hebräisch.
idg. : indogermanisch.
ir., iran. : iranisch.
jAw. : jungawestisch.
jp. : jüdisch-persisch.
KD. : (Sprache der) kaspischen Dialekte.
KDg. : gilakisch.
KDm. : mazandaranisch.
KDt. : talischisch.
ksl. : kirchenslavisch.
kurd. : kurdisch.
lat. : lateinisch.
lett. : lettisch.
lit. : litauisch.
LW. : Lehnwort.
lyk. : lykisch.
m. : mitten.
mand. : mandäisch.
m. E. : meines Erachtens.
mhd. : mittelhochdeutsch.
mir(an.) : mitteliranisch.
mp. : mittelpersisch.
mpB. : „ der Bücher.
mpI. : „ der Inschriften.
mpS. : „ der Siegelsteine.
mpT. : „ der Turfanhandschriften; s. dazu S. 2.
nat. : natanzisch (zu ZD.).
nbal. : nordbalutschisch.
nhd. : neuhochdeutsch.
No. : Note.
np. : neupersisch.
Nu. : Nummer.
o. : oben.
ooss. : ostossetisch.
oss. : ossetisch.
paz. : pazandisch.
PD. : (Spr. der) Pamirdialekte.
PDm. : mungisch.

PDs. : sarikolisch.
PDsg. : sanglitschisch.
PDš. : schighnisch.
PDw. : wachisch.
PDyd. : yidghah.
PDyn. : yaghnobisch.
PPfP., PPP. : Part. Perf. Pass.
Pü. : Pahlaviübersetzung.
russ. : russisch.
sbal. : südbalutschisch.
semn. : semnanisch (zu ZD.).
sīv. : sivandisch; s. ZDsiv.
Sü. : Sanskritübersetzung.
s.v.a. : so viel als.
syr. : syrisch.
tāl. : talischisch; s. KDt.
thrak. : thrakisch.
u. : unten.
uriran. (urir.): uriranisch.
woss. : westossetisch.
ZD. : (Sprache der) zentralen Dialekte Irans.
ZDg. : gabrisch.
ZDk. : kaschanisch.
ZDkKr.: „ von Kohrud.
ZDkZ.: „ von Zefre.
ZDn.[1]) : nayinisch.
ZDschir. : schirazisch.
ZDsiv. : sivandisch.

1) Fälschlich ZDkN. gedruckt.

Die Marke + gibt an, daß das damit bezeichnete Wort in den Ausgaben etwas anders erscheint als bei mir.

Da ich vermute, daß mein altiranisches Wörterbuch eine zweite Auflage so bald nicht erleben wird, auch annehme, daß von anderer Seite ein anderes — und dann selbstverständlich besseres — altiranisches Wörterbuch für die nächste Zeit nicht zu erwarten steht, so beabsichtige ich unter dem Titel 'Zum altiranischen Wörterbuch' in zwangloser, durch das Bedürfnis bedingter Folge eine Reihe von Verbesserungen, Ergänzungen, Erläuterungen u. dgl. zum Abdruck zu bringen, soweit mir das für den Benutzer meines Buches von Wichtigkeit erscheint.

Selbstverständlich muß ich dabei auch auf die Bedenken u. s. w. eingehen, die die Rezensenten meines Buches oder andere, die sich gelegentlich damit beschäftigen, geäußert haben oder äußern werden.[1])

Eine Anzahl von Abschweifungen, insbesondere auf das Gebiet der Grammatik, muß der Leser dabei allerdings mit in Kauf nehmen.[2]) In der vorliegenden ersten Reihe von Be-

---

1) Gegen die Besprechung allerdings, die mein Buch in ZDMG. *59.* 686 ff. erfahren hat, glaubte ich sofort und am gleichen Ort Stellung nehmen zu müssen, und zwar darum, weil sie mir insbesondere dazu bestimmt zu sein scheint, Mißtrauen gegen meine Sorgfalt in der Sammlung des Sprachstoffs zu erwecken. Ich habe sie a. O. 805 ff. beleuchtet und gezeigt, daß die Wörter und Stellen, die von dem Rezensenten als fehlend bezeichnet wurden, in der Tat alle an gehöriger Stelle aufgeführt und für jeden zu finden sind, der suchen kann und will.

2) Alles was über den Rahmen hinausgeht, wie er in den 'Nachträgen und Verbesserungen' auf Sp. 1881 ff. des AirWb.s eingehalten ist, werde ich durch Einrücken äußerlich kenntlich machen.

merkungen sind sie namentlich durch die für die gesamte Iranistik ungemein wichtige Veröffentlichung der in Turfan gefundenen mitteliranischen Handschriften in Estrangelo veranlaßt worden, die wir ebenso wie deren scharfsinnige Entzifferung Herrn FWKMüller-Berlin zu danken haben; s. FWKMüller Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan. I. Teil. Sitzungsber. der Kgl. Preuß. Ak. der W. *1904*, S. 348—352; II. Teil. Anhang zu den Abhandlungen der Kgl. Preuß. Ak. der W. *1904*, S. 1—117; und: Eine Hermas-Stelle in manichäischer Version. SPreußAW. *1905*, S. 1077—1085[1]). Ich zitiere sie durch Müller oder M. mit der Seitenzahl, oder auch, wo kein Zweifel bestehen kann, bloß mit dieser. Ergänzend tritt hinzu CSalemanns Veröffentlichung ebenda gefundener Handschriftenreste in: Ein Bruchstück manichaeischen Schrifttums im Asiatischen Museum. Mémoires de l'Ac. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, Vol. VI, No. 6, S. 1—26, insbesondere S. 2 (zitiert Sm.). — Ich werde im Folgenden das Mittelpersisch (Mitteliranisch) der Turfanhandschriften mit MpT. (mpT.) bezeichnen, im Gegensatz zum gewöhnlichen Mittelpersisch der Bücher, worauf mit MpB. (mpB.) oder Bp. (bp.) — d. i. Buchpahlavi — oder bloß mit Mp. (mp.) verwiesen werden soll, und zum Mittelpersisch der Inschriften (MpI.), Münzen und Siegelsteine (MpS.).

[Eine Sammlung der bis Ende 1904 veröffentlichten mitteliranischen Texte aus Turfan samt grammatischen und sachlichen Erläuterungen läßt augenblicklich CSalemann unter dem Titel 'Manichaeische Studien. I' drucken, und zwar mit Wiedergabe der Estrangelozeichen durch hebräische. Durch die Güte des Verfassers stand mir ein Korrekturabzug der ersten 33 Seiten des Buches zur Verfügung, darin der Abdruck der Texte enthalten ist.]

---

1) Die Abhandlung ist durch des Herrn Verfassers Güte am 11. Januar 1906 in meinen Besitz gelangt. Der Exkurs war zu der Zeit bereits völlig, das Übrige zum großen Teil abgeschlossen. Doch habe ich den neuen Stoff überall nachgetragen, so gut es noch möglich war. Einige Bemerkungen, zu denen mir die neue Veröffentlichung Anlaß bot, habe ich als 'Nachschriften' zugefügt. Am 12. Januar ist die Einleitung, der ganze Exkurs, sowie ein beträchtliches Stück des übrigen Manuskriptes an die Verlagsbuchhandlung abgeschickt worden.

In der Wiedergabe der Estrangelozeichen habe ich mich absichtlich an die bei Müller befolgte gehalten. Doch ist ab und zu eine andere Umschrift beigefügt, die, von gewissen Zufälligkeiten der Darstellung absehend, sich mehr der wirklichen Aussprache der Wörter nähert. Die beiden Transkriptionsweisen sind bei der verschiedenen Bezeichnung der Längen, dort durch ^ (*â*), hier durch ¯ (*ā*) leicht auseinanderzuhalten.

Eine Reihe unter sich zusammenhängender grammatischer Erörterungen, die sich an die bisher veröffentlichten Turfanfunde anknüpfen, war ursprünglich bestimmt, als Anhang beigegeben zu werden. Da ich aber in den Zusätzen u. s. w. zum Wörterbuch oft auf sie Bezug zu nehmen habe, so schien es mir der bequemeren Anführung wegen vorteilhafter, sie als Exkurs zu behandeln und zwischen die einleitenden Bemerkungen und jene Zusätze u. s. w. einzuschieben; s. S. 23 ff.

Von größeren mit der Erklärung der altiranischen Texte sich befassenden Arbeiten, die während der zu Ende 1901 begonnenen Drucklegung meines AirWb.s und nach deren Vollendung erschienen sind, mache ich die folgenden namhaft:

1) Geldner Das achtzehnte Kapitel des Vendidad, SPreußAW. *1903.* 420 ff. Enthält eine neue Übersetzung von V. *18* und Erläuterungen dazu.

2) Scheftelowitz Altīranische[1]) Studien, ZDMG. *57* (1903). 107 ff. Enthält Übersetzungen und Erklärungen von V. *5* bis *8*, ‘Beiträge zur Syntax und Etymologie der altiranischen[1]) Sprachen’, endlich ‘Ergänzungen zu Justis eranischen[1]) Namen’.

3) Geldner Die neunte Gāthā des Zarathushtra und der Honover, SPreußAW. *1904.* 1081 ff. Enthält Übersetzung und Erklärung von Y. *44* und *27*. 13.

4) Bartholomae Die Gāthās des Awesta, Zarathushtras Verspredigten, übersetzt. Straßburg 1905. Enthält Übersetzung mit Inhaltsübersicht und kurzen Erläuterungen zu Y. *28—34*, *43—51*, *53*, sowie eine Zusammenstellung und Erklärung der darin gebrauchten Lehrbegriffe.

---

1) Scheftelowitz schreibt in wohltuender Abwechslung altīranisch, altiranisch und eranisch.

5) Mills A Dictionary of the Gâthic Language of the Zend Avesta, being Vol. III of a Study of the Fife Zarathushtrian Gâthas. Firstissue ﺍ to ﭖ. Leipzig 1902.[1])

6) ManekjiBDavar The Pahlavi Version of Yasna IX. Leipzig 1904.

Für welche Stellen und Wörter die angeführten Schriften zu vergleichen sind, ersieht man aus dem Titel oder aus der Inhaltsangabe.

Vorauszuschicken habe ich zunächst einige Bemerkungen zur Transkription.

Gegen meine Wiedergabe der altpersischen, awestischen und Sanskritbuchstaben, wegen deren ich auf das Vorwort zum AirWb. S. XXIII Z. 11 ff. und 28 ff. verweise, sind von Justi IFAnz. *17*. 96 eine Reihe von Einwendungen erhoben worden. Sie haben in mir die Erinnerung daran wachgerufen, daß ich vor langer Zeit, im Jahre 1882 in meinen Arischen Forschungen *1*. 157 ff., von ähnlichen Erwägungen wie Justi ausgehend, ganz ähnliche Forderungen hinsichtlich der Transkription wie er gestellt habe, denen alsdann mein Handbuch der altiran. Dialekte (1883) Geltung verschaffen sollte. Seitdem habe ich aber gelernt, daß man sich auf dem Gebiet des Transkriptionswesens der ästhetischen Empfindungen gänzlich entschlagen muß, um allein das zu verfolgen, was praktisch erreichbar ist. Es war, davon bin ich trotz Justis Beanstandungen nach wie vor fest überzeugt, im Interesse der Sache durchaus geboten, daß ich mich in meiner Umschreibung nach den Vorschriften für die beiden Grundrisse richtete: den Grundriß der iranischen und der indoarischen Philologie. Wäre ich fürs Iranische besondere Wege gegangen, so würde bei den unvermeidlichen fortwährenden Verweisungen meines AirWb.s

1) Mit Rücksicht auf das Erscheinungsjahr bemerke ich ausdrücklich, daß der entsprechende Teil meines AirWb.s bereits abgeschickt und zum größten Teil gedruckt war, als ich das Heft zu Gesicht bekam. Einen besonderen Grund, das zu bedauern, habe ich nicht. Zwischen Mills und meinen Anschauungen, insbesondere über grammatische Dinge, ist keine Brücke zu schlagen. Sehe ich mir freilich die rühmenden Anzeigen der ersten beiden Bände seines Werkes an, die er nach der Gepflogenheit der indischen Dasture im Vorwort hat abdrucken lassen, so muß ich notgedrungen einräumen, daß die Schuld allein an mir gelegen sein kann. Vgl. noch unten zu Sp. 281 Note.

auf den ersteren Grundriß ein wüster Wirrwarr in der Wiedergabe iranischer Wörter bei allen Nichtiranisten die unausbleibliche Folge geworden sein, während so[1]) zu hoffen steht oder, sagen wir vorsichtiger, die Hoffnung wenigstens nicht ganz unberechtigt erscheint, daß mehr und mehr Gelehrte, insbesondere Linguisten sich in der Umschreibung der iranischen Sprachen den beiden Büchern anschließen, die ja wohl oder übel während der nächsten Jahre doch für sie die Hauptquelle der Iranistik bilden werden. Und das scheint mir weitaus das Wichtigste: die Einheitlichkeit der Transkription. Gegenüber diesem Ziel haben alle etwaigen Bedenken zurückzutreten. Oder glaubt Justi wirklich, es werde ihm jemals gelingen, die Sanskritisten für die von ihm vorgeschlagenen Umschreibungen wie *jawaḥ* statt *yavaḥ* für यवः (S. 98) oder *āhō* statt *aṃho* für अंहो (S. 100) zu gewinnen?[2]) Man lese doch, wie sich Pischel DL. *1905.* 2251 über Thumbs Transkription der Sanskritzeichen ausläßt: "Auf die Bedürfnisse des Sanskritisten nimmt der Verf. gar keine Rücksicht. Das zeigt schon die Umschreibung des Sanskrit. Wir haben nach großer Mühe seit Jahren endlich auf den internationalen Orientalisten-Kongressen eine einheitliche Transkription festgesetzt, die allen Ansprüchen genügt. Thumb gibt aber die Umschreibung (u. s. w.)." Das ist eine Absage gegenüber den Bestrebungen Justis, die mir vollkommen unzweideutig erscheint.[3])

Ich will übrigens doch, um nicht dem Verdacht ausgesetzt zu sein, als plaidiere ich in eigener Sache, ausdrücklich betonen, daß die Transkriptionsweise des Grundrisses der iranischen Philologie, insbesondere die Wiedergabe der Spiranten durch grie-

---

1) Z. B. angesichts der Erklärung von Prellwitz WbGrSpr. [2] VI.

2) Justis Bemerkung: "wenn *aiwi* transkribiert wird, so würde man zunächst irrig auf eine Gleichsetzung mit skr. *awi* (अवि) statt mit *abhi* verfallen" trifft für Sanskritisten ganz sicher nicht zu. Der Sanskritist wird überhaupt nicht wissen, was er mit *awi* anfangen soll.

3) Pischel benützt a. O. die Transkriptionsfrage, um auch mir einen Hieb zu versetzen. Wie er aber selbst DL. *1905.* 2988 auf meinen Vorhalt zugestehen muß, ist der Hieb völlig vorbei gegangen. Ich transkribiere das Sanskrit schon seit zehn Jahren überall nach den Vorschriften für die Deutsche Morgenländische Gesellschaft (vgl. ZDMG. *50.* 674), während Pischel selbst in den Vedischen Studien *2* (1897) und *3* (1901) noch in verschiedenen Stücken davon abweicht.

chische Buchstaben nicht auf meine Rechnung zu setzen ist. Sollte Justi als Mitarbeiter des Grundrisses darüber ohne Kenntnis geblieben sein? Ich verweise zum Überfluß auf die Erklärung von WGeiger und EKuhn in IFAnz. *6*. 166.

Eine Differenz, die zwischen Justi und mir bezüglich der lautlichen Bewertung eines awestischen Zeichens — nämlich ξ ξ — besteht, wird im Exkurs § 41 zur Sprache kommen.

Nicht unerwähnt darf hier der Vortrag bleiben, den FCAndreas beim 13. Orientalisten-Kongreß in Hamburg gehalten hat: Die Entstehung des Awesta-Alphabetes und sein ursprünglicher Lautwert. Er ist im Auszug — nur diesen kenne ich — in den Verhandlungen des Kongresses S. 99 ff. abgedruckt. Gegen Andreas Schlußfolgerung bei der Besprechung der Vokalzeichen, [1]"daß die Sprache des Awesta und damit das Altiranische überhaupt noch die indogermanische Vokaltrias *a*, *e*, *o* besessen habe" (S. 102 f.), wendet sich ein Vortrag, der von mir beim 48. Philologentag in Hamburg gehalten wurde und auszüglich IFAnz. *18*. 82 f. abgedruckt ist.

Was die Konsonantenzeichen angeht, so muß ich zunächst dem Satz: [1]"Die beiden altiranischen Sprachen, das Awestische und das Altpersische, oder vielmehr noch allgemeiner, das Uriranische besaß keine stimmhaften Explosivlaute, sondern nur stimmhafte Spiranten" (S. 103) ganz entschieden widersprechen. Es ist wohl möglich, daß das Uriranische für die arischen (oder indogermanischen) Mediae und Mediae aspiratae im allgemeinen stimmhafte Spiranten hat eintreten lassen; das ist ja keineswegs eine neue Annahme. Aber hinter Nasalen und Zischlauten ist ganz sicher niemals etwas anderes als die Media — an Stelle der alten Media oder Media aspirata — gesprochen worden. Wie stellt sich denn Andreas die uriranischen Vorformen vor von jAw. *miždəm* 'Lohn': gr. *μισθός*, ai. *mīḍhám*, von gAw. *zdī* 'sei': gr. *ἴσθι*, von gAw. *vərəzdāiš* 'durch die großen': ai. *vṛddháiḥ*, endlich von jAw. *azdəbīš* oder *azdibīš* (d. i. *azdbiš*) 'durch die Knochen': *astəm* 'den Knochen'? In solcher Stellung zeigen doch auch die modernen iranischen Dialekte durchweg die Media. Wenn aber der dem ai. *dh* in *vṛddháḥ* und *vardháya* entsprechende Dentallaut verschieden

1) Der angeführte Satz ist im Original gesperrt gedruckt.

ausgesprochen wurde, und wir finden im Awesta verschiedene Zeichen dafür: ai. *vṛddháḥ* = jAw. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬛𐬃 *vərəzdā*, ai. *vardháya* = jAw. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬜𐬀𐬌𐬌𐬀 *varəδaya*, so ist es doch sehr wahrscheinlich, daß mit den verschiedenen Zeichen eben die verschiedene Aussprache des Lauts zum Ausdruck gebracht werden sollte. Für Andreas sind 𐬛 und 𐬜 von gleichem Lautwert — *δ* —, nur von verschiedenem Alter. Wie kommt es denn aber, daß das jüngere 𐬜 nie gebraucht wird, das ältere 𐬛 zu ersetzen, wenn ein *n*, *z* oder *ž* vorhergeht, während das sonst in allen Inlautsstellungen häufig genug der Fall ist?

Zu 𐬣 und 𐬤 wird S. 106 bemerkt: "Dasselbe Zeichen in älterer und jüngerer Form. Es ist eine Ligatur von וח, *hv* (*χv*), *hu*. Von den Transkriptoren wird es gelegentlich mißbräuchlich für *h* gebraucht . .". Andreas hätte sich doch mit dem auseinandersetzen müssen, was von anderer Seite zum Gebrauch der beiden Zeichen beigebracht worden ist; s. Salemann Parsenhandschr. 20, Bartholomae BB. 7. 194, Geldner Awesta, Vorwort (zur ersten Lieferung) 1. Hier lesen wir: "𐬣 eine Modifikation des 𐬵 (*h*) vor 𐬌𐬌 (*y*), wird in den guten Handschriften von 𐬤 (*hv*) streng geschieden". Nach meiner Ansicht ist 𐬣 nicht eine Verbindung von וח, sondern von יח.

Endlich zu 𐬴 heißt es S. 105: "Dieses Zeichen ist kein *š*, wie man bisher geglaubt hat, sondern eine Ligatur von רוח, zu lesen *uhr*. Dieses *uhr* ist lautgesetzlich aus älterm *ṛt* entstanden, das im Iranischen *urt* lautete. Die Wörter, wo sich dieses *uhr* findet, sind jüngere Formen, neben denen verschiedentlich auch noch die ältern Formen vorkommen, vgl. *puhru* (in *puhrupān*)[1]) neben *purtu*[2]) 'Brücke'. Der Name der sieben höchsten Gottheiten lautet nicht *Amešospento*, sondern *Amuhrospunto*. Ganz überflüssig ist es natürlich, wenn die Transkriptoren hinter[3]) diesem Zeichen, in dem der Vokalbuchstabe schon drin steckt, einen Vokal schreiben, geradezu verkehrt ist es aber, wenn sie dann, anstatt eines *u* (𐬎 = ו), ein *a* (𐬀) setzen." Ich gestehe Andreas ohne Rückhalt die Möglichkeit zu, daß das Zeichen 𐬴 nicht dazu erfunden

1) In der Originalschrift [illegible], [illegible]; AirWb. 897, 898.

2) In der Originalschrift [illegible]; AirWb. 892.

3) Richtig vielmehr: vor.

worden ist, einen *š*-Laut darzustellen, wenn schon es sich in unseren Handschriften überaus häufig an Stellen findet, für die ein anderer Laut gar nicht in Frage kommen kann. Bei seiner Beurteilung des Zeichens geht Andreas von meiner zuerst BB. 7. 191 ausgesprochenen Annahme aus, daß 𐬳 nur da berechtigt geschrieben ist, wo etymologisch *rt* zu Grunde liegt. Nach den in meinen AF. 2. 35 ff. gegebenen Ausführungen läßt sich die Gleichung aufstellen:

ar. *rk* (*r̥k*): Aw. *hrk* (*əhrk*)[1]
ar. *rp* (*r̥p*): Aw. *hrp* (*əhrp*)[1] } = ar. *rt* (*r̥t*): Aw. 𐬳 ([Avestan script]);

daraus würde folgen, daß 𐬳 eine Ligatur aus h r t wäre. Ich maße mir in paläographischen Dingen kein sachverständiges Urteil an, möchte aber doch die Frage aufwerfen, ob es schwerer ist, die Ligatur 𐬳 in h r t als in u h r zu zerlegen. Wäre es möglich, 𐬳 so zu fassen[2]), so wären wir jedenfalls der überaus bedenklichen Annahme überhoben, das vor 𐬳 auftretende Vokalzeichen sei 'ganz überflüssig' oder aber 'geradezu verkehrt'. Es kommen die Vokalzeichen [Avestan script] (*ə*), [Avestan script] (*a*) und auch [Avestan script] (*ā*) in Betracht. Meint Andreas wirklich [Avestan script], das awestische Gegenstück zu ai. *mártyaḥ*, ap. *martiya*ʰ, sei **muhriịō*; °[Avestan script], das Gegenstück zu ap. *arta*° sei **uhra*°; und [Avestan script] 'durch Essen' sei **hᵛuhraịa* gesprochen worden? Das leuchtet mir nicht ein.

Ich glaube, es sind nicht sowohl paläographische als vielmehr etymologische Gründe gewesen, die Andreas bestimmt haben, 𐬳 in u h r aufzulösen, die Tatsache nämlich, daß in einer Anzahl von Fällen dem awestischen 𐬳 mittelpersisches *hr* (im

---

1) Wackernagel schreibt freilich, AiGr. 2 a. 291: "*hr* statt *r* ist, wie immer es auch zu erklären sei, im jüngeren Awesta vor *k*, *p* überhaupt Regel, außer wo besondere Einflüsse entgegenstehen". Darum, meine ich, handelt es sich ja eben, festzustellen, welche besonderen Einflüsse das Eintreten von *hrk*, *hrp* veranlaßt oder, wenn man dies als 'Regel' ansieht, verhindert haben. Warum heißt es denn jAw. *kəhrpəm*, aber *fraorəpō* (mit *aorə* = *avərə*, GIrPh. *1.* § 268. 41), warum *kahrpunąm*, aber *karapanō*, warum *mahrkahe*, aber *varəkahe*? Im übrigen glaube ich nicht, daß Wackernagel recht hat, in diesem Punkt der Lautlehre das Jung-Awestische vom Gathisch-Awestischen zu trennen. Allerdings finden wir im gAw. *karapā*, *narəpīš*, *čarəkərəϑrā* und *marakaēčā*, aber wir finden auch *kəhrpə̄m*. Soll im gAw. 'Ausnahme' sein, was im jAw. Regel ist?

2) Oder so ähnlich, etwa als Ligatur des irgendwie modifizierten *r*- mit dem *t*-Zeichen.

Bp. geschrieben [Pahlavi], [Pahlavi], [Pahlavi]) gegenübersteht. Die Fälle sind von Hübschmann PSt. 195 zusammengetragen worden. Die ebenda gebotenen Ausführungen dazu scheinen mir folgende Punkte sicher zu stellen:

1) Die altiranische Inlautsverbindung *-rt-* (*-ṛt-*) erfährt keine besonderen Veränderungen; vgl. jAw. *sarəta* 'kalt' — mp. *sart*, np. *sard*; — jAw. *darətō* 'Schmerz' — mp. *dart*, np. *dard*; — jAw. *mərətō* 'tot' — mp. *murt*, np. *murd-a*; — jAw. *bərətō* 'getragen' — mp. *burt*, np. *burd-a*. Zu dieser Wortklasse gehört auch jAw. *pərətuš* 'Brücke' — kurd., KDg. *purd*, ZDsīv. *purdi*.

2) Die altiranische Inlautsverbindung *-rϑ-* (*-ṛϑ-*) wird durch *-rh-* — außer vor Konsonanten[1]) — zu *-hl-*, dessen *h* auch fallen kann. Die Erscheinung ist im wesentlichen persisch[2]), nicht etwa wie die unter 1 besprochene allgemein. Vgl. ap. *parϑavaʰ* 'Parther' — mp., np. *pahlav* 'Held'; — air. **parϑamah* 'primus' (s. den Exkurs § 39 Note) — mp. *pahlom* 'summus'; — jAw. *arəϑəm* 'Sache' — np. *hamāl* 'Genosse', ZDg. *ālī* 'Geld' (s. unten zu Sp. 196); — gAw. *pərəϑā* 'Strafen', jAw. *anāpərəϑəm* 'unsühnbar' — mp. *puhl* 'Leibesstrafe'[3]), *anāpuhlak*, °*līk* 'unsühnbar'[4]); — jAw. *tanu.pərəϑō* 'todsündig' — mp. *tanāpuhl*[5]). Hierher gehört auch mp., np. *puhl*, np. *pul* 'Brücke', die ein air. **pṛϑuš* voraussetzen[6]); s. dagegen kurd. *purd* u. s. w. unter 1.[7])

---

1) Wo *rh* bleibt; vgl. mp. [Pahlavi] *varhrān* (AirWb. 1422 m.) und np. آرن *āran* aus mp. **arhn* (AirWb. 196 m.).

2) Daher er auch in Wörtern auftritt, die altiran. *rs* enthalten, darin zunächst *s* zu *ϑ* geworden war; s. Hübschmann PSt. 213, § 103 b.

3) Geschrieben [Pahlavi]; das Wort dient als Übersetzung des jAw. *āpərətiš*; s. AirWb. 329 m. (, wo *puhl* statt *puhr* zu lesen ist).

4) Geschrieben [Pahlavi], [Pahlavi]; vgl. AirWb. 124 o. (, wo °*puhl*° zu lesen ist); s. eben No. 3. Vgl. noch den Exkurs § 13 Note zu mpT. *'âvaḥrând*.

5) Geschrieben [Pahlavi], nach ZPGl. *38*. 1 auch [Pahlavi]. Die neupersische Lesung تَنافور *tanāfūr* — in Parsenschriften — kann ich nicht für ausschlaggebend gegen meine Lesung mit *l* ansehen, ebensowenig die bei Justi ZDMG. *49*. 689 unten aus Tabari angeführten Eigennamen. Die Pazandisten haben das Wort auch mit *tanāvanār* wiedergegeben. Den Übergang von altiran. *-rϑ-* in *-hr-* (in Parsenwörtern), wie ihn Hübschmann PSt. 208, Horn GIrPh. *1* b. 94, Salemann GIrPh. *1*. 267 annehmen, vermag ich nicht anzuerkennen.

6) Das Richtige schon bei Spiegel Einleitung *1*. 51. Andreas Darstellung (s. oben S. 7 u.) scheint mir unrichtig.

7) Das altiran. **pr̥ϑu* 'breit' (jAw. *pərəϑu*) würde danach im mitteliran.

3) In fünf Wörtern zeigt das Mittelpersische *-hr-* gegenüber inlautendem altiranischen *-rt-* (*-r̥t-*) auf, nämlich in: *ahrav* (air. **artau̯ā*), *ahramōγ* (**artam°*), *fravahr* (**frau̯artiš*), *mahrīh* (**martii̯°*) und *amahraspand* (**amr̥tasp°*). Sie entstammen alle der an das Awesta sich anschließenden Literatur, worin sie als Ersatz solcher awestischer Wörter dienen, die an Stelle eines altiranischen *-rt-* (*-r̥t-*) ein aufweisen; Hübschmann hat sie PSt. 195 verzeichnet. Und diese Wörter eben sind es, die Andreas veranlaßt haben werden, als Ligatur für *uhr* zu nehmen. Ist aber die Wiedergabe des Lautes oder aber der Lautverbindung, wofür im sasanidischen Awestakanon geschrieben wurde, durch die Zeichen des Buchpahlavi , oder richtig, d. h. gibt sie wirklich die Aussprache wieder, die die Verfertiger des Kanons mit dem Zeichen verbanden?

Daß die Zandisten mit , , *hr* zum Ausdruck bringen wollten, scheint mir ja nicht zweifelhaft, trotz der vielfach abweichenden und sich widersprechenden Pazandlesungen älterer und neuerer Zeit[1]). Damit stimmt auch die gelegentlich auftretende Variante mit *tr*[2]), womit wie in *šatr*, *mitr*

**puhl* oder auch **pūl* zu lauten haben. In der Tat erscheint für das awestische Wort in der Pahlaviübersetzung mehrfach , und zwar anscheinend als Synonymum von *frāx*, mit dem sowohl *pərəϑu°* als *vouru°* ('weit'; AirWb. 1165 m.) übersetzt wird. Danach könnte man in diesen Fällen *pūl* lesen, dem die Bedeutung 'breit' zukäme. Die Pazandisten freilich umschreiben es mit *pur*, dem sie die Bedeutung 'viel' — mp. *vas*, np. *bisyār*, skr. *prabhūtaḥ* — beilegen, eine Bedeutung, die das Wort ja allerdings hat, wo es das awestische *parav-* wiedergibt, AirWb. 854 ff., 893 ff. — Auf Horns Etymologie von np. *pahl* 'Reiterschar', GIrPh. *1* b. 97 ist wenig Verlaß.

1) So finden wir für außer *amahraspandān* (oder *amahrōsp°*) auch *amhōsp°* (oder *°hūsp°*), *amašāsp°* (oder *°šūsp°*) und *amąsp°*.

2) Das altiranische *ϑ* kann in der Pahlavischrift (jeder Art) sowie in der neupersischen Schreibweise durch ein gleichwertiges Zeichen nicht dargestellt werden. Im Buchpahlavi schreibt man *t* dafür oder *s*, und zwar letzteres insbesondere vor *r*, z. B. = jAw. *ϑritō* Y. *9*. 10, *āsrōk* — jAw. *āϑrava*, öfters auch vor dem durch *p* wiedergegebenen awestischen *w*, z. B. und = jAw. *rapiϑwinəm* Y. *9*. 11, N. *49*. — So verfährt man auch bei der Schreibung des Awesta mit arabischen Buchstaben; z. B. چترم = jAw. *čiϑrəm*, aber سراتوتمو = jAw. *ϑrātō.təmō*. Merkwürdig ist hier die gelegentlich auftretende Wiedergabe des Aw. durch تہ (*th*), z. B. تہویشو = jAw. *ϑwaēšō*; s. Sachau JRAS., NS. *4*. 271. — S. noch unten zu Sp. 194.

ϑr gemeint ist, d. i. die historische Darstellung von *hr*[1]). So in [Pahlavi] neben [Pahlavi] *mahrīh*[2]), vgl. JAMASPJI JASANA Pahlavi Texts *1.* 42 Z. 8, JUSTI NB. 199 a.

In Einklang damit steht weiter das in modernen Parsenhandschriften häufig vorkommende فرور *farvar* — man schreibt auch فروهر und فروهر —, das mittelpersisches *fravahr* zur Voraussetzung hat,[3]) und, was noch mehr bedeutet, das in den Turfanhandschriften zweimal bezeugte mpT. *pravaḥrên* 'ätherisch', das für die Aussprache *fravahr* des mpB. [Pahlavi] direkt beweisend ist; man vergleiche dazu MÜLLER S. 99.

Auch mpI. *ahrādīh* — im MpB. [Pahlavi][4]) — würde dazu stimmen, das ANDREAS nach HORNS Mitteilung ZDMG. *43.* 35 Note 26 auf irgend einer mitteliranischen Inschrift gefunden hat. Leider ist das Wo? nicht mitgeteilt. In dem mir zugänglichen — und lesbaren — Inschriftenmaterial habe ich das Wort nicht finden können. — Nachschrift: Im MpT. erscheint das in Rede stehende Wort in der Form *'arda'īy,* M. 1078.

Ferner hat MORDTMANN ZDMG. *31.* 587 — s. auch S. 592 zu Nu. 22 — gemeint, in dem von ihm *akhari* oder *akhar* gelesenen mpS. Wort eines Siegelsteins "die Huzvaresch-Form des Zendwortes *asha* 'rein'" gefunden zu haben, und sein Gedanke ist,

---

1) Sie findet sich auch im MpT., wo das Wort *mihr* gewöhnlich myḥr geschrieben ist, bei MÜLLER *mîḥr,* z. B. S. 39, 55; aber einmal lesen wir mytr, bei MÜLLER 77 *mitr.*

2) Es liegt hier *rt* zu Grunde — ar. **martiia°* —, also hat man mit der Schreibung [Pahlavi] ganz sicher nicht etwa die Aussprache *tr* zum Ausdruck bringen wollen. Ich betone das in Hinblick auf das KZ. *37.* 497 Gesagte. Da übrigens in der bilinguen Sasanideninschrift von Nakš-i-Rajab artxštr durch Ἀρταξάρου (Gen.) wiedergegeben wird, so kann doch meines Erachtens kein Zweifel darüber bestehen, daß der Königsname nicht *Artaxšatr* gesprochen wurde.

3) Die Pazandisten schreiben überwiegend [Pazand], فروش *fravaš*; so hat z. B. NERYOSANG (im Mx. und Sg.) und der von SACHAU mitgeteilte Frahang, SWienAW. *67.* 847. 16.

4) Ein Wort, das ich allerdings nach wie vor *ahrākīh* lesen möchte, mit *k*, nicht *d* an Stelle von د. SALEMANN GIrPh. *1.* 278 verweist für د = *d* oder *δ* auf das arische Abstraktsuffix *tāt-*. Aber wenn dies zu Grund läge, erwartete ich doch, im Buchpahlavi wie sonst für auslautendes ar. *t* ein [Pahlavi] zu finden! Merkwürdig ist die Pazandschreibung *ašahī* (Mx., Aog.). — Nachschrift: Das mpT. *'arda'īy* (s. oben Zeile 17 und S. 28 Note 1) kann auf arsak. **artākīh* und **artāδīh* zurückgehen, nicht aber auf **artātīh.*

allerdings mit Fragezeichen, von Justi NB. 12 wieder aufgenommen worden. Aber die Übersetzung der Legende, auf die Mordtmann seine Annahme gestützt hat, ist sicher unrichtig; vgl. Horn Sassan. Siegelsteine 27 unten. Auch steht vor dem *r*-Zeichen deutlich ein Alaf, so daß also das Wort jedenfalls auf *ār* auslautete, wodurch mir die Möglichkeit, das Wort mit Aw. °𐬀𐬴𐬀 zu verknüpfen, ausgeschlossen erscheint. Auf die beiden bei Justi a. O. durch *Aχarāpurdē* (°*pūdē*?) und durch *Aχar apast*(*ān*) gegebenen Legenden und deren Erklärung ist auch wenig Verlaß, wie man sich durch Einsicht der bei Justi zitierten Quellen leicht überzeugen kann; s. noch Horn a. O. 41 unter Nu. 49 a. E. Und nicht minder schwach bestellt ist es mit Justis Deutung von *Aχrīhō* (al. *Arīhō*) als "Koseform pehl. **ahrīyō* eines mit *ahrīh*, awest. *aši* componirten Namens" (ZDMG. *49*. 688); man vergleiche unten S. 14 f.

Ich kann es einstweilen noch nicht zugestehen, daß die behauptete Aussprache des awestischen 𐬴 als *hr* — oder gar *uhr* — erwiesen sei. Was ich vermisse, ist die Bestätigung dafür in irgend einer Quelle, die nicht, sei es im Ganzen, wie die jüngeren Parsenschriften, sei es in der Verwendung bestimmter Lehrbegriffe — und der im MpT. nachgewiesene gehört zu den ausgesprochensten darunter — von der Zandliteratur abhängig wäre.[1])

Es sei noch darauf hingewiesen, daß der angenommene Wandel von *-rt-* in *-hr-* in keinem der modernen iranischen Dialekte bezeugt ist; sie befürworten vielmehr dadurch, daß sie für ar. *-rt-* überall die nämliche Form zeigen, gleichviel ob im Awesta -𐬆𐬭𐬆𐬙- oder -𐬴- entspricht, die auch durch die oben S. 8 angestellten Erwägungen unterstützte Annahme, daß sich das ar. *-rt-* nirgend wesentlich anders entwickelt habe als die Verbindungen von *r* mit den anderen Tenues *k* und *p*. Der Übergang von *-rt-* in *-ṛ-* im Afghanischen, der noch am meisten Ähnlichkeit hat, darf deshalb nicht zum Vergleich herangezogen

1) Die Abhängigkeit der manichäischen von der Zandliteratur gibt sich auch in dem Gebrauch des Wortes *'ûrvâḥmî* 'Seligkeit' M. 57 zu erkennen; vgl. mpB. [illegible] *urvāxmanīh* (Paz. 𐬵𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬑𐬨 *hurvāxm*), womit doch offenbar ein awestisches °𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬑𐬨 *urvāxm*°, gesprochen *ᵘrvāxm*°, mechanisch transskribiert ist.

werden, weil hier -*r*- nicht nur für uriran. -*rt*- — und zwar für jedes —, sondern ebensowohl auch für -*rth*-, -*rd*- und -*rdh*- eingetreten ist; s. Geiger ABayrAW. *20.* 1. 211.

Ich komme so zu dem folgenden Ergebnis: Andreas bezeichnet die Wiedergabe des awestischen 𐬴 durch einen *š*-Laut als “einen der gröbsten unter den zahlreichen Irrtümern der Parsentradition”, die “recht zeigt, was sie eigentlich wert ist”. Er mag damit recht haben. Wenn wir aber alsdann dem awestischen 𐬴 mit Andreas den Lautwert *hr* zuteilen, so haben wir dafür doch auch keinen anderen Anhalt als eben wieder die Parsentradition — wenn ich von der Paläographie absehe, s. oben S. 8. Ich leugne nicht, daß die Wiedergabe des awestischen 𐬴 in den mittelpersischen Schriften durch *hr* älter und besser beglaubigt ist als die durch *š* [1]), auch nicht, daß sie der wahren Aussprache näher kommt; aber daß sie sie trifft, das scheint mir keineswegs ausgemacht.

Ich möchte noch darauf hinweisen, daß als Transkription des awestischen 𐬴 neben dem gewöhnlichen *hr* und *š* auch *rt* in Betracht zu kommen scheint.

Für das jAw. *aṣ̌aonō fravaṣ̌īm* und *aṣ̌aonąm fravaṣ̌ayō* treffen wir im Buchpahlavi zumeist *ahrav fravahr* und *ahravān fravahr* oder *fravahr i ahravān*, wofür Neryosangs Pazand *fravaš i ašǭq* bietet. Aber daneben kommt auch gar nicht selten *artāk fravahr* vor, z. B. Bd. 7. 4 (= *16.* 1), V. *8.* 64 (dreimal), wofür bei Sachau a. O. 847. 16 zweimal اردافروش *ardāfravaš* erscheint, sowie *artāk fravart*, z. B. N. *31* (dreimal). Und im MpT. steht neben *pravahrēn* ‘ätherisch’ (s. oben S. 11) im ‘Dialekt’ *ʼarṭâv fravarṭîy* ‘reiner Äther’, bei Müller 98, 99. Den *ān*-Plural zu *frav*° vermag ich nur durch np. فروهران [2]) zu belegen, bei Sachau a. O. 814. 9, 822. 9. Dagegen

1) Bemerkenswerter Weise haben sich die jüngeren Parsengelehrten durch die häufige Entsprechung von pahl. und paz. oder np. ش verführen lassen, letzteres auch da für pahl. zu setzen, wo sicher kein awestisches 𐬴 zu Grunde liegt. Wir finden das mehrfach bei dem Wort *pahlom* (s. oben S. 9); bei Salemann Parsenhandschr. 33, 42 erscheint dafür *pašąn*, *fašąm*, *fšąm* — zum *ą* s. den Exkurs § 39 Note —, bei Sachau a. O. 814. 14, 26 فشوم *fašūm*.

2) Mit dem merkwürdigen *h* hinter *fr*; s. oben S. 11 Z. 6.

ist der auf *-īn* ungemein häufig bezeugt, aber niemals, so weit ich sehe, in der Form **fravahrīn*. Ich finde فروشين *fravašīn* bei SACHAU a. O. 847. 16; sonst jedoch nur *fravartīn*, im MpT. *fravardîn* bei MÜLLER 95, und entsprechend im Pazand und im Neupersischen. Freilich ist dabei in Anschlag zu bringen, daß das Wort *fravartīn* eine besondere Bedeutung hat, indem es den 1. Monat im Jahr und den 19. Tag im Monat bezeichnet. Aber auch in der Verbindung mit *hu* als "a term of respect applied to deceased persons" (JAMASPJI Dictionary 1086) erscheint niemals eine andere Form als *hufravart* (vgl. die bei SALEMANN MAs. *9*. 239 angeführte Literatur, sowie Dk. *5*. 2, in der Bombayer Ausgabe Vol. 9, S. 476), und hier liegt durchaus keine Besonderheit in der Bedeutung vor.

An Stelle des jAw. *vouru.kaṣ̌a-* treffen wir im Buchpahlavi teils *varkaš* — so im Mx. —, teils *frāx^vkart* — so in den Übersetzungen des Awesta und im Bd. Die bei DARMESTETER ÉtIr. 2. 306 ff. abgedruckte neupersische Übersetzung von Y. *65* hat پرانکرد *parānkard* dafür, die Sanskritübersetzung zu Y. *42*. 4 *phrāpakarda*(*nāman-*). Allerdings kann die im AirWb. 1430 gebotene Etymologie des Wortes nicht für völlig sicher gelten; auch ist *frāx^vkart* doch keine glatte Umschrift.

Das awestische *aṣ̌a-* wird in den Pahlaviübersetzungen in der Regel durch *ahrākīh* gegeben. Und so wird auch *aṣ̌a- vahišta-* öfters durch *ahrākīh i pahlom* übersetzt. Aber als Gottesname wird diese Verbindung nie etwa durch **ahrvahišt* umschrieben, sondern durch *ašvahišt* oder aber — und so regelmäßig, wenn der Name als Zeitbezeichnung dient, aber auch sonst, z. B. zu Y. *1*. 2 — durch *artvahišt*. Die Pazandisten bieten dafür, ohne einen Unterschied zu machen, °*ašv*° oder gewöhnlicher °*ardv*°, in den Sanskritübersetzungen steht *aśavahistaḥ* oder *ardagvahistaḥ*, im Neupersischen lautet das Wort اردیبهشت *ardibihišt*.

Endlich sei noch erwähnt: Der Gottesname *aṣ̌iš vaṇuhi* wird ebenfalls nie mit ° umschrieben, sondern mit oder mit (wofür das Pazand *aršašang* oder ähnliches aufweist). Als Name des 25. Monatstags erscheint im Pahlavi *art*, im Neupersischen ارد *ard*; das MpT. hat *'ērd*, s. MÜLLER 95 und unten, Exkurs § 16. Es kann keinem Zweifel

unterliegen, daß die Schreibung *ardišvang* meint; *t* ist darin, entsprechend der jüngeren Aussprache, durch *d* ersetzt. Im Kolumnentitel der Awestahandschrift M1 2 wird nach GELDNERS Mitteilung, Awesta, zu Yt. *17.* o, auch die Göttin einfach *ard* genannt.

Ich begnüge mich mit diesen Andeutungen zum Lautwert des awestischen 𐬴, ohne Schlüsse daraus zu ziehen[1]), würde mich aber freuen, wenn nun ANDREAS wieder das Wort ergriffe; vielleicht hat er noch Beweisstücke im Hinterhalt, die mir entgehen.

Das letzte Zeichen des Awesta-Alphabets, auf das ich hier noch eingehen will, ist 𐬝. Ich werde dazu bestimmt durch KIRSTES Tadel in seiner Besprechung meiner Gāthāübersetzung, WZKM. *19.* 320: "Schließlich noch eine grammatische Bemerkung; auf S. X heißt es: '*ϑ* und *t̰* lauten wie englisches *th*'. Warum sind sie dann überhaupt unterschieden worden? Aus welchem Grund perhorresziert B. die von mir und COLLITZ bewiesene Aussprache des letzteren als implosive Tenuis, etwa wie im deutschen 'Hut ab'?" KIRSTE bezieht sich dabei auf seine Ausführungen in Die konstitut. Verschiedenheiten der Verschlußlaute im Indogermanischen (Graz 1881) 7 ff. und auf COLLITZ Vortrag Zum Awesta-Alphabet beim 13. Orientalistenkongreß, der auszüglich in den Verhandlungen S. 107 f. abgedruckt ist. KIRSTE kann sich doch nicht etwa darüber beschweren wollen, daß ich seine Theorie einfach unbeachtet gelassen hätte. Ich habe sie bereits im Jahre 1882 in AF. *1.* 159 f. erörtert. Eher könnte ich gegen COLLITZ den Vorwurf erheben, daß er all das ignoriert hat, was dort und später gegen KIRSTES Theorie, wonach 𐬝 ein implosives *t* darstelle, geltend gemacht worden ist; s. noch BARTHOLOMAE Handbuch 9, HÜBSCHMANN KZ. *26.* 604, JACKSON Awesta Grammar *1.* 30 f., BARTHOLOMAE GIrPh. *1.* 153. Es sind das hauptsächlich folgende Beweisstücke: 1) das Auftreten von 𐬝 *t̰* vor Verschlußlauten, wo man eine Spirans erwartet, d. i. vor *k*: *at̰ka-* 'Mantel' (= ai. *átka-*), sowie vor *b*: *at̰bišta-* 'ungehaßt'; 2) der Wechsel von 𐬝 mit 𐬜 *δ* an diesen Stellen: *aδka-*, *aδbišta-*; 3) der Ausschluß

1) Auf MILLS Aufsatz '*Aša* is *arša*' einzugehen — AJPh. *25.* 79 f. — verzichte ich aus dem oben S. 4 Note angegebenen Grunde.

des im Wortausgang normalen ꞓ für den Fall, daß ein Zischlaut vorangeht: *urūraost* 'prohibuit', *čōišt* 'promisit'; 4) die Ersetzung des im Wortausgang nach Vokal normalen ꞓ durch ꞓ *δ* und ꞓ *ϑ*: *kudaδaēm* 'woher dieser?' neben *kudat̰.šāitīm*; *isaδvāstra-* EN. (so F 1 zu Yt. *13*. 98) neben *isat̰vāstra-* (so Pt 4 zu Y. *26*. 5); *pairī.čiϑīt̰* 'etiam antea' neben *tāčīt̰* 'etiam haec'. — Ich gebe hier noch wieder, was Andreas a. O. 104 über unser Zeichen bemerkt: "ꞓ = ɲ, *δ*, *ϑ*, in vielen Fällen vielleicht einfach *t*". Damit wird der Streit natürlich nicht entschieden.

Zum Schluß noch ein paar Bemerkungen zu der Frage: Ist die Sprache des Awesta medisch? Justi macht mir keinen geringen Vorwurf daraus, daß ich die Sprache des Awesta awestisch genannt habe und nicht medisch: "...(es) verlangt die Gerechtigkeit, daß man einem Volke, das die Gründung eines Jahrhunderte lang weltbeherrschenden Reiches inauguriert hat, durch die Verbindung seines Namens mit einer weltgeschichtlichen Tat die gebührende Ehre erweise", IFAnz. *17*. 104. Ich gestehe, daß ich diesen historisch-moralischen Druck nicht empfunden, und daß ich gar nicht daran gedacht habe, es besonders rechtfertigen zu müssen, wenn der Ausdruck 'awestisch', eine weder mißverständliche noch vorgreifende und dabei so gut wie allgemein übliche Bezeichnung [1]) für die Sprache der persischen Bibel auch im AirWb. verwendet würde. Wem es etwa beifallen sollte, statt rigvedisch altpandschabisch zu gebrauchen, unter Berufung auf Wackernagel AiGr. *1*. IX, der würde wohl schwerlich auf andern als spottenden Beifall zu rechnen haben. Und doch scheint mir die Annahme, die Hymnen des Rigveda seien der Mehrzahl nach im Pandschab entstanden, ganz wesentlich gesicherter als die von der medischen Heimat des Awesta. Ich gestatte mir dazu auf meine Note unter *zaraϑuštra-* im AirWb. 1675 f. zu verweisen, die Justi vermutlich entgangen ist.

Von den "sprachlichen Beweisen für die Gleichheit von Awestisch und Medisch", die von Justi a. O. 103 aufgeführt werden, kann ich keinen für beweiskräftig ansehen, es sei denn, daß man alles Iranische, was nicht ausgesprochen per-

---

1) Sie ist insbesondere auch durchweg im GIrPh. gebraucht.

sisches Lautgepräge trägt, einfach für medisch erklärt; dann verliert aber die Bezeichnung ‘medisch’ jede Prägnanz. Justi hätte sich doch mit Geigers Bemerkungen, GIrPh. *1* b. 413 f. auseinandersetzen sollen, die ja gerade gegen ihn gerichtet sind. Es wird hier meines Erachtens mit Recht gesagt: “Wir kommen also zunächst nur zu einem Gegensatze zwischen persischem und nichtpersischem Iranisch, wobei in letzterem auch die medischen Dialekte eingeschlossen sind”. Wenn man die Sprache des Awesta altmedisch nennt, so ruft man selbstverständlich die Anschauung hervor, das Awesta sei in jenem Gebiet von Iran entstanden, das die Alten mit Medien bezeichnet haben. Und das ist ja allerdings auch Justis eigentliche Meinung. Man darf aber nur nicht glauben, daß ‘die Gleichheit von Awestisch und Medisch’ in diesem engeren Sinn durch ‘sprachliche Beweise’ dargetan sei oder dargetan werden könne.

“Die Verbindung *sp*’, so heißt es a. a. O. — s. auch S. 114 — ‘findet sich in med. *σπάκα* (‘Hund’, Herodot 1, 110, im Awesta nur als Adjektiv belegt), das entsprechende pers. Wort ist *sag*; alle medischen Mundarten haben noch heute das *sp* (*sb*) ...; tälisch *sipā*, natanz. (...)*ispē*, semnan. *esbeh*, auch afghan. *spai*”.[1]) Könnte danach das Awesta nicht auch in Afghanistan entstanden sein? Und nicht nur hier. Das *sp* im Wort für ‘Hund’ zeigt auch das Sīvandī in seinem *ispa*; Sīvand aber ist eine Ortschaft mitten in Persien, ganz in der Nähe der Ruinen von Persepolis! — Ein anderes der Justischen Beweisstücke ist “die Verbindung *gd* (*ġd*) statt gemeiniranischem *ḫt* (ar. *kt*)”, z. B. im Wort für ‘Tochter’ (jAw. *duγδa*) u. a. m.[2]) Danach würde man das Awestische auch altpamirisch nennen können, denn die Pamirdialekte haben im selben Wort die selbe Verbindung; s. PDw. *dayd*, m. *loγda*, yd. *luγdoh* (GIrPh. *1* b. 301). — Sodann: “Der Diphthong *au* wird im Awesta *ao* gesprochen: med.[3])

---

1) Ich leugne übrigens, daß das *s* von np. سگ *sag* ‘Hund’ eine lautliche Entwicklung des ar. *śu̯* (ai. *śvá*) darstellt; s. GIrPh. *1*. 29 (und ebenso jetzt auch Pedersen KZ. *40*. 133).

2) S. auch ZDMG. *49*. 690. Die andern awestischen Wörter sind *hayδaϑəm* und *aogədā* (gAw., neben jAw. *aoxta*). Ich habe dabei zu erklären, daß Justis schweigende Ablehnung meines Aspiratengesetzes (GIrPh. *1*. 20 f., § 52. 1 b, § 53) mich an dessen Richtigkeit keineswegs irre machen kann.

3) D. h. nach meiner Bezeichnungsweise awestisch.

fraore^{i}*ti*, pers. *frawṛti*, bei Herodot *Φϱαόϱτης*". Daß das altpersische Wort $f^{a}r^{a}v^{a}r^{a}t^{a}i\check{s}^{a}$ *fravṛtiš*, mit sonantischem *r*, ausgesprochen worden sei, ist weder bewiesen noch beweisbar; s. Hübschmann KZ. *36*. 165 ff. Weiter aber bin ich fest überzeugt, daß Herodot weder ein *fraort*° mit diphthongischem, d. h. also einsilbigem *ao* gehört hat, noch mit seinem *φϱαοϱτ*° hat zum Ausdruck bringen wollen. Man vergleiche Justins 'in monte (Z)apaortenon'; was hier mit *ao* gemeint ist, wird ja durch das sonst bezeugte Apavartene (Tomaschek in Pauly-Wissowas RE.², Marquart ZDMG. *49*. 628) völlig klar gestellt. Über die Bedeutung, die ich der Schreibung *aorə* im Awesta beilege, s. GIrPh. *1*. 157 Nu. 39; die Schreibung *fraorəitiš* meint **frau̯ərtiš*, worin *ə* einen nicht genau bestimmbaren, aber dunklen *a*-Vokal darstellen soll; s. unten, Exkurs § 11. Eine derartige Entwicklung des arischen *ṛ* aber ist — wenigstens hinter einem Konsonanten von dunkler Färbung wie eben in dem awestischen Wort — keineswegs eine 'medische' Eigentümlichkeit, selbst dann nicht, wenn man medisch in weitestem Sinn faßt; sie ist auch persisch; s. unten S. 31. Zwischen jAw. 𐬠𐬆𐬭𐬆𐬙-𐬋 *bərət-ō* und bp. [illegible] *burt*, np. بُرد-ه *burd-a*, die alle dem ai. भृतः *bhṛtáḥ* entsprechen, besteht in der Aussprache meines Erachtens kein wesentlicher Unterschied.

Von ähnlicher Sicherheit sind auch die übrigen Beweisstücke Justis: "In der Sprache des Awesta findet sich die Epenthese des *i* und *u*, nicht so im Persischen". Abgesehen davon, daß nach Justis eigenen Bemerkungen das Awesta auch am Bosporus entstanden sein könnte — "die bosporanischen Namen *Pairisades* . . . und *Pairisalos* enthalten med. *pa*^{i}*ri*" —, muß doch darauf hingewiesen werden, daß Epenthese allerdings auch fürs Persische angenommen wird; man vergleiche Hübschmann PSt. 131, IFAnz. *10*. 22, Horn GIrPh. *1 b*. 25, 41, Salemann GIrPh. *1*. 273, Foy KZ. *37*. 513, endlich unten, Exkurs § 17. — Was die 'medische' Aussprache *barziya*- des persischen Namens *bardiya*- angeht, so bemerke ich, daß das 'medische' *rz* nicht nur in den etymologisch verwandten Wörtern des Awesta bezeugt ist, wie jAw. *bərəzantəm* 'altum' — gegenüber dem *l* des np. *buland* 'altus' —, sondern auch in den zugehörigen Wörtern des Kurdischen (*berz* 'altus'), Ossetischen (*bärzond* 'altus') und Balutschischen (*burz* 'altus'). Der

Begriff 'medisch' muß also wieder recht umfassend genommen werden, wenn er zutreffen soll. — Auf den unsicher überlieferten medischen Flußnamen *Staor*, sowie auf die Zusammenstellung von Ἄορσοι, Name einer Völkerschaft am Jaxartes[1]), mit dem jAw. *auruša-* 'weiß' wird Justi selber, denk ich, nicht viel Gewicht legen wollen. Wegen des *e* im iranischen Eigennamen Ἀρτεμβάρης s. unten, Exkurs § 41.

So bleibt nur noch einer der 'sprachlichen Beweise für die Gleichheit von Awestisch und Medisch' übrig: "Das *o* steht für arisch *a* in *moġu*, pers. *magu* 'Magier'; daher haben die Nachbarn der Meder, die Armenier die medische Aussprache *mog*, und auch das np. *muġ*, *moġ* ist nicht das persische, sondern das medische Wort". Beweisend in der von Justi angegebenen Richtung würden die angeführten Tatsachen doch nur dann genannt werden können, wenn sich zeigen ließe, daß die Vokalisation des Pahlaviwortes, das in arm. *mog*, np. *moγ*, *muγ* enthalten ist, allein mit der Annahme zu erklären ist, daß das Wort aus einem nichtpersischen Dialekt entlehnt wurde. Dieser Nachweis ist aber meines Erachtens nicht zu erbringen. Man vergleiche Hübschmann PSt. 126, AGr. *1.* 195, IFAnz. *10.* 22, wo über die einschlägigen Wörter eingehend gehandelt ist. Es ergibt sich daraus, daß das Problem keineswegs so einfach gelagert ist, als es nach Justis Darstellung erscheinen mag, insofern die Wörter sehr mannigfaltige Lautgestalten aufzeigen. Ich begnüge mich hier mit der Feststellung der Tatsache, daß Justi die der seinen entgegenstehende Annahme Hübschmanns nicht widerlegt oder auch nur berücksichtigt hat, sowie daß mir Marquart an der von Justi angeführten Stelle, Eranšahr 162 No. a, von durchaus anderer Anschauung auszugehen scheint, als man nach dem Zusammenhang vermuten muß, in dem die Anführung erfolgt ist. Vgl. auch Nöldeke WZKM. *16.* 9.

Solang keine zwingenderen, sei es geschichtlichen, sei es sprachlichen Beweise für die Entstehung des Awesta in Medien — Medien in engerem und eigentlichem Sinn genommen — beigebracht sind, als es bis jetzt geschehen ist, werde ich

1) Andreas Verhandl. des 13. Orientalistenkongr. 103: ". . . Osseten, den Nachkommen der Alanen, die einst unter dem Namen Aorser . . . in der Nähe des unteren Jaxartes saßen".

fortfahren, die Sprache des Awesta awestisch zu nennen, um nicht die Vorstellung zu erwecken, als wüßten wir von der Geschichte des Awesta mehr, als wir wirklich wissen.

Einige mündliche und schriftliche Äußerungen über die technische Einrichtung des AirWb.s veranlassen mich, das dort S. XXXII unten Gesagte durch folgende Bemerkungen zu ergänzen:

1) Die fettgedruckten und mit • ausgezeichneten Wörter und Wortverbindungen sind so belegt, wie sie jeweils angeführt werden. So Sp. 472: • g. ***kū*** Adv. 'wo?'; — Sp. 582: • p. ***čartanaiy*** Inf. 'zu machen'; — Sp. 832: • j. ***paiti.baire*** Inf. 'herzuzubringen'; — Sp. 1730: • p. ***hauv, hāu°***, j. ***hāu*** NSm. und f., Pron. dem. 'jener'; — Sp. 631: • j. ***taṯ paiti*** adv.-artige Verb. 'dabei'.

2) Von den fettgedruckten und mit • ausgezeichneten Stämmen sind die Nominalstämme durch Kasus-, die Verbal- (oder Tempus)Stämme durch Personalformen belegt. So Sp. 387: • j. ***udra-*** m. 'Otter'; ist belegt durch die ebenda verzeichneten Kasusformen aus *udra-*: *udra, udrəm, udrahe*; — Sp. 884: • j. ***pazdaya-*** Präs. 30 (Kaus.) 'scheuchen'; ist belegt durch die ebenda verzeichneten Personalformen *pazdayeiti, pazdayanta*; — Sp. 819: • j. ***pak-*** V. 'kochen'; ist belegt durch die ebenda verzeichneten Personalformen *pačayən, pačata, pačāṯ, pačaiti, pačąn* (von denen die letzten drei in Verbindung mit einem Präverb erscheinen); sie gehören alle zu einem Präsensstamm *pača-*, worauf mit 'Präs. 2 *pača-*' hinter dem Stichwort verwiesen wird.

3) Die Einklammerung eines fettgedruckten und mit • ausgezeichneten Nominalstamms zeigt an, daß dessen Gebrauch eingeschränkt ist. So Sp. 750: • j., g., p. (***dūra-***) Adj. 'fern'; der Stamm kommt nur im Lok. und Abl. Sing. vor, die beide adverbial verwendet werden.

4) Die Darstellung • j. ***aša***(*oxδa-*) Sp. 231, • j. (*vərəzi.*) ***sraoϑra-*** Sp. 1233 besagt, daß nur der fettgedruckte Teil des Worts oder Stamms belegt, der andere hinzuzudenken ist.

5) Alle belegten Adverbien, Infinitive und Absolutiva sind in Fettdruck mit der Marke • besonders aufgeführt. Ist der Nominal- oder der Verbalstamm, zu dem die Bildung gehört, auch sonst bezeugt, so ist bei ihm darauf hingewiesen.

6) Alle belegten Partizipialstämme sind in Fettdruck mit der Marke • besonders aufgeführt. Ist der Verbalstamm, zu dem die Partizipialbildung gehört, auch sonst bezeugt, so ist bei ihm auf sie verwiesen, außer wenn sie sich deutlich an einen Tempusstamm anschließt (wie es bei den Partizipien auf *āna-*, *mna-* und *vah-* der Fall ist).

7) Die gesperrt gedruckten und mit ⊙ ausgezeichneten Wörter sind nicht selber belegt, sondern nur in der Komposition nachweislich. So Sp. 1067: ⊙ j. *nāsəm* Inf. 'hinzugelangen zu —'. In der Note wird mit 'KompE.' vermerkt, daß der Infinitiv nur am Ende von Kompositen bezeugt ist, und zwar, wie dem Index 1993/4 a zu entnehmen, in *vahišta.n°*, *ahu.n°*, *aša.n°*.

8) Von den gesperrt gedruckten und mit ⊙ ausgezeichneten Stämmen sind die Verbal- (oder Tempus)Stämme nur durch infinite Verbalien (Partizipialkasus, Infinitive, Absolutiva) belegt, die Nominalstämme nur in der Komposition oder in sekundären Ableitungen. So Sp. 1313: ⊙ j. *vaēg-* 'schwingen'; ist nur durch die Partizipia *vaējant-* und *hunivixta-* belegt; — Sp. 192: ⊙ j., g. *arəta-*, p. *arta-* n. 'Gesetz'; ist nur, wie aus der Note zu ersehen, am Anfang und Ende von Kompositen belegt; — Sp. 521: ⊙ j. *gāϑwā-* n. 'Gāϑāliteratur'; ist nur, wie die Note angibt, am Anfang des Kompositums *⁺gāϑwōištā-* und in der Ableitung *gāϑwya-* belegt.

Die unter 7 und 8 erläuterten Anführungen sollen der Übersichtlichkeit und Raumersparung dienen, daher sie nur dann vorgenommen sind, wenn das fragliche Wort oder der fragliche Stamm mindestens zweimal in der Zusammensetzung oder in der Ableitung oder in beiden zusammen vorliegt. Andernfalls finden sich die etymologischen und sonstige Bemerkungen unter der Zusammensetzung oder unter der Ableitung.

9) Die Angaben in den grammatischen und etymologischen Bemerkungen sind in aller Schärfe zu fassen. Ableitung (oder Herkunft) und Zugehörigkeit eines Wortes sind streng

durch aus und zu auseinandergehalten. So steht Sp. 1647 unter *srīrō.tara-* 'Kompar. aus *srīra-*', aber Sp. 1639 unter *srayah-* 'Kompar. zu *srīra-*'. Ebenso scheide ich genau zwischen etymologisch gleichen und nur mehr oder weniger nah verwandten Wörtern; die ersteren sind in den Noten ohne weitere Marke eingestellt, die letzteren mit vgl. (womit also immer die lautliche Gleichheit in Abrede gestellt wird).

EXKURS.*)

Die Vokale und Vokalzeichen

in den

iranischen Handschriften von Turfan.

---

*) S. oben S. 3.

§ 1. Um den langen *a*-Vokal im Innern eines Worts zur Darstellung zu bringen, konnten sich die Schreiber der iranischen Handschriften von Turfan daran genügen lassen, ein einfaches Alaf zu setzen. Das ist oft genug geschehen. Es kommt aber auch gar nicht selten vor, daß sie alsdann das Zeichen verdoppelt, zwei Alaf gesetzt haben. FWKMüller gibt sie, ohne daß ich jeweils einen Grund dafür zu erkennen vermöchte, in verschiedener Weise wieder, meist mit *'â*, aber auch mit *ââ*, *a'â* und *â'a*. Beispiele sind: *čah'âr* 43, *man'âh* 50, *vend'âm* (so!, s. § 15) 50, *frêštag'ân* 50, *parah'ân* 55, *qîr'ân* 97, *'abê'âd*[1]) 54.

---

1) 'memoria'. In Übereinstimmung mit *'abyâd* 35, *'abyâdgar* 84 (und *'ayâdgârîh* 74) hätte vielmehr *'aby'âd* umschrieben werden sollen. — Ich bemerke übrigens, daß die Etymologie, die ich IF. *12.* 114 für das entsprechende np. یاد *yād* vorgeschlagen habe, um der Schreibung des Worts im MpB. [Pahlavi] gerecht zu werden, durch das mpT. Wort über den Haufen geworfen wird. Das np. *yād* ist dem mpT. Wort *'ayâd* (in *'ayâdgârîh*) gleichzusetzen, das auf ar. **abhi̯āt*° zurückgeht, die Allegroform zu **abhii̯āt*°, das in mpT. *'abyâd*, besser *'abiyâd* enthalten ist. Wenn, wie mir wahrscheinlich, das mpB. [Pahlavi] dem mpT. *'ayâd* — nicht *'abiyâd*, das doch *[Pahlavi] geschrieben sein sollte — entspricht, so kann eben [Pahlavi] darin doch nichts anderes zum Ausdruck bringen wollen als bloßes *ay*. Die Pazandisten haben [Pazand] *ayād*.

Das Gleiche gilt jedenfalls für [Pahlavi] 'er versucht' Kn. 187, d. i. *ayārēt*, np. یارد *yārad* 'er versucht', sowie für [Pahlavi], s. unten zu Sp. 72.

Und ganz ebenso scheint ja [Pahlavi] 'Helfer', im Pazand [Pazand] geschrieben, dem np. یار *yār* zu entsprechen. Hier machten aber ebensowohl das syrische Lehnwort *adyāurā* (IF. *12.* 109) als die mpT. Formen des Worts: *hiyâr* 23, *ḫiyâr* 13, 55, 86, *ḫ̣iyâr* 19, 32, 86, 351 —, denen sich [Pahlavi] = [Pazand] *hayāre* und [Pahlavi] = حیار *ẖayār* bei Salemann Parsenhandschr. 34. 5 und 88. 10, sowie

Besonders häufig trifft man diese Schreibung in der letzten Silbe einer Zeile. Die Schreiber bedienten sich ihrer, um eine Forderung der Schönschreibekunst zu erfüllen, die dahin ging, daß jede Zeile mit einem Wort abzuschließen habe; s. Müller S. 6[1]). Beispiele hiefür sind: *ḥâân* 27, *vîspâân* 80, *ma'ân* 57, *mâ'at* 101, *vîsp'ân* 55, 57, *kûm'ân* 56, *'avîst'âm* 57, *'avîšt'âd* 51, *padv'âz* 54, *brâz'âg* 58 u. a. m. Man hat sich in solchen Fällen sogar nicht davor gescheut, wenn nötig, drei, ja selbst fünf Alaf hintereinander zu setzen; das zeigen *yâḥâ'ân* 'ich will bitten' 59 (s. unten zu Sp. 1289) mit drei und *kûmââââân* 'damit uns' 50 mit fünf Alaf.

§ 2. Im Anlaut der Wörter sind für langes *ā* zwei Alaf zu erwarten und tatsächlich meist zu finden. Doch kommt es auch oft genug vor, daß nur eines geschrieben steht. Wo nicht Varianten mit doppeltem Alaf vorhanden sind, muß alsdann die Etymologie entscheiden, ob wir es mit *a* oder *ā* zu tun haben. Beispiele sind:

'ab 'Wasser' 16 u. ö.; daneben *'âp* 98, 99; also ist *āb* gemeint, np. آب *āb*; —

یار = هیار bei Sachau SWienAW. *67*. 851. 8 zur Seite stellt; هادرة bei Sachau a. O. 225 beruht offenbar auf einer Verlesung — ganz erhebliche Schwierigkeit, über die hinwegzukommen mir nicht gelingen will. Statt Müllers *hiyâr* und *ḥiyâr* ließe sich ja in Anschluß an die zuletzt mitgeteilten Formen *hayâr*, *ḥayâr* lesen, worin der *h*-Laut sekundär sein könnte. Aber *ḥîyâr!*

Nachschrift. Müller 1081 bringt jetzt weitere mpT. Formen des Wortes für 'Helfer' (u. s. w.) bei, die sich eng an die Form des syrischen Lehnworts anschließen, nämlich *'adyâvar*, *'adyâvarân* und *'adyâvârêft*. Lesen wir, was ohne weiteres angängig, *'adiyâvar*, *'adiyâvâr-êft*, so erhalten wir genau die Wortformen, die ich IF. *12*. 108 ff. konstruiert habe; *v* im Inlaut vertritt die Spirans *w*. Damit läßt sich np. یار zusammenbringen — iranische Grundform wäre **adi̯ābara-* —, aber nicht mpT. *ḥîyâr*.

1) Müller sagt dort: "Hatte der Schreiber die einzelnen Worte nicht richtig auf die Zeilenlänge verteilt, so mußte das letzte Wort stark zusammengepreßt, bisweilen auch eine Kürzung vorgenommen werden". Daß man unter Umständen auch zum entgegengesetzten Mittel gegriffen hat, scheint Müller entgangen zu sein. So erkläre ich es mir, daß er S. 53 neben *giyân* (geschrieben g y ' n) in Zeile 1 am Ende *gî'ân* transkribiert — wobei wohl ' als Vertreter des *y* fungieren soll — statt *giy'ân* oder *giyâân* für g y ' ' n. Die Doppelsetzung des Alaf hat keinen anderen Grund als den, die Zeile auszufüllen.

'adûr 'Feuer' 16 u. ö.; daneben *'âṭar* 98, 99; also *ādur* (§ 11), np. آذر *āδar*; —

'arâm 'Ruhe' 50; daneben *'ârâm* 50, 52; also *ārām*, np. آرام *ārām*; —

'afrîn 24, *'aprîn* 59 u. ö. 'Segen'; np. آفرين *āfrīn*; —

'agâ 'kundig' 85; np. آكاه *āgāh*; —

'amûrzîd 'verziehen' 15; np. آمرزيدن *āmurzīdan*; —

'agûstagêft 'Fesselung' 44; daneben *'âgûst* 'gefesselt' 37^2 [1]); also *āgust*°; s. afγ. *āγustạl* 'bekleiden, verhüllen' [2]). Vgl. § 83.

§ 3. Überaus ungleichmäßig ist der Gebrauch des Jod- und Waw-Zeichens, die außer zur Darstellung der konsonantischen Laute *i̯ u̯* auch zur Darstellung der Sonanten *i u e o* in Länge und Kürze verwendet werden.

Außer am Wortanfang sollte ja die einfache Setzung des Jod- und Waw-Zeichens dazu ausreichen, ein *ī ē* oder *ū ō* zum Ausdruck zu bringen. Da nun aber der entsprechende kurze Laut der Deutlichkeit halber überwiegend plene geschrieben wurde, so gelangte man dazu, die Länge auch durch Doppelsetzung der Zeichen darzustellen. Die Doppelung des Jod und Waw findet sich weit häufiger als die des Alaf, und zwar auch im Innern der Zeile. Als Beispiele dafür gebe ich: *parîîg* 42, *vênêêd* 11 neben *vênêd* 45, *sûûd* 99, *bôôkht* 13 neben *bôkhtag*.

Müller transkribiert die beiden Jod statt mit *îî* und *êê* auch mit *îy* — so in *'afrîydag* 49 neben *'afrîdag* 64, *rîyman* 88 neben *rîm* 67 u. a. — und mit *êy* — so in *nêykqâmagân* 76 neben *nêk* 85, *frêyštagân* 90 neben *frêštag* 83, *bâmêyn* 49 neben *bâmên* 49 und *bâmîn* 64.

§ 4. Besonders häufig treffen wir verdoppeltes Jod zur Längenbezeichnung im Wortausgang. So vor allem bei jenen Abstrakten, die denen auf ـيه des MpB., ى des Np. entsprechen.

---

1) Die erste Stelle lautet: *'ûd dô 'azdahâg 'agûst 'ûd gîšt*, d. i. *ud dō azdahāg āgust ud gišt* "und die zwei Drachen sind gebunden und gefesselt worden". *gîšt* geht auf uriran. **u̯išta*° und gehört zusammen mit ai. *páḍvīša-*, *pâḍbīša-* zum lat. *vincīre*. *g-* aus uriran. *u̯-* findet sich in dem selben Stück noch einige Male.

2) Dazu stelle ich auch das 'Dialekt'wort *nayûḷan* 98, wofür *nīyôḷan* zu schreiben war; das wäre ar. **nigaudhana-*, ein Synonymum von *paymôǰan* (M. *pᵉm*°) 33.

Ohne jede Regelmäßigkeit haben die Schreiber dafür y h, y, y y und y y h geschrieben, z. B. *bôkhtagîh, pâkî, gôga'îy*[1]) — alle S. 93 in der selben Handschrift —, *khvâštîyh* 57, d ' r g y r- d y y h Sm.

§ 5. Sonst findet sich noch y y im Wortausgang:

1) in dem Wort, das dem np. کی *kay* ʿwann?ʾ entspricht, bei Müller 13, 14 *kayy*;

2) in den 2. Sing. *bavêy* 13 ʿdu wirstʾ, *'ayê* 60 ʿdu bistʾ, *'ayy* 48^2, 52^2, 53, 66^3, 72, 73, 87 und *'ast'ayy*[2]) ʿdu bistʾ 72^5;

3) in der Interjektion *'ayy* 81, auf die ich im folgenden nicht weiter eingehen werde.

Über den phonetischen Wert des ersten Jod in *kayy* s. unten § 27.

§ 6. Was den Ausgang der 2. Sing. des Präsens anlangt, so wird er mit y, y y, 'y y, y h und y y h geschrieben. Müller transkribiert ungleichmäßig; er hat *ḥê* ʿdu bistʾ 30^3, 73^2[3]), *ḥay* 13, 14^2, 22, 72^2[3]), 75^2, 79; *'ayê, 'ayy*[11], *bavêy* 13; *'ast'ayy* 72^5; *barêh* 83, *ʿištêh* 53, *ničêḥêh* 16[4]); endlich *mânêyh* 49. Die entsprechenden Konjunktivformen enden auf *-āh*[15]: *bavâh* 50, *'âsâh* 50, 54, *bôžâh* 77^2, auch *mân'âh* 50 (s. § 1) und auf *-āy*[13]: *bavây* 76^2, *zîvây* 76^2, 78^2, *mânây* 78, 79. Das Verhältnis der Konjunktivausgänge der 3. Sing. und Plur. *-ād* (*bavâd* 20) und *-ānd* (*bavând* 24) zu denen des Indikativs *-ēd* (*bavêd* 88) und *-ēnd* (*bavênd* 86) läßt für die 2. Sing. neben dem konjunktivischen *-āy* (*bavây*) für den Indikativ *-ēy* (*bavêy*), neben *-āh* (*bavâh*) ein *-ēh* (*bavêh*) erwarten. Und da weiter neben dem Konjunktiv der 3. Sing. *qûnâd* 33 die Indikativform *qûnad* 11, 12

---

1) So wird hier transkribiert. Das Wort entspricht dem bp. [Pahlavi] *gōkāsīh* (Paz. [Avestan] *guwāīh*, vgl. mpT. *vîgâḥêft* 35, 111 und IF. *12*. 95). Aber S. 85 erscheint für mpB. [Pahlavi] *ākās* (Paz. [Avestan] *āgāh*) *'agâ* und für mpB. [Pahlavi] *apēvinās* (Paz. [Avestan] *awēgunāh*) *'abêvanâ*. Konsequent war es, *gôgâîy* zu schreiben (und entsprechend auch *'ardâîy*, s. oben S. 11).

2) Besser *'ast'êy*, s. unten. Ein zweites Beispiel für diese Verwendung des Alaf zur Längenbezeichnung beim Jod bildet *'artavîspî'h* 5 (Müller °*piyâh*). Die grammatische Bestimmung von *'ast'êy* ist nicht ganz sicher.

3) Unsicher. Auf S. 72 schreibt Müller *ḥaymâd* und *ḥay mâd*, auf S. 73 zweimal *ḥêmâd*. Jedenfalls haben wir überall das Gleiche zu lesen.

4) So!, s. unten zu Sp. 428; M. *ničâḥêh*.

bezeugt ist[1]), so würden für die 2. Sing. neben den Konjunktivausgängen *-āy*, *-āh* auch die indikativischen *-ay*, *-ah* begreiflich erscheinen. Davon ist *-ah* nicht belegbar, und *-ay* nicht sicher, da eben statt *ḥay* 'du bist' auch *ḥê* gelesen werden kann, doch s. § 80. Statt *'ayê*, *'ayy* und *'ast'ayy* hätte *'êy* und *'ast'êy* transkribiert werden sollen. Wegen der Vielförmigkeit der 2. Sing. verweise ich darauf, daß auch im MpB. der Ausgang der 2. Sing. des Indikativs verschiedenfach geschrieben wird, und zwar insbesondere mit [illegible], [illegible], [illegible] und [illegible]; s. GIrPh. *1.* 312, § 112 No. 2.

§ 7. Für die kurzen Vokale *i* und *u* überwiegt weitaus die Plene-Schreibung.

Von besonderem Wert wird sie uns da, wo der *i*- oder *u*-Vokal sekundär, aus einem sonantischen *r*-Laut entwickelt ist; s. Hübschmann KZ. *36.* 173 f. Ich verzeichne dafür folgende Fälle:

§ 8. a) für *ir*:

zîrd 'Herz' 6[3], 60, 62, 84[2 2]); s. nbal. *zirdē*; daneben ist *dîl* bezeugt; s. § 13 a; — *gîrd* 'ringsherum' 42, 79; s. mpB. دلم

1) Doch sind solche Formen ganz selten; s. § 15 Note 3.

2) Sicher dialektisch. Ich kenne kein Wort im Buchpahlavi, darin uriran. *rd*, *r̥d* als *rd* oder *ird*, *urd* — oder anders ausgedrückt, nicht als *l* oder *il*, *ul* — erschiene. — Scheftelowitz ZDMG. *59.* 695 liest das von den Pazandisten mit [illegible] *grîsta* wiedergegebene bp. [illegible] vielmehr *gardē dadak*, das np. گرد ددد *gard i dada* 'Höhle eines wilden Tiers' sein und zu jAw. *gərəδa* gehören soll. Der (von Scheftelowitz allerdings nicht genannte) Urheber dieser Lesung und Deutung ist Darab, der sie The Pahlavi Version of the Avesta Vendidad 31 mit der Bemerkung aufgestellt hat: "The Pahl. *gerd'* (in *gerd i dadak*) is 'identical with the Aw. [illegible] *gərədha*". Vermutlich ist er durch die Erläuterung des Zandisten zu V. *3.* 10, 20: [illegible] *sūrāk i xrafstrān* 'Loch der schädlichen Tiere' darauf gekommen. Aber das Mx. *6.* 10 bezeugte Kompositum [illegible], Paz. *xarvastar grîsta*, sowie [illegible] *gristak i dēvān* Byt. *3.* 22 sprechen doch ganz entschieden gegen jene Lesung und Deutung. Das np. *gird* (so! nicht *gard*) *i dada* bedeutet nicht 'Höhle', sondern 'Bezirk des wilden Tiers' und wäre bp. [illegible] *girt i datak!* Und zu diesem *gird* gehört auch das weiter von Scheftelowitz herangezogene und als *'gardak* Zelt, Behausung' verzeichnete *girdak* (گِردَک) 'tentorium', d. i. eigentlich 'Rotunde'. — Gäbe es wirklich ein np. *gard* 'Höhle', so wäre es an ai. *gárta-* (s. unten zu Sp. 207) anzuschließen. Ebendazu könnte auch das afγ. *gaṛang* 'Höhle, Schlucht' gehören; s. noch Geiger ABayrAW. *19.* 1. 400, *20.* 1. 196.

girt, Paz. [illegible] *gird*, np. گِرد *gird*; vgl. dazu Hübschmann PSt. 91, Bartholomae IF. *10.* 7[1]).

Undeutlich sind mir *taskîrb* 42 und *pâdgîrb* 64, dies etwa ein uriran. **pātigr̥bā-* fortsetzend; ferner *zîrṭîy* 100 (im 'Dialekt'). — Statt *padašqîrd* 16 lies °*qêrd*, statt *ḥašâgîrd* 30, 32 lies °*gêrd*; s. unten § 16. — Vgl. noch § 20 zu *ḥêrz*.[2])

§ 9. *α*) Bloßes *i* an Stelle von *ir* erscheint, wenn *š* folgt. So in:

tîšnag 'hungerig' 12, 13, 14; s. np. تِشنه *tišna*; — *ḥîšt* 'erlassen' 45, 91, 1079; s. np. هِشت *hišt*; — *kîšvar*, *qîšvar* 'Welteil' 40, 43[2]; 18, 20, 24 (Müller schreibt überall *ê* statt *î*); s. np. کِشور *kišvar*. — Vgl. unten § 12 a. E.

§ 10. *β*) Der selbe Verlust des *r* nach *i* hatte lautgesetzlich auch vor Doppelkonsonanz statt. Hierher gehört:

grîft 'genommen' 68[2], 95, *grîpṭ* 1001 (Müller *grêpṭ*), *padgrîft* 34, 87, 90, das aus uriran. **gr̥pta*° hervorgegangen ist; s. np. گِرِفته *girifta*; das selbe *rî* auch in *padîrîft* 14; 33, 46, 84, einer Kontaminationsbildung aus dem Präsens- (*padîr-êm* 30) und Präteritalstamm (**padgrîft-an*)[3]); s. dazu Hübschmann PSt. 38.

vîsprîkht (Müller *vîsparêkht*) 'entsprossen' 48[4]), 51[2], das auf uriran. **u̯i-spr̥xta*° zurückgeht, mit der im Kompositum normalen Nebenform zu der in ai. *sphū́rjati* enthaltenen 'Wurzel'-gestalt; s. IF. 7. 107.

In beiden Wörtern ist der *r*-Laut analogisch wieder eingefügt worden; s. dazu IFAnz. *10.* 25.

---

1) Der iranische Anlaut des Wortes ist *g*, nicht *u̯*. — Wie aber kam man Bd. *19.* 4 (*44.* 15) dazu, neben [illegible] تَلم zu schreiben?

2) Fern zu halten ist *tîrmâ* 93, 94 als Kompositum aus *tîr* + *mâ*(*h*). Unklar ist *šîrgâmag* 87. Wahrscheinlich haben wir auch hier zwischen *r* und *g* eine Kompositionsfuge anzunehmen. Ich vermute, daß das anlautende *š* statt Alaf verschrieben oder verlesen ist. Dann erhielten wir für *šîrg*° vielmehr *'êrgâmag*, das wäre uriran. **adarigāmaka*°; danach würde der Satz: *vâ 'ô frêštag 'ûd dên 'êrgâmag bûd 'aḥênd* zu übersetzen: "atque apostolo et religioni succedentes (se subicientes) facti sunt"; vgl. zur Bedeutung mp. [illegible] *aδartan* (Paz. *ərtan*), mp. [illegible] *aδarmēnišn* (Paz. *ərmanišn*).

3) *padîrapt* 84 steht am Zeilenende! S. oben S. 26 No. 1.

4) Wo es als Synonymum von *zâd* 'natus' und *'izgad* 'exortus' gebraucht ist.

§ 11. b) für *ur*:

im Wortanlaut: *pûrsîd* ʻgefragtʼ 30, *pûrsâd* ʻgefragtʼ[1]) 36, 90; *pûrsîšn* ʻFrageʼ 86; 31, 35, 74; s. np. پُرسیدن *pursīdan*; —

1) Solche Formen des Part. Perf. Pass. auf *-âd* statt und auch neben *-îd* sind im MpT. gar nicht so selten. Die Belege außer *pûrsâd* ʻinterrogatusʼ neben *pûrsîd*, bp. *pursît*, np. پُرسیدن *pursīdan* sind: *tarsâd* ʻperterritusʼ 85, neben bp. *tarsît*, np. ترسیدن *tarsīdan*; — *vîndâd* ʻreceptusʼ 89*), gleich bp. *vindāt* neben *vindît*; — *zânâd* - ? - 83**); — *padvaḥâd* ʻoratusʼ 90, 1081, neben *padvaḥîd* 90***); — ʻ*istâvâd* ʻlaudatusʼ 48 u. ö. (s. § 68 No.); — ʻ*êstênâd* (so!, s. § 86) ʻstatutusʼ 42; 43; — ʼ*avîyštanâd* ʻconstitutusʼ 90; — ʼ*akhêzanâd* ʻsurrectusʼ 82.

Gegenüber den neun *âd*-Bildungen erscheinen deren acht auf *îd*; nämlich: *pûrsîd* 30, s. oben; — ʼ*amûrzîd* 15, vgl. np. آمرزیدن *āmurzīd-an*; — *padvaḥîd* 90***), s. oben; — *nikhrôḥîd* 85 neben *nîkhrôst* 15 und *khrôšt* 49; — *prazîd* 37, *parzîd* 42 neben *paṭraštû* 97; s. unten zu Sp. 1516; — ʼ*akhšîd* 85; — *kafîîd* 84 †); — *gardanîdan* 38. — Wegen ʼ*apûrîdan* 39 s. S. 33 No. 1.

Bei drei Verben findet sich *îst*: 1) *dânîst* ʻgewußtʼ 22, 91; 1080; vgl. np. دانستن *dānist-an*; 2) *drâyist* ʻgeschrienʼ 1080 (statt *drâyîst* geschrieben); vgl. mpB. *drāyît* und *drāyist*; 3) *n*]*îsêḥîsṭ* ʻhineingelegtʼ 1078 (Müller [*v*]*isîḥîsṭ*); s. unten zu Sp. 1560. — *rûzdîzṭ* 1081 ist verderbt.

Einmal kommt *ûd* vor: *šûstûd* ʻgewaschenʼ 67 ††) neben *šûst* 81.

In noch ausgedehnterem Maße zeigt sich die *ā*-Bildung des Part. Perf. Pass. heute in den zentralen Dialekten, insbesondere im Gabrī (ZDg.); vgl. die daraus formierten Infinitive ZDg. *parsādmūn* ʻfragenʼ, *tarsādmūn* ʻsich fürchtenʼ bei Houtum-Schindler ZDMG. *36*. 71, 75 u. a. m. Es werden uns noch öfter solche Beziehungen des MpT. zu den zentralen Dialekten begegnen; s. unten No.††), § 52, 55. Zur Erklärung der Bildung s. Geiger GIrPh. *1* b. 395.

*) *kû* . . *bôg vîndâd* ʼ*aḥâd* "ut . . liberatio recepta sit". Die Form ʼ*aḥâd* ʻsitʼ neben *ḥâd* auch S. 83. — Was aber ist ʼ*aḥâz* 83²?

**) Müller übersetzt ʼ*adiyân frêštag zânâd ḥô* ʼ*avâvarîg pramânag* zweifelnd mit "darauf der Engel strafte dieses ungläubige Wort". Das scheint mir auch dem Zusammenhang nach nicht zu passen. Eher dürfte *zânâd* zu ZDg. *zunādmūn* ʻwissenʼ, ZDschir. *zānad* ʻer weißʼ u. s. w. gehören, und zwar etwa in der Bedeutung ʻzur Kenntnis nehmen, sich merkenʼ.

***) Müller liest °*ḥêd*, übersetzt aber mit dem Perfekt.

†) Müller liest °*têd*; s. aber seine Übersetzung. *kafûd* ʻprostratusʼ seṭzt ein Präsens mit *t*, **kaftêm* ʻprosterno meʼ voraus; s. die folgende Note. [Ich bemerke dabei, daß ich Geiger recht gebe, wenn er GIrPh. *1* b. 395 die von mir ebd. *1*. 78 vorgeschlagene Erklärung des iranischen *t*-Präsens ablehnt.]

††) Was ein *t*-Präsens **šûstêm* voraussetzt; s. die vorige Note. Zu der *ûd*-Bildung vergleiche man ZDg. *parsûdmûn* ʻfragenʼ, *tarsûdmûn* ʻsich fürchtenʼ neben *parsâdmûn*, *tarsâdmûn*. Die *ū*-Formen des Part. Perf. Pass. könnten wohl durch das Nebeneinander von mp. *framāt* und *framūt*, *nimāt* und

bûrdan 'tragen' 82; 14, 90[2], 94, 1078; s. np. بُردن *burdan*; — *bûrzîst* 'summus' 75; 86, 49, 53; s. np. بُرز *burz*; — *mûrd* 'gestorben' 16; 35[2], 67[3], 77, 109, 1079; s. np. مُرده *murda*; — *mûrg* 'Vogel' 34; s. np. مُرغ *murγ*; — *mûrv* 'Vogel' 69[2], 74; s. eben; vgl. ferner bp. *murv*, Paz. *murū*; — *'amûrzîd* 'verziehen' 15; s. np. آمرزیدن *āmurzīdan*; — *vâpûrdag* (Müller *vâpôrdag*; s. aber Andreas bei Müller 110) 'schuldig' 15; s. bp. *purtak*; AirWb. 898 m.; — *gûrdân* 'Helden' 78; s. np. گُرد *gurd*; — *nêdfûrd* 'Niederfahrt'[1]); —

---

1) Die Stelle ist leider gestört. Es scheint mir aber unzweifelhaft, daß das Wort mit dem S. 35, 54 bezeugten *nîdfâr*, *nêdfâr* zusammengehört, für das Andreas S. 111 die Bedeutung 'Nachmittag, Abend' vermutet. Diese Wörter aber sind wieder von *khvarnavâr* 'Westen' nicht zu trennen, das S. 23, 40 als Synonymum von *khvarparân* S. 41 und als Gegensatz von *khvarâsân* 'Osten' bezeugt ist. Neben mpT. *khvarparân* (d. i. *xᵛarparān*) steht bp. (so im Mč.; Paz. *xᵛūrbaran* und *aurbarān*) und (im Bd.) (Paz. *urvarą*!), mit (*v*) an Stelle von *p*. Danach halte ich mich für berechtigt, auch das *v* von mpT. *khvarnavâr* auf altes *p* zurückzuführen, und in der Tat wird in den Turfanhandschriften der dem ir. *p* zwischen Vokalen entsprechende Laut — *w* — nicht nur durch *b* — das ist das gewöhnliche —, sondern auch durch *v* dargestellt; s. *nivišt* 'geschrieben' 91 neben *nibišt* 51 = ap. *nipištam*. Statt *khvarnavâr* war °*nivâr* zu lesen (so auch Andreas bei Müller 111), d. i. ar. **sṷarnipāras*, eig. 'Sonnenniederfahrt', während ich in *khvarparân* ein ar. **sṷarparāi̯anam* (ai. *paráyaṇam*) sehe, d. i. 'Sonnenweggang'. Vgl. zum Ausdruck auch nbal. *rōšēršuδ*, eig. 'Sonnenniedergang'.

Das selbe **pāra-* 'Fahrt' wie in *khvarnivâr* steckt selbstverständlich in np. ایوار *ēvār* 'Abend', dessen miran. Vorform im Bp. (Bd. *25*. 9 = *60*. 13), (Mx. *53*. 5), (Gš. *156*) geschrieben wird. Was aber haben wir in dem *ē* am Anfang des Worts zu sehen? Salemann GIrPh. *1*. 272 führt es auf ar. **adhi̯* zurück. Ich sehe aber nicht, wie man dabei mit der Bedeutung zurecht kommen soll; vgl. Delbrück AiS. 441. Ich stelle vielmehr *ē* zu gAw. *adə̄*, ai. *adháḥ* 'unten, hinab' und verweise wegen der Bedeutung des Kompositums auf ai. *adhogatiḥ* sowie auf das oben erwähnte nbal. *rōšēršuδ*, in dessen *ēr* altes **adhari* enthalten ist. Daß ein Wort von der Bedeutung 'Niederfahrt' auch ohne nähere Bestimmung zur Bedeutung 'Abend' und 'Westen' gelangen kann, lehrt z. B. das lat. *occasus*, das auch allein im Sinne von *solis occasus* gebraucht wird. Die awestische Gestalt des np. *ēvār* wäre **aδō.pārō*, die arsakidische war **aδapār*, woraus das spätsasanidische **ēwār* und das neupersische *ēvār* lautgesetzlich hervorgegangen sind.

---

nimūt u. s. w. (s. § 83 No.) erzeugt sein. Geigers Fassung, GIrPh. *1*. 395 ist mir nicht recht deutlich geworden. Er scheint ZDg. *tarsūd*° auf *tarsād*° zurückzuführen; aber das Gabrī hat die Verdunkelung des *ā* doch nur vor Nasalen. Das mpT. *šûstûd* kann keinesfalls so erklärt werden.

im Wortauslaut: *'adûr* 'Feuer' 17, 19, 34² u. s. w.; s. bp. *ātur*; aber im 'Dialekt' *'âṭar* 98, 99, Paz. *ādar*, np. آذَر *āδar*;

im Wortanlaut: *'ûrḷ* 'oben' (Müller *'ûraḷ*) 97, im 'Dialekt'; s. unten zu Sp. 350;

sodann mit einfachem statt doppeltem *r*, hervorgegangen aus *rn*: *pûr* 'voll', *pûrmâh* 'Vollmond' 49, 60², 61, 64², 65, 69, 1079; s. np. پُر *pur*, پُرماه *purmāh*; — *'ispûr* 'vollendet' 77, 78; 63; s. bp. *spurr*, Paz. *spur*; — *'apûrêm*[1]) 'ich segne' 58, 59; 39, 60², 74², 350.

Unklar ist *bûr* in *bûrkastarân* 57.

§ 12. Eine Abweichung von der bei *ur* üblichen Vollschreibung zeigen nur: 1) *vazurg* 'groß', das etwa 30 Mal bezeugt ist; s. bp. oder *vazurk*, Paz. *guzurg*, jp.

Das nämliche **pāra-* oder doch ein ihm ganz eng verwandtes Wort ist weiter in Müllers *nîdfâr*, *nêdfâr* enthalten. Das *f* darin könnte verschrieben oder auch verlesen sein für *p* wie in *fasôkh* 82, 97² statt und neben *pasôkh* 11 (d. i. *passox*, s. S. 47; np. پاسُخ *pāsux*) — das Zeichen für *f* unterscheidet sich von dem für *p* nur durch einen Punkt —, oder, was wahrscheinlicher (s. auch *padfarîg*), es stammt aus Wörtern, wo der Wurzelanlaut mit dem wurzelhaften *r* (als Konsonanten) verbunden war, wie in jAw. *āfrasāne*, *frafrā*, *frafrā̊* (AirWb. 851). *nîd* aber — so, mit î = *i* war zu transkribieren — deckt sich mit dem ahd. *nida*, mhd. *nide*, nhd. *nied* 'unter, nieder', sein *d* geht also auf *t*. Zur Bedeutungsentwicklung 'Niederfahrt' — 'Abend, Westen' s. S. 32.

Zur nämlichen etymologischen und Bedeutungsgruppe gehört ferner *padfarîg* (bei Müller *pad f°*) 84 in dem von Müller unübersetzt gelassenen Satz *khvar padfarîg bûd*, d. i. "die Sonne ging unter". Ich nehme *padfarîg* als Ableitung aus **padfar*, eig. 'Zurück-, Heimfahrt', also in der Bedeutung 'auf der Heimfahrt', d. i. von der Sonne 'im Untergang begriffen'.

In engster Verwandtschaft mit *nîdfâr* steht nun endlich *nîdfûrd*, von dem ich bei meiner Untersuchung ausgegangen bin, d. i. richtig vokalisiert *nidfurd* (oder allenfalls *nidpurd*). Mir scheint an der Stelle *||||m nêdfûrd |||| |||| qûtân bôžân 'aǰ maran 'ûd 'abnâs* (d. i. airan. **apan°*) ". . ., auf daß ich euch erlöse von Tod und Verderben" vom 'descensus' die Rede zu sein; vgl. die Stelle S. 20 oben bei Müller.

1) Eine interessante Neubildung; die Proportion war mp. *brītan* 'schneiden' (bp.) : *burrēt* 'er schneidet' (bp. ; s. ZDg. *birne* 'seco', ZDk. *bürnū* 'seco') = *āfrītan* 'segnen' : *āfurrēt* 'er segnet'. Nachdem sich *furr* erst im Präsens festgesetzt hatte, drang es — ebenso wie *burr*, s. np. بُرّيدن *burrīdan* 'schneiden' — auch in den Infinitiv; s. mpT. *'apûrîdan* 39, d. i. *āfurrīdan*. So heben sich wohl Salemanns Bedenken, Bruchstück 9 f.

בזורג, np. بزرگ *buzurg*, arm. LW. վզուրկ *vzurk*; — 2) *'âvard* 'hingetragen' 35, 1078, *vî'avard* 'erwidert' 34, neben *bûrd* (§ 11); s. bp. [Pahlavi], [Pahlavi] *āwurtan*; wenn hier nicht etwa wirklich *āvard*, mit *a*-Vokal, gesprochen wurde, eine Annahme, die, sprachgeschichtlich wohl möglich, durch das 'dialekt'ische *vî'abârṭîy* (*vî'aβarṭîy*) 100, sowie durch die Pazandlesung [Pazand] *āwardan* empfohlen wird — das Neupersische hat *āvurdan* und *āvardan*; im Jüdisch-Persischen schreibt man אבֿורדן *āwurdan* —, so hat die ungewöhnliche Schreibung einen besondern Grund, auf den ich in § 73 eingehen werde; vgl. noch *'anâvard* 68, *'avvard* 64, *'avvrd* 66, von denen die beiden letzten wohl *'avûrd* hätten gelesen werden sollen; leider stehen sie alle an undeutlichen oder zerstörten Stellen. — Ganz unsicher scheint mir *'abarnag* 44, 63, dem Müller die Bedeutung 'Jugend' gibt. Es könnte doch höchstens 'jung' bedeuten; aber dafür verlangte man °*nâg*. [Nachschrift: Müller 1082 liest jetzt *'abrang*, d. i. np. اورنگ *aurang* 'Ruhm'.]

Bloßes *u*, plene geschrieben, erscheint an Stelle von *ur* vor *ž* in *'amûždêft* 'Barmherzigkeit' 52; vgl. gAw. *mərəždātā* und jAw. *marždikəm* (IF. *9*. 264); s. ferner oben § 9.

Nachschrift. Eine besondere Stellung nimmt *'âvaḥrând* 1079 ein, worüber unten S. 36 f. Note.

§ 13. Auch die nachmals entwickelten *i* und *u*, die vor *l* erscheinen (GIrPh. *1*. 24 unten), werden durchweg plene geschrieben. Ich verzeichne für miran. *il*, *ul* aus airan. *ṛd*, *ṛz* folgende mpT. Beispiele:

a) für *il*:

dîl 'Herz' 11, 86; 30, 33; s. bp. [Pahlavi] und [Pahlavi] *dil*, np. دل *dil*; daneben findet sich *zîrd*; s. § 8; —

ḥîl[*ân*] (Müller *ḥêl*°) 'mittam' 81; s. np.[1]) هلد *hilad*, Paz. [Pazand] *hələt̰*; s. dazu § 20 über mpT. *ḥêrz*; —

gîlag.. (Schluß undeutlich)[2]) 'Klage ...' 14; bp. [Pahlavi] und [Pahlavi] *gil*, np. گله *gila*; —

1) Im Bp. wird das Wort stets ideogrammatisch dargestellt.

2) Müller liest *gêlgây*; aber die letzten Buchstaben sind zweifelhaft. Ob *gîlagâr* oder *gîlagîl*, d. i. *gîlag* + *g*° (s. unten zu Sp. 534; vgl. jAw. *gərəząm gərəzaēta* Yt. *17*. 57 f.)? Jedenfalls bedeutet das Wort 'klageführend'.

ʿizgîlâh 2. Sing. Konj., von unklarer Bedeutung 50; daß das *il* darin keinen andern Wert hat als in den vorhergehenden Wörtern, ist trotz der unbekannten Bedeutung und Etymologie des Wortes durchaus sicher; s. unten die Note.

b) für *ul*:

bûland ʻhochʼ 1079; s. jAw. *bərəzantəm*, bp. *buland*, np. بلند *buland*; — *ʼûl* ʻhinauf, in die Höheʼ 19, 21, 37, 38, 43, 81 (wo Müller *ʼaval* bietet); s. jAw. *ərəδwa*, Paz. *ul*; daneben finden wir im ʻDialektʼ die Form *ʼûrḷ* (Müller *ʼûraḷ*) 97; weiteres hierüber unten zu Sp. 350.[1])

1) Es ist bemerkenswert, daß die Turfanhandschriften *l* außer in den angeführten Wörtern mit *il* und *ul* aus uriran. *r̥d* und *r̥z* nur noch in Fremdwörtern aufweisen, wie in *bâbêl* ʻBabylonʼ 51, *mîkhaʼêl* ʻMichaelʼ 45, *galîlâh* ʻGaliläaʼ 35, außerdem, auffälliger Weise im Wechsel mit *r*, in *vilâst* ʻgeordnetʼ 74 und *vilâstêft* ʻOrdnungʼ 54 neben *virâst* 43, 83, 85, 91, 1081, *ḥâmrâst* 91, *virâyišn* 91 und np. آراستن *ārāstan*. [Wie das Wort *paḥ*////// ʻprimusʼ 78 zu ergänzen, wissen wir nicht.] Dagegen entspricht dem np. *āl*, das auf uriran. *ard* und *arz* zurückgeht, durchweg *ār* (*âr*). Die Beispiele hiefür sind:

ʼar (*ār*, § 2) ʻlass zerstieben, verscheucheʼ 53*); s. ai. *ardaya*. Nicht recht sicher. Im Iranischen ist das Wort sonst nicht bezeugt.

ʼârag ʻSeiteʼ 11, 12, 14; s. jAw. *arəδəm*, oss. *ürdüg*. Das Wort ist auch im MpB. vorhanden, wo es *ālak* oder mit dem Ideogramm geschrieben wird, s. Salemann Parsenhandschr. 68, Z. 11; beide dienen als Übersetzung von jAw. *arəδa-*; s. zu V. *5.* 19, *6.* 43, wo , und zu V. *9.* 29, 33, wo steht; —

sâr ʻJahrʼ 15, 19, 76, 79; *sârag* 33; s. jAw. *sarəδəm*, bp. *sāl*, np. سال *sāl*; —

ḥâv-sâr ʻeius-modiʼ 83, 49 (wo Müller *ḥâvasâr* bietet); s. jAw. *sarəδanąm*, ap. *ϑardah*; sonst kommt das Wort im Iranischen nicht vor; —

*) Bei Müller 53 wird die Stelle so gegeben: *ʼarûs dûšmanîn kêt čvḥr čâvêd maran*. Ich lese versuchsweise: *ʼar vas dûšmanîn kêt čôḥr čâvêd maran* "verscheuche die Menge der Feinde, die ihre Absicht auf deinen Tod richtet". Der *în*-Pluralis bei *vas* findet sich auch 35: *ʼad ʼabârîg vas žanîn* "mit den übrigen vielen Weibern". Das Verbum steht bei *vas*, wie auch im Bp., im Singular.

čôḥr und *čâvêd* (s. § 68 No.) gehören wohl zu ai. *á-kuvate, ākūti-ḥ, ākūta-m*. Zur Sache vergleiche man die bei Müller S. 108 abgedruckte Stelle: *ḥamvašt ʼabar man dûšmanîn ʼûšân* (so!, s. § 86 No.) *ʼô mûrdʼân ʼêdvâst* (so!, s. § 23) *ḥêm* "die Feinde haben sich über mich hergemacht (wörtlich: converterunt se supra me inimici), und ich bin von ihnen zu den Toten hingeführt worden". — Was *čâvêd* S. 46 bedeutet, weiß ich nicht.

§ 14. Aber nicht nur *i* und *u*, sondern auch kurzes *e* und *o* wird durch Jod und Waw gar nicht selten dargestellt.

---

vârîšn 'augmentum'*) 76; s. bp. *vâlišn* und *bâlišn*, np. بالش *bāliš*; vgl. gAw. *varədaitī*, *varədayaētā*; —

°*vâr*, °*bâr* am Ende von Kompositen 'Gestalt', in *tanvâr* 67, 69², *ṭanvâr* 32, 33, *tanbâr* 87 'Leibesgestalt' und *bûrzvâr* 'Hochgestalt' 49 (s. zum Text die Awestastelle Y. *36.* 6); vgl. jp. באל *bāl* 'Gestalt, Körpergröße'**); etymologisch zum vorhergehenden Wort gehörig; —

bârîst 'summus' 38, 59; s. gAw. *barəzištəm*, bp. *bālist*; np. vgl. بالا *bālā* 'Höhe'; —

sârâr 'Anführer' 33, 55, 66; s. bp. *sālār* (nur in den Frahangen, sonst *sardār*), np. سالار *sālār*; vgl. Hübschmann AGr. *1.* 235; —

pârûd 'geläutert' 19, 38, 39, *pârâyišn* 'Läuterung' 39; s. bp. *pālūt*, *pālāyišn*, np. پالود *pālūd*, پالايش *pālāyiš* ***).

Nachschrift. Auch für iran. *-rϑ-*, das sonst als *-hl-* erscheint, weist das MpT. *-ḥr-* auf. Bei Müller 1079 findet sich die Stelle: *'anây 'ovîn 'abîstâgân . . . . . bavênd* o *'ûd 'agad 'ôh kû 'âvaḥrând.* Eine Übersetzung ist nicht gegeben. Ich übersetze: ". . . die Gläubigen . . . und sie sind dahin gekommen,

---

*) So, nicht 'Gabe' ist zu übersetzen; vgl. AirWb. 1369 u. — Was aber ist *'izvârišn* 63, 100? *'iz* entspricht sicher uriran. *uz* wie in *'izdêh* 108 neben *'ûzdêh* u. a., s. § 84. Aber der Rest? S. 63 steht *man 'izvârîšn* an sonst zerstörter Stelle und S. 100 *'ûd 'izvârîšn 'î zîrân* als Überschrift. Das Wort könnte 'Mehrung, Erhöhung' bedeuten. Man könnte aber auch an bp. denken, dessen neuerliche Erklärung durch von Stackelberg WZKM. *18.* 288 mich umsoweniger zu überzeugen vermag, als die entsprechende von 'Götzenbild' ebensowohl an mpI. *uzdēs* der Inschrift von Nakš-i-Rustam Z. 30 als an mpT. *'ûzdês* 95 scheitert. Das Wort wird doch wohl *uzvārišn* zu lesen und an das im Sg.-Gloss. 251b oben (s. Sg. *10.* 28, *16.* 80) angeführte Verbum anzuknüpfen sein, das West sicher unrichtig auffaßt. Es bedeutet 'Erklärung, Ausdeutung'.

Nachschrift. Die Richtigkeit dieser Annahme wird jetzt durch Müllers neueste Publikation bestätigt. Wir lesen dort 1080: *'ûd kâmênd ḥarv ṭîs dânîstan 'ûd 'izvârdan* "und sie wollen alle Dinge wissen und erklären". *'izvârdan* ist genau das pazandische *huzvârdan.*

**) In der von Zotenberg in Merxs Archiv *1.* herausgegebenen Geschichte Daniels findet sich das Wort (*bāliš kōtāh u rōyiš zišt*, S. 406 und 408) als Synonymum von קד *kad* 'Größe, Maß' (*kadaš buland* S. 406 unten, 408 oben, *kadaš kōtāh* S. 406 mitten). — Was ist *tanvār* des PPGl.?

***) Zu ai. *dhāvate* mit *pari* (s. AirWb. 488 unter ³*dav-*), vgl. np. *pālēz* gegenüber jAw. *pairi.daēza-*; s. dazu Hübschmann AGr. *1.* 229, IFAnz. *8.* 49; unrichtig GIrPh. *1.* 304. — Das mpT. *parûd* bei Müller 19 kann wegen des kurzen *a* nicht damit zusammengenommen werden; es war vielmehr *prôd* (*p* statt *f* wie oft) zu lesen, d. i. bp. *frōt*, np. فرود *firōd*.

A) Jod als Zeichen für kurzes *e* ist recht häufig. Daß man es so aufzufassen hat, das geht einmal daraus hervor, daß der — auf ar. *a* zurückgehende — Vokal in den nämlichen Wörtern oder in gleichgebauten Silben auch ohne besonderen Ausdruck geblieben ist, sodann aber aus der Wiedergabe jener Wörter im Pazand und im Armenischen; vgl. dazu Hübschmann ZDMG. *35.* 174. Es steht y für *e*:

§ 15. 1) vor *nd*:

varčâvênd 'energisch' 75, *ḥûnarâvênd* 'trefflich' 78, *nêrôgâvênd* 'stark' 59, 78, *sôčêndag* 'brennend' 94, *khandênd* 'lächelnd' 53, *mânêndagân* (Müller *mânînd°*) 'expectantes' 66, *bavêndi* 'Zukunft' 72, *vakhrêndag* - ? - 53, *'âzênd* 'Kunde' 91 — aber *'azand* 86 —, *frazênd* 'Sohn, Kind' 29, 66; 37, 59, 76, 101, 1081, *'abyôzênd*[1]) 'unversehrt' 78, 79; 76, *vêndâm*[2]) (Müller *vînd°*) 'laudemus' 50 — aber *vandâm*[2]) 63 —, *vêndîšn*[2]) (Müller *vînd°*) 'laus' 50.[3]) Als Beispiele für die andere Schreibung nenne ich außer den bereits angeführten Wörtern *vandâm, khandênd* und *'azand* noch folgende: *zôrmand* 'gewaltig' 48², 49, 56, 65, 75, 88, *dardêmand* 'dolore affectus' 89, *zîvandag*

---

wo sie die Strafe empfangen". Vgl. Hermas Pastor *9.* 19. 3: ἀλλὰ τίσουσι δίκην τινά· κεῖται δὲ αὐτοῖς μετάνοια und den folgenden Satz bei Müller: "dann wird ihnen die Sünde erlassen werden".

'âvaḥrând ist 3. Plur. Konj. zu einem bp. **āpuhlītan* oder **āpuhlānītan* (in welchem Fall *-ând* für *-ânând* steht wie in *mând* 30); s. oben S. 9 und zur Schreibung § 73. — *'ôh* scheint hier ein anderes Wort als gewöhnlich (s. § 58 Note) zu sein. Ob gleich jAw. *avaϑa* in Bedeutung III (AirWb. 172 m.)? — Zu *'abîstâgân* s. § 39 Note.

1) Vielmehr *'abêvizênd* zu lesen, d. i. bp. *apēvižand*; s. Sg.-Gloss. 235 a, Mx.-Gloss. 20, ferner unten § 38 Note. [Nachschrift. So jetzt auch Müller selbst, 1083.]

2) Die Wörter gehören zu jAw. *vandaēta* Y. *10.* 8, das mit bp. *vandēnd* übersetzt wird; dies selber wird dann wieder mit *pahrēž kunēnd* erläutert.

3) Dagegen sind fernzuhalten:

1. *zêndân* 'Gefängnis' 43, Kompositum aus *zēn* (mit *ē*) + *dān*;

2. *khêndag* 'krank' 12, 14, wofür vielmehr *khiyandag* zu lesen war, d. i. ar. **khidi̯ant°*, Partizip eines *i̯*-Präsens aus der Basis (ar.) *khād-*, mit *i* aus idg. *ə* — daher *kh* —; vgl. ai. *khinnaḥ* 'erschöpft' u. s. w.;

3. die 3. Plur. auf *-ênd*, denen mit Rücksicht darauf, daß *-and* neben mehrdutzendmaligem *-ênd* nur viermal — s. § 15 a. E. — bezeugt ist, dar-

'lebendig' 35, 48, 65, *bavandag* 'vollkommen', *savgand* 'Eid' 81, 31², *pand* 'Rat' 24, 52, *'abgand* 'hingeworfen' 81; 39, 77, *'andar* 'innerhalb' 16 u. ö., u. a. m., endlich die 3. Plur. *parîstand* 86, *padîrand* 86, *'êstand* 1079, *'istâyand* 69; s. S. 37 No. 3, unter 3.

§ 16. 2) vor *rd*:

kêrd, qêrd 'gemacht' 12 u. ö.[1]), *kêrdan* 'machen' 85, 91, *kêrdag, qêrdag* 'Tat' 86² u. ö., *frašêgêrdîy*, °*gêrdîg* 49 ff.[2]); man vergleiche zur Wurzelsilbe des bp. *kartan*, Paz. *kardan*, np. کردن *kardan* Bartholomae IF. *8.* 253, Salemann GIrPh. *1.* 274 und zu deren Aussprache das entlehnte arm. կերտ *kert* 'gemacht' am Ende von Zusammensetzungen; s. Hübschmann AGr. *1.* 168; —

yazdêgêrd 'Götterstadt' 75, Sm.; vgl. dazu von Stackelberg Oss. Erzähl. 82, Munckasi Revue orient. *1904.* 318, Bartholomae AirWb. 448; —

ḥašāgêrd (Müller °*gîrd*) 'discipulus' 30, 32; vgl. zur Aussprache die Pazandwiedergabe von bp. oder durch, sowie das entlehnte arm. աշակերտ *ašakert*; aber im Np. wird شاگرد *šāgird* gesprochen. In der Annahme, daß das *ḥ* der mpT. Wortformen etymologisch berechtigt ist, nicht sekundär, setze ich uriran. **hašākarta-* an, d. i. eigentlich 'der mit der Wartung, dem Dienst des Priesterkollegen oder Priesterkollegiums zu tun hat', eine Zusammensetzung aus **haxai̯-* (jAw.

unter einmal nach *y*, s. § 65, zweimal am Zeilenende, s. oben S. 26 — von den Handschriften im Dialekt sehe ich dabei allerdings ab —, sodann daß neben *-ênd* auch *-êênd* vorkommt, s. *nâzêênd* neben *nâzênd* 69, *ḥamniḥêênd* 19 — beide freilich am Zeilenende, s. oben S. 26 mit Note —, endlich daß in der 3. Sing. neben zahlreichen Formen auf *-êd* der Ausgang *-ad* nur in *qûnad* 11, 12, *kunad* 100 — hier am Zeilenende, s. S. 26; darum ist auch der Vokal der ersten Silbe nicht geschrieben —, *'abrasad* (?) 1081, sowie in *patâyad* 33, *nimâyad* 93, 1078 — in beiden Fällen hinter *y*; s. dazu § 65 — belegt ist, *ê* und nicht *e* zugewiesen werden muß.

4. *zîndag* 'lebendig' 47, 55 u. ö., das aus *zîvand*° (s. *zîvandag* 35 u. ö.) zusammengezogen ist.

1) *kard* oder *qard* ist überhaupt nicht bezeugt, daher Müllers Ergänzung 21 Z. 5 nicht ganz richtig. — Statt *padašqîrd* 16 ist *padišqêrd* zu schreiben, s. Müller 110.

2) Bd. S. 46 Z. 4 der Westergaardschen Ausgabe steht *fraškirt*.

haxay-, Bedeutung 2 im AirWb. 1744; s. dazu wegen des *ā* ap. *haxāmaniš-* — wozu es sich, was den Guttural angeht, umgekehrt verhält wie ai. *sakhi-vídaḥ* zu jAw. *haši-davahe* —) und **karta-* (s. jAw. °*kaša-*, *kāšaya-*; AirWb. 461, 465)[1]); —

ferner: *nêrd* 'Narde' 35, 83; — *mêrd* 'Mann' 11, 85[5], 86, 1078 (es findet sich auch zweimal *mard*); — *'êrd* Genius des 25. Monatstags 95[2]).

Daneben erscheint aber auch oftmals *ard*; als Beispiele dafür — außer dem bereits erwähnten *mard* — mögen dienen: *mardôḵm*[3]) 'Mensch' 23[2], 24[2], *dard* 'Schmerz' 15; 32, 89, *vardag* 'captivus' 12, 14, *pravardag* 'Brief' 31 — arm. Lehnwort հրովարտակ *hrovartak*[4]) —, *fravardîn* die Genien des 19. Monatstags 95, *'ardâv*[5]) 'pius' 93, 99 u. ö., *'ardîg*[6]) 'Streit' 69; 78, *khvardan* 'essen' 80, 81, 89; 81, 84, *vard* 'vertere' 30; 19, 21.

§ 17. 3) vor *h* und *ḥ* in folgenden Fällen:

vêḥîy 'bonitas' 101, *vêḥîhân* 'bonitates' 25, 100; daneben ist *vaḥîh*, *vaḥîy* bezeugt: 33, 1079, 1082; 27, 74, 86, 93, 76, 79; vgl. dazu bp. [illegible] *vēhīh*, im Pazand [illegible] *vəhī* und [illegible] *vahī*, np. بهی *bihī*, ferner das arm. Lehnwort վեհ *veh* (Hübschmann AGr. *1.* 246); —

**dêh* 'Gau' in *'ûzdêh* 'peregrinus' 14, 29, *'izdêh* 108[2]; daneben steht *daḥîbêd* 'Gauherr'; vgl. dazu bp. [illegible], [illegible] *dēh* 'Gau', im Pazand [illegible], [illegible], np. ده *dih*, ferner bp. [illegible] *uzdēhīk* 'peregrinus', [illegible] *dēhpat* 'Gauherr', im Pazand [illegible] *dəhwat̰*, [illegible] *dehavat̰* oder [illegible] *dahəwat̰*, endlich die arm. Lehn-

---

1) Np. *šāgird* (mit *ir* = ar. *r̥*) könnte sich zu mpT. *ḥašâgêrd* (mit *êr* = ar. *ar*) allenfalls verhalten wie jAw. °*kərət-* zu °*kaša-*; s. unten zu Sp. 461. Freilich läßt sich das mpT. Wort auch *ḥašâgîrd* lesen, wie Müller tut, und alsdann mit np. *šâgird* gleichstellen. Aber die Pazandlesung sowie das arm. Lehnwort scheinen dagegen zu sprechen.

2) Nicht hierher gehört natürlich *'êrdôm* 'infimus' 17 u. ö., dessen *ê* altes *ada* vertritt; s. *'êrag* 'Süden' 40 u. ö. S. auch oben S. 30 No. 2 zu *šārgâmag*.

3) S. unten § 57.

4) S. dazu Hübschmann ZArmPh. 2. 365.

5) Vgl. unten zu Sp. 253.

6) Im Bp. [illegible] und [illegible], das Justi im Bd.-Wörterb. ازدب gelesen hat. Man beachte das zum AirWb. 1885 (Ntr. zu 201 f.).

wörter դեհ *deh*, դեհպետ *dehpet*, նժդեհ *nždeh* (Hübschmann AGr. *1.* 139, 203); —

zrêh (M. *zarêh*) 'Meer' 43, vgl. dazu bp. کلیر und کریر *zrēh*, im Pazand کړه *zrəh* und کرىه *zrih*, nbal. *zirih*; —

farêḥ 'Herrlichkeit' 53, 67; 41, 80, *farêḥgôn* 'herrlich' 67, *farêḥrôd* 'herrlichen Antlitzes' 66, *farêḥîstôm* 'der herrlichste' 52, *farêḥnâm* 'herrlichen Namens' 44, 92 (bei Müller überall *îḥ*); daneben findet sich *faraḥ* 47, 63, 86; 49, 55, 58, 74, 350, *faraḥân* 78; 57[2], 58, 56 (Müller hat hier *parhân*) und *faraḥêft* (Müller *farḥêft*) 62, 64, 72, 73[3]; vgl. dazu np. فرّهی *farrihī* und Hübschmann PSt. 83; —

nîsêḥîst 'niedergelegt' 1078; s. unten zu Sp. 1560.

In allen unter 3 verzeichneten Fällen handelt es sich um einen durch *i*-Epenthese aus altem *a* hervorgegangenen ursprünglich langen, später — vor *h* — verkürzten *e*-Vokal, der im Neupersischen weiter zu *i* wird. Vgl. zur Verkürzung Hübschmann PSt. 129, Horn GIrPh. *1* b. 25.

§ 18. 4) in folgenden einzelnen Wörtern:

α) *kêrbag*, *qêrbag* 'Guttat' 50[3], 70, 71, 78, 86; 44, 45, 54, 63, 82, 87, 88, 89, 90[2]; daneben steht im 'Dialekt' *γarbâkî'h* (so!, S. 28 No. 2) 101; 100; vgl. dazu bp. کرفک *karpak*, im Pazand کرىه *kərba*; zur Etymologie des Worts s. Horn NpEt. 282.

§ 19. β) *têrsâd* 'timuit' 85; aber S. 89 steht *tars* 'Furcht', 68 *'abêṭars* 'Furchtlosigkeit'; das Bp. hat ترسیت, das Pazand ترسیدن *tarsīdan*, das Np. ترسیدن *tarsīdan*. Gegenüber dem jAw. *tərəsaiti* u. s. w. erwartete man ein mp. *tirs° (s. Hübschmann PSt. 47), und es liegt nahe, statt Müllers *têrsâd* vielmehr *tîrsâd* zu lesen und das Wort bei § 8 einzureihen. Aber die andern angeführten mpT. Wörter, die Pazandlesung des bp. Worts, das np. Wort, sowie endlich das afγ. *tarhēdəl* (wozu IF. *8.* 250) sperren sich dagegen und erweisen, daß die mitteliranische Form des Worts *tars*° war, wie auch immer das *ar* darin zu erklären sein mag.

§ 20. γ) *ḥêrz* 'erlasse' 67; 52, 61, 67, 1081. Die von Müller vorgeschlagene Lesung mit *ê* muß nach dem Vorangehenden wenigstens für möglich gelten, insbesondere da im jAw. neben *hərəzaiti*, das dem ai. *sṛjáti* gleichsteht, auch *harəzaiti* gut bezeugt ist. Da jedoch keiner der modernen Dia-

lekte, so viel ich sehe, eine dem entsprechende Form bietet, das MpT. aber auch *ḥîlân* 'ich will entlassen' 81 (Müller *ḥêl* || *ân*) aufweist, d. i. *hilān*, s. np. هلد *hilad*, so ist wohl eher *ḥîrz* statt *ḥêrz* zu lesen und das Verhältnis von *ḥîl-ân* zu *ḥîrz* dem von *dil* 'Herz' zu *zîrd* zu vergleichen; s. oben S. 22.

§ 21. δ) *qêrîḥêd* 'fit' 94; aber ebenda steht *qar* 'fac', S. 36 *qarêd* 'facite', 64 *qarâm* 'faciamus' und 48 *qarîšn* 'faciendum'. Ich verweise dazu auf *qêrd*, oben S. 38 unter 2, sowie auf das arm. Lehnwort պատկեր *patker* 'Bild'.

§ 22. ε) °*bêd* 'Herr' am Ende von Zusammensetzungen wie *mânbêd*, *vîsbêd* u. s. w.: 18, 19, 24, 42, 79; s. auch S. 110. Aber S. 64 ist *padân* 'die Herren' bezeugt. Man halte dazu das arm. Lehnwort պետ *pet* 'Herr', s. Hübschmann AGr. *1.* 229, und ebenso die griech. ἀργαπέτης, ἀσπεβέδης u. a. m. Ich verweise dabei auch auf die Parallele jAw. *paitiš* : arm. LW. *pet*, jAw. *ārmaitiš* : arm. LW. արամետ *aramet*; s. dazu Hübschmann PSt. 130, AGr. *1.* 73, IFAnz. *10.* 22. Vgl. ferner § 23.

§ 23. ζ) im Präverb '*êd* (Müller '*îd*°), das freilich nur einmal, in '*êdvâst* 108 bezeugt ist; vgl. zur Stelle oben S. 35, No. *. '*êd* entspricht dem jAw. *aiti*, zu dem es sich genau so verhält wie °*bêd* (§ 22) zu jAw. *paitiš*. Man nehme dazu noch Horns Bemerkung zu پدرام *pidrām*, GIrPh. *1* b. 24 unten.[1]) Zur Form des Part. Perf. Pass. vgl. '*âvâst* 90. Wie neben *vîsbêd* auch *padân* bezeugt ist, so neben '*êd* auch '*ad*; ich finde dies, im Gegensatz zu Müller 1081, in '*adên* 'Zugang'. Über eine dritte Gestalt des ar. **ati*, die in mpT. '*aḥrâmêd* u. s. w. vorliegt, s. § 57 Note.

§ 24. η) in der Zehnzahl: *dvâdês* 'zwölf' 44², 49²; 45; auch *dvâdêys* geschrieben 48, s. § 63; daneben treffen wir *das* 'zehn' 46; 46, 48[2]), ferner °*dah* 'zehn' 39, 41, 43, 55, 94², 38 (wo *dvâzah*), Sm. und *daḥôm* 'der zehnte' 88; 88².

§ 25. θ) in *dâšên* 'Gabe' 76, 77², 84, *pâdâšên* 'Belohnung' 13. Müller schreibt °*šîn*. Die Wörter entsprechen den bp. Wörtern [Pahlavi] *dahišn* und [Pahlavi] *pātidahišn*. Daneben findet

1) Statt *padrâm* bei Müller 78 ist *pad râm* zu lesen.

2) *das* steht an allen drei Stellen am Ende der Zeile; s. S. 26.

sich *dāšn* 84, 85^2, wozu Hübschmann PSt. 46 zu vergleichen ist. Zum Lautwert des Jod in d ʾ š y n verweise ich auf das np. *dāšan* (bei Hübschmann a. O. 175), sowie auf Paz. [Pahlavi] *pāṯāšən* für bp. [Pahlavi] bei Salemann Parsenhandschr. 12.

§ 26. ɩ) in ʿ*iškêft* ʿwunderbarʾ 83^2. Das Wort entspricht dem bp. [Pahlavi] — auch [Pahlavi], [Pahlavi] —, das ich nach dem Pazand des Mx. und Sg. *škaft* lese; s. dazu Hübschmann IFAnz. *10.* 27. Die Aussprache des zugehörigen neupersischen Worts شگفت ist *šiguft.*[1]) — Endlich [2])

§ 27. ϰ) in *kêy* ʿzu welcher Zeit?, wann?ʾ 13, 14, bei Müller *kayy* geschrieben. Es entspricht dem jAw *kaδa*, np. کی *kay.*

Neben dem fragenden *kêy* steht das etymologisch gleiche relativische *kad* ʿzu der Zeit da, alsʾ (in Beziehung auf etwas Geschehenes gebraucht und mit dem Präteritum verbunden) 35, 36, 53, 84, 87^2, 90^3 [3]). Freilich ist ja *d* neben *y* an Stelle eines uriran. *d* zwischen Vokalen auffällig. Allein es findet sich auch in *nad* ʿRohrʾ 37 : np. نی *nai*; — *pâd* ʿFußʾ 84, 90 : np. پای *pāi*; — *bôdâčâr* ʿwohlriechendʾ 35, *bôdîstân* ʿGartenʾ 50, 83^3, 84 neben *bôy* ʿGeruchʾ 64, 92 u. ö. : np. بوی *bōi*; — (*farêh*) *rôd* ʿ(mit herrlichem) Antlitzʾ 66 : np. روی *rōi*; — ʾ*adayân* ʿhieraufʾ 83^6, 84, 88, 90 (s. unten zu Sp. 57) neben ʾ*êg* aus **ayag*;

---

1) Wie erklärt sich der Abstraktausgang *-êft*, wofür auch — allerdings nur am Zeilenende, s. oben S. 26 — *-aft* und *-êyfṭ* vorkommt (S. 44, 68, 49)? Salemanns Deutung, die Müller S. 34 mitteilt, halte ich nicht für richtig. Für iran. *-ϑu̯a-* (ai. *-tva-*) erwartete ich mp. *-h*; vgl. bp. [Pahlavi] *čahār*, mpT. *čaḥâr* 40, np. چهار *čihār* = jAw. *čaϑwārō*, ai. *catvā́raḥ* ʿvierʾ*). *-ft* vermag ich nur auf iran. *-ft-*, ai. *-pt-* zurückzuführen. Vielleicht ist *-êft* oder *-îft* ein Suffix von der Art des nhd. *-heit.* Man beachte *ravân bôkhšêv* 86.

2) *bêg* ʿGottʾ 60 lasse ich bei Seite, da die Lesung des Worts von Müller als unsicher bezeichnet wird. Vgl. unten § 80.

3) Dazu kommt als dritte aus dem alten Interrogativum stammende Konjunktion *kâ* ʿwennʾ 15, 21, 25, 81, 91. Ist die Umschreibung *kâ* für *k*ʾ richtig? Oder ist es nur eine graphische Variante von *kêy* (vgl. § 75 ff.)?

---

*) Bemerkenswert sind die dialektischen Nebenformen des Zahlworts ʿvierʾ: *čafâr* 46^2 und, im ʿDialektʾ, *čatfâr* 97, *čatfârmyak, čaṭfârmyak* ʿquartusʾ 98, 99 (M. °*mîk,* s. § 39 No.). Sie erinnern an die ossetischen und pamirischen Formen: ooss. *c̥ippar,* woss. *cuppar,* PDsg. *safor,* m. *čafîr,* š. *cawār,* yn. *tifār* (wozu GIrPh. *1* b. 338).

— [Nachschrift.] *'ôôd* 'dort' 84, 89, 1082 : ap. *avadā*; — *'adiyâvar* 'Helfer' 1081; 1081[2] : ai. *ádhi*; s. oben S. 26 No.[1])

Wie man auch die Verschiedenheit erklären mag — s. dazu HORN GIrPh. *1* b. 45, HÜBSCHMANN PSt. 202 —[2]), jedenfalls darf es uns nicht wundern, wenn bei *kêy* und *kad* mit der lautlichen Verschiedenheit auch eine solche der syntaktischen Verwendung Hand in Hand geht. Ich erinnere deswegen an nhd. *wann* und *wenn*, *also* und *als*, die ja auch etymologisch gleichwertig sind.

Die selbe Darstellung des Worts, mit zwei Jod, finden wir auch im Jüdisch-Persischen: כיי; s. SALEMANN KL. 2. 80. Die nämlichen Handschriften weisen auch מיי gegenüber np. مَی *mai* auf, während in diesem Fall in den Turfanhandschriften einfaches *y* geschrieben ist: *may* 89.

§ 28. Ich nehme an, daß der kurze *a*-Vokal in der Stellung vor *y* (*i̯*) auf einem umfangreichen Gebiet *i*-farbig ausgesprochen wurde[3]), und weiter, daß dieser *i*-farbige *a*-Vokal später in offener, nicht haupttoniger Silbe vor *ā* zu vollem *i* geworden ist.[4]) Als Beispiele dafür verzeichne ich: np. پیاده *piyāda*

---

1) S. noch unten S. 44 zu *šahrdâr* neben *šahriyâr*. — HÜBSCHMANNS Annahme, AGr. *1*. 123 "Die (arm.) Wörter mit *bui-*, *boi-* sind in sasanidischer, die mit *boir* .. in arsakidischer Zeit entlehnt" ist bei dem Nebeneinander von mpT. *bôy* und *bôdistân* jedenfalls nicht unbedingt notwendig.

2) Ich halte sie für dialektisch; der Übergang von *d* zwischen Vokalen in *y* ist ja noch nicht einmal der Mehrzahl der iranischen Dialekte eigentümlich; vgl. sbal. *bōd*, ooss. *bud*, ZDg. *būd*, PDyn. *wūd* : np. بوی *bōi* 'Geruch'; — sbal. *mūd*, ZDg. *mīd* : np. موی *mōi* 'Haar'; — sbal. *hēd*, ooss. *xed*, PDs. *xaiδ*, afγ. *xvala* : np. خوی *xᵛai* 'Schweiß'; — sbal. *pād*, PDyn. *pūda* : np. پای *pāi* 'Fuß'; — ZDg. *nad* : np. نی *nai* 'Rohr'; — sbal. *pad*, ooss. *fäd*, PDw. *poδ*, afγ. *pal* : np. پی *pai* 'Fußspur'.

Es verdient Beachtung, daß von den 27 mpT. Belegen für jenes *d* 18 auf zwei Blätter entfallen, M. 47 und 177, von denen das erstere auch zweimal — und allein — das auffällige *ahâz* (S. 31 No. *) bietet. *pâd* findet sich nur, *'adayân* fast nur (achtmal) in jenen beiden Blättern.

3) Man beachte, daß نی 'Rohr' bei ROSEN Neup. Sprachführer 37 mit *nei* wiedergegeben wird, aber z. B. سگ 'Hund' S. 38 durch *säg*.

4) In ähnlicher Weise erkläre ich mir np. دستور *dastūr* (u. s. w.; HORN GIrPh. *1* b. 189). Die Entwicklungsreihe war: uriran. **dasta-bara°* — **dastawar* — **dastoyar* — **dastuyar* — *dastūr*. Die Erscheinung ist hier auf die Kompositionsfuge beschränkt, darin der Vokal besonders kurz gesprochen worden sein mag. Die letzte Entwicklungsstufe ist lautgesetz-

'Fußgänger' aus arsak. **paδātak* (s. ai. *padātiḥ*)[1]), frühsasan. **payātag* neben پی *pai* 'Fuß'; — np. میان *miyān* 'Mitte', mpT. *miyân* 53 aus arsak., frühsasan. **mayān* (s. jAw. *maiδyąnəm*; vgl. dazu IF. *12*. 107); — ferner alte — oder an alte Muster sich anschließende — Zusammensetzungen mit iran. **dāta-*, **dāna-* und **dāra-* am Ende; so z. B. np. اسپندیاذ *ispandiyāδ* EN. aus arsak. **spandaδāt* (im Armenischen սպանդարատ *spandarat*), frühsasan. **spandayāt*, später **spandiyāt* (im Armenischen սպանդիատ *spandiat*); — np. آشیانه *āšiyāna* 'Nest' aus arsak. **āšaδānak*, eig. 'Ruhestätte'[2]), vgl. oss. *än-cayun* 'ausruhen', lat. *re-quies*; — np. شهریار *šahriyār* 'Fürst' aus arsak. **šahraδār*, frühsasan. **šahrayār*.[3])

Das letzte Wort erscheint im MpT. bei Müller in der Gestalt *šaḥreyâr* 29, 59, 62, 75, 78, 79², 350 und *šaḥrêyâr* 78, worin aber *êy* als unsicher bezeichnet wird. Ich halte es für richtiger *šaḥriyâr* — so steht in der Tat 47, s. aber 109 — oder, allenfalls, *šaḥrîyâr* zu schreiben; s. auch 29 unten die zerdehnte Form des Worts.[4])

---

lich wohl auch nur vor dem Hochton eingetreten (s. oben), in unserem Beispiel also im Plural *dastūrān*.

1) Salemann GIrPh. *1*. 268 f. etymologisiert offenbar anders.

2) Vgl. Zs. *16*. 8 (SBE. *47*. 146), wo bp. [Pahlavi] *āšaδānak* vom Lager eines Wolfs gebraucht ist. S. auch Asadis Wörterbuch fol. 61.

3) Das *a* in den Ableitungen np. کیان, کیانی *kayān*, *kayānī* wurde durch das ihnen zu Grunde liegende کی *kay* gehalten. — Vor *ō* blieb *ay*: np. بیو *bayō* 'Braut', mpT. *vayôg* 46.

4) Daneben findet sich *šaḥrdâr* 24, 36, 44, 49², 63 ff. u. s. w. Dessen *d* gehört entweder mit den S. 43 besprochenen zusammen — dann wäre *šaḥradâr* zu schreiben gewesen —, oder es ist nach *dârêm*, *dârêd* u. s. w. (100, 18, 19, 48) wiederhergestellt, oder endlich, was auf das gleiche hinausläuft, das Wort ist eine Neubildung wie das np. سردار *sardār* 'Chef' neben سالار *sālār*; vgl. Nöldeke WZKM. *16*. 5.

Wegen Salemanns abweichender Fassung des np. *šahriyār*, GIrPh. *1*. 274 verweise ich auf das, was Hübschmann PSt. 272 und IFAnz. *10*. 30 zum mitteliran. Gen. Sing. und dem auf mp. Inschriften und Münzen erscheinenden y am Wortende bemerkt. Das np. بسیار *bisyār* 'viel' enthält m. E. **u̯asi*, ap. *vasiy* (nicht **vasaiy*) als erstes Glied. Im np. دلیر *dilēr* 'beherzt', bp. [Pahlavi] *dilēr* steckt das selbe Wort wie im sbal. *zirdē* 'Herz', nämlich nicht iran. **zr̥d-*, sondern **zr̥dai̯a-* = jAw. *zərəδaya-*, ai. *hr̥daya-*. Die iran. Grundform des Adjektivs wäre **zr̥dai̯abara-*. Aus älterem (*dil*)-*ēwa-* entstand in der Schnellrede -*ē*- wie im np. نیک *nēk*; s. GIrPh. *1* b. 35. Nach dem Muster *dil* — *dilēr* ist zu *nām* das im Afghanischen als Lehnwort vorliegende *nāmēr* 'be-

§ 29. Ein anderes mpT. Beispiel ist *gôniyâg* 75, das Müller unter Beifügung zweier Fragezeichen mit 'geschmückt' übersetzt. Ich leite das Wort auf arsak. **gōnaδahāk* 'farbenspendend' zurück und verweise wegen der Zusammenziehung von *ahā* in *ā* auf *dâšn* 'Geschenk' 85[2], *pâdâšên* 13 'Belohnung' (s. oben S. 41 f.), sowie auf Hübschmann PSt. 170. Allerdings ist ja das Schlußglied des Kompositums jung. Es läßt sich aber wohl denken, daß eine alte Zusammensetzung, mit *dā-* oder *dāh-* am Ende (s. AirWb. 1951/2 a, 1981/2 c) zu Grunde liegt, die in ihrem zweiten Glied eine Anpassung erfahren hat, sonst aber unverändert geblieben ist. Und ich meine, die Tatsache, daß die awestischen Wörter mit jenen Ausgängen in der Übersetzung durch *dahāk* oder *dāk* gegeben werden, z. B. *akō.dā-* = *vattardahāk*; — *hudāh-* = *huδāk* läßt sich ganz entschieden zu Gunsten jener Annahme geltend machen.

§ 30. Ein letztes mpT. Beispiel für den Übergang von *ayā* in *iyā* dürfte in den Präsensformen *dîyâd* 'dabit' 11, *dîyâ[m* 'dabo' 13 und *diyând* 'dent' 75, 76 enthalten sein. Neben ihnen finden sich solche mit *daḥ-*: *daḥâm* 'demus' 63[2], *daḥâḥ* 'des' 63 u. s. w., die denen des Buchpahlavi entsprechen, wenigstens nach deren Pazandlesung: — *dahāt̰* 'det'. Die nämliche Doppelheit der Präsensbildung besteht nach einer Andeutung Horns GIrPh. *1* b. 124 — s. aber auch 374 — im Neupersischen und in den Kaspischen Dialekten, und zwar führt Horn das *y* des KDm. *diyam* 'ich gebe' auf das *d* des uriran. **dadāmi* zurück. Ich glaube jedoch, man muß auch den balutschischen Präsensstamm *dē* in sbal. *dēag* (Inf.) 'geben', *dēūn* 'wir geben', nbal. *dēϑ* (Imp.) 'gebt' bei der Erklärung berücksichtigen. Dann aber wird jene Fassung ausgeschlossen, da *d* auf diesem Dialektgebiet nicht in *y* übergeht. Somit würden wir zur Erklärung jener Formen vielmehr auf ein altes *i̯*-Präsens uriran. **dai̯ati* zurückzugreifen haben[1]), das allenfalls

---

rühmt' gebildet worden, während das Neupersische selber dafür نامور *nāmvar* bietet.

1) Iran. **dai̯a* wurde lautgesetzlich zu *dē* im absoluten Auslaut, sowie im Wort- oder Satzinnern vor Konsonanz; so in nbal. *dēϑ* oder *dē* 'gebt' aus **dai̯ata* und in np. (*ma*)*dē*, (*ma*)*dī* 'gib (nicht)' aus **dai̯a* vor Konsonanz oder Pause. Die im Balutschi vorliegende Übertragung des *ē* in die Stellung vor Vokal (sbal. *dēūn* 'wir geben', *dēag* 'geben') gleicht der des aind. Optativ-*e*

auch, entgegen meiner im AirWb. 713, 723 No. 1 vertretenen Ansicht, in der jAw. 2. Sing. *dayå* 'des' stecken könnte.

§ 31. Daß die helle Färbung des kurzen *a*-Vokals keineswegs regelmäßig durch Jod zur Darstellung gelangt ist, haben wir ja bereits an zahlreichen Beispielen gesehen. Den in § 17 für *ah* statt *êh* gegebenen füge ich noch ein interessantes hinzu: *sah* (bei Müller *seh*) 'drei' 38 ff. Der Anlaut der Dreizahl erscheint in zwei Gestalten, als *ḥr* und als *s*; s. das Ordinale *ḥridîg* 35, 44 und *sidîg* 88, 89, die beide ein iran. **θritii̯ak°* voraussetzen. Entsprechend ließe sich im Kardinale neben *ḥrê* 37[2], 84, 90[1]), mit *ê* aus iran. *ai̯°*, ein **sê* erwarten. Statt dessen erscheint s h (*sah*), womit jedenfalls wirklich gesprochenes *seh* zum Ausdruck gebracht werden soll, wie ja schon Müller

aus *bharet*, *bhareḥ* u. s. w. in *bhareyam*, *bhareyuḥ* u. s. w. und hat innerhalb des Balutschi selber eine Analogie in sbal. *rōag* 'gehen' (*rōān* 'ich gehe', *rōant* 'sie gehen') neben nbal. *ravay* (*ravān* 'ich gehe')*). Daß bei dieser Verallgemeinerung des *ē* und *ō* die 2. Sing. Imp. (**dē* =) *dī* 'gib', *rō* 'geh' die Hauptrolle gespielt hat, scheint mir unfraglich. Sie war ja sicher bei beiden Präsentien die weitaus häufigst gebrauchte Form.

Übrigens ist der iran. Präsensstamm **dai̯a-* auch im Mitteliranischen nachzuweisen, und zwar steckt er m. E. in der im AirWb. 723 (oben und No. 44) besprochenen, aber unrichtig beurteilten 3. Sing. Präs. des Bp. [illegible], d. i. *dēt*, wozu ich bemerke, daß die Schreibung des Ausgangs der 3. Sing. Präs. *ēt* durch bloßes [illegible] statt دم bei vorausgehendem د Regel ist. Die Pazandisten schreiben darum — von einzelnen Wunderlichkeiten wie *bahōṯ*, *šahōṯ* abgesehen, s. GIrPh. *1*. 313; auf derartige Dinge muß man ja dabei immer gefaßt sein; bei Salemann Parsenhandschr. 32, 43 steht ein verständigeres [illegible] *baōṯ* dafür — den Ausgang der 3. Sing. Präs. im allgemeinen [illegible] *əṯ*; wo aber danach *yəṯ* erscheinen sollte, da finden wir zumeist [illegible] *yaṯ* oder [illegible] *eṯ*, z. B. *awāyaṯ* 'opus est' — [illegible], *farmāeṯ* 'jubet' — [illegible]. Für [illegible] 'decet' wird *šāeṯ*, aber auch *šahiṯ* (Salemann Parsenhandschr. 39 unten)**) geschrieben. — Was ist mpT. *dat* 89?

1) Wo Müller *ḥarê* schreibt.

*) Ich bemerke übrigens, daß ich bal. *rōag*, *ravay* nicht mit Hübschmann ZDMG. *44*. 559 für entlehnt ansehe, vielmehr annehme, daß es seine Lautgestalt von dem synonymen **šōag* bezogen hat; s. mpT. *šō* 28 (Müller *šuv*), bp. [illegible] *šō* (Mx. *2*. 58) 'geh'. Man beachte, daß die beiden Verba mp. *raftan* und *šutan* im Balutschi derart miteinander verschweißt sind, daß das Präsens dem einen, das Präteritum dem andern entnommen ist; *rōag* — *šut*; s. dazu Paul Prinzipien[3] 146, ferner unten § 57 Note (zu *ḥanžaft* u. s. w.).

**) S. auch jp. שאהד = np. شايد bei Salemann Passiv 271.

lehrt.[1]) *seh* aber ist mit der bekannten Vokalkürzung vor *h* (s. S. 39) aus **sēh* hervorgegangen, d. i. das um den Ausgang der Zehnzahl (*dah*) vermehrte **sē* = *ḥrê*. Ich werde unten § 59 bei Besprechung des mpT. Zahlworts für 'neun' auf diese Fragen zurückkommen.

§ 32. B) Wesentlich geringer an Zahl ist die Abteilung jener Wörter, in denen Waw als Zeichen für den kurzen *o*-Vokal anzusehen ist. Ich nehme es in folgenden Fällen an[2]):

§ 33. 1) vor *kh* (= *x*); und zwar

α) in Wörtern mit auslautendem *kh* (*x*) und den dazugehörigen Ableitungen; MÜLLER schreibt hier fast überall *û* statt *ô*; so in:

pasôkh 'Antwort' 11, 36; 82, 97[2] (wo *fas°*, s. S. 33 No.); s. bp. *passax^v*, Paz. *pāsux*, np. پاسخ *pāsux*; die iran. Urform des Worts ist **patisahu̯a-*; —

farôkh 'selig' 27, 77; 79, 55, 350; s. bp. *farrax^v*, Paz. *frōx*, *farōx* (Bd. *14.* 10, 19 = *29.* 12, *30.* 16) und *x^varuh* (Yt. *1.* 2, 4, 22 f., 42 bei SALEMANN Parsenhandschr. 41 f.), np. فرّخ *farrux*; iran. Grundform **farnahu̯a-* (s. HÜBSCHMANN PSt. 83); die dialektische Nebenform, mit *x^v* statt *f* aus ar. *su̯* im Anlaut (GIrPh. *1.* 37, AirWb. 1442 u.), steckt auch in den armenischen Eigennamen Խոռոխազատ *xoṙoxazat* und Խոռոխորմիզդ *xoṙoxormizd* (s. HÜBSCHMANN PSt. 187, AGr. *1.* 43, dessen Erklärung des arm. *x* zum mindesten nicht notwendig ist); —

'ôkh 'Welt' 33, d. i. *ox*; MÜLLER läßt das Wort unübersetzt; s. bp. *ax^v*, *ax^vān*, Paz. *axa̧n*; zu Grunde

1) Daß etwa das *h* müßig zugesetzt sei, ist höchst unwahrscheinlich; dann erwartete man eben s y = *sê*, wie *ḥrê*. Ein anscheinend unberechtigtes *h* im Wortausgang könnte in *khvarâsânîḥâh*[2], *khvarparânîḥâh*, *'êragîḥâh*, *'abaragîḥâh* 40, 42, *šâdîḥâḥ* 79, *nêvîḥâh* 78 vorliegen, woneben *râstîḥâ* 33, *šâdîḥâ* 69, 76, *taḥmîḥâ* 75 u. s. w. bezeugt sind*), alles Adverbien, die denen des Bp. auf entsprechen, z. B. *rāstīhā*. Aber die Etymologie des Adverbialsuffixes ist ganz dunkel. Ob *-h-* aus *-ϑv-*?

2) Das von MÜLLER 91 mit *dôkht* umschriebene d v x t 'Tochter' scheide ich aus; es hätte vielmehr, auch nach den armenischen Lehnwörtern, durch *dûkht* = np. دخت *duxt* gegeben werden sollen.

*) *tanîḥa* 76 ist sicher Druckfehler für *tanîḥâ*. Es geht sonst kein Wort bei MÜLLER auf *a* aus.

liegt ein iran. *ahu̯°; — das selbe Wort auch in: *dôšôkh* 'Hölle' 15, 43, 95, d. i. *dōšox*; Müller schreibt *dûšôkh*; s. bp. *dōžaxᵛ* oder *dōšaxᵛ*, Paz. *dōžax*, np. دوزخ *dōzax*; das im Ausgang gesprochene *ox* hat sich ebenso wie bei dem vorhergehenden Wort im arm. Lehnwort դժոխք *džox-kʻ* 'Hölle' unversehrt erhalten; s. noch unten S. 49 zu mpT. *sakhvan*; Hübschmanns komplizierte Erklärung, AGr. *1*. 143, hat schon Horn GIrPh. *1* b. 67 bezweifelt; —

nôkh 'primus' 53, 1083, *nôkhzâd* 'primogenitus' 49, 70, 80 (wo *nôḫz°* geschrieben ist; s. Müller S. 7), *nôkhvêr* -?- 22; s. bp. *naxust* 'primus', Paz. *naxust*, np. نخست *nuxust*; vgl. auch das arm. Lehnwort նախ *nax*[1]). Neben *nôkh°* finden wir auch *nakh°*, und zwar in *nakhûst* 22, *nakhvîn* 48, 78, 33 (wo *naḫv°* geschrieben ist, s. eben), *nakhûstîn* 29. Als iranische Grundform des Worts wäre nach den vorhergehenden etymologisch durchsichtigen Wörtern ein **nahu̯a-* zu erschließen, das zum aind. Verbum *násate* u. s. w. (Uhlenbeck WAiSpr. 145) gestellt werden könnte. Ich halte aber auch den Ansatz eines iran. **naxu̯a-*, mit *xu̯* aus ar. *ku̯*, als Grundform von mpT. *nôkh* für durchaus möglich; ar. *su̯* und *ku̯* werden unter gewissen Bedingungen frühzeitig zusammengefallen sein. Dann würde man got. *nēƕ* 'nahe' vergleichen und eine idg. Grundform **nĕqu̯o-* (mit velarem *k*-Laut) aufstellen dürfen[2]). Eine direkte Bestätigung für die Zulässigkeit dieser Annahme finde ich in np. رخ *rux* 'Gesicht', das Andreas BB. *29*. 67 richtig zu ai. *srákva-* 'Mund, Maul' gestellt hat — ins Armenische ist das entsprechende mp. Wort als երախ *erax* aufgenommen worden —, eine indirekte in mpT. *pôkhtan*, np. پختن *puxtan* 'kochen', worüber unten S. 50.

§ 34. β) in *gôkhan* (bei Müller *gôkhun*) 'Blut' 34; s. PDw. *vuxan*. Als iran. Grundform setze ich **u̯ahu̯an-* mit der Ablauts-

---

1) Samt Zubehör; s. Hübschmann AGr. 1. 200, IFAnz. *8*. 49.

2) Wegen des Bedeutungsübergangs 'nächster' — 'erster' mag zum Überfluß auf bp. *nazdist* (= ai. *nédiṣtha-ḥ* 'proximus') verwiesen werden, das im Pahl.-Paz.-Glossar bei Salemann Parsenhandschr. 86 neben *naxᵛust* an erster Stelle unter den Ordinalien aufgeführt wird. — Die Zusammenstellung von np. *nax-ust* mit got. *nēƕ* findet sich auch bei Scheftelowitz ZDMG. *59*. 700, der aber die mpT. Wörter nicht berücksichtigt und von ar. **nakh°* (mit aspiriertem *k*) ausgeht.

gestalt **u̯ahun°* an, welch letztere in jAw. *vohuni* u. s. w. vorliegt. Neben seinem *gôkhun* bietet Müller S. 25, 31, 35, 50, 76, 87, 94, 101, 1079 *sakhvan* 'Antwort'; s. bp. ‎ *saxᵛan*, Paz. ‎ *sakhun*, np. سخن *saxun*; die iran. Grundform des Worts ist **sahu̯an°*. Müller hätte s x v n wohl besser mit *sakhôn* umschrieben, oder auch mit *sakhûn*, wenn man annimmt, daß im MpT. der Übergang von *ŏ̄* in *ŭ̄* vor Nasalen bereits abgeschlossen war (s. unten). Aus der Art, wie die Wörter mit arsak. *xᵛ* im Armenischen wiedergegeben und wie sie im Neupersischen gesprochen werden, glaube ich schließen zu dürfen, daß in nachchristlicher Zeit auf weiten Strecken des mitteliranischen Sprachgebiets für *xᵛa xo* eingetreten ist, dessen *o* in der Folge vor Nasal zu *u* wurde, zur selben Zeit als auch *ōn* und *ōm* in *ūn, ūm* übergingen; ich verweise dazu auf Hübschmann PSt. 218, sowie auf Justi NB. 172 (unter Xo). Moses von Chorene hat für bp. *saxᵛan*, np. *suxun* am Ende eines Eigennamens ‎սոհուն *sohun* (s. Hübschmann AGr. *1.* 70), woraus sich für die Zeit vor dem Übergang von *ŏn* in *ŭn* ein miran. **soxon* erschließen läßt, das in mpT. s x v n zu erkennen ohne weitres gestattet ist; das erste *o* wäre nicht besonders, das zweite durch v zur Darstellung gebracht. Gerade das Umgekehrte finden wir bei dem Wort für 'Blut': g v x n, d. i. **goxon*.

§ 35. γ) in *pôkhtan* (bei Müller *pûkhtan*) 'kochen' 88; s. bp. ‎, das man nach dem np. پختن *puxtan* meist mit *puxtan* wiedergibt; dazu kommt das — freilich nicht ganz sicher bestimmbare — arm. Lehnwort ապուխտ *apuxt* (bei Hübschmann AGr. *1.* 106, aus dem 5. Jahrhundert). Im Sanskrit lautet der Infinitiv zu *pacati* 'coquit' *paktum*, im Veda *páktave*, während an Stelle des dem lat. *coctus* entsprechenden Part. Perf. Pass. entweder *pacatá-ḥ* oder gewöhnlicher *pakvá-ḥ* gebraucht wird; vgl. Panini *8.* 2. 52. Das np. *puxta* 'gekocht' neben پزد *pazad* 'er kocht' hat man zumeist, im Anschluß an Hübschmann KZ. 27. 109, als Analogiebildung zu برده *burda* 'getragen' neben برد *barad* 'er trägt' erklärt; doch vgl. Horn GIrPh. *1* b. 135, wo gesagt wird: "das *u* des Infinitivs (np. *puxtan*) ist noch nicht befriedigend erklärt". Man versteht es in der Tat nicht, aus welchen Gründen man gerade bei dem Verbum für 'kochen' dazu gekommen sein soll, die übliche

und bequeme Schablone, die für den Präsens- und den Infinitivstamm die gleiche Wurzelvokalisation bietet, zu verlassen und eine Umbildung nach so seltenen Mustern zu vollziehen, wie eben das Verbum für 'tragen' eines bildet.

§ 36. Ich glaube, es hat im Uriranischen ein *to*-Partizip zum Verbum für 'kochen' ebensowenig gegeben als im Indischen; vielmehr hatte im Arischen **pakṷa-* dessen Funktion zu versehen. Das hieraus entwickelte iran. **paxṷa-* wurde im Frühmittelpersischen in Übereinstimmung mit der Gestaltung von **naxṷa-* (S. 48) zu **pox*, dem alsdann nach Analogie der übrigen Part. Perf. Pass. ein *t* zugesetzt wurde; so ergab sich **poxt* = mpT. **pôkht*, np. *puxt-a* 'gekocht'. Die so entstandene Verschiedenheit in der Vokalisation des Part. Perf. Pass. und des Infinitivs wurde alsbald, wie eben bei allen Verben, nach der einen oder andern Richtung hin ausgeglichen; so haben wir im Infinitiv mpT. *pôkhtan*, np. *puxtan*, im Partizip sbal. *patka*, nbal. *pahta*, KDm. *paxta* u. s. w. Nur in zwei Dialekten hat sich die alte *t*-lose Form des Partizips erhalten, das ist im Afghanischen, wo 'gekocht' *pōx* (fem. *paxa*) lautet, s. Geiger ABayrAW. *20*. 1. 19, und im Gabrī (ZDg.), wo im Sinn des np. *puxta* 'gekocht, gar' *paxa* gebraucht wird, s. Houtum-Schindler ZDMG. *36*. 73.

§ 37. Der Anlaß für die Verdunklung des kurzen *a*-Lauts war in allen unter 1) verzeichneten Fällen der gleiche, nämlich die dunkle Färbung des folgenden *x*, und diese selber wieder war durch den ursprünglich folgenden *u*-Vokal hervorgerufen. Man spreche das *x* jener Wörter mit gerundeten Lippen, so wird man den Vorgang leicht begreifen.

§ 38. 2) vor *m*, und zwar

α) in den Superlativen und Ordinalien, sowie in den Ableitungen daraus; Müller schreibt *û*. Die Beispiele sind zahlreich; so: *'abardôm* 'summus' 17, 49, 70, 75; — *'abdôm* 'ultimus' 77; 23, 95; 94, 95; — *'êrdôm* 'infimus' 37, 42, 43; — *bêdôm* 'extremus' 42[1]); — *'afradôm* 'primus' 48; — *bagîystôm*

1) Im Bp. [illegible] *bētom*, Paz. [illegible] *bətum*. Das nämliche *bē* 'extra' steckt auch in bp. *bērōn* 'außenseitig'. — Was aber ist *bē* etymologisch? Salemann ist nicht zu einer festen Ansicht gelangt; s. GIrPh. *1*. 269, 277, 283, 310, 311, 319. Dem von West angeführten *vērōnak*, auf das S. 269 verwiesen

'divinissimus' 49; — *farêḫistôm* 'splendidissimus' 52; — *pratômîn* 'primus' 22; — '*istômîn* 'ultimus' 78; — ferner: *ḫaftôm* 'septimus' 45, 88 f.; 95, 1080; — *ḫaštôm* 'octavus' 45, 88 f.[3] u. s. w. (s. S. 44 f. und 88 f.). Die Schreibung des Vokals durch Waw erfolgt — von *navum* 89 abgesehen; s. § 72 — ganz regelmäßig, außer im 'Dialekt'. Hier steht S. 98 f. *pančamîk*[1]) 'quintus', *čatfâramîk*[1]), *čaṭf°*[1]) (Müller *°fârmîk*) 'quartus' und '*aßṭamîk*[1]) 'ultimus'.

wird, traue ich nicht; verzeichnet er doch auch SBE. *37.* 45 *vurītan* 'to cut' und *18.* 132 (*apē*)*vōxt* 'unreleased', deren arische Vorgänger ja sicher mit *bh* anlauteten.

Übrigens habe ich durch das mpT. *bêdôm* 'extremus' und durch *bê*(*ǰ*) 'aber (auch)' 31, 91, *bê*(*d*) 'aber (..?..)' 34, 37, 79, 83 gelernt, daß meine Wiedergabe des bp. [illegible] durch *apē* samt der IF. *11.* 124 gegebenen Erklärung falsch ist. Ich bitte danach, in meinem AirWb. *apē* überall durch *bē* zu ersetzen, außer allein da, wo es am Anfang von Zusammensetzungen unserm *un-*, dem griech. α priv. entspricht.*) In diesem Fall wird ja auch niemals [illegible], sondern stets [illegible] geschrieben, das im Pazand durch [illegible] *awō* wiedergegeben ist, während das MpT. '*abê* bietet: '*abê'astâr* 'sündlos' 93, '*abê'ôš* 'bewußtlos' 84, 85, 89, '*abêkêrbagîy* 'ohne gute Werke' 88, '*abêṭars* 'furchtlos' 68, '*abêyâd* 'unteilhaftig' 34, '*abêvanâ* 'schuldlos' 85, '*abêvizênd* 'unversehrt' (Müller '*abyôzênd*, s. § 15) 78, 79; 76, '*abêstaft* 'unbedrängt' 54, 90, '*abêšarm* 'schamlos' 89, endlich '*abêčag* 'makellos' 77, wenn es auf **apē-wačak* (vgl. *nēk* 'schön' aus **nēwak*, bp. [illegible] *nēwak*, ap. *naibam*) zurückgeführt werden darf.**) Statt '*abêstâvagânan* 32 ist '*abîst°* zu lesen; die Allegroform dazu wird S. 1079 richtig '*abîstâgân* gegeben. Iran. Grundform ist **upastāya'ka-* 'der das Glaubensbekenntnis abgelegt hat'.

1) Besser *°amyak*; s. S. 53 No. 4.

*) Bp. [illegible] V. *5.* 51, P. *9*? (s. AirWb. 1108, 1708) ist unklar. Wie das Wort zu P. *9* geschrieben ist, weiß ich nicht. Blochet Lexique 156 hat *apishmak*; also [illegible]?

**) Ich würde diese Etymologie mit größerer Sicherheit aufzustellen wagen, wenn nicht neben '*abêčag* (= bp. [illegible], np. پیزه) das Wort für 'Sünde' (bp. [illegible], np. بزه *baza*) ausschließlich in der Gestalt *bazag* 16, 50; 6^3, 68, 72, 87, 95^2, 1080 überliefert wäre, statt dessen ich **baž°* verlangte, vgl. z. B. *vižîd*(*ag*) 44, 66, 70, 71 neben *vičîd*(*ag*) 62^2, 79. Der Wechsel zwischen *ž* und *z* ist ja allerdings häufig genug bezeugt, aber doch hauptsächlich da, wo ein iran. *ǰ* (idg. *g*, *gh*) — nicht aber *č* (idg. *k*) — zu Grunde liegt; so in:

zâmênând 'sie sollen (gehen machen =) führen' 56, 57, *ḫanzaft* 'vollendet' 16, 69, *ḫanzaman* 'conventus' 55, *ḫanzapsâd* 'er soll vollenden' 25, *ḫanzâmây* 'du sollst versammeln' 76 neben *ḫanžaft* 'vollendet' 50—54^7, Sm., *ḫangâpt* 'zusammengeführt' 40; — *zîv* 'lebe' 57; 67, 74, 76, 78^2, *zîndagân* 'die lebenden' 31, 55, 61; 16, 31, 65^2, 66, 67, 74, 75,

§ 39. Im Buchpahlavi wird der Ausgang jener beiden Wortklassen durchweg mit dargestellt, z. B. in *apartom* 'summus', *haftom* 'septimus', das im Pazand meist mit *um*[1]) wiedergegeben ist: *awartum* 'summus', *haftum* 'septimus'. Dieses *um* erscheint ferner in der Mehrheit der modernen Dialekte, soweit sie den Superlativ und das

1) Nicht ganz selten treffen wir statt dessen *im* oder *əm* oder auch *qm*; s. unten S. 56 f.

zîḥrên 'lebensvoll' (s. gleich) 60 neben *žîndag* 108, *žîvandag* 35, 48, 37, 65, *žîvaḥr* 'Leben' (Müller schreibt fälschlich *žîvḥar*; die arische Grundform wäre **ǵīu̯atra°*; eine Ableitung daraus ist in *žîvaḥrên* 65 = *zîḥrên* 60 enthalten) 49, 54, 62, 64^2, 84; 65, *'anžîvag* 'lebensvoll' 54, 66, 87; — *zîrân* 'sapientes' 27, 100 neben *žîrêft* 'sapientia' 44, 62, 63, 72; — *zamân* 'Zeit' 59, 69, 80, 84, 86^3 neben *žamân* 37, 50^2, 83, 84, 90; — *zad* 'geschlagen' 20; 95, *'ôzanêm* 'ich töte' 91; 89, 91, *'ôzadan* 'töten' 88^2, *'abêvîzênd* (s. S. 37, No. 1) 78, 79; 76 neben *žanênd* 'sie töten' 37, *vîgânîšn* 'Zerstörung' 45; — *bôzênd* 'sie erlösen' 50, *bôzîgar* 'Erlöser' 46, 75, 76 neben *bôžêd* 'erlöset' 50; 6^2, 54, 61^3, 62, 67^3, 68, 77^2, 90, *bôžâgar* 'Erlöser' 51, 53, 54, 70, 73, *bôg* 'Erlösung' 52.

Ich finde *z* an Stelle von iran. *č* (idg. *k*) im Zahlwort für 'fünf': *panz* 38^3, 39^3, 40, 55, *panzôm* 41, 88, 89 neben *panǰ* 39, *panžôm* 44, *pančamyak* 98; hier hinter einem Nasal; — ferner in *padvâz* 'Antwort' 49; 54 neben *padvâčêd* 'er antwortet' 93; 67; — in *gûzâr* 'Abrechnung' (arm. Lehnwort վճար *včar*) 29 neben *vičârêd* 12, *vičârîšn* 13, 43, 85, 1078; — endlich, und hier ohne Variante, in *paḥrêzêd* 'er soll hüten, pflegen' 15; 11, 16, 55. Ist aber die Wiedergabe von bp. , des Äquivalents von mpT. *paḥrêz*, durch *pahrēč*, mit *č* zutreffend? Die Pazandisten transskribieren mit *ž* oder auch mit *z*. Jedenfalls gehört mit *frēč* oder *frēž* 'Pflicht', (auch geschrieben) *°pānīh* 'Pflichterfüllung' u. s. w. zusammen, darin *frē* meines Erachtens wie in *frēftan* zu erklären ist; s. GIrPh. *1*. 301, *1* b. 137. Ich möchte all die Wörter an lat. *ligāre, obligāre* anknüpfen; s. dazu Walde LatEtWb. 338. Das lat. *religiō* stellt man zu lat. *legere*; könnten aber nicht in dem vielbedeutenden Wort zwei etymologisch verschiedene Wörter zusammengeflossen sein?

Der Vollständigkeit halber erwähne ich noch, daß das ZDMG. *49*. 683 aufgeführte bp. Sg. *3*. 24 von Neryosang fälschlich mit *nəkī frīžašnī* umschrieben und mit *śubhasya visphītaye* übersetzt wird; das hat bereits West ausgesprochen, Sg.-Glossar 259 b und SBE. *24*. 126. Ebenso falsch ist die Umschreibung und Übersetzung von Mx. *2*. 197 durch *nək frîž* = *sādhu varddhaya*. Beide Wörter gehören vielmehr zu mp. *pardaxtan* 'sich beschäftigen mit —, vollenden', wozu das Nom. act. Mx. *1*. 7 bezeugt ist.

Ordinale mit den gleichen Mitteln bilden. So np. آفدم *āfdum* 'ultimus' (GIrPh. *1* b. 112, Hübschmann PSt. 8)[1]), هفتم *haftum* 'septimus'[2]); — ferner sbal. *haptumī* 'septimus', *haštumī* 'octavus'. Aber im Wachī (PDw.) finden wir *pursam*[3]) 'primus' (SWienAW. *96.* 819; s. weiter unten), das Ossetische bietet im Ordinale die Ausgänge (ooss.) *-äm* und (woss.) *-äimag* (Miller GIrPh. *1* Anh. 49)[4]), endlich das Afghanische hat ebenda *-am* (Geiger GIrPh. *1* b. 216): *dvayam* 'secundus', *drēyam* 'tertius' u. s. w. Da aber 'primus' im Afgh. *vṛumbai*[5]) lautet, dessen *um*

---

1) Das Wort scheint schon im Mp. nicht mehr besonders üblich gewesen zu sein, sonst hätte man es wohl nicht in den Pahlavifrahang aufgenommen, wo es mit [Pahlavi] oder [Pahlavi] (so bei Salemann Parsenhandschr. 88, Z. 9) *pasum* erläutert wird. — Die Pazandisten schreiben dafür [Pazand], Müller gibt *'abdûm.* Jedenfalls kann aus der Grundform **apatama-* das zwischen *p* und *t* stehende *a* erst ausgefallen sein, als die beiden Tenues zur stimmhaften Spirans geworden waren, sonst würden wir — vgl. *haftum* 'septimus' — *ft* haben, und *ft* würden wir natürlich erst recht fordern müssen, wenn man ein idg. **aptm̥mo-* zu Grunde legt, was Horn GIrPh. *1* b. 112 zu befürworten scheint. Man halte dazu bp. [Pahlavi] *yazdān* 'Gottheiten', mpT. *yazdān,* Paz. [Pazand] *yazdą,* aus uriran. **i̯azatānām*, neben dem Singular bp. [Pahlavi] *yazat,* Paz. [Pazand] *yazaṯ.* Die Erweichung der Tenuis im Inlaut geht der im Auslaut voran. Die Singularform یزد *yazd* ist erst wieder aus dem Plural gefolgert. Im MpI. und MpT. steht *yazdān* (*yazadān*) neben *yazatān.*

Was den Ausfall des *a* angeht, von dem bei Hübschmann PSt. 125, Horn GIrPh. *1* b. 19 die Rede ist, so möchte ich eben aus bp. *yazdān* neben *yazat* folgern, daß er lautgesetzlich nur in der Mittelsilbe dreisilbiger Wörter erfolgt ist, und wohl auch da nur unter gewissen lautlichen Bedingungen. Np. بیست *bīst* '20', دویست *duvēst* '200' würden dann ihre Lautgestalt dem Ordinale, پهن *pahn* 'breit' der Ableitung پهنا *pahnā* 'Breite' zu danken haben.

2) Wegen np. مردُم *mardum* 'Mensch', das nach Horn GIrPh. *1* b. 186 das selbe *um* enthalten soll, s. unten § 62.

3) D. i. ar. **pr̥thama-*, vgl. einerseits die Komparative ags. *furđor*, nhd. *fürder*, anderseits ai. *prathamá-ḥ.* Daneben bestand ein ar. **pr̥̄thama-* (vgl. ai. *pūrvyá-ḥ*), das in den Parthernamen *Παρθαμάσιρις*, *Παρθαμασπάτης*, sowie in bp. [Pahlavi] *pahlom* 'atyuttamaḥ' enthalten ist. S. noch Hübschmann PSt. 208 und unten No. 5.

4) Der Ausgang *-äimag*, aus *-amyak°* hervorgegangen, deckt sich mit dem in mpT. ('Dialekt') *pančamyak* (Müller *°mīk*; s. aber S. 110).

5) Nach Geiger ABayrAW. *20.* 1. 215 aus uriran. **fratama°*. Das hätte aber m. E. **vralum°* ergeben. Afγ. *r* hinter Konsonanz weist auf iran. *r̥* + *t*, *d*, *ϑ*; s. Geiger a. O. 211. Also hat man für *vṛum-bai* ein iran. **fr̥tam°* oder **fr̥ϑam°* anzusetzen, eine Mischbildung aus ar. **pr̥t(h)ama-* und **prat(h)ama-* (jAw. *fratəma-*).

ganz sicher nichts andres ist als das *um* der neupers. Wörter *haftum, haštum* u. s. w., so ist das Afghanische in diesem Stück ebenfalls zur Mehrheit zu rechnen und anzunehmen, daß die Aussprache *pinjam* 'quintus', *ōvam* 'septimus', *atam* 'octavus' sich erst nachmals unter dem Einfluß der Kardinalia *pinja, ōva, ata* für °*um* eingestellt, und daß alsdann das hier wohl begreifliche *-am* sich auch in den übrigen Ordinalien eingenistet hat.

§ 40. Die dunkle Aussprache des in Rede stehenden Vokals ist aber nicht nur neu- und mittel-, sondern bereits altiranisch. Das zeigt das Awestische, das dem bp. 𐎠𐎶 *om*, mpT. *ôm* der Superlative und Ordinalien so gut wie ausnahmslos 𐬆𐬨 *əm* gegenüberstellt: *hastəma-, nitəma-, apəma-, dasəma-* u. s. w.; s. AirWb. 1933 f. 𐬆 aber und 𐬇, die nach dem GIrPh. mit *ə* und *ə̄* umschrieben werden, bezeichnen ganz gewiß einen dunklen *a*-Vokal.

§ 41. Was Justi IFAnz. *17*. 100 gegen diese Bewertung des Buchstabens vorbringt, überzeugt mich nicht. Auf die im GIrPh. *1*. 154 unter 4 aufgezeigte Tatsache, daß oft 𐬆 oder 𐬇 erscheint, wo 𐬊 *o* oder 𐬋 *ō* zu erwarten wäre, und umgekehrt, ist er gar nicht eingegangen. Es scheint für ihn die Erkenntnis ausschlaggebend zu sein, daß das Awest. 𐬆 nichts andres ist als das griechische *ε*, das bei der Neugestaltung des Alphabets in der Sasanidenzeit eingeführt wurde, um das 'altmedische *e*' zum Ausdruck zu bringen. Davon ist er so fest überzeugt, daß er S. 103 *Ἀρτεμβάρης*, den Namen mehrerer medischer und persischer Magnaten, für einen awestischen hält, nur des 𐬆 wegen, obwohl doch der selbe Name von den Lykern vielmehr durch *Arttom̃para, Artom̃para* wiedergegeben wird, mit *o* an der Stelle des griech. ε; s. Justi NB. 39 b, Deecke BB. *12*. 127, Kretschmer Einleitung 299. Daraus wäre ja gerade im Gegenteil auf dunkle Aussprache des Awest. 𐬆 zu schließen. Aber ich meine, man sollte sich überhaupt davor hüten, aus vereinzelt stehenden Umschreibungen fremder Eigennamen weittragende Schlüsse zu ziehen. Jedenfalls ist doch zunächst zu erwägen, ob nicht besondre Gründe die bezeugte Wiedergabe veranlaßt haben können. Auch ohne das Vorhandensein von *Βαγαπάτης* würde es niemand glauben, daß das inschriftlich

überlieferte $b^a g^a b^a u x^a š^a$ (*bagabuxša*[h]) durch *Μεγάβυζος* objektiv gehörtreu wiedergegeben sei. Bei jeder nicht streng gelehrten Übernahme fremdsprachiger Wörter wird sich eben das Bestreben geltend machen, deren Gestalt an die von heimischen Wörtern anzuschließen. Das ist sicherlich bei *Μεγάβυζος* geschehen. Aber ebensowohl kann auch *Ἀρτεμβάρης* sein *ε* von griechischen Eigennamen wie *Ἀρτεμίδωρος* u. s. w. empfangen haben. Wenn *Ἀρτεμβάρης* wegen seines *εμ* gegenüber dem *αν* in *Τριτανταίχμης* für awestisch genommen werden muß, sollten dann nicht auch alle griechisch-iranischen Namen mit *ο* in der Kompositionsfuge — z. B. bei Herodot *Ἀβροκόμης*, *Ἀριομάρδος*, *Ἀρτοβαζάνης* (alle drei Söhne Darius I.) — für awestisch — oder mindestens für medisch —[1]) zu gelten haben? Das erforderte wohl die Konsequenz; denn neben dem altpers. *bagabuxša-* steht awest. *bayō.dāta-*. Ob Justi sich bereit finden wird, diese Konsequenz zu ziehen?

§ 42. Dazu kommt aber noch ein weiteres Moment: Auch bei gelehrter Wiedergabe fremder Wörter war man doch eben auf die vorhandenen Mittel der Darstellung angewiesen, d. h. auf das übliche Alphabet. Da frage ich nun: wenn wirklich der besprochene Eigenname aus dem 'Altmedischen' stammt, und wenn, wie es GIrPh. *1.* 153 heißt, das Awest. ɛ "einen nach *u* zu liegenden *a*-Vokal, etwa $ö^2$ des Winteler schen Schemas" bezeichnet, wie hätte wohl der Grieche den gehörten Laut anders zum Ausdruck bringen sollen als eben durch sein *ε*? Man halte dazu die Versuche, den kurzen *u*-Laut iranischer Wörter darzustellen; z. B. bei Herodot *Μεγάβυζος* — altpers. *bagabuxša*[h], *Μαρδόνιος* — ap. *marduniya*[h].

§ 43. Gleichartige Einwürfe würde ich auch zu machen haben, wenn etwa Justi, in gleichem Sinn wie *Ἀρτεμβάρης*, *Σφενδαδάτης* verwerten wollte, dem im Awesta *spəntō.dāta-* gegenübersteht; auch das *δ* hinter dem Nasal weist ja auf Anschluß an *σφενδόνη* hin.

§ 44. Und nicht besser steht es mit Justis Versuch, aus einem Eigennamen des SchahNama die *e*-Qualität des awestischen ɛ nachzuweisen; vgl. dessen NB. 309, wo der éinmal be-

1) S. dazu oben S. 16 ff.

zeugte Name سپينود einer indischen Königstochter, *spēnwad* gelesen, zu Awest. *spānawaiti* 'heilig' V. *19.* 30 gestellt und unter Hinweis auf das Aw. *spə̄nwat̰* (𐬯𐬞𐬇𐬥𐬬𐬀𐬚) Y. *51.* 21 gesagt wird "das np. *ē* entspricht nicht dem awest. *ā ə̄*, es muß daher der Name dem Awestā entnommen sein". Wie soll denn die indische Prinzeß zu einem awestischen Namen gekommen sein? Und ist er denn auch richtig punktiert und gelesen? Das wird sich schwerlich ausmachen lassen. Zudem bemerke ich, daß *spānavaiti* nicht 'die heilige', sondern 'die mit den beiden Hunden' bedeutet, und daß *spə̄nvat̰* die 3. Sing. Akt. eines Präteritums darstellt, somit als Name wenig geeignet ist.

§ 45. Nun erscheint ja freilich 𐬆 im Pazand häufig genug an Stellen, wo im Neupersischen *ä* oder *i* gesprochen wird; z. B. in 𐬆𐬲 *əž* 'aus' = np. از *az* (d. i. *äz*), 𐬬𐬆𐬵 *vəh* 'gut' = np. به *bih*. Und 𐬇 ist im Pazand sogar das gewöhnliche Mittel zur Darstellung von *ē*: 𐬛𐬇𐬬 *dəv* 'Dämon' — np. ديو *dēv*, jAw. *daēvō.*[1]) Das hat ja auch Andreas, auf den die Bestimmung von 𐬆 𐬇 als Zeichen für dunkle Vokale zurückgeht, ausdrücklich anerkannt; s. Verhandl. des 13. internat. Or.-Kongr. 102. Er erklärt "die falsche traditionelle Lesung d(ies)er beiden Zeichen als *e, é*'... 'aus der Neigung des Iranischen, an die Stelle dunkler Vokale helle zu setzen". Jedenfalls darf doch nicht übersehen werden, daß der Pazandist sein 𐬆 auch gar nicht so selten da setzt, wo das Neupersische *u* bietet.

§ 46. In den Handschriften des Bundahišn, insbesondere in der ältesten und besten, der Kopenhagener, von der wir das Westergaardsche Faksimile besitzen, werden oft im Text selber einzelne Wörter, ab und zu auch kleine Sätze in awestischer Schrift gegeben, d. i. in Pazand. Unter diesen Wörtern befindet sich eine ganze Anzahl solcher, die ein 𐬆 oder 𐬇 in Silben aufweisen, die ganz sicher nicht mit einem *e*-Vokal gesprochen worden sind, sondern mit *u*, *ū* oder allenfalls *o*. Als Beispiele dafür verzeichne ich: [illegible] S. *29*, Z. 14 — sonst [illegible],

1) Doch ist auch 𐬈, 𐬉 und selbst 𐬀𐬉 an der gleichen Stelle gar nicht so selten zu finden; so z. B. im Bd. S. *30*, Z. 6, *31.* 4, *66.* 10, 15 𐬯𐬞𐬈𐬛 *sped* 'weiß' — np. سپيد *sipēd*; — *29.* 20 𐬨𐬉𐬱 *mēš* 'Schaf' — np. ميش *mēš*; — *30.* 8 𐬬𐬉𐬱𐬀 *veša* 'Wald' — np. بيشه *bēša*; — *32.* 4 𐬛𐬬𐬉𐬯𐬙 *dvēst* 'zweihundert' — np. دويست *duvēst*; — *30.* 7 𐬞𐬀𐬉𐬯𐬀 *paēsa* 'bunt' — vgl. gr. ποικίλος; — u. a. m.

np. پنجم *panjum* 'quintus'; — mit dem selben Ausgang noch [illegible] *29.* 14, 16[1]) — sonst [illegible] 'imus' — und [illegible] *6.* 12 — sonst [illegible] 'ultimus' —; — [illegible] *29.* 19, *38.* 11[2]) — sonst [illegible], np. دُنب *dunb* 'Schwanz'; — [illegible] *31.* 20 — sonst [illegible] und [illegible], np. انگشت *angušt* 'Finger'; — [illegible] 'Festung' *46.* 3 — sonst [illegible], np. پشتی *pušti* 'Unterstützung'; — [illegible] *31.* 3, 4 — sonst [illegible], np. قاقم *kākum* 'Hermelin'; — [illegible] *31.* 5, 6, 7, 15 u. ö. — sonst [illegible], np. مُشک 'Bisam'; neben [illegible] finden wir auch [illegible] *31.* 17; — [illegible] *35.* 15 — sonst [illegible], np. خرما *xurmā* 'Dattel'; — [illegible] *69.* 8, *79.* 8[3]) — sonst [illegible], np. پُس *pus* 'Sohn'; — [illegible] *29.* 18 — sonst [illegible], arm. Lehnwort խարբուզ *xarbuz*, np. بُز *buz* 'Ziege'.

§ 47. Aus reinen Pazandtexten, d. h. solchen die durchweg mit awestischen Buchstaben geschrieben sind, läßt sich die Liste stark erweitern. So finden wir häufig den Ausgang der Superlative und Ordinalia, im Bp. [illegible], s. S. 52, durch [illegible] gegeben; z. B. Aog. *52* [illegible] — bp. [illegible] *pahlom*, s. S. 53, No. 3; — Aog. *52, 64* [illegible] *nīktəm* 'pulcherrimus'; — Aog. *92* [illegible] *dəvdəvątəm* 'diabolorum diabolissimus'; — Aog. *101* [illegible] *gunāhtəm* 'maxime peccatorius'; — ferner oft in den Mx.-Handschriften, während die Ausgabe normalisiert; so [illegible] *čihārəm* u. s. w., s. WESTS Glossar.[4]) Auch das häufig bezeugte [illegible] *amərdāt*[5]), Gottes- und Monatsname ist hieher zu stellen; das Bp. hat [illegible] mit [illegible] an Stelle von [illegible]; im SALEMANNschen Pahl.-Paz.-Glossar 67 wird das Wort mit [illegible] *amurdāt* umschrieben; im Gabrī (ZDg.) lautet es *murdād.*

---

1) JUSTI gibt beide Male [illegible]; das Verzeichnis der Varianten enthält keine Angabe, woher die Lesart stammt; s. Note 3 zu *pəs.*

2) JUSTI im Bd.-Wörterbuch 148 bemerkt dazu: "das *e* in *demb* steht für *u*"; s. die folgende Note.

3) JUSTI erwähnt [illegible] a. a. O., aber im autographierten Text hat er die Wörter stillschweigend in [illegible] verbessert.

4) Es kommt neben [illegible] und [illegible] auch [illegible] und [illegible] vor; so [illegible] *pahalim* Mx. = bp. [illegible]; — [illegible] *fradim* Sg. = bp. [illegible]; — [illegible] *kərdārtąm* Yt. *1.* 1 (bei SALEMANN Parsenhandschr. 32) = bp. [illegible] 'der wirksamste', und so noch oft in der selben Handschrift.

5) Danach hat man dann das schöne Wort [illegible] *awərdāt* aus bp. [illegible] *harvadat* geformt. Richtig [illegible] *xurdāt* bei SALEMANN a. O. 43, 67 und sonst.

§ 48. Ich glaube, die vorstehenden Angaben werden genügen zu zeigen, daß aus der Art, wie die Zeichen ɛ und ɛ̨ in den Pazandschriften verwendet werden, Rückschlüsse auf deren Lautwert in den Awestatexten nicht gezogen werden dürfen.

§ 49. Nun ist ja, wie schon erwähnt, Justi aus dem Grunde von dem *e*-Wert des ɛ überzeugt, weil das Zeichen eben nichts andres sei als das gleich aussehende griechische. Der Gedanke ist naheliegend und darum auch keineswegs neu. Aber schon Salemann Parsenhandschr. 25 hat sich dagegen ausgesprochen. Und in der Tat sind doch alle übrigen Buchstaben aus dem Pahlavialphabet hervorgegangen. Also wird das eben auch für ɛ gelten müssen. Warum hat sich Justi bei seiner Bestimmung des ɛ nicht mit Andreas Aufstellungen in den Verhandl. des 13. internat. Or.-Kongresses 99 ff. auseinander gesetzt? S. 101 heißt es da in geradestem Widerspruch zu Justis Lehre: "ɛ und ɛ̨, zwei Varietäten des selben Zeichens, das mit absoluter Sicherheit auf ו zurückzuführen ist und wofür sich die Lautwerte *u*, *o*, *ō* ebenso sicher nachweisen lassen". Ich gebe Andreas bezüglich seiner Ableitung der Zeichen ɛ und ɛ̨ unbedingt recht. Man kann dafür auch auf das von Salemann a. O. veröffentlichte Petersburger Alphabet verweisen, wo als 38ster Buchstabe ɛ mit dem Pahlaviäquivalent ו erscheint; es sieht fast so aus, als hätte der Verfasser noch eine Kenntnis von der Herkunft des awestischen Buchstabens gehabt.

§ 50. Die Frage, in welchem Umfang und unter welchen Bedingungen im Altiranischen die dunkle Färbung des kurzen *a*-Vokals vor *m* eingetreten ist, soll hier nicht erörtert werden. Doch will ich ausdrücklich gegen Andreas betonen, daß sie nach meinem Urteil von der indogermanischen Färbung der *a*-Vokale ganz unabhängig ist; vgl. den Bericht über den von mir bei der 48sten Philologenversammlung gehaltenen Vortrag, IFAnz. *18*. 82.

§ 51. β) in den Verbindungen konsonantisch ausgehender Wörter mit dem enklitischen[1]) Pronomen der 1. Person im Singular; Müller schreibt zweimal *û*, sonst *ô*. So beim Verbum finitum: *bôžôm* 'erlöse mich' 54; — *padvâčôm* 'antworte mir' 67;

1) S. aber S. 60 No.

— ferner *pâyôm* 67, *sênôm* (?) 67, *daḥôm* 52[1]), *niḥôm* (Müller *niḥûm*)[2]) 57; — beim Part. Perf. Pass.: *khvardôm* ʽes ist von mir genossen wordenʼ 29; — *dânîstôm* ʽes ist von mir erkannt wordenʼ 91; — sonst, zum Teil in possessivem Sinn: *giyânôm* ʽmeine Seeleʼ 52; — *tîsôm* (M. *tîsûm*) ʽmeine (?) Sacheʼ 81; — ferner *brâdôm* 82, *ʼabyʼâdôm* 54 (s. § 1), *ḥûfrîyâdôm* 54. Nur einmal ist der vor diesem *m* gesprochene Vokal unbezeichnet geblieben, nämlich in *dâdam* ʽes ist von mir gegeben wordenʼ.

§ 52. Im Bp. bleibt der Vokal durchweg unbezeichnet, z. B. *guftam* ʽes ist vor mir gesagt wordenʼ. Aber bemerkenswerterweise finden wir:

erstlich im Pazand des Sg. für bp. dann mirʼ *aiginum*, für ʽohne michʼ *bəum* (s. dazu oben S. 50 f. No.) und zu Yt. *1.* 7 bei Salemann Parsenhandschr. 34 für bp. *andčandam apāyēt am ast* ʽʽsoviel mir not tut, ist mir (zur Verfügung)ʼʼ *añdčənd um awāyət um hast*, also beide Male *um* für bp. *am*;

sodann weist Salemann Zum mp. Passiv 271 aus dem Jüdisch-Persischen ום als die enklitische Form des Pronomens der 1. Person nach: גרצום *γarzom*, np. غرضم ʽmeine Absichtʼ, ferner דידום *dīdom* ʽes ist von mir gesehen wordenʼ; ich füge aus dem S. 273—275 mitgeteilten Ezechieltext noch hinzu: דאדום *dādom* ʽes ist von mir gegeben wordenʼ Vers 6, 8 — dieselbe Form auch bei Bacher ZDMG. *51.* 407 —, כורדום *xᵛardom* ʽes ist von mir gegessen wordenʼ Vers 14, גופתום *guftom* ʽes ist zu mir gesagt wordenʼ Vers 14;

---

1) Müller nimmt das Wort als 1. Sing. Präs. mit dem selben Ausgang, wie ihn *ḥôm* 24, 45 und *barôm* 66 zeigen. Der gewöhnliche, etwa 70 mal bezeugte Ausgang der Form ist *-êm*; so in *ḥêm* 51[7] u. ö., *aḥêm* 34, 67 (wo *aḥêêm*), *barêm* 56, 58, 74 u. s. w. Mir scheint *bōm* (Aog., Mx.) ʽich werdeʼ, aus **bavam* hervorgegangen, das Muster für *-ōm* gewesen zu sein. Nach *bōm* ist zunächst *hōm* ʽich binʼ gebildet worden, worauf *-ōm* auch auf andre Präsentien übergegangen ist; vgl. auch Salemann Zum mp. Passiv 271 zum Jüdisch-Persischen. Umgekehrt konnte aber auch *bōm* durch *bēm* ersetzt werden; s. bp. = *bēm*, bei Salemann Parsenhandschr. 81 Z. 6, und = *nabəm*, ebd. 34 Z. 9. Dazu stellt sich dann auch *bēt* als 3. Sing., u. s. w. (Anders GIrPh. *1.* 273.) — Nachschrift. Müller 1083 nimmt jetzt *daḥôm* wie oben.

2) Mit andrer Erklärung des Worts. Ich stelle *niḥ* zu np. نهادن *nihādan* ʽdeponereʼ.

ferner im Gabrī (ZDg.) und im Kāschānī von Zefre (ZDkZ.), sowie im Nāyinī (ZDkN.) erscheint die besprochene Pronominalform stets als *um*, *om*; so ZDg. *pidarum* 'mein Vater' (Justi ZDMG. *55*. 351), *bidirum* 'mein Vater' (GIrPh. *1* b. 494), *xadum* — np. خودم *xudam* 'ego ipse' (a. O. 393), *irāde um kert* 'Einwilligung ist von mir gemacht worden' (a. O. 397), *me* . . . *om nešu* 'ich . . ., es ist von mir nicht gegangen worden' (a. O. 397, Justi a. O. 348, 361), *om dūd*, *om kert* 'es ist von mir gegeben, gemacht worden' (Justi a. O.)[1]; ferner ZDkZ. *dilum* 'mein Herz', *xōyum* 'ego ipse' (GIrPh. *1* b. 393), *ver-um-ešnuft* 'es ist von mir gehört worden' (a. O. 406) und ZDkN. *ver-um girift* 'von mir ist empor gehoben worden' (a. O. 397);

endlich im Balutschī lautet die selbe, allerdings nur selten gebrauchte Pronominalform *un*, dessen *n* offenbar von dem hochtonigen *man* bezogen ist. Mockler Gramm. Bal. Lang. 38 führt vier Beispiele dafür an; darunter: *dōšī duzun giptagunt* "last night the thieves were caught by me", (*vati*) *uštirun dāta* "my camel was given by me".

§ 53. Das mpT. *ô* in *giyânôm* u. s. w. ist von dem in *ḥaftôm* u. s. w. etymologisch völlig verschieden. Hier haben wir schon von alters her einen Sonanten, s. lat. *septimus*, dort hat er sich erst im Mitteliranischen nach dem Abfall der wortauslautenden Vokale neu entwickelt und steht sonach auf gleicher Stufe mit dem vor *m* gesprochenen Vokal in np. هيزم *hēzum* 'Brennholz' — jAw. *aēsma-* und bp. [illegible], Paz. [illegible] *barsum* — jAw. *barəsman-* (s. Hübschmann PSt. 174), sowie in np. شما *šumā* 'ihr' — gAw. *xšmākəm*. Ich nehme an, daß im Mitteliranischen an diesen Stellen ein dunkler Vokal von unbestimmter und wechselnder Färbung ausgesprochen wurde, den man aber am besten noch mit *o* bezeichnen kann.

---

1) Hier erscheint *om* verselbständigt, vgl. § 56. Ist diese Neuerung auch schon für das mpT. anzuerkennen? S. 53 steht: *pad ḥô čiḥrag bagânîg 'ôm dîd 'ô bôžâgar kad* . . . Müller übersetzt: "an diesem edlen, göttlichen, ich sah den Erlöser, als . . .". Aber der Anfang gehört doch mit den Schlußworten der vorhergehenden Seite zusammen: *'avîštâd ḥêm yûd* (so!) *'aǰ nîdâmag*. Also wird das fragliche Wort *'ûm* (bp. [illegible], Paz. *um*) sein, d. i. 'und (von) mir'; s. § 86 No.

§ 54. 3) vor dem enklitischen Pronomen der 2. Person im Singular *t ṭ* (α) und vor der enklitischen Partikel *j*, die dem ai. *cit* entspricht (β). So:

(zu α) hinter dem Verbum finitum: *bavândôt* 'fiant tibi' 79; — *râmênândôt* 'laetificent te' 79; — hinter andern Wörtern: *pêšiḥôt* 'coram te' 79; — *frêstagânôt* (*pâyând*) 'die Engel dich (schützen sollen)' 76, 80 (°*ôṭ*); — *vakhšânôt* 76, 80 (°*ôṭ*); — *yazdânôt* 76; — *parêḥânôt* 80; — *pramânôṭ* 'dein Befehl' 79; — *gâḥôt* 79; — *'âprâḥôṭ* 79; — // *ôt* 13 (s. § 86 No.)[1]); — endlich:

(zu β) *tîsôj* 'irgend etwas' 82[2]).

Müller schreibt in all diesen Fällen *û*. Es scheint mir aber nicht im mindesten zweifelhaft, daß der vor dem *t* der 2. Person auftretende Vokal aus den Verbindungen mit dem *m* der 1. Person hergenommen ist, worauf er sich gelegentlich auch in andern ähnlichen Fügungen einstellen konnte.

§ 55. Im Buchpahlavi bleibt der vor dem *t* der 2. Person nach konsonantischem Wortausgang gesprochene Vokal ohne besondere Bezeichnung, und die Pazandisten geben ihn durch *a*: *čigônat*, Paz. *čuñat* 'wie dir'; *hakarat*, Paz. *agarat*[3]) 'wenn dir'; auch im Neupersischen wird *a* gesprochen: خودت *xudat* 'du selbst', پدرت *pidarat* 'dein Vater'. Hier sind es wiederum zwei der zentralen Dialekte, die vor dem *t* den selben Vokal zeigen, wie das Mittelpersische der Turfanhandschriften, und zwar die nämlichen, die auch *um* in der 1. Person aufweisen: das Gabrī und von den Kāschāndialekten die Mund-

1) Aber 11 steht *'agarat* 'wenn dir' und 11, 15 *ḥântân* 'jenes von euch'.

2) Also haben die Pazandisten doch recht mit ihrem , das sie für bp. schreiben, — abgesehen von dem (ϑ), das sie im Anlaut ja auch sonst statt (*t*) setzen; es gab wirklich im Mitteliranischen ein Wort *tis* im Sinn von 'etwas'. Die Stelle lautet: *man pad 'ašmâh tîsôj nê vînast* "es ist von mir nicht irgend etwas an euch verbrochen worden". Was ist *tis* aber etymologisch? S. auch kurd. *tišt* 'etwas'. [Nachschrift. Das Wort findet sich ferner 1079: . . *pad kôp tîs nê bûd* '. . auf dem Berg war nichts' und 1080: *ḥarv tîs* 'alle Dinge'; s. oben S. 36.] — Im Pahl.-Paz.-Glossar wird bp. durch *čiš* übersetzt. Wie wir aus mpT. *zamîg kê ḥarv čiš barêd* (M. 86) 'die Erde, die alle Dinge trägt' lernen, ist auch dieses Wort echt. — Somit gibt es drei verschiedene Wörter für 'etwas': zu mpT. *tîs* und *čiš* kommt noch das np. چيز *čiz* (IFAnz. *10.* 29, IF. *12.* 94).

3) Aber bei Salemann Parsenhandschr. 35 steht *agərət.*

art von Zefre; vgl. ZDg. *bidirut* 'dein Vater', *xadut* 'du selber', ZDkZ. *xöyut* 'du selber' (GIrPh. *1* b. 393).

§ 56. Und diese Dialekte haben den vor dem *m* der 1. Person entstandenen dumpfen Vokal nicht nur vor das *t* der 2., sondern auch vor das *š* der 3. Person verschleppt; vgl. ZDg. *šāgirdānuš* 'seine Schüler', *xaduš* 'er selbst' (GIrPh. *1* b. 393), *vāǰ uš ašnuft* 'die Stimme wurde von ihm gehört' (a. O. 397), und — nach Verselbständigung der Form, s. § 52 — *uš ǰudā kert* 'es wurde von ihm getrennt', *uš vāt* 'es wurde von ihm gesagt' (a. O. 849), *ušewā marteh* 'er soll sterben' (Houtum-Schindler ZDMG. *36*. 80), endlich ZDkN. *veruš girift* 'er hat emporgehoben' (GIrPh. *1* b. 397).

§ 57. Auch vor dem enklitischen *č* (= mpT. *ǰ*) 'auch' bietet das Buchpahlavi bei konsonantischem Wortausgang nur selten ein Vokalzeichen, und dann ist es das Jodzeichen, das im Pazand durch *i* gegeben wird. So entspricht dem *tîsôǰ* des MpT. im Bp. [illegible] oder [illegible], welch letzteres der Pazandist [illegible] *ϑisiča* (z. B. Sg. *16*. 109) schreibt. Auch im MpT. finden wir einige Male das *ǰ* mit dem *y*-Zeichen angeschlossen; so in *ḥovîǰ*[1]) 'is quoque' 90, *khvadîǰ* 'ipse quoque' 81, *vičârîšnîǰ* 'et declaratio' 43, *ḥagarîǰ* 'umquam' 1080[2]). Einmal scheint Alaf davor gesetzt zu sein, nämlich S. 84, wo Müller *mardâǰ* 'und der Mann' bietet; allein seine Übersetzung der Stelle scheint mir wenig passend; es handelt sich doch nicht darum, daß der Unternehmer des Gastmahls, sondern daß die Gäste zufrieden sind; ich vermute, daß — am Zeilenende — 'ǰ für 'n ǰ geschrieben ist — *mardâ(n)ǰ ḥûkhšnûd* 'und die Männer (waren) zufrieden' —, wie ja auch an gleicher Stelle der Pluralausgang mehrfach durch bloßes n statt 'n gegeben ist; s. Müller S. 6.

Wo sonst *ǰ* noch vorkommt, da ist es ohne Vokalzeichen angefügt; so

bei vokalischem Auslaut in: *kêǰ* 'quisquam' 83, *bêǰ* 'aber auch' 31, 91, *'anîǰ* 'alius quoque' 33, 84, 94, 100 (wo *'anîž*)[3]),

---

1) Geschrieben ḥ v y ǰ. Besser wohl *ḥôîǰ*; s. § 59 zu *nôam*.

2) Die Form des Worts ist auffällig; s. unten zu Sp. 1743.

3) Das mpT. Wort für 'alter, alius' ist *'anî* 32, 40[2], 42, 1078; vgl. dazu PDyn. *ani* 'alius'. Durch beide wird ein mitteliran. **anī* 'alius, alter' gewährleistet. Die Erklärung des Worts ist wegen des *ī* nicht so einfach.

'ôyǰ 'hic quoque' 91; — bei auslautendem *n* in *nûnǰ* 'etiam nunc' 21, *'aḥnûnǰ* 1) zusammen mit der Negation *nê* 'adhunc

---

Vielleicht ist der Ausgang von dem synonymen *dôdî**) 'alter, secundus' bezogen, vgl. mpT. *yaq 'abar dôdî**) 'unus super alterum' 40, ferner 14, 18, 38, 39, 43, 92, 94, 1081. Dessen *dî* entspricht dem ai. (*dvi*)*tíyaḥ*; s. auch § 31. Auch die Erklärung von *an* 'alius' des Bp. (geschr. [illegible], meist aber کو) bietet Schwierigkeit; gegenüber ai. *anyáḥ* sollte man ja doch **ēn* erwarten. Stammt vielleicht das *a* von dem synonymen **andar* = ooss. *ändär* 'alter'? Daß das häufig hinter کو stehende [illegible] das Zahlwort für 'eins' meint, habe ich schon (im Gegensatz zu GIrPh. *1.* 294) AirWb. 138 ausgesprochen; ich finde jetzt eine willkommene Bestätigung meiner Ansicht in den Turfantexten; s. S. 40: *'uš* ('et ab eo', bp. [illegible] = Paz. [illegible] *uš*; MÜLLER *'ôš*) *'anî vazurg zamîg 'êv qêrd . . vâ 'abar ḥam zamîg 'andarôn 'anî parîsp 'êv* "und es wurde von ihm eine andre große Erde gemacht . . und auf eben dieser Erde innen eine andere Mauer". Auch S. 32 gehört *'anî* mit *'êv* zusammen; der Satz ist negativ.

1) Das wäre ai. **ati nūnaṃcit*. *'aḥ* aus ar. **ati* steckt auch in *'aḥrâmêd***) 17; 19, 20², *'aḥrâmîšn* 16, *vâd'aḥrâm* 17, 19 — s. auch bp.

---

*) MÜLLER gibt d v d y mit *dûdî* wieder, und entsprechend d v d y g mit *dûdîg* 41, 88, 89², 1078. Ich sehe aber nicht recht, wie das Wort zu dem *û* oder *u* gekommen sein soll — vorausgesetzt, daß das Zahlwort 'zwei' im Miran. *dō* (nicht *dū*) lautete. Der reguläre Fortsetzer von ar. **dụitīịa-* (ai. *dvitíya-*) steckt in mpT. b d y g 44, das MÜLLER richtig *bidîg* liest. Seine arsakidische Gestalt wäre **bitī(k)*. Daraus konnte unter der Einwirkung des Kardinale *dō* ebensowohl **ditī(k)* als **dōtī(k)* hervorgehen. Ersteres ist in bp. [illegible] *ditīkar* (Paz. [illegible] *dadīgar*, np. ددیگر) enthalten, das auf dem Weg der Haplologie zu np. دیگر *dīgar* geführt hat, sowie in nbal. *t'ī* 'alter' (s. ZDMG. *44.* 554); letzteres eben in jenem mpT. *dôdî* und *dôdîg*. Neben **dụitīịa-* 'alter' wird es im Arischen auch ein **dụita-* — etwa in Anlehnung an **trita-* = gr. τρίτο-ς — gegeben haben. Ihm entspricht — mit der selben Ersetzung von *b* durch *d* wie in bp. *ditīkar* — paz. [illegible] *diṯ* 'alter', und es steckt ferner in paz. [illegible] *dadum* (statt **didum*) 'alter'; s. dazu HÜBSCHMANN PSt. 65.

Übrigens scheinen mir mpT. *dôdîg* 'alter' und *sidîg*, *ḥridîg* 'tertius' zu beweisen, daß die auf JDARMESTETER zurückgehende Erklärung des np. دیگر *dīgar* 'der zweite' aus **dụitīịam karam* (so z. B. GIrPh. *1.* 289, *1* b. 116) nicht aufrecht erhalten werden kann. Das *g* darin ist von dem in mpT. *dôdîg* nicht zu trennen, es muß also *dīg-ar*, bp. *ditīg-ar* zerlegt werden. Also wird *ar* von Komparativen stammen, die ja mit dem Ordinale 'alter' zur selben Bedeutungskategorie gehören; ich verweise insbesondere auf ooss. *ändär* 'alter'; s. oben zu mpT. *'anî*.

**) Das nicht 'er leitet hinauf', sondern 'er leitet hinzu' zu übersetzen war, wie ja auch NERYOSANG im Sg. mit seinem *ākraṣṭum* ganz richtig angibt. Wo von einem 'Hinauf'leiten die Rede ist, wird *'ûl* besonders dazu gesetzt; so 19: *kê vâd 'ab 'ûd 'adûr 'ûl 'aḥrâmêd* "der Wind, Wasser und Feuer nach oben hinleitet"; 38: *'ûšân* (M. *'ôšân*) . . *'ûl ô vîmand*

nondum' 80, *ḥânǰ* 'ille quoque' 21, 91, '*ênǰ* 'hic quoque' 82, '*îmêšânǰ* 'ei quoque' 94, *manǰ* 'mihi quoque' 91[2], *ḥašâgêrdânǰ*

[Pahlavi], Paz. [Pazend] *aharāmišn* 'ākarṣaṇam'. — Wegen des *ḥ* gegenüber altem *t* vergleiche man noch mpT. *paḥrêzênd* 11, 16, *paḥrêzâd* 15, *paḥrêzênând* 55 (zusammen mit dem bp. [Pahlavi] *pahrēxtan* und dem np. پرهيختن *parhēxtan*; s. dazu Salemann GIrPh. *1.* 267, 300 und oben S. 52 No.), ferner *paḥîpûrsêd* 31, 74 (wozu Andreas bei Müller 111), endlich *paḥakhšar* 26 neben *padakhšar* 101***). Die mpT. Formen *aḥ*, *paḥ* der ar.

'*ûd bârîst* '*î rôšan* '*aḥrâpt* "und sie wurden hinauf zur Grenze und zum Gipfel des Lichts geleitet" und 43: '*ûl* '*aḥrâpṭan rây* 'um hinaufzuleiten'.

Wie die zuletzt angeführten Stellen zeigen können, gehören die Wörter '*aḥrâmêd* u. s. w. zu np. رفتن 'gehen'; s. *nîrâmîšn* 19, 40[2] und *nîrâpt* 19; 40, 43; 22 (*|||||||râpt*), sowie das nicht komponierte *râmênêd* 'ducite' (s. v. a. bp. [Pahlavi] *rāyēnēt* 'pracārayata') 57. Die merkwürdige Differenz *m* — *f* (*p*) im Wurzelausgang zeigt sich auch bei *pranamând* 19 und *franaft* 51[2], 52, *pranapṭan* (Infinitiv; s. § 80) 81, '*abnaft* (d. i. **upan*°) 35, bei *pragâmêd* 88, 89, *pragâmâm* 33, *ḥanzâmây* 76, *zâmênând* 56, 57 und *ḥangâpt* 40, *ḥanžaft* 50—54[7], Sm., *ḥanzaft* 16, 69, *ḥanzapsâd* 25. Die Erklärung, die Salemann GIrPh. *1.* 266 gibt, scheint mir nicht befriedigend. Man beachte wohl, daß zwei der in Betracht kommenden Verba iran. **gam-* und **rab-* synonym sind — beide bedeuten 'gehen' —, und daß das dritte, iran. **nam-* sich in seiner Bedeutung jedenfalls nicht weit davon entfernt; Müller übersetzt es ebenfalls mit 'gehen'; Neryosang überträgt bp. [Pahlavi] *franaftan* mit *paryaṭitum* oder *prasārayitum*, und in den Pahlaviübersetzungen awestischer Texte dient es insbesondre zur Wiedergabe des Verbums [1]*ar-* mit *frā* und der zugehörigen Nomina; s. AirWb. 184, 1023, 1024. Ich denke mir, daß das *ft* von *rāft*, *raftan* stammt, von dem es zunächst auf dem Weg der Kontamination dem bedeutungsgleichen Verbum *gam-* zugeführt wurde, dann auch dem bedeutungsähnlichen *nam-*; s. dazu oben S. 46 No. *. Und auf dem selben Weg ist das *m* von *gam-* in das Verbum *raftan* gelangt: °*râmêd* — °*râpt* (statt °*râft*) und °*gâmêd* — °*gâpt* (statt °*gâft*). Weiter ist alsdann nach Mustern wie np. تفسد *tafsad* 'tepescit' neben تفته *tafta* 'tepidus' zu *ḥanzaft* das Inkohativum *ḥanzapsâd* geschaffen worden.

Endlich aber ist der Wechsel zwischen *ft* und *m* von jenen Wörtern aus auch auf andre Wortgruppen übergegangen, die nur laut-, nicht auch bedeutungsähnlich sind. So erkläre ich mir das *m* statt iran. *p* in mpT. *khvamar* 'Schlaf' 53, 62 neben *khvapṭ* (d. i. *x*[v]*aft*) und weiter in den von deLagarde Pers. Stud. 72 als 'völlig unerklärbar' bezeichneten jp. Wörtern פרומגין *fravamagin* 'wüst' u. s. w., die zu gAw. *vīvāpat* (AirWb. 346 o.) gehören. S. noch unten zu Sp. 1356.

***) Müller gibt '*istâyišn* '*ûd padakhšar* (*paḥ*°) durch 'Preis und Lob'; die Parallelstelle im 'Dialekt' hat statt dessen *γûbâṭî* '*aṭî paṭfrîy*. Andreas bemerkt dazu bei Müller 111: "*paḥakhšar* eher = *βασιλεία* des Vater-

'discipuli quoque' 32; endlich bei auslautendem *k* in *nazdîkaǰ* 'et propinquus'. Ob die von Müller vorgeschlagene Art der Transkription überall der wirklichen Aussprache gerecht geworden ist, läßt sich natürlich nicht ausmachen.[1])

§ 58. Auch die Quelle dieses *i* ist kaum fraglich; es stammt aus den Verbindungen mit dem enklitischen Pronomen der 3. Person *š*. Im Pazand wird ja freilich *aš* geschrieben: bp. [illegible] = Paz. [illegible] *ažaš* 'von ihm', [illegible] = [illegible] *havaš* 'zu ihm', [illegible] = [illegible] *padaš* 'bei ihm' u. a. Aber das Petersburger Pahl.-Paz.-Glossar will *aōiš* für [illegible], im Jüdisch-Persischen liest man vielfach [illegible] *iš*, so in *padiš* = bp. [illegible], *aziš* — bp. [illegible], ferner in *bāliš* 'seine Größe', *gōyadiš* 'er sagt zu ihm' u. s. w. (Salemann KL. 2. 83, GIrPh. *1.* 291, Zum mp. Passiv 271)[2]), endlich aber — und das ist das ausschlaggebende — im MpT. erscheint durchweg yš, das Müller mit *îš*, viermal mit *êš* umschreibt; so:

hinter Präpositionen und Adverbien: *'ačîš* 'von ihm' 14[3]), 15, 20, 27, 42, 43, 82[2]; 1078 (M. *'ačêš*); — *padîš* 'bei ihm' 93;

Präverbien **ati, *pati* stellen sich zu mpT. *'ad, 'êd* (s. § 23), jAw. *aiti* und zu mpT. *pad*, jAw. *paiti* wie gr. *πρός* zu *προτί* (Brugmann GrGr.[3] 142, 449), d. h. sie sind aus den antesonantischen Sandhiformen ar. **atį, *patį* = uriran. **aϑį, *paϑį* hervorgegangen; s. auch IF. *12.* 111. *paḥi* (*paḥî*) in *paḥîpûrsêd* kann sich durch Mischung der aus iran. **pati* und **paϑį* entstandenen Wortgestalten ergeben haben; vgl. *padîčaḥr* 47 und *patîsâčând* 97 (im 'Dialekt').

1) *ḥambidîǰ* 39, 41, 43 gehört m. E. nicht hierher; *îǰ* ist wie *îk* in bp. [illegible] *hambitik*, Paz. [illegible] *hambidī* Sg. *1.* 30, 31, *3.* 29 u. s. w.; *1.* 4 stammhaft. Die Herkunft des Worts kenne ich nicht.

2) S. auch GIrPh. *1*b. 361, wo aus dem Tālischī (KDt.) *puliš* 'sein Geld', aber auch *merōdeš* 'sein Wunsch' und *azeš* 'er selbst' angeführt werden, und *1*b. 339, wo PDyn. *apursiš* 'er fragte ihn' neben *nāmš* (einsilbig?; doch wohl *nāməš*; vgl. freilich [illegible] *čuñš* als Pazandform für [illegible]) 'sein Name' verzeichnet ist; s. noch *1*b. 342 f.

3) Eine wegen des Gebrauchs von *'ačîš* bemerkenswerte Stelle, die wie mir scheint sowohl von Müller als von Andreas (bei Müller 110) nicht richtig übersetzt worden ist. Ich lese *'ûtân* (so!, s. § 86 No.) *'an 'ačîš gîlagîl* (?, s. S. 34 No. 2) *ḥêm ǰê sûyag vâ tîšnag bûd ḥêm 'ûd 'ašmah khvâr* unsers, Herrschaft". Ich verstehe nicht recht, was das sagen will, glaube mich aber in Einklang mit Andreas zu befinden, wenn ich das fragliche Wort mit mpT. *'akhšîd* 'conspectum (est)' 85, *nîyašând* 'inspiciant' 20, 21 (?) und jAw. *aiwyāxšayāṯ* u. s. w. (AirWb. 310 f.) zusammenstelle. Ich übersetze es mit 'Ehrerbietung' und verweise wegen der Bedeutungsentwicklung auf lat. *respicere* — it. *rispetto*. Wegen des Ausgangs erinnere ich an mpT. *khvamar* 'Schlaf' (s. S. 64 No.).

1078, 1080 (Müller *padêš*); — ferner *'adayânîš* 'darauf ihm' 93; — *'êda'ônîš* 'auf diese Weise ihm' 93; — *či'ônîš* (so!, s. § 72) 'auf welche Weise ihm' 91;

hinter dem Verbum finitum: *niyôšêdîš* 'höret auf sie' (?) 46;

sonst in possessivem Sinn: *pûsîš* (Müller *pûsêš*) 'sein Sohn' 95; — *sarîyš* (s. § 62) 'sein Haupt' 37.

Wie aber das *i* hier zu erklären, ist nicht zweifelhaft; es stammt aus den Verbindungen mit jenen Präpositionen, die auf *i* ausgingen; mpT. *padîš* deckt sich völlig mit dem jAw. *paiti šē*; s. dazu AirWb. 1726 No. 1.[1]) Das hier altererbte *i*

'ûd bâr nê dâd 'ûd brahnag bûd hêm 'ûtân (so!) *nê paymôôkht* (so!) *hêm vâ khiyandag* (so!, s. S. 37) *bûd hêm 'ûtân* (so!) *drîst nê qêrd hêm* "und ich (bin klageführend =) führe Klage über euch: denn hungrig und durstig bin ich gewesen und ihr habt nicht Speise noch Trank gereicht, und nackt bin ich gewesen und ich bin nicht von euch gekleidet worden, und krank bin ich gewesen und ich bin nicht von euch gesund gemacht worden". *'ačiš* bezieht sich auf das vorausgehende *tân* 'euch' und verleiht ihm die ablativische Bedeutung; *tân .. 'ačiš* ('inde') ist 'ex vobis'. Daß dabei das *š* der 3. Person verwendet wird statt des *t* der zweiten, findet seine Entsprechung in dem Mx.-Satz 2. 8 f.: [Pahlavi script] *spazgīh mā kun kut dusravīh* (aus **duššr°*, s. arm. *dsrov*) *u drvandīh awiš nē rasēd*; Neryosang übersetzt: *paiśunyaṃ mā kuru yatas te kukīrttiḥ durgatiśca sammukhaṃ na prāpnoti*. *t* und *awiš* ('*eō*, dahin'; s. unten zu mpT. *'ôh*) drücken zusammen 'zu dir hin' aus. Eine zweite Bp.-Stelle, die ebenfalls *t* und *awiš* im selben Satz enthält, ist leider nicht völlig klar, nämlich Bd. *21*. 3 (*54*. 13), wo überliefert ist: [Pahlavi script] *dahēm kēt šašom zōr awiš rēčēt drust apāč kunēt*. Statt *kēt* wird *kut*, statt *zōr zōhr* zu lesen und hinter *rēčēt* ein *u* oder noch besser *ut* ([Pahlavi script]) einzuschieben sein. Dann wäre zu übersetzen: "Ich will machen, daß das sechste Weihwasser zu dir fließt (sich in dich ergießt) und dich wieder gesund macht". Vgl. dazu Justis Übersetzung der Stelle, Bundehesh 30; falsch West SBE. *5*. 84 ff. Eine dritte Bp.-Stelle mit dem *m* der ersten Person und *hačaš* steht Mxk. *3*: [Pahlavi script] *um čē hačaš xᵛāhēnd* "und was verlangen sie von mir?". Salemann MAs. *9*. 246 übersetzt unrichtig.

1) Im Altpersischen ist vom enklitischen Pronomen der 3. Person die *š*-Form verallgemeinert, im Gathisch-Awestischen die *h*-Form, während das Jungawestische den lautgesetzlichen Wechsel zwischen *h* und *š* aufzeigt; neben *paiti šē* steht hier *ava hē*. Die modernen Dialekte gehen sämtlich mit dem Altpersischen zusammen; so auch das Buchpahlavi und im allgemeinen das Turfanpahlavi; aber, was von Müller anscheinend nicht erkannt worden ist, der alte Unterschied, der sich in jAw. *paiti šē* und *ava hē* fortsetzt, hat sich auffälliger Weise hier erhalten; neben *padîš* finden wir *'ôh*, das in seiner Bedeutung und Verwendung dem bp. [Pahlavi script] *awiš* (s. oben), Paz. [Pahlavi script]

übertrug sich samt dem in dieser Stellung regelrechten *š* zunächst auf gleichartige Fügungen, so insbesondere auf die mit

---

havaš entspricht; s. GIrPh. *1.* 317. *'ôh* ist bei Müller 11 mal bezeugt, nämlich 11, 12 (zweimal), 14 (1. Stelle), wo Müller 'er', 81, wo er 'dies', 82, 14 (2. Stelle), 21, wo er der Reihe nach 'ihm, zu ihm, zu ihnen', 34, wo er 'damals, dort' übersetzt, endlich 60, 72, wo keine Übersetzung gegeben ist. *'ôh* nimmt ein vorausgehendes Nomen oder Pronomen wieder auf und stellt dessen Beziehung zum Prädikat her und zwar im Sinn von 'hin zu—, nach hin—, in der Richtung auf—'; dabei kann das Wort, auf das es zurückweist, singularisch oder pluralisch sein, auch kann es bereits das Pränomen *'ô* bei sich haben. Man vergleiche:

82: *'ûš* (so!, s. § 86 No.) *khvadâvan fasôkh* (so!, s. S. 47) *'ôh dâd* "und von dem Herrn wurde ihm die Antwort gegeben", wörtlich etwa: "et is — a domino responsum eō ('dahin') redditum"; vgl. bp. [illegible] *uš pa passaxᵛ* (so!) *awiš gōwēt ān i duškanīk* "und ihm gibt zur Antwort das üble Mädchen" Mx. *2.* 170; vgl. auch *2.* 152, *1.* 58; die Sanskritübersetzung gibt *awiš* gut mit *sammukham* wieder.

11: *'ûšân* (so!, s. § 86 No.) *khradêšahr yazd pasôkh 'ôh dîyâd* "und ihnen wird der göttliche Herr die Antwort geben". Entsprechend wird S. 13 so zu lesen sein: *'ûšân khradêšahr yazd 'ôh gôyad* (so!, s. S. 74) "und zu ihnen sagt der göttliche Herr". Bei Müllers Ergänzungen wird die (zweite) Zeile nicht ausgefüllt; sie würde nur 15 Buchstaben enthalten gegen durchschnittlich 21; die von mir vorgeschlagenen Ergänzungen würden ihr 22 zuweisen; doch s. bei Müller S. 14 unten.

12: *dênvarân kê 'aǰ dašn 'êstênd 'ôh gôyad* (so!, s. S. 74) "zu den Gläubigen, die auf der Rechten stehen, sagt er".

21: *'ûd dênvarân 'išnâsând 'ûšân* (so!, s. § 86 No.) *payvaḥân* (so!) *'ôh gôvând* "und sie werden die Gläubigen erkennen und werden flehend zu ihnen sagen".

34: *qatriyônân vâ 'istratiyôtân 'aǰ pîlatîs framân 'ôh padgrîft* "die Truppenführer und Söldner — von Pilatus her ein Befehl wurde für sie entgegengenommen", d. h. ein Befehl des Pilatus für die Truppen wurde erlassen und an sie weitergegeben.

11 f.: *'ûd dûšqêrdagânân 'az dê[nvarân] vičârêd 'ûšân* (so!, s. § 86 No.) *'ô khôy 'ârag 'êstênêd 'ûšân* (so!) *nafrîn qûnad* [*ûd*] *'ôh gôyad* (so!, s. S. 74) "und die Missetäter scheidet er von den Gläubigen und stellt sie zur linken Seite und verflucht sie (wörtlich: eorumque exsecrationem facit, vgl. 11: *gaḥišân 'aprîn qûnad*) und spricht zu ihnen".

14: *dôdî* (so!, s. S. 63) *'ô 'ovêšân* (so!, s. zu Sp. 413) [*dû*]*škê*[*rdag*]*ânân kê 'aǰ khôy 'ârag 'êstênd* [']*ôh gôyad* "alsdann zu den Missetätern, die auf der linken Seite stehen, — zu ihnen sagt er". Hier ist beim Bezugswort bereits die dativische Funktion durch *'ô* zum Ausdruck gebracht; so vielleicht auch

81: *'ûš* (so!, s. § 86 No.) *pad khêšm 'ô khvadâvan 'ôh gûpt* "und von ihm wurde im Zorn zu dem Herrn gesagt". Die beiden Wörter *'ô khvad°* werden von Müller als unsicher bezeichnet.

uriran. **hača*, s. *'ačîš*, alsdann aber, weil eben *padîš* neben *pad* sich selbstverständlich in *pad-îš* zerlegte, auch in beliebige andre Verbindungen. In einzelnen modernen Dialekten zeigt sich das zunächst nur vor dem *š* der 3. Person berechtigte *i* auch bei den übrigen Personen; so finden wir im Yaghnōbī (PDyn.): *amákt-im* . . *nán-im atifárār* "meine Oheime haben mir Brod gegeben" (GIrPh. *1* b. 339), im Tālischī (KDt.) *vāo-vān-im* "mein Segel" (a. O. *1* b. 361); endlich bezüglich des Balutschī heißt es bei Geiger GIrPh. *1* b. 240: "Das enkl. Pron. der . . 2. Person . . *it* wird selten gebraucht". Vgl. Mockler Grammar Bal. Lang. 38, wo als Beispiele verzeichnet werden: *manit galēnt* "by you I was driven away" und *mani brātit kuštagant* "my brothers were killed by you".

§ 59. 4) vor *h* in den beiden Zahlwörtern *nôh* 'neun' 89[2] und *šôh* 1078, *šôḥôm* 88 (Müller *šû°*) 'sechs', 'der sechste'.

Das Zahlwort '9' lautet im Np. نُه *nuh*, im Bal. *nuh*, im Afgh. *noh*; das Pazand bietet 𐬥𐬎𐬵 *nuh*. Im Bp. wird es selten mit Buchstaben geschrieben, sondern meist durch die Ziffer gegeben. Wo es aber ausgeschrieben vorkommt, da steht 𐭭𐭥𐭧, was Justi im Bd.-Glossar 251 mit نُهو wiedergibt; das wäre *nahū* oder *nahō*. Die Unmöglichkeit einer solchen Aussprache liegt auf der Hand. Vielleicht ist *nō* gemeint, das man mit 𐭭𐭥 darzustellen Anstand nahm. Jedenfalls ist *nō* die älteste mitteliranische Form des Zahlworts. Als das Zahlwort 'zehn' uriran. (=jAw.) **dasa* zu **dah* geworden war, trat dessen *h* auf das Nachbarzahlwort über, und das so entstandene **nōh* erfuhr dann die vor *h* übliche Vokalverkürzung. So ergab sich *noh*, das mit Ersetzung des *o*- durch den *u*-Laut in np., bal. *nuh* erhalten ist, ferner unverändert in afγ. *noh* und eben im MpT., wo es n v h (*nôh*) geschrieben wird. Da der Vokal kurz gesprochen wurde, kann es nicht auffallen, daß er auch gelegentlich unbezeichnet geblieben ist: *naḥôm* 45 'nonus', das sich zu afγ. *noham*, Paz. 𐬥𐬎𐬵𐬎𐬨 *nuhum* (bei Salemann Parsenhandschr. 34), np. *nuhum* nicht

---

14 bietet Müller: *'ôš* ////[*ân*] *dûšqêrdagânân 'ôh govân* /////[*d*]. Unter der Voraussetzung, daß hinter *'ôš* überhaupt nichts fehlt, würde ich lesen: *ûš* (§ 86 No.) *dûšqêrdagânân 'ôh gôyand* (s. S. 74) "und die Missetäter werden zu ihm sagen".

Die Stellen mit *'ôh* auf S. 60, 72 sind allzusehr zerstört.

Zur Stelle 1079 s. oben S. 37 No.; hier hat *'ôh* einen andern Wert.

anders verhält als *nôh* zu *noh* und *nuh*. Von *nôh*, **nôhôm* her stammt der *o*-Laut in *šôh* ‘sex’, *šôḥôm* ‘sextus’.

§ 60. Ich komme hier auf das Zahlwort für ‘drei’ zurück (s. oben S. 46 f.), das im MpT. s h geschrieben wird. Ich habe es dort schon ausgesprochen, daß damit — wie ja auch Müller richtig angibt — *seh* gemeint sei. Aus dem Bp. wird im Petersburger Glossar, bei Salemann Parsenhandschr. 86, Z. 2 v. u. (*sēh*) angeführt, das sich zum mpT. *sah* (Müller *seh*) ebenso stellt, wie (*dēh*; ebd. 68, Z. 4 v. u.) zu *dah* in *daḥîbêd*; s. S. 39. Im Neupersischen ist mp. **seh* zu سه *sih* geworden ebenso wie **noh* ‘9’ zu نُه *nuh*; die Entwicklung ist da und dort bis zum Endpunkt der Vokallinie weitergegangen. Neben bp. (*sēh*) ist bezeugt, d. i. *sē*; neben mpT. *sah* (*seh*) steht *ḥrê*, und im Afgh. lautet ‘3’ *drē*. Es gab also im Miran. neben **seh* eine zweite dem aind. *tráyaḥ*, lat. *trēs* u. s. w. direkt entsprechende Wortform für ‘3’, die auf *ē* endete und des *h* am Ende entbehrte. Woher nun stammt dieses *h*? Es wird ja niemand zweifelhaft darüber sein, daß es von der Zehnzahl bezogen ist; aber wie soll deren schließendes *h* auf die Dreizahl übergegangen sein? Ich glaube, die mpT. Texte geben uns hierüber völlig erschöpfende Auskunft.

§ 61. Daß das Zahlwort ‘9’ von dem Zahlwort ‘10’ lautlich beeinflußt wird, ist psychologisch leicht verständlich — direkte Nachbarzahlen wirken häufig aufeinander ein — und hat im Slavisch-Baltischen ein bekanntes Analogon, nur daß hier nicht der Ausgang, sondern der Anlaut der Zehnzahl auf die Neunzahl übergetreten ist: ksl. *devętĭ* ‘9’ nach *desętĭ* ‘10’ gegenüber lat. *novem* u. s. w. Aber daß auch die Dreizahl dem Einfluß der Zehnzahl ausgesetzt gewesen sei und ebendaher sein *h* habe erhalten können, — eine solche Annahme hat bei dem Mangel näherer Beziehungen zwischen 3 und 10 keinerlei Wahrscheinlichkeit. Wohl aber bestehen solche Beziehungen zwischen der Neun- und der Dreizahl. Ich glaube, man darf behaupten: nächst den aufeinanderfolgenden Zahlen werden diejenigen am häufigsten nebeneinander oder auch in Gegenüberstellung genannt, die die Endpunkte gleicher kleiner Reihen bezeichnen, also z. B. 2 4 6 oder 3 6 9. Trifft das aber zu, so ist eben damit der Grund zu gegenseitiger Beeinflußung

dieser Reihenzahlen gegeben. Und der Beweis, daß dem so ist, wird, meine ich, durch die mpT. Form der Sechszahl geliefert. Neben *šašôm* 'sextus' 89, das dem np. شَشُم *šašum* entspricht, finden wir *šôh* 'sex' 1078, *šôḥôm* 88 und *šaḥôm* 44. Ich halte es für gänzlich ausgeschlossen, daß der Ausgang dieser Wörter anderswoher stammen könnte als von der Neunzahl *nôh* 'novem', **nôḥôm*, *naḥôm* 'nonus'. Damit aber findet auch meine Ansicht über die Herkunft des *h* in mpT. *sah* (Müller *seh*) 'drei' ihre Bestätigung. Es stammt allerdings in letzter Linie von der Zehn. Aber erst mußte es sich in der benachbarten Neun festgesetzt haben, ehe es in die mit der Neun eng verknüpfte Sechs und Drei übertragen werden konnte.

§ 62. 5) vor *khm* oder *ḥm* in *ṭôkhm* 36, *ṭôḥm* 16, *tôḥm* 78, 79; 76, 82 'Same, Geschlecht'. Iran. Grundform des Worts ist **tauxm°*; s. jAw. *taoxman-*. Im Bp. haben wir [Pahlavi] *toxm*, Paz. [Pazend] *tuxm*, Np. تُخم *tuxm*. Das Armenische hat das Wort als *tohm* übernommen. Die Entwicklung von arsak. *tōxm* zu sasan. *toxm* und *tuxm* entspricht der von *nōh* 'neun' zu *noh* und *nuh*. Und weiter, wie dem jAw. *taxma-* 'strenuus', mpT. *taḥm-îḥâ* 'strenue' 75; 27, 55, 58², 78 np. **tam* im Eigennamen رُستم *Rustam* gegenübersteht, wo die gutturale Spirans zwischen dem kurzen Vokal und dem Nasal ganz gefallen ist (s. Hübschmann PSt. 251, Horn GIrPh. *1* b. 96), so auch dem mpT. *mardôḥm* 'Mensch' 23², 24², 32, 108 (Müller *mardûḥm*) das np. مردُم *mardum*. Schon im Bp. erscheint [Pahlavi] *martom*, Paz. [Pazend] *mardum*, ohne die Spirans; man vergleiche dazu die Wiedergabe des dem jAw. *taxma-* entsprechenden mitteliranischen Worts im Armenischen, Syrischen, Griechischen bei Hübschmann AGr. *1*. 87, Nu. 206. Daß Horns Anschauung über das *um* des np. *mardum*, GIrPh. *1* b. 186 falsch ist — er sieht darin den selben Ausgang wie in den Ordinalien —, das lehrt eben das mpT. *mardôḥm*. Die Grundform des Worts war **martatauxman-*, woraus durch Haplologie **martauxman-* hervorging, seine eigentliche Bedeutung also 'Menschengeschlecht' (wie Andreas bei Müller 111 übersetzt) als Kollektivbezeichnung, oder aber als Einzelbezeichnung 'Menschenkind'.

§ 63. Wir haben oben S. 27 gesehen, daß häufig an Stellen, für die die Etymologie ein langes *i* oder *e*, *u* oder *o*

erwarten läßt, das Jod- oder Waw-Zeichen doppelt geschrieben ist. Merkwürdiger Weise aber kommt die Doppelschreibung, des Jod wenigstens, auch an solchen Stellen vor, für die nur ein kurzer Vokal angesetzt werden kann; so in *bag-îystôm* 49 gegenüber *farêḥ-istôm* 52 und *bûrz-îstar*, *vazurg-îstar* 86, wo das kurze *i* gar nicht oder durch einfaches Jod ausgedrückt ist, ferner *'avîyštanâd* 90 gegenüber *'avîšt'âd* 51, *sar-îyš* 37 neben *pûs-îš* (s. § 53), *'istâv-yîšn* 49, *man-îyšn* 88 neben *'istâv-îšn*, endlich *dvâdêys* 48 neben *dvâdês* und *dvâdas* (s. § 24).

§ 64. Andererseits hat man sich wieder öfters an Stellen, wo man bestimmt zwei Jod- oder zwei Wawzeichen verlangte, nämlich da, wo es galt, die Verbindung von *i̯* mit *ī* oder *ē*, oder von *u̯ mit ū* oder *ō* zur Darstellung zu bringen, mit der Setzung nur eines Zeichens begnügt. So finden wir

§ 65. A) y statt yy

1) in folgenden Bildungen aus Präsensstämmen auf *y*:

a) aus dem einfachen Präsens; Müller schreibt *ya*: *'istâyam*: 1. Sing.; — *patâyad* 33, *nimâyad* 93, 1078; 3. Sing.; — *'istâyad* 31 (so nach S. 108); 2. Plur.; — *'istâyand* 69; 3. Plur.; — ferner *vîzâyad* 21, wo Müller *vîza'êd* bietet. *ya* steht für *yê*, das auch daneben bezeugt ist: *'istâyêd* 74, *griyêm* 91². Daß in jenen Formen *a*-Präsentien vorliegen sollten, ist höchst unwahrscheinlich; ist ja doch die *a*-Bildung nur für *qûnad* 11, 12 und *parîstand* 86 einigermaßen gesichert; s. oben S. 37 f.

§ 66. b) aus dem Passiv; Müller schreibt *yi*: *'istâyiḥêd* 25, 100²; — *'istâyiḥând* 55; — *'istâyiḥâd* 350. *yi* steht für *yî*. *'istâyâm* 28: *'istâyiḥâd* = *'apûrâm* 60: *'afûrîḥâd* 350.[1]) Die

1) Außer in den hier angeführten Formen ist das Passivum mit *h* (Salemann Zum mp. Passiv 269) nur noch in *qêrîḥêd* 94, *khvânîḥâd* 18, 24, *ḥasâčîḥâd* 17 und . . *îrîḥâd* 17 bezeugt, sowie in den beiden von Müller mit *'ûzîḥâd* 20 und *'avazîḥêd* 31 wiedergegebenen Bildungen*). Dagegen gehören die Formen *ničîḥêd* 25, 26, Sm.², *pačîḥêd* 88, *vičîḥêd* 101, [*v*]*ičiyḥêd* 26, *vičîḥâd* 47, *ničîḥêh* 16, sowie *'abîsîḥâd* 17, die von Müller und Salemann als passivische genommen werden, vielmehr dem Aktivum an. Zur letztgenannten

*) Es ist entweder *'avaz°* (d. i. *āvaz°*) oder *'ōz°* zu lesen; im ersteren Fall liegt iran. **ā-u̯az-*, im letztern iran. **au̯az°*, haplologisch aus **au̯a-u̯az°* (s. AirWb. 1388 o. mit No. 9) zu Grunde. Die Stelle *'ačîš ba'* (M. *bâ*; s. § 79) *'ôzîḥâd* besagt: 'exinde deus advehetur'.

Herkunft dieser Formation ist noch nicht gefunden; vgl. einerseits West Mx.-Glossar 252, Av.-Glossar 348, JDarmesteter ÉtIr. *1.* 236, Salemann GIrPh. *1.* 315, anderseits Salemann Zum mp. Passiv 273, wo der vor dem *h* stehende *i*-Laut mit dem arischen Passivzeichen *i̯a-* (ai. *kr̥tyáte, tapyáte* u. s. w.) zusammengebracht wird, während die andre Erklärung Zusammensetzung der Formen des Verbums 'sein' mit einem Abstraktum annimmt. Sonach vermag ich es nicht sicher zu behaupten, ob die angeführten Formen hierher oder etwa zu § 71 zu stellen sind. Im Pazand werden sie mit *ih* gegeben[1]), im Jüdisch-Persischen erscheint ohne Regel bald יה, bald bloß ה; das würde für altes *i* sprechen, wenn nicht — vor *h*! — *i* aus *ī* gekürzt sein könnte. In den modernen Dialekten ist die Bildung ausgestorben; höchstens das von Houtum-Schindler ZDMG. *36.* 72 angeführte Gabrī-Wort (ZDg.) *xorehît* 'es juckt' (dann eigentlich 'es wird gejuckt') könnte sie allenfalls fortsetzen.

§ 67. c) aus dem Kausale und Denominativum; Müller schreibt *ye*: *padrâyenân* 53; — *râyenâg* 79; — *râyenîdârîh* 351; — *'ôbâyenîd* 40[2]). Die weitaus größere Mehrzahl der mpT. Formen dieser Klasse zeigt *ên*: *'êstênêd* 11, 12, *'êstênâd*

---

s. bp. [illegible] [illegible] *frāč apasihāt*, das jAw. *frazahīt̰* Y. *60.* 7 übersetzt, ferner Mx. *62.* 36 [illegible] oder [illegible], wofür die Sanskritversion *vinaśyanti* bietet.*) In den übrigen Wörtern ist statt *čiḫ* vielmehr *čēḫ* zu lesen; sie gehören zum aw. Verbum *kaēϑ-* 'lehren'; s. unten zu Sp. 428.

1) Auch der Vokal vor dem *n* der Kausalia und Denominativa wird im Pazand mit *i* dargestellt; s. § 67.

2) Andreas Erklärung des Worts, die bei Müller S. 111 mitgeteilt ist, gilt mir für falsch. Es gehört vielmehr zu ai. *ávapadyate*, jAw. *paiδyāite*; zur Bedeutung vgl. ai. *āpādayati*. — Ebendazu stelle ich auch *ḫambaḫîšn* 18, wegen dessen Bedeutung ich auf ai. *sampád-*, *sampattay-* verweise; das *ḫ* darin könnte auf iran. *ϑ* gehen, denn im jAw. steht neben *paiδyāite* mit *δ* *paiϑyāite* mit *ϑ*; doch ist diese Fassung des *ḫ* nicht durchaus notwendig; vgl. Hübschmann PSt. 198, Horn GIrPh. *1* b. 95 über np. *h* aus iran. *d* im Inlaut. Wie aber sind *h* und *y* aus iran. *d* gegeneinander abzugrenzen? S. noch oben § 27 mit den Noten.

---

*) Vgl. ferner Andreas bei Müller S. 111. Manns Zweifel an der Richtigkeit der Pazandlesungen des Mx. [illegible] *bō awasihət̰* und [illegible] *bō awasihənd* und deren Übersetzung durch *pralayiṣyati, vinaśyanti* (ZDMG. *47.* 706) erweisen sich hiermit als unbegründet.

42, 43 (*ʿêsṭ°*) — so!, s. § 86a —, *gaḥavênâd* 31, *paḥrêzênând* 55, *pêrôzênând* 80, *vîvâsênêd* 11, 32, *râmênêd* 57, *râmênând* 76, 79, *rôčênêd* 67, *zâmênând* 56, 57, *zîvênêd* 67.[1]) Einmal erscheint *ân*: *vigarânêd* 62; vgl. dazu die neupersischen Bildungen gleicher Bedeutung. Außer in den oben angeführten Belegen mit *yen* ist der Vokal vor *n* nur dreimal nicht besonders ausgedrückt: *ʾavîyštanâd* 90, *ʾakhêzanâd* 82, *gardanîdan* 38. Ich nehme an, daß *ya* (*ye*) für *yê* steht, oder auch für *yî*, wenn etwa zu der Zeit, da die Niederschrift erfolgt ist, *ē* vor Nasal bereits zu *ī* geworden war. Es sei dabei bemerkt, daß bp. *rāyēnāk* = mpT. *râyenâg* im Pazand des Mx. und Sg. durch *rāinā* wiedergegeben wird.

§ 68. 2) in *žâyedân* ʿallzeit, immerʾ 75, 78; *ye* steht für *yê*. Neben *žâyedân* finden wir *yâvêdân* 72 u. ö. mit älterem *vê*; zum Übergang des *ye̯* in *i̯ē* s. Horn GIrPh. *1* b. 47 und unter 3.[2])

§ 69. 3) in folgenden Präsensbildungen zu *guftan* ʿsagenʾ, wo Müller *ovê* schreibt: *govêm* 32, 1080, *govêd* 31[3] u. s. w.,

1) x r y n y d 89, das Müller mit *kharênêd* ʿer läßt kaufenʾ gibt, gehört nicht hierher. Es war vielmehr *khrînêd* zu lesen, d. i. ʿer kauftʾ. Ich sehe darin die selbe Bildung wie in ai. *krīṇáti* und in ZDkKr. *bá-xrīn*, np. خرين *xarīn* ʿkaufeʾ u. s. w.; Hübschmann PSt. 55 f., Geiger GIrPh. *1* b. 387, 394.

2) Es ist auffällig, daß in Bildungen aus Präsensstämmen von der Art, wie sie durch das np. سرايد *sarāyad* (s. Horn GIrPh. *1*. 130 unter B) vertreten sind, im MpT. statt und neben *y* auch *v* erscheint. So in *ʾistâvâm* ʿlaudemusʾ 60, 63 (wo *ʾisṭ°*) neben *ʾistâyâm* 28[2]; *ʾisṭâvêd* ʿlaudateʾ 63 neben *ʾistâyēd* 74 und *ʾistâyad* 31; s. ferner *ʾistâyam* ʿlaudoʾ 74, *ʾistâyand* ʿlaudantʾ 69, *ʾistâyiḥêd* ʿlaudaturʾ 25, 100[2], *ʾistâyiḥâd* ʿlaudeturʾ 350, *ʾistâyiḥând* ʿlaudenturʾ 55; *ʾistâvišn* ʿlausʾ 54, 72, 78, 63[2] (wo *ʾisṭ°*), 49 (wo *°vyišn*) neben *ʾistâyišn* 47 u. ö. (s. § 71); *ʾistâvâd* ʿlaudatusʾ 48, 65[3], 66[3], 70, 71, 72, 74 (wo *ṭ*); *ʾabistâvagânan* 32 (s. S. 51 No.): diese alle zu np. ستايد *stāyad*, bp. *stāyēt* ʿer preistʾ;

ferner in *sarâvênd* ʿcantantʾ 69, *srâvag* ʿcantansʾ 51, 90 neben *frasarâêêd* 74 (s. § 74) zu np. سرايد *sarāyad*, bp. *srāyēt* ʿer singt, rezitiertʾ;

endlich vielleicht in *čâvêd*, worüber S. 35 No. zu vergleichen ist.

Ich glaube daraus den Schluß ziehen zu müssen, daß die herkömmliche Erklärung des durch np. *sitāyad*, *sarāyad* vertretenen Präsenstypus — s. bei Hübschmann PSt. 135 f., 168 — einer Modifikation bedarf. Die lautgesetzliche Gestaltung von uriran. *-āi̯ai̯a-* und *-āi̯ai̯ā-* könnte wohl verschieden gewesen sein, oder auch: *-āi̯ai̯a-* wurde in der Schnellrede zu *-āi̯a-*, sonst aber zu *-āi̯ē-*. Die Gleichmäßigkeit im Neupersischen beruht dann auf nachmaliger Ausgleichung.

govênd 24. Vgl. dazu bp. *gōwēt*, geschrieben , vereinzelt (z. B. Az. *59*) auch . Die Pazandisten bieten *gōet*[1]), *gōend*[1]), das Neupersische hat گوید, گویند *gōyad, gōyand*[2]). In Übereinstimmung mit den § 65—67 verzeichneten Fällen hätte richtiger vielmehr *gôyam, gôyad, gôyand* transkribiert werden sollen. Zum Übergang von *u̯ē* in *i̯ē* s. *žâyedân*, § 68; er ist also erst erfolgt, als iran. *w* und *u̯* zwischen Sonanten zusammengefallen waren.

§ 70. B) v statt vv

in folgenden Präsensbildungen zu *guftan* 'sagen': *gov* (M. *gô*) 1080², *govâm* 11, *govând* 11, 14, 16, 21, *govîšn* 101, Sm.⁵, *govâgân* 101. Im Bp. wird *gōwāk*, *gōwišn* geschrieben. Letzteres erscheint bei den Pazandisten als *gawəšni* (Sg.) oder *gavəšn* (Mx.) oder *gubəšn* (Salemann Parsenhandschr. 13) oder *gvašni* (Bd.), ersteres im Parsi als گویا *gōyā* (Salemann a. O. 99, Z. 19 f.). Ich nehme an, daß in mpT. g v ʾ m u. s. w. v für vv = *ōv* geschrieben ist. Daß im Pazand bp. durch *gaw*° (oder *gav*°) und *gv*° gegeben wird, erklärt sich daraus, daß eben sonst überall diese Lautwerte darzustellen hat; so z. B. in *staw* 'bedrängt' — vgl. mpT. *ʿistaft* 'Bedrängnis' 50, 54 —; — *rawāk* 'im Gang befindlich' — vgl. *raftan* 'gehen'; — *ruvān* 'Seele' — vgl. jAw. *urvānəm*; — u. a. m. Auch daß bp. durch گویا *gōyā* umschrieben wird, ist wohl begreiflich; von den beiden lautgesetzlich entstandenen Formen des Präsensstamms zu *guftan*: *gōy-* (vor *ē*) und *gōv-* (sonst) wurde eben später die zweite von der ersten verdrängt.

§ 71. Auf die selbe, allerdings ja nur gelegentlich zutage tretende Abneigung gegen die zweimalige Schreibung des Jod- oder Waw-Zeichens ist auch die Erscheinung zurückzuführen, daß häufig vorkommende Wortausgänge mit kurzem *i* und *u* am Anfang, die sonst immer plene geschrieben werden, dann ohne Vokalbezeichnung geblieben sind, wenn *y* oder aber *v* vorausgeht.

---

1) S. dazu S. 46 No.

2) Justis Fassung der np. Wörter, IFAnz. *17*. 120, ist mir nicht verständlich.

So wird das Verbalnomina bildende Suffix *išn* sonst immer y š n, ja selbst y y š n geschrieben, s. § 63, aber hinter präsentischem *y* bloß š n: *'abâyišn* 81, 82 = bp. [illegible] *apāyišn*; — *virâyišn* 91 = bp. [illegible]; — *'istâyišn* 47, 48, 56, 59, 101, 26 (wo *'ist°*) = bp. [illegible]; — *frasarâyišn* 74 = bp. [illegible]; — *drâyišn* 1080 = bp. [illegible]; — *pârâyišn* 39 = bp. [illegible]; — *čâyišn* 46 (s. 109, 1083); — *'avîdâyišn* 59, unsicher. Die Zahl der Beispiele für *îšn* beläuft sich auf mehr als 50.

§ 72. Und ebenso erklärt sich die verschiedene Darstellung des Ordinalausgangs (s. S. 50 ff.). Während er bei MÜLLER sonst überall als *ûm* erscheint, z. B. *ḥaftûm* 'septimus', *ḥaštûm* 'octavus', *daḥûm* 'decimus' (88), finden wir für 'nonus' *nûvum* (88) und *navum* (89). Mir scheint, daß das Wort *nōom* lautete (*nō* + *om*), das S. 88 ganz in üblicher Weise durch n v v m = *nōōm* ausgedrückt ist, während S. 89 statt v v einfaches v geschrieben wurde, so daß wir *nôam* zu transkribieren hätten.

§ 73. Die hie und da geübte Sparsamkeit im Gebrauch des Jod- und Waw-Zeichens ist auch bei der Beurteilung einzeln stehender Wörter nicht außer Acht zu lassen. So könnte *'âvard* 35, = bp. [illegible] *āwurt*, gar wohl **āvurd* meinen, um so eher, als an zwei andern, freilich zerstörten Stellen tatsächlich 'v v r d bezeugt ist; s. oben S. 34.

Nachschrift. *'âvaḥrând* 1079 (s. S. 37 No.) meint *āvuhr°*, v steht für vv.

§ 74. In Zusammenhang damit steht wohl auch die eigentümliche Verwendung des Alaf- und Ain-Zeichens, wie sie uns in den folgenden Wörtern entgegentritt:

pra'îst 'gelehrt'[1]) 24, arsak. **fradišt*, ai. *pradiṣṭa-ḥ*; — *frasarâ'êêd* 'cantate' 74, arsak. **frasrāyēt*; — *na'êd* (MÜLLER *ni'êd*) 'ducit' 32, 95, arsak. **nayēt*; — *za'îg* 21, von unbekannter Bedeutung an zerstörter Stelle.

Alaf und Ain scheinen die Stelle eines Jod zu vertreten; die Wahl des Zeichens ist vermutlich durch die unmittelbare Folge eines Jod veranlaßt.

Nachschrift. In *zan'în* 1077, am Ende der Zeile, scheint 'y ebenfalls statt des gewöhnlicheren y y = ī geschrieben zu sein.

1) ANDREAS bei MÜLLER 111 übersetzt richtig, etymologisiert aber falsch; vgl. AirWb. 673 m. Lies: *pand 'îg amâh* ['ô] *mardôḥm pra'îst.*

§ 75. In gleichem Sinn, aber ohne daß ein erkennbarer besondrer Anlaß dafür vorläge, wird das Alaf- und Ain(?)[1])-Zeichen noch öfters gebraucht. Ich führe zunächst an:

'a'ôn 93, 94, 1078; — *'êda'ôn* 14, 85, 93; — *'êna'ôn* 25, 22 (wo Müller *'îna'ôn*[2]) liest); — *či'ôn* (Müller *ča'ôn*) 86, 91², 93, 1078. All die Wörter sind Zusammensetzungen eines Pronominalstamms mit iran. **gauna-* 'Farbe; Art und Weise', dessen *g* in den gleichartigen Kompositen *'avâgôn* 83 und *čivâgôn* (Müller *čuv*°) 83 unverändert erscheint; auch in *hûzargôn* 'gold(farb)ig' 47 zeigt es sich mit *g*.

§ 76. Den selben Wechsel zwischen g und ' treffen wir auch bei

frêstagân 'die Engel' 79 u. ö. — *frêsta'ân* 46 und bei *bagân* 'die Götter' 49 u. ö. — *ba'ân* 56, 59.

Neben g und ' wird aber in den nämlichen Wörtern und Wortausgängen auch y geschrieben:

bagânîg 'göttlich' 53 — *bayânîg* 76; — *frêstagân* — *mâdayân* 'die Elemente' 101 (Müller *mâdiyân*; s. aber bp. [illegible] *mātakān*); — *'adayân* 'hierauf' 83⁶, 84, 88, 90 (Müller *'adiyân*, *'adyân*) neben *'êg* (aus **ayag*, älter **aδak*; s. unten zu Sp. 57); — [3])*'ardâyî* (Müller *'arda'îy*) 'Gerechtigkeit' 1078; s. bp. [illegible] *ahrākīh*;[3]) — *bag* 'Gott' 70 u. ö. — *bay* 29, 74 und 20², 26, 55², 56², 59, 75, wo Müller *bê* transkribiert; — sodann *nigôšâh* 'audias' 50, *nigôšâg* 'auditor' 54 — *niyôšând* 'audiant' 79; 46, *niyôšâgân* 'auditores' 32, 85², 86³; — [3])*dêsmôyân* 1078 — vgl. jAw. *ašəmaoyanąm* (, zu dem es auch in der Bedeutung ungefähr stimmt).

Der Übergang intervokalischer iranischer *g* und *k* in *i̯* ist bekannt; vgl. Hübschmann PSt. 243, 248 — doch s. 242 No. —, Horn GIrPh. *1* b. 45 f. Er ist sicher anzunehmen für:

niyôšând, *niyôšâgân* — vgl. np. نیوشیدن *niyōšīdan*; — *dêsmôyân*; — *bayânîg* und *bay*, dessen *y* aus dem Plural bezogen ist;[4]) in diesen Fällen liegt iran. *g* zu Grunde; ferner —

1) Nur einmal, S. 22. Ob Druckfehler?

2) S. Note 1.

3) Nachschrift.

4) Vgl. das Paz.-Pahl.-Gloss. Kap. 1 (bei Salemann Parsenhandschr. Appendix A, S. 186), wo [illegible] mit [illegible] *bayąn* umschrieben wird.

und hier handelt es sich um altes *k* — für *'adayân, mâdayân* und *'ardâyî.*

Wenn wir nun neben *(frêst)agân* und *(mâd)ayân* auch *(frêst)a'ân,* neben *bagân* und *bayân(îg)* auch *ba'ân* antreffen, so glaube ich nicht, daß wir darin eine dritte besondre Gestaltung der alten Lautreihen suchen dürfen, sondern nehme vielmehr an, daß y und ' nur Versuche darstellen, den spirantischen, unserm *j* ähnlichen oder gleichen Laut zum Ausdruck zu bringen, der sich an die Stelle des ältern *γ*-Lauts geschoben hatte. Dadurch wird auch die Bedeutung des Alaf in den andern angeführten Wörtern bestimmt, für die wohl Nebenformen mit *g*, aber nicht mit *y* nachzuweisen sind, nämlich: *'a'ôn,* d. i. **âyôn, 'êda'ôn, 'êna'ôn* und *či'ôn,* d. i. **čiyôn,* der Mittelstufe zwischen dem arsak. *čigōn* (bp. [Pahlavi])[1]) und dem np. چون *čūn*; man vergleiche dazu das np. زريون *zaryûn* neben dem mpT. *hûzargôn* 47.

§ 78. So fällt endlich auch Licht auf die von MÜLLER mit *bâ* 20, 52[2]) und *bân* 75, 77, 79 transkribierten Wörter. Ich glaube oben erwiesen zu haben, daß von Seiten der Lautlehre der Gleichsetzung von *bagân* und *ba'ân* nichts im Wege steht. Aber auch die Bedeutung spricht für die Gleichsetzung. MÜLLER freilich übersetzt einmal die 'Strahlen', einmal 'die Glanzstrahlenden'. Aber für 'Glanz', 'Strahl' treffen wir sonst doch *bâm*; vgl. 70, 71; 49[2], 64, 65, 69, 108.

§ 79. S. 59 steht: *'aprîn 'âyâd 'aǰ ba'ân 'î bârîst.* Ich übersetze: "Segen komme von den Göttern, den höchsten". Man halte dazu: *bay bûrzîst 'anôšag* 75 "Gott, höchster, unsterblicher!" und *yazdân 'abardôm . . bagân bagîystôm* "deorum summus . . divinorum divinissimus" 49.

S. 56 lesen wir: *'aprîn vâ nôg šâdîh ('âyâd) 'aǰ ba'ân 'ûd prêstagân,* d. i. "Segen und neue Freude (komme) von den Göttern und Engeln". Ich berufe mich für diese Übersetzung auf 49: *vasân yazdan*[3]) *bagân 'ûd radanîn,* 84: *ḥarvîn bagân yaz-*

---

1) SALEMANNS Wiedergabe des Worts durch *čēgōn* (GIrPh. 1. 321) halte ich nicht für richtig.

2) *bâ* S. 92 ist unklar; es mag hier das selbe Wort sein wie S. 85, wo es eine Partikel — bei MÜLLER 'aber' — zu sein scheint.

3) Am Ende der Zeile; s. oben S. 26 No. 1.

dân, 51 f.: *'ô ʿišmâ yazdân padvaḥâm ḥarvîn bagân* . ., 60: [*frês*]*tagân yazdân*, sowie auf die gleich anzuführenden Stellen mit *bân*, das nichts andres ist als *ba'ân*; wie so oft auslautendes *ān* statt ' n (Alaf, Nun) vielmehr ' ' n (Alaf, Alaf, Nun; s. oben S. 26) geschrieben wird, so umgekehrt in jenem *bân* ' n statt ' ' n. Der Wortlaut der Stellen scheint mir darüber keinen Zweifel zu lassen; vgl.:

S. 75: *ʿîmêšân*[1]) *bân* . . *ʿîmêšân*[1]) *yazdân*; — S. 77: *'abâg bân vâ y*[*azd*]*ân*; — S. 79: *yazdân bân 'ûd frêstagân râmênândôt* (S. 61) *vîsp rôčân*. Wenn wir damit die oben zitierten Stellen vergleichen, so ergibt sich klar, daß *bân ba'ân* und *bagân* durchaus das nämliche meinen.

Der Singular des Worts wird in dreifacher Weise geschrieben[2]): 1) b g, d. i. *bag*, vgl. den Plural *bagân*, 2) b y, d. i. *bay* — Müller hat bald *bay* bald *bê*[3]); s. S. 76 — vgl. die Ableitung *bayânîg*, 3) b ', d. i. *ba'* — Müller *bâ* —, vgl. den Plural *ba'ân*. Eine Übersetzung der Stelle S. 20 mit *ba'* ist bereits oben S. 71 Note gegeben; *rôšanân î ba'* 52 ist klärlich ʿdie Leuchten des Gottes'.

§ 80. Es bleibt noch *ḥâ* 46.[4]) Der Text lautet bei Müller: ///// *vênêd 'ûd 'ang* ///// *qûnêd pad ʿîn dên yôždaḥar vayôg ʿî šâh* ∘ ∘ *yôždaḥar dašn ʿîg bôzîgar ḥâ padîrîptan*. Was an erster Stelle fehlt, weiß ich nicht. Dagegen ist sicher die zweite Lücke mit *âr* auszufüllen; *'angâr* entspricht dem np. انگار *angār*. Statt *ḥâ* — geschrieben ḥ ' — aber lese ich, ebenso wie für *bâ*, vielmehr *ḥa'* und sehe darin eine graphische Variante von *ḥay* (oder auch von *ḥê*) ʿdu bist'. Was jedoch die syntaktische Verbindung *ḥa' padîrîptan* (Infinitiv) angeht, so verweise ich auf 81: *jê*

1) So!, s. unten zu Sp. 413.

2) Eine vierte Form des Worts ist S. 60, Z. 6 v. u. überliefert, nämlich *bêg*; doch ist darauf kein rechter Verlaß; das selbe "sehr abgenützte und schlecht lesbare" Blattfragment bietet sonst zweimal *bag* und einmal *bagân*.

3) *bay* ist zweifellos die Vorform des in andern Quellen sicher bezeugten mp. *bē*; s. dazu auch von Stackelberg WZKM. *18*. 225. Jedenfalls besteht kein Grund dafür, verschieden zu transkribieren. — Auch für p y aus uriran. **pati* ziehe ich vor *pay*, nicht *pê* zu transkribieren; also z. B. *paymôčan*, *payvaḥîšn* u. a.

4) Auf k', Müller *kâ*, das allenfalls für *kay* stehen könnte, will ich nicht näher eingehen; s. oben S. 42 No. 3.

khvadīj 'ô nahčēhr pranaptan bûd 'ûd 'aj khvardan 'ûl (so!, S. 35) *'akhêst*. Müller übersetzt *pranaptan bûd* "er war (zur Jagd) gegangen", was weder dem Wortlaut entspricht — man erwartete doch *pranapt bûd* ! — noch in den Zusammenhang paßt. Der König Šāpūr, von dessen erster Begegnung mit Mānī in dem Bruchstück Nu. 3 die Rede ist, war nicht zur Jagd gegangen, sondern er war willens es zu tun, und zwar gleich nach dem Mahl, während dessen Mānī an der Schwelle des Hauses erschien. Damit stimmt das folgende, das, wenn schon im Einzelnen unklar, doch sicher Züge des Aufbruchs zur Jagd schildert. Ich fasse *pranaptan* (Infinitiv, d. i. *franaftan*) *bûd* im Sinn von 'profecturus erat' und übersetze die Stelle so: "denn er war auch selbst im Begriff zur Jagd zu gehen, und vom Essen stand er auf". Die gleiche syntaktische Fügung finde ich an der oben zitierten Stelle S. 46, wo ich übersetze: "... sehet und Betrachtung machet über diese Religion, die heilige, die Braut des Königs. Die heilige Rechte des Erlösers bist du im Begriff zu erfassen". Wegen der Verbindung von idg. **esti* und **ebhūt* mit Infinitiven verweise ich auf IF. *10*. 189.

§ 81. Zum Schluß erwähne ich noch die seltsame Schreibung mit Ain, die in *za'ûrîq* 12, 15, und *za'ûrvâz* 88 vorliegt. Müller übersetzt dort 'gewalttätig', hier 'übermütig'. Im ersteren Wort ist auch der Ausgang auffällig. Es sind diese beiden Wörter zusammen mit den in § 74, 75 angeführten fünf die einzigen, darin Ain im Inlaut bezeugt ist.

Nachschrift. Müller sieht jetzt (1083) in der Schreibung z ' v r, das er darum nunmehr *z'ûr* umschreibt, "einen Versuch, das Wort *zûr* graphisch von *zôr* zu unterscheiden".

Auslautend steht Ain im Fremdwort *yîšô'* 'Jesus'.

§ 82. Sonst kommt Ain nur im Wortanlaut vor, und zwar findet es sich hier in folgenden Fällen:

1) vor *st* (*st*), *sp*, *št*, *šk* (*šq*), *šn* und *šm*, wo Müller durchweg *'i* dafür schreibt. Das *s* vor *t* und *p* entspricht altem *s*, aber auch, in éinem sicheren Fall wenigstens, *'istômîn*, s. bei a, altem *us*; s. noch S. 80 No. 4. Die Belege sind:

a) *'istâragân* 22; s. jAw. *stārō*, np. *sitāra*; — *'istânênd* 1077; s. np. *sitānad*; — *'istêzgâr* 1079; s. jAw. *stija*, np. *sitēz*;

— *ʿistôrmân* 1079; s. np. *suturg*, oss. *stur*; — *ʿistabr* 41; s. jAw. *stawrā*, np. *sitabr*, *istabr*; — *ʿistaft* 50, 54, 63; s. jAw. *stənbya*, np. *sitanba*; — *ʿistâyam* 74 u. s. w. (s. S. 73, No. 2), *ʿistâyišn*[6] 26 u. s. w. (s. S. 75), *ʿistûd* 64, 100[2], *ʿistûd* 25; s. jAw. *staomi*, np. *sitāyam*, *sitāyiš*, *sitūd-a*, *sutūd-a*; — *ʿistûn* 41 f.[5]; jAw. *stūna*, np. *sutūn*, *ustūn*; — *ʿistratiyôtân* 34; Lehnwort = gr. *στρατιώτης*; — *ʿistômîn* 78; das einzige Wort, für das ursprünglich vokalischer Anlaut gesichert ist; vgl. noch No. 4; s. jAw. *ustəma-*; — ferner von unbekannter Etymologie und Bedeutung: *ʿistîyḥâg*[1]) 50; — *ʿistêm* 82; — *ʿist ////* 63; —

b) *ʿispâs* 'Dienst' 13, *ʿispâsîgân* 'Diener' 85, 86; s. das arm. Lehnwort *spas* 'Dienst'[2]); — *ʿispûr* 77, 78, *ʿispûrîg* 13; s. bp. *spurr*, *spurrīk*, S. 33; — sodann von unbekannter Bedeutung und Etymologie: *ʿispêz*[3]) 12, 47; — *ʿispêstvâg*[3]) 89; — *ʿispakhr*[4]) 1081; — *ʿisp//////r* (*ʿispîḥr*?) 86; —

c) *ʿištêd* 64, 65, 90; 53, 66; s. jAw. *fra-xštāite*; AirWb. 1600 ff.

---

1) Müller übersetzt das Wort mit 'weltlich' (jetzt, 1083 mit 'der Materie'). Wenn diese oder eine ähnliche Bedeutung richtig ist, so könnte die Pazandlesung *stī* doch wieder — gegen Nöldeke Festgruß Roth 35 und Hübschmann PSt. 110 — zur Anerkennung gelangen. Das PPGl. Kap. 2 a. A. schreibt für , und die Lesung *gētīk* (Paz. *gəϑī*) vor. Von den Zandisten wird oder gewöhnlicher zur Wiedergabe des Aw. *gaēiϑya-* verwendet, und in der Sanskritübersetzung steht dafür *pṛthivīcārī* oder *ihalokīyaḥ*. Dagegen dient ihnen ein geschriebenes Wort zur Übersetzung von Aw. ¹*stay-* (AirWb. 1592), und dafür erscheint in der Sanskritübersetzung *paṅktiḥ* oder *sṛṣṭiḥ*. Wir treffen dieses mp. Wörterpaar auch im Sg., wo , durch transkribiert und durch *ihalokaḥ*, *ihalokīyaḥ* oder ähnlich übersetzt wird, während mit umschrieben und mit *paṅktiḥ* übertragen ist; so Sg. *4*. 16, 21.

Leider ist die Art der Wortbildung in *ʿistîyḥâg* ganz undeutlich. y y ḥ könnten bestimmt sein, *ēh* darzustellen, das aber wäre die Fortsetzung eines uriran. *aiϑ*. Ist etwa *ʿistîyḥâg* aus einer Verschweißung der beiden in die selbe Bedeutungskategorie fallenden Wörter **stai̯-* (Aw. ¹*stay-*) und **gaiϑā-* (Aw. *gaēϑā-*) hervorgegangen?

2) Hübschmann AGr. *1*. 492 nimmt սպաս *spas* als echtarmenisches Wort, und zwar deshalb, weil das np. سپاس *sipās* 'Dank', das Horn NpEt. 154 damit verbunden hatte, in der Bedeutung nicht stimmt. Die Tatsache, daß das mpT. Wort durchaus die gleiche Bedeutung wie das arm. hat, scheint mir dessen Entlehnung sicher zu stellen. S. auch unten zu Sp. 1393.

3) Ob zu SBE. *18*. 302?

4) Enthält vielleicht *us*; s. unten zu Sp. 413.

d) *ʿišqôḫân* 88; s. bp. *škōh*, np. *šikōh*, *šukōh*[1]); — *ʿiškêft* 83[2]; s. bp. *škaft*; vgl. § 26; —

e) *ʿišnûd* 68, 87, 90, *ʿišnavâgân* (Müller *ʿišnuv°*) 88; s. np. *šunūd-a*, *ušnūd-a*, *šinavāyān*; vgl. dazu Hübschmann PSt. 82[2]); — *ʿišnâsêd* 93, *ʿišnâsând* 21; s. ap. *xšnāsātiy*; — *ʿîšnôg* 79, *ʿiš-nôḫrag* (M. *°ḫarag*) 51; s. jAw. *xšnaoϑrəm* und das arm. Lehnwort *šnorh*; —

f) *ʿišmâh* 90, 46[3]), *ʿišmâ* 51; s. gAw. *xšmākəm*, np. *šumā*; — unklar *ʿišmag* //// 65.

Dazu die Bruchstücke *ʿis* //// 66 und *ʿiš* /// 73.

§ 83. Was die unter a bis e fallenden Wörter angeht, so kommen gegenüber den über 70 Fällen, darin ʿs und ʿš geschrieben wird, die wenigen Fälle mit abweichender Schreibung kaum in Betracht. Nach Ausscheidung von *ʾašnâsênd* 27, das zu mp. *āšnāk*, np. آشنا *āšnā*, und von *ʾašnûd* 62, 68, *ʾaš-navâgân* 25, die zu mp. *āšnūtan* (s. Hübschmann PSt. 82) gehören — vgl. z. B. SWienAW. *67*. 832, wo آشنوا *āšnavā* u. a. belegt werden —, somit anlautendes *ā* enthalten, bleiben nur die folgenden Wörter übrig: zu a) *ʿîstûd* 74, *ʿîstâyand* 69, *ʿîstâyišn* 101[4]), *ʿîstûn* 41[3], *ʿîsṭûn* 41, *ʾistâvâm* 63, *ʾistâyišn* 56, zu b) *ʾispa-sag* 65 und das zweifelhafte, von Müller mit ?? versehene

1) Aus ar. **skay̯-ath°* wie bp. *handōh*, np. اندوه *andōh* 'Sorge, Kummer' aus **san-day̯-ath°*, vgl. ai. *davathu-ḥ* 'Brand, Schmerz' (anders GIrPh. *1* b. 186). Das Wort gehört zu nhd. *schauen*, asächs. *skauwōn*. Wegen der Bedeutung 'Würde, Herrlichkeit, Pracht' vergleiche man unser *schön* und *Ansehen*.

2) Über das *š* von np. شنود، شنوده (*šinavad*, *šunūda*) vgl. mein AirWb. 359. Ich mache darauf aufmerksam, daß sich im Mp. zu einem dem ksl. *znayetŭ* entsprechenden Präsens **šnāyēt* 'cognoscit' leicht ein PPP. **šnūt* einstellen konnte; selbstverständlich rein analogisch, vgl. Hübschmann PSt. 135.*) Aus der Verschweißung der beiden Präsentien **šnāyēt* und **sinnavēt* (s. ai. *śr̥ṇóti*) ergab sich das übliche Präsens **šnavēt*, np. *šinavad*.

3) *ʿiṣmâh*, wie hier steht, ist doch wohl Druckfehler.

4) In dem zweiten Abdruck des Blattes, S. 103 steht *ʿistâyišn*.

*) Von einem 'Übergang' des *ā* in *ū* — s. Hübschmann a. O., Salemann GIrPh. *1*. 271, Horn GIrPh. *1* b. 130 — kann doch nicht wohl gesprochen werden. — Ich bemerke übrigens, daß dem mpI. *framūt* 'befohlen' gegenüber np. فرموده *farmūda* und dem mpB. *nimūt* 'gezeigt' gegenüber np. نموده *numūda* — s. GIrPh. *1*. 308 — im MpT. *framûd* 83 und *nimûd* 83 entspricht.

Wortfragment *ʿîsp* 85, sowie, im ʿDialektʾ, mit *z* vor *p*, *ʾazparṭ* 101; zusammen also 12 Fälle.[1])

Von dem ʿdialektʾischen *ʾazparṭ*, woneben auf dem selben Blatt dreimal *zaparṭ*, also ohne Alaf am Anfang, belegt ist, sehe ich ganz ab. Was die übrigen Wörter anlangt, so möchte ich das in drei Wörtern bezeugte ʾ statt ʿ einstweilen, bis ich eines bessern belehrt werde, für Druckversehen halten. Für das *î* statt *i* der übrigen Wörter wage ich das nicht zu behaupten; doch sei darauf hingewiesen, daß das nämliche Blatt, das dreimal *ʿîstûn*, einmal *ʿîsṭûn* bietet, fünfmal das normal geschriebene *ʿistûn* enthält; s. auch S. 81 No. 4.

Bei der Klasse f dagegen scheint die Sache wesentlich anders zu liegen. Denn die zu np. *šumā* ʿihrʾ gehörigen Wörter zeigen häufiger eine abweichende als die normale Form. Einmal finden wir *ʿîšmâh* 68, mit dem selben *î*, das wir oben bei Klasse a angetroffen haben. Aber außerdem begegnet uns 20mal *ʾašm°*, und zwar in *ʾašmâh* 32, 33³, 35, 67, 82³, *ʾašmâ* 57, 93, *ʾašmah* 11², 12³, 13, 14², 22.

Ich meine, die Häufigkeit dieser Schreibung schließt die Annahme eines Verstoßes gegen die orthographische Regel aus. *ʾašmâh* ʿihrʾ wurde vielmehr mit dem selben Anlautsvokal gesprochen wie *ʾamâh* ʿwirʾ und hat ihn gerade eben von da bezogen; solche Ausgleichungen sind ja bei den Personalpronomina der 1. und 2. Person unendlich häufig.

§ 84. 2) in der Stellung vor *z* oder *ž* und Konsonant, und zwar *d*, *g*, *v*; Müller schreibt wieder *ʿi*. So

a) vor *z* in:

ʿizdêh 108²; daneben ist *ʾûzdêh* 14, 29 bezeugt; — *ʿizgad* 48, *ʿizgâmîg* 52, 53, 54³; — *ʿizgîlâh* 50; — *ʿizvârîšn* 63, 100, *ʿizvârdan* 1080 (s. S. 36 No. *); — *ʿizvartâh* (M. *ʿizvrtâh*) 52.

Dazu gehört noch das Wortfragment *ʿiz* ////// 89.

b) vor *ž* in:

ʿižgand 77.

Wie auch ohne die Variante *ʾûzdêh* nicht zweifelhaft sein konnte, steckt in all diesen Wörtern das Präfix iran. *uz°*, das

1) Die nichtʿdialektʾischen Wörter mit *ʾas* + Konsonant lauten alle mit altem *a* (z. B. *ʾast* ʿer istʾ 93) oder *ā* an (z. B. *ʾastâr* 93; vgl. *ʾâbêʿastâr* 93, oben S. 51 No.).

in gleicher Stellung im Neupersischen als *zi*, *zu* (np. زدودن *zi-dūdan*, زنودن *zinūdan* oder *zunūdan*; s. Horn GIrPh. *1* b. 160), im Ossetischen als *z*, *äz* erscheint (oss. *zγälįn*, *zγūrįn*, *zmäntįn* und *äzmantun*, *äzgelun*; s. Miller GIrPh. *1* Anh. 57, 62, 63, 61), während im Buchpahlavi [Pahlavi] oder auch [Pahlavi] dafür geschrieben wird, d. i. *uz*; so z. B. in [Pahlavi] oder [Pahlavi] *uzdēs* Mx. 2. 93, 95, im MpT. *'ûzdês* (s. S. 36 No.*). *'izgand* ist vielleicht für *'izgand* geschrieben (oder verdruckt?), s. Müller S. 7; doch s. *////žgân* 85, wo *'ižgân* 'Aussendung' gestanden haben mag. Es könnte *žg* statt *zg* auch durch den häufigen Wechsel von *st* mit *št* u. s. w. hervorgerufen sein.

§ 85. Ich glaube, daß man die in § 82 und 84 aufgezählten Wörter zusammen betrachten muß. Das im Anlaut vor *s*, *š* und *z*, *ž* bei folgendem Konsonanten geschriebene Ain hat meines Erachtens überall die gleiche Bedeutung, und zwar am ehesten die, die silbische Aussprache des Zischlauts darzustellen. Die Verbindung zwischen jAw. *staiwr-â* und np. *sitabr*, *istabr*, sowie von jAw. *stūn-a* und np. *sutūn*, *ustūn* wird, wie mir scheint, am besten durch ein **s̥taiwr*, **s̥tūn*, mit silbischem *s*, hergestellt, und diese Wörter eben sind es, die ich in den mpT. Schreibungen ' s t b r, ' s t v n wiedererkenne. Wenn statt ' ab und zu 'y erscheint, so soll damit eben die helle Klangfarbe des silbischen Zischlauts zum Ausdruck gebracht werden. Wäre wirklich ein deutlicher *i*-Vokal gesprochen worden, so würde die Schreibung mit 'y, wenn auch nicht regelmäßig, so doch sicher häufiger, als es wirklich der Fall ist, zu gewärtigen sein.

Freilich muß dabei auch der Tatsache Rechnung getragen werden, daß jene Wörter dann, wenn sie am Ende einer Zusammensetzung erscheinen, ihr Anlaut also ins Wortinnere gerückt ist, regelmäßig mit y vor dem Sibilantenzeichen geschrieben sind. Es kommen dafür folgende Beispiele in Betracht:

'ab-îstâgân 1079, *'ab-îstâvagânan* 32 (Müller *'abêst°*) 'die gelobt, das Gelübde abgelegt haben, πιστεύσαντες'; vgl. zur Etymologie oben S. 51 No.; s. dagegen *'istâyam* § 82 a; —

'ab-îspârênd 'sie überantworten' 35, aus uriran. **upa-spār°*; das Pazand des Mx. bietet [Pazand] *awaspārənd*; s. noch Hübschmann AGr. *1*. 106 Nu. 55; —

dâd-îstân 'Gericht' 11, 12, *mân-îstân* 'Wohnung' 85, *bôd-îstân* 'Garten' 50, 83[4], 84, *ban-îstân* (nach Andreas bei Müller 110 vielmehr *bun-îstân*) 'Behausung' 17; aus uriran. °*a-stāna-*; s. dagegen '*ištêd* § 82 c; im Pazand steht dem dritten Wort 𐬠𐬊𐬯𐬙𐬅𐬥 *bôstąn* gegenüber, woraus für die ältere Aussprache nichts zu schließen ist; gegenüber dem ersten finden wir 𐬛𐬁𐬉𐬯𐬙𐬅𐬥 *dāēstąn* (Mx., Sg.) und 𐬛𐬁𐬌𐬯𐬙𐬅𐬥 (Bd., Gab.). Bemerkenswert sind die armenischen Wiedergaben von zweien jener Wörter: դատաստան *datastan* 'Gericht' und բուրաստան *burastan* 'Garten'; sie beweisen, daß zur Zeit der Entlehnung jedenfalls kein *i*-Laut in der Kompositionsfuge gesprochen worden ist; *i* würde, da in nichtletzter Silbe stehend, nach bekanntem Gesetz gefallen sein; —

vad-îšnâsagâft 'böses Wissen' 44 (Müller *vadêšn*°); s. dagegen '*išnâsêd* § 82 e; im Pazand des Sg. findet sich 𐬬𐬀𐬙̰.𐬱𐬥𐬁𐬯 *vat.šnās*.

In diesen Wörtern, die mit Ausnahme des letzten, den Eindruck alter Verbindungen erwecken, stand sicher seinerzeit vor dem Zischlaut ein *a*-Vokal, der Auslaut des ersten Kompositionsglieds. Bei den folgenden dagegen ist es unsicher, ob *a* oder *i* in der Fuge gesprochen wurde:

'*avîstâd* 37, 84, '*avîštâd* 53, '*avîšt'âd* 51, '*avîyštanâd* (§ 63) 90 'aufgestellt'; ferner '*avîšt'âm* 57 'Stütze'; die Wörter könnten an sich ar. **abhi* oder **upa* enthalten; doch halte ich das zweite für wahrscheinlicher, insbesondre für das zuletzt aufgeführte Wort. '*avîšt'âm* ist trotz des *š* kaum von dem gleichbedeutenden mpB. [Pahlavi] (paz. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯𐬙𐬅𐬨 *awastąm*), und dies wieder nicht von [Pahlavi] loszureißen; das aber wurde in arsakidischer Zeit *apastān* gesprochen, wie das arm. Lehnwort ապաստան *apastan* ausweist, und geht somit auf ir. **upastān*° zurück; s. auch jAw., ap. *upastā-*, AirWb. 396; —

'*avîštâbîšn* 'Bedrängung' 36; vgl. '*istaft* § 82 a; das *št* kann für den Ansatz einer arischen Grundform mit **abhi* — nicht *upa* — als ausschlaggebend nicht angesehen werden; s. GIrPh. *1*. 18; —

parîstênd 94, 95, *parîstand* 86 'sie verehren'; die iran. Grundform wird von Horn GIrPh. *1* b. 124 und Salemann GIrPh. *1*. 302 mit **parišt*° angesetzt; doch beachte man, daß das Pazand des Mx. 𐬞𐬀𐬭𐬀𐬯𐬙𐬆𐬙̰ *parastət* bietet, und daß das Verbum

im Neupersischen پَرَستيدن *parastīdan* lautet; s. Hübschmann PSt. 39; —

dânîst ‘gewußt’ 91 und andere Bildungen gleicher Art, s. oben S. 31 No.; ihre Entstehung ist undeutlich; s. Horn GIrPh. *1* b. 142, Salemann GIrPh. *1*. 308; im Pazand findet sich ohne Regel [illegible] *ast*, [illegible] *əst* und [illegible] *ist* geschrieben.

Sicher wurde dagegen ehemals *i* vor dem Zischlaut gesprochen in folgenden Zusammensetzungen mit iran. **pati* und *pari*:

padîstûd ‘geantwortet’ 1081; ai. vgl. *pratiṣṭuti-ḥ*; —

padîšt ‘Stätte’ 21 u. ö.; s. jAw. *paitištąm*; —

padîsfar 66, *padîšfar* 72 ‘Gruß’[1]); —

parîsp 38 ff.[11] ‘Mauer’[2]); vgl. jAw. *pairi.spāiti*.[3])

Ich fürchte nicht, daß durch das hier gebotene Material meine S. 83 ausgesprochene Ansicht über die Bedeutung des anlautenden Ain vor Zischlauten bei folgender Konsonanz umgestoßen wird. Ain im Wortinnern zu schreiben war nicht üblich (s. § 81), also schrieb man eben, um doch der silbischen Aussprache des Zischlauts gerecht zu werden, entsprechend seiner hellen Klangfarbe y, wie man es gelegentlich auch im Anlaut tat; und die Schreibung wurde unterstützt durch Wörter wie *padîstûd*, darin das *i* immer erhalten geblieben war[4]).

§ 86. 3) in der Stellung vor y (mit ‘y = *ē*, *e* und *i*) in folgenden Wörtern und Wortgruppen:

a) mit ‘y = *ē*:

α) ‘*êv* ‘unus’ 32, 33[2], 34 u. s. w., 98[6] (‘Dialekt’); auch in ‘*êvandas* ‘undecim’ 46; 45; s. ap. *aivam*, jAw. *aēvō*, bp. [illegible] *ēv*; —

β) ‘*ên* (Müller ‘*în*) ‘hic, haec, hoc’ 16, 19, 21[2], 24 u. s. w.; auch in ‘*ênâ’ôn* 25, ‘*êna’ôn* (M. ‘*în*°) 22 und, im ‘Dialekt’, ‘*ênîy* (M. ‘*înîy*) 29, 92; s. ai. *enam*, Paz. [illegible] *īn* (bp. [illegible]), np. اين *īn*; —

γ) ‘*êstêd* ‘stat’ 18, 19, 26, 33; 30 u. s. w.; auch in ‘*êstênêd* ‘statuit’ 11, 12 und ‘*êstênâd*, ‘*êsṭênâd* (M. ‘*îs*°) ‘statutus’ 42, 43; s. Paz. [illegible] *estādan* (bp. [illegible]), np. ايستادن *ēstādan*; zur Herkunft des *ē* s. IF. *12*. 110.

---

1) **far* aus ar. **sṷar*°, s. AirWb. 1442 u.; vgl. ai. *abhisvár-*, *padîšfar* ist wie jAw. *paitiš.xᵛaine*, *pairiš.xᵛaxtəm*, *hušxᵛafa* zu beurteilen, GIrPh. *1*. 167.

2) Eigentlich wohl ‘Umwurf’; uriran. Grundform **pari-spā-*.

3) In *padišqêrd* 16 (so!, S. 38 No. 1) ist das *i* auffälliger Weise unbezeichnet geblieben.

4) S. unten zu Sp. 826.

δ) '*êv* 101, im 'Dialekt': Müller schreibt '*îv*. Das Wort scheint dem sonst bezeugten *ḥêb* in der Verbindung *ḥêb bêh*[1]) 'es möge sein, werden' 21, 26, *ḥêb b////êd*[2]) 101 zu entsprechen, ist also vermutlich Optativpartikel; vergleiche dazu jp. הי׳ באשד *hē bāšad* und הי׳ בוד *hē bavad* bei Salemann Zum mp. Passiv 275.

b) mit y = *e*:

'*êdvâst* (M. '*îdvâst*) 'adductus' 108; s. zur Etymologie des Worts oben S. 35 No. *.

c) mit y = *i*:

α) '*îm* 'hic, haec, hoc' 34², 36, 47 u. s. w.; auch in '*îmîy* 67; '*îmîn* 32, 48, 86, Sm.; '*îmân* 45; '*imêšân* (so!) 75², 94; s. ap. *imam*, jAw. *imǝm*, np. امروز *imrōz*, امسال *imsāl*; im Bp. nur [Pahlavi] = *im* (Salemann MAs. *9.* 234). — '*im*, das bei Müller S. 54 einmal neben zweimaligem '*îm* erscheint, glaube ich für verdruckt ansehen zu sollen.

β) '*î* 'qui, quae, quod'; Relativpronomen, aber meist zur Anknüpfung einer nominalen Ergänzung oder Erläuterung an ein vorausgehendes Nomen gebraucht; sehr häufig; s. jAw. *ya-*, *yaṯ* (AirWb. 1221, 1251), bp. [Pahlavi], [Pahlavi] (oder auch ganz unbezeichnet) *i*[3]), np. [illegible] *i*.

Das selbe '*î* ist auch enthalten in:

'*ît* (bp. [Pahlavi])[4]), eigentlich 'quod tibi', im Sinn von 'deinig', 58: *parah vazurg 'ît brâzag* (d. i. *farreh vazurg it brāzag*) "maiestas magna tua splendida"; und in dem daraus pluralisierten

---

1) Was ist *bêh*? Man verlangte eine 3. Sing. zu *bûdan*; s. die folgende Note.

2) Müller ergänzt das, wenn ich ihn recht verstehe, zu *ḥêb bavêd*. Eher dürfte *ḥêb bêh 'êd* zu lesen sein. Ich weiß aber freilich nicht, wie groß die Lücke ist. Auch so würde jedoch die Zeile noch einige Buchstaben weniger haben (22), als Zeile 4 und 5 der selben Seite (26, 25).

3) Salemanns Ansicht GIrPh. *1.* 285, wonach das bp. Relativum [Pahlavi] lesen sei — "aus *yahya*, ursprünglich wohl **yē* gesprochen" —, kann ich mich nicht anschließen; vielmehr bin ich der Meinung, daß ein bp. [Pahlavi] *pit i man*, [Pahlavi] *dāt i man* ein uriranisches **pitā ịah* (oder *ịō* oder auch *ịaṯ*) *mana*, **dātam ịaṯ mana* direkt fortsetzt; im Altpersischen würden die Verbindungen *pitā hyaʰ manā*, *dātam tyaʰ manā* (D. *6.* 3) zu lauten haben.

4) S. S. 87 No. 3.

'itân (bp. [illegible])[1]) 'quod vobis' 33: *'ên* (so!) *vaḥîh 'itân padîrîpt* (d. i. *ēn vehīh itān padīrift*) "ea bonitas quae (a) vobis recepta est"; ferner 31 (M. *'î tân*) an zerstörter Stelle; —

'imân (bp. [illegible])[2]), eigentlich 'quod nobis' 45. Die Stelle ist leider zerstört. Müller hat: *pêvaḥîšn* /////// *mûšêêd 'ûd vâng 'imân 'ôḥang.*

'iš (bp. [illegible])[3]) 'quod ei' 19: *pas ḥân mânbêd yazd kê* . . *'êst[êd] 'ûd* . . *dârê[d 'û]d ḥân vâd'aḥrâm yazd 'iš 'abâg kê vâd*

---

1) S. unten No. 3.

2) S. die folgende Note.

3) Den mpT. Verbindungen *'it, 'itân, 'imân* und *'iš* entsprechen im MpB. der Reihe nach [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], für die das Pazand Neryosangs im Mx. und Sg. [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] *yat, yatą, yamą, yaš* bietet; s. Spiegel Parsisprache 68, Salemann GIrPh. *1.* 293. Aber das Petersburger PPGl. 82 schreibt für [illegible] die Lesung *iš*, für [illegible] die Lesung *it* vor, und die mpT. Handschriften zeigen, daß es damit im Recht ist; ' y t, ' y š, wie sie geben, kann *it, īt*; *iš, īš* zum Ausdruck bringen, nicht aber *yat* und *yaš.* Danach sind also die früheren Lesungen *yam, yat, yaš* (und die Pluralformen dazu) — auch im AirWb. — in *im, it, iš* zu verbessern. Ab und zu kommen die richtigen Lesungen auch wirklich in Pazandtexten vor; so in der Petersburger Handschrift der Ohrmazdyašt-Übersetzung bei Salemann Parsenhandschr. 39: *aōšąn nąm im gupt* 'diese von mir genannten Namen' zweimal für [illegible]; — 41: *aōrmizd im aō kąma* für [illegible] (Y. *44.* 16 e).

Und noch in einem zweiten Punkt ähnlicher Art gibt das Petersburger Glossar im Gegensatz zu Neryosang die richtigen Lesungen, nämlich für die Verbindungen der Partikel für 'und' mit den enklitischen Pronomina. Neryosang schreibt für bp. [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] der Reihe nach [illegible], [illegible], [illegible] *vam, vat, vaš* u. s. w., aber dort wird S. 82 gelehrt, diese Schreibungen vielmehr *um, ut, uš* zu lesen. So wird auch tatsächlich im Pazand der Ohrmazdyašt-Version der selben Handschrift geschrieben; z. B. S. 33: *um in nąm aj ąn* für [illegible]; — 32, 33: *uš guft aōrmazd* für [illegible], und so noch einige Male; s. auch *ušąn* S. 40 m. und *ut* S. 42 m. Und ebenso finden wir اُش *uš*, اُت *ut*, اُشان *ušān* und اُتان *utān* in den von Sachau SWienAW. *67.* 805 ff. mitgeteilten Pārsī-Texten; s. a. O. 817.

Der Beweis für die Richtigkeit dieser Lesungen wird abermals durch die mpT. Handschriften erbracht, freilich nicht bei der von Müller vorgeschlagenen Transkription und Übersetzung. Es sind aus dem MpT. folgende Verbindungen der 'und'-Partikel mit den enklitischen Pronomina nachzuweisen: *umān*; *ut, utān*; *uš, ušān*; also alle außer *um* (doch vgl. oben S. 60 No. die Bemerkung zu *'ôm dîd* bei Müller 53). Geschrieben werden sie im Anlaut mit 'v, wodurch die Lesungen *vamān, vat* u. s. w., wie sie den bei den Pazandisten üblichen entspräche, ausgeschlossen sind. Müller liest fast überall *'ô°* (*'ômân, 'ôtân, 'ôšân*) und verkennt, daß die Partikel 'und' darin steckt. Die Anführung der Stellen genügt, Müllers Irrtum zu erweisen.

. . *'ûl 'ahrâmêd* "deinde ille M. deus, qui . . stat et . . tenet, et ille V. deus, qui eocum (est), qui ventum . . superne admovet".

---

1. *'ûmân* (M. *'ômân* oder *'ô mân*); 56: *pêvaḥêm 'ô prêstagân . . kûm'ân pâyând 'aǰ ḥarvîsp patyâr 'ûmân* (M. *'ô mân*) *b[ôžând] 'aǰ darvand 'aḥarmên*, d. i. *payvahēm ō frēstagān . . kumān pāyānd aǰ harvisp patyār umān bōžānd aǰ drvand ahrmēn* "ich bete zu den Engeln . ., daß sie uns beschützen vor aller Anfechtung und uns erlösen vor dem bösen Ahrman"; — 56: *kûmân khvad pâyând . . 'ûmân* (M. *'ô mân*) *khvad zâmênând*, d. i. *kumān x^vad pāyānd . . umān x^vad zāmēnānd* "ut nos ipsi protegant . . et nos ipsi concitent"; — 14: *kayy bûd kû ṭô 'êda'ôn dûžbûrd b////* [*ûd ḥay 'ûd*] *'ûmân* (M. *'ômân*) *nê bôôkht ḥay*; von Müllers Ergänzung ist *'ûd* zu streichen; das 'und' steckt ja eben im folgenden Wort; also: *key* (S. 42) *būd ku tō ēdayōn* (S. 76) *dužburd hē* (S. 29) *umān nē bōxt hē* (S. 29) "wann ist es gewesen, daß du so unglücklich warst und von uns nicht erlöst worden bist?"; — zwei weitre Stellen mit *'ûmân*, S. 22 (M. *'ô mân*) und 74 (M. *'ômân*) sind zerstört.

2. *'ûtân* (M. *'ôtân*); S. 82: *////m mêšag kêrbagîy kêrd pad 'ašmâh 'ûtân pad ṭôḥmagân*, d. i. [*ǰē*]*m mēšag kerbagīh* (S. 40) *kerd* (S. 38) *pad ašmāh utān pad tōxmagān* "denn stets ist von mir Wohltun geübt worden an euch und euren Verwandten"; Müller bezeichnet sein *'ôtân* als unverständlich und läßt es in der Übersetzung fort; — 15: *ǰê dênvarân . . dûšmên b[ûd] ḥêêd* ○ *'ûtân nê 'amûrzîd hênd*, d. i. *ǰē dēnwarān . . dušmēn būd hēd utān nē āmurzīd hēnd* "denn der Gläubigen . . Feinde seid ihr gewesen, und sie haben von euch keine Gnade erlangt"; — S. 14: *ǰê sûyag vâ tišnag bûd ḥêm 'ûd 'ašmâh khvâr 'ûd bâr nê dâd 'ûd braḥnag bûd ḥêm 'ûtân nê pêmôôkht ḥêm*, d. i. *ǰē suyag va tišnag būd hēm ud ašmāh x^vār ud bār nē dād ud brahnag būd hēm utān nē paymōxt hēm* "denn hungrig und durstig bin ich gewesen, und von euch ist Speise und Trank nicht gereicht worden; und nackt bin ich gewesen, und ich bin von euch nicht gekleidet worden"; in Müllers Übersetzung dieser und der acht ähnlichen Stellen auf S. 11—14 fehlt das 'und'; drei davon sind oben S. 66 No. besprochen; die Stellen mit *'ûṭân* (M. *'ô ṭân*) S. 31 und mit *'ûtâân* S. 13 unten sind zerstört.

3. *'ûšân* (M. *'ôšân*) findet sich 11 (*//////šân*), 11, 11, 12, 12, 13, 14 Zeile 2 v. u., 15 (*'ûšân* am Zeilenende; s. S. 26), 16, 16, 21, 24, 35, 35, 37, 38, 39, 80, 89, 95, 108 (s. noch die Nachschrift). S. 14, Z. 6 v. u. lese ich *'ûš*, s. S. 68 No.; die Stellen 15, 16 1. und 2. St., 24, 35 2. St., 37, 38, 39 und 95 sind, überwiegend infolge von Textzerstörungen, nicht so, daß sie eine ganz sichere Interpretation zulassen; die Stellen 11 1. St., 12 1. und 2. St., 13, 21 und 108 sind bereits besprochen, s. S. 67 und 35. Vgl. ferner 80: *vâ 'adîd ḥênd pasânîgân 'ûšân gûpt* "und herzu kamen (M. 1081) die Gefolgsleute und es wurde von ihnen gesagt"; — 14: *'ûšân khradêšaḥr gôyad* (s. S. 74) "und zu ihnen spricht der Herr"; — 11: *gaḥîšân 'aprîn gûnad 'ûšân dîl vîvâšênêd 'ûšân 'ô dašn 'ârag 'êstênêd* "alsdann gibt er ihnen den Segen und beruhigt (?) ihr Herz und stellt sie zur rechten Seite auf"; — 35: *pad 'êv šambat pad mûrgvâg sar 'agad maryam šalôm maryam 'ad 'abârîg vas žanîn 'ûšân bôdâčâr vakhš nêrd 'âvard* "an einem Sabbatstag bei Beginn des Vogel-

Eine zweite Stelle mit *'iš*, 42: *'ûd 'êrdôm 'asmân 'abar sar*∘∘ *'ûd pad dast 'iš 'ačiš gird 'asmân vînârdan rây*∘ ist ganz so nicht

---

rufs kamen M., Š., M. herzu samt den übrigen vielen Frauen, und es wurde von ihnen wohlriechendes Kraut, Narde herzugebracht"; — 89: *'ûšân ravânagân pravân ḥô qêrd* "und es wurden vor ihnen ('eisque palam'; s. 48: *'ûš* . . *pravân*) Predigten (?) von ihm gehalten". Müller nimmt mehrmals sein *'ôšân* als nominativisches 'sie'; das kann aber nur *'ôyšân* (bez. *'ovêšân*; s. unten zu Sp. 413 No.) bedeuten, von dem es ebenso scharf zu scheiden ist wie *'ûš* (s. 4) von *'ôy*.

4. *'ûš* (M. *'ôš*) ist 21 (24, s. die Nachschrift) mal bezeugt, nämlich S. 11, 14, 22, 23, 30, 40, 42, 46, 46, 48, 74, 80, 81, 81, 82, 83, 90, 91, 91, 91, 110 (= Sm.). Eine Anzahl von Stellen ist mehr oder minder zerstört, nämlich 22, 23, 42, 74 und 81 1. St.; die Stellen 46 1. St. und 110 sind mir nicht deutlich; die Stellen 14, 82 und 81 2. St. sind bereits oben S. 67, 68 besprochen worden. Vgl. ferner 90: *'ûd zâdagân pûrsâd kûmân 'abdêsâ* (s. unten zu Sp. 673) *kût jê vasnâd namâj bûrd* ∘ ∘ *'ûš* . . *vâkht kûm 'ô yišô'* . . *namâj bûrd* "und von den Söhnen wurde gefragt: 'erkläre uns, weshalb von dir Verehrung erzeigt wurde'. Und von ihm wurde . . gesagt: 'dem Jesus . . wurde von mir Verehrung erzeigt'."; — 30: *'êg paydâg* (M. *pêd*°, s. S. 78) *bûd vâkhš* . . *'ûš pûrsîd* "da wurde der Geist sichtbar . ., und es wurde von ihm gefragt"; — ebenso steht *'ûš* 'absque eo' als Agens beim PPP.: 40 *'ûš* . . *qêrd*, 80 *'ûš* . . *šûst*, 83 *'ûš* . . *vîrâst*, 91 3. St. *'ûš* . . *khvâst*, sodann 91 1. St.: *'ên* (M. *'în*; s. S. 85) *zan kêš yak pûs 'ast 'ûš 'ên* (s. eben) *ḥarv vîrâyišn kêrd 'ûd manj yak dûkht* (M. *dôkht*) *'ast* ∘ *nûn ḥarv jê 'ên* (s. eben) *zan qêrd 'ûd vîrâst* . . "diese Frau, welcher ein einziger Sohn ist und (von ihr =) von der all diese Anordnung getroffen ist und die auch meine einzige Tochter ist: jetzt alles, was von dieser Frau getan und geordnet ist, (das) . ."; — in akkusativischem Sinn ('eumque') fungiert *'ûš* 91 3. St.: *'ûš nê 'ôzanêm* "und ich will ihn nicht töten"; in dativischem ('eique') 11: *'ûš dênvar govând* "und zu ihm werden die Gläubigen sagen"; man verlangte *dênvarân*, Plural; der Sinn des Satzes scheint mir gleichwohl nicht zweifelhaft; — in genetivischem (eiusque) 46 2. St.: *niyôšêdîš 'išmâh 'ûš pâsbân bavêd* "höret auf ihn, Ihr!, und seid sein Schutz!", 48: *dvâdêys dêdêm rôšan dârêd 'ûš 'êstênd pravân dvadas vazurgân vîkhêbîh pûḥrân* "zwölf Diademe des Lichts hält er, und es stehen vor ihm (eiusque stant in adspectura) die zwölf großen Söhne der Einsicht"; vgl. *'ûšân* . . *pravân* 89.

5. *'ût* (M. ebenso); dreimal bezeugt: 13 Z. 8, 73, 74; zu 13 Z. 7 siehe gleich. An der erstgenannten Stelle ist zu lesen: *'ûd sûyag vâ tišnag nê bavêy 'ût dard 'ûd danâh 'abar nê rasêd* "und hungrig und durstig wirst du nicht, und Kummer und Leid treffen dich nicht"; vgl. M. 15. Müller scheint *'ût* für eine Variante von *'ûd* und *'ûṭ* zu halten, da er in seiner Übersetzung das doch unentbehrliche Pronomen der 2. Person (dich) in Klammern einschließt. Das selbe gilt für die Stelle 74: *nambarêm pêš tô khvadây 'ût 'istâyam* "ich bringe Verehrung vor dir dar, o Gott, und preise dich", wo Müller dich wegläßt. Die Stelle S. 73 ist zerstört. Auf S. 13, Z. 7 bietet Müller *kê* ///

klar. Müllers Übersetzung, die *pad dast* ʿ*îš* einfach durch ʿmit seiner Hand' gibt, halte ich nicht für richtig: das wäre doch *pad dastîš*; denn daß ʿ*îš* — oder alsdann vielmehr ʿ*êš* — die Singularform zum np. ايشان *ēšān* darstellen, also dem nbal. *ēš* entsprechen sollte, dünkt mich auch nicht recht wahrscheinlich. Vielmehr: "an der Hand, die (dient) den Himmel rings um ihn in Ordnung zu halten". ʿ*îš* ʾ*ačîš* ist wie ʾ*ûš* . . ʾ*ôh* 82 (S. 67 No.) und ähnliche Fügungen zu beurteilen; wörtlich etwa ʿquod ei circa'.

γ) ʿ*îg* ʿqui quae, quod', auch als Izāfa gebraucht; 12, 17, 19, 20, 24, 26, 30, 33, 45, 46³, 48, 55, 58, 68, 79, 80, 81, 95, 1079. ʿ*îg* ist jedenfalls nichts andres als das mit dem gebräuchlichen *k*-Suffix vermehrte Relativum *i* (unter β).

δ) ʿ*îzaṯ* ʿReihe' 98 im ʿDialekt' ist mir undeutlich.

§ 87. Außer den in § 86 verzeichneten Wörtern findet sich y als Zeichen für einen anlautenden Sonanten nur noch in:

ʾ*êd* ʿhic, haec, hoc' 13, 16, 94 samt den zugehörigen ʾ*êdaʾôn* 14, 85, 95 und ʾ*êdar* 94; s. unten zu Sp. 17; —

ʾ*êg* ʿdann, alsdann'; s. unten zu Sp. 57; —

ʾ*êrag* ʿSüden' 20, 40; 40, 41², 42; ʾ*êrdôm* ʿinfimus' 17, 18², 37, 42, 43; ʾ*êrnazâ* //// 76 (?); s. oben S. 39 No. 2; —

ʾ*êvênag* (nach Andreas bei Müller 111 "vielleicht = Hoffnung") 32; —

ʾ*êrd* Genius des 25. Monatstags 95.

Weshalb in diesen Fällen das Wort mit Alaf eingeleitet ist, nicht mit Ain, weiß ich nicht zu sagen.

ût ʾâz ʾûd ʾavarzôg nê ṭarvêd, wobei *kê* wie *ût* mit Fragezeichen versehen sind; nach dem Zusammenhang erwartete ich eine Konjunktion in der Bedeutung von ʿso daß' in Verbindung mit dem enklitischen Pronomen der 2. Person *ôt* (s. oben § 61).

Nachschrift. In seiner letzten Publikation gibt Müller richtig ʾ*ûš* und ʾ*ûšân*. Ersteres steht zweimal S. 1078, beide Male an zerstörten Stellen, ferner 1080, wo ʾ*ûš* . . ʾ*abar* = ʿeique . . insuper'. Letzteres 1079, wo ʾ*ûšân* (als Gen.) *sakhvan*, und 1080, wo ʾ*ûšân* . . *padîš* (so!) = bp. [illegible] . . [illegible] ʿund bei ihnen' bezeugt ist.

Sp. **11**, Z. 30 unter Aw. [2]*a-* 'selbst' in den Noten Z. 1 füge hinzu: Falsches bei GELDNER SPreußAW. *1904*. 1091 zu Y. *44*. 12.

GELDNER übersetzt a. O. die Worte: *katārəm ā angrō vā hvō vā angrō yō* .. so: "Bist du selbst der Arge oder ist der der Arge, der ..". Dabei soll *ā* der Vok. Sing. mask. zu [2]*a-* 'ipse' sein. Die Pahlaviübersetzung, die für *as-čit̰* in Y. *46*. 18 ווּ וט *pa tan* 'corpore' und für *ə* in Y. *29*. 6 וט *pa dahān* 'ore' — in der Sanskritübersetzung *mukhena* — bietet, hier im Pārsī mit der Erläuterung خويش *xᵛēš* 'selbst', läßt sich jedenfalls für jene Fassung nicht geltend machen, denn sie hat ..., was die Sanskritübersetzung mit: *ko 'sau hantā vā sa vā hantā* wiedergibt. Dem *ā* entspricht also wie öfters ...; s. dazu AirWb. 302 mit Note 21 und unten zu Sp. 303, 308. Ich kann mir überhaupt nicht vorstellen, wie ein Wort mit der Bedeutung 'selbst' im Vokativ gebraucht werden könnte. Gibt es denn ein griech. *αὐτέ*? GELDNER hat aber auch die Stellung des ersten *vā* nicht in Berücksichtigung gezogen. *vā* folgt ohne Ausnahme dem Wort, das in der Antithese steht; das wäre aber bei seiner Übersetzung *ā* und nicht *angrō*. Da nun das erste *angrō* nicht den Gegensatz zu *hvō* bilden kann, so darf eben das dahinter stehende *vā* nicht als 'aut' genommen werden, so nah es auch sonst gelegen ist, *vā* .. *vā* mit 'aut .. aut' wiederzugeben. Auf diese Erwägungen habe ich meine Übersetzung der Stelle aufgebaut, AirWb. 1309.

Noch an zwei andern Stellen seiner Übersetzung von Y. *44* hat GELDNER m. E. sich vergriffen, weil er ähnliche

Forderungen der Syntax wie dort nicht berücksichtigt hat.[1]) *hyat̰ mōi mazdā apivaitī haurvātā amərətātā yaϑā hī taibyō dåŋhā* Y. *44.* 18 wird S. 1085 so übersetzt: "die (der Lohn), o Mazda, nach meinem[2]) Wissen (d. h. Ermessen) sind, und Vollkommenheit und Unsterblichkeit, wie beide zu geben in deiner[2]) Macht steht". Und S. 1093 wird dazu erläuternd bemerkt: "*mōi apivaitī* und *taibyō dåŋhā* bilden einen Gegensatz". Allein wenn die Pronomina pers. der 1. und 2. Person im Gegensatz stehen, werden doch die hochtonigen Formen gebraucht; *mōi* ist aber enklitisch.

Und weiter wird die Stelle Y. *44.* 11: *azəm tōi āiš paouruyō fravōivīdē vīspəng anyəng mainyəuš spasyā dvaēšaŋhā* S. 1084 so übertragen: "Durch diese (Erzengel) habe ich zuerst Kunde von dir empfangen; alle andern betrachte ich mit Feindschaft im Geist". Danach bildete *āiš*, trotzdem es aller Wahrscheinlichkeit nach hier so gut wie an den übrigen Stellen als Enklitikum zu nehmen ist[3]), den scharfen Gegensatz zu *vīspəng anyəng*, während anderseits die ausdrückliche Voranstellung von *azəm* als belanglos zu gelten hätte. Eins geht so wenig an wie das andere[4]). Wer würde den vedischen Satz: **ahám ta ebhiḥ pūrvyáḥ právevide víśvām̐ anyán manyóḥ paśyā dvéṣasā** so übersetzen wollen, wie Geldner es mit dem awestischen tut?

Dem von EdvLehmann Theol. Jahresbericht *24.* (1904) 91 vertretenen Standpunkt, man müsse auf dem Gebiet der

1) S. auch meine Bemerkung zu *ϑwāt̰* Y. *35.* 10 im AirWb. 793 m.

2) Im Original gesperrt.

3) Die übrigen Stellen sind: Y. *28.* 11 (| *yə āiš*), *31.* 2 (| *yezī āiš*), *33.* 1 (| *yaϑā āiš*), *53.* 8 (| *rāmąmčā āiš*) und *50.* 10 (wo *pairī āiš* 'antea' als geschlossener, unter einem Hauptton stehender Ausdruck zusammengehört, wie eben lat. *anteā*; s. Hirt Akzent 299); endlich aus dem Yasna Hapt. Y. *39.* 4 (| *aϑā ϑwā āiš*; s. dazu meine AF. *2.* 11).

4) Y. *44.* 7 (vgl. AirWb. 226 u. mit Note 3) kann nicht als Gegenbeweis dienen. Es ist zu übersetzen: "Ich bins, der ich so . .". Zaraϑuštra betont das ihm als dem auserwählten (s. *fravōivīdē* Y. *44.* 11) Propheten zustehende Recht, Fragen zu stellen und Antwort darauf zu erwarten. Man halte dazu Y. *44.* 11, wo *azəm* im ausgesprochenen Gegensatz zu *anyəng vīspəng* steht, d. i. zu denen, die auch als Propheten gelten wollen, aber nicht dazu berufen sind. Bei Geldners Übersetzung von Y. *44.* 7 (a. O. 1083) kommt das vorangestellte *azəm* ebensowenig zu seinem Recht als in der meinigen, AirWb. 978. Zu seiner Übersetzung von Y. *44.* 11 s. oben.

Gathaexegese "das Sachliche dem Sprachlichen überordnen", würde ich nur unter der Voraussetzung beipflichten können, daß man mir den Beweis erbrächte, der oder die Dichter der Gathas seien nicht im stande gewesen, ihren Gedanken eine sprachlich richtige Form zu verleihen. Daß er etwa durch Darmesteter geliefert sei, wird ja wohl auch Lehmann selber nicht annehmen wollen.[1]) So lang er aber noch aussteht, werde ich eine Gathastelle nur dann für richtig übersetzt ansehen, wenn sich dabei Form und Inhalt decken. Woher wissen wir denn, was in den Gathas steht, wenn nicht aus ihnen selber?

Sp. **17**, Z. 42 füge unter Aw. ³*aēta-* 'dieser' in den Noten Z. 1 hinzu: mpT. *'êd* (*ēd*), np. *ē*.

Daß das np. *ē* 'dieser' das altiran. **aita-* fortsetzt, ergibt sich mit voller Sicherheit aus den Turfanhandschriften; sie bieten *'êd 'ispâs* 'dieser Dienst' M. 13, *'êd 'aḥrâmîšn* 'diese Hinzuführung' 16, *'êd rây* 'deswegen' 94, d. i. np. ايرا *īrā*; ferner *'êda'ôn* 'auf diese Weise' 14, 85, 90 und *'êdar* 'hier' 94. Das mpT. *'êd* (*ēd*), mit spätmittelpersischem *d*, verhält sich zu uriran. **aita°* (ap. *aita-*, jAw. *aēta-*) und zu np. *ē* ebenso wie mpT. *'ûd* (*ud*) — s. zu Sp. 386 — zu uriran. **uta* (ap. *utā*, jAw. *uta*) und zu np. *u*, und wie mpT. *pad* — s. zu Sp. 826 — zu uriran. **pati* (ap. *patiy*, jAw. *paiti*) und zu mpB. *pa* (geschr. [illegible]). *ē*, *u* und *pa* sind verallgemeinerte Satzformen, wie sie in bestimmter antekonsonantischer Stellung sich ergeben haben.

Sp. **20**, Z. 9 füge in den Noten zu *aēδa-* ‚Kopfhaut' hinzu: Johansson WZKM. *19.* 235 will vielmehr gr. *οἶδος* 'Anschwellung' verglichen wissen.

Sp. **21**, Z. 51 füge unter Aw. ¹*aēnah-* 'Gewalttat' in den Noten Z. 2 hinzu: mp. vgl. *ēnīkīh*.

Das Wort [illegible] dient im Zand als Übersetzung des Aw. *axtay-* (s. AirWb. 51 m.), findet sich aber auch sonst. Seine richtige Lesung und Etymologie ist seit langem bekannt.

1) Wenn schon er sich in seinen grammatischen Anschauungen dem Willkürstandpunkt Darmesteters bedenklich nähert; man vergleiche z. B. 2. 68 die Herleitung von Aw. *aϑra-* aus "$\sqrt{}$*āz* at snævres eller snævre" und 2. 114 die Übersetzung von *varədəmąm* mit "de ønskelige tings hus".

Falsches bei West SBE. *37.* 35, 165, 186 (*ayôyakîh*), Scheftelowitz ZDMG. *57.* 129 (*ēnasīh*), 142 (*āīnasīh*)[1]) und Mills ZDMG. *59.* 107 (*ahōīgīh*, mit der Note "Or *āyudakīh* (?), so, not *ayūkīh*?"; JRAS. *1905.* 61 wird das Wort mit 'impurity' und 'pollution' übersetzt); vgl. noch PeshotanSanjana, Dinkart *1* und *4* im Glossary of select terms und JamaspjiAsana Pahl. Dict. 621. Ebenda wird auch ein [Pahlavi], [Pahlavi] — umschrieben *khîn, hîn* — verzeichnet, das 'revenge' oder ähnliches bedeuten soll; s. auch [Pahlavi] S. 639, [Pahlavi] S. 640, [Pahlavi] S. 640 und [Pahlavi] S. 641. Nach meiner Art zu umschreiben wäre das *ēn*, das genaue Gegenstück des Aw. *aēnah-*. Aber ist ein [Pahlavi] 'revenge' auch wirklich belegbar? Ich habe es noch nicht angetroffen. Das pazandische [Pahlavi] *xīn* gibt nicht ein mpB. [Pahlavi] wieder, sondern [Pahlavi] *kēn*, d. i. Aw. *kaēnā-*; vgl. die im Mx.-Glossar 125 f. gegebenen Stellen in der Andreasschen Ausgabe des Mx. Es ist aber anderseits bemerkenswert, daß die Aw. Wörter *aēnah-* samt ihrem Zubehör (s. AirWb. 21 f.) durch [Pahlavi] *kēn*, [Pahlavi] *kēnīk* u. s. w. wiedergegeben werden, und daß für *kēn* ([Pahlavi] = Paz. [Pahlavi]) ebenso wie für *ēnīkīh* zu Y. *36.* 1 in der Sanskritübersetzung fast durchweg *dveṣaḥ* oder ein damit zusammengehöriges Wort erscheint. Stehen diese Tatsachen in ursächlichem Zusammenhang mit einander? Die Turfanhandschriften geben leider keine Auskunft.

Sp. **24**, Z. 34 füge unter jAw. *aēvandasa-* 'der elfte' in den Noten Z. 2 hinzu: mpT. vgl. *'êvandas* 'undecim', *'êvan[dêsôm]*.
Die völlig zu den awestischen stimmenden mpT. Zahlwörter stehen bei Müller S. 46 und 45. Daneben findet sich das jüngere *yâzdaḥôm* 'der elfte' 88, das dem np. یازدهم *yāzdahum* entspricht. Vgl. *dvâzdah* 41 neben *dvâdês* 44.

Sp. **26**, Z. 3 füge in den Noten zu gAw. *aēvav-* hinzu: Nach Johansson WZKM. *19.* 235 ist die Grundbedeutung des dem Iran. und Germ. (got. *airus* 'Bote') gemeinsamen Worts 'beweglich', woraus sich die Bedeutung 'schillernd, schimmernd' entwickelt habe; s. dazu Pischel VSt. *1.* 305. [Nachschrift. Wieder anders Justi IFAnz. *18.* 21; s. unten zu Sp. 383.]

---

1) Beide Male nach der Lesart in DarabSanjanas Pahl.-Vend. (während bei Spiegel [Pahlavi] steht).

Sp. **30**, Z. 22 unter Aw. [1]*aēš-* 'suchen' mit *paiti* 3) und Sp. **30**, Z. 18 unter Aw. [2]*aēš* ('sich) in eilige Bewegung setzen' mit *paiti* füge als Note hinzu: Vgl. jetzt auch Geldner SPreuß-AW. *1904.* 1087 f.

Leider hat Geldner unterlassen mitzuteilen, wie er die beiden Stellen übersetzt haben will, die er zu Gunsten seiner Wiedergabe von *yə .. paitišāt̰* in Y. *44.* 2 durch 'der (immer) wieder wünschen soll' heranzieht, nämlich Yt. *13.* 129 und *17.* 10. Wegen der Lesung an der ersteren Stelle s. AirWb. 67 o., 274 u., 419 m. Daß deren Verfasser die Strophe Y. *44.* 2 im Kopf hatte, ist gar wohl möglich. Es fragt sich aber sehr, ob er sie auch richtig verstanden und ihre Worte in dem Sinn verwendet hat, der ihnen dort zukommt. Den Schlußworten von Y. *33.* 14: *uxδaṅyāčā sərao̊šəm xšaϑrəmčā* eignet sicherlich an der Mutterstelle ein andrer Sinn als Yt. *13.* 88, wo sie verwendet werden; das ist ja gerade auch Geldners Meinung, BB. *15.* 262; s. auch des selben Gelehrten Bemerkung über die Beziehungen von V. *5.* 21 zu Y. *48.* 5. Ich mache noch darauf aufmerksam, daß es sich in beiden Fällen um das selbe Kapitel der Yašt-Sammlung handelt.

Sp. **38** f. füge zu *aogar-* und *aogah-* als Note zu: Geldner Ved. Stud. *3.* 70 trennt zu Unrecht *aogar-*, *aogah-* von *aoǰah-*, um sie mit der Bedeutung 'eigentlich Beifall, Anerkennung, Aufmunterung' zum Verbum *aog-* zu stellen.

Geldner tut das doch wohl nur, weil sie vom Zandisten mit *ayāwārīh* übersetzt werden, *aoǰah-* aber mit *ōž*. Aber daß der Zandist zusammengehörige Wörter verschieden übersetzt, ist doch nichts ungewöhnliches; man kann sich aus meinem AirWb. eine Fülle von Beispielen dafür zusammensuchen; so gibt er z. B. *avah-* durch *ayāwārīh*, *avar-* (Y. *29.* 11) aber durch *kāmak.* Zur Zusammenstellung von *aogar-*, *aogah-* mit *xšaϑra-* in Y. *29.* 10, Yt. *13.* 12 vgl. *xšaϑrəm aoǰōnghvat̰* Y. *31.* 4.

Sp. **42**, Z. 44 füge unter Aw. *aonya-* Note hinzu: Die Deutung des Worts, die Scheftelowitz ZDMG. *57.* 156 gibt und *59.* 689 wiederholt, halte ich für unrichtig.

Das verglichene np. هون ist nach Vullers *havan*, nicht *hōn*. — Der Anschluß des Worts an ai. *avánay-* f. (Böhtlingk: 1) 'Flußlauf', 2) 'Fluß', 3) 'Erdboden, Platz') ist lautlich möglich, aber nicht begrifflich. Den Ausdruck, den Scheftelowitz mit 'Platz, der für Getreide bestimmt ist' übersetzt, steht in einer Aufzählung zwischen Töpferofen, Glasofen auf der einen, Goldschmelze, Silberschmelze auf der andern Seite, muß also etwas anderes besagen, als Scheftelowitz will. In der Antwort auf die Frage, wie groß das Verdienst dessen sei, der das Feuer von dem *aonya- parō.bərəјya-* weg- und zum gesetzlichen Ort hinbringe, wird gesagt, es sei so groß, als ob er ebenso viele Feuerbrände hinbringe, als die Zahl der verschiedenen Pflanzen oder Pflanzenteile (*paitinąm urvaranąm*) sei, die dabei in Betracht kommen. Das Nächstgelegene ist, wie mir scheint, an einen Ziegelofen zu denken. Mit den 'verschiedenen Pflanzen(teilen)' würde dann das Stroh gemeint sein, das beim Ziegelstreichen Verwendung fand; vgl. Exodus *5*. 7 ff.

Sp. **45**, Z. 48 ff. füge in den Noten zu Aw. [1]*aka-* 'schlecht, böse' hinzu: Zu dem im GIrPh. *1* b. 22 angeführten ai. *áka-* s. jetzt noch Wackernagel AiGr. 2 a. 38. — Für nicht zutreffend halte ich Scheftelowitz Deutung von jAw. **ašəmna-* (in *ašəmnō.gan-* und *ašəmnō.vīd-*) als Part. Präs. Med. 'Böses tuend', aus ar. **ak̑i̯amna-*, ZDMG. *59*. 688.

Scheftelowitz hätte doch berücksichtigen müssen, daß das Y. *51*. 8 bezeugte *akōyā-* f. 'Androhung von Bösem' ein Denominativum **akayeitī* zur Voraussetzung hat, wozu das Part. Präs. Med. **akayamna-* lauten würde. Dem könnte allerdings die Bedeutung 'Böses tuend' innewohnen. Wie man aber zur nämlichen Bedeutung für **ašəmna-* gelangen soll, dem Partizip eines primären *i̯*-Präsens aus einer 'Wurzel' *ak-* 'beschmutzen, schwarz machen', ist mir nicht recht klar. Soll man 'schwarz machend' = 'Böses tuend' setzen? Von 'schwarz' zu 'böse' im Sinn von 'schädlich' ist der Weg nicht so nah. Im übrigen würde ein **ašəmna-* doch wohl eher 'schwarz werdend' besagen.

Die nächstliegende Bedeutung für *ašəmnō.vīδō* und *ašəmnō.janō* ist sicher 'das Ziel nicht treffend'; so geben auch

fast alle Übersetzer. Ich habe darum Sp. 1708 ein nur in jenen beiden Kompositen enthaltenes **šəmna-* n. 'Ziel' angesetzt, dessen Etymologie als fraglich bezeichnet wurde.[1]) Ich glaube jetzt eine solche geben zu können.

Ir. *mn* führt nicht nur auf ar. *mn*, sondern auch auf ar. *bn* und *bhn*; s. Hübschmann IFAnz. *6.* 32, dem ich mich jetzt anschließe.[2]) Es kann also **šəmna-* aus ar. **χab(h)na-* hervorgegangen sein — auf die Quelle des *š* kommt es mir dabei nicht an —, einer Nominalbildung von gleicher Art wie ai. *praśná-* m. 'Frage', *yajñá-* m. 'Verehrung' u. a., oder auch wie ai. *várṇa-* m. 'Farbe', *svápna-* m. 'Schlaf', und zwar aus einer 'Wurzel' **χab(h)-*. Diese selbe 'Wurzel' steckt nun auch in dem gleichbedeutenden arm. Lehnwort նշաւակ *nšavak* 'Ziel', das ein frühmittelpersisches (arsakidisches) **nišāwak* voraussetzt[3]), und weiter in den mp. und np. Wörtern für 'Zeichen' und 'Ziel', mpB. *nišān*, *nišānak*, mpT. *nîšân* (22, 32 u. ö.), np. نشان *nišān*, نشانه *nišāna*, die beide ebenfalls ins Armenische übergegangen sind, wo sie նշան *nšan* und նշանակ *nšanak* lauten; s. dazu Hübschmann AGr. *1.* 206. Das mp. *nišān* setzt ein älteres **niχāwan°* voraus, aus dem es entsprechend den im GIrPh. *1.* 271 verzeichneten Beispielen hervorgegangen ist[4]).

Möglicherweise gehört auch noch paz. *nišāmī* Sg. *16.* 52, 95 hierher, das wäre bp. *nišāmīh*. West SBE. *24.* 246 will zu *16.* 52 das Wort in *nišānīh* korrigieren und

1) Scheftelowitz macht dazu die Bemerkung: "Vielleicht wird ein Sprachforscher, der dieses liest und die Bedeutung für gesichert hält, auf gr. σῆμα, σημαίνω verfallen". Das müßte ein höchst merkwürdiger Sprachforscher sein!

2) S. auch zu jAw. *sōinman-*, AirWb. 1577 und unten.

3) Man kann die Gleichung aufstellen airan. **šāwa-* 'Zeichen' (in **nišāwak* = arm. *nšavak*): **šawna-* (in jAw. *ašəmnō.°*) = **frāsa-* 'Frage' (in jAw. *pairi.frāsa*) : **frašna-* (in jAw. *frašnəm*) und = **x^vāpa-* 'Schlaf' (in np. خواب *x^vāb*) : **x^vafna-* (in jAw. *x^vafnəm*); s. auch ai. *anu-yājá-ḥ* und *yajñá-ḥ*.

4) Zu den mp. und np. Wörtern mit *ā* aus ar. *āẙa* oder *aẙā* gehört auch mp. *pāk*, np. پاک *pāk* 'rein'. Das entsprechende ai. Wort ist in der Form *pāvaká-* überliefert. Es ist aber längst darauf hingewiesen, daß das Metrum im Veda an allen entscheidenden Stellen, insbesondre am Ende der Triṣṭubhzeile vielmehr *pavākā-* verlangt; s. Grassmann Wörterbuch 808, Oldenberg Rigveda *1.* 402, 477. Daß in arischer Zeit tatsächlich eine Form des Worts mit dem Rhythmus ⏑ – ⏑ existiert hat, wird jetzt bewiesen durch

'demarkation' übersetzen, aber S. 249 zu *16*. 95 beanstandet er es nicht und übersetzt es mit 'resting-place'. Salemann Bruchstück 20, 24 gibt das Wort mit 'Scheidewand' wieder; s. dazu seine Bemerkung auf S. 26. Eine gewisse Schwierigkeit bereitet aber der Annahme des etymologischen Zusammenhangs das *m* von *nišāmīh*. Mir scheint, man muß dann das *ām* ähnlich wie in mpB. [Pahlavi] *šām*[1]), np. شام *šām* 'Nachtmahl' fassen, wo es über *-āwn-* auf uriran. *-āfn-* zurückgeht, das in jAw. *xšāfnīm* erhalten ist; s. Hübschmann PSt. 253, Horn GIrPh. *1* b. 60, 80, Salemann GIrPh. *1*. 265 f. Entsprechend hätte man **nišām-īh* über **nišāwn°* auf **niχābn°* zurückzuführen. Der Vokal wäre lang anzusetzen, denn *-abn-* würde *-am-* ergeben haben, wie mp., np. *kam* 'wenig' aus **kabna-*[2]) zeigt.

Sp. **46**, Z. 20 füge in den Noten zu *akana-* 'Behälter (der Pfeile)' hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59*. 689 vergleicht gr. *ἄκατος* 'Becher'.

Aber das Wort bedeutet doch zunächst 'Boot, Nachen'.

Sp. **48**, Z. 11 füge in den Noten Z. 4 zu jAw. *aγa-* 'böse' hinzu: Zur Stelle V. 2. 22 vergleiche jetzt auch Justi IFAnz. *17*. 118. Von älterer Literatur sei noch Geldner KZ. *25*. 187, Hübschmann KZ. 27. 94 und Geiger OK. 138 angeführt.

Nach Justi ist *avi ahūm astvantəm aγəm zəmō jaṇhəntu* zu übersetzen: "zu der Welt der lebenden Wesen sollen die Übel des Winters kommen". Dafür spricht die Tradition: [Pahlavi] *apar ō axᵛ i astōmand ān i vattar zamastān rasēt*, sowie die Stelle V. 7. 27, wo der Winter *aγavant-* genannt wird. Dagegen die grammatischen Schwierigkeiten, die durch den Hinweis auf V. 2. 29: *māδa.čim anyąm daxštanąm yōi hənti aṇrahe mainyəuš daxštəm* keineswegs behoben werden, da ja *daxštəm* hier Prädikat, *aγəm* dort aber Subjekt ist. Das Metrum kann ich als Beweisstück nicht anerkennen, da ich die Stelle V.

---

das mpT. *pavâg*, das bei Müller 65 zweimal neben der Allegroform *pâk* (M. 20, 350, 351) = mpB., np. *pāk* bezeugt ist.

1) Auch N. *4* (in der Tahmurashandschrift S. 21, Z. 16).

2) Ebenso ergibt auch nur *-āfn° -ām*, während für *-afn° -af* eintritt, s. np. تف *taf* : jAw. *tafnuš*; vgl. Horn GIrPh. *1* b. 54.

2. 22 nicht für metrisch anzusehen vermag; auch Geldner bezeichnet sie in der Neuausgabe nicht als metrisch. Die theologischen Gründe endlich, die Justi gegen meine Übersetzung ins Treffen führt, kann ich ebensowenig gelten lassen. Er schreibt: "es würde bei dieser Übersetzung die Flut infolge einer außerordentlichen Schneeschmelze als Strafe für Sünden anzusehen sein, was nicht zulässig ist, weil Gott ja die Menschen vor der Flut schützt, und der Winter von den Teufeln gemacht ist . ., die sich freuen müssen, wenn die Welt schlecht ist". Aber der göttliche Schutz vor der Flut erstreckt sich doch nur auf einen ausgesuchten Teil der Menschheit. Daß die Flut eine Strafe für Sünden sei — 'une punition' bei Söderblom La vie future 184 —, wird nicht ausdrücklich gesagt. Aber die Vorstellung einer Katastrophe, die den größeren Teil der Menschheit vernichtet, wird sich im Denken dessen, für den die Wirkungen physischer Kräfte Willensäußerungen überirdischer Mächte sind, leicht mit der Vorstellung eines Strafgerichts verbinden. Justis letzten Satz verstehe ich vielleicht nicht ganz richtig. Gewiß, der Winter ist eine *daēvi*sche Schöpfung. Aber das sind doch alle andern Übel auch. Soll den nur die gute, d. h. gläubige Menschheit von diesen Übeln zu leiden haben, die böse, d. h. ungläubige von ihnen verschont sein?

Auf die etwaigen Beziehungen der iranischen Flutsage zu der der Hebräer und andrer Völker gehe ich nicht ein; ich kann mir keinen Erfolg davon versprechen, weil uns das Bild der awestischen Version bei dem fragmentarischen Charakter ihrer Fundstelle (V. 2) niemals ganz deutlich werden wird.

Sp. **49**, Z. 46 füge unter Aw. *ayrav-* 'unverheiratet' in den Noten Z. 2 hinzu: mpT. vgl. *'agrâv* (*agrāv*).

Das Wort ist bei Müller zweimal bezeugt; 75: *'agrâv kanîg rôšan* 'jungfräuliche Tochter des Lichts' und 59: *bay* (M. *bê*; s. Exk. § 76) *'agrâv nâm* 'der Gott jungfräulichen Namens'. Die von Uhlenbeck WAiSpr. 3 und Wackernagel AiGr. 2a. 98 beanstandete Erklärung des Worts ist also doch wohl richtig.

Sp. 50, Z. 6 füge in den Noten zu jAw. *ayrā-* Name einer Krankheit oder dgl. hinzu: np. vgl. *āyra* 'Grind, Räude' (?).

So nach Justi IFAnz. *17*. 89. Da aber das Wort nur durch einen Vers MīrNazmīs belegt ist, der "seine Poesie gänzlich in den Dienst der Lexikographie gestellt hat", kann es "nicht ohne weiteres als gesichert gelten"; s. Horn Gesch. der Pers. Litt. 49.

Sp. 54, Z. 49 füge in den Noten zu ap. *atiy* hinzu: mpT. *'ad°*, *'ēd°* (d. i. *ed°*), *'aḫ°*, mpB. *ah°*.

Vgl. der Reihe nach mpT. *'adên* (*adēn*) 'Zugang' (M. 1081), *'adîd* (*adīd*) 'hinzugegangen' (80, 1078); — mpT. *'êdvâst* (*edvāst*) 'hinzugeführt', s. Exkurs § 23; — mpT. *'aḫrâmêd* (*ahrāmēd*) 'er leitet hinzu', mpB. *ahrāmišn* 'Hinzuleitung', s. oben S. 63 Note **. Weiteres unten zu Sp. 826.

Sp. 57, Z. 12 füge unter ap. *adakīy* in den Noten Z. 12 hinzu: mpT. vgl. *'êg* (*ēg*), *'adayân* (*adayān*) 'dann, alsdann'.

Das erste Wort geschrieben 'yg, steht bei Müller S. 15, 16, 17, 21 (wo die beiden ersten Buchstaben zerstört sind), 23, 30, 91, 92; s. noch die Nachschrift. Ich führe es auf uriran. **adak°* zurück und verweise dazu auf *'êr-ag* 'südlich' u. s. w., *'êr-dôm* 'infimus', die zu ai. *adháḥ*, jAw. *aδairi* u. s. w. gehören. Es ist gestattet, *'êg* dem ap. *adakîy* direkt gleichzusetzen. Die arsakidische Wortform war jedenfalls **aδak*.

Eine 'Erweiterung' daraus — oder wie man das sonst nennen mag — sehe ich in mpT. *'adayân* M. 83 f.[7], 88, 90 — Müller schreibt *'adiyân*[8] und *'adyân*[1] —, dem ein arsak. **aδakān* entsprechen würde. Der Ausgang *-ān* ist der selbe wie in den bedeutungsverwandten, das heißt ebenfalls temporalen Adverbien mpT. *yâvêdân* 72, bp. *yāvētān*, np. جاویدان *jāvēdān* 'immer' neben mpT. *yâvêd* 72, arm. LW. յաւէտ *yavēt*, np. جاوید *jāvēd* und bp. *bāstān* 'immer' neben jAw. *bāiδištəm*;[1]) s. ferner Horn GIrPh. *1* b. 164. Wegen des *d* und des *y* von *'adayân* s. Exkurs § 27, 76.

1) Der Ausgang *-ān* dieser Wörter könnte im Mp. von *har žamān* 'allzeit, immer', *dēr žamān* 'lange Zeit' und ähnlichen Verbindungen mit adverbiellem Sinn aus sich verbreitet haben. S. übrigens unten zu Sp. 953.

Von den acht Stellen mit *'êg* lassen drei eine einigermaßen sichere Übersetzung zu, nämlich S. 15, 21 und 91. An allen dreien steht *'êg* an der Spitze des Nachsatzes in Korrelation mit *kâ* 'wenn'. Somit entspricht es in seiner syntaktischen Verwendung der Partikel ׳׳ oder ׳׳ des MpB., dem Korrelat von ׳׳ *ka.* Ich habe das Wort bisher nach dem Bombayer Pahlavi-Pazand-Glossary und SALEMANN KL. 2. 85, sowie nach gelegentlichen neupersischen Interlinearangaben mit *āngāh* wiedergegeben. SALEMANN selber wollte es später, GIrPh. *1.* 275, 331 *ā* gelesen wissen; s. dazu unten zu Sp. 311. Ich glaube jetzt, daß ׳׳ die Maske für eben jenes Wort ist, das in mpT. *'êg* steckt und umschreibe es somit entsprechend den in WZKM. *14.* 180 aufgestellten Grundsätzen durch *aδak.* Ich stütze mich dabei auf die üblichste Wiedergabe des bp. Worts bei den Pazandisten durch *aigin, aig, aeg* u. s. w., Wörter, die mit dem mpT. *'êg* leicht in Beziehung zu bringen sind.

Nachschrift. Zu den oben angeführten Stellen für mpT. *'êg* kommen jetzt noch hinzu: 1079 (*'êgêšân*) und 1080, wo MÜLLER das Wort mit 'also' übersetzt; eher wohl bedeutet es 'und', vgl. AirWb. 55 f.

Sp. 57, Z. 26 füge in den Noten zu jAw. *aδav-* 'Wasserlauf' hinzu: SCHEFTELOWITZ ZDMG. *59.* 689 vergleicht lit. *admenis* 'Flußmündung'.

Man halte dazu die Bemerkungen LESKIENS Bild. der Nom. 267, dem das Wort 'als künstlich verdächtig' scheint.

Sp. 60, Z. 25 füge in den Noten zu gAw. *adə* 'unten' hinzu: mpB. *aδa-pārak,* np. *ē-var* 'Abend, Westen'.

mpB. ׳׳ ist eig. 'Niederfahrt (der Sonne)'; s. oben S. 32 No.

Sp. 61, Z. 4 füge in den Noten zu ap. *adiy* hinzu: Die Existenz des Präfixes im Mitteliranischen wird durch mpT. *'adiyâvar, 'adiyâvarân, 'adiyâvârêft* bei MÜLLER 1081 (wo *'ady°* geschrieben ist), völlig sichergestellt; s. Exkurs § 1 Note.

In mpT. *'adîd* 80, 1078 und *'adên* 1081 sehe ich nicht ar. **adhi,* sondern **ati*; s. zu Sp. 54.

Sp. **66**, Z. 16 füge zu jAw. *aϑā-* f. 'Grund und Boden' als Note hinzu: Nach Johansson WZKM. *19.* 235 ist (*hvāhva*) *aϑāhva* zu *asah-* 'Stätte, Raum' (Sp. 209) zu ziehen.

Ich halte das trotz der abweichenden Wiedergabe in Pü. für wohl möglich und verweise dazu auf N. *101 anyehe* ⁺*asahya* (LS.); zum *ϑ* s. GIrPh. *1,* § *282,* zur Form § *381.*

Sp. **67**, Z. 46 füge in den Noten zu jAw. *aϑrant-* hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59.* 689 schreibt: "*aϑrant* = ar. **aśrant* 'ungekocht, ungebacken'". Wie soll denn aber ein solcher *nt*-Stamm zur Bedeutung des Part. Perf. Pass. kommen?

Sp. **71**, Z. 27: Zu Scheftelowitz Fassung des jAw. *apayeiti* Yt. *17.* 19 in ZDMG. *59.* 689 s. unten zu Sp. 148.

Sp. **72**, Z. 15 f. füge in der Note 9 zu Aw. *ap-* hinzu: Das nämliche Präverb wie in mpB. [Pahlavi] *ayāpēt*, np. یابد *yābad* 'er erlangt' steckt in mpT. *'ayâsâm* (*ayāsām*).

Müller S. 33 gibt für die Worte *'amâh 'ûd 'ašmâh 'ô khvêš padîšt 'ayâsâm 'ûd pragâm'âm šûdan,* d. i. *amāh ud ašmāh ō xᵛēš padišt ayāsām ud fragāmām šudan* die Übersetzung: "Wir und ihr zur eigenen Stätte verlangen wir, und ich will euch anleiten zu gehen".[1]) Offenbar hat er dabei an jAw. *yāsāmi* 'cupio' u. s. w., AirWb. 1268 gedacht. Aber das Pränomen *'ô* 'hin zu —', das im allgemeinen gebraucht wird, die dativische Beziehung zum Ausdruck zu bringen, ist dieser Fassung, wenn schon nicht direkt hinderlich — denn allerdings sehen wir *'ô* einige Male in ungewöhnlicher Verwendung —, so doch nicht förderlich. Der Sinn des Satzes gewinnt ganz entschieden, wenn wir *'ayâsâm* mit *'âsâh* (*āsāh*) 'adeas' S. 50, 54 und *'âsêd* (*āsēd*) 'adīte' S. 52 zusammennehmen, sowie mit dem nbal. Verbum *āsaγ* u. s. w. (bei Horn NpEt. 7) und endlich mit dem np. یاسه *yāsa* 'Wunsch', das gegen Horn a. O. 251 und AirWb. 1289 wegen der älteren Nebenform *ayāsa* nicht wohl zu jAw. *yāsāmi* u. s. w. gezogen werden darf. Ich übersetze die mitgeteilte Stelle so: "Wir und ihr, zur eigenen Stätte wollen

1) Nachschrift. Müller nimmt jetzt, 1082 das Wort *pragâm'âm* im Sinn von 'wir begehren'. Aber *pragâmišnân* 1079, worauf er sich beruft, bedeutet eher 'Aufregungen, incitationes'; bei Hermas entspricht πραγματεία.

wir (selber) zu gelangen suchen und (andre) zu gehen antreiben".

Eine Stütze für meine Fassung finde ich in Mx. 7. 24, wo ich das selbe Verbum im MpB. zu finden glaube. Wir lesen hier: [Pahlavi] *kat ō vēnišn i amāk u dōžax*ᵛ *i tārīk ayāsīt* "daß du zu uns[1]) und zur finsteren Hölle gekommen bist (adisti)"; s. auch Mx. 2. 185, wo an ganz ähnlicher Stelle [Pahlavi] überliefert ist. Neryosang umschreibt beide Male mit [Pahlavi] *aiwiāsīt̰* und übersetzt mit *samāyātaḥ* und *prāviśaḥ* (2. Sing.)[2]). Zur Schreibung des mpB. Worts s. Exkurs § 1 No.

Sp. 75, Z. 33 füge in den Noten zu jAw. *apantay-* hinzu: ai. *apanthāḥ* (NS.) bei Panini *5.* 4. 72; s. Wackernagel AiGr. 2 a. 114.

Sp. 76, Z. 40 füge in den Noten zu gAw. *apayeitī* hinzu: Zum Text der Pahlaviübersetzung von Y. *32.* 11 b vgl. jetzt auch West in Avesta . . . Studies *1.* 192, wonach er so lautet: [Pahlavi] *u apurēnd ān i rēxnči vindišn* "and the appropriate that acquirement of property also". Pü. hat also für *apayeitī* das selbe Verbum wie sonst für *yam-* mit *apa*; s. Sp. 1262 f.; man berücksichtige das zu der von Scheftelowitz ZDMG. *59.* 690 vorgetragenen Fassung.

Die ebenda gegebene Übersetzung von Y. *32.* 11 a, b, die *apayeitī* als 3. Sing. Präs. Akt. des Kausativs von *ay-* 'gehen' mit *apa* nimmt, ist schon syntaktisch unmöglich.[3]) Zudem wäre die Form doch mit iran. **apa* + **āi̯ai̯ati* (nicht *ai̯*°!) anzusetzen, was nur zu **apāy*° geführt hätte. — Danach beurteile man auch Sch.s Fassung von Yt. *17.* 19 mit *apayeiti*; s. S. 115.

---

1) Wörtlich: 'ad conspectum nostrum'.

2) Die Stelle mit [Pahlavi] V. *5.* 59 Glosse ist mir nicht recht klar. Die bei Justi Bundehesh Glossar 80 b mitgeteilte np. Lesung des Worts: آسایش *āsāyiš* 'Ruhe' könnte wohl auf einer mißglückten Verbesserung von [Pahlavi] *āsišn* beruhen.

3) *taēčit̰* ist Nom. Plur.: Sch. übersetzt es als Akk. Plur. *mōrəndən* ist Verbum des Hauptsatzes, wie auch die gleichgebaute Strophe vorher dartut: Sch. nimmt es als Verbum eines Nebensatzes, den er aber nur durch Ergänzung einer Relativform erhält. — Und *mazibiš* soll 'mit vielen Männern' bedeuten! Das ist beinah so hübsch wie *hvō nå* 'dieser Mann' a. O. 702.

Sp. **80**, Z. 49 füge unter Aw. *apāvaya-* V. 2. 29 in den Noten hinzu: Nach Darmesteter und Justi IFAnz. *17.* 87 Kompositum aus *apa* + **āvaya-* n. 'Ei, Hode' (= np. *xāya*; s. Hübschmann IFAnz. *10.* 20) in der Bedeutung 'entmannt, zeugungsunfähig'.

Das ist wohl möglich, und ich hätte Darmesteters Ansicht anzuführen nicht versäumen sollen. Aber aus der Pü.: [Pahlavi] ([Pahlavi] oder) [Pahlavi] *kēš . . . andar var frōt škast ēstēt* kann ich eine Bestätigung dafür nicht herausfinden. Justi liest die zweite Zeichenreihe *saxtūk* und übersetzt "dessen membrum virile unten zerbrochen ist". Mir ist das Wort nicht bekannt, und die von Justi ausgelassenen Worte *andar var* 'in der Brust' scheinen mir zu der dafür angenommenen Bedeutung wenig zu passen.

Sp. **89**, Z. 54 füge in den Noten zu ap. *abičariš-* hinzu: Justi IFAnz. *17.* 105 bleibt bei der Zusammenstellung des ap. Worts mit dem np. *bāzār* stehen.

Aber die Begründung hat für mich nichts überzeugendes. Ausfall (oder Nichtschreibung) eines *h* an sich habe ich fürs Altpersische niemals in Abrede gestellt, wohl aber leugne ich ihn, ebenso wie Foy KZ. *37.* 513 für den Wort*an*laut.[1]) Justis Bemerkung a. O. 106 über meine Lesung *āpariyāya*^{n} (Sp. 1765), dessen von Justi gebilligte Erklärung gerade ja, wenn ich nicht ganz irre, von mir herrührt, ist mir ebenso unverständlich, wie die von ihm vorgeschlagene Lesung (*h*)*apariyāya*. Das Verbum ist ja doch präterital, und Präterita haben im Altpersischen das Augment! Also ist eben *āpariyāya*^{n} zu lesen, das für **ahap*° eingetreten ist; s. dazu die Bemerkung Sp. 1579 No. 5. — "Das sicherste Beispiel für Aphaerese des *h*', so schreibt Justi, 'ist der medische Name (*H*)*aþiya-baušna*, . ., ein echter Magiername." Medischer[2]) Name? Magiername? Weshalb? frage ich. Der Siegelstein, auf dem sich der Name findet, weiß uns nichts davon zu erzählen. Sein Besitzer wird doch nur darum zum 'Meder' gestempelt, damit der erste Teil seines

1) Ir. *h* in der Stellung vor *u* kommt aus besonderen bekannten Gründen nicht in Betracht.

2) S. oben S. 16 ff.

Namens mit dem ai. Wort *satyá-* in Verbindung gebracht werden kann, das im Altpersischen *hašiya-* lautet. Aber dann würde man doch erst recht erwarten, ihn mit *h* im Anlaut gesprochen und geschrieben zu finden, da ja im 'Medischen' anlautendes *h* vor Vokal niemals verloren geht.[1]) Doch sehen wir von der Etymologie ganz ab, und nehmen wir an, es habe ein altpersisches *abāčariš* gegeben, mit *ā* in der zweiten Silbe, nicht mit *i*, trotz der Bemerkungen Jacksons JAOS. *24.* 85. Auch so gelangt man nicht zum np. *bāzār*. Denn dessen frühmittelpersische durch das arm. LW. վաճառ *vačaṙ* gesicherte Vorform ist *vāčār* ([illegible]); das aber kann nicht auf älteres **abāč°* zurückgeführt werden; denn der Abfall anlautender kurzer Vokale vor einfacher Konsonanz in mehrsilbigen Wörtern ist sicher nicht vor Ausgang der mittelpersischen Periode, nach Hübschmann erst "im älteren Neupersisch" erfolgt; vgl. dessen Ausführungen und Beispiele, PSt. 120 ff., auf die freilich Justi ebensowenig eingeht, wie auf Horns Bemerkung im GIrPh. *1* b. 11 Note.

Gehört etwa mpB. [illegible] *vāčār*, np. بازار *bāzār* mit mpT. *vâčarnad*, *vâčarnîy* — beide S. 98 im 'Dialekt' — zusammen, die Müller mit 'Gang' (passage) übersetzt? Ihr *rn* würde gut zum arm. *ṙ* stimmen.

Sp. **91**, Z. 8 füge in den Noten zu *aiwiδātay-* hinzu: Anders neuerdings Geldner; s. unten zu Sp. 774.

Sp. **92**, Z. 1 füge in den Noten zu jAw. *aiwiϑāy-* hinzu: Zuletzt zur Stelle V. *18.* 17 Bartholomae ZDMG. *59.* 815; vgl. ferner Haug SBayrAW. *1868.* 2. 8, 31 und — zur Pü. — Haug Essays² 370, JDarmesteter ÉtIr. 2. 342 f.

Geldners Fassung der Stelle — zuletzt SPreußAW. *1903.* 424 —, die *mā .. aiwiϑyō buyata* im Sinn von 'verschlafet nicht' nimmt, setzt einen im Text durch nichts angedeuteten

---

1) Der Bh. *1.* 11 bezeugte altpers. Bergname soll nach Justi *(h)arakadri-š* gelesen werden und 'Bergschlucht' bedeuten, d. h. aus iran. **hara-* 'Berg' und **kadrī-* 'Schlucht' bestehen. Letzteres Wort ist aus dem spätbezeugten ai. *kandara-* m. 'Höhle, Schlucht', ersteres aus jAw. *harā-* f. 'Berg' erschlossen. Aber woher weiß man denn, daß *harā-* (oder *haraitī-*), der Name des Urgebirgs, von Haus aus 'Berg' bedeutet hat? Nach ZDMG. *59.* 710 soll das Wort wieder einmal semitischer Herkunft sein. Vgl. unten zu Sp. 191.

Wechsel des Sprechenden voraus und legt außerdem dem Präverb *aiwi* eine Bedeutung bei, die ihm sonst nicht zukommt; vgl. Delbrück VglS. *1.* 679. Zu der von mir für *aiwiϑyō* geforderten Bedeutung sei auf [1]*ah-* mit *aiwi* verwiesen, AirWb. 277.

Sp. **94**, Z. 47 unter jAw. *aibiz-* und Z. 55 unter ap. *abiš* füge in den Noten hinzu: Eine abweichende Erklärung des ap. *abiš* und des jAw. *aibiš* V. *3.* 24, die einander gleichgestellt werden, gibt Pedersen KZ. *40.* 129 ff. Vgl. zu Sp. 95 und 1065.

Ap. *abiš* soll 'auf der entgegengesetzten Seite', jAw. *aibiš* 'ohne' bedeuten. Man mag die jAw. Stelle wenden, wie man will, man kommt nie zu einem voll befriedigenden Ergebnis. Bemerkt sei, daß im Ap. statt *abiš* auch *abiša*^{h} gelesen werden könnte, d. i. *abi-ša*^{h}, Sp. 170 u.; aber sonst kommt der Ablativ bei diesem Pränomen nicht vor.

Sp. **95**, Z. 6 füge in den Noten zu jAw. *aiwi.šaētan-* 'Bewohner' hinzu: Pedersen KZ. *40.* 131 liest V. *3.* 24: *aibiš tat̰ vaŋhə̄uš aiwišōiϑne* und übersetzt: "dies ohne einen guten Mann zur Bebauung". Vgl. zu Sp. 94.

Aber *aiwišōiϑne* steht in keiner Handschrift. Jp 1 hat *aiwi.xšōiϑne* wie zu V. 2. 25. Außerdem ist die Bedeutung 'bebauen' für *šay-* mit *aiwi* sonst nicht bezeugt.

Sp. **96**, Z. 22 füge in den Noten zu jAw. [1]*abda-* 'ausgezeichnet, trefflich' hinzu: Eine etymologische Anknüpfung bei Scheftelowitz ZDMG. *59.* 690.

Sie ist mindestens höchst zweifelhaft, da sie für das jAw. Wort von der Bedeutung 'mächtig' ausgeht, die ihm nicht zukommt, und die ihm doch nur zu dem Zweck beigelegt ist, die vorgeschlagene Zusammenstellung mit ksl. *obilŭ* 'reichlich', ai. *ámbhas-* 'Fruchtbarkeit, Macht', gr. *ἄφενος* 'reichlicher Vorrat' annehmbarer zu machen. Das entsprechende mp. Wort *awd* bedeutet ganz ausschließlich 'wunderbar, staunenswert'; es ist synonym mit *škuft*; s. Kn. *7, 24*: *awd sahist*[1]) mit *53*: *škuft sahist* 'mirabile visum est'. Vgl. auch mpT. *'abdîîn* (Müller *'abadêyn*) 90.

---

1) Auch GujastakAbalish ed. Barthelemy 7. 20.

Sp. **99**, Z. 13 füge in den Noten zu jAw. *aiwyåŋhā-* hinzu: Anders zu V. *18.* 9 Geldner SPreußAW. *1903.* 423, aber ohne Rücksicht auf die Parallelstelle N. *11.* Vgl. zu Sp. 673.

Sp. **103**, Z. 12 ff. füge in den Noten zu jAw. *afsman-* 'Verszeile' hinzu: Die von Justi IFAnz. *17.* 101 f. wiederholte Verknüpfung von *afsman-* mit dem Wort *Awestā*[1]) halte ich nicht für zulässig.

Justi geht für das Wort *Awestā* von einem **afstāk* aus: "'*tāk* ist dieselbe Bildungssilbe wie in pehl. *rōstāk* (aus *rōtas-tāk*), np. *rōstā* und *rustā*, und die Wurzel ist *afs*'". Jedenfalls wäre doch jenes *tāk* in jenen beiden Wörtern, darin es vorkommen soll, ungleich verwendet, einmal sekundär, einmal, in **afstāk*, primär. Aber ich glaube überhaupt nicht an die Existenz eines solchen Suffixes. Vielmehr zerlege ich *rōtastāk* in *rōt* + *stāk* und sehe in **stāk* ein Nomen der selben Herkunft und etwa von der gleichen Bedeutung wie **stān*, s. GIrPh. *1.* 283, *1* b. 191. Sonach wäre bp. [illegible] *rōtastāk*, np. روستا *rōstā* eigentlich 'was am Fluß[2]) gelegen ist, am Fluß gelegenes (und daher zur Kultur geeignetes) Gelände'. Ein zweites mpT. Wort mit **stāk* (*pastāk*) wird unten zu Sp. 826 zur Sprache kommen.

"'Die Dastūrs', sagt Justi weiter, 'welche doch die erste Autorität für die Aussprache dieses Namens ihrer Heiligen Schrift waren und sind, schreiben pehl. *afstāk* . . .; die Gruppe *fs* . . muß . . gemildert werden, wenn noch *t* antritt; dies geschieht, durch Einschiebung des *a* (altertümelnd

---

1) Nach Justis Darstellung könnte man wohl auf den Gedanken kommen, ich hätte 'die richtige Erklärung des Worts' einfach übersehen. Sie war mir aber tatsächlich bekannt, und ich muß bemerken, daß sie wesentlich älter ist, als Justi angibt; sie steht nämlich schon bei Spiegel ZDMG. *9* (1855). 190 ff. Der Grund, warum ich sie nicht erwähnte, war der, daß ich sie eben für ganz und gar unmöglich ansehe.

2) Ap. *rautah-*, AirWb. 1492. Die ebenda 1496 ausgesprochene Meinung, mit bp. °[illegible] sei *rōđ*° gemeint, habe ich bereits Sp. 1899 widerrufen. Beweisend ist die von Marr aufgezeigte armenische Wiedergabe des Worts durch ռոտաստակ *ərotastak*; s. Zapiski . . arch. obšč. *9.* 191 ff. — Scheftelowitz freilich ist andrer Meinung über unser Wort; s. ZDMG. *57.* 112: "Pehl. *rūstak* 'Tiefland' aus Ap. **rud-ta* 'das Bewässerte', Np. *rōd* 'Fluß', av. √*rud* 'fließen'". Das Wort im GIrPh. nachzuschlagen, wodurch er sofort von der Unmöglichkeit seiner Erklärung überzeugt worden wäre, war ihm zu mühsam.

für *e*), worauf das *f* stimmhaftes *ƀ*, *v* wird." Woher, frage ich, soll man denn wissen, daß die Dasture mit ihrem 𐭠𐭯𐭮𐭲𐭠𐭪 gerade *afstāk* haben darstellen wollen, und nicht etwa *apastāk*, trotzdem dies doch genau ebenso hätte geschrieben werden müssen?

Was Justi S. 101 Note zur Stütze seiner Ansicht über das Verhältnis des np. *pistān* zum jAw. *fštāna* bemerkt, halte ich für durchaus unrichtig; vgl. IF. 7. 62, Hübschmann IFAnz. *11*. 46, Johansson IF. *14*. 325.

Es mag sein, daß die Zurückführung des Worts *Awestā* auf ein arsakidisches *Apastāk*[1]), im Bp. geschrieben 𐭠𐭯𐭮𐭲𐭠𐭪, auch falsch ist. Aber sicher ist sie unter allen mir bisher bekannt gewordenen Deutungen[2]) die einzige, die nicht aus irgend einem Grund als unmöglich bezeichnet werden muß. Übrigens steht sie semasiologisch — eigentlich 'Text, Grundtext' — und etymologisch — zum Verbum (ar.) **sthā-* 'stehen' — einer der ältesten von allen ganz nahe, d. i. der von MFMüller JAs. *1839*. 190 vorgeschlagenen.

Beiläufig merke ich an, daß auch die Zurückführung auf ein uriran. **upastāu̯ak°* — zum Verbum (ar.) **stau̯-* 'preisen' — möglich wäre; die Lautlehre gestattet sie ohne weiteres, und die Bedeutungslehre stemmt sich wenigstens nicht dagegen; vgl. das AirWb. unter *staota-* und auch oben S. 83 u.

Sp. **105**, Z. 33 ff. füge in den Noten zu jAw. *aŋra-* hinzu: Vgl. noch Wackernagel AiGr. 2 a. 38, der es für möglich hält, daß ai. *ásura-* m. 'böser Geist, Götterfeind' "aus indoir. **asra-* entwickelt, also das selbe Wort wie aw. *aŋra-* (Attribut des bösen Geistes)" sei.

Wenn das jAw. *aŋra-* mit *ąsta-* zusammengehört, setzt es doch wohl ein ar. **asrá-*, mit Endbetonung, voraus. Im übrigen ist ja nur die Beziehung von ai. *ra-* zu *ira-* nachweisbar (s. IF. 7. 56 f.), nicht aber solche zu *ura-*.

1) So, nicht *Uwastā*, wie Justi angibt, steht bei mir im Vorwort VIII zu lesen. Zu den modernen Formen des Worts, die S. 102 oben mitgeteilt sind, vgl. noch die im Gabrī (ZDg.) *wustā*; s. ZDMG. *36*. 75.

2) Eine Zusammenstellung der älteren gibt Haug Pahl.-Paz.-Gloss. 78 ff., von neueren Foy ZDMG. *52*. 254; dazu nehme man noch Cama Mem. Volume 274. — Die von Foy vorgeschlagene Fassung scheitert schon an der durchgängigen Schreibung mit 𐭯.

Sp. **112**, Z. 47 füge in den Noten zu jAw. *ana*, ap. *anā* hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *57*. 114 bestreitet die Existenz dieses Pränomens, ohne aber gerade der entscheidenden Stelle Yt. *5*. 50 — gegenüber Yt. *19*. 77; s. AirWb. 282 m. — Erwähnung zu tun. S. noch zu Sp. 115.

Freilich fehlt die angeführte Stelle bei Justi Hdb. 7 b o., 18 b u. Dagegen war sie zu finden bei Hübschmann ZC. 208, Spiegel VglGr. 468 und Delbrück VglS. *1*. 734. Daß Scheftelowitz sein Urteil abgegeben hat, ohne eines dieser Werke zu Rate zu ziehen, ist für seine Art zu arbeiten bezeichnend; vgl. ZDMG. *59*. 807 Note und KZ. *40*. 206 ff.

Sp. **115**, Z. 28 in den Noten zu jAw. *anaiδīm* 'in der Quere' füge hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *57*. 131, *59*. 691 übersetzt vielmehr 'auf wasserloser Stelle (Fläche)'. Das halte ich für sicher falsch.

Neben 'stromabwärts' und 'stromaufwärts' scheint mir allein 'quer über den Strom' zu passen, wie auch Spiegel ('nach den Seiten') und Darmesteter ('à travers') wollten. Scheftelowitz Fassung ist umsoweniger passend, als es sich ja V. *6*. 31—41 um die Verunreinigung fließenden W a s s e r s und dessen Wiederreinigung handelt; was soll da die 'w a s s e r l o s e Fläche'? — Es ist verlockend, *anaiδīm* als haplologische Kürzung eines Adverbialkompositums **ana-naiδīm* 'über den Fluß hin' zu nehmen (s. zu Sp. 112); schade nur, daß sich ein dem ai. *nadī- f.* 'Fluß' entsprechendes Wort im Iranischen nicht nachweisen läßt; s. den folgenden Artikel.

Sp. **115**, Z. 33 füge in den Noten zu jAw. *anaiδyā-* 'Bann, Interdikt' hinzu: Nach Scheftelowitz ZDMG. *59*. 691 soll das Wort vielmehr 'Wasserlosigkeit, Nichbewässerung' bedeuten.

Meine Bedeutungsangabe war im wesentlichen durch die Erläuterung des Zandisten bestimmt: [illegible] *pa čiānči kār nē šāyēt*, deren Wiedergabe durch "es möge keine Bebauung sein" bei Scheftelowitz nichts weniger als philologisch genau ist; vgl. dagegen Spiegel Einleitung *1*. 91, Justi Hdb. 22 a oben. Ich bleibe bei meiner Meinung stehen. Scheftelowitz faßt die Bedeutung des Worts zu eng. Siehe noch Johansson WZKM. *19*. 235.

Die Belehrung, die mir bei der Gelegenheit über bp. [Pahlavi] zu teil wird, war wirklich nicht nötig. Was das Wort ungefähr bedeute, das konnte ich z. B. aus Spiegel Einleitung 2. 360, Jamaspji Dictionary 813 und West SBE. *37.* 157 entnehmen, wo die in Darabs Pahlavi-Vendidad 217 abgedruckte Dēnkartstelle *8.* 44. 28 übersetzt ist. Nicht auf die Bedeutung des Worts, sondern auf dessen Lesung (*an-āpītān*) ist mein Fragezeichen zu beziehen. Und mein Bedenken in dieser Hinsicht ist auch durch Scheftelowitz gewalttätige Etymologie keineswegs behoben [1]); sie vermag das Verhältnis von [Pahlavi] *an-āpātān* 'unkultiviert' (s. dazu Hübschmann AGr. *1.* 97) zu einem gleichbedeutenden [Pahlavi] *an-āpītān* (oder *an-āpētān*) nicht klar zu stellen; die Zurückführung von °[Pahlavi] (*āpēt*°) auf ein altiran. **āpa^iti*° ist ganz und gar willkürlich; das was oben S. 22 zu mpT. *mânbêd* u. s. w. bemerkt wurde, kann nicht etwa als Be-

1) Übrigens ist die Verbindung von mp. *āpāt*, *āpātān* u. s. w. mit *āp-* 'Wasser' nicht einmal neu; vgl. FrMüller WZKM. *9.* 377. Es stehen ihr aber, abgesehen von den Bedenken der Stammbildungslehre, auch semasiologische entgegen. Der Gebrauch von *āpāt* u. s. w. läßt nirgend eine Beziehung zu *āp-* 'Wasser' erkennen. Vielleicht hätte Scheftelowitz seine Erklärung von [Pahlavi] doch mit etwas weniger Sicherheit vorgetragen, wenn ihm die Stelle mit dem nicht negierten [Pahlavi] bekannt gewesen wäre, nämlich die Übersetzung und Erläuterung zu V. *14.* 17: [Pahlavi] 2 *nōhīh i pahstān i adātīhā kart avērak dātīhāči ē kunēnd ku āpītān apāč ē kunēnd* "zweimal neun Stätten für Kleinvieh, die nicht gemacht sind, wie sichs gehört (wüst), soll man machen, wie sichs gehört, d. h. man soll sie wieder *āpītān* machen". Das Wort bedeutet hier ganz sicher nicht 'bewässert'.*) Zur Bedeutung von mpB. [Pahlavi] *āpātīh* vergleiche man auch mpT. *ḥû'abâdîh* M. 47. — Wegen der Glosse [Pahlavi] *avērak* 'wüst' — Jamaspji Dictionary 982 übersetzt richtig 'desolated', liest aber fälschlich *angarak* — verweise ich auf das arm. Lehnwort ավերակ *averak* 'wüst' und Hübschmann AGr. *1.* 112. Gewöhnlich wird ja allerdings das dem np. ويران *vērān* 'wüst' entsprechende mpB. Wort mit [Pahlavi] geschrieben, [Pahlavi]. Aber das Pazand bietet [Pazand], nicht [Pazand] — [Pazand] —, und, was entscheidend ist, das Jüdischpersische hat ו, nicht בֿ, vgl. jp. אויראן *avīrān* bei Salemann Zum mp. Passiv 271 (unten Z. 1 und 5); vgl. Horn GIrPh. *1* b. 49, IF. 2. 134.**) Dadurch wird erwiesen, daß die arsakidische Vorform nicht *p* hatte.

*) S. noch unten zu Sp. 1042. — Was ist mpT. *'abêd* M. 73?

**) In der von Zotenberg in Merx Archiv *1.* 385 ff. mitgeteilten Geschichte Daniels steht statt dessen mehrfach die jüngere Form ויראן *vīrān*; z. B. S. 398 Z. 12, S. 402 Z. 2 und 22, S. 404 Z. 1.

weis für das Buchpahlawi herangezogen werden; *mânbêd* ist bp. [Pahlavi] *mānpat*, nicht aber [Pahlavi]°. S. noch unten zu Sp. 826.

Scheftelowitz teilt uns dabei die Dēnkartstelle in Umschrift mit[1]), die sich auf den Inhalt der awestischen V. *6*. 1 bezieht. Das selbe geschieht auch mehrfach ZDMG. *57*. 112 ff.[2]), und ebenda wird auch eine größere Anzahl von Pahlaviübersetzungen und Erläuterungen zum 5. bis 8. Kapitel des Vendidad in Umschrift abgedruckt[3]) und übersetzt. Es soll das jedenfalls als Illustration dessen dienen, was Scheftelowitz ZDMG. *57*. 112 schreibt: "(es sei) zum richtigen Verständnis und tieferen Eindringen in die heiligen Schriften (der Parsen) unendlich wichtig, die (Pahlavi-) Kommentare durchzuarbeiten und dieselben mit Kritik zu benutzen". In der Theorie hat Scheftelowitz ganz gewiß recht. Es gehört aber, wenn die Theorie in Praxis umgesetzt werden soll, doch wohl dazu, daß man sich zunächst mit der Sprache jener Kommentare einigermaßen vertraut macht. Sonst dürfte bei der 'kritischen Benützung der Kommentare' nicht viel günstiges herausspringen. Ich habe nun aber nicht den Eindruck, daß bei Scheftelowitz diese Vor-

1) Übrigens auch schon, hier besser übersetzt, ZDMG. *57*. 128.

2) Merkwürdigerweise wird nirgends angegeben, daß die mitgeteilten Dēnkartstellen Darabs The Pahlavi Version of the Avesta Vendidâd, Bombay 1895 entnommen sind, wo sie S. 215 f. in Originalschrift abgedruckt sind.

3) Leider aber mit so vielen Druckfehlern und in einer sprachgeschichtlich so greulichen und dabei widerspruchsvollen Umschreibung, daß man die Urschrift kaum wiederzuerkennen vermag. So erscheinen z. B. für [Pahlavi] (*frāč*) nicht weniger als fünf verschiedene Formen: *fraǰ*, *frāj*, *frāǰ*, *frāz*, *frāž*. — Die Korrektur ist unglaublich nachlässig besorgt. So steht ZDMG. *57*. 114 oben zweimal *hanūšak*; daß damit *hamēšak* 'immer' gemeint ist, wird man umsoweniger leicht verstehen, als das Wort in der beigegebenen Übersetzung beide Male vergessen ist. — Im übrigen kann man doch nicht alle Fehler für Druckfehler ansehen. Die Tatsache, daß [Pahlavi] (*tōžišn*), das geläufige Wort für 'Buße', einmal *tanjišn* (ZDMG. *57*. 149), einmal *tanǰišn* (a. O. *59*. 704) umschrieben wird — öfter war keine Gelegenheit —, ist doch nur mit der Annahme zu erklären, daß die richtige Lesung des Worts dem Schreiber unbekannt geblieben ist. — Einen recht wenig guten Eindruck macht es auch, das Scheftelowitz a. O. *57*. 166 für den Eigennamen *Bagaina* "betreffs des Suff. *aina*" auf "Av. *vəhrkaena*, Ap. *varkaina*" verweist. Die altiranischen Wörter, die dem np. گُرگان *Gurgān* (Ὑρκανία) entsprechen lauten tatsächlich °*kāna*-.

bedingung erfüllt sei. Die Stelle Dk. *8*. 44. 19: [illegible] wird mit: *madam margīh ī pūn vahār*[1]) *ī mayā va ātāš* umschrieben und so übersetzt: "über den Tod, der von dem Wasser im Frühling[2]) und vom Feuer herrührt" (ZDMG. *57*. 115); das ist wirklich keine Glanzleistung. Und wenn Jemand die Worte V. *5*. 11: [illegible] mit *lā amat fraǰ pāī* (*aighaš lēlā firīχt yekūmunēd*) umschreibt (a. O.), und alsdann drauf los übersetzt: "noch über die Füße (wie sie in der Nacht[3]) ausgestreckt sind)", ohne des gewahr zu werden, daß er [illegible] 'Fuß' mit [illegible] 'Nacht' verwechselt hat, so darf er mit seinen Qualifikationsansprüchen vorerst nicht allzu hoch gehen wollen. Ganz mißraten ist ferner die Lesung und Übersetzung der Pü. zu V. *5*. 26 (a. O. 118), von der uns noch ausdrücklich versichert wird, sie "entspricht vollkommen dem Geiste des Awesta". — Die Beispiele können auf Verlangen vermehrt werden.

Sp. **119**, Z. 4 füge in den Noten zu jAw. ¹*anaiwyāstay-* hinzu: Anders zur Stelle V. *18*. 54 Geldner SPreußAW. *1903*. 28; dabei wird das in IF. *9*. 256 f. Gesagte völlig ignoriert.

Geldner übersetzt die Stelle: *yat̰ nā ǰahika pasča pančadasīm sarəδəm frapataiti anaiwyāsta vā anabdātō vā* so: "wenn ein Mann nach dem 15. Jahr als Dirne läuft, d. h. ohne heilige Schnur oder ohne das heilige Hemd" und bemerkt dazu: "Obige Übersetzung wahrt die Grammatik. *anaiwyāsta* aber *anabdātō*, indem der Verfasser bald an die *ǰahika*, bald an den Mann denkt". Ich halte diese Fassung, wonach °*yāsta* und °*bdātō* Part. Perf. Pass. wären, für höchst künstlich und verweise nochmals auf V. 2. 3, wo ebenfalls die *tō-* und die *ta*-Form des Lok. Sing. neben einander stehen: *nōit̰ dātō ahmi nōit̰ čistō mərətō bərətača daēnayāi*. Leider fehlt die ganze Stelle in den alten Handschriften mit der Pahlaviübersetzung — K 1, L 4 —, so daß auch die Frage, ob *ǰahika* Glosse ist, wie ich annehme (Sp. 821 o.

---

1) Statt *vahān*; [illegible] *pa vahān* 'mittelst', z. B. Sg. *8*. 59. Die richtige Lesung war Darab a. O. XIX, die richtige Übersetzung West SBE. *37*. 156 zu entnehmen. Das Wort ist sehr häufig. 'Frühling' wird [illegible] geschrieben.

2) Das wäre *pūn mayā i vahār* (*pa āp i vahār*)!

3) Ein alleinstehendes [illegible] 'Nacht' kann niemals 'in der Nacht' besagen; s. Kn. *72*, *97*. — Die Stelle ist übersetzt bei Haug Essays² 324 Note 4.

No. 5), nicht sicher entschieden werden kann. Geldners Fassung leuchtet mir nicht ein.

Sp. **124**, Z. 4 füge in den Noten zu jAw. *anāpərəϑa-* hinzu: Das altiran. **āpr̥ϑa-* 'Sühne, Strafe' steckt auch in der mpT. Verbalform *'âvaḥrând.*

'âvaḥrând steht für *'âv(û)ḥr°.* Die Stelle ist oben S. 36 Note besprochen. S. noch zu Sp. 892.

Sp. **130**, Z. 49 füge in den Noten zu jAw. ⁺*anku.pəsəmna-* hinzu: Nach Scheftelowitz ZDMG. *57.* 167, *59.* 691 bedeutet **ankav-* 'Halskette', nicht 'Spange', und ist Lehnwort aus dem Semitischen.

Scheftelowitz ist anscheinend sehr geneigt, im Altiranischen Lehnwörter aus dem Semitischen zu finden. Dagegen verweise ich auf meine Bemerkungen zu *magav-* AirWb. 1111 und zu *minav-* a. O. 1186, sowie unten zu Sp. 531. Ich möchte dringend raten, in der Annahme solcher Entlehnungen recht vorsichtig zu sein. Jedenfalls müßte doch erst die Bedeutung des fraglichen Worts ganz feststehen. Das ist aber bei **ankav-* keineswegs der Fall. Die Bedeutung 'Halskette' soll das Wort doch nur darum haben, damit seine Entlehnung begreiflich erscheine. Wir können aber in der Tat von seiner Bedeutung nicht mehr mit Sicherheit behaupten, als daß es irgend einen Gegenstand bezeichnet, der Frauen zum Schmuck dient. Da mag man nun aussuchen! Im übrigen kann ich nicht finden, daß **ankav-* : **anku-* näher an semitische Wörter wie hebr. *ʾnāq* oder aram. *ʾunqā* anklingt als an indogermanische wie etwa **aəkno-s,* die Vorform von lat. *ānus* 'Ring'.

Sp. **133**, Z. 13 ff. ist in den Noten zu jAw. *antarə.arəδəm* zu lesen: Pü. (zu V. *5.* 19): *andark ālak,* (zu V. *9.* 33): *hač andark ālak.*

ālak ist einmal [illegible] (s. Spiegel Komm. *1.* 168), einmal mit dem Ideogramm [illegible] geschrieben. Zur Lesung und Etymologie des Worts s. zu Sp. 193.

Sp. **138**, Z. 12 füge in den Noten zu ap. *aniya-* 'alius' hinzu: mpT. *'anî* 'alius' (s. oben S. 62, No. 3). Zu den mpB.

Formen des Worts sowie zu PDyn. *ani*[1]) 'alius' s. Salemann GIrPh. *1*. 294.

Sp. **143**, Z. 7 in den Noten zu jAw. *amaršant-* 'nicht sterbend' füge hinzu: Nach Scheftelowitz soll das Wort vielmehr 'unzerstörbar' bedeuten und zu nhd. *morsch* gehören, ZDMG. *59*. 691.

Die Verbindung (*yat̰ kərənavąn frašəm ahūm*) *azarəšəntəm amaršəntəm* Yt. *19*. 11 spricht durchaus gegen eine Losreißung vom Verbum ¹*mar-* 'sterben'. Die beiden Partizipialformen sind ganz in gleicher Weise zu zerlegen. Ich mache darauf aufmerksam, daß die Verbindung 'nicht alternd und nicht sterbend' auch in mittelpersischen Büchern geläufig ist; vgl. z. B. Mx. 7. 13: [illegible] . . [illegible] *ahravān andar vahišt azarmān u amark . . hēnd*, bei Neryosang: *muktātmānaḥ antaḥ svargabhuvane ajarā amarāḥ . . santi*; ferner Bd. *1*. 13 (*3*. 12), 2. 11 (7. 19), Dk. 7. 1. 20.

Sp. **143**, Z. 20 ff. füge in den Noten zu jAw. **amərək-* hinzu: Davar Yasna IX. 29 bleibt bei der überlieferten Lesung *amərəza gayehe stūna* Y. *9*. 1, das er "unstained is (or should be) the pillar of life" übersetzt.

Die Worte sind ein Zitat aus einem unbekannten Awestatext, das dazu dienen soll, die Richtigkeit des vorhergehenden Satzes zu erhärten: [illegible] *tāk bē hač tan kas 1 amark*, bei Neryosang: *anyathā ṛte tanoḥ sarvasya kasyacit amaraḥ*. Das war der Grund meines Änderungsvorschlags; ⁺*amərəča* würde sich direkt an *amark* anschließen. Nun räume ich zwar ein, daß es mit Textänderungen immer mißlich bestellt ist; aber gerade solche Zitate zeigen nicht selten ganz offenkundige Verderbnisse; vgl. z. B. die zu V. 7. 52 Pü. mit meinen Bemerkungen AirWb. 1352 No. 14. Davars Hinweis auf Yt. *10*. 71 hilft nicht viel; wie will er dort übersetzen? Vgl. AirWb. 1173 f.

Sp. **148**, Z. 51 ff. zum Verbum *ay-* 'gehen' mit *apa* füge als Note hinzu: Scheftelowitz Aufstellungen über "die (awestischen) Formen des Kausativs von *apa-i*" in ZDMG. *57*. 164 halte ich, auch bei der in ZDMG. *59*. 689 gegebenen Ein-

1) So zu lesen.

schränkung, für verfehlt; vgl. AirWb. 71 (unter 4, 5, 6), 75, 76 (zu jAw. *apayav-*), 1263 (unter 4) und oben S. 103 zu gAw. *apayeitī*.

Das Kausativ ‘er macht weggehen’ würde doch **apāyayeiti* oder, mit Haplologie, **apāyeiti* lauten, hervorgegangen aus **apa* + **āyay°* (so!, nicht **ayay°*). Das von Scheftelowitz ohne Stern verzeichnete aind. Kausativum *apāyayati* kommt meines Wissens nirgend vor. Literarisch bezeugt ist nur *pratyāyayati*, und zwar in der klassischen Literatur. Daß an der Stelle Yt. *17.* 19: *āat̰ mąm aēvō zaraϑuštrō anusəntəm apayeiti* die Bedeutung ‘er entfernt’ gut passen würde, leugne ich ganz und gar nicht. Habe ich doch selber vor Jahren ‘er treibt fort’ übersetzen wollen, ZDMG. *36.* 567; aber die ebenda 582 gegebene grammatische Erklärung ist auch ungenügend.

Ich möchte vorschlagen, für jenes *apayeiti* — und zwar nur für dieses und nur für die Stelle Yt. *17.* 19 — zu der alten, auch in meinem Air. Verbum 143 vorgetragenen Fassung zurückzukehren, nämlich zu seiner Fassung als denominative Präsensform aus *apa* Adv. ‘fort, weg’. Die Möglichkeit einer solchen Bildung an sich kann ja nicht bestritten werden. Die Voraussetzung dafür, daß das Adverb prädikativ gebraucht werden konnte, ist gegeben, wenn schon ich diesen Gebrauch gerade für *apa* in den vorhandenen Texten nicht nachzuweisen vermag.

Als entsprechende Beispiele dieser Bildung aus dem Altindischen verzeichne ich: 1) *kathayati* ‘er erzählt’ ist “abgeleitet von dem Adverbium *katham quomodo?* . . Dies gibt . . eine sehr artige Deutung; erzählen heißt das Wie eines Ereignisses darlegen”; s. Schlegel Ind. Bibliothek *1.* 337. Besser natürlich ist es, das Wort an *kathā́* ‘wie?’ anzuschließen. — 2) *tirayati* wird in gleichem Sinn gebraucht wie *tiraskaroti* und *tirodadhāti* und gehört jedenfalls zu *tirā́ḥ*; aber die Form ist auffällig; ein **tirā* neben *tirā́ḥ* etwa wie *purā́* neben *purā́ḥ*, auf das *tirayati* zurückgeführt werden könnte wie *kathayati* auf *kathā́*, ist nicht überliefert. Neben dem transitiven *tirayati*, das in der klassischen Literatur mehrfach bezeugt ist, verzeichnen die Grammatiker ein in der Literatur noch nicht nachgewiesenes intran-

sitives *tirasyati*, das somit in seiner Bedeutung mit *tirobhavati* gleichstehen würde. Weitre Beispiele weiß ich aus der älteren Sprache nicht beizubringen, und zwei Beispiele sind freilich nicht eben viel.

Sp. **171**, Z. 3 füge in den Noten zu ap. *avadā* 'dort' hinzu: mpT. *'ôy*, *'ôôd* 'dort, dorthin'; s. Müller 69, 1082, oben S. 43.

Sp. **177**, Z. 43 in den Noten zu jAw. *avasyāt̰* Inf. (?) lies: *nē +patīrēnd . . pa sangēn bē +visīnišnīh*; vgl. Sp. 1547 u. — Entsprechend ist Sp. 341 Z. 4 No. 4: *bē +visīnītār* zu lesen.

Der Pazandtext hat allerdings für [illegible] *bī nasīnəšne* und für [illegible] *bi nasinīδār*. Die Schreibung der Pahlaviwörter ist beide Male gestört.

Sp. **182**, Z. 35 füge in den Noten zu jAw. *+avi.mąm* 'an Maß' hinzu: Scheftelowitz Fassung, der *avi mąm* liest und 'ins Hohlmaß' übersetzt, halte ich für unpassend.

Sie scheitert an der zweiten Stelle: *yeziča aēte mazdayasna upairi aētəm iristəm +avi.mąm harəkə hərəzyāt̰*; s. dazu AirWb. 1788 f. Sch. ist gezwungen, hier *avi mąm* mit 'für das Hohlmaß bestimmt' wiederzugeben. Daß der Satz nicht ganz korrekt überliefert ist, bezweifle ich nicht; aber er ist nicht in dem Maße verderbt, wie man nach der von Sch. vorgeschlagenen Übersetzung annehmen müßte; s. auch Geldners Bemerkung zur Stelle in der Ausgabe.

Sp. **184**, Z. 19 f. füge in den Noten zum Verbum *ar-* '(sich) in Bewegung setzen' hinzu: mpT. *'avar* 'komm', *'avarêd* 'kommt'.

Die Formen, bei Müller 57[2], 61[2], enthalten den Präsens-(Aorist-)Stamm 1 *ar-* und das Präverb *av* (sonst — vor Konsonanten — *ō*), d. i. uriran. **au̯a*. — S. noch *'agarâ* 77, unten zu Sp. 311.

Sp. **190**, Z. 41 füge in den Noten zu Aw. *auruna-* 'wild' hinzu: Johansson WZKM. *19.* 235 verweist zur Etymologie des Worts auf gr. *ἀλύειν* 'irr sein'.

Sp. **191**, Z. 17 füge in den Noten zu ap. *arkadray-* Name eines Bergs hinzu: Die von mir als möglich bezeichnete Deutung des Namens als 'Burgträger' ist falsch, wenn mp. **ark* 'Burg' in bp. [illegible] *arkpat* 'Burgvogt' aus dem Lateinischen (*arc-em*) entlehnt ist, wie Justi IFAnz. *17.* 107 will.

Aber Justis eigne Deutung des Worts (s. oben S. 105) wird dadurch nicht als richtig erwiesen.

Sp. **191**, Z. 50 füge in den Noten zu gAw. +*arəǰay-* 'würdig' hinzu: Wegen der Bedeutung des Worts — 'würdig' als Bezeichnung für die Gläubigen; s. Sp. 34 unten — verweise ich noch auf SWienAW. *67.* 840. 4 f.: ارزانی بهدین و اشو را گویند *arzānī bihdīn u ašū rā gūyand,* d. i. "*arzānī* (gemeint ist bp. [Pahlavi] *aržānīk* 'yogyaḥ, anurūpaḥ') nennt man den Gläubigen und Frommen".

Sp. **193**, Z. 45 ff. in den Noten zu jAw. *arəδa-* 'Seite' füge Z. 2 hinzu: mp. *ālak* 'Seite' und lies Z. 3 f. unter Pü.: *ālak* (geschrieben a r k und dat n a). — Zur eigentlichen Bedeutung des Worts s. Wackernagel AiGr. 2 a. 3.

Die Bedeutung und Lesung von bp. [Pahlavi] oder [Pahlavi] und [Pahlavi] ist mir erst durch das mpT. *ʾârag* klar geworden, das bei Müller S. 11, 12, 14 als Synonymum von *kûstag* S. 81 gebraucht ist. Während der Zandist *arəδa-* mit *ālak* übersetzt, gibt er *arəδah-* mit *kust*. Vgl. den Exkurs, S. 35 Note.

Sp. **194**, Z. 49 unter jAw. *arədvī-* füge als Note hinzu: Justis Deutung von V. *2.* 22 in IFAnz. *17.* 120 f., die hier in *arədvī-* ein Längenmaß sieht, kann ich mir nicht aneignen.

Vgl. Sp. 963 oben. Ich nehme an, daß die Pahlaviübersetzung der Stelle *bąšnubyō arəduyå* ursprünglich [Pahlavi] *pa bāš čand art* lautete, d. i. "mit der Tiefe wie die Art (sie hat)". [Pahlavi] als Umschreibung von *arədvī-* findet sich auch sonst; z. B. Vr. *1.* 5 (18). Ein späterer Diaskeuast hat das Wort mit der Umschreibung des jAw. Worts für 'Elle' verwechselt und dann die Sp. 963 mitgeteilte Glosse zugefügt. Im Awestafrahang wird jenes Wort (jAw. ¹*arəϑna-*) mit [Pahlavi] wiedergegeben, d. i. *arəϑ*, sonst mit [Pahlavi] oder [Pahlavi], womit doch nur *ar°* (oder höchstens *ār°*), nicht aber *ēr°* oder *īr°* gemeint sein kann. Die Differenz [Pahlavi] - [Pahlavi] ist ganz normal; wenn Awestawörter in Pahlavischrift umgesetzt werden, nimmt man [Pahlavi] für [Pahlavi] (s. oben S. 10 No.); z. B. [Pahlavi] *aratēštār* : jAw. *raϑaēštārō*; — [Pahlavi] *mitōxt* : jAw. *miϑaoxtō*; — [Pahlavi] *zaratušt* : jAw. *zaraϑuštrō* u. s. w. Auch [Pahlavi] *δ* wird mit [Pahlavi] *t* umschrieben, z. B. [Pahlavi] : jAw. *zərəδazō*; — [Pahlavi] : jAw. *aδwad°*, s. IF. *12.* 120 f.

Sp. **196**, Z. 7 füge in den Noten zu Aw. *arəϑa-* 'Sache' hinzu: Vgl. np. *hamāl* 'Genosse', lautlich gleich ai. *samartha-* (GIrPh. *1* b. 57), und ZDg. *ālī* 'Geld' (ZDMG. *36*. 74), das auf arsak. **ahlīk* oder **āhlīk* zurückgeht; dies wäre uriran. **arϑi̯i̯ak°* oder, mit *Vr̥ddhiḥ*, **ārϑi̯i̯ak°*; vgl. jAw. *araϑya-*, Sp. 196 m.

Sp. **197**, Z. 18 füge in den Noten zu jAw. *armaē°* 'still' hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *57*. 129, *59*. 692 vergleicht ai. *īrmā́* Adv. 'hier'.

Abgesehen davon, daß die Bedeutung von ai. *īrmā́* keineswegs ganz sicher steht — vgl. auch Ludwig Über Methode bei Interpr. des R̥gveda 30 —, sind doch erhebliche semasiologische Schwierigkeiten vorhanden. Jedenfalls müßte die Bedeutung 'hier' als die sekundäre angesehen werden und nicht umgekehrt, wie ZDMG. *57*. 129 vorgeschlagen wird. S. übrigens Prellwitz WbGrSp.[2] 177 unter *ἠρέμα*.

Sp. **199**, Z. 15 füge in den Noten zu jAw. *airyaman-* 'Genosse' hinzu: mpT. vgl. *'aryâman*, *'ariyâmân*. — Eine mir sehr zweifelhafte Etymologie gibt Wackernagel AiGr. 2 a. 186.

Die mpT. Wörter (bei Müller 75, 26) scheinen gelehrte zu sein; s. dazu Müllers Bemerkung, S. 28. — Nach Wackernagel soll das Wort — ar. **ari̯a-man-* — eigentlich 'treugesinnt' besagen und am Ende die 'Wurzel' *man-* enthalten. Bedeutet denn aber **ari̯a-* 'treu' od. dgl., wenigstens von Haus aus? Schwerlich. Ich glaube doch, daß **ari̯a-* ebenso wie **āri̯a-* ursprünglich nichts anderes war als eine Bezeichnung für den Arier und das Ariertum; vgl. Zimmer AiL. 214, Pischel ZDMG. *40*. 124, Oldenberg ZDMG. *54*. 167. Welche Bedeutung das Wort eigentlich gehabt hat, wissen wir nicht und können es auch durch etymologische Zerlegung nicht ermitteln. Steht es ja doch gar nicht einmal fest, daß das Wort auch wirklich indogermanisch ist. Als Volksname könnte es leicht fremdsprachiger Herkunft sein. Jedenfalls möchte ich der üblichen Zusammenstellung mit air. *aire*, gall. *Ariomanus*, *Ariovistus* nicht das Wort reden. Wenn der Volksname später auch in lobendem, ehrendem, oder aber in tadelndem, herabsetzendem Sinn gebraucht wird, so ist das nicht anders als bei unsern Volksnamen. S. noch unten zu Sp. 891.

Geldner freilich, VSt. *3.* 96 f. will die Bedeutungsgleichheit von ai. *aryá-* und *árya-* nicht gelten lassen. "Der Arier ist nach wie vor nur *árya*", und "Zimmers Berufung auf Av. *airya* verliert durch die bei Jackson Grammar § 17 und 18 dargelegten Quantitätsverhältnisse an Wert. Dem Av. *vairya* entspricht im ṚV. nur *vârya*". Aber Zimmer beruft sich doch nicht nur auf das Av. *vairya-*, sondern zugleich auch auf das ap. *ariya-*; bei Jackson a. O. ist aber nur davon die Rede, daß 'in quantity' — aus verschiedenen Gründen — "the Avesta and the Sanskrit do not always coincide each with other". Nun könnte man freilich das ap. a r^a i y^a auch *āriya^h* lesen. Allein das np. ایران *ērān* erweist doch mit voller Sicherheit, daß das zu Grunde liegende altiranische Wort kurzes *a* am Anfang gehabt, also **ar̯ānām* gelautet hat. Der Satz "Dem Av. *vairya* entspricht im ṚV. nur *vârya*" ist streng genommen allerdings richtig. Aber außerhalb des Ṛgveda ist doch *várya-* vorhanden. Warum soll denn nun das Aw. *vairya-* gerade dem ṛgvedischen *vârya-* und nicht dem sonst bezeugten *várya-* gleichstehen?

Die Bildungsart des arischen **ar̯aman-* bleibt auf alle Fälle merkwürdig; vgl. Brugmann Grdr.[1] 2. 345. Auf die Parallele, die Justi ZDMG. *50.* 664 in ap. *dasyamā* findet, ist kein Verlaß; s. AirWb. 737 u. Daß **ar̯aman-* mit dem air. *airem* zusammengehöre (Brugmann a. O., Fick-Stokes VglWb.[4] 2. 19), scheint auch Wackernagel nicht anzunehmen.

Sp. **207**, Z. 15 ff. füge in den Noten zu ap. *asagarta-* 'Sagartien' hinzu: Vgl. auch Justi IFAnz. *17.* 113 f.

Justi belehrt mich, das von mir zum Vergleich herangezogene ai. *gárta-* m. laute in der älteren Sprache *kartá-* und bedeute auch nicht 'Höhle', sondern 'Loch, Grube'. Ich muß mich doch dagegen verwahren, den gerügten Fehler begangen zu haben. Die übliche Fassung von ai. 2 *gárta-* m. — auch bei Wackernagel AiGr. *1.* 117 — ist mir bekannt. Ich bitte aber die Stelle SBE. *32.* 433 anzusehen, die ich doch wohl nicht ohne Absicht angeführt habe. Ich hätte auch noch Bergaigne Rel. véd. *3.* 122[1]) und Geldner

1) "Je ne vois aucune raison de séparer le mot *garta* des hymnes de celui qui est usité dans les Brâhma*n*as et dans la langue classique."

VSt. *3.* 48 zitieren können. Danach gehören die beiden *gárta-* der Petersburger Wörterbücher zusammen; das *g* darin ist also alt, und die Grundbedeutung des Worts ist 'Höhle'; s. oben S. 22 No. 2. Freilich hat Justi gegen die von mir versuchsweise vorgeschlagene Deutung von *asagarta-* als 'Steinhöhlenbewohner' auch noch einen sachlichen Grund: "Dieses Reitervolk kann nicht so roh gewesen sein, daß es in Felswohnungen gewohnt hätte". Das mag sein. Aber ein Volksname wird doch nicht bei jedem Kulturfortschritt neu geprägt. — Gegen Justis Deutung des Worts als 'Pferdewagen besitzend' ist einzuwenden, daß die Erklärung von ai. *gárta-* als 'Wagen' doch nur "bedingungsweise richtig" ist; s. Geldner a. O.

Sp. **211**, Z. 49 füge in den Noten zu jAw. *asčav-* 'Unterschenkel hinzu: Pü. hat dd an ([illegible]) oder dd an n ([illegible]).

So bieten zu V. *9.* 23 alle, zu V. *8.* 63—65 alle älteren und besseren Handschriften. Die Lesung [illegible] in Darab-Sanjanas Pahl.-Vend., die Scheftelowitz ZDMG. *59.* 692 ohne weitere Prüfung übernimmt, ist, wenn überhaupt, jedenfalls ganz schwach beglaubigt.[1]) Darab verweist allerdings a. O. 160 auf das np. اسکانه *iskāna*, und ebenso Scheftelowitz, nur daß er es fälschlich *askānī* transkribiert.[2]) Ist aber das aus Castellus Lex. heptagl. 31 stammende Wort echt?

Sp. **213**, Z. 55 füge in den Noten zu jAw. *astara-* 'Sünde' hinzu: Vgl. mpT. *'astâr* (d. i. *āstār*; M. 52, 61, 88, 89, 91, 93,

---

1) Ebenda belehrt mich Scheftelowitz: "Lautlich ist es unmöglich (Aw. *asčav-*) zu arm. *oskr* 'Knochen' zu stellen, denn idg. *skh* ist = arm. *sχ*". Wenn sich Scheftelowitz ein wenig um die einschlägige Literatur kümmerte — was seinen Arbeiten sehr zuträglich wäre —, oder wenn er wenigstens für das arm. *oskr* Hübschmanns Armenische Grammatik (*1.* 482) nachgeschlagen hätte, so würde er gefunden haben, daß ich jener Belehrung ganz und gar nicht bedurfte; s. meine Studien *2.* 12, wo ich geschrieben habe: "*oskr* enthält k_2, nicht k_2h . .". Und dadurch, daß ich unter *asčav-* drucken ließ: "Vgl. gr. *δσφῦς*, arm. *oskr*", gebe ich eben gerade zu erkennen, daß ich die Wörter nicht gleichsetze; s. oben S. 21 f. Vgl. noch bei Prellwitz WbGrSpr.² 342.

2) (So auch ZDMG. *59.* 785.) Mit *nī*, weil der Ausgang *na* nicht ganz in der landläufigen typographischen Form نه erscheint. Auch das von Darab a. O. 168 angeführte کریچه wird ZDMG. *57.* 156 (zu § 86) falsch gegeben. Und dabei erweckt Sch. durch seine Darstellung den Anschein, als seien ihm np. *askānī* 'Schenkel' und *karīč* 'Feldhütte' ganz geläufige Wörter.

1079), jp. *āstār* (de Lagarde PSt. 71), beide mit gleicher Bedeutung.

Sp. **219**, Z. 53 ff. füge in den Noten zu ap. *asbāray-* 'beritten' hinzu: Etwas anders Justi IFAnz. *17.* 114 und Pedersen KZ. *40.* 133. — Zur altiran. Vollform des Worts **aspabāraį-* vgl. den im Assyrischen überlieferten Eigennamen *ašpabāra*.

Justi liest *⁺asabār°*, mit der Begründung, **asbār°* hätte **azbār°* werden müssen. Dann würde Dissimilation der Labiallaute, nicht aber Haplologie vorliegen, für die doch Silbenverlust bezeichnend ist. Sollte aber ein ap. *asbār°*, bei dem die akustisch verschiedenen Laute durch die Kompositionsfuge getrennt sind, weniger gut möglich sein, als der von Justi S. 107 f. ohne jede lautliche Bemerkung aufgestellte ap. Instr. Plur. *viϑbiš* (ai. *viḍbhiḥ*)? [1])

Auch Pedersen will *asabār°*, nicht *asbār°*, "denn daß *-sb-* zu np. *-sv-*, *-suv-* geworden wäre, ist mir unglaublich". Ich sehe nicht, was sonst daraus hätte hervorgehen sollen.

Wenn schon ich die Gründe, die Justi und Pedersen für die Lesung *asabār°* vorbringen, nicht für zwingend halte, so muß ich doch anderseits einräumen, daß auch für die Lesung *asb°* kein ausschlaggebender Grund geltend gemacht werden kann. Nur sind die Beispiele der alsdann mit Pedersen anzunehmenden Dissimilation viel seltener als die für Haplologie; vgl. übrigens zu Sp. 311 Z. 21.

Sp. **225**, Z. 20 füge in den Noten zu gAw. *⁺azō* Inf. Y. *43.* 14 hinzu: Unrichtiges neuerdings bei Scheftelowitz ZDMG. *59.* 710.

Scheftelowitz kommt auf die von Geldner KZ. *30.* 331 f. mit eingehender Begründung als minderwertig bezeichnete

---

1) Justi beruft sich bei der Gelegenheit auf die Art, wie die heutigen Dasture das Wort umschreiben. Für die oben berührte Frage ist das ja nicht von Belang. Ich möchte aber dabei meiner Ansicht Ausdruck geben, daß die modernen Umschreibungen der Parsen überhaupt keinen besondern Wert beanspruchen können. Justi führt an, DarabPSanjana gebe in seiner Kārnāmak-i-Artaxšēr-Ausgabe [Pahlavi script] mit *asvabārān* wieder. Ich besitze noch drei weitre Bombayer Ausgaben des Werks, von denen zwei an der gleichen Stelle *asūbārān*, eine *asabārān* bietet. S. auch oben S. 10 No. 1 die verschiedenen Transkriptionen von [Pahlavi script].

Lesung *azə̄m* zurück und meint: "Daß *azəm* eine sehr alte Lesart ist, bezeugt auch Sü. *mahyam*, während das Pehlewi es nicht besonders übersetzt. B(ARTHOLOMAE) gibt zwar Pü. *rawān* an, doch habe ich es nicht finden können." Das ist mir unverständlich. Der Zandist bietet für ⁺*uzirəidyāi* ⁺*azə̄* [Pahlavi] *ul uz rawān*. Hätte SCHEFTELOWITZ das Zitat KZ. *30*. 332 nachgeschlagen, so würde er sich doch wohl seine Bemerkungen zu *azə̄* überhaupt erspart haben.

Offenbar hat der Zandist bei seiner Wiedergabe von *azə̄* durch *rawān* an das Verbum *az-* gedacht. Aber während er dies anderswo mit dem Kausativum [Pahlavi] *rawēnītan* 'gehen machen' übersetzt, hat er hier einfach 'gehend'. Allein *az-* wird sonst nirgend intransitiv gebraucht; an den von SCHEFTELOWITZ für die Bedeutung 'gehen, eilen' angeführten Stellen V. *3*. 11 und Yt. *10*. 38 steht doch *pantąm* als Objekt dabei. Dies war der Grund, daß ich *azə̄* und *azāϑā* Y. *50*. 7 nicht zu *az-* stellte, sondern zu einem Verbum *zā-* = ai. *hā-* (*jihīte*) 'gatau'. Und eben dazu habe ich dann, mit Rücksicht auf den altindischen Gebrauch von *hā-* mit *ud*, s. die Wörterbücher, auch das freilich unsichere, nur in J 10 bezeugte *uzayanti* gezogen, wofür mit Rücksicht auf den Satzbau *uzayantō* (als Partizip) zu schreiben vorgeschlagen wurde. — Der Leser wird daraus ersehen, daß ich doch nicht so ganz ins Blaue hinein gewirtschaftet habe, wie es nach des Herrn Rezensenten Darstellung erscheinen muß.

Sp. 226, Z. 40 f. Das erste Beispiel unter jAw. *azəm* 'ich' 4, Y. *44*. 7 ist vielmehr weiter oben, unter 1 b einzustellen; s. dazu oben S. 92. Die Note 3 auf Sp. 227 kommt alsdann in Wegfall.

Sp. 227, Z. 44 füge in den Noten zu jAw. *azəm* 'ich' hinzu: mp. *az* 'ich'; s. dazu SALEMANN GIrPh. *1*. 290, BLOCHET Études de gramm. Pehlvie 71; auch mpT. *'az* bei MÜLLER 34, 108[2].

Wie das bei SALEMANN a. O., BLOCHET a. O. und NÖLDEKE WZKM. *16*. 11 besprochene, als Nominativ 'ich' fungierende bp. [Pahlavi], [Pahlavi], [Pahlavi] zu lesen ist, ob *az*, wie SALEMANN, oder ob *man* wie BLOCHET will, oder wie sonst, bleibt ungewiß. Man beachte jedenfalls dabei die Tatsache, daß der Casus rectus

des Pronomens der 1. Person in den Turfanhandschriften dreimal mit *'az* (*az*), aber zehnmal mit *'an* (*an*) bezeugt ist (S. 11, 14, 15, 26, 29², 30³, 80²), das wie eine Mischbildung aus *'az* und *man* aussieht; *man* kommt in den Müllerschen Texten niemals als Nominativ ('ich') vor; man vergleiche z. B. den Satz M. 11: *ḥarv jê 'ašmah qâmêêd pad man gûftan ḥân 'an dânêm* "alles was ihr mir zu sagen wünscht, das weiß ich (bereits)".

Der Pazandist des Mx. gibt für 𐭠 (u. s. w.) 'ich' zwei Umschreibungen, die alle beide gewiß falsch sind. Mx. 2. 130 steht: [Pahlavi], d. i. *X nē kanīk bē kunišn i nēwak i tō hēm*; vgl. die Parallelstelle Mx. 2. 171, wo: [Pahlavi] *man nē kanīk bē kunišn i tō hēm*. Zu Mx. 2. 130 lesen wir im Pazand [Pazand] *hom*.

Mx. 2. 136 (bezw. 178) steht: ([Pahlavi] bezw.) [Pahlavi], d. i. *X hēm ē i tō humat* (bezw. *dušmat*). Hier gibt das Pazand beide Male [Pazand], bei West Glossar 13, 138 '*ao* interj. lo!, behold!, truly!' + '*men* pron. I, me'. Aber in der Sanskritübersetzung entspricht bloßes *aham* 'ich'. Offenbar ist [Pazand] doch nichts anderes als eine mechanische Umsetzung von [Pahlavi] in Awestabuchstaben. Im Sg.-Glossar 230 b wird das auch von West selber angenommen; die betreffende Stelle ist Sg. *14.* 77: [Pazand] *aomən hom ādīnō i kāmaa xᵛadāe* "ich bin der Herr, der König des Willens".

Die Beispiele für [Pahlavi] (u. s. w.) 'ich', die West Gloss. and Ind. 55 Note und Salemann GIrPh. *1.* 290 geben, lassen sich noch vermehren; ich verweise auf die Pahlaviübersetzung von Y. *11.* 3, *12.* 6, Vr. *11.* 19, V. 7. 52 und besonders, mit Rücksicht auf Wests Bemerkung über das Vorkommen des Ideogramms, auf Az. *76* und *96*, wo [Pahlavi], d. i. *X pa ē dārēm* bezeugt ist. Wenn sich, was im Awesta oft vorkommt, an den Nominativ *azəm* ein erläuterndes Relativum anschließt, so wird *azəm* ebensowohl durch [Pahlavi] als durch [Pahlavi] gegeben; z. B. steht für *azəm yō ahurō mazdå* V. 2. 2: [Pahlavi], dagegen V. *1.* 2: [Pahlavi], d. i. *X kē ōhrmazd ēm*. Aber in der selben doppelten Weise scheint bei gleicher Verbindung auch der Akkusativ *mąm* wiedergegeben zu werden; *mąm .. yim ahurəm mazdąm* wird H. *1.* 3 und

P. *17* durch ([Pahlavi]) [Pahlavi], d. i. *X kē ōhrmazd ēm* übersetzt, aber für *mąm . . yim daδvåŋhəm* lesen wir V. *18*. 7: [Pahlavi], d. i. *X kē dātār ēm*. Ich sage 'scheint', weil leider die letztangeführte Stelle nicht ganz sicher ist. Wäre sie es, so würde ich folgern, daß der Zandist zwischen [Pahlavi] und [Pahlavi] keinen Unterschied mehr gemacht, sondern beide *man* ausgesprochen hat. Für den Genitiv *mana* in der Verbindung *mana . . yat̰ ahurahe mazdå* ist nur [Pahlavi] bezeugt: [Pahlavi] V. *19*. 14, P. *39*, *40*, d. i. *man kē ōhrmazd ēm*.

Sp. **228**, Z. 53 füge in den Noten zu ap. *azdā* 'kund' hinzu: mpT. *'azd* (auch in *'azdîgar*).

Die Stellen sind M. 24, 53, 36, wo *'ûṭ 'azd qarêd 'ô šîmôn* "und kund machet dem Simon". Die Verbindung des Worts mit *kartan* findet sich auch Az. *24*: [Pahlavi] *šahr azd kun* "benachrichtige das Reich". Ihr entspricht die armenische ազդ առնել *azd aṙnel*. S. ferner Hübschmann AZ. 2. 265. Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, daß Mills Dict. 33 unter gAw. *azdā* schreibt: "I would still suggest a 2[d] pl. of *az* = ind. *ah* 'to say'". — Ich bitte, diese Bemerkungen zugleich als Nachtrag zu IF. *9*.279 ff. zu betrachten.

Sp. **229**, Z. 33 füge in den Noten zu jAw. *azrō.daδay-* 'Jagd machend' hinzu: Geldners Übersetzung des Worts mit 'die Steppe bewohnend', SPreußAW. *1903*. 429, ist gegen die Tradition und unrichtig. Zur Etymologie des gr. ἄγρα 'Jagd' s. jetzt Brugmann IF. *18*. 131.

Warum Geldner, der doch sonst so lebhaft für die Tradition eintritt, hier, wo sie durch die Etymologie unterstützt wird, von ihr abweicht, vermag ich nicht zu erkennen. Das Richtige steht schon bei Spiegel Komm. 2. 408.

Sp. **230**, Z. 46 ff.: Die Stellen Y. *31*. 2 und *51*. 1 sind hier zu streichen; die erstere, mit *ašāt̰ hačā* ist Sp. 231 m. unter β einzufügen, s. Sp. 502 u.; die letztere mit *ašā* Sp. 234 o., *ašā* (Instr.) fungiert als Subjekt, s. Sp. 722 u.

Sp. **237**, Z. 53 ff. füge in den Noten zu Aw. ¹*aša-* unter Pü. noch hinzu: *artvahišt* (Sü.: *aśavahistaḥ*); zu Y. *37*. 4: *ahrākīh pahlom* (Sü.: *uttamā dīniḥ*), erl. *ašavahišt*.

Sp. **238**, Z. 9 f. füge zu Aw. ¹*aša-* in der Note 3 hinzu: Über den Instrumental als Subjektskasus handelt neuerdings Pedersen KZ. *40*. 136 ff.

Im übrigen vgl. zu Aw. [1]*aša-* oben S. 10 f. Ich bemerke dazu, daß ich die mp. Wörter und Namen mit *aša-* statt *arta-* (oder *ahra-*), die bei Jamaspji Dictionary 425 ff. und bei Justi NB. 42 f. aufgeführt werden, sämtlich für unecht, d. h. für unrichtig gelesen oder gedeutet ansehe. Was die beiden von Justi verzeichneten Eigennamen *Ašākīd* und *Ašāvarzan* angeht, so sei darauf verwiesen, daß sie auf Korrektur beruhen; an der von Justi zitierten Mudžmilstelle steht: اساورزن بن اساكيد واشكس قباد كاوه.

Sp. **253**, Z. 14 füge in den Noten zu jAw. *ašāvan-* hinzu: mpT. *'ardâv* (, *'ardâvân*), *'ardavânag* und, im 'Dialekt' *'artâv*, *'artâv*; s. auch *'arda'īy* (oben S. 11, 76).

Sp. **257**, Z. 40 füge in den Noten zu jAw. *ašəmaoya-* hinzu: mpT. vgl. *dêsmôyân*, bei Müller 1078 'die Scheinheiligen'; s. dazu oben S. 76.

Sp. **261**, Z. 24 füge in den Noten zu jAw. *ašta.kaožda-* hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59.* 692 vergleicht ai. *coḍa-* m. 'Wulst' (an Ziegeln).

Der Vergleich ist wohl möglich; s. auch ai. *cūḍa-* m. 'Wulst' (an Ziegeln) und *cūḍā-* f. 'Haarbüschel'. Da uns aber das Aussehen des Diadems (*pusā-*), als dessen Beiwort *ašta.kaožda-* erscheint, nicht bekannt ist, so läßt sich eine sichere Übersetzung und etymologische Bestimmung von **kaožda-* nicht geben.

Sp. **268**, Z. 5 ff. füge als Note zur Stelle Y. *44.* 10 *tąm daēnąm yā hātąm vahištā* hinzu: Geldners Fassung der Stelle, SPreußAW. *1904.* 1090, wonach *hātąm* das Feminin *hāitinąm* vertreten soll — in der Verbindung mit dem Superlativ sei *hātąm* ganz formelhaft geworden —, wird durch Y. *12.* 9 (s. Sp. 267 u.) und insbesondere durch Yt. *13.* 91 f.: *daēnayāi yat̰ hāitinąm vahištayāi* (Sp. 268 o.) sehr unwahrscheinlich.

Sp. **281**, Z. 29 ff. füge in den Noten zu Aw. [1]*ahū-* 'Herr' hinzu: Zur Bedeutung des Worts sowie zur Fassung der gAw. Strophe Y. 27. 13 — wozu Sp. 282 o., 702 u., 778 o. — vgl. jetzt noch Geldner SPreußAW. *1904.* 1095 ff.

Bei der Wichtigkeit der Stelle wird man es mir nicht verargen, wenn ich etwas weiter aushole.

Ich gebe zu bequemer Vergleichung den Text des *Ahunavairya*-Gebets samt GELDNERS und meiner Übersetzung:

a) *yaϑā ahū vairyō aϑā ratuš ašāṯčīṯ hačā*
b) *vaŋhǝuš dazdā manaŋhō šyaoϑananąm aŋhǝuš mazdāi*
c) *xšaϑrǝmčā ahurāi ā yim drǝgubyō*[1]) *dadaṯ vāstārǝm.*

Das wird übersetzt bei:

GELDNER	BARTHOLOMAE
a) Wie er der auserwählte Regent, so wurde er von Aša selbst aus als Lehrer	a) Wie der beste Oberherr, so der (beste) Richter ist er (nämlich *Zaraϑuštra*) gemäß dem heiligen Recht,
b) der Welt in den Werken des Vohumanō (der guten Gesinnung) bestellt für Mazda	b) der des guten Sinnes Lebenswerke dem *Mazdāh* zubringt
c) Und die Herrschaft gehört dem Ahura, der den Hilfsbedürftigen einen Hirten bestellte.	c) und (so) die Obergewalt dem *Ahura*, er (*Zaraϑuštra*), den sie den Armen als Hirten bestellt haben.

Ich behaupte nicht, daß die vielen grammatischen und sachlichen Schwierigkeiten der Strophe durch meine Übersetzung und Erklärung endgiltig aus der Welt geschafft seien. Ich halte es aber für sachdienlich, die Einwendungen hier zusammenzustellen, die ich gegen GELDNERS Fassung zu erheben habe. Es sind die folgenden:

1) Das Verhältnis von *ahū-* zu *ratav-* scheint mir durch GELDNER nicht richtig bestimmt zu sein. Ich verweise deswegen auf meine Ausführungen unter [1]*ahū-* und [2]*ratav-*. Es ist wohl wahr, daß *ratu-š* in späterer Zeit 'speziell den Leiter in geistlichen Dingen, den Seelsorger und Lehrer'

1) Ich ziehe diese Lesung der GELDNERschen — *drigubyō* — vor und berufe mich auf J 2, K 5 zu Y. 27. 13, J 2 zu Y. *6*. 15 und J 2, K 5, 4, S 1, Mf 1, Mf 2 zu Y. *19*. 14. Die Lesung von Pt 4 ist nur für Y. *0*. 15 und Y. *27*. 13 angegeben, wo sie *darǝyubyō* lautet; aber zu Y. *34*. 5 bietet Pt 4 gegen J 2, K 5 u. s. w., mit denen GELDNER *drigūm* liest, vielmehr *drǝgūm*. Auch *darǝyubyō* weist auf *drǝg°* als die ältere Lesart; ebenso erscheint in Pt 4 zu Y. *19*. 6 zweimal *darǝnǰ°* statt *drǝnǰ°*. Wegen der absonderlichen Schreibung *°ǝgu°* statt *°igu°* s. GIrPh. *1*. 155 Nu. 9, 10, wo wenigstens ähnliches angeführt ist.

bezeichnet. Aber für die ältere Zeit gilt das nicht. Die Tatsache, daß die Tradition das Wort überall in gleicher Weise wiedergibt — der Zandist durch [Pahlavi] *rat* und [Pahlavi] *ratīh*, der Sanskritist entsprechend durch *guruḥ* und *gurutā* oder *gurutvam* —, kann doch nicht als glatter Beweis dafür gelten, daß es überall die selbe Bedeutung gehabt habe. Wird doch auch ¹*ratav-* 'Zeitabschnitt' in gleicher Weise übersetzt; und es scheint mir trotz KZ. *30*. 325 noch keineswegs ausgemacht, daß ¹*ratav-* und ²*ratav-* auch nur etymologisch zusammengehören. In seiner ersten Behandlung der Strophe Y. *27*. 13 hat Geldner das im Gegensatz zu ¹*ahū-* (und ²*ahura-*) stehende ²*ratav-* mit 'geistlicher Führer' übersetzt, Studien *1*. 146; später, KZ. *30*. 325 mit 'Richter', bald darauf wieder, BB. *15*. 252 mit 'Meister'. Ich bleibe dabei stehen, daß in älterer Zeit das Wort ausschließlich die Bedeutung 'Richter' gehabt hat, und daß diese Bedeutung auch später in bestimmten Wendungen noch zum Vorschein kommt, wobei ich der Stelle mit *ahubya ratubya* 'für den Ober(Gerichts)herrn und den Richter' F. *4* c — s. AirWb. 1020 u. — besonderes Gewicht beimesse.

2) *ašāt̰čīt̰ hačā* kann nicht besagen 'von Aša selbst aus'. Das gAw. °*čīt̰* bedeutet wohl 'selbst' im Sinn von 'sogar, etiam', nicht aber im Sinn von 'in eigener Person, ipse'; vgl. AirWb. 588 ff. Eine solche Bedeutung ist, so viel ich sehe, bisher auch für das ai. °*cit* noch nicht aufgestellt worden. Vermutlich stammt die ganze Verbindung *ratuš ašāt̰čīt̰ hačā* aus Y. *29*. 6, wo die Worte ebenfalls den Schluß einer sechzehnsilbigen Verszeile bilden; daß die Ahunastrophe jünger ist als die eigentlichen Gāθās, unterliegt ja keinem Zweifel; s. auch unter 5.

3) Geldner läßt von *ratuš* 'Lehrer' zwei objektive Genitive abhängen, *aŋhəuš* 'der (irdischen) Welt' und *šyaoϑananąm* 'der Werke', und von dem letzteren Wort wieder den possessiven Genitiv *vaŋhəuš manaŋhō*, so daß die fünf Worte zusammen besagen sollen: "is qui genus humanum docet opera bonae mentis". Der Genitiv *vaŋhəuš manaŋhō* hängt gewiß von *šyaoϑananąm* ab; die 'Werke des guten Sinns' finden sich nicht nur Y. *34*. 10 wieder, worauf Geldner verweist, sondern auch Y. *50*. 9. Die Stelle Y. *31*. 8:

aṅhəuš ahurəm šyaoϑanaēšū (s. AirWb. 293 m.) zeigt nun aber weiter, daß auch *aṅhəuš* von *šyaoϑananąm* abhängig gemacht werden muß; Geldner hat das früher, Studien *1.* 145, selber anerkannt. Das ist auch für die Fassung von *dazdā* von wesentlichem Belang.

4) *dazdā* kann an sich in sehr verschiedenem Sinn genommen werden. Es entspricht einem arischen **dhaδdhā*. Das kann eine Verbalform sein, und zwar 3. Sing. Med. oder 2. Plur. Akt., oder aber eine Nominalform: Nom. Sing. eines *r*- oder Lok. Sing. eines *i̯*-Stamms. Geldner setzt *dazdā* formal gleich ai. *dhatta*, 3. Sing. Prät. Med.; mit der passivisch zu fassenden Form sei *ratuš* als prädikativer Nominativ zu verbinden; *mazdāi* stelle sich dazu als Dativus commodi; "er wurde als Lehrer .. bestellt für *Mazdāh*". Zu Gunsten dieser Fassung sprechen die bei Geldner a. O. 1096 oben angeführten Stellen, gegen sie, abgesehen von den bereits geltend gemachten Bedenken einmal der Umstand, daß so das Ebenmaß des Strophenbaus zerstört wird; es ist doch an sich wahrscheinlich, daß mit dem Zeilenabschluß jeweils ein Gedankenabschluß Hand in Hand ging; sodann die Notwendigkeit, den Dativ *mazdāi* und den nur durch *xšaϑrəmčā* getrennten Dativ *ahurāi ā* in verschiedenem Sinn zu nehmen, also die doch inhaltlich zusammengehörigen Wörter zu trennen; das postponierte *ā* gibt dem vorausgehenden *āi*-Dativ keine besondre Bedeutung; s. AirWb. 302 m. Zur Verbindung von *xšaϑrəm* mit dem Verbum *dā*- und dem Dativ einer Person vergleiche man die im AirWb. 543 m. angeführten Stellen.

5) *xšaϑrəmčā ahurāi ā*. Geldner beginnt hier einen neuen Satz: "und die Herrschaft gehört dem Ahura". Der darin ausgesprochene Gedanke würde doch, auch nach Geldners Erläuterungen a. O. 1097 unten, einen gewissen Gegensatz zu dem Vorhergehenden bilden. Dann aber erwartete ich *at̰ xšaϑrəm* .., nicht *xšaϑrəmčā*. Die letzte Zeile von Y. *53.* 9, an die sich die unsre offenbar anlehnt — wie ja auch in der Paraphrase des Gebets, Y. *19.* 14 anerkannt wird —, beginnt mit *tat̰ mazdā tavā xšaϑrəm,* kann also nicht etwa den Anlaß zu der ungewöhnlichen Ausdrucksweise gegeben haben.

6) Der letzte Stollen *yim drəgubyō dadaṯ vāstārəm*, der nach meiner Meinung besagt: "quem pauperibus instituerunt pastorem" wird von GELDNER übersetzt, als ob er **yō drəgubyō dadāṯ vāstārəm* lautete: "qui pauperibus instituit pastorem".

yim, so heißt es S. 1097, "ist Attraktion an *vāstārəm* für *yō*, wie sie in den arischen Sprachen öfters vorkommt". Ich bezweifle es stark, daß irgendwo im Altiranischen ein zweites Beispiel für eine Art der Attraktion wirklich nachgewiesen werden kann, wie sie nach GELDNER für unsre Stelle anzunehmen wäre, d. i. ein Beispiel für die Attraktion des Subjektsnominativs an den Objektsakkusativ. Die Stelle RV. *6*. 17. 1: *píbā sómam abhí yám ugra tárda ūrvám̐ gávyam máhi gr̥ṇāná indra* scheint doch auch GELDNER wenig sicher, da er der Bemerkung "So ist in *6*. 17. 1 . . *yám* ein von *ūrvám* attrahiertes *yáḥ*" hinzufügt: "wofern man nicht hinter *yám* die Ellipse von *papivān* annehmen will". SAYANA bezieht *yám* auf *sómam* und nimmt *abhí yám* im Sinn von 'um dessentwillen'.

Was die Awestastelle Y. *29*. 9 angeht: ⁺*vāčim*[1]) *nərəš asūrahyā X X vasəmī īšā xšaϑrīm*, die GELDNER in erster Linie zur Bestätigung seiner Ansicht heranzieht, so fragt es sich, was an der durch X X markierten Stelle im ursprünglichen Text gestanden hat. GELDNER liest *yə̄m ā*, ich *yə̄ mā*, s. AF. *3*. 58, AirWb. 1097 m., 1381 u. Es ist ohne weitres zuzugestehen, daß man dazu kommen muß, *yə̄m ā* zu lesen, wenn man einfach die Güte der Handschriften, die für die eine und für die andre Lesart sprechen, gegen einander abwägt. Ist doch *yə̄m ā* in so vorzüglichen Handschriften wie **Pt 4**, **J 2** und **K 5** bezeugt. Ich glaube aber, der Archetypus, auf den die Mehrzahl der Yasnahandschriften zurückgeht, hat weder *yə̄m ā* noch *yə̄ mā* gehabt, sondern *yə̄mā* — wie ja auch tatsächlich einige Handschriften bieten, insbesondre **Mf 1**[2]) und K 4 —, und *yə̄m ā* wie *yə̄ mā* sind

1) GELDNER liest gegen die besten Handschriften J 2, K 5, Pt 4 *vāčəm*; ebenso Y. *31*. 12 und *50*. 6.

2) 'Hier nach ç über der Linie ∴ zugefügt'; so GELDNER in den Noten, ohne Angabe, ob die Zufügung von erster Hand geschehen ist oder nachträglich.

lediglich dem Bestreben der Abschreiber zu danken, zusammengeschriebene Wörter zum Zweck größerer Deutlichkeit aufzulösen. Zusammenschreibung ist aber bei der Enklise ganz gewöhnlich, und unrichtige Auflösung alsdann gar nicht selten. Als Beleg hiefür mögen folgende Beispiele dienen.

Zu Y. *29.* 1 hat die Neuausgabe *kə̄.mā tašat̰* mit **Mf 1**, **J 2** und zwei andern Handschriften; aber **Pt 4**, **K 5**, Mf 2, J 3 und vier weitre Handschriften schreiben zusammen (*kə̄mā*), S 1 bietet *kə̄m ā*.

Zu Y. *44.* 12 gibt die Neuausgabe *yə̄.mā drəgvå . . paitī.ərətē* mit **Pt 4**, S 1, J 3 und zwei andern Handschriften; alle übrigen, darunter **K 5**, **J 2**, Jp 1, K 4 schreiben ohne Trennung (*yə̄mā*).

Zu Y. *46.* 9, wo die Neuausgabe *yə̄.mā arədrō čōiϑat̰* liest, hat **K 5** *yə̄mā*. Weitre genauere Mitteilungen fehlen.

Noch deutlicher kommt die Tatsache, einerseits daß ehedem ein enklitisches Wort im allgemeinen ohne Absatz an das vorhergehende angeschrieben wurde, anderseits daß die Kopisten bestrebt waren, jedes Wort für sich zu geben, in den nachstehenden Beispielen zum Ausdruck, bei denen gleichzeitig zu berücksichtigen ist, daß Doppelsetzung von Buchstaben grundsätzlich vermieden wurde, s. GIrPh. *1.* 159 Nu. 58.

Zu Y. *46.* 19 lesen wir in der Neuausgabe: *yə̄.mōi . . varəšaitī* mit **Pt 4**, **Mf 1**, **J 2**, **K 5**, K 4 und zwei andern Handschriften. J 3 und zwei andre bieten *yə̄mōi*, S 1, Jp 1, Mf 2 und neun weitre *yə̄m mōi*.

Zu Y. *34.* 13 gibt die Neuausgabe: *tə̄m advānəm . . yə̄m mōi mraoš vaŋhə̄uš manaŋhō* mit S 1, J 3, Mf 2, Jp 1, K 4 und acht andern Handschriften; aber **Pt 4**, **Mf 1**, **J 2**, **K 5** und eine weitre haben *yə̄ mōi*, eine *yə̄mōi*.

Es ist ganz unzweifelhaft, daß durch den Zusammenhang zu Y. *46.* 19 der Nominativ — ai. *yó me* —, zu Y. *34.* 13 der Akkusativ — ai. *yám me* — verlangt wird. Die Neuausgabe wird also dem Sinn der Stellen durch ihre verschiedenen Lesarten gerecht; sie stellt sich aber dabei in Gegensatz gerade zu den vier besten Handschriften, die an beiden Stellen durchaus die gleiche Lesung bieten.

Zur weiteren Klarstellung der Frage verweise ich noch auf:

Y. *29.* 8, wo die Neuausgabe *aēm mōi idā vistō yə.nə* .. bietet mit **Pt 4, Mf 1** und zwei andern Handschriften; aber **J 2, K 5** und zwei andre haben *aēmōi.*

Y. *48.* 12 steht in der Neuausgabe mit fast allen, jedenfalls mit allen besseren Handschriften: *tōi zī dātā hamaēstārō aēšəm mahyā,* und seit langem zweifelt niemand mehr daran, daß in den beiden letzten Wörtern der Gen. Sing. von *aēšma-* steckt, daß also *aēšəm mahyā* aus *aēšəmahyā* verballhornt ist[1]): durch falsche Trennung seitens der Abschreiber; s. auch Geldner KZ. *30.* 527. —

Die Kopisten fanden in ihren Vorlagen *aēmōi* (Y. *29.* 8) und schieden es richtig in *aēm mōi*; sie fanden *yəmōi* (Y. *46.* 19, *34.* 13) und schieden es teils richtig teils falsch in *yə mōi* und *yəm mōi*; sie fanden endlich *aēšəmahyā* und schieden es einhellig falsch in *aēšəm mahyā,* zwei Wörter, die ihnen von andern Stellen her bekannt und geläufig waren.

Zu Gunsten der Annahme, daß *aēšəmahyā* für das überlieferte *aēšəm mahyā* in den Text zu setzen ist, läßt sich auch die Pahlaviübersetzung geltend machen, die *ōi i ēšm* bietet. Ebenso gibt sie richtig *aēmōi* Y. *29.* 8 durch *ē i man.* Dagegen trägt sie nichts bei zur Entscheidung der Frage, ob *yəmā* oder *yəmōi* in *yə* oder *yəm* + *m°* getrennt werden muß, da sie eben Nominativ und Akkusativ in der Schrift nicht auseinander hält. Y. *44.* 12 hat sie: *kē man, 46.* 9: *kē ō man, 46.* 19: *kē ān i man, 34.* 13: *i..ō man*[2]).

Wie steht es nun damit an der fraglichen Stelle Y. *29.* 9 (S. 129)? Der Zandist übersetzt die zitierten Worte mit:

1) Woher Mills Gâthâs 302 das ohne jede Bemerkung in den Text gesetzte *aēšəmahyā* hat, weiß ich nicht. Sein Dictionary gibt auch keine Auskunft; das Wort wird S. 117 nicht aufgeführt*).

2) Nach Mills. In Spiegels Ausgabe fehlt *i.*

*) Desgleichen fehlt das Wort *aēšəmahyā* im Wörterverzeichnis meiner Gāθās, weil ich damals (1879) nach Westergaard *aēšəm mahyā* in den Text aufgenommen hatte. Das bei mir ebenda infolge eines Schreibfehlers an unrechter Stelle verzeichnete *ustānāiš* Y. *29.* 5 (S. 135a unten) fehlt im Millsschen Dictionary S. 95 ebenfalls. Und ebenso vermißt man hier S. 81 das bei mir vergessene *išasąs* Y. *51.* 19. Ist das Zusammentreffen nicht einigermaßen auffällig?

[Pahlavi] *kēm ōšān kāmak* x^v*āhišn ō* x^v*a-tāδīh*. Das läßt sich, so viel ist ganz sicher, jedenfalls nicht zu Gunsten der Geldnerschen Lesung *yəm ā* ins Treffen führen. Man kann ja annehmen, daß [Pahlavi] (*-m*) zusammen mit [Pahlavi] (*kāmak*) bestimmt ist, *vasəmī* wiederzugeben; dann aber würde *ā* unübersetzt geblieben sein. Viel wahrscheinlicher ist es doch, daß mit [Pahlavi] *kēm* die beiden Wörter *yə̄* ([Pahlavi]) und *mā* ([Pahlavi]) gemeint sind.

Freilich kann bei der von mir vorgeschlagenen Fassung *mā* nicht gleich ai. *mā* 'mich', sondern es muß gleich ai. *sma* gesetzt werden, und freilich leugnet Geldner das Vorhandensein dieser Partikel im Awesta. Aber die Art, wie er die im AirWb. 1097 m. angeführten Stellen inhaltlich und syntaktisch zurechtlegen muß, um *mā* als Akk. Sing. des Pronomens der 1. Person wiedergeben zu können, hat nichts überzeugendes. Ich will einräumen, daß jede einzelne der angenommenen Konstruktionen an sich möglich ist. Aber es muß doch, meine ich, stutzig machen, wenn die seltensten und auffälligsten Satzfügungen gerade da auftreten, wo ein *mā* 'mich' im Spiel ist; so z. B. die Verbindung von *išəntī* 'sie wünschen' mit dem Objektsakkusativ der Sache und der Person, Y. *46*. 9, s. BB. *14*. 22; desgleichen die von *paitī.ərətē* Y. *44*. 12 und *mōrəndən* Y. *32*. 11, denen SPreuß-AW. *1904*. 1091 darum die Bedeutung 'bringen um —' beigelegt wird, die ihnen meines Erachtens durchaus nicht zukommt.[1])

Gegen Geldners Fassung von Y. *29*. 9 spricht endlich noch die Tatsache, daß das Verbum ar. **u̯ašti* 'er will' im Awesta sonst nirgend mit einem Präverb verbunden erscheint, im Veda nur einige wenige Male, und zwar allein mit *abhí*[2]). Dabei wird es hier wie dort recht häufig verwendet.

---

1) Bei der Bedeutungsbestimmung von *paitī.ərətē* ist doch das Part. Perf. Pass. *apaiti.ərəta-* und der Infinitiv *paitī.ərətəe*, sowie auch das Nomen *paityāra-* nicht außer Acht zu lassen.

2) Die Zerlegung des seiner Bedeutung nach ganz unklaren *aušānám* RV. *10*. 10. 9 in *ā* + *ušān°* im kleinen PW. ist ohne Wert. Das scheint auch Wackernagels Ansicht zu sein, da er AiGr. *1*. 318 f. das Wort nicht aufführt. Der Worttext des Rgveda zerlegt es nicht; Sayana übersetzt es allerdings mit *somena saha miśrībhāvaṃ kāmayamānam*.

Nimmt man im Ahunagebet nach meinem Vorschlag *dazdā* als Nominativ eines Nom. ag., so löst sich die Schwierigkeit mit *yim*, ohne daß man es nötig hat, zu der mindestens gewagten und unsichern Annahme einer Attraktion seine Zuflucht zu nehmen. *yim* schließt sich an *dazdā* an, und dies bezieht sich auf Zaraϑuštra.

Und so kommt auch *dadat̰* besser zu seinem Recht, das als 3. Sing. Konj. und 3. Plur. Prät. fungieren kann, kaum aber als 3. Sing. Prät. genommen werden darf; *dadən* ist ebenfalls gegen KZ. *29.* 308 als Konjunktiv zu fassen. Auch *ādadat̰* in der Paraphrase des Ahunagebets (Y. *19.* 12) nehme ich als 3. Plur., s. AirWb. 282 o. Das Subjekt dazu ist hier wie an der Mutterstelle leicht zu ergänzen; es sind die Götter; das ergibt sich auch aus der Parallelstelle Yt. *13.* 92, wo *yim* (nämlich *zaraϑuštrəm*) *isən aməšā spənta . . ahūm ratūmča gaēϑanąm* bezeugt ist, während es Y. *19.* 12 heißt: *yat̰ dim ahūmča ratūmča ādadat̰.*

Sp. **285,** Z. 11 ff. füge in den Noten zu gAw. *ahūm.biš-* und *⁺ahūm.biš.ratav-* hinzu: Ganz anders neuerdings Geldner SPreußAW. *1904.* 1092.

Ich kann durchaus nicht finden, daß die Bedeutung "nach Regentenart, wie ein guter Herr" sich für *ahūm.biš-* "mit zwingender Logik aus dem Zusammenhang ergebe". Dabei soll *biš*, an den Akk. Sing. gefügt, die Funktion des indischen *-vát* verrichten. Das scheint mir in der Tat ein 'ganz absonderlicher Gebrauch'.[1]) — Ich sehe das Gegenstück von *ahūm.biš-* 'das Leben heilend' in *ahū.məhrk-* oder *ahūm.-məhrk-* 'das Leben schädigend' (Sp. 285 o.) und verweise auf V. *21.* 3, wo sich die Verba *mərənčaite* 'er schädigt' und *bišazyāt̰* 'er soll heilen' gegenüberstehen; s. Sp. 1145 u.

Dabei darf ich wohl darauf aufmerksam machen, daß in den Turfanhandschriften der Prophet Mānī als heilkundiger Arzt bezeichnet wird; vgl. 73: *drôd* (so!, M. *drûd*) *'abar*

1) Ich denke mir, Geldner wird nicht allzu lang bei dieser Erklärung von *ahūm.biš* stehen bleiben, trotz der Bestimmtheit, mit der sie vorgetragen wird. So hieß es auch VSt. *2.* 18: "*sar* erklärt die Pehlevi-Übersetzung zweifellos richtig durch *sardârih* 'Herrschaft'"; aber SPreußAW. *1904.* 1093 ist von dieser 'zweifellos richtigen' Erklärung mit keinem Wort mehr die Rede. S. unten zu Sp. 1564 und 1425.

tô 'amâh bizîšk . . *drôd 'abar tô 'amâh bôžâgar* "Heil über dich, unsern Arzt, . . Heil über dich, unsern Erlöser!"; s. dazu ebenda S. 70 unten; ferner 87: *šâh vâkht kû 'aǰ kû 'ayy* ∘ *man vâkht kû bizîšk ḥêm 'aǰ bâbêl zamîg* "Der König sprach: 'Woher bist du?' Ich sprach: 'Ein Arzt bin ich aus dem Lande Babel'"; s. dazu ebenda S. 51 unten. Die Beziehungen der manichäischen Texte zu den awestischen sind ja zahlreich genug; s. auch zu Sp. 199 und 1093. Übrigens wird Mānī auch sonst '*Mānī al-ḫakīm*' genannt.

Sp. **299**, Z. 39 füge in den Noten zu jAw. *axᵛarəta-* hinzu: Johansson WZKM. *19*. 236 vergleicht ai. *asúrta-*.

Das ai. Wort steht RV. *10*. 82. 4, TS. *4*. 6. 2. 2, AV. *10*. 3. 9; an den beiden ersten Stellen neben *súrta-*. Die arische Grundform wäre mit **a-sur̥ta-* anzusetzen. Leider ist die Bedeutung des ai. Worts unsicher; s. auch KZ. 27. 63.

Sp. **308**, Z. 4 füge in den Noten zu jAw. ¹*āi* 'hin zu —' als Note hinzu: Die Deutung des Worts in ZDMG. *57*. 114 leuchtet mir nicht ein. Eher könnte ich dem WZKM. *19*. 236 Gesagten zustimmen. — Zur Übersetzung von *āi* mit ک zk s. Sp. 303 No. 21.

Nach Johansson (WZKM. *19*. 236) soll *āi* als Kasusform aus ¹*a-* mit *āt̰*, *āiš* u. s. w. zusammengehören. — Dagegen will Scheftelowitz (ZDMG. *57*. 114) unter Berufung auf Geldner die Stelle *yat̰* (*vā*) *anāpəm āi āpəm kərənaoiti* V. *3*. 4 mit "wo man einen wasserlosen Ort für immer bewässert" übersetzen. *āi* sei gleich *āyu*; s. auch ZDMG. *59*. 704, wo von mpB. ـ gesagt wird: "phl. *āi* (= altir. *ayu* adv. Akk. 'die Zeit hindurch, stets') . . Phl. *āi* steht zur Bezeichnung der Dauer und des Wunsches beim Verbum". Damit sei das im GIrPh. *1* b. 151 besprochene ی- -*ē* des Neupersischen identisch.

Was die letzte Behauptung angeht, so steht sie mit der Lautlehre durchaus in Widerspruch; mp. *āi* wird nicht zu np. *ē*. Im übrigen ist das von Scheftelowitz gemeinte ـ gar nicht *āi*, sondern *ē* zu lesen, wie er dem GIrPh. *1*. 315 hätte entnehmen können. So kommts, daß statt ـ auch ـپ, das Ideogramm des Pronomens *ē* erscheint; s. ebenda. Die

neueren Dialekte lassen sich also zur Stütze jener Deutung des jAw. *āi* nicht heranziehen.

Wir haben uns sonach nur mit der Annahme auseinanderzusetzen, daß das jAw. *āi* (𐬁𐬌) für *āyu* (𐬁𐬌𐬌𐬎) geschrieben sei. Man kann sich zu ihren Gunsten auf das berufen, was ich selber im GIrPh. *1.* 155 unter 14 geschrieben habe: "Statt *yu* (*iiu*) einige Male *i*; an Stelle von *ai* statt *ayu* wird dann *aē* oder *ōi* geschrieben". Vergleicht man aber die Beispiele — es kommt außer den dort aufgezählten noch *apōiš*, allenfalls auch *vaēm* und *daršiš*, *daršim* (AirWb. 77 m., 1358 m., 699 m.) in Betracht —, so findet man, daß überall dem *yu* ein *š* oder, seltener, ein *m* folgt. Vor *š* trifft man auch die umgekehrte Schreibung, nämlich *u* für *vi*, s. jAw. *yātuš* u. s. w. (AirWb. 1284 m., No. 1), und weiter scheint vor *š* auch *āy* statt *āyu* vorzukommen, s. F. *25* b *tāyšāsča* (AirWb. 647 u.). Anderswo ist diese Kurzschreibung bisher nicht nachgewiesen; auslautendes *yu* bleibt sonst unangetastet; s. *pāyu*, F 1 zu Y. *57.* 2 (NA. *pāyū* mit Pt 4 u. a.); *pərənāyu*, *apərənāyu* Yt. *19.* 43, *17.* 54 f.; und endlich *āyu* selber, Yt. *10.* 55. Im übrigen ist die von Scheftelowitz gegebene Übersetzung von V. *3.* 4 (s. oben S. 134) doch auch aus syntaktischen Gründen sehr zu beanstanden.

Nun macht freilich Scheftelowitz ZDMG. *59.* 703 noch einen zweiten Fall für die Schreibung eines auslautenden *āyu* durch *āi* namhaft: *vīspəmāi* der Stelle: *āča nō jamyāt* . . *uγrō aiwiϑūrō yesnyō vahmyō anaiwi.druxδō vīspəmāi aŋuhe astvaite miϑrō yō vouru.gaoyaoitiš* Yt. *10.* 5, Ny. 2. 14. Das wird übersetzt: "Zu uns möge er kommen . . der nicht zu betrügende die ganze Zeit hindurch zu der bekörperten Welt". Diese Fassung von *vīspəmāi* — = *vīspəmāyu*, eigentlich *vīspəm āyu* — geht, so heißt es, auf Geldner zurück, der in der Tat schon KZ. *25.* 486 "der starke siegreiche jederzeit für die Menschen anbetungswürdige heilige untrügliche" übersetzt hat; daran hätte Scheftelowitz jedenfalls lernen können, wie der Dativ *aŋuhe astvaite* bezogen werden muß; s. AirWb. 1274 o. Ob damals Geldner schon *vīspəmāi* lesen wollte, weiß ich nicht. Die Westergaardsche Ausgabe bietet *vīspəm ā aŋuhe astvaite.* Man vergleiche dazu Spiegels Bemerkung, Komm. 2. 348, wonach alles dar-

über einig sei, daß das Wort *vīspəm* ein Adverbium sein müsse. Wenn es nötig wäre, *vīspəmāi* in adverbialem Sinn zu nehmen, so würde ich es der Form nach als Dativ aus *vīspəma-* zu den im AirWb. 1995/6 c aufgezählten Adverbien stellen und wegen der Bedeutung auf *vīspəm* und *vīspāiš* verweisen. Aber es ist das durchaus unnötig, denn die Verbindung des Begriffs 'Menschheit' mit 'all' ist eben ganz geläufig, wenn sie auch Scheftelowitz nicht kennt; s. ZDMG. *59*. 814. An dieser Stelle habe ich auch die angeblich schlagende Parallele "pehl. *hamāi* 'die ganze Zeit hindurch, stets, fortwährend' = air. **hamāyu* aus *hama-āyu*" beleuchtet und gezeigt, daß mpB. [Pahlavi] statt *hamāi* vielmehr *hamēv* gelesen werden muß, somit als Stütze für jene Deutung von jAw. *vīspəmāi* ganz und gar nicht zu gebrauchen ist.

Schon frühzeitig ist *vīspəmāi* fälschlich in *vīspəm māi* zerlegt worden, ganz so wie *aēšəmahyā* Y. *48*. 12 in *aēšəm mahyā* (s. oben S. 131), und diese Lesung ist es, die der im Frahang überlieferten Pahlaviübersetzung [Pahlavi] *harvisp patmān* zu Grunde liegt (F. *6*; s. Reichelt WZKM. *15*. 158). *patmān* meint *māi*. In gleicher Weise sind auch *xratumå* Yt. *1*. 7 und *vohumaite* Y. *12*. 1, V. *19*. 11 in zwei Wörter: *xratu-må*, *vohu-maite* zerschält und alsdann mit [Pahlavi] *xrat patmān*, [Pahlavi] *vēh patmān* wiedergegeben worden; s. IF. *11*. 134 f., AirWb. 1113 o., 1166 u., 1177 m. *patmān* übersetzt *māi*, *må*, *maite* und V. *5*. 60 f. *mąm*, Y. *33*. 9 *mayā* (AirWb. 1104 m.). Der Anlaut (*m*) war dafür von entscheidender Bedeutung.

Dagegen setzt die neupersische bei Darmesteter ÉtIr. *2*. 305 mitgeteilte Übersetzung تمام ماه *tamām māh* die weitergehende Textverderbnis von *vīspəmāi aŋuhe* in *vīspəm måŋhe* voraus; das wird ja auch bereits von Darmesteter richtig angegeben.

Nun scheint ja allerdings Scheftelowitz der Meinung zu sein, der Zandist habe die wahre, nach Scheftelowitz wahre Bedeutung von *vīspəmāi* noch gekannt, und darum habe er es mit *harvisp patmān* wiedergegeben. Ich schließe das aus der Übersetzung von *harvisp patmān* durch 'den ganzen Zeitabschnitt hindurch'. Wo aber ist denn die Bedeutung

'Zeitabschnitt' sonst für *patmān* zu finden? Ich kenne das Wort *patmān* oder *patmānak* nur im Sinn von 1) 'mensura', 2) 'condicio', also in den selben Bedeutungen, die die entsprechenden np. Wörter پيمان und پيمانه (*paimān, paimāna*) besitzen. Den Begriff 'allzeit' würde der Zandist durch [Pahlavi] *har žamān* oder allenfalls durch [Pahlavi] *harvisp āyišn* (s. Y. *31.* 20 b) zum Ausdruck gebracht haben.[1]) *harvisp patmān* könnte etwa 'auf alle Maßen' bedeuten, niemals aber das, was Scheftelowitz dafür angibt.

Nachschrift. Nach Abschluß des vorstehenden Artikels erhielt ich[2]) mit dem 4. Heft von ZDMG. *59* die daselbst S. 780 ff. abgedruckte Antwort von Scheftelowitz auf meine Bemerkungen ebenda 769 ff. Darin wird *vīspəmāi* nochmals in eingehendster Weise besprochen, ohne daß jedoch neue Gesichtspunkte zutage kämen. Warum in der Pahlaviübersetzung *harvisp patmān* dafür erscheint, ist ihm noch nicht klar geworden, und ebensowenig, daß dies mit 'die ganze Zeit hindurch' falsch übersetzt ist. Daß das mp. [Pahlavi], trotzdem es nun nicht mehr *hamāi*, sondern, auf meinen Vorhalt hin, *hamēv* gelesen wird[3]), noch immer als "eine

1) Das MpT. hat dafür *vîsp žamân* 37, *pad vîsp zamân* 1080, *vîsp rôšân* 79, *pad zamân zamân* 86.

2) Am 5. Februar 1906. Vgl. oben S. 2 No.

3) Ich halte es für nötig, zu betonen, daß mir die richtige Lesung des mpB. [Pahlavi] erst durch das mpT. *ḥamêv* klar geworden ist; sonst würde ich eben im AirWb. nicht *hamāk* dafür geschrieben haben. Daß Andreas das "längst vermutet" hat, wie sich Scheftelowitz nunmehr erinnert, ist mir ebensowenig bekannt gewesen als seine Theorie, "daß aw. *ai* = phl. *ē* im np. häufig zu *ā* wird" (S. 786); aus Salemanns Note GIrPh. *1.* 300 wird kein Unbefangener dergleichen herauslesen können. Was Scheftelowitz Verdächtigung angeht, die durch ein 'soviel ich glaube' nur notdürftig verhüllt ist, ich hätte Andreas Theorie allerdings gekannt, aber deren Kenntnis verschwiegen, um ihn, Scheftelowitz eines Fehlers zeihen zu können, so begnüge ich mich damit, sie verbreiten zu helfen. Ich habe mich wohl im Winter 1887/8, als ich das Orientalische Seminar in Berlin besuchte, öfters mit Andreas über linguistische Dinge unterhalten, aber zu einer eingehenden Erörterung irgend eines Problems ist es nach meiner Erinnerung niemals gekommen.

Warum übrigens entschließt sich Andreas nicht, seine Theorien im Druck zu veröffentlichen? Der Weg der mündlichen Verbreitung neuer Lehren ist heutzutage doch recht unsicher geworden. Das zeigt ja gerade der vorliegende Fall. Ich kann mir wenigstens nicht gut vorstellen, daß die von Scheftelowitz gegebene Fassung und Begründung jener Theorie auf Authen-

sehr schlagende Parallele zu *vispəmāi*" herhalten muß, ist mir unverständlich; das jAw. *vispāyav-* (AirWb. 1465 o.) würde dem Zweck besser dienen können. — —

Im übrigen erkläre ich, daß ich nach den neuesten Proben von Scheftelowitz Können und Wollen auf weitre Auseinandersetzungen mit ihm Verzicht leiste, da ich sie für durchaus fruchtlos ansehe. Das gilt auch dann, wenn die Redaktion der ZDMG. mit ihrer a. O. *59.* 790 ausgesprochenen Meinung recht haben sollte, daß "bei der vorliegenden Kontroverse allerlei Schulgegensätze mitspielen". Mögen andre die Entscheidung treffen, die noch sachverständiger sind als die Redaktion der ZDMG. — wenn das möglich sein sollte.

Sp. **311**, Z. 21 füge in den Noten zu jAw. *āxšta-* 'gefriedet' hinzu: Eine *tā-* oder *tāt-*Ableitung daraus ist mpT. *'akhšad* 'Friede'.

Das Wort steht bei Müller S. 52; ferner ist es enthalten in der Komposition *hvâkhšad* 61 und in der Ableitung *'akhšadâgêft* 73. Endlich ist es gegen Müller S. 77 zu lesen, wo er schreibt: *tô pad man qar 'akhšadâg rôšnâgarâ* und übersetzt: "Du in mir mache Friede, o Lichtbringer". Aber *'akhšadâg* könnte doch nur eine Adjektivbildung aus *'akhšad* in der Bedeutung 'friedlich' darstellen, wie sie ja tatsächlich in *'akhšadâgêft*, eigentlich 'Friedlichkeit' vorliegt. Ich lese *tô pad man qar 'akhšad 'ag rôšan 'agarâ* und übersetze: "Du mach Friede in mir, heran, Leuchtender, heran komm!". Zu *'ag* s. den folgenden Artikel.

---

tie Anspruch habe. So scheitert z. B. die behauptete Gleichheit des np. *-ānidan* und des mp. *-ēnītan* im Kausativum und Denominativum am Kurdischen, wo beide Bildungen neben einander bestehen und derart verteilt sind, daß die eine im Partizipial-, die andre im Präsensstamm auftritt, z. B. *merīnit* 'er tötet' : *merānd* 'er hat getötet', sowie an der Tatsache, daß *ān* doch auch dem Mittelpersischen keineswegs fremd ist. Das MpT. weist *vîgarânêd* 'er erweckt' 62 auf neben *zîvênêd* 'er belebt' 67 u. s. w. Und hier kommt als dritte Bildung noch die mit *an* hinzu*); vgl. *'avîyštanâd* 'constitutus' 90 neben *'êstênêd* (so!, s. S. 85) 42, *'akhêzanâd* 'surrectus' 82, *gardanîdan* 'drehen' 38. — Das ebenda aufgeführte np. *mār* 'verderblich', das sich im Šāhnāma finden und dem jAw. *mairya-* entsprechen soll, kenne ich nicht. Wegen np. *vār* (nur am Ende von Kompositen) s. GIrPh. *1* b. 191.

---

*) Das spricht gegen Nöldekes Erklärung der np. Formen mit *an*, WZKM. *16.* 9.

Wie aber ist *'akhšad* (*āxšad*) mit dem jAw. *āxšta* zu vermitteln? Ich glaube, es liegt ein Dissimilationsvorgang von der selben Art vor, wie er von Brugmann Grdr.[2] *1.* 855 (mit anderen) für gr. *πυτίζω*, ahd. *sibunto* u. s. w. angenommen wird; das arsakidische **āxšat* (= mpT. *'akhšad*) führt auf altiran. **āxštatā-* oder **āxštatāt-* (mit dem Nom. Sing. *°tās*). Es liegt nahe zu vermuten, daß der dissimilatorische Schwund des *t* schon vor dem Abfall der Endsilben stattgefunden hat, und zwar in den obliquen Kasus aus **axštatāt-*, z. B. im Gen. Sing. **āxštatātah*, wo drei Silben hintereinander mit *t* beginnen. Der neue Nom. Sing. zu dem so entstandenen Gen. Sing. **āxšatātah* war **āxšatās*; er stellt die Vorform von mpT. *'akhšad* dar.

Sp. **311**, Z. 54 füge in den Noten zu jAw. *āča* 'hin, hinzu' bei: Vgl. auch mpT. *'ag* M. 28, 77.

Zur zweiten Stelle s. den vorhergehenden Artikel. Die erste lautet bei Müller *'ag tô šuv////// kû // 'ûd 'arûdagân.* Ich ergänze die erste Lücke mit ' y und lese *šavây.* Danach übersetze ich: "Dahin mögest du gehen, wo . .". Zur ausdrücklichen Setzung des Pronomens der 2. Person bei der Aufforderung verweise ich auf die andre oben S. 138 besprochene Stelle. — Danach halte ich die Lesung *āk* für das IF. *12.* 114, 137 von mir behandelte mpT. [illegible] für gesichert.

Sp. **322**, Z. 30 füge in den Noten zu gAw. *ādra-* 'gering, abhängig, untergeben' hinzu: Justi IFAnz. *17.* 123 nimmt das Wort vielmehr in der Bedeutung 'Achthaben, Absicht, Ziel' und stellt es zu [2]*dar-*, Sp. 689.

Justi übersetzt die Stelle Y. *29.* 3 b: *avaēšąm nōiṯ vīduyē yā šavaitē ādrəng ərəšvåŋhō* S. 124 so: "du vermagst nicht zu wissen, durch welchen von jenen (von den Himmlischen für ihr Vorhaben ausersehenen) zu ihrer Absicht gelangen die Gerechten (stets nach Gerechtigkeit verfahrenden)", während meine Übersetzung so lautet: "jene dort' (d. i. die Menschen) 'können es (eben) nicht begreifen, wie Rechthandelnde gegen die Geringen verfahren". Auf die Pahlaviübersetzung kann sich Justi nicht berufen. Sie hat: [illegible] *ōšān nē ākās hēnd ān i āštīh u rōšan i rāst*, d. i. "jene sind nicht kundig des Frie-

dens und des rechten Lichts" (?). Zu der traditionellen Deutung des ersten Teils der Zeile stimmt meine Übersetzung jedenfalls besser als die von Justi; zu der der zweiten Zeilenhälfte stimmt keine von beiden; ihr hat nicht einmal Darmesteter zu folgen gewagt. Nun läßt sich allerdings zu Gunsten der Justischen Fassung von *ādra-* auf die Stelle Y. *33.* 8 verweisen: *frō mōi fravōizdūm arəϑā tā yā vohū šyavāi manaŋhā*, wo das selbe Verbum wie Y. *29.* 3 begegnet. Als Objekt erscheint hier *arəϑā* 'Anliegen' (AirWb. 195 u.), dort *ādrəng*. Es ist darum an sich sehr wohl möglich, daß *ādrəng* den Akk. Plur. eines Worts von ähnlicher Bedeutung bildet wie *arəϑa-*, also mit skr. *ādara-* m. 'Bemühung' zusammengehört, wie schon Mills Gâthâs 416 vorgeschlagen hat.

Aber *šavaitē* kann nicht mit 'sie gelangen zu —' übersetzt werden; das Verbum hat die Bedeutung 'sich nach einem Ziel hin in Bewegung setzen', nicht aber 'an das Ziel gelangen'; s. AirWb. 1714. Mills übersetzt darum die zweite Hälfte der Zeile jedenfalls richtiger als Justi mit: "how the lofty move their plans"; vgl. meine Übersetzung von Y. *33.* 8a: "Nehmt wahr meine Angelegenheiten, die ich betreibe, . .".

Sonach ließe sich übersetzen: "wie' oder 'durch wen die Gerechten ihre Pläne betreiben". Auf wen soll das aber gehen, und wie fügt sich das in den Zusammenhang? Justi läßt das erste Wort der Zeile *avaēšąm* als Gen. part. von *yā* abhängen ('per quem illorum') und bezieht *nōiṯ vīduyē* auf eine nicht genannte zweite Person. Einfach ist das nicht. Näher liegt es doch ganz entschieden, *avaēšąm* mit den unmittelbar folgenden Wörtern zu verbinden und darin das Agens von *vīduyē* zu sehen, während Justi ein solches ergänzen muß.

Und, frage ich nochmals, wie stehts mit dem Zusammenhang?

Nachschrift. Die vorstehenden Bemerkungen waren bereits abgeschlossen, als mir Justis Besprechung meiner Gathas des Awesta zukam, IFAnz. *18.* 19 ff., worin Y. *29.* 3 einer erneuten Erörterung unterzogen wird, S. 31. Ich kann aber nicht behaupten, daß mir seine Fassung der Strophe

dadurch einleuchtender geworden wäre. Die zweite Zeile erhält jetzt folgende Übersetzung: "Du kannst (jedoch) nicht wissen, durch wen unter jenen (Wesen, welche die Himmlischen ausersehen) gelangen zu ihren Absichten (verwirklichen ihre Absichten) die Erhabenen (die gerechten Wesen, welche für den Schutz des Landbaues und der nützlichen Tiere sorgen)". Ich halte meine Einwendungen dagegen durchaus aufrecht.

Die folgende Zeile: *hātąm hvō aojištō yahmāi zavəng jimā kərədušā* wird so übersetzt: "Unter den Seienden (allen Wesen) ist er der stärkste, (er ists) für welchen ich zu Anrufungen schreite mit Erfolg", und erläuternd wird dem zugefügt "gewiß wird der, welchen ihr im Sinn habt, nämlich Zarathuṣtra, die Absichten Gottes am sichersten ausführen". Die Zeile ist nicht, wie ich es tue, dem 'Schöpfer des Stiers' (*gəuš tašan*) in den Mund gelegt, an den doch die vorhergehenden zwei Zeilen als Ašas Antwort auf seine Frage in Strophe 2 gerichtet sind, sondern der 'Seele des Stiers' (*gəuš urvan*). Das scheint mir ganz und gar nicht zu dem zu stimmen, was die 9. Strophe besagt. In der 3. gibt nach Justi die Stierseele dem Vertrauen Ausdruck, *Zaraϑuštra* sei am besten geeignet, die in der 1. Strophe geklagte Not des Rinds abzustellen. Aber in der 9. beschwert sich doch wieder die selbe Stierseele darüber, daß sie sich an *Zaraϑuštras* unwirksamer Fürsprache genügen lassen solle.

Im übrigen bestreite ich auch durchaus, daß *yahmāi jimā zavəng kərədušā* so übersetzt werden kann, wie Justi tut, wobei von der besonderen Bedeutung des letzten Worts ganz abgesehen werden darf; s. zu Sp. 467. *jimā* bedeutet nicht 'ich schreite (Konjunktiv) zu —', sondern 'ich komme zu —, ich stelle mich ein bei —', und *yahmāi* bei *jimā* ist nicht Dativ des Nutzens, sondern des Ziels, AirWb. 495 m. unter 4; das war früher auch Justis Meinung, Hdb. 117. Man vergleiche doch insbesondre die ganz ähnliche Stelle Y. 28. 3: *ā mōi rafəδrāi zavəng jasatā.* Will Justi jetzt auch hier übersetzen: "Schreitet für mich zu Anrufungen . ."? Die Verbindung des Verbums *gam-* mit einem Nomen von der Bedeutung 'Ruf, Anrufung' ist auch im Veda gar nicht selten belegbar; aber überall hat es dann den Sinn von

'kommen zu —'; z. B. RV. *1.* 30. 8, 122. 11, *8.* 3. 14, 35. 13, 14, 85. 1, *10.* 39. 7, AV. *2.* 30. 3; so steht RV. *1.* 122. 11: *ádha gmántā náhuṣo hávaṃ sūréḥ*, *8.* 85. 1: *á me hávaṃ nāsatyāśvinā gáchatam.* Nun läßt ja allerdings das Y. *28.* 3 und *29.* 3 bezeugte *zavə̄ng* grammatisch verschiedene Auslegung zu; es kann als Akk. Plur. aus *zava-* (= ai. *hávān*) genommen werden oder als Lok. Sing. aus *zavan-* (s. v. a. ai. *hávīmani*). Aber der Sinn der Stellen wird dadurch nicht beeinflußt. Warum ich es vorgezogen habe, trotz der Ähnlichkeit der Stelle Y. *28.* 3: *ā mōi rafəδrāi zavə̄ng jasatā* mit RV. *8.* 85. 1: *á me hávaṃ . . gáchatam* (und anderen) *zavə̄ng* als Lok. Sing. zu fassen, ist AirWb. 1669 oben ausgesprochen; ich würde eben dann zu Y. *29.* 3 *yehyā* (statt *yahmāi*) *jimā zavə̄ng* erwarten, und zwar in Übereinstimmung mit den vedischen Stellen RV. *1.* 122. 11 (s. oben), *8.* 3. 14: *kadá hávam . . indra sunvatáḥ . . á gamaḥ* und *8.* 35. 13, 14: *marútvantā jaritúr gachatho hávam.*

Ich kann nicht finden, daß die Bedeutung des ai. *ādhrá-* ('schwach, gering'), mit dem ich nach Roth (ZDMG. *25.* 10) das gAw. *ādrə̄ng* zusammengestellt habe, dem Gedankengang der Strophe widerstrebe, noch weniger aber, daß Justis Übersetzung sich ihm besser füge — ganz abgesehen von den grammatischen Bedenken, die ihr entgegenstehen. Daß auch Spiegel ZDMG. *25.* 316 die Rothsche Gleichung abgelehnt hat, war mir bekannt; ich habe mich dazu bereits AF. *3.* 5 f. geäußert.

Sp. **329**, Z. 37 füge in den Noten zu ap. *āpī-* 'Wasser' hinzu: Wieder eine andre Erklärung der Stelle Bh. *1.* 19: *āpišim parābaraʰ* gibt Pedersen KZ. *40.* 134.

Danach wäre *āpi(y)* Lok. Sing. zu *āp-* (vgl. BB. *14.* 244) und *parābaraʰ* subjektloses Verbum: "es riß ihn (*kāram*) fort im Wasser". Doch vergleiche man zu dem einzigen Beispiel, das Delbrück VglS. *3.* 24 für den Verbalgebrauch in subjektlosem Sinn aus dem Altiranischen beibringt, AirWb. 1626 m. No. 2.

Sp. **331**, Z. 42 füge in den Noten zu jAw. *āfrivana-* 'Segenswunsch' hinzu: mpT. *'afrîvan* (*āfrīvan*) M. 25, 62, 90, 101 und *'aprîn* (*āfrīn*) 75.

Die von mir vorgeschlagene Herleitung des np. آفرين *āfrīn* aus **āfrīṷan*° und mein Zweifel an der Echtheit des Az. und Vyt. überlieferten jAw. *āfrīna-* (Sp. 331 o.) scheinen sich so zu bestätigen.

Sp. **332**, Z. 7 f. füge in den Noten zu gAw. *ānuš.hak-* hinzu: Wegen ar. **ānu* (mit Dehnstufe) s. jetzt WACKERNAGEL AiGr. 2 a. 71.

Sp. **342**, Z. 44 f. füge in den Noten zum Aw. Verbum *āz-* 'streben nach —' hinzu: Anders zu ai. *īhate*, gAw. *izyā* u. s. w. MANSION Les Gutturales Grecques 127 und UHLENBECK PBrB. *30.* 257. Doch vgl. Sp. 1730 o. zu gr. *ἰχανᾶν*. Wieder anders PRELLWITZ WbGrSpr.² 69 unter *ἀχήν*.

Sp. **349**, Z. 44 füge in den Noten zum jAw. Eigennamen *ərəxša-* hinzu: Zu der in IF. *12.* 102 (so!) angeführten Literatur kommt noch VONSTACKELBERG ZDMG. *58.* 853 ff.

Sp. **350**, Z. 36 füge in den Noten zu jAw. ¹*ərəδwa-* 'nach oben gerichtet' hinzu: mpB. *ul*, mpT. *'ūl* 'hinauf' (u. s. w.). — Zur Etymologie des Worts s. noch NIEDERMANN IF. *15.* 119.

Zum Lautlichen des mpT. Worts vgl. oben S. 35. Es steht bei MÜLLER 19, 21, 37, 38, 43, wo er *'ūl*, und 81, wo er *'aval* transkribiert. Durch die Ausführungen oben S. 34 ff. ist es von vornherein nahezu ausgeschlossen, in *l* etwas andres zu erkennen, als den Fortsetzer eines altiranischen *rd* oder *rz*; das vorausgehende *u* aber zeigt weiter, daß der *r*-Laut darin sonantisch war.

Nun wird endlich klar, was es mit der Pazandlesung *ul* (SALEMANN Parsenhandschr. 82. 9; Pü. zu Yt. *1.* 11, 17⁵); *ūl*, *val* oder *aval* (Mx. *44.* 13); *val* (Aog. *60*, *81*); *hūl* (PPGl. *18.* 5) für [Pahlavi] des Buchpahlavi für eine Bewandtnis hat; SALEMANN KL. 2. 85 wollte sie bereits 'getrost ad acta legen'. Die korrekte iranische Schreibung war [Avestan] (nicht [Avestan], wie in der Bombayer Ausgabe des PPGl. steht), aus der sich alle Pazandlesungen aufs einfachste erklären. Man scheint somit das mpB. [Pahlavi] dreifach verschieden gelesen zu haben: *ul*, *uz* (so z. B. sicher in [Pahlavi] = jAw. [Avestan] *uzašti* F. 27 a) und *buland* (wie es z. B. regelmäßig im Bd. umschrieben wird).[1])

[1]) Ich bitte das hier Gesagte für die Note 3 im AirWb. 405 o. zu beachten, sowie für die daselbst verzeichneten Komposita mit *us* und *uz*. So

Neben *dîl* 'Herz', mit *îl* aus *r̥d*, überliefern uns die Turfanhandschriften auch *zîrd*; s. oben S. 29. Danach wäre auch die Existenz eines mpT. *'*ûrd* neben *'ûl* als möglich anzuerkennen. Ich finde das in dem bei Müller 97 bezeugten *'ûrḷ* (M. *'ûraḷ*). Das Wort gehört dem 'Dialekt' an, das jedes alte *d* außer nach *n* in *ḷ* umsetzt. Leider ist der Text: *'ûrḷ kû 'aṭî khâ frîšṭîṭ 'askûnd* nicht klar; vgl. dazu den weiter unten stehenden Satz: *ḷbârṭâ kî 'aṭî vyâ samânîtî 'askûnd. 'aṭî*, das in dem Stück dreimal hinter dem Relativ (*kî*[2], *kû*[1]) vorkommt, scheint doch nicht bloß 'und' zu bedeuten, wie Müller S. 103 unten angibt.

Sp. **352**, Z. 35 füge in den Noten zu jAw. *ərəzatō.frašna-* hinzu: Zu **frašna-* — oder besser dann *frašan-* — Name einer Waffe gehört wohl mpB. [illegible] *fraš*.

Das mp. Wort steht Az. *74, 103, 104, 105* und ist jedenfalls Name einer Wurfwaffe; vgl. Az. *103*: [illegible] *vidrafš fraš vēžēt bastvar pa dast frāč patīrēt* "*V.* schleudert das *fraš* und *B.* fängt es mit der Hand auf"; s. dazu Geiger SBayrAW. *1890*. 2. 60 f., der das Wort mit 'Spieß' übersetzt.

Sp. **354**, Z. 13 füge in den Noten zu jAw. *ərəzifya-* hinzu: Anders jetzt Brugmann IF. *17*. 361.

Doch ist jedenfalls zur Erklärung des gAw. °*fy*° von einem idg. *°*pi̯o-*, nicht *°*pii̯o-* auszugehen.

Sp. **359**, Z. 49 füge in der Note 4 zu jAw. *ąnman-* hinzu: Vgl. noch Geldner SPreußAW. *1904*. 1095.

Geldner übersetzt *ąnmənī* zu Y. *44*. 20 nach der Pahlaviversion, die [illegible] *astaw* 'non perterritus' bietet, mit 'unverfroren', das eigentlich allerdings 'unerschrocken' bedeutet. Aber die Fassung des Zandisten ist doch allein durch seine Etymologie — wofür Geldner ja sonst so wenig übrig hat —, nämlich die unglückliche Zerlegung in *ą-nm*° bedingt; dabei schwebten ihm Erklärungen vor, wie die zu Y. *57*. 18, wo die Übersetzung von *hō nōiṯ tarštō* ⁺*frānāmaite*, nämlich [illegible] *ān nē pa tars frāč ānāmēt* durch [illegible] *staw nē bavēt* erläutert wird.

ist Sp. 408 unter ⁺*usyąš* die Pahlaviübersetzung nach dem Pazand zu lesen: *kē pa ulīh ul vazēt.*

Auch zu Y. *30.* 7 glaubt der Zandist damit zurecht kommen zu können; er gibt hier [Pahlavi] *pa astawīh.* Aber zu Y. *45.* 10 kann er sie nicht gebrauchen; so versucht er es denn hier wieder mit einer andern Etymologie; er teilt abermals *ą-nm°*, sieht aber nun im ersten Teil das Wort für 'ein andrer', mp. *an*, im zweiten das für 'Name', mp. *nām*, daher er [Pahlavi] *pa anēv nāmīh* 'mit einer andern Benamung' übersetzt. Dergleichen reizt nicht eben zu bewunderndem Nachbeten, wenigstens mich nicht.

Johanssons Andeutung, WZKM. *19.* 236 hilft leider auch nicht weiter.

Sp. **375**, Z. 25 ff. füge in den Noten zu gAw. *⁺īšā.xšaϑrya-* hinzu: Geldner SPreußAW. *1904.* 1096 trennt und stellt *īšā* als Instr. Sing. zu *īš-* 'Wunsch'. S. aber No. 2.

Sp. **379**, Z. 9 füge in den Noten zu Aw. *īžā-* 'Streben; Erfolg' hinzu: Hiezu gehört nach Justi IFAnz. *17.* 113 der Eigenname *Διαῖξις*, eigentlich 'Siegeserfolg habend'; s. aber zu Sp. 762.

Sp. **381**, Z. 13 füge in den Noten zu Aw. **uxtay-* 'dictio' hinzu: arm. LW. *uxt* 'Bund, Vertrag, Gelübde'.

Sp. **383**, Z. 36 füge in den Noten zu Aw. [1]*uxšan-* hinzu: Vgl. mp. *ušān* und die LW. mand. *ˀušnā*, syr. *ˀušnā*. — Über gAw. *ašnąm uxšan-* anders Justi IFAnz. *18.* 21.

MpB. *ušān* (Bd. *14.* 17 = *30.* 8, geschrieben [Pahlavi]) ist nicht recht sicher; vgl. zu Justi Bundehesh 66 a auch West SBE. *5.* 48 No. 5.

Das in der Verbindung mit dem Gen. *asnąm* erscheinende gAw. *uxšan-* stellt Justi IFAnz. *18.* 21 mit dem jAw. Infinitiv *uxšne* zusammen und übersetzt 'Vermehrer der Tage', also wie der Zandist zu Y. *46.* 3: [Pahlavi] (ⁱ) [Pahlavi] *vaxšēnītār i rōčān.* Was mich abgehalten hat, ihm zu folgen, war der Umstand, daß man dann genötigt ist, jene Verbindung auf verschiedene Begriffe zu beziehen, wie es ja tatsächlich bei Justi geschieht: zu Y. *50.* 10 auf das Frühlicht (oder die Morgenröte), zu Y. *46.* 3 auf die *Saošyant.* Das schien mir bei einer so eigenartigen Fügung nicht ratsam. Was Justi hauptsächlich gegen meine Fassung geltend macht: "die Gathas . . vermeiden jede . . mythologische Bildersprache", ist doch nicht ganz zutreffend. Ich verweise dem

gegenüber auf die Strophe Y. *50.* 7, wozu man auch Jacksons Bemerkungen in Avesta . . Studies *1.* 178 ff. vergleiche. Zu Y. *50.* 10 nimmt Justi *asnąm uxšā* als Attribut des femininen Substantivs *aēuruš* 'Morgenröte'. Sollte dann der Dichter nicht vielmehr *asnąm *uxšnī* gesagt haben?

Ich möchte jetzt auf den vor langem, in KZ. *28.* 13 No. gemachten Vorschlag zurückkommen, nämlich *asnąm uxšan-* mit *hū vaxša-* zu verbinden, d. i. 'Aufsteigen der Sonne' s. v. a. 'Sonnenaufgang'. Das Verbum [1]*vaxš-* hat aber die beiden Bedeutungen des lat. *surgere*, die intransitive wie die transitive. An die letztere 'aufwachsen machen, emporsteigen lassen' knüpfe ich für *asnąm uxšan-* an und übersetze es: 'der die Tage emporsteigen läßt, d. i. heraufbringt', d. i. eine Bezeichnung des ersten Frühlichts.[1])

Die ganze Strophe Y. *50.* 10:

at̰ yā varəšā yāčā pairī āiš šyaoϑanā
yāčā vohū čašmąm arəjat̰ manaŋhā
raočå xᵛə̄ng asnąm uxšā aēuruš
xšmākāi ašā vahmāi vohū manaŋhā

wird von Justi a. O. so übersetzt: "Und welche (. .) Handlungen ich verrichten werde und welche vordem (verrichtet sind) und was (. .) vom frommen Sinn (des Gläubigen betrachtet) für dessen Augen wertvoll ist (. .): Sterne, Sonne, der Tage Vermehrerin, die Morgenröte, (das alles) dient durch Aša (. .) euch zum Preis, o Mazdā Ahura (. .)". Ich kann nicht zugeben, daß es möglich sei, die zweite und dritte Zeile der Strophe so wie vorgeschlagen zu übersetzen, wobei ich vom vierten Stollen ganz absehe. In der zweiten Zeile hängt *vohū . . manaŋhā* 'vom frommen Sinn' ganz in der Luft. Nach meiner Ansicht ist es, ebenso wie *ašā* in Zeile 4, Vokativ des Gottesnamens; die drei obersten Gottheiten MazdāhAhura, Aša und VohuManah werden fast in jeder Strophe dieser Gatha genannt; s. auch Caland KZ. *30.* 544. Warum "*yā* statt *yat̰*, wegen des *yā* vorher" stehen

1) Dabei muß mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß das gAw. *uxšan-* tatsächlich doch das gleiche Wort ist wie das jungawestische und wie das aind. *ukṣán-*, aber umgedeutet in Anlehnung an das Verbum [1]*vaxš-* unter dem Einfluß von *hū vaxša-*. Die Umwertung vorhandener Wörter scheint mir noch nicht die genügende Beachtung gefunden zu haben.

soll, sehe ich nicht ein; der Singular *arəjat̰* beim pluralischen Subjekt im Neutrum ist ganz normal. Für durchaus unrichtig halte ich die Wiedergabe von *raočå x*ᵛ*əng* durch (die Nominative) 'Sterne, Sonne'[1]). Nicht einmal die Tradition kann dafür geltend gemacht werden. Sie bietet *pa rōšnīh i x*ᵛ*arxšēt* 'durch das Licht der Sonne'. Und das ist auch, von dem *pa* abgesehen, ganz das richtige. *raočå* bedeutet nicht 'die Sterne', und *x*ᵛ*əng* ist nicht Nominativ; vgl. KZ. *28.* 12.

Sp. **386**, Z. 13 füge in den Noten zu ap. *utā* 'und' hinzu: mpT. *'ûd, 'ûṭ*, ('Dialekt') *'aṭ-î*, np. *u*; s. zu Sp. 17 und 1310.

Das dem altiran. *uta* entsprechende Wort war also im Pahlavi in gleicher Bedeutung noch ganz geläufig. Um so mehr muß auffallen, daß es in der Pahlaviübersetzung niemals für Aw. *utā* erscheint, sondern daß dies immer mit dem unpassenden *ētōn* 'so' gegeben wird, also ebenso wie *uiti, ūitī*. Man sollte statt vielmehr *ut* erwarten. Aber die Sanskritübersetzung hat auch 'so' (*evam*).

Sp. **395**, Z. 11 ff. füge in den Noten zu jAw. *upairi* hinzu: Zum Gebrauch von *upairi* beim Komparativ: *čū asti masyō* . . *aētəm dātəm* . . *upairi anyāiš dātāiš* vergleiche man den von *super* im Latein: *super cuncta potentior est* bei Schmalz LatGr.³ 254.

Sp. **407**, Z. 51 füge in den Noten zu jAw. *ustəma-* hinzu: Vgl. mpT. *'istômîn* 'ultimus' M. 78; s. oben S. 80.

Sp. **412**, Z. 22 füge in den Noten zu jAw. *uzdaŋhav-* hinzu: mpT. *'ûzdêh* M. 14, *'izdêh* 108; s. oben S. 82 f.

Sp. **413**, Z. 27 — s. auch Sp. 445, Z. 43 ff. und Sp. 823, Z. 35 ff. — füge in den Noten zu ap. *uzma-* hinzu: Eine der ap. Wendung in: *avadašiš uzmayāpatiy akunavam* "da ließ ich sie kreuzigen" ganz ähnliche bietet das MpT. in: *kûm 'abîspârênd 'ûṭ qarênd dârôbadag* (so!, s. unten) "sie werden mich überantworten und kreuzigen (lassen)" M. 35.

Vgl. zur mpT. Stelle Luc. *24.* 7: *ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι* . . *καὶ σταυρωθῆναι*. — *dârôbadag* ist eine Adjektivbildung von der Art des griech. *ἐνοίκιος* (zu

1) Ebenso Mills: 'stars, sun'.

ἐν οἴκῳ), *ἐγχώριος* (zu *ἐν χώρᾳ*), geformt aus **dârôbad* 'am Holz', das wäre ap. **dāraupatiy* oder auch **dāravapatiy*, der Lok. Sing. aus *dārav-* mit postfigiertem *patiy*. Daraus abgeleitet ist **dârôbadagêft* 'Kreuzigung' und weiter *dârôbadagêftîg* 'auf die Kreuzigung bezüglich' 35. 'Sie .. machen Kreuzigung', wie Müller *qarênd dârôbadag* übersetzt, ist nicht streng richtig.

Müller schreibt *dârûbadag*. Was aber soll man in **dârû* sehen? Die Stammform? Wie schon die Postponierung zeigt, muß die Verbindung aus einer Zeit stammen, da die Kasusbildung noch lebendig war. Also müßte **dârû* auf den Akk. Sing. gehen. Aber in **dārupati*, mit kurzem *u*, wäre *u* nicht geblieben, es würde **dârbad* daraus geworden sein, ebenso wie *vaḥman* Name einer Gottheit 75, 79 aus airan. **u̯ahumanah*, *zandbêd* 'Gauherr' 18, 24 aus **zantupatiš* = jAw. *zantupaitiš*.[1]) Folglich muß das Waw in *dârvbadag* einen Langvokal darstellen. Das kann aber alsdann nur *ō* sein, als dessen Grundlage ebensowohl *-au*, der ein-

1) MpT. *gâḥdâr* 'Throninhaber' 78; 75 und *tangiyânîg* 'auf Leib und Leben bezüglich' 49; 50 lasse ich bei Seite, da die Wörter für junge Zusammensetzungen anzusehen sind, vollzogen, als die Endsilben bereits abgefallen waren, somit für die Gestaltung eines uriran. *u* in Mittelsilben keine Beweiskraft haben. Aus dem gleichen Grund muß auch auf das Zeugnis von paz. [Pazand] *dārkardī* 'Kreuzigung' Sg. *15*. 34, 40 verzichtet werden, das sonst an erster Stelle in Betracht käme.

Die Schreibung in mpB. Wörtern wie [Pahlavi] = jAw. *daiŋ̊hupaitiš* und [Pahlavi] = jAw. *vohu manō* beweist die Erhaltung eines kurzen *u*-Lauts in der Kompositionsfuge keineswegs; s. dazu Salemann GIrPh. *1*. 274, Hübschmann PSt. 123. Wenn überhaupt das geschriebene ו in solchen Fällen dazu bestimmt ist, einen Sonanten zu bezeichnen, so handelt es sich um einen schwaartigen Laut, dessen Färbung, ohne geschichtliche Beziehungen nach rückwärts, allein von der Beschaffenheit des folgenden Konsonanten abhängig war. Lautgesetzliche Berechtigung hat er nur vor Doppelkonsonanz.

Wegen mpT. [Pahlavi] vergleiche man mpS. *vahman*, mpT. *vaḥman* und paz. [Pazand] *vahman*; bei Salemann Parsenhandschr. 98 steht [Pahlavi]. Die Pazandlesungen von [Pahlavi] sind oben S. 39 gegeben; außerdem verweise ich auf SWienAW. *67*. 814. 18, 844. 20, wo das Wort mit دهيبود, دهوبد, دهيوپد umschrieben wird; die erste Umschreibung stimmt am besten zu mpT. *daḥîbêd*.

Für das mpT. [Pahlavi] = ap. **magupatiš* und für die entsprechend geschriebenen mpI. und mpS. Wörter (m g v p t) s. die oben S. 19 angeführte Literatur. Zu den mpT. Namen *vahudēn*, *vahudāt*, *vahunām* s. Nöldeke Tabari 291 f., Horn Sass. Siegelsteine 30, ZDMG. *44*. 659. Wir haben es hier mit historischer Schreibung zu tun.

fache, als *-aṷa*, der mit *a* vermehrte Ausgang des Lok. Sing. genommen werden darf, vgl. ap. *bābirauv* ʻin Babilonʼ, d. i. **bābirau*, und *gāϑavā* ʻan dem Ortʼ (d. i. **gāϑaṷa*), jAw. *daiŋ̊hava*. *uzmayāpatiy*, das den erweiterten Lokativ **uzmai̯-a* enthält, spricht für die Herleitung von **dârôbad* aus **dāraṷapati*; käme das Wort in den altpersischen Inschriften vor, so wäre es **dāravāpatiy* oder auch **dārauvāpatiy* — s. *dahyauvā*, *ʰufrātauvā* — geschrieben, d. i. das Substantiv in der Gestalt, die es ohne Postposition zeigen würde.

Nachschrift. Ich benütze die Gelegenheit zur Besprechung einer zweiten im MpT. erhaltenen Kasusform der *ṷ*-Deklination, die bei Müller meines Erachtens ebenfalls verkannt ist.

Der gewöhnliche Pluralausgang der Substantiva und Adjektiva ist in den Turfanhandschriften — von denen im ʻDialektʼ abgesehen; s. Müller 103 unten — wie sonst im Pahlavi *-ān*, z. B. *bagân* 49, *pûḥrân* 48, *ʻistûnân* 42, *padîštân* 20 u. s. w. Daß in diesen und den übrigen Formen, denen ein arischer *a-* oder *ā*-Stamm zu Grund liegt, *-ān* dem arischen Gen.-Plur.-Ausgang *-ānām* entspricht — vgl. ap. *bagānām*, ai. *putrā̇ṇām*, *sthū̇ṇānām*, *pratiṣṭhā̇nām* —, untersteht keinem Zweifel. Durch die Abstoßung der Schlußsilben in mehrsilbigen Wörtern wurden im Singular die verschiedenen Stammklassen gleichartig. Die Folge war, daß der weitaus häufigste Pluralausgang *-ān* der *ă*-Klasse auch in die übrigen Stammklassen eindrang; so findet er sich z. B. bei denen aus ar. *-s*: mpT. *rôčân* Sm., *-t*: *darvandân* M. 95, *-r*: *vîsdûkhtân* 350, *brâdarân* 32, *-n*: *čašmʼân* 63, *ʼasmânân* 20, 40 u. ö., u. s. w., ferner bei denen auf *-i̯*: *prazêndân* (d. i. *frazendān*) 59, 101, 1081; s. jAw. *frazaintīm*, und auf *-ṷ*: mpB. [illegible] *pahān*, [illegible] *dušmēnān*; s. jAw. *pasuš*, *dušmainyuš*.

Entsprechend dem *-ān* bei den *a-* und *ā*-Stämmen sollte man bei denen auf *-ī*, *-i̯* und *-ū*, *-ṷ* eigentlich *-īn* aus *-īnām* und *-ūn* aus *-ūnām* als Pluralausgänge erwarten. Und sie sind in der Tat belegbar.

īn finde ich als Pluralausgang bei zwei arischen *i̯*-Stämmen, nämlich 1) in mpB. [illegible] *fravartīn*, mpS. (*dāt*)*fravartīn*(*māh*), mpT. *fravardīn* M. 95, np. فروردین *farvardīn*, Name des ersten Monats im Jahr, dem ap. **fravartīnām* ent-

sprechen würde; da das Wort gelehrter Herübernahme verdächtig ist, so soll ihm kein Gewicht beigelegt werden. Anders dagegen steht es 2) bei mpT. *žanîn* 35 und *zan'în*[1]) 1077 'Weiber', das direkt dem ai. *jánīnām* gleichzustellen ist.

Und der Ausgang *-īn* blieb nicht auf die Wörter der (*ī*- und) *i̯*-Klasse beschränkt, sondern er wurde ebenso wie *-ān*, nur viel seltener, auch auf Wörter anderer Stammklassen übertragen.

Die mpT. Belege, die mir aus irgend einem Grund zweifelhaft erscheinen, lasse ich bei Seite und beschränke mich darauf, die folgenden zu verzeichnen, bei denen ich die Form und die Bedeutung für gleich sicher erachte. Es sind: *khvârîn* 'sorores' 33, *ravânîn* 'animae' 76, *giyânîn* 'vitalitates' 63 neben *giyânân* 52, 75, *dûšmanîn* 'inimici' 53, 108; ferner die pronominalen Pluralkasus *'îmîn* 'ii' 32, 48, 86[2]), Sm., *ḥavîn* oder *ḥovîn* 'illi'[3]) 35, 49, 89, 108, 1081 und *'ovîn* 'illi'[4]) 1079, 1081; endlich das zwölfmal bezeugte *ḥarvîn* 'omnes' 48, 52, 64, 70, 71⁴, 72², 78, 84.

Aus dem MpB. vermag ich nur eine einzige gleichartige Bildung des Plurals namhaft zu machen, d. i. [illegible] *harvispīn* 'omnes', das sich zu [illegible] *harvisp* 'omnis' doch gewiß nicht anders verhält als im MpT. *ḥarvîn* zu *ḥarv*, das elfmal zu belegen ist. Die Erklärung, die Geiger Aogemadaêcâ 127, jedenfalls in Anschluß an West Mx.-Glossary 101, 98, für *harvispīn* vorgeschlagen hat, wird er vermutlich selbst längst aufgegeben haben, wenn schon sie später von West im Sg.-Vocabulary 271, 273 auch noch zur Er-

---

1) Zur Schreibung des *ī* mit ' y s. oben S. 75.

2) Neben *'îmîšân* 75², 94, 350, besser *'îmêšân*, d. i. durch *ān* als Plural gekennzeichnetes altiran. **imaišām*, Gen. Plur. zu **imai*, ap. *imaiy*; s. No. 3.

3) Durch *în* pluralisiertes *ḥô* = ap. *hauv*.

4) Durch *în* pluralisiertes **'ô* = altiran. **ayaº*. Das im Singular allein gebräuchliche ' v y (Müller *'ôy*) wird sich dazu verhalten wie ' y m y y (Müller *'îmîy* 67; s. auch 77 unten) zu *'îm*, *'îm* = altiran. **imaº* und wie ' y n y y (Müller *'înîy* 29; im 'Dialekt') zu *'ên* (Müller *'în*). Der Plural zu *'îm* lautet *'îmîn* und *'îmêšân*, s. oben No. 2. Entsprechend läßt sich neben *'ovîn* ein *'ovêšân* erwarten, geschrieben ' v y š ' n. Die Form ist tatsächlich oft genug bezeugt; Müller liest sie *'ôyšân*. *'ovêšân* setzt das ap. *avaišām* fort, s. oben. — Statt *'êgêšân* 1079, *ḥânêšân* 1077 und *bêčêšân* 1079 war *ºišân*, mit *î* = *i*, zu lesen; *ºišân* ist die Pluralform zu *ºiš* in *padîš* u. s. w.; s. oben S. 65 f. S. 16 steht *bêčôšân* an zerstörter Stelle; ob zu § 56 S. 62?

klärung von paz. ꬹ *vasą* 'multi' (z. B. Sg. *11.* 80 f.) und ꬹ *vīspą* 'omnes' (z. B. Sg. *1.* 4) verwendet worden ist. *vasą* und *vīspą* haben mit mpB. ꬹ *āδēn*, np. آئین *ayīn* 'Gesetz, Regel, Art (u. s. w.)' so wenig zu tun wie *harvispīn*, vielmehr sind sie ebenso wie diese Pluralformen, die den mpT. *vasân* und *vîspân* entsprechen. Das MpT. hat auch den Plural *harvîspân* 79.[1])

Der Grund, weshalb sich im MpB. *harvispīn* als einziger *īn*-Pluralis halten konnte, war meiner Meinung nach der, daß das Wort nicht mehr pluralisch empfunden wurde[2]) — das Gewöhnliche, später das Ausschließliche ist, daß das Wort 'all' in der Singularform gebraucht wird —, während es anderseits an gewissen Superlativbildungen auf *-īn* Unterstützung fand, mit denen sich ja das Wort 'all' in seiner Bedeutung einigermaßen berührt; man nehme die Reihen: viele — die meisten — alle und der erste — der letzte — alle; s. zur Bildung Horn GIrPh. *1* b. 112[3]). Das MpT. bietet von solchen Wörtern: *nakhûstîn* 29, *pratômîn* 22, *'abdômîn* 23, 95, *'istômîn* 78 und *nakhvîn* 48, 78. Einige kommen in gleichem Sinn auch ohne das schließende *īn* vor.

Aus sonstigen Quellen für die mitteliranische Sprache führe ich nur noch zwei inschriftlich bezeugte *īn*-Plurale an, nämlich: 1) mpI. x š t r d r y n, d. i. *xšahrdarīn* 'Satrapen', mehrfach vorkömmlich; 2) mpI. m l k y n, d. i. *šāhīn*, in der Verbindung m l k y n m l k a, d. i. *šāhīn šāh*, ebenfalls öfters belegt[4]). Die beiden Wörter finden sich auf Inschriften in Chaldaeo-Pahlavi, während die Parallelinschriften im sasanidischen Pahlavi *ān*-Formen dafür aufweisen; der unter 1 verzeichneten Form entspricht hier š t l d l a n, d. i. *šahrdarān*, der unter 2 gegebenen m l k a n m l k a, d. i. *šāhān šāh.* Es ergibt sich daraus, daß die *īn*-Plurale insbesondre außerhalb der Kanzlei- (und Umgangs)sprache üblich waren.

1) Ist diese Form für das Buchpahlavi in Mx. *49.* 25 anzuerkennen? Die Kieler Ausgabe hat ꬹ, aber das Pazand bietet °*īn*.

2) S. auch unten S. 152 f. zu mpT. *dûšmênân*.

3) Wo mir aber Verschiedenartiges vermengt zu sein scheint. — Der ꬹ ꬹ *dipīrān mahist* des Kn. *147* und Az. *9*, *22*, 'der Oberste der Schreiber' heißt auf einer Gemme vielmehr *dibīr mahīn*; s. Horn Sass. Siegelsteine 27 No.

4) Und durch anderweitige Überlieferung beglaubigt.

Der Pluralausgang *-ūn* läßt sich nur in einem einzigen, allerdings dreimal überlieferten mpT. Wort nachweisen, nämlich *dûšmênûn* 'inimici' 1081[3], das in seinem zweiten Teil dem ai. *manyúnām* entspricht.[1]) Müller schreibt in Verkennung der Form *dûšmênvan*, womit ich gar nichts anzufangen weiß.[2])

Freilich, auch meine Deutung hat einen Haken. *dûšmênûn* ist an den drei Stellen seines Vorkommens das logische Subjekt des Satzes. Die Verba sind *vîndêt*, *vîrâst* und *ʼabrasad*. Die Übersetzung des zweiten Satzes kann, was die Syntax angeht, nicht strittig sein; *pas dûšmênûn ʻispakhr vîrâst surôd vā nuvâg ʻî vas* ist: "darauf wurde von den Feinden ein Festmahl[3]) veranstaltet, viel Musik und Gesang". Müller übersetzt ungenau mit dem Präsens: " . . macht . . zurecht". Auch im ersten Satz: *dîz* [*ʻêv*] . . *kê dûšmênûn ʼadên nê vîndêd* ist es wohl besser, mindestens aber eben so gut möglich, die Konstruktion passivisch zu nehmen, also statt *vîndêd* vielmehr *vîndîd* zu lesen; dann wäre zu übersetzen: "eine Festung . ., zu der der Zugang von den Feinden nicht erlangt wurde". An beiden Stellen steht somit der Annahme, daß Müllers *dûšmênvan* als Plural zu fassen sei, auch von Seiten der Syntax nichts im Weg. An der dritten allerdings verlangte man nach dem Verbum ein singularisches Subjekt; sie lautet: *dûšmênûn ʼaǰ pas ʼabrasad vā dîz grêpṭ* (Müller *grêpṭ*) "der Feind kommt von hinten[4]) herbei und die Festung ward genommen".

Gleichwohl glaube ich nicht, daß die Stelle dazu angetan ist, meine Erklärung von *dûšmênûn* umzustürzen. Vielmehr nehme ich an, daß sich das Wort dem Sprecher als Singular darstellte, als ein Kollektivbegriff 'der Feind', was sich ja bei der Ungewöhnlichkeit des Ausgangs wohl

---

1) Dagegen gehört mpB. [illegible] *dušman* und mpT. *dûšmanîn* (s. oben S. 150) zu jAw. *dušmanah-*, ai. *durmanas-*.

2) Paz. [illegible] *mainyuą* umschreibt [illegible], d. i. *mēnūkān*, in Anlehnung an das entsprechende awestische Wort; s. dazu Hübschmann PSt. 243.

3) So etwa; zu jAw. *pačaiti* mit *us*; s. oben S. 80. Müller läßt das Wort in seiner Übersetzung aus.

4) So!, nicht 'darauf', was doch durch bloßes *pas* ausgedrückt wäre.

begreifen läßt. Auch der *în*-Plural *dûšmanîn* (s. oben S. 150) scheint an beiden Stellen seines Vorkommens als singularisches Kollektivum empfunden worden zu sein. So M. 108: *ḥamvašt 'abar man dûšmanîn* (s. oben S. 35 No.); andernfalls wäre *ḥamvašt ḥênd* zu erwarten. Und M. 53: *'ar vas dûšmanîn kêt čôḥr čâvêd maran* (s. oben S. 35 No.)[1]); man halte dagegen 82: *'ûd vas bûd ḥênd kûm 'aǰ vîmârîh 'akhêzanâd ḥênd*; hier steht bei *vas* 'viel' der Plural des Verbs, dort bei *vas dušmanîn* 'viel Feinde' der Singular. Auch das grammatisch singularische *dûšmên* 64 hat kollektiven Sinn: *ḥô 'ast kê dûšmên 'abar* [*nê va*]*št* "er ist es, über den der Feind nicht hergefallen ist". Müllers Übersetzung 'ein Feind' erforderte *dûšmên 'êv*. Der grammatische Singular *dûšmên* hier und der grammatische Plural *dûšmanîn* an der ähnlichen Stelle M. 108 sind gleichwertig gebraucht und können darum auch gleichartig konstruiert werden.

Übrigens bezweifle ich doch, daß *'abrasad* ganz richtig geschrieben oder gelesen ist. Ich erwartete vielmehr das Präteritum, also *'abrasîd* "(der Feind) kam herbei", in Übereinstimmung mit dem folgenden *grîpṭ*, das bei Müller ('wird erobert') übersetzt wird, als ob es **gîrîḥêd* hieße.

Auch in dem vorhergehenden Satz ist die Tätigkeitsbezeichnung keinesfalls richtig dargestellt. *'ovîn 'î 'andar dîz 'ô dîdîšn rûzdîzṭ* wird von Müller so übersetzt: "Sie, die in der Burg sind, zum Sehen kommen hinzu (??)". Ich verstehe nicht, wie ich mir danach *rûzdîzṭ* zurecht legen soll.

Nach der Satzfügung liegt es jedenfalls am nächsten, *rûzdîzṭ* als Präteritalpartizip eines transitiven Verbs zu nehmen und passivisch mit *'ovîn* — 'ab illis ..um (est)' — zu verbinden. Dann wäre *zṭ* Schreibfehler für *sṭ* (= *st*); s. oben S. 31 No. Was soll aber ein Verbum **ruzdistan* oder allenfalls **rōzdistan* bedeuten? Darf man es zu Aw. [3]*raod-* (AirWb. 1193 ff.) ziehen und mit neglegere übersetzen in dem Sinn, den das Partizip neglegens hat, d. i. 'die nötige Sorgfalt außer Acht lassen, nachlässig handeln'? Das würde gut passen. Aber *'ô dîdîšn* müßte man dann 'beim Sehen' übersetzen; man verlangte eher **pad dîdîšn* oder allenfalls **dîdîšn rây*; doch vgl. freilich *'ô 'adûr* 'im Feuer' 94.

1) Das dort zum Singular *čâvêd* Gesagte ist dementsprechend zu ändern.

Sp. **428**, Z. 43 füge in den Noten zu Aw. *kaēϑ-* hinzu: mpT. *ničêḥêd* 'er lehrt', *ničîst* 'gelehrt'.

ničîst steht bei Müller 93. Aus dem Präsensstamm sind bezeugt: *ničêḥêd* 25, 26 und Sm.[2], *pâčêḥêd* 88, *vičêḥêd* 101, *vičêyḥêd* 26, *vičêḥâd* 47[1]), *ničêḥêh* 16. Müller liest überall *îḥ* (*îyḥ*) statt *êḥ* (*êyḥ*) und hält die Formen für passivische. Wenn aber *îḥ* das Passivzeichen sein soll, wie in *qêrîḥêd* M. 94, *padîrîḥâd* 59, *khvânîḥâd* 18, 24 (?), *ḥasâčîḥâd* 17, was bleibt denn dann für *ničîḥêd*, *pâčîḥêd*, *vičîḥêd* als Verbalstamm übrig?

Ein gleichartiger Fehler bei Müller S. 17 ist schon von Andreas ebenda 110 richtig gestellt worden. *'abîsîḥâd* bedeutet nicht 'er wird vernichtet werden', sondern 'er wird zu Grund gehen'; vgl. bp. [illegible] *frāč apasihāt* Y. *60.* 7 und [illegible] *bē apasihāt* Mx. *62.* 36.

Anderseits scheint mir eine Verbalform, die Müller als aktive genommen hat, dem Passiv zugewiesen werden zu müssen, nämlich *'ûzîḥâ*[*d*] 20; s. unten zu Sp. 1388.

Sp. **432**, Z. 11 ff.: Die Bedeutung des jAw. Verbums *kaoš-* mit *frā* ist vielmehr 'schlachten'; die Stelle V. *5.* 34: *anyō ahmāt̰ yō janaiti frača kušaiti* war also zu übersetzen: "außer dem, der (das Tier *urupay*) tötet und schlachtet".

Das entsprechende np. Verbum کشتن *kuštan* bedeutet 'töten', aber das mp. [illegible] oder [illegible] *kuštan* 1) 'töten', 2) 'schlachten'; ersteres z. B. Av. *1.* 9, Bd. *29.* 9 (*69.* 20), letzteres z. B. Bd. *15.* 13 (*35.* 11), *30.* 25 (*75.* 8), Av. *54.* 4, wo [illegible] *žatan* und [illegible] *kuštan* ebenso nebeneinander stehen wie an der oben angeführten Awestastelle *janaiti* und *kušaiti*. Die selben beiden Bedeutungen hat das sbal. *kušag*.

Geldner SPreußAW. *1903.* 423 stellt für *kaoš-* mit *frā* vielmehr, unter Berufung auf KZ. *25.* 207, die Bedeutung 'abbalgen, aushäuten' auf. Es besteht dazu meines Erachtens

1) Müller übersetzt die Stelle *mânî kê 'îm râz râšt vič°*, d. i. *mānī kē im rāz rāšt vič°* so: "Mānī, von welchem dieses Geheimnis recht gelehrt ist". Diese Übersetzung ist nur zu halten, wenn man in *vič°* ein Part. Perf. Pass. auf *-âd* erkennt, s. oben S. 31; wegen *ničîst* ist das nicht, wenigstens nicht besonders wahrscheinlich, und man kann auch ganz gut übersetzen: "Mānī, der dies Geheimnis recht lehren soll (oder wird)".

keine Veranlassung; die Tatsache, daß das ai. *kuṣati* mit *niṣkarṣe* 'herausreißen' verzeichnet wird, genügt als solche noch nicht. Nun verweist freilich Geldner auch auf die Wiedergabe des jAw. *vīnāϑayən* V. *3.* 20, *9.* 49 durch *kaṣēnd.* Aber Spiegel bietet so nur an der ersten Stelle; an der andern hat er *kašēnd.* Ich möchte die zweite Lesart für die richtige halten und hier dem Verbum *kašītan* die Bedeutung '(die Haut) abziehen, schinden' zuweisen, die neben der gewöhnlichen 'ziehen' auch dem entsprechenden balutschischen Verbum (sbal. *kašag*) eignet. Daß an der ersten Stelle ein müßiges ı erscheint, hat ja nichts Überraschendes.

Sp. **440**, Z. 38 füge in den Noten zu jAw. *kambištəm* 'minime' hinzu: mpT. *qanbîšt*[1]) 'minimus' M. 41.

Das mpB. *kamist* erweist sich so als eine recht junge Bildung. — Den Zusammenhang von **kambišta-* mit dem 'Positiv' *kamna-* leugnet Mills, indem er Dict. 128 folgende Etymologie vorträgt: "*kamna-* . . . = *kam* interrogative of contempt(?); cp. ind. *ká-* = 'what?', 'what sort of, here contemptuously used, + *na* = *νη* (*ἐγώ-νη*), lat. *nē, nae, nam*; gothic *hva-na*; . . .". Die Linguisten werden das mit gebührendem Staunen vernehmen.

Sp. **441**, Z. 5 füge in den Noten zu jAw. *kamnafšva-* hinzu: Andre Erklärungen des Worts neuerdings bei Meillet MSL. *13.* 252 f. und Justi IFAnz. *17.* 122.

Meillet meint, die syntaktische Schwierigkeit der Stelle:

vaēdā taṯ yā ahmī mazdā anaēšō
mā kamnafšvā hyat̰čā kamnānā ahmī

— s. AirWb. 574 o. — dadurch beheben zu können, daß er *kamnafšvā* als Instr. Sing. nimmt: "par mon peu de troupeaux et parce que je suis pourvu de peu d'hommes".

Zu Justis Ansicht über die Bedeutung des Worts s. unten zu Sp. 1364.

Sp. **442**, Z. 23 füge in den Noten zum jAw. Verbum *kav-* hinzu: mpT. vgl. (*kêt*) *čōẖr čâvêd* (*maran*) M. 53; s. oben S. 35 No. * und S. 153.

---

1) Das *n* vor *b* ist bemerkenswert. Aber S. 45 steht *vistambaǵêft.*

Sp. **442**, Z. 35 füge in den Noten zu jAw. **kava-* 'Höcker' hinzu: lat. vgl. *cumulus*; Justi IFAnz. *17*. 86.

Sp. **443**, Z. 28 füge in den Noten zu Aw. [1]*kavay-* hinzu: mpT. *qavân*; arm. LW. *kav xosrov*.

Das arm. *kav xosrov*, das dem bp. کی خسرو *kai hōsrav* (?) gegenübersteht, ist wegen des *v* bemerkenswert, das mpT. Wort nicht nur darum, sondern auch wegen der Bedeutung. Bei Müller 49 steht *qavân 'ûd šahrdârân* 'Könige und Herrscher'. Der Singular zu *qavân* ist *qâv* in *rôšan qâv* 'Lichtkönig', eine Verbindung, für die ich auf *rôšan šahr* 20 'Lichtreich' verweise. Durch *qâv* wird Horns Lesung *kāv* (nicht *gāv*) für كاو, GIrPh. *1* b. 38, bestätigt; das np. *kāv* wird in der Bedeutung 'Held' gebraucht.

Durch diese Wörter scheint mir ebensowohl Geldners Ansicht widerlegt zu sein, der SPreußAW. *1904*. 1094 dem iranischen **kauai-* als ursprüngliche Bedeutung 'Seher' zuteilt, als die von Justi IFAnz. *18*. 28 f.[1]), wonach "die ganze Überlieferung, nicht bloß die awestische, *kawi*, was ursprünglich vielleicht Name des Stammvaters gewesen war, als den

1) Justi benutzt die Gelegenheit, um seinem Mißfallen über meinen Ansatz der *i*- und *u*-Stämme im Arischen Ausdruck zu geben. "Bartholomae setzt den Stamm *kaway* an, wie er auch *pasav* (lat. *pecu*) gibt, was gegen das Herkommen ist und nicht einmal den Vorzug größerer Berechtigung hat." Es ist nun bereits 25 Jahre her, daß ich habe drucken lassen (Handbuch der Altiran. Dialekte 66): "Ich setze alle mehrförmigen Stämme in der mittlern Form an". Warum ich das getan habe, ist ja klar: es ist der Gleichmäßigkeit wegen geschehen. Daß man auch anders über dieses Verfahren denken kann als Justi tut, mag man aus Rev. crit. *1904*. 2. 392 ersehen; s. auch Meillet Introduction 221 f., 229 f., der meinem Beispiel folgt.

"Im Sanskrit', sagt nun Justi, 'pflegt man *agni* anzusetzen, weil der Nominativ, der wichtigste Kasus, *agní-ṣ* . ., der Akk. *agni-m* . . das *i* des schwachen Stammes zeigen, die seltnern Kasus den starken . .". Man mag bei dem Ansatz der indischen Grammatiker bleiben; vgl. meine Bemerkung im AirWb. XXIII unten. Aber es ist nicht angängig, ihn so zu begründen, wie Justi tut. Nicht der Nom. Sing. oder die Mehrzahl der Kasus waren dafür das Bestimmende, sondern die *Guṇa*theorie, der zufolge nicht das *ay*, *av* der Nom. Plur. *agnáyaḥ*, *paśávaḥ* den ursprünglichen Gehalt der Stammsilbe darstellt, sondern vielmehr das *i*, *u* des Nom. Sing. *agníḥ*, *paśúḥ*, des Akk. Sing. *agním*, *paśúm* u. s. w. Wer aber glaubt denn heute noch an jene Theorie? Von ihr ausgehend haben die indischen Grammatiker ja auch Stammformen wie *pitṛ-* angesetzt; in diesem Punkt aber hat ihnen Justi doch selber im

Fürstentitel der kajanischen (kawijanischen) Dynastie bezeichnet". — Über die Dd.-Stelle *65.* 5 (SBE. *18.* 201) kann ich nicht urteilen, da mir der Wortlaut nicht bekannt ist.

Sp. **443**, Z. 58 füge in den Noten zu jAw. *kavārasman-* hinzu: Vgl. zur Art der Komposition ai. *kavāsakhá-ḥ* RV. *5.* 34. 3.

Das ai. Wort bedeutet nach Ludwig Rigveda *2.* 116, *5.* 101 'des weisen [Dichters] Freund'; s. auch Wackernagel AiGr. *2* a. 48. Vgl. ferner zu Sp. 1744.

Sp. **447**, Z. 42 f. füge in den Noten zu ai. [1]*kar-* 'machen' hinzu: mpT. *qar* 'mach', *qarêd* 'machet' (u. s. w.).

Die Formen mit *r* im Präsensstamm sind sehr bemerkenswert; es sind folgende überliefert: *qar* 2. Sing. 77, *qarêd* 2. Plur. 36, *qarâm* 1. Plur. 64, *qarênd* 3. Plur. 35; ferner die Passivform *qêrîḥêd* 94 und das Verbalnomen *qarîšn* 48. Daneben finden wir Präsensformen mit *n*: *qûnad* 11, 12, *qûnêd* 45, *kûnênd* 85, *kûnând* 17 u. a. Auch im Kurdischen sind *r*-Präsensformen bezeugt; s. Houtum-Schindler ZDMG. *38.* 100. Ich möchte eher glauben, daß sich darin der alte Aorist (Präsens 1) fortsetzt, als daß es Neubildungen zum Infinitiv sind, etwa nach Mustern wie mp. *x*ᵛ*arēt* : *x*ᵛ*artan*.

Sp. **451**, Z. 47 füge unter jAw. [2]*karana-* 'Hose' hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59.* 694 verweist zur Etymologie auf np. *kurra* 'scutica, flagellum'.

Handbuch der Zendsprache die Nachfolge verweigert, indem er S. 183 b *pitár-* einstellte.

Zum Schluß fragt Justi, doch wohl um das Ungereimte meiner Ansätze zu beleuchten: "Wie soll man nach diesem Vorgang sich im Griechischen und Römischen verhalten? Soll man *πόσεj* statt *πόσις*, *ignej* statt *ignis* ins Lexikon aufnehmen, eine Stammform, die gar nicht mehr sich zeigt? Es lacht der unbewölkte Zev?". Ich muß gestehen, daß mir die Bedeutung dieser Fragen nicht recht klar geworden ist. Justi rügt es, daß ich als Stammform für *kava* Nom. Sing., *kavaēm* Akk. Sing. u. s. w. *kavay-* angesetzt habe, nicht *kavi-*. Was aber hat das mit dem griechischen und lateinischen Lexikon zu tun, wo man doch nach altem Herkommen die Nomina überhaupt nicht mit der oder mit einer Stammform verzeichnet, sondern mit dem Nominativ? Der unbewölkte Div — so wäre das griechische Wort nach der indischen, von Justi empfohlenen Gepflogenheit einzustellen — würde gewiß mit nicht weniger schiefem Gesicht lachen als der unbewölkte Zev, dessen Lachen Justi so spaßhaft findet.

Sp. **452**, Z. 54 und Sp. **453**, Z. 6 füge als Note zu jA
××*kərətu* V. 7. 38, 40 hinzu: Vgl. dazu Scheftelowitz ZDM
57. 149, *59*. 694 mit Spiegel Komm. *1*. 217.

Der Zandist bietet für *kərətu* ... *pa kirrēnišn*. I
nach nimmt Spiegel *kərəntu* — so seine Lesung — "
Instr. eines Abstr. auf *tu* (*kərəntu* = *kərənt-tu*)". Was mi
abgehalten hat, *kərətu* als Instr. Sing. eines sonst unbelegt
Stamms *kərətav-* 'Schneiden, Schnitt' zu fassen, ist insbes
dre die wenig sichere Überlieferung des Worts, sodann al
der Umstand, daß ein *kərət-av-* — so!, die Spiegelsc
Zerlegung ist ja lautgesetzlich ausgeschlossen — doch w
eher 'schneidend' als 'Schnitt' bedeuten würde. Aber m
lich ist jene Fassung immerhin.

Sp. **461**, Z. 26 füge in den Noten zu jAw. *kasvīš-* hinz
Anders Justi IFAnz. *17*. 95.

Gestützt auf die Guzaratiübersetzung 'Neid' zerlegt Ju
das Wort in *kasu-īš-*, das 'das kleine, geringfügige a
suchend' s. v. a. 'der neidische Splitterrichter' bedeuten s
Ähnlich hat schon Darmesteter ZA. 2. 27 'rancunier' üb
setzt und Jackson GIrPh. 2. 662 den *kasvīš daēvō* als d
'Dämon der Rachsucht' bestimmt. Wieder anders Spieg
Komm. *1*. 74 'Armut'. Alles unsicher. — Die Pahlaviüb
setzung soll nach Justi *kīnhūn-* 'haßblutig' haben, das wä
.... In welcher Handschrift steht das? Zu V. 2. 37 les
wir bei Spiegel ..., Darab gibt ....

Ich vermag in all den V. 2. 29 bezeugten Wörtern *f*
kavō, *apakavō*, *apāvayō*, *harəδiš*, *driwiš*, *daiwiš*, *kasvīš*,
mītō.dantānō und *paēsō yō vītərətō.tanuš* nichts andres
sehen, als Bezeichnungen für sichtbare körperliche Geb
chen. Dazu bestimmt mich der Schluß: *māδa.čim any*
daxštanąm yōi hənti aŋrahe mainyə̄uš daxštəm mašyāiš
paiti niδātəm; s. AirWb. 676 f. Die Tatsache, daß eini
jener Wörter auch als *Daēva*namen vorkommen, macht mi
daran nicht irre; ebensowenig die, daß die Zandisten
paar davon auf Grund etymologischer Zurechtlegung
Namen moralischer Gebrechen gedeutet haben.

Sp. **461**, Z. 54 und Sp. **466**, Z. 9 füge in den Noten zu jA
°*kaša-* und *kāšaya-* hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1903*. 4

Geldner übersetzt *kāšayeiti* V. *18.* 4 mit ʿer trägtʾ und fügt hinzu: "dieselbe Wurzel in *iristōkaša, nasukaša* .. *kaš* ist ordinärer als *bar*". Warum ist er aber nicht auf die Stelle mit *kāšayāṯ* P. *37* eingegangen, die doch in Blochets Lexique zu finden war? Natürlich müssen bei dieser Fassung *nasukaša-* V. *8.* 11 und *nasu.kərət-* V. *7.* 26 getrennt werden, und ebenso die Schlußglieder von *nasu.kərət-* und *ātrə.kərət-* F. 7. Ich glaube eine Bestätigung für meine Fassung der Wörter — zu ai. *carati* — in der oben S. 38 f. vorgetragenen Etymologie des mpT. *ḥašâgêrd* zu finden.

Ich könnte außerdem noch für die Bedeutung des jAw. *nasukaša-* auf die von Horn Avesta .. Studies *1.* 225 besprochene Gemmenlegende verweisen, die nach ihm den Titel *nasān andēmāngārān sardār* "the chief of the corpse-carriers" enthält, eigentlich "Chef derer, die das *andēmāngārīh* der *nasān* besorgen". Das mpB. [illegible] [illegible] *handēmān kartan* ist ganz sicher kein ʿordinärerʾ Ausdruck; man vergleiche zu dem, was Horn darüber bemerkt, noch Salemann Bruchstück 25 f. Ich muß aber gestehen, daß mir gerade wegen der hier näher erörterten Stelle V. *19.* 31 Pü., die [illegible] [illegible] *handēmānkarān sardārīh* enthält, die Hornsche Deutung der Legende sehr zweifelhaft erscheint, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] und [illegible] (*handēmān kartan, handēmān burtan, handēmānēnītan*) bedeuten ʿjemanden in einem bestimmten Kreis, insbesondre an jemands Hof vorstellen, einführen und aufnehmenʾ. Das Pahlavioriginal der Pazandstelle Aog. *10* f. muß gelautet haben: [illegible] *yātakgōw bavāt pa ruvān i ōi i anōšakruvān vahman i amahraspand u handēmān i ōhrmazd u amahraspandān barāt* "Fürsprech wird für die Seele des Seligen der Erzengel *Vahman* sein und er wird sie am Hofe *Ōhrmazd*s und der Erzengel einführen". S. ferner Dd. *31.* 5, 1, *32.* 7 in Wests Übersetzung, SBE. *18.* 64, 63, 72, sowie Justi NB. *16* b oben. Sonach ist der *handēmānkarān sardār*, von dem V. *19.* 31 Pü. gesprochen wird, der Chef derer, die mit dem Amt der Vorstellung und Einführung bei Hof betraut sind, etwa das, was Justi ZDMG. *50.* 663 f. in seinem ap. *isuwām dāsjamā* sucht. Daß da mit mpS. *nasān andēmāngārān sardār* der

Chef der Leichenträger oder der Maître des pompes funèbres gemeint sein sollte, scheint mir recht zweifelhaft.

Sp. **463**, Z. 21 und 31 füge in den Noten zu gAw. *kāϑa-* und *kāϑə* hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1904*. 1087.

Geldners Übersetzung von Y. *44*. 2 b, c:

kaϑā aŋhə̄uš vahištahyā paourvīm
kāϑə sūidyāi yə̄ ī paitišāt

durch "Wie wird fürs erste der Wunsch nach dem besten Leben des, der wieder wünschen soll, daß beide (Leben) zum Gewinn gereichen?" scheitert meines Erachtens schon an der Beziehungslosigkeit von ī, sowie an der Wortstellung. S. auch oben zu Sp. 30.

Sp. **466**, Z. 46 füge in den Noten zu jAw. [1]*kərətay-* Name eines Kleidungsstücks hinzu: Vgl. np. *kurta* 'indusium', *kurdagī*; s. Horn GIrPh. *1* b. 80, Scheftelowitz ZDMG. *59*. 695.

Sp. **467**, Z. 15 ff. füge in den Noten zu gAw. *kərəduš-* hinzu: Zu dem von mir verglichenen got. *skildus* siehe noch Schrader Reall. 721 (wozu PBrB. *30*. 309). — Justi IFAnz. *17*. 123 empfiehlt vielmehr die Zusammenstellung mit gr. *κέρδος* 'Nutzen', Scheftelowitz ZDMG. *59*. 695 vergleicht got. *hairda*, ksl. *čréda* 'Herde', Mills Dict. 139 denkt — unter anderm — auch an ai. *kṛdháv-* 'verkürzt'.

Justis Deutung des Worts ist ganz wohl möglich — doch vgl. freilich Prellwitz WbGrSpr.[2] 217 —, der Sinn der Stelle (s. oben S. 141) bliebe der gleiche; vgl. AirWb. 495 u. die unter a) und 497 m. die unter ββ) zusammengetragenen Stellen, die für *kərədušā* die Bedeutung 'mit Hilfe' oder dergleichen erwarten lassen; so übrigens bereits AF. *3*. 35.

Gegen meine Fassung des Worts hat Justi ein methodologisches Bedenken. "*kərəduš-* kann nicht dasselbe sein wie skr. *chardíṣ-* 'Schutz', got. *skildus*. Den Wechsel von *k* und *k̑(h)*, skr. *ś* und *ch*, kann man nur in ganz sichern Fällen wie lit. *akmen-* und skr. *aśman-* anerkennen, nicht um ein dunkles Wort zu erklären." Ich bemerke dazu: 1) daß ich an der von mir angeführten Stelle, Studien 2. 58 dem ai. *chardíṣ-* ausdrücklich velares — nicht palatales — *k* zuweise, und daß mir die Frage nach der lautgesetzlichen Vertre-

tung des velaren *kh* vor hellen Vokalen im Indischen noch keineswegs zu meinen Ungunsten entschieden zu sein scheint; 2) daß Justi gleichen Orts selbst den Wechsel zwischen palatalem und velarem *k*-Laut zur etymologischen Erklärung überaus unsicherer Wörter benutzt, z. B. S. 94 des Tiernamens *skatay-*; s. unten zu Sp. 1586.

Sp. **482,** Z. 32 füge in den Noten zum ap. Eigennamen ⁺*gaubruva-* hinzu: Anders wieder Justi IFAnz. *17.* 111.

Justi liest *gaubaruva-*; **baruva-* gehöre mit ai. (skr.) *bharu-ḥ* 'Herr' und griech. *φορεύς* zusammen; das Wort bedeute also 'Rinder besitzend, reich an Herden'. Ich würde dann vielmehr 'Rinder pflegend' übersetzen. — Es ist irgend sicheres nicht zu ermitteln.

Sp. **487,** Z. 47 füge in den Noten zum airan. Verbum *gad-* hinzu: mpT. vgl. *nîzây[ând]* 'supplicent', *nîzây* 'supplicatio'.

Beide Wörter stehen M. 79. — Der von Justi NB. 333, 495 gleich Aw. **hujasta-* gesetzte Eigenname *Οὐδιάστης* könnte doch auch einem ap. **udyāsta-* (zu [1]*yāh-*, AirWb. 1290) oder **udyašta-* (zu *yaz-*, 1274) entsprechen.

Sp. **493,** Z. 5 füge unter dem Verbum [1]*gan-* als Note zur Stelle V. *18.* 38 hinzu: Vgl. Sp. 1103 u. — Anders Geldner SPreußAW. *1903.* 427, *1904.* 1091.

Geldner a. O. übersetzt *hō mąm avaϑa vərənąn nijainti yaϑa* . . "der bringt mich ebenso um die Leibesfrucht als ob . .". Aber die Bedeutung 'er bringt um —' hat das jAw. *nijainti* sonst ebensowenig als das entsprechende ai. *níhanti*. Die Sp. 1103 u. im Anhang angeführten Stellen müssen zusammengenommen werden. Der Gebrauch des enklitischen *mąm*, das eigentlich Akkusativ ist, als Genitiv oder Dativ erklärt sich ebenso wie der des genitivisch-dativischen *tē* als Akkusativ (Sp. 792 m. No. 12) daraus, daß der Plural der Pronomina 1. und 2. Person für den enklitischen Gen.-Dat. und Akk. nur eine einzige Form hat.

Sp. **501,** Z. 43 f. füge in den Noten zum airan. Verbum *gam-* hinzu: Vgl. ferner mpT. *pra-gâmêd*, *ḥan-zâmây*; *gad.*

Es sind in den Turfanhandschriften folgende Bildungen aus jenem Verbum überliefert: *pragâmêd* 'excitat' M. 88, 89;

pragâm'âm ʻexcitemusʼ 33 (s. oben zu Sp. 72); *ḫanzâmây* ʻconcitesʼ 76 — vgl. zu deren Bildung jAw. *uzǰāmōiṯ*, AirWb. 498 m. —; *zâmênând* ʻconcitentʼ 56, 57, endlich *gad* ʻvēnitʼ 82, 83, auch in ʼ*agad* 6[3], 34, 37, 50, 53, 54, 84, 87[3], 89, 92, 93, 1079, ʼ*âgad* 54, ʼ*angad* 52[2], 78 und ʻ*izgad* 48; s. noch *ḫanzapsâd* ʻconveniatʼ 25 (wozu oben S. 64 No.). Das MpB. hat nur éine entsprechende Bildung: [illegible] Sg. *4*. 101 u. ö. (s. S. 183), das ich nach mpT. *zâmênând žāmēnītan* lese.

Sp. **511**, Z. 49 f. füge in den Noten zum air. Verbum [1]*gar-* ʻwachenʼ hinzu: mpT. *vîgarânêd* ʻer erwecktʼ M. 62, *vîgrâs* ʻerwacheʼ 53, *vîgrâsênâg* ʻErweckerʼ 62.

vîgrâs (*vigrās*) ist mit seinem *ā* für die Beurteilung von jAw. *fraγrisəmnō* und lat. *expergīscor* (JSchmidt KZ. *37*. 155, Brugmann Kurze VglGr. 520, Walde LatEtWb. 197 f.) von Wichtigkeit.

Sp. **516**, Z. 7 füge in den Noten zu jAw. *garəmav-* hinzu: mp. *garmūk* (Justi Bundehesh 220 b).

Sp. **531**, Z. 42 füge in den Noten zu jAw. *xawza-* hinzu: Nach Scheftelowitz ZDMG. *57*. 167 ein Lehnwort aus dem Semitischen; s. dazu oben S. 113.

Mein Kollege Schwally belehrt mich unterm 25. Januar 1906 über die von Scheftelowitz angeführten semitischen Wörter, die die Entlehnung beweisen sollen, wie folgt: "Syr. *qafčā*, *qafsā* ist aus griech. κάψος entlehnt. Hebr. *qebhūčā* heißt nicht ʻHaufeʼ, sondern ist Nomen verbale ʻAnhäufenʼ".

Sp. **532**, Z. 4 füge in den Noten zu jAw. *xan-* f. ʻQuelle, Brunnenʼ hinzu: Bezzenberger BB. 27. 175 vergleicht vielmehr lit. *ākas* ʻWuhneʼ, lett. *aka* ʻBrunnenʼ.

Gegen meinen Stammansatz *xan-* wendet sich Meillet Revue crit. *1904*. 2. 392; er rügt, daß ich "pose *xan-* ʻsourceʼ alors que l'Avesta connaît seulement *xâ-* et le védique *khâ-*". Ich bemerke dazu, 1) daß meine Stammansätze auch zur Beleuchtung der abgeleiteten Wörter und ihres Verhältnisses zum Simplex dienen sollen — vgl. +*xąnya-* Adj. ʻfontanusʼ, das bei dem Ansatz *xā-* f. ʻfonsʼ einer besonderen Erklärung bedurft hätte —, 2) daß der Nom. Sing. *xå* Y. *10*. 4 meines Erachtens nicht wohl aus einem femininen Stamm *xā-* her-

geleitet werden kann; ich verweise auf meine Darstellung im GIrPh. *1.* 114.

Sp. 532, Z. 35 ff. füge in den Noten zum ‘ap. *xaršādašyā* S. *5*: — ? —’ hinzu: Vgl. neuerdings Justi IFAnz. *17.* 111.

Justi kommt a. O. ausführlichst auf die Bedeutung der acht Zeichen zurück, die auf dem Siegelstein zu lesen sind, nämlich x^{a} r^{a} š^{a} a ✕ š^{a} y^{a} a; als fünftes erscheint ꟾꟾ, das in ꟾꟾ = i, nicht aber in ꟾꟾ = d^{a} zu ergänzen sei. “Die Legende des Namens ist umgestellt’ — die Zeichen sind in der Reihenfolge 1 5 6 7 8 2 3 4 zu lesen, = *xišyāršā*, d. i. die babylonische Form des altpersischen Namens *xšayāršan-*; doch erwartete man *šiy* statt *šy*! — ‘entweder durch ein Versehen des Graveurs, oder wahrscheinlicher noch aus abergläubischer Rücksicht, etwa weil man mit dem geschriebnen Namen eines Menschen Zauber zu üben vermag.” Niemand wird danach verkennen, welch hervorragende Wichtigkeit der Legende für lexikalische Zwecke beizumessen ist.[1])

1) Justis Bemerkung a. O. 112 "statt des naheliegenden persischen Königsnamens lieber einen unmöglichen Namen hartnäckig fortzupflanzen, vermag durchaus nicht den Eindruck sublimer Wissenschaftlichkeit zu erwecken" hat ihre scharfe Spitze wohl der Erinnerung an den von mir im LC. *1896.* 160 gegen Justi erhobenen Vorwurf zu danken, daß er in seinem Altiran. Namenbuch "es verschmäht hat, die dem Awesta entnommenen Namen nach der Neuausgabe zu berichtigen". Ein kleiner Unterschied ist vielleicht doch zwischen Justis und meinem Verfahren herauszufinden.

Ich habe den oben besprochenen Namen so angeführt, wie er in der Neuausgabe der Altpersischen Inschriften erscheint — in Übereinstimmung mit den im Vorwort S. V dargelegten Grundsätzen —, ich habe den Wert des Worts durch dahintergesetztes — ? — gezeichnet, ich habe in einer Note auf Justis Lesung und Deutung der Legende aufmerksam gemacht, und endlich habe ich unter *xšayāršan-* Sp. 550 nochmals auf den Namen zurückverwiesen.

Anderseits: "Wer Justis Buch für philologische Zwecke benutzen will, muß zuerst bei jedem awestischen Namen die Neuausgabe zu Rate ziehen"; so ist zu lesen — nicht bei mir, sondern — bei Caland GGA. *1896.* 372. In der Tat hat Justi all die alten Namensformen der Westergaardschen oder Spiegelschen Ausgabe — darunter gar manche, die ‘unmöglich’ sind und deren richtige Lesung längst festgestellt ist, z. B. *nairimanå* (s. mein Handbuch 231) — im Namenbuch ‘hartnäckig fortgepflanzt’, ohne darauf hinzuweisen, daß — nicht abweichende Zurechtlegungen, Vermutungen u. dgl., sondern vielmehr — andre und besser beglaubigte urkundliche Lesungen

Sp. 534, Z. 14 füge in den Noten zum Aw. Verbum *xraos-* hinzu: mpT. *khrôsêd, khrôšt.*

Die Wortgruppe ist im MpT. auffällig häufig bezeugt; die Bedeutung ist ʻrufenʼ, mit *ni* ʻscheltenʼ. Es finden sich *khrôsênd, khrôhênd* ʻsie rufenʼ M. 62, 18, *khrôsêd* ʻrufetʼ 70, *khrôsân* ʻich will rufenʼ 51, *khrôšt* (oder auch *khrûšt*, d. i. *xrušt*) ʻgerufenʼ 49, *nikhrôḥîd* ʻgescholtenʼ 85; ferner *khrôstâr* ʻRuferʼ 24, *khrôs* ʻRufʼ 51, *khrôsag* ʻRufʼ 62[1]), *khrôh* ʻRufʼ 18, 23, *khrôkhvân* (statt *khrôhkhv°*, vgl. *khrôh khvânîḥâd* 18)[2]) und *khrôḥkhvân* (bei Müller *khrûḥkhv°*) ʻden Ruf ertönen lassendʼ 62, 92; *nîkhrôšt* (oder *nîkhrûšt*) 15 steht an zerstörter Stelle, es ist wohl Nom. act. ʻignominiaʼ.

Sp. 538, Z. 55 ff.: Der Artikel jAw. *xrå̄əhaya-* den. Präs. 31 ist nach Trautmann ZDW. 7. 171 abzuändern, der richtig as. *hrōrjan*, nhd. *rühren* vergleicht. *xrå̄əhaya-* ist also Präs. 30 (Iter.) aus *xrāh-* V.

Sp. 539, Z. 12 füge in den Noten zu jAw. *xrū-* hinzu: Die richtige Bedeutung des Worts "blutiges, rohes Stück Fleisch" gibt bereits Spiegel Komm. 2. 627.

Ich bemerke das in Rücksicht auf Meillets Vorwurf, Revue crit. *1904*. 2. 391, ich hätte die richtige Bedeutung des Worts Darmesteter zu danken, habe es aber verabsäumt, ihn zu zitieren. Spiegel anzuführen hielt ich darum für unnötig,

---

dafür vorhanden und Jahre vor dem Erscheinen des Namenbuchs jedem Iranisten bekannt geworden sind.

Übrigens kann ich mich nur freuen, daß Justi kein wirksameres Beispiel hat finden können, um daran den Mangel ʻsublimer Wissenschaftlichkeitʼ in meinem AirWb. aufzuzeigen.

1) So, nicht ʻRuferʼ. Zu *'ôn khrôsag vazurg* "o großer Ruf" vergleiche man *vazurg khrôh* 23.

2) Ähnlich *kêrbakar, qêrbaqar* 45, 54 u. ö. für **kêrbak-kar*; so auch paz. [Pahlavi] *kərbagar*, aber mpB. [Pahlavi] (Mx.) oder [Pahlavi] (Zs.) *karpakkar*; — *'ardîqar* (Müller *'ardêqar*) 78 für **'ardîg-qar*; — *zîndakar, zîndaqar* (Müller *zîndkar, zîndqar*) 66, 67, 74 für **zîndag-kar*;*) s. dagegen mpB. [Pahlavi] *žīvandakkar* Zs. *8*. 5; — *môqarânîg* 51[2], 52 für **môg* (so viel als ai. *mokṣa-*)-*qar°* u. a. m.; s. auch *gîlagîl*, oben S. 34 No. 2. Vgl. anderseits *vaddîl* 30, *nêykqâmaqân* 76.

---

*) Müller 1083 will jetzt *zêndkar* lesen und ʻErkenntnis verleihendʼ übersetzen. Doch vergleiche 66 f.: *mânî khvadây zîndaqar* ∘ *zîvênêd 'ô mûrdagânâ 'ûd* u. s. w.

weil seine Deutung des Worts bereits mehrfach wiederholt wurde (z. B. bei Geldner 3 Yt. 73, Kanga Avesta Dictionary 148 b), somit als die communis opinio angesehen werden durfte. Daß ich in solchen Fällen dem Leser das Zitat erspart habe, wird er mir, denk ich, nicht verübeln. Das Buch ist auch so schon dickleibig genug geworden.

Sp. **546**, Z. 8 füge in der *)Note zu Aw. *xšaϑra-* hinzu: S. jetzt noch Jackson Avesta .. Studies *1.* 159 ff.

Sp. **557**, Z. 18 füge in den Noten zu ¹*xšnaoϑra-* hinzu: arm. LW. *šnorh*, mpT. vgl. ʿ*išnôḥrag* (so!) M. 51.

Müller, der ʿ*išnôḥarag* liest, s. oben S. 81, übersetzt das Wort mit 'begnadet'. Der Text lautet: ʾ*abžêrvânag* ʿ*išnôḥrag ḥêm jê* ʾ*aj bâbêl zamîg vîsprîkht* (so!, s. S. 30) *ḥêm* .. *srâvag ḥêm* ʾ*abžêrvânag jê* ʾ*aj bâbêl zamîg franaft ḥêm.* Müller hat für *jê* das erste Mal 'weil', das zweite Mal 'der'. Ich nehme es beide Male im Sinn von 'welcher'. — Schwierig ist ʾ*abžêrvânag*, das Müller durch 'Hörer' mit ?? wiedergibt. Es zerlegt sich jedenfalls in ʾ*abžêr-vânag*, und zwar entspricht der zweite Teil des Worts dem mpB. ° °*pānak*, np. انه° °*vāna* (s. GIrPh. *1.* 283, *1* b. 188), d. i. eigentlich 'custos'; vgl. *pâsbân* 46, 55, 79, 351 = mpB. *pāspān*, np. پاسبان *pāsbān* und, wegen *v* neben *b* für das inlautende uriran. *p*, oben S. 32 No. Es handelt sich also darum, die Bedeutung von *ʾ*abžêr* zu ermitteln, das selbstverständlich in *ʾ*ab-žêr* zerfällt. Statt ʾ*abžêr* könnte natürlich auch ʾ*abžîr* gelesen werden.

ʾ*ab* als Anfangsglied von Kompositen geht in der Mehrzahl der Fälle auf uriran. **upa* zurück[1]): ʾ*abâyišn* 'Notwendigkeit' 80 (mpB. *apāyišn*), ʾ*abdêsâ* 'zeige' 90 (mpI. *upadišt* 'angewiesen'[2]), ai. *upadiśati*, oss. *ärwdesun* 'zeigen'), ʾ*abrasad* 'er kommt hinzu' (ai. *upārchati* bei Grammati-

1) Mit **upa* konkurriert **api* und **abi* (ai. *abhi*), welch letzteres jedoch sicher viel weniger oft anzusetzen ist, als man bisher getan hat; vielleicht geben die mpT. 'Dialekt'stücke einigen Aufschluß; hier sind ja airan. *p* und *b* geschieden. Lautlich fällt auch **apa* damit zusammen, doch hebt es sich durch seine Bedeutung davon ab; es steckt z. B. in mpT. ʾ*abnâs* 'Verderben' 67, 68, 73, das zu jAw. *apanasyeiti* 'er verdirbt' gehört; s. ferner oben S. 154.

2) Von gleicher Bedeutung wie *framāt*; s. unten zu Sp. 673.

tikern), *'abnaft* 'herangegangen' 35 (ai. *upanamati*)[1]). Das inlautende *ž* vertritt 1) uriran. *ž*: *dûžbûrd* 'unglücklich' (vgl. jAw. *dužbərətəe*); 2) uriran. *ǰ*: *bôžâh* 'du sollst erlösen' 77[2] (vgl. sbal. *bōǰag* 'solvere'); 3) uriran. *č*: *vižîd* 'ausgewählt' 66, dessen *č* — abgesehen vom sbal. *gičita* 'ausgewählt' und dem arm. Lehnwort վճիտ *včit* — durch das etymologisch gleichwertige *vičîd* 79 bestimmt wird, das das Anlauts-*č* zeigt, ebenso wie das nichtkomponierte *čîd* 54. Ich schlage vor **abžêr* oder *'abžîr* mit dem np. گُزیر *guzīr* 'Hilfe, Hilfsmittel' (s. Hübschmann PSt. 94, Horn GIrPh. *1* b. 28) zusammenzustellen und je nach der Lesung auf uriran. **upačaria-* oder **upačṛria-* zurückzuführen. Das ai. Verbum *upacarati* bedeutet 'ministrat, colit'. Danach läßt sich für *'abžêr('abžîr)vânag* etwa die Bedeutung 'hilfreich, hilfbereit' aufstellen.

'išnôḥrag kann nicht die gleiche Bedeutung wie das jAw. *xšnaoϑra-* 'Zufriedenstellung' oder wie das arm. LW. *šnorh* 'Gnade, Gunst, Dank' haben; es muß Adjektiv sein, wie ja auch Müller wollte, oder Nomen agentis. Ich nehme es für etwa gleichbedeutend mit dem mpB. *šnāyēnītār*, d. i. 'der (Gott) zufriedenstellt, gnädig stimmt', und zwar sowohl für sich wie für andere. Hier scheint mir das Wort in letzterem Sinn gemeint zu sein; *'išnôḥrag* ist der, an den man das ora pro nobis richtet und der ihm entspricht, der 'Fürbitter, Fürsprech'[2]). Die beiden mit *'abžêrvânag* verbundenen Nomina *'išnôḥrag* und *srâvag* liegen also ihrer Bedeutung nach nicht gar weit auseinander.

Ich übersetze: "Ein hilfsbereiter Fürbitter bin ich, der ich aus dem Babellande entsprossen bin ... Ein Prediger bin ich, ein hilfsbereiter, der ich aus dem Babellande hergekommen bin".

Sp. 581, Z. 25 füge in den Noten zu jAw. *čarāitī-* f. 'junge

1) Auch mpT. *'abîspârênd* 'sie übergeben' 35 wird **upa* enthalten, jedenfalls aber nicht **abi* (s. S. 165 No. 1); vgl. mpB. *apaspārēnd*, arm. LW. ապ(ա)սպարել *ap(a)sparel*. Wegen der Vokaldifferenz in der zweiten Silbe vergleiche man mpT. *dâdîstân* und mpB. *dātastān*, arm. LW. դատաստան *dātastān*; s. oben S. 84. Die *i*-Färbung des tieftonigen Vokals vor Zischlaut + Tenuis hat sich erst in nacharsakidischer Zeit vollzogen.

2) Im MpB. *yātakgōw*; s. oben S. 159 zu Aog. *10* f.

Frau' hinzu: Zur Etymologie des Worts s. weiter Scheftelowitz ZDMG. *59.* 696 und Johansson WZKM. *19.* 237.

Johansson verweist auf ahd. *helid*, ags. *hæle, hæled* 'Held', die auch in der Bedeutung gut zu dem von mir erschlossenen uriran. **čarāt-* stimmen.

Sp. 583, Z. 11 füge in den Noten zu gAw. *čazdahvant-* 'einsichtig' hinzu: Geldner SPreußAW. *1904.* 1088 f. übersetzt 'berechnend' und verweist zur Etymologie auf "das verwandte ved. *kiyedhā́s*". Mills Dictionary 186 erkennt in dem Wort die Wurzel *čaš-*, die er mit aind. *cakṣ-* zusammenstellt; s. dagegen bereits Spiegel Komm. 2. 236.

Da sich Geldner auf nähere Mitteilungen, die mir das Verständnis seiner Etymologie erleichtern könnten, nicht einläßt, muß ich mich auf sein Vedaglossar vertrösten, dessen baldiges Erscheinen ja versprochen wird. Hoffentlich ist bald auch wirklich bald.

Daß die Pahlavi-Übersetzungen und Erläuterungen zu Y. *31.* 3b und *44.* 5e den Sinn der Stellen richtig treffen, wie Geldner anzunehmen scheint, ist nicht meine Meinung. Zu Y. *44.* 5 wird *yå manaoϑrīš čazdōnghvantəm arəϑahyā* so übersetzt: *kē patmān i ōi i āmār vičārtār pa dātastān*, und die Erläuterung dazu lautet: *ān žamānak ka sōšāns rasēt kē dāt*, d. i. "jene Zeit, da der Sōšāns kommen wird, von wem ist sie bestimmt?". Meines Erachtens ist diese Glosse nicht mit der Übersetzung in Einklang zu bringen, die wohl besagen soll: "wer (hat bestimmt) das Maß dessen, der die Zahl berechnet[1]), durch sein Urteil[2])?", und diese wieder nicht mit dem Urtext, es sei denn, daß man sich entschließen kann, ihn mit Darmesteter ZA. *1.* 288 "Qui fait paraître l'arbitre de la justice?" zu übertragen.

---

1) Wenn das mit *vičārtār* gemeint ist. Das Verbum *vičārtan* ist recht vieldeutig. S. auch mpT. *vičârêd* 'er trennt' 12 und *vičârišn* 'Entscheidung' 13, 'Erklärung' 85, 1078, außerdem 43; so die von Müller gegebenen Bedeutungen; statt 'Entscheidung' — in einer Überschrift — könnte auch 'Scheidung' gemeint sein. Die Stellen mit *vičâr* 36 und *gûzâr* 29 (s. oben S. 52 No.) sind zerstört. Vgl. noch unten zu Sp. 1396.

2) Zur Bedeutung von mpB. *dātastān* s. auch mpT. *dâdistân* bei Müller 11, 12 sowie SWienAW. *67.* 844. 5, 18.

Die Übersetzung der Stelle Y. *31.* 3: *hyat̰ urvatəm čazdōnghvadəbyō* lautet: [1]) [Pahlavi] *ut kē vāvarīkānīh*[2]) *ō ōi* (*i*) *āmār vičārtār dāt* "und welche Zusicherung von dir dem gegeben worden ist, der die Zahl berechnet". Der Glossator versteht hier unter *vāvarīkānīh* das *nīrang i var* ([Pahlavi]), s. Darmesteter a. O. *1.* 227; aber an andern Stellen erläutert er das selbe Wort, das außer *urvata-* auch *urvāta-* übersetzt, mit *apastāk u zand* ([Pahlavi]); s. AirWb. 1543 o. Neryosang hat *prasiddhiḥ* and *prakāśatvam.*

Sp. **596**, Z. 48 füge in den Noten zu jAw. *činvat̰.pərətav-* hinzu: Geldner SPreußAW. *1903.* 422 übersetzt *xratūm . . ązō.būjim ravazdąm činvat̰.pərətūm* V. *18.* 6 mit "Wissenschaft . ., die vor der Enge bewahrt und die Richterbrücke weit macht". So auch schon Haug SBayrAW. *1868.* 2. 4. Aber die syntaktische Schwierigkeit wird damit nicht gelöst.

Übrigens bezweifle ich auch die sachliche Richtigkeit, d. h. daß der Verfasser der Stelle mit seinen Attributen *ązō.būjim* und *ravazdąm* auf die Enge und Weite der Richterbrücke anspielen wollte (s. AirWb. 597 o.). Die Gegenüberstellung von *ravō* und *ązō* findet sich auch sonst, und zwar ohne solche Beziehung.

Sp. **605**, Z. 3 ff. füge in den Noten zu jAw. *jaya-* 'Anregung' hinzu: Neuerdings zum Wort und zur Stelle Y. *50.* 7 Jackson Avesta . . Studies 180 und Justi IFAnz. *17.* 112.

Jackson übersetzt wie ich, zieht aber *jayāiš* 'by speeding' nicht zu ai. *jínvati,* sondern zu *hinóti.* Hat das aber nicht palatales *gh*? Vgl. AirWb. 1450 f. und etwa auch arm. [Armenian] *ji* 'Roß' : ai. *háya-ḥ.* — Nach Justi besagen die Worte: *at vō yaojā zəvīštyə̄ng aurvatō jayāiš pərəϑūš vahmahyā yūšmākahyā* "ich euch anschirre die förderlichsten (für mein Heil), die schnellen (Renner, die metrischen Lobpreise werden mit Rossen verglichen, die rasch ans Ziel kommen . .), die mit Gewinnen (oder Siegen, *ǵajāiš*) breiten (die sieg-

1) Die Handschriften haben noch [Pahlavi] hinter [Pahlavi].

2) Geldner a. O. 1092 umschreibt das Wort noch immer *vāfrīgān*; vgl. Hübschmann PSt. 25 und AirWb. 1362 No. 2; ferner mpT. *vâvarêft* 87, *vâbarîgân* 25, 27, 101, *vâbarîy* 76, *'avâvarîg* 50, 83.

haft für die Ausbreitung der Lehre wirken) eures Lobpreises". Die etwas seltsam anmutende Übersetzung hängt mit Justis grundsätzlichen Anschauungen über das Wesen der Gathadichtung zusammen; s. oben S. 145 f.

Sp. **651**, Z. 33 f. füge unter ap. *tigrā-* 'Tigris' hinzu: S. jetzt auch Hübschmann IF. *16.* 421. Vgl. ferner Θὴρ ποταμός (bei Theophanes), Horn IFAnz. *8.* 53; arm. *tiran*, Marquart ZDMG. *49.* 655 (dazu aber Hübschmann IFAnz. *8.* 46).

Sp. **667**, Z. 31 f. füge in den Noten zu jAw. *daēman-* 'Auge' hinzu: mpB. *handēmān* 'vor Augen' (s. oben S. 159), mpT. *'abar dêm 'î zamîq* 'auf (dem Gesicht, d. i.) der Oberfläche der Erde'.

Sp. **673**, Z. 37 füge in den Noten zu Aw. *daēs-* 'zeigen' hinzu: mpT. *dêsêd* 'er zeigt'. — Über jAw. *disyāt̰* V. *18.* 9 anders Geldner SPreußAW. *1903.* 423.

Die in den Turfanhandschriften bezeugten Formen des Verbums sind: *dêsêd* M. 17, *'abdêsêd* 34, *dêsênd* 1078, *'abdêsâ* 90; ferner das Part. Perf. Pass. *pra'îst* (s. oben S. 75); diese Bildung auch im MpI. *upadišt*, geschrieben a v p d š t, im Chaldaeo-Pahlavi Vertreter des sas. *framāt*, während der Eigenname *Artoadistus* bei Justi NB. 39 f. sehr unsicher überliefert ist.

disyāt̰ faßt Geldner mit der Pahlaviübersetzung, die *aya daēna disyāt̰* mit [illegible] *pa ān vattar dēn nimūtār* gibt — bei Haug Essays[2] 367 "in him (who is) a guide of a vile religion" — als Nominalform, und zwar als Abl. Sing. aus *disya-* 'Lehrer'. Er übersetzt: 'Der falsche Glaube von einem Lehrer'. Dazu wird noch ausdrücklich bemerkt: "Auch hier ist die Grammatik ganz korrekt". Ich bestreite das. Geldners Übersetzung verlangte: *aya daēna disyehe*, d. h. den Genetiv statt des Ablativs. Die bei Hübschmann Zur Kasuslehre 243 angeführten zwei Beispiele für den Gebrauch des Ablativs an Stelle des Genetivs beweisen nichts. Im übrigen vergleiche man zu V. *18.* 9 meine Bemerkung zu Sp. 99, oben S. 107.

Sp. **677**, Z. 38 unter jAw. [2]*daxšta-* 'Gerät' füge in den Noten Z. 1 hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59.* 696 verweist zur

Etymologie passend auf mhd. *zāwe* 'Gerät, Rüstung', ahd. *gizehon* 'anordnen, richten'.

Sp. **680**, Z. 47 in den Noten zu jAw. *daway-* füge hinzu: Vgl. neuerdings Justi IFAnz. *17*. 95.

Justi schreibt: "*daⁱvi-š* kann . . nichts andres als 'Betrug', wahrscheinlicher noch 'Betrüger' bedeuten, da die Phl.-Übers. *frēftār* hat". Vgl. dazu oben S. 158 m. Eine solche Deutung auf Grund der Etymologie lag ja nahe genug.

Sp. **723**, Z. 2 füge in den Noten zum airan. Verbum *dā-* 'geben, setzen' hinzu: mpT. *dîyâd, diyând.*

Die Formen sind oben S. 45 f. besprochen; *diyând* dürfte der Bildung nach dem jAw. *dayå* entsprechen; man beachte das zur Note 1. Zur Note 44 über mpB. ᠊ *dēt* berücksichtige man das oben S. 46 No. Gesagte.

Sp. **730**, Z. 17 füge in den Noten zu jAw. *dāityā-* Name eines Flusses hinzu: Weitre Literatur bei Rosenberg Le livre de Zoroastre 25 No. 6.

Sp. **733**, Z. 41 füge in der Note 2 zu Aw. ²*dāϑra-* hinzu: Anders Justi IFAnz. *18*. 34.

Nach Justi bedeutet das Wort nicht 'Ansatz, Eintrag in die Rechnung, Buchung[1])', sondern 'Gabe, Lohn (das Gegebne), Abstattung' und gehört nicht zu ai. *dádhāti*, sondern zu *dádāti*, ist also mit ¹*dāϑra-* zusammenzufassen. — Es ist richtig, daß das Aind. ein **dhātra-* 'Satz' nicht kennt. Aber das beweist doch nichts gegen die Existenz eines entsprechenden Worts im Airan. Das Schlußglied von jAw. *yaoždāϑra-* zieht ja Justi Handbuch 241 selbst zu '2. *dā-* setzen, machen, schaffen'. Im übrigen braucht es ein arisches **dhātra-* darum gar nicht gegeben zu haben. Waren erst ar. **dadāti* 'er gibt' und **dhadhāti* 'er setzt' im Uriran. in **dadāti* zusammengefallen, so konnte ohne weitres ein uriran. **dāϑra-*, das lautlich ar. **dātra-* 'δόσις' fortsetzt, auch im Sinn von ϑέσις' gebraucht werden. Außerdem konnte

1) Natürlich habe ich beim Gebrauch des Worts nicht an ein modernes Buch gedacht. 'Buchen' ist mir einfach 'noter', wie es in meinem französischen Handwörterbuch übersetzt wird. Der Ausdruck 'Buch des Lebens', gegen den sich Justi wendet, ist nicht bei mir zu finden.

doch auch im Iranischen ein **dāϑra-* 'Satz' im Anschluß an **dātar-* = ai. *dhātár-* jederzeit neugebildet werden.

Gegenüber der Übersetzung, die Justi bei der Gelegenheit von Y. *31.* 14 und *34.* 15 gibt, bemerke ich, daß es mir nicht recht deutlich ist, wie man sich dabei mit dem Verbum *išūidya-* abfinden soll.

Sp. **738**, Z. 31 füge in den Noten zu ap. *dārayaʰvahav-* hinzu: Vgl. zur Namensform aram. d r y v h v š mit Hübschmann ZArmPh. 2. 264.

Sp. **745**, Z. 8 füge in den Noten zu gAw. *dåᵊhā-* hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1904.* 1903.

Geldner übersetzt *taibyō dåᵊhā* Y. *34.* 1 und *44.* 18 mit 'in deinem Geben', erklärt also *dåᵊhā* als Lok. Sing. eines *ay*-Stamms. Ich halte meine Fassung, wonach das Wort der Nom. Sing. eines *ā*-Stamms ist, für die syntaktisch einfachere und verweise wegen *mōi apivaitī* Y. *44.* 18, das als Beweis dienen soll, auf meine Bemerkungen oben S. 90.

Geldner schreibt S. 1089: "*taibyō* Dat. statt Gen. Dieselbe Erscheinung auf pronominalem Gebiet auch im indischen Epos: *āryakas tubhyam* 'dein Großvater' . .". Die Möglichkeit an sich einer solchen Ausdrucksweise auch im Gathisch-Awestischen leugne ich nicht, wohl aber durchaus die Tatsache. Man sehe sich doch die Stellen an, darin hier der hochtonige Genetiv eines persönlichen Pronomens adnominal in possessivem Sinn gebraucht ist. Es gibt deren überhaupt nur drei, nämlich Y. *43.* 14: *maibyō mazdā tavā rafənō . . hyat̰ . . fraštā*, wo *tavā* wegen des Gegensatzes zu *maibyō*, und die beinah gleichen Y. *40.* 2 und *41.* 6: *tavačā haxəmā ašaẏāčā* und *tavačā sarəm ašaẏāčā*, wo es wegen des Gegensatzes zu *ašahyā* gebraucht ist. Sonst aber, wo eine solche Gegenüberstellung nicht vorhanden ist, wird durchweg die schwachtonige (enklitische) Genetivform oder aber das Possessivpronomen verwendet; vgl. KZ. *28.* 37 ff.

Sp. **752**, Z. 48 füge in den Noten zu jAw. *duškərət-* hinzu: Vgl. mpT. *dûšqêrdag*, 'Übeltäter' (oft), aram. Lehnwort *duškart* (ZArmPh. 2. 265).

Sp. **754**, Z. 32 füge in den Noten zu ap. *dušiyār-* hinzu: Vgl. mpT. *dûšyârîy* 'Not' M. 15.

Sp. **758**, Z. 37 füge in den Noten zu jAw. *duž̌bərətəe* hinzu: Vgl. mpT. *dûžbûrd* 'unglücklich' M. 14.

Sp. **762**, Z. 3 ff. füge in den Noten zu jAw. *dyav-* 'Himmel' hinzu: Anders Justi IFAnz. *17*. 113. Ebenda wird auch die im GIrPh. *1*. 151 vertretene Deutung des Eigennamens *Διαῖξις* bei Äschylus, wonach *διαι* ar. **diu̯ai* 'im Himmel' wäre, abgelehnt; s. oben zu Sp. 379.

Die einzige Awestastelle mit *dyav-* steht Yt. *3*. 13 und lautet: *paurva.naēmāt̰ patat̰ dyaoš daēvanąm draojištō aŋrō mainyuš pouru.mahrkō*. Das habe ich so übersetzt: "Kopfüber stürzte hinab aus dem Himmel (der trügerischste der *Daēvas*, der vielverderbliche) *AŋraManyav*". Justi belehrt mich, das sei "unrichtig, weil das Wort *djau* . . nicht 'Himmel' bedeutet, sondern nach dem bekannten Vorgang in der zarathustrischen Weltanschauung die Hölle, wo auch die ehemaligen *Deiwōs* (Götter) als *Daẹwā* (Teufel) hausen. Der Ahriman ist nicht vom Himmel (*asman*) gestürzt, wie in der jüdischen Angelologie, sondern er 'stürzte aus der Hölle', . . wie Geldner zuerst ausgesprochen und Söderblom sachkundig ausgeführt hat".

Die Gleichheit des jAw. *dyaoš* mit dem ai. *dyóḥ* in lautlicher und begrifflicher Hinsicht ist zuerst (1881) von mir aufgestellt worden, AF. *1*. 67. Daß alsdann Geldner die Bedeutung des Worts anders bestimmt hat — 'Hölle', nicht 'Himmel' —, ist mir bekannt. Aber den Hinweis darauf, daß das Wort *daēva-* = ai. *devá-* eine entsprechende Bedeutungswandlung erfahren habe, kann ich nicht für eine ausreichende Begründung der Geldnerschen Ansicht halten. Wir wissen ja freilich, daß *dyaoš* und *daēvō* etymologisch verwandt sind. Aber jene Annahme setzt doch voraus, daß die Wörter noch deutlich als eng zusammengehörig empfunden worden seien. Nur dann würde sich bei *dyav-* der Bedeutungswechsel begreifen lassen, wenn sich mit dem Wort die Vorstellung vom Wohnsitz der *Daēva* verband. Denn daß ein Wort, das in vorzaraθuštrischer Zeit als Ausdruck für 'Himmel' gedient hat, später, eben und bloß darum, notwendig "nach dem bekannten Vorgang in der zarathustrischen Weltanschauung" die Bedeutung 'Hölle' hätte erhalten

müssen, das anzunehmen wäre durchaus irrig, wie ja durch die Tatsache erwiesen wird, daß das awest. *asman-* nichts andres bedeutet als das etymologisch gleiche altind. *áśman-*, nämlich 'Himmel'.[1]) Nur was in besonderer Beziehung mit den *Daēva* stehend gedacht wird, ist jener Begriffsverschiebung unterworfen.

Nun werde ich freilich von Justi auf Söderbloms 'sachkundige Ausführungen' verwiesen, La vie future 104 No. 2. Es heißt da: "Le mystérieux mot *dyâoš* dans le *Yašt*, 3, 13 est rendu par Geldner . . par 'enfer'. Il correspondrait au *div* indien avec le sens de 'ciel', comme *deva* désignait aux Indes 'dieu', dans l'Iran 'démon'. Darmesteter voit dans *dyâoš* l'ancien nom du ciel et il traduit: 'Aṅra Mainyu se précipite du ciel', dogme qui n'est pas rapporté ailleurs dans l'Avesta".

Worin bestehen denn nun Söderbloms sachkundige Ausführungen? Auf die Herodot-Stelle *1.* 131, wo von den Persern gesagt wird: τὸν κύκλον πάντα τοῦ οὐρανοῦ *Δία* καλέοντες und auf Hesychs Notiz *Δῖαν*· μεγάλην ἢ ἔνδοξον· τὸν οὐρανὸν Πέρσαι, sowie auf Spiegels Bemerkungen dazu, Eran. Altertumskunde 2. 15 wird mit keinem Wort eingegangen; s. auch Keiper Perser des Äschylos 6 f. Mir kommt es vor, als wär sich Söderblom dessen gar nicht so sicher, daß Geldner mit seiner Übersetzung recht hat. Denn die Schlußbemerkung gegen Darmesteter, der sich mir angeschlossen hat, besagt doch nicht viel. Wir können unmöglich erwarten, daß das Awesta, das übrigens ja nur in Bruchstücken auf uns gekommen ist, jeden Gedanken, jede Anschauung in mindestens doppelter Ausführung enthalte. Vielfach aber tritt alsdann die religiöse Literatur des Mittelalters ergänzend ein. Und sie ist es, auf die ich zur Begründung meiner Ansicht über den Sinn der Awestastelle verwiesen habe, nicht aber auf die jüdische Angelologie. Im AirWb. ist die Stelle Bd. *3.* 11 (*9.* 15 f.) angeführt, wo es heißt: [illegible] .. [illegible] *zūrāk*[2])

1) 'Himmel' bedeutet das ai. *áśman-* jedenfalls RV. 7. 88. 2; vgl. die Übersetzungen von Geldner (70 Lieder 10), Grassmann, Ludwig (s. auch Rigveda *3.* 90).

2) Oder wie die Zeichen sonst zu lesen sind.

mēnūk . . hač andarōn i āsmān 3 ēvak bē ēstāt hačaš mār[1]) *humānāk āsmān hačaδar i zamīk bē yašt,* d. i. bei Windischmann Zor. Studien 61: "Ahriman . . Vom Innern des Himmels erstieg er ein Drittel.[2]) Hierauf sprang er in Gestalt einer Schlange vom Himmel herab auf die Erde". Zwei weitre Stellen ähnlichen Inhalts finden sich bei Zadsparm, nämlich Zs. *1.* 3 f.: [illegible] *ahraman . . čigōn . . frāč ō vīmand mat ōhrmazd . . frāč ō hamrānīh mat . . uš apāč ō tam awgand,* d. i. bei West SBE. *5.* 156: "Aharman . . as he came forth to the boundary . ., Aûharmazd came forth to the struggle . . and cast him back to the gloom". Mit *vīmand'* ist das Grenzgebiet von Licht und Finsternis, Himmel und Hölle gemeint.[3]) Von eben diesem Gebiet aus erfolgt auch Ahramans Sturz 'zurück in die Finsternis' (*apāč ō tam*), von dem Zs. *1.* 20 die Rede ist; das zeigt *1.* 6: *pa sar i 3000 sāl apāč ō vīmand mat* "am Ende der 3000 Jahre kam er zur Grenze zurück". Die selbe Szene schildert Bd. *1.* 22 (*5.* 5 ff.); doch wird hier die Stelle, von der aus Ahraman 'zurück zum finstersten Ort sich gestürzt hat' ([illegible] *apāč ō tārtom ōpast*), nicht näher bezeichnet. S. noch Bd. *3,* 26, Mx. *57.* 29, sowie V. *19.* 47.

Auf welche der verschiedenen Situationen an der Yaštstelle Yt. *3.* 13 angespielt wird, ist dem Zusammenhang nicht zu entnehmen. Das Ardabahišt-Yašt ist eines der jammervollsten Machwerke im Awesta und enthält tatsächlich nur éine grammatisch korrekte Stelle, d. i. eben die oben S. 172 angeführte, offenbar das Überbleibsel eines älteren Textes, das sich der Verfertiger des traurigen Stücks angeeignet und ohne tieferes Verständnis verwendet hat.

Über meine Deutung des Namens *Διαῖξις* — s. auch Keiper a. O. 80, Richter IF. *9.* 208 — kann ich mich nach dem Gesagten kurz fassen. Daß ein ap. **divaixšis* 'im Himmel herrschend' oder **divaišis* 'im Himmel wohnend', Nom. Sing. eines *t*-Stamms, genauer zu *Διαῖξις* stimmt, als das bei Justis Fassung — *Διαῖξις* eigentlich 'Siegeserfolg habend',

1) In Justis Ausgabe versehentlich weggelassen.

2) Vgl. Zs. *1.* 28, *4.* 1.

3) Vgl. auch die mpT. Stelle mit *vîmand,* M. 38.

aus iran. **jaḭa-* (= ai. *jayá-* 'Sieg, Gewinn') und **iža-* 'Mehrung, Erfolg' (= Aw. *iža-*) — vorauszusetzende **jayaižaʰ*, für das ich eine Wiedergabe mit dem Ausgang -ζος erwartete, bedarf meines Erachtens keines besondern Beweises. Im übrigen werde ich mich wohl hüten, die positive Richtigkeit meiner Erklärung von *Διαῖξις* zu behaupten. Bei der etymologischen Deutung von Namen muß man sich vielfach mit der Möglichkeit bescheiden, insbesondre dann, wenn uns der Name nicht direkt, sondern durch die Literatur eines anderssprachigen Volks überliefert ist.

Ein zweiter von den Griechen überlieferter nichtgriechischer Eigenname mit dem gleichen Ausgang ist *Ζάμολξις*. Der Träger des Namens ist ein Thraker. Aber bei der Nachbarschaft der Thraker und Skythen scheint es mir gar nicht ausgeschlossen, daß der Name skythisch, d. h. also iranisch ist. Dann könnte man *Ζάμολ-ξις* teilen und in dem Wort das Gegenstück von *Διαῖξις* erkennen, indem man das erste Glied der Zusammensetzung mit dem im AirWb. 1665 besprochenen lokativischen Adverb jAw. *zamarə* 'in, auf der Erde' gleichstellt. Die eigentliche Bedeutung des Namens wäre somit 'qui regnat in terra'.

Sp. **769**, Z. 16 füge in den Noten zu ap. *draujana-* 'Lügner' hinzu: Vgl. mpT. *drôzanîy*, mp. *drōžanīh*.

Das mpT. Wort steht M. 1078. Müller übersetzt es mit 'Falschheit'. Die Worte *'ûd ḥamvačâgân 'î drôzanîy* entsprechen den griech. *καὶ διδάσκαλοι τῆς πονηρίας* bei Hermas Pastor *9.* 19. 2. Neryosang gibt das Wort zu Sg. *14.* 55 mit *anṛtatvam*, zu Mx. *10.* 9 mit *asatyatā*.

Sp. **773**, Z. 30 ff. füge in den Noten zum jAw. Verbum ²*drang-* hinzu: Im Slavischen bedeutet tatsächlich das selbe Verbum 'festmachen' (ksl. *tvrŭditi*) und 'auswendig lernen' (russ. *tverdit'*).

Ich verdanke den Hinweis einem Brief Bernekers vom 28. November 1904.

Sp. **774**, Z. 18 füge in den Noten zu jAw. *drājaŋhe* hinzu: Anders jetzt Geldner SPreußAW. *1903.* 422.

Die Stelle Y. *9.* 26: *āaṯ aiŋ̇he aiwyāstō barəsnuš paiti gairinąm drājaŋhe aiwiδāitīšča gravasča mąϑrahe* wird dort

von Geldner so übersetzt: "Und mit diesem umgürtet, bist du auf den Höhen der Berge für alle Zeit sowohl Hülle(?) als Stab (*grava*) des heiligen Wortes". Vgl. zu *aiwiδātay-* Sp. 91 und zu ²*grab-* Sp. 529. Ich gebe dieser Übersetzung den Vorzug vor der meinen, da dabei die Annahme besondrer Bedeutungen für *drājaŋhe* und *gravas-ča* in Wegfall kommt; letzteres bildet den Nom. Sing. zu *gravahe,* Sp. 529, ersteres den Dat. Sing. zu *drājah-* Sp. 773 f., und zwar in der selben Bedeutung wie der Dativ *yave,* Sp. 1264 u.[1]) *aiwiδātay-* könnte 'Schirm' meinen, neben 'Stütze' für *grava-*.

Sp. 777, Z. 16 ff. füge in den Noten zu gAw. *drəgvant-*, jAw. *drvant-* hinzu: Neuerdings übersetzt Geldner *drəgvant-* mit 'falschgläubig' oder 'Lügner', SPreußAW. *1904.* 1084, 1094.

Man beachte das zu meinen Bemerkungen über die Bedeutung und Etymologie des Worts in IF. *12.* 130. So scheint denn doch meine bereits im Jahr 1879 (Gāϑās 12 No.) ausgesprochene Fassung von *drəgvant-* auch bei Geldner endgiltige Anerkennung gefunden zu haben.

Sp. 778, Z. 6 ff. füge in den Noten zu jAw. *driγav-* 'arm' hinzu: Weitre etymologische Versuche bei Scheftelowitz ZDMG. *59.* 697 und Gunnerson History of *u*-Stems in Greek 16.

Die Heranziehung des np. دریغ *darēγ* 'Kummer; Widerwille' — angeblich "aus altir. *drigya-*" — ist nicht neu, wie beim Nachschlag meiner Zitate zu finden war; wegen des ebenfalls verglichenen lat. *frīvolus* s. Walde LatEtWb. 246. — Gunnersons Zerlegung des Worts in *dri-γu-š*, worin "the same suffix as in πρέσ-βυ-ς, skt. *vanar-gu-* . ., Lith. *žmogùs*", enthalten sein soll, scheitert am Superlativ *draējištō.təma-*.

Sp. 778, Z. 22 in den Noten zu *driway-* und Z. 36 in den Noten zu *driwika-* füge hinzu: Andre Deutungen jetzt bei Justi IFAnz. *17.* 88 und Scheftelowitz ZDMG. *59.* 697 f.

Nach Justi a. O. bedeutet *driwi-š* 'Krätze'[2]) und *driwikā(ča)* 'die verschiedenen Arten von Hautkrankheiten'. Allein das lat. *derbiōsus* 'krätzig', das den Ausgangspunkt

1) So übrigens bereits Spiegel Arische Studien 135, entsprechend der Pahlaviübersetzung اوم آن ی دراژ *ō ān i drāž*, bei Neryosang: *dīrgham*.

2) Dagegen hatte er das Wort noch ZDMG. *49.* 689 als 'Verwesung' gedeutet.

von JUSTIS Deutung bildet, existiert nach NIEDERMANN IF. *15.* 117 überhaupt nicht; s. auch WALDE LatEtWb. 172. Zu V. 7. 2 wird *driway-* mit دلم übersetzt, das natürlich verschiedene Lesungen gestattet. Daß es, *grīm* zu lesen, dem gAw. *grəhma-* entspreche, vermag ich nicht einzusehen; woher denn ī? Nach SCHEFTELOWITZ ZDMG. *59.* 697 meint es *dalīm*, das dem np. *dulum* ʻHautflecken, Pockennarbenʼ — so SCH.; VULLERS: ʻexanthema, pustulaeʼ — gleichzusetzen sei. Auch dem steht die Vokalisation des Worts entgegen.

Für *driwikā*(*ča*) bietet die Pahlaviübersetzung [Pahlavi]. Es liegt nahe, darin mit JUSTI eine Entstellung aus [Pahlavi] *driwakīh* zu sehen, bei JUSTI *drifakīh* ʻdas Behaftetsein mit *driwi*ʼ. Einen ganz ähnlichen Vorschlag hatte schon DARAB Pahl.-Vend. 5 Note 9 gemacht. Was mich abhielt, ihm zu folgen und vielmehr eine Entstellung aus [Pahlavi] zu vermuten, ist die Angabe des Großen Bundahišn, wonach "le fléau contre Harê est le *shîn u mûî* ʻles lamentations pour les mortsʼ", s. DARMESTETER ZA. 2. 10, sowie die Glosse des Zandisten zu V. *1.* 8, die eine gewisse Bestätigung für die Richtigkeit jener Angabe enthält; vgl. auch NAVROJIMNKANGA The Vendīdād translated (Bombay 1899) 27, wo zu V. *1.* 8 bemerkt wird: "*dīrīpkash* =(Lit. ʻhumming noiseʼ; hence ʻmourning.ʼ) = Av. *drīvīkā* meaning ʻpovertyʼ .. = Paz. *shīnmōi* .. = Lit. ʻthe tearing of hairʼ *i. e.* ʻexcessive mourning.ʼ"; welche Quelle ihm für sein ʻPaz. *shīnmōi*ʼ zur Verfügung stand, weiß ich nicht. Ferner verweise ich auf GEIGER Pahlaviversion 43f., der die Deutung سرده مگس *sarda i magas* ʻeine Art Fliegenʼ anführt — s. auch ANQUETILS ebenda mitgeteilte Übersetzung —, HAUG Essays[2] 360, wo [Pahlavi] *dêrsêjakîh* ʻof long-continued annoyanceʼ gelesen wird, und auf SCHEFTELOWITZ ZDMG. *59.* 698, der die Lesung *sarsarpakīh* aufstellt.

Man hat über die nur einmal bezeugten Wörter im ersten Kapitel des Vendidad, mit denen die hervorstechenden Merkmale der aufgezählten Länder benannt werden, Vermutung auf Vermutung gehäuft, und man kann und wird es weiter tun. Daß man aber zu einem sichern Ergebnis gelangt, glaube ich nicht. Und man braucht das nicht einmal maßlos zu bedauern. Die hohe Meinung von dem Alter der ʻVölkertafelʼ und vor ihrem geschichtlichen Wert ist ja

längst dahin. Das Stück ist sicher jung, und es scheint mir recht zweifelhaft, ob die Wörter, die der Dastur brauchte, um die genannten Länder zu kennzeichnen, auch wirklich alle echt sind. Ich bezweifle das darum, weil ich nicht verstehe, woher er denn ihre Kenntnis geschöpft haben soll. Es scheint mir ganz gut möglich, daß er sie, zum Teil wenigstens, selbst verfertigt hat, in der Weise, daß er Wörter seiner Sprache, so gut er es eben verstand, in die heilige Sprache umsetzte. Dergleichen kommt ja auch anderwärts vor.

Die Pahlaviübersetzung unsres Stücks gibt leider oft genug neue Rätsel auf, statt die vorhandenen zu lösen oder lösen zu helfen. Die Diaskeuasten wußten offenbar so wenig wie wir, was sie mit den bezeugten Wörtern anfangen sollten: daher die zum Teil wunderlichen und nicht selten sich widersprechenden Glossen. Bemerkenswert ist auch, wie kurz sich das Dēnkart mit V. *1* abfindet, *8*. 44. 2 (abgedruckt bei Darab Pahl.-Vend. 215).

Sp. **796**, Z. 27 füge in den Noten zum Aw. Verbum *ϑwarəs-* hinzu: Trautmann ZDMG. *59*. 698 vergleicht griech. σάρξ 'Fleisch', wogegen wenigstens von seiten der Lautlehre nichts einzuwenden ist.

Sp. **800**, Z. 19 ff. füge in den Noten zum jAw. Eigennamen *ϑraētaona-* hinzu: Vgl. zur Bedeutung und Etymologie neuerdings Justi IFAnz. *17*. 109.

Nach Justi enthalten *ϑraētaona-* und *pitaona-* (AirWb. 905) einen Nominalstamm Aw. **taona-* 'Stärke', der sich, wie ich hinzufüge, zu ap. *tauman-* verhielte, wie z. B. jAw. *paēman-* zu lit. *pẽna-s* (JSchmidt Kritik 104).

Sp. **802**, Z. 24 ff. füge in den Noten zu jAw. *ϑray-* 'drei' hinzu: mpT. *ḥrê, sah.*

S. oben, S. 46, 69. Das np. Wort سه ist doch *sih* zu lesen, nicht *si*; s. Rosen Neupers. Sprachführer 7.

Sp. **802**, Z. 38 füge in den Noten zum jAw. Verbum [1]*ϑrav-* 'alere' hinzu: Vgl. zur Etymologie Trautmann ZDW. 7. 170 f., der ahd. *trouwen* 'crescere', mhd. *drud* 'Frucht' vergleicht.

Sp. **802**, Z. 50 füge in den Noten zum jAw. Verbum [2]*ϑrav-* hinzu: Das mp. Verbum p r k *ēnītan* finde ich noch Zs. *9*. 15.

Die Stelle lautet nach Avesta . . Studies *1.* LXXXII: [Pahlavi]. Hier, in Verbindung mit *frāč*, bedeutet das Verbum wohl 'herauslesen, -schaffen'; die Übersetzung in SBE. *5.* 181 halte ich für verfehlt. Ich lese *parkēnītan*, das ist eigentlich ein Denominativum von **park*; vgl. ai. *madhuparká-* und *pṛṇákti.* — In ZDMG. *59.* 699 wird [Pahlavi] mit [Pahlavi] = np. پرگندن *pargandan* verwechselt.

Sp. **807**, Z. 45 füge in den Noten zum jAw. EN. *ϑrita-* hinzu: PüErl.: *sritīhaš ē būt ku pus i sitīkar būt.*

D. i. "'seine Drittheit bestand darin (d. h. seinen Namen *ϑrita-* 'der dritte' hat er daher), daß er der dritte Sohn war"; s. dazu Justi IFAnz. *17.* 109. Wegen airan. **ϑrita-* 'tertius' s. oben S. 63 No.

Sp. **821** füge hinter Z. 9 ein: • j. ***paiti.čanbyō***: — ? — Gš. *140.*

Bei JamaspjiMJamasp-Asana Pahl. Texts *1.* 45 steht *pata-čanbyō*, und als Variante wird hier *patič°* angeführt. Der Text, an beiden Stellen der selbe, lautet: ([Pahlavi] oder) [Pahlavi] . . . *čē martom p° ka hač pušt i pitar ō aškamb i mātar šavēt* . . . Der Form nach ist das einem unbekannten Awestatext entnommene *p°* Dat. Plur. eines *nt*-Partizips; vgl. *ṯbišyanbyō*, GIrPh. *1.* 221.

Sp. **826**, Z. 41 füge in den Noten zu jAw. *paiti* hinzu: Im MpT. erscheinen dafür folgende Formen: *pad*, *paṭ*, *°bad* [1]); *pad°*, *pay°* [2]), *paḥ°*, *padî°*, *paḥî°*; ferner im 'Dialekt' (*par*;) *paṭ°*, *paṭî°*.

Was die lautgesetzlichen Bedingungen für das Auftreten der verschiedenen mitteliranischen Formen angeht, so glaube ich zu folgenden Aufstellungen berechtigt zu sein.

Zu Beginn der mitteliranischen Sprachperiode gab es drei Formen: 1) *pati*, 2) *pat* und 3) *pah.*

pah° [3]) geht auf uriran. **paϑi̯°*, die antesonantische Form der Schnellrede [4]); s. oben S. 64 No. Später ist in gleicher

1) S. oben S. 147 f.

2) S. unten S. 186.

3) Wegen des *a*-Vokals darin s. unten S. 187.

4) Soweit nicht Kontraktion möglich war und stattgefunden hat, wie solche z. B. mpB. [Pahlavi] *patīrak*, mpT. *padîrând* 79 u. s. w. (Hübschmann PSt.

Stellung **pati* zu *pat* geworden, das in der Folge *pah°* fast gänzlich verdrängte und sich an Stelle von *pati* schob außer a) vor Doppelkonsonanz (einschließlich *č* = *tš*) und b) vor einfacher Konsonanz in Wörtern, die im Altiranischen nicht mehr als drei Silben umfaßten, da alsdann das *i* frühzeitig den Hauptton erhielt.

Entsprechendes gilt von der Gestaltung des wesentlich selteneren uriran. **pāti* (AirWb. 838 o.).

Für die Gruppe 3, mit *pah*, habe ich nur einen einzigen alten Beleg, mpT. *paḥ-akhšar* 26; s. S. 64 f. Daß aber *pah* früher häufiger gewesen sein muß, wird durch die Tatsache erwiesen, daß es ein paarmal außerhalb seines eigentlichen Gebiets bezeugt ist, nämlich in mpB. *pahrēžēt*, mpT. *paḥrêzâd* M. 15 u. ö., np. پرهیزد *parhēzad*, wo es für *pat* eingetreten ist, s. oben S. 64 f.[1]), und in mpT. *paḥîpûrsêd* M. 31, 74, in dessen *paḥî*, d. i. *pahi* eine Verschränkung von *pah* und *pati* zu erkennen ist, s. S. 65 No.; das MpI. hat die normale Form *patpursāt* (p t p v r s a t) bewahrt. S. noch S. 187.

Als Beispiele für die Gruppe 1, mit *pati*, verzeichne ich aus dem MpT.: *padî-stûd*, *padî-štân*, *padî-sfar*, *padî-šfar*, *padî-št* — s. zu diesen Wörtern oben S. 85 —, *padî-čaḥr*; endlich *padî-š*, wozu oben S. 66 zu vergleichen. Ihnen ist weiter anzureihen *padi-šqêrd*, das sich nur insofern abhebt, als hier der *i*-Vokal nicht ausdrücklich geschrieben ist; s. S. 85 No. 3. Endlich schließe ich noch *pâdîprâh* 'Strafe' 89 an, wofür Müller fälschlich *pâdêprâh* schreibt. Die Pazandisten geben meist *pādafrāh* für mpB. , das natürlich ebensogut mit *i* — *pātifrās* — gelesen werden kann.[2]) Dabei braucht die Schreibung *pādafrāh* keineswegs falsch zu sein. Es ist vielmehr gar wohl möglich, daß das arsakidische *i* im Tiefton späterhin vielfach, insbesondre

38), *padičag* 35 aufweisen. — Wenn mpI. p t y a k (*patyāk*) wirklich zu jAw. **paityank-* gehört, wie AirWb. 839 angenommen ist, so wäre es auf **patịịāk°* zurückzuführen, die alte Form der Langsamrede; vgl. jAw. *paiti.yąš*, a. a. O. mit No. 1.

1) Vgl. noch unten S. 187 Note 5.

2) Es kommt auch die Schreibung vor, z. B. bei Salemann Parsenhandschr. 75 (Kap. XVII); hier könnte das , als Zeichen für einen unbestimmten kurzen Vokal, direkt dem in *pādafrāh* entsprechen, s. oben.

dann wenn nicht ein Zischlaut folgte, der durch seine Klangfarbe die Erhaltung des *i* begünstigte, durch einen dunkleren Vokal ersetzt wurde, den man in awestischer Schrift am ersten noch durch *a* zur Darstellung bringen konnte; s. ferner unten zu paz. *pādazahr* S. 183, *pādadahišn* S. 183, *padasāe* S. 184 und mpT. *padgrîft* S. 186.

Unbedenklich dürfen wir sodann die Aussprache mit *i* ansetzen für mpB. [illegible] 'König', also *pātixšāh*; das Wort lautet im Neupers. پادِشاه *pādišāh*, und die Pazandisten geben zumeist ebenfalls [illegible] *pādišāh*.

Für einige andre hierher gehörige Wörter wird die frühmittelpersische Aussprache mit *i* in der Kompositionsfuge durch das Armenische gewährleistet. So setzt das armen. Lehnwort պատսպարել *patsparel* (Hübschmann AGr. *1.* 226 f.) ein arsak. **patispar*° voraus; andernfalls wäre **paspar*° zu erwarten; s. S. 185 zu *pastar̊*. Desgleichen weist das arm. պատշկամբ *patškamb* auf arsak. **patiškamb*; auch hier würde sonst das *t* nicht erscheinen können. Und diese Annahme gilt auch für arm. պատճէն *patčēn*, das auf ein arsak. **patičēn* schließen läßt; s. unten S. 185 zu mpB. *pačēn*.

Die Gruppe 3, mit *pat*, umfaßte jedenfalls weitaus die Mehrzahl der einschlägigen Wörter. Beispiele für die älteste Schicht, mit *pat* vor Vokal, sind nicht häufig. Ich verzeichne: mpT. *patâyad*[1]) 'er geht entgegen, hin zu —' 33; damit zusammen gehört das Pazandwort [illegible] *patāyihəd* 'er wird angegriffen', Bd. *14.* 29 (*32.* 12)[2]); in gerader Entwicklung würde die arische Grundform **pati̯āi̯*° zu **pahāy*° geführt haben. Zum gleichen Verbum gehört mpT. (im 'Dialekt') *paḷênad* 98 (M. *paḷîn*°) 'Stufe'; die arsak. Vorform ist **pat-ai̯an*°.[3]) — Ferner mpB. [illegible], auch [illegible] geschrieben, d. i. *patēstātan* 'entgegentreten' Zs. *1.* 6, 8, 9[4]); vgl. zur Etymologie von mp. *ēstātan* IF. *12.* 111. Endlich

1) Mit auffälligem *t*; ebenso in *pratômîn* 22 und *'izvartâh* 52. Auch das *t* in paz. *patāyihəd* ist auffällig.

2) S. die Note 1. Justi Bundehesh 96 verkennt die Form des Worts, West SBE. *5.* 52 dessen Bedeutung.

3) In der gleichen Weise ist mpT. *'adên* 'Zugang' M. 1081 entstanden; s. unten S. 187 f.

4) Abgedruckt in Avesta . . Studies *1.* XLV f.

mpT. *padakhšar* M. 101 gegenüber *paḫakhšar* 26, das dire
ein ar. *patịakš°, uriran. *paϑịaxš° fortsetzt, s. S. 180.

Der Nachweis von Beispielen für *pat* vor Konsona
wird einigermaßen durch die Art der Schreibung erschwe
im MpB. werden *pati* und *pat* überhaupt nicht auseinande
gehalten, und im MpT. wenigstens nicht mit voller Regel-
mäßigkeit, s. oben S. 180 zu *padišqêrd*. Ganz sicher scheinen mir jene Beispiele, darin eine 'Assimilation' vorliegt, und zwar fand solche statt, wenn das auf *pat* folgende Kompositionsglied mit *t s z š* oder *ž* anlautete. Ich verzeichne dafür — ohne Vollständigkeit erreichen zu wollen — folgende Wörter:

für *t*°: mpB. *patūk* (*pattūk*)[1]) 'energisch'; aus *pat-tuụak[2]); vgl. jAw. *paiti.tavå*;[3]) —

für *s*°: mpB. *pasand*, np. پسند *pasand* 'angenehm', aus *pat-sand; — mpB. *pasāxt* 'bereit gemacht', mpT. *pasâkhṭ* M. 43, np. پاساخت *pāsāxt*, ferner mpB. *pasāčēt* 'er macht bereit'; aus *pǎt-s*°; das MpT. bietet — im 'Dialekt' — auch *patîsâčând* 97, mit der Präfixform der ersten Gruppe; — mpB. *pasaxᵛ*, *pāsaxᵛ*[4]) 'Antwort',

1) Mit gedehntem *t*. Entsprechend auch bei den folgenden Wörtern.

2) Dazu stelle ich das arm. Lehnwort ատակ *atak* in *atak el* 'imstand sein'; *atak* gibt mp. *ǎtāk aus °tāụak oder °taụāk wieder, d. i. 'vermögend, fähig'; s. AirWb. 639.

3) In gleicher Weise ließe sich paz. *pādāšn*, mpT. *pâdâšên* (s. oben S. 41) aus *pāt-dahišn erklären; aber das mpB. weist auf *pātidahišn*, und dafür tritt auch die Wiedergabe des Worts bei den Pazandisten durch *pādadahišn* ein; s. oben S. 181. Da nun die von Hübschmann PSt. 44 f. besprochenen mpB. Wörter, womit zu V. *14*. 9 das jAw. *paiti.dāna-* 'Brusttuch' übersetzt wird, und 'offenbar', das dem np. پیدا *paidā*, mpT. *paydâg* (bei Müller *pêd*°; 30, 33, 22, 48) entspricht, für altes °*t-d*° eine besondre Gestaltung vorauszusetzen scheinen, so halte ich es für richtiger, mpT. *pâdâšên* mit haplologischer Kürzung auf *pādadāš° (oder *pādədāš°, s. oben S. 180 f.) zurückzuführen, eine Form, deren Vorhandensein ja durch paz. *pādadahišn* bestätigt wird.

Das mpB. *paδām* 'Mundtuch' (AirWb. 831 o.) muß als gelehrtes (rituales) Wort beiseite bleiben; np. پدید *padīd* und پدرود *padrūd* lasse ich aus den bei Hübschmann PSt. 38 angegebenen Gründen außer Betracht.

4) So habe ich das Wort nur PnAM. *16* und im Dk. gefunden, z. B. in der Bombayer Ausgabe S. 2 m., 4 m., 5 o. und 9 o. (aber 6 u., 7 u., 10 m., 11 m., u., 12 o. u. s. w. steht).*)

*) Ich bemerke dazu, daß meine Meinung von dem wissenschaftlichen Wert der Bombayer Dēnkartausgabe sehr gering ist.

mpT. *pasôkh* (oben S. 47), np. پاسُخ *pāsux*; aus **pāt-saxᵛ°*; wie das daraus entlehnte arm. պատասխանի *patasxani* seine auffällige Gestalt bekommen hat, ist mir trotz Hübschmann AGr. *1.* 122 nicht recht klar; —

für *z°*: np. پازند *pāzand* 'Erklärung': aus **pāt-zand°*; —

für *š°*: mpB. *pašinǰītan* 'benetzen'; aus **pat-šinǰ°*; vgl. jAw. *paiti.hinčōiš* und Hübschmann PSt. 42; —

für *ž°*: mpB. *pažāmēnītan* 'ans Ziel bringen', paz. *pažąminīdan*; aus **pat-žām°*, s. S. 162; — np. پازهر *pāzahr* 'Gegengift'; aus **pāt-žahr°*; s. dagegen paz. *pādazahar*, das ein arsak. **pātižahr* voraussetzt; zum *a* für *i* s. oben S. 180 f. Im Glossary of select terms des 7. Bands der Bombayer Dēnkartausgabe wird ein verzeichnet mit der Bedeutung 'virulent poison', d. i. *pātižahr*.

Andre Belege für die Gruppe 2 sind mit mehr oder minder großer Wahrscheinlichkeit:

mpB. *patkār* 'Streit', paz. *patkār* [1]); — mpB. *patrāstan* 'schmücken' [2]), mpT. *padrâyenân* M. 53, *paṭrašṭû* 97 (dies im 'Dialekt'); — mpB. *patvāčēt* 'er antwortet', paz. *padvāžət*, mpT. *padvâčêd* M. 93 [3]); — mpB. *patmōčēnd* 'sie kleiden sich in —', paz. *padmōžənd*, mpB. *patmōčan* 'Gewand', mpT. *padmôčan* M. 36, *patmôk* 'Kleid' M. 98 (dies im 'Dialekt') [4]).

Von der Ersetzung des normalen *pat* durch *pah* (und *pahi*) war bereits S. 180 die Rede. Desgleichen wird es gelegentlich durch *pati* vertreten, worauf auch schon hingewiesen wurde; so in mpT. *patîsâčând*, das neben *pasâkhṭ* bezeugt ist (S. 182) und in mpB. *pātidahišn* (S. 182 No).

---

1) Zum np. پیکار *paikār*, sowie zum arm. Lehnwort պայքար *paik'ar* s. unten S. 186.

2) Das arm. Lehnwort պատրաստ *patrast* kann ebensowohl auf arsak. **patr°* als auf **patir°* beruhen. Im Pazand des Sg. steht *padarāstan*, das arsak. **patir°* voraussetzt. Daneben aber finden wir ebenda *pərāišni*, das mit dem np. پیراستن *pairāstan* zusammengeht; s. unten S. 186. Auch das MpT. hat *payrâyag* (Müller *pêr°*) 85 neben *padrâyenân*.

3) Aber np. پیوازیدن (geschrieben °بیو) *paivāzīdan*; s. unten S. 186.

4) Vgl. das arm. Lehnwort պատմուճան *patmučan* 'Gewand'. Im MpT. findet sich auch *paymôčan* 85, *paymôg* 39, *paymôkht* 12 u. s. w. (bei Müller *pêm°*).

Ein weitrer sicherer Beleg ist mpT. *padîsây* 'entsprechend' M. 94; das Wort deckt sich mit dem mpB. [Pahlavi] (Sg. *4.* 64, Dk.), das im Pazand als [Pazand] *padasāe* erscheint. Auch ohne Kenntnis des mpT. *padîsây* müßte man arsak. *patisāy* ansetzen, da sonst nach S. 182 Angleichung des *t* an das *s* erfolgt wäre.[1]) Nachschrift. In The Pahlavi Dinkard, Book VII S. 59, Z. 3 steht [Pahlavi]; s. SBE. *47.* 70 m.

Ebenso ist mpB. [Pahlavi] F. *25* b *patisār* zu lesen, trotzdem es im Pazand des Sg. (*15.* 50) durch [Pazand] *paṭsār* gegeben wird.[2]) Und tatsächlich wird neben [Pahlavi] auch [Pahlavi] ge-

---

1) Aus dem Aind. ist *praticchāyā-* f. 'Ebenbild' zu vergleichen.

2) Neryosang gibt das Wort zu Sg. *15.* 50 durch *prakāraḥ* 'Art und Weise' wieder, West zu Sg. mit 'sequence', zu Bd. *20.* 2 (*49.* 16) mit 'series', Justi zu Bd. mit 'Ende'. Aber die Bd.-Stelle wird gewiß von beiden falsch übersetzt. [Pahlavi] (so P) [Pahlavi] *čigōn mart 1 ka ašmvahūk 1 hač patisār bē gōwēt* kann weder "as when a man recites one Ashemvohû *of a series*" noch "als ein Mann das Gebet .. *bis zu Ende* sprechen kann" besagen; *hač* 'ex' kommt beide Male nicht zu seinem Recht. Für die Stelle des Pahl.-Paz.-Glossars, die in der Bombayer Ausgabe S. 20 Z. 2, in der Petersburger S. 84 Z. 4 steht, scheint mir jedenfalls allein die Bedeutung 'Anfang' zu passen; ich lese: [Pahlavi] *har māh 1 patisār u pastāk hač ōhrmazd tāk anērān* und übersetze "eines jeden Monats Anfang und Ende (ist) vom *Ōhrmazd*tag bis zum *Anērān*tag", d. h. jeder Monat beginnt mit dem *Ōhrmazd*tag und endet mit dem *Anērān*tag. Auch *hač patisār* der Bd.-Stelle übersetze ich mit 'von vorn an'. Die F.-Stelle ist mir unverständlich.

Im Pahlavi-Parsi-Frahang (bei Salemann a. O. 96) wird [Pahlavi] durch پتاهي erläutert, was ich nicht verstehe; im Pahlavi-Pazand-Frahang dagegen (bei Salemann a. O. 86) durch [Pazand] *pastāk*. Daß dies Wort 'Ende' bedeutet (s. eben und unten S. 185) scheint mir unzweifelhaft. Ich leugne aber auch keineswegs, daß *patisār*, eigentlich 'was dem Kopf (*sār*) gegenüber ist, Gegenstück des Kopfs', gegebenenfalls diese Bedeutung haben konnte. Dient doch auch das Wort *sar* 'Kopf' zur Bezeichnung sowohl des Anfangs wie des Endes.

Das allein im Burhān i Ḳāṭi[3] verzeichnete پديسار *padīsār* ist dem Pahlavi-Frahang entnommen. Ich schließe das daraus, daß die Erklärung, die dafür gegeben wird: بر سر كاري رفتن كه پيش ازين شروع در آن كرده باشد *bar sar i kār ī raftan ki pīš azīn šurū*[3] *dar ān karda bāšad*, d. i. 'Zuendeführen eines früher begonnenen Werks', sich fast bis aufs letzte Wort mit der deckt, die das auch nur in jenem Wörterbuch aufgeführte پستا *pastā* erhält, das nichts andres ist als die Umsetzung von [Pazand] (s. oben), womit im Frahang [Pahlavi] erläutert wird. Die trotz aller Weitläufigkeit völlige Gleichheit der Erklärung für die beiden Wörter scheint mir zu beweisen, daß die Wörter jenem Wörterbuch gleichzeitig einverleibt, und dies wieder,

schrieben — so bei SALEMANN Parsenhandschr. 84 Z. 4, 96 Z. 7, ferner Bd. *20.* 2 (*49.* 16) —, sowie [Pahlavi] bei SALEMANN a. O. 86 Z. 2. Zum ī des np. پدیسار *padīsar* s. S. 184 No. 2.

MpT. *paṭsar* M. 92 (im 'Dialekt'), das in Zusammenhang damit zu stehen scheint, ist wohl in zwei Wörter zu trennen. *sar paṭ sar* wird dem np. سر بسر *sar ba-sar* entsprechen.

Umgekehrt hat sich *pat* auch an die Stelle von *pati* gedrängt. Es geschah das vor Doppelkonsonanz in Wörtern von ursprünglich mehr als drei Silben, und es kann dies dann mit Sicherheit angenommen werden, wenn das *t* des Präfixes geschwunden ist, und zwar geschwunden infolge von Assimilation wie in den S. 182 f. aufgeführten Wörtern. Sie fand statt vor Zischlauten und vor *č* (=*tš*). Beispiele sind:

mpB. [Pahlavi] *pastāk* 'Ende' (zweimal im PPGl.); aus **pat-stāk*, eigentlich 'obstaculum', das woran eine Bewegung zum Stillstand, zur Aufhör kommt[1]); vgl. jAw. *paiti.stayata* 'er blieb stehen, hielt an' im AirWb. 1603, 1506 und ai. *sthā-* mit *práti* Bedeutung 2 im Petersburger Wörterbuch; das zweite Kompositionsglied **stāk* ist das selbe Wort, das ich oben S. 107 für mpB. *apastāk* und *rōtastāk* angesetzt habe.

Für das arm. Lehnwort պատսպարել *patsparel* mußte oben S. 181 ein arsak. **patispar°* vorausgesetzt werden, weil sonst *t* nicht erscheinen könnte. Umgekehrt hat das Lehnwort պաստառ *pastaṙ* das Vorhandensein eines arsak. **pastarr*, älter **pastarn* zur Voraussetzung, das aus **pat-st°* hervorgegangen ist; s. HÜBSCHMANN AGr. *1.* 222.

Das mpB. [Pahlavi] *pačēn* setze ich dem arm. Lehnwort պատճէն *patčēn* (s. S. 181) nicht gleich, wie es HÜBSCHMANN PSt. 191 tut; es enthält meines Erachtens, im Gegensatz dazu, *pat*, geht also auf **pat-čēn*, d. i. **pat-tšēn*; das aber wurde schwerlich je mit getrennten *t*-Lauten ausgesprochen, so daß das arm. *patčēn* als genaue Wiedergabe dieses Worts gelten

---

daß sie der gleichen Quelle entnommen worden sind. Das ī des neup. Worts gibt einfach das ﺫ der Vorlage wieder.

1) Was es mit dem in der Bombayer Dēnkartausgabe Vol. 4, Glossary of select terms 13 angeführten [Pahlavi] = [Pahlavi] *pastāk* für eine Bewandtnis hat, dem die Bedeutungen 'mean, perverse, low, of base thoughts' beigelegt werden, weiß ich nicht. Ich finde das Wort nur in der Überschrift von Kap. 140, die mir im einzelnen unverständlich ist.

könnte. Wegen °*t*(*š*)° aus °*t*-*t*(*š*)° s. oben S. 182 zu mpB. *patūk*. In gleicher Weise erkläre ich mir das mpT. *pâčêḥêd·* (bei Müller 88 *pâčîḥ*°, s. oben S. 154) aus **pāt-čēh*°.

Wo eine solche Assimilationserscheinung nicht vorliegt, ist eine bestimmte Entscheidung nicht zu treffen. Das mpT. p d g r y f t wird von Müller *padgrîft* umschrieben. Vielleicht wurde vielmehr *padigr*° oder aber *padagr*° (*padəgr*°, s. oben S. 180 f.) gesprochen. Das erstere freilich ist wenig wahrscheinlich, da die Schreibung p d g r°, also ohne y, dreimal bezeugt ist: 34, 87 und 90. Ähnliches ist von mpT. *paṭfrîy* M. 101 (im 'Dialekt') zu sagen.

Wie die Pazandform 𐬞𐬀 *pa*, die allgemein das mpB. 𐮐𐮅 umschreibt, aus **pat* hervorgegangen ist, ergibt sich aus dem oben Gesagten.

Eine Betrachtung für sich verlangt meines Erachtens das Auftreten von *pay* (oder *pai*) an Stelle von uriran. **pati* — und entsprechend von *pāy* an Stelle von **pāti*. Ich glaube nicht, daß man *pāy* trennen darf von den Fällen des "wirklichen oder scheinbaren Übergangs von intervokalischem *t* in *y*", die Hübschmann PSt. 194 bespricht; s. auch Horn GIrPh. *1* b. 46 f. Ist *pay* in bestimmter Stellung aus *pat* (oder *pad*) hervorgegangen? Das halte ich für ausgeschlossen. Aber ebensowenig vermag ich mich mit der Annahme abzufinden, die Hübschmann zu befürworten scheint, wenn ich seine Ausführungen, PSt. 192 f. richtig auffasse, mit der Annahme, daß *pat* (*pad*) und *pay* zeitlich verschiedene Entwicklungsformen des nämlichen Dialekts darstellen. Ich räume ja ein, daß arm. պատմուճան *patmučan* und պայման *paiman*, arm. պատկեր *patker* und պայքար *paikʻar* für Entlehnungen zu halten, die zu verschiedenen Zeiten vorgenommen worden sind, keiner Schwierigkeit begegnet. Aber gegen jene Annahme spricht, daß in den Turfantexten die selben Handschriftenreste *pad* und *pay* (*pê*), *pâd* und *pây* nebeneinander aufzeigen. Das zwei Doppelblätter umfassende Fragment Nu. 4, bei Müller S. 49 unten bis 59, enthält *payvaḥêm* 55, *payvaḥîšn* 56, 58 neben *padvaḥan* 50, *padvaḥâm* 52, ferner *padvâ'z* 54, *padrâyenân* 53, *padgâm* 50, aber auch *pâygâs* 58; man vergleiche zu den drei letzten Wörtern *payrâyag* 85, *paygâm* 80 und *pâdgâs* 20. Also

müssen die Wörter mit *pāy* als Eindringlinge aus einem Dialektgebiet angesehen werden, darin das intersonantische *t* eine besondere Umgestaltung erfahren hatte; s. auch oben S. 43 mit No. 2[1]).

Zum Schluß noch eine Bemerkung über die *i*-Form unseres Präfixes, wie sie uns in np. پدرام *pidrām* (s. HORN GIrPh. *1* b. 24 u.) und in den Lehnwörtern gr. *Πιτιάξης*, georg. *pitiaxši* u. s. w. (HÜBSCHMANN AGr. *1.* 120) entgegentritt; s. dazu oben S. 41, § 23. Ich kann die Annahme, daß uriran. *-ati-* durch 'Umlaut' zu *-et(i-*[2]) und *-it(i-* geworden sei — s. HÜBSCHMANN IFAnz. *10.* 22 —, nicht glatt widerlegen[3]), halte sie aber auch nicht für erwiesen und möchte jedenfalls darauf aufmerksam machen, daß sich der helle Vokal auch auf dem Weg des Ausgleichs einstellen konnte. Ich habe oben S. 179 mp. *pah°* gleich uriran. **paϑi̯°* gesetzt. Aber in streng lautgesetzlicher Entwicklung würde das doch durch **pahi̯°* zu **pęh°*[4]), **peh°* und **pih°* geführt haben[5]). Die Formen wurden durch *pah°* ersetzt in Anschluß an *pat°*. So lang sie jedoch existierten, war auch der entgegengesetzte Weg des Ausgleichs möglich: der *a*-Vokal von *pat°* konnte durch den hellen Vokal der *h*-Form ersetzt werden. Für das uriran. Präfix **ati*, das sich natürlich genau so wie **pati* gestalten mußte, erscheinen im MpT. drei verschiedene Formen: *'ad°* (*ad°*), *'aḥ°* (*ah°*) und *'êd°* (*ed°*), s. S. 100. Sollte

---

1) Bemerkenswert ist, daß in den bisher mitgeteilten 'Dialekt'stücken des MpT. *pāy* nicht bezeugt ist.

2) So, mit *e*, nicht etwa mit *ē*; zur angeblichen Herkunft des np. اُمید *umēd* 'Hoffnung' aus **au̯ama'ti°* s. HÜBSCHMANN PSt. 17 f.

3) Schwierigkeit machen die oben S. 41 in § 22 angeführten Wörter. Ihnen gesellen sich noch zu mpT. *vakhšmêd* M. 52 und *manôḥmêd* M. 1079, beide am Schluß mit dem selben Wort, das im arm. Lehnwort արամետ *aramet* vorliegt. Stammt das *e* aus obliquen Kasus mit iran. *°ϑi̯°*? Bei dem Wort für 'Herr' wäre das leicht zu verstehen; vgl. gAw. *paiϑyaē-čā*. Das bedeutet ja allerdings 'und dem Gatten'. Aber die beiden nach der Bedeutung 'Herr' und 'Gatte' sich scheidenden Flexionsweisen von ar. **patai̯-* werden nicht immer so geschieden geblieben sein.

4) Mit einem *e*-Laut, der von dem aus altem *ai* hervorgegangenen irgendwie verschieden war. Vielleicht durch kürzere Dauer.

5) Gehört hierher etwa das nach VOLLERS ZDMG. *50.* 646 aus dem Iranischen stammende arab. فِهرِست *fihrist* 'Verzeichnis, Katalog'?

nicht ebensowohl *ah°* als *ed°* durch Verschränkung der lautgesetzlichen Formen *ad°* und **eh°* entstanden sein?

Im 'Dialekt' des MpT. wird das sonstige *pad* mehrfach durch *par* vertreten, das aber gleichzeitig auch dem sonst bezeugten *'abar* gegenübersteht; s. Müller 103 unten. Daß *par* auf lautlichem Weg aus **pati* hervorgegangen sei, halte ich für nicht wahrscheinlich. Vielleicht ist **pati* in der Betung mit **pari* zusammengeflossen.

Meine Ausführungen über die Gestaltung des uriran. **pati* gelten mit den entsprechenden Änderungen selbstverständlich für alle auf *i* auslautenden Präfixe, nicht nur für **ati*, s. S. 187 f.

Sp. **830**, Z. 5/6 füge als Note zu jAw. *paiti.tavah-* ein: mp. vgl. *patūk* 'energisch', *patūkīh* 'Energie'.

S. dazu oben S. 182.

Sp. **833**, Z. 47 f. füge in den Noten zu jAw. *paiti.vak-* hinzu: mpB. *patvāčak*, mpT. *padvâz* 'Antwort'.

Vgl. Müller 49, 54 (wo *°v'âz*). Vgl. S. 183 und zu Sp. 1331.

Sp. **834**, Z. 8 ff. streiche die Noten zum jAw. EN. [2]*paiti.vaŋha-* und lies vielmehr: Eig. 'Beter, supplicator'; s. zu Sp. 1353.

Sp. **836**, Z. 25 ff. füge in den Noten zu jAw. *paitiša-* 'adversus' hinzu: Der unter A gegebene Name eines *Daēva* wird von Justi IFAnz. *17*. 95 vielmehr als 'der Begehrliche' gedeutet, aus **paiti-iša-*.

Justi findet, daß 'contrarius' als Name "für einen Erzdīw viel zu matt" sei. S. dagegen Jackson GIrPh. 2. 662 mit No. 9, der wie ich urteilt. Es ist nach meiner Meinung ziemlich gleichgiltig, was der Name eines *Daēva* eigentlich bedeutet, von dem wir nichts als eben den Namen wissen.

Sp. **835**, Z. 52 füge in den Noten zu ap. *patiš* hinzu: Gehört hiezu mpT. *pač°* (im 'Dialekt')?

pač° findet sich bei Müller S. 100 f. in den Verbalformen *pačbâvšîy*, *pačmadûsîy* (?) und in der Abstraktbildung *pačgûbâṭîy*[3]. *pač°* könnte für **patš°* (aus **patiš°*) geschrieben sein.

Sp. **837**, Z. 9 füge in den Noten zu jAw. *paitištā-* hinzu: mpT. *padîšt* 'Stätte'.

Bezeugt bei Müller S. 20, 1083 u. ö. Siehe dazu auch oben S. 85.

Sp. **839**, Z. 38 ff. füge in den Noten zu jAw. **paityankh-* hinzu: mpT. vgl. *padîčag*.

Das Wort steht bei Müller S. 35; s. Andreas ebd. S. 111.

Sp. **842**, Z. 3 füge in den Noten zum jAw. Verbum *pad-*, *paϑ-* hinzu: mpT. vgl. *'ôbâyenîd*; *ḥambaḥîšn*.

S. dazu oben S. 72 No. 2.

Sp. **844**, Z. 13 füge in den Noten zu gAw. *paϑman-* 'Pfad' hinzu: Gegen die von mir angenommene Bedeutung neuerdings Scheftelowitz ZDMG. *59*. 699.

Ich bemerke dazu, daß alles was dort zur Erwägung gestellt wird, schon vor langem von mir erwogen worden ist; s. ZDMG. *38* (1884). 119. Die von Roth und Geldner Studien *1*. 122 empfohlene Gleichstellung von gAw. *paϑman-* mit dem ai. *pátman-* habe ich darum nicht wiederholt, weil mir *pátman-*, insbesondre vom Feuer und vom Wind gesagt, nicht sowohl 'Pfad' als 'Flug, Flugbahn' zu bedeuten scheint. Ich hätte aber doch darauf hinweisen sollen. Denn es ist ganz wohl denkbar, daß ein aus ar. **patman-* hervorgegangenes iran. **paϑman-* 'Flugbahn' infolge seiner lautlichen Annäherung an **paϑō* (jAw. *paϑō*) 'die Wege', **paϑām* (jAw. *paϑąm*) 'den Weg' die Bedeutung 'Weg, Pfad' im allgemeinen erhalten hat, während gleichzeitig das Gefühl für die Zusammengehörigkeit mit dem Verbum **patati* verloren ging.

Sp. **864**, Z. 8 ff. füge in den Noten zu jAw. *pairikā-* 'Hexe' hinzu: Vgl. zur Etymologie ferner Richter KZ. *36*. 120 und auch Wiedemann BB. *28*. 26.

Richter kommt auf die von mir BB. *15*. 9 vorgeschlagene Etymologie zurück, wonach das Wort eigentlich 'die Fremde' bedeuten würde, als Femininum zu **paraka-* (soviel als ai. *parakīya-*). Die uriran. Wortform wäre dann **parikā-*, mit *ĭ*. Über die Schwierigkeit, die darin liegt, daß die jüngeren Wörter *ī* bieten: mpB. [Pahlavi] *parīk*, np. پری *parī*, läßt sich mit der Annahme hinwegkommen, daß in mitteliranischer Zeit **parik* mit dem singulären Ausgang *-ik* (s. Hübsch-

Mann PSt. 245) durch *parīk* ersetzt worden sei im Anschluß an die zahlreichen Wörter mit diesem Ausgang.

Sp. **869**, Z. 53 füge in den Noten zum ap. Volksnamen *parϑava-* hinzu: Von den verschiedenen Deutungen des Worts ist keine überzeugend; s. z. B. Haug Essays² 78 f., Spiegel Ar. Periode 111, Justi GIrPh. 2. 481, Wiedemann BB. 28. 17. Den mehrfach behaupteten Zusammenhang mit dem Volksnamen *pārsa-* halte ich für ganz unwahrscheinlich. Geradezu wundersame Dinge zur Etymologie bietet Blochet Études de Gramm. Pehl. 6 f.[1])

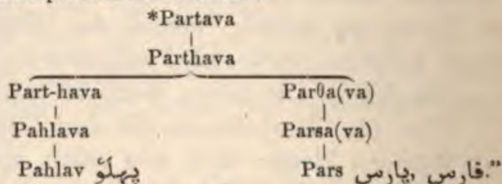
Sp. **887**, Z. 52 füge in den Noten zu jAw. *pāϑravant-* 'Schirm gewährend' hinzu: mpT. vgl. *pâḫrag-bêd* 'Schirmherr'.

Mit *pâḫr[ag* deckt sich das arm. Lehnwort պահ *pah* (aus **parh*).

Sp. **890**, Z. 15 füge in den Noten zu Aw. *pārənday-* hinzu: Vgl. zur Etymologie noch Wiedemann BB. 28. 12 und Wackernagel AiGr. 2a. 202.

Wiedemann vergleicht das alb. *perɛndí* 'Gott, Himmel, Kaiser', das auf idg. **pōrendh°* zurückgeführt werden kann. Das erste Glied des Kompositums soll nicht zu gr. *πολύ-ς*

1) Blochets Ausführungen sind zu belehrend, als daß ich sie dem wißbegierigen Leser, der nicht im Besitz seines Buches ist, vorenthalten sollte. "Il est probable que ce mot *Partava*, ou plutôt le mot indoiranien **Parta(va)*, dont il dérive, est également l'origine du nom de *Parsa* 'Perse'. En effet, l'un des dialectes de la Perse, le zend probablement, a réduit les aspirées primitives en spirantes, qui dans la langue moderne sont devenues de simples sifflantes; autrement dit, en représentant l'aspirée par *t-h* et les spirantes par *ϑ*, ce dialecte a transformé le mot *Part-hava* en *Parϑava* (le *ϑ* se prononçant a peu près comme le *th* anglais doux), d'où est née une forme *Parsa* (cf. *manϑra* devenu *manser* منسر, *puϑra* devenu *puser* پسر). D'autres dialectes ont respecté l'aspirée sans la transformer en spirante, c'est dans ces dialectes que *Part-hava* est devenu *pahlav*. On peut représenter ainsi qu'il suit cette double décomposition de **Partava*:



Man vergesse dabei nicht, daß *parϑava-* und *pārsa-* in den altpersischen Inschriften nebeneinander bezeugt sind; s. Zimmer Altind. Leben 433 f.

(IF. *1.* 184), sondern zu gr. **πόρο-ς* 'Reichtum' gehören, das aus *ἀπορεῖν* 'Mangel leiden' u. s. w. zu erschließen sei. Die Zusammenstellung wird richtig sein, aber die Etymologie bleibt unsicher.

Sp. **890**, Z. 22 füge in den Noten zu jAw. *pāiri* 'circa' hinzu: Vgl. mpT. *pâr-gên*, np. *pār-gīn*.

Das mpT. Wort steht bei Müller S. 41 f. in der Bedeutung 'Graben' im Gegensatz zu *parîsp* 'Mauer'. S. auch das arm. Lehnwort պարկէն *parkēn* bei Hübschmann AGr. *1.* 228.

Sp. **891**, Z. 12 füge in den Noten zum ap. Volksnamen **pārsa-** hinzu: Zur Etymologie des Worts neuerdings Justi IFAnz. *17.* 114 f. [S. auch oben S. 190 zu Sp. 869.]

Ich bemerke dazu, daß mein Mißtrauen gegen etymologische Deutungen von Volksnamen noch stärker ist als gegen die von Personennamen, es sei denn, daß sie deutlich zusammengesetzt sind. Über nebelgraue Möglichkeiten kommen wir sonst nicht dabei hinaus. Man beherzige doch WSchulzes Ausführungen zu *Rōma* (Eigennamen 579), wonach der vielgedeutete Name etruskisch ist. Alle bisherigen Versuche der Indogermanisten, die Bedeutung des Namens festzustellen, waren also Versuche mit untauglichen Mitteln. S. auch oben S. 118 zu ar. **ar̯a-*.

Sp. **891**, Z. 39 ff. füge in den Noten zum gAw. Verbum **pāh-** hinzu: Anders jetzt über gAw. *pišyeintī* und *pišyasū* Geldner SPreußAW. *1904.* 1094.

Nach Geldner "ist *piš* das ahrimanische Wort für sehen, es bezeichnet eigentlich den bösen Blick . . derer, die auf das Gute mit Haß blicken, . . oder derer, die auf das Böse mit Schadenfreude sehen". Er ist durch den Vergleich der beiden Gathastellen Y. *29.* 5 und *50.* 2 dazu gelangt: *nōit̰ ərəžəǰyōi frajyāitiš nōit̰ fšuyentē drəgvasū pairī* und *ərəžəǰīš ašā pourušū hvarə̄ pišyasū.* Es ergebe sich daraus, daß *hvarə̄ pišyasū* nur eine Umschreibung des Begriffs *drəgvasū* 'unter den Falschgläubigen' sei.

Ich bestreite die Richtigkeit dieser Deutung und berufe mich auf folgende Ausführungen:

1) Wäre in der Tat von den verschiedenen arischen Verben für 'sehen' in der Awestasprache eines als aus-

schließliche Bezeichnung für das Sehen *daēv*ischer Wesen abgesondert worden, so würde im jüngeren Awesta, wo auf derlei Äußerlichkeiten streng gesehen wird, schwerlich ein andres Verbum vom Sehen solcher Wesen gebraucht sein als eben dieses. Aber dem jüngeren Awesta ist das Präsens *pišya-*, das nach Geldner jene Sonderbedeutung haben soll, überhaupt unbekannt. Es erscheint hier *vaēna-*, das ebensowohl von *daēv*ischen als von *ahur*ischen Wesen ausgesagt wird; so z. B. Y. *9.* 29, V. *19.* 3. S. noch mein AirWb. unter ^{2}*dā(y)-* Sp. 724 f. und unter ^{1}*spas-* Sp. 1614.

2) Weiter wäre für das jüngere Awesta zu erwarten, daß hier die etymologischen Verwandten jenes Verbums auch nur im üblen Sinn verwendet werden. Das trifft ebensowenig zu. Wir finden die Adjektiva *apišman-* von *Miϑra* und *apišma.x*^{v}*ar-* vom Hund ausgesagt, s. AirWb. 84. Geldner reißt, entgegen seiner KZ. *30.* 520 geäußerten Ansicht und entgegen seinen sonst verfochtenen Lehrsätzen, die beiden Wörter völlig auseinander. Im zweiten Wort soll *apišman-* 'nicht kauend, d. h. hinunterschlingend' bedeuten; eine etymologische Anknüpfung wird dabei nicht gegeben. Vom ersteren aber heißt es: "*apišma* .. wörtlich 'kein böses Auge habend' hat genau die Bedeutung des Pahl. *hūcašm* (West: kind-eyed, benevolent)[1]". Ich meine, eine Deutung, die die beiden Wörter beisammen läßt, verdient grundsätzlich den Vorzug. Zudem scheint mir der Weg, den man zurücklegen muß, um für *apišman-* zur Bedeutung 'wohlwollend' zu gelangen, reichlich weit zu sein. Denn wenn wirklich **pišyeiti* im besondern Sinn gebraucht wurde, so bedeutete es eben doch, wenigstens zunächst und in erster Linie, nichts andres als: er sieht so wie es die *daēv*ischen Wesen tun, die Art seines Sehens ist die *daēv*ische. Das und 'er hat einen bösen Blick' ist doch keineswegs das selbe, wenn schon der böse Blick selbstverständlich ebenfalls nur *daēv*ischen Wesen zugeteilt wird. Auch Geldners Gleichsetzung

1) So allgemein ausgedrückt ist die Angabe kaum richtig. Der Sachausche Frahang gibt für [illegible] *hučašm* die Bedeutung نیک نظر *nīk nazar* 'mit gutem Blick, Gesicht' (SWienAW. *67.* 851. 23), Neryosang übersetzt es mit *sulocanaḥ* oder *sucakṣuḥ*. Das awestische *hudōiϑra-* besagt lediglich so viel als das griechische *εὐόφθαλμος*.

von 'nicht mit dem bösen Blick behaftet' mit 'wohlwollend' setzt noch eine nicht ganz unwesentliche begriffliche Schiebung voraus.

3) Geldner übersetzt die Zeilen Y. *44.* 20 b, c:

at̰ īt̰ pərəsā yōi pišyeintī aēibyō kąm
yāiš gąm karapā usixščā aēšəmāi dātā

so: "Und ich frage das: welche (Strafe weißt du) für sie, die schadenfroh zusehen, durch welche Dinge der Karapan und Usij die Kuh zum Zorn bringt". Dabei ist wiederum wie in den oben S. 91 besprochenen Fällen eine Forderung der Syntax außer acht gelassen: die Stellung, die für das Pronomen interrogativum geboten ist. Es steht immer an der Spitze des Fragesatzes (s. AirWb. 422 ff.). Da nun *kąm* in Y. *44.* 20 diese Stelle nicht einnimmt, kann es eben nicht als Pronomen interrogativum gefaßt werden. Also ist Geldners Übersetzung unter allen Umständen falsch, selbst wenn man die kühne Ellipse eines 'weißt du', die den Akkusativ des angeblichen Fragepronomens begreiflich machen soll, als möglich zugeben wollte.[1])

Sp. **892**, Z. 47 füge in den Noten zu gAw. *pərəϑa-* 'Sühne' hinzu: mp. *puhl* 'Leibesstrafe'.

Das Wort ist V. *3.* 38 u. s. w. (s. Sp. 329 m.) bezeugt. Vgl. ferner oben S. 9. Die Bedeutung Leibesstrafe ist für [illegible] durch die Sp. 329 m. mitgeteilte Erläuterung gesichert.

Sp. **904**, Z. 25 füge in den Noten zu jAw. *pąstō.fraϑaŋhəm* Adv. hinzu: Vgl. zur Bedeutung des Worts auch Geldner SPreußAW. *1903.* 423.

Nach Geldner soll *yaϑa yat̰ hē pąstō.fraϑaŋhəm kamərəδəm kərənuyāt̰* V. *18.* 10 besagen: "als wenn er seinen (abgehäuteten) Schädel (wieder) ganz behautete". Ich kann mich in seine Konstruktion nicht recht hineindenken. Und wie faßt er *pąstō.fr°* in grammatischer Hinsicht?

Sp. **907**, Z. 28 füge in den Noten zu ap. *pisā* hinzu: Vgl. zum Wort und zur Stelle neuerdings Justi IFAnz. *17.* 126.

1) Übrigens vermag ich auch die Richtigkeit der Übersetzung des mit *yāiš* beginnenden Satzes nicht zuzugeben. *aēšəma-* kann nicht als Ausdruck für eine Gefühlsregung des Rinds gebraucht sein, das Wort dient vielmehr allein als Bezeichnung für den gegen das Rind sich kehrenden Fanatismus.

Nach Justi ist *pisā* (Bh. *5.* 4) 'Instrumental des kollektiven Singulars' und bedeutet 'auf Flößen'; es stehe für ar. **pinš*° und gehöre zu gr. πίνακ-ας 'Schiffsbalken' μ. 67.

Sp. **907**, Z. 35 f. ist unter dem jAw. Eigennamen *pisinah*- der in den Noten gegebene Deutungsversuch als verfehlt zu streichen.

Ich würde annehmen, daß *pisinah*- 'Spitznase' bedeutet — der Stamm wäre dann *pisi'nāh*- anzusetzen —, wenn das griech. πικρός mit einiger Sicherheit verglichen werden könnte; s. aber Mansion Les Gutt. grecques 193. Das Wort gehörte dann zu der bei Wackernagel AiGr. 2 a. 59 f. besprochenen Gruppe. — Auch der Eigenname *saδanah*- Sp. 1557 könnte eine Zusammensetzung mit 'Nase' darstellen.

Sp. **908**, Z. 3 füge in den Noten zum geographischen Namen ap. *pišiyāʰuvādā*- hinzu: Deutungsversuch bei Justi IFAnz. *17*. 107.

Danach eig. "'Ort der Schriften', d. h. Ort, wo sich das Archiv und .. die Bücherei der Priester oder Magier mit dem Awestā befand ... *pišija* ist mit np. *pēšah* 'Kunst, Handwerk' verwandt .. Der zweite Teil dieses Namens bedeutet 'Wohnort' .. (und) entspricht genau dem gr. ἦθος 'Wohnsitz, Wohlbefinden', das nahezu identisch ist mit ἔθος und skr. *svadhā* 'Heimat'". Ich bemerke dazu nochmals, daß mir *Pišiyāʰuvādā* nach dem Zusammenhang, in dem es Bh. *1.* 11 genannt wird, eher ein Landschafts- als ein Ortsname zu sein scheint.

Sp. **908**, Z. 45 füge in den Noten zu jAw. ²*pištra*- 1) 'Quetschung' hinzu: Nach Scheftelowitz ZDMG. *57*. 124, *59*. 699 bedeutet das Wort vielmehr 'Glied, Körperteil'.

"Dies(e Bedeutung) geht mit Notwendigkeit aus der Glosse in V. 8, 41—43 hervor . . ., vgl. auch F 3 d *pēš ī cašm*. Pahl. *pēšak* = altir. **pašya* : ai. *pakṣa* 'Körperteil, Seite'". So steht ZDMG. *59*. 699.

Sp. **911**, Z. 26 füge in den Noten zu jAw. ²*puϑra*- Adj. hinzu: Eine andre Deutung bei Johansson WZKM. *19*. 237.

Nach Johansson ist *puϑrā*- 1) 'schwanger', 2) 'die Junge geworfen hat' "weder eine Ableitung, noch durch Haplologie entstanden, sondern kurznamenartige Bildung aus einer

Bahuvrīhizusammensetzung . . wie z. B. *baɒha-* ‘trunken’, *karəna-* ‘taub’”. Ich gebe meine nur mit Vorbehalt vorgetragene Erklärung des Worts gern zu Gunsten einer bessern preis; doch wünschte ich, Johansson hätte seine Meinung etwas weiter ausgeführt.

Sp. **912**, Z. 3 füge in den Noten zu jAw. *pusā-* f. ‘Diadem’ hinzu: Vgl. das arm. LW. *psak* ‘Kranz, Diadem, Krone’.

Sp. **914**, Z. 23 füge in den Noten zu jAw. *baēvarə.mišta-* hinzu: Geldner SPreußAW. *1903*. 426 übersetzt ‘mit 10000 Vorhängen’ und verweist auf np. *mištī* ‘seidenes Gewand (von besondrer Feinheit)’.

Die Bedeutung des np. Worts paßt für die Awestastelle V. *18*. 28 nicht und die angenommene nicht besonders.

Sp. **924**, Z. 51 füge in den Noten zu jAw. *bata-* ‘geschrotet’ hinzu: S. dazu Scheftelowitz ZDMG. *59*. 960.

Ich verstehe unter ‘geschrotet’, das zwischen ‘gedroschen’ (*xᵛasta-*) und ‘gemahlen’ (*aša-*) steht, ‘grob gemahlen’; s. Grimms Wörterbuch u. d. W. 1787. Auf das np. بخته *baxta* ist nicht zu bauen.

Sp. **931**, Z. 21 ff. füge als Note zu 8 hinzu: Vgl. zum Gebrauch von gAw. *åɒharə̄ . . həntī . . bavaintī* im Sinn von ‘fuerunt . . sunt . . erunt’ die mpT. Stelle bei Müller 26: *vîsp ’ast ’ûd ḫarv ǰê bûd vâ bavâd* “jedes seiende und alles was war und sein wird”.

Müller übersetzt nicht ganz richtig: “alles ist und alles was wurde . .”. *’ast*, eigentlich ‘est’ ist hier in nominalem Sinn ‘ens’ gebraucht wie oft [Pahlavi] *ast* im MpB.; s. AirWb. 278 m. Ich verweise dazu auf SWienAW. *67*. 851. 16, wo der aus der 3. Sing. geformte Plural هستان *hastān* ‘entes’ so erklärt wird: هستان یعنی که ایشان اکنون هستند *hastān ya³anī ki ēšān aknūn hastand*, d. i. ‘*hastān* meint die noch gegenwärtig seienden’.

In gleicher Weise wird im MpB. auch die 3. Sing. [Pahlavi] *bavēt* ‘(fit =) erit’ und die daraus gebildete Pluralform [Pahlavi] *bavētān* im Sinn von ‘futurus, futuri’ gebraucht; so in Pü. zu Y. *12*. 9: [Pahlavi] . . [Pahlavi] *dēn . . kē hač astān u būtān u bavētān mahist* “die Religion . ., die unter

den seienden und gewesenen und künftigen die größte ist'. S. ferner Sg. *16.* 99 mit SALEMANN Bruchstück 23, 26. Di nämliche Bedeutung hat *bēt*, s. dazu oben S. 59 No. Di Form ist in dem von SACHAU SWienAW. *67.* 813 f. mi geteilten Text bezeugt, wo wir 814. 16 f. شوان . . هستان و بيدان *ašōān* . . *hastān u bēdān* lesen, d. i. 'fideles . . ent et futuri', und ebenda 841. 2 wird im Frahang بيدان *bēdā* erläutert mit: ايشان كه باشند *ēšān ki bāšand*, d. i. 'ii q erunt'.

Aus *ast* 'seiend' ist nicht selten eine Abstraktbildung *astīh* 'das Sein' bezeugt; desgleichen *nēstīh* 'das Nichtsein' aus *nēst*. Entsprechend findet sich *bavētīh* 'das künftige Sein'; s. JAMASPJI JAMASP-ASANA Pahlavi Texts *1.* 42, Z. 10: *ōhrmazd pa astīh hamēv būtīh hamēv bavētīh*, d. i. "*Ōhrmazd* (ist) im Sein und Immergewesensein und Immerseinwerden".[1])

Sp. **953**, Z. 54 füge unter jAw. *bāiδištəm* in den Noten hinzu: Nach SCHEFTELOWITZ ZDMG. *59.* 699 f. bedeutet das Wort 'am besten' und "ist identisch mit got. *batists* 'am besten', *batiza* 'besser', *bōta* 'Vorteil, Nutzen'".

Von seiten der Lautlehre steht allerdings der Vereinigung von jAw. *bāiδištəm* und got. *batists* auf einer Grundlage **bhād*° : **bhəd*° nichts im Weg. Der Zandist übersetzt *bāstān* 'jederzeit, immer', und damit läßt sich auch auskommen. So will auch JACKSON Avesta Reader *1.* 84; aber die von ihm vorgeschlagene Zusammenstellung mit ai. *bádhate* 'er drängt' sagt mir nicht zu.

Sp. **972**, Z. 37 ff. füge in den Noten zum jAw. V. *brāy-* hinzu: Eine eingehende Begründung meiner von der Ausgabe abweichenden Lesungen zu V. *17.* 2 habe ich ZDMG. *59.* 770 ff. gegeben.

Sp. **974**, Z. 33 füge unter jAw. [1]*fraēšta-* Z. 3 zu: a) Neutr. als Subst. mit part. Gen. 'sehr viel': *aδa zyåsčit̰ pairi.pataiti aδa °təm vōiγnanąm* (Sp. 1428 o.) V. *1.* 3.

1) Eine kritische Ausgabe dieses Texts (Pand-nāmak i Zaratušt) von Herrn AFREIMAN samt Übersetzung und Noten wird demnächst als Gießener Dissertation (und zugleich in WZKM. *20*) erscheinen.

Sp. **978**, Z. 17 füge in den Noten zu gAw. *fraxšnī* Y. *44.* 7 hinzu: Wieder anders erklärt Geldner das Wort SPreußAW. *1904.* 1089.

Danach wäre das gAw. *fraxšnī* das nämliche Wort wie das jAw. *fraxšni*, und zwar in der Bedeutung ʻzuvorkommend, willig, aus freien Stückenʼ. Die gleiche Fassung des Worts für alle Stellen verdient sicher an sich den Vorzug; auch der Zandist hat ja überall das gleiche Wort: وس *vas* ʻvielʼ. Aber die Übersetzung und Erklärung, die Geldner für Y. *44.* 7 d, e gibt, hat für mich nichts überzeugendes.

Sp. **1006**, Z. 52 füge in den Noten zu Aw. *fraša-* hinzu: mpT. vgl. *frašēmūrv*.

Das Wort steht bei Müller S. 69. Es ist Beiwort der Taube (*kabôtar*). Andreas übersetzt es (nach Müller 1083) mit ʻWundervogelʼ. Dabei denkt er offenbar an arm. հրաշք *hrašk*ʻ ʻWunderʼ, հրաշակերտ *hrašakert* ʻwunderbarʼ. Da taucht die alte, zuletzt von Hübschmann AGr. *1.* 83 behandelte Frage aufs neue auf: gehört arm. *hrašakert* ʻwunderbarʼ als Lehnwort mit jAw. *frašō.kərətay-* f. ʻNeugestaltung (der Menschheit)ʼ, mpT. [illegible] *fraškart* zusammen oder nicht? Daß das arm. *hrašk*ʻ durchaus den Eindruck der Entlehnung macht und zwar der Entlehnung aus einem iran. **fraš*°, scheint mir unstreitig. Wenn nun mpT. *frašēmūrv* ʻWundervogelʼ bedeutet, wie Andreas will — und mit Recht, wie mir scheint —,[1]) so kommt auch das semasiologische Bedenken, das Hübschmann geltend macht, in Fortfall. Aber freilich, nunmehr erhebt sich die weitre Frage: wie ist das mitteliranische *fraš*, das doch sicher kein andres Wort ist als das awestische *fraša-*, zur Bedeutung ʻwunderbarʼ gelangt, auf welchem Weg ist die Bedeutungsentwicklung von ʻ*pronus, aptus*ʼ zu ʻ*mirus*ʼ vor sich gegangen? Ich kann es mir nur mit der Annahme erklären, daß dabei die auf jAw. *frašō.kərətay-* und *frašō.čarətar-* zurückgehenden Wörter der Kirchensprache die ausschlaggebende Rolle gespielt haben.

Der geheimnisvolle Begriff, der sich mit den Wörtern verband, mag dazu gereizt haben, ihnen eine Deutung zu

1) Ist etwa an die Taube gedacht, die den heiligen Geist versinnbildlicht?

geben, die einigermaßen dem Begriff gerecht wurde. Und ich glaube, daß man in einem solchen Fall nicht nur mit volkstümlicher Zurechtlegung zu rechnen hat, bei der die Deutung durch unbewußten Anschluß an irgend ein ähnlich klingendes Wort gewonnen wird, sondern auch mit der Möglichkeit priesterlich-dogmatischer Auslegung, bei der die Deutung durch Kirche und Schule festgestellt, in Umlauf gebracht und verbreitet wird. Freilich, Neryosang übersetzt mpB. *fraškart* mit *akṣayatvam* ʻUnvergänglichkeitʼ oder mit *vṛddhikṛtiḥ* (oder ähnlich) ʻVermehrung, Erhöhungʼ und *fraškart kartār* mit *akṣayatvakārī* ʻder Unvergänglichkeit bewirktʼ. Ihm war also die Deutung von *fraškart* als ʻWunderwerkʼ und ein Adjektiv **fraš* ʻwunderbarʼ nicht bekannt. Aber das ist doch nicht entscheidend; denn Neryosang lebte um mehr denn 1000 Jahre später, als die Zeit ist, in der die Armenier ihre großen Anleihen beim iranischen Wortschatz gemacht haben. Die Wiedergabe von *fraškart* durch بيمرگ كُنندہ *bīmarg* (ʻimmortalisʼ) *kunanda* — Darmesteter ÉtIr. 2. 312 (8) — ist jedenfalls nicht älter als Neryosangs *akṣayatvam*.

Freilich, wie kommts, daß im Buchpahlavi ein **fraš* ʻmirusʼ nirgend bezeugt ist?

Sp. **1028**, Z. 14 füge in den Noten zum Aw. Verbum *fšan-* hinzu: Etwas anders Justi IFAnz. *18*. 31.

Justi nimmt *fšānaya-* als denominatives Präsens aus **fšāna-* ʻdas Wegwerfenʼ, worin *fšā-* = *spā-* Sp. 1615[1]).

Sp. **1028**, Z. 47 füge in den Noten zum Aw. Verbum [1]*fšav-* hinzu: Die etymologische Deutung, die Justi IFAnz. *18*. 31 vorschlägt — "*fšuyañt* (ist) das umgekehrte altind. *púṣyant* ʻin Gedeihen, in Wohlstand befindlichʼ, dann auch ʻnährend, züchtend (das Vieh)ʼ" —, leuchtet mir nicht ein[1]).

---

1) Ich erkenne die Möglichkeit einer Umstellung der aus Zischlaut und Verschlußlaut bestehenden Anlautsgruppen *sk*, *sp* u. s. w. an, und nicht erst seit heute, s. BB. *13*. 63. Aber daß auch die Umsetzung von Verschlußlaut + *u* (oder *i*) + Zischlaut in Verschlußlaut + Zischlaut + *u* (oder *i*) möglich gewesen wäre, vermag ich auch jetzt noch nicht zuzugestehen. Und ich glaube, ich befinde mich dabei in Übereinstimmung mit der großen Mehrheit der Indogermanisten. Eben darum hielt ich es für unnötig, im AirWb. auf Darmesteters Ansicht einzugehen, daß *fšu* eine "inversion du sskr. *push*" sei; ZendAvesta *1*. 373 No. 10.

Sp. **1029**, Z. 24 füge in den Noten zu gAw. *fšəṇghya-* hinzu: Nach Justi IFAnz. *18.* 31 steckt darin "dieselbe Wurzel skr. *sphāj* umgestellt und mit *s* (iran. *h*) erweitert und mit *n* verstärkt, welche in *spēnwaṭ* (er fördert) und in *φϑάνω* erscheint".

Das Richtige dürfte sein, für gAw. *fšəṇghya-* ein ar. **χānsii̯a-*, mit *ā*!, anzusetzen und dies als Ableitung aus **χānas-* n. zu nehmen, dessen Zusammenhang mit ai. (*gaya-*) *sphána-ḥ* immerhin möglich ist; s. S. 198 No. Freilich ist mir ein genaues Gegenstück zu dieser Bildungsweise nicht bekannt. Doch zeigt ai. *dáśa-māsya-ḥ* 'zehn Monat alt' neben lit. *mēnes-io* 'des Monats' wenigstens große Ähnlichkeit damit.

Sp. **1029**, Z. 50 füge in den Noten zu jAw. *fšūmant-* hinzu: Nach Justi IFAnz. *18.* 31 f. besagt das Wort nicht 'der sich Vieh hält' [1]), sondern 'der Reiche', nach Sü. *vṛddhimān.*

Die Begriffe 'viehhaltend' und 'reich' fließen ineinander für ein Volk, das sich auf einer Kulturstufe befindet, da die Herden den einzigen oder doch den Hauptbesitz ausmachen. Das ist ja ganz klar und unbestritten. Wenn wir aber für eine Übersetzung, die die Urschrift möglichst getreu abspiegeln will, ein Wort, das sicher eigentlich 'viehhaltend' besagt, mit 'reich' wiederzugeben fordern, so schließt das doch, meine ich, die Annahme ein, daß jene Kulturstufe überschritten sei. Für die gathische Zeit trifft das meines Erachtens nicht zu. Inwieweit es für das Stück Y. *58* zutrifft, das sicher zu den älteren der nichtgathischen Teile gehört, da in den übrigen schon vielfach darauf Bezug genommen ist, wird sich schwer bestimmen lassen. Aus der Tatsache, daß *fšūmå* in dem großen Namensverzeichnis Yt. *1.* 12 ff. unter den Namen des *AhuraMazdāh* aufgeführt wird, ist für die Bedeutung des Worts gar nichts zu entnehmen; die Liste ist nur auf Massenwirkung angelegt.[2])

1) Justi tadelt, daß ich awest. *pasu-š* mit 'Vieh' übersetzt habe; "unter 'Vieh' versteht man zunächst Großvieh". Ich verstehe das nicht darunter und berufe mich für meine Fassung auf die deutschen Wörterbücher von Heyne, Sanders u. a.

2) Was ist paz. [illegible] *pašvatar* (RHR. *32.* 231), das mit np. بزرگوارتر *buzurgvārtar* 'großartiger, erhabener' wiedergegeben wird? Sollte es nicht ungeschickte Umsetzung eines awest. **fšupān°* sein? Das hat aber ganz sicher nur 'Viehhirte' bedeutet, np. شُبان *subān* 'Hirt'.

Sp. **1042**, Z. 13 ff. zu j. +*namravak-*: Das Wort bedeutet vielmehr 'milde, freundliche Worte sprechend'.

Das drückt auch die Pahlaviübersetzung mit ihrem [Pahlavi] *āpāt gōwišn* aus[1]). Vgl. noch mpT. *namr-ân* 'die milden' bei Müller 58 (und 1083).

Sp. **1056**, Z. 57 füge in den Noten zu gAw. [3]*nas-* f. 'pernicies' hinzu: mpT. vgl. *nasîy* 'Verderben' M. 100, *'abnâs* (aus ar. **apanāša-*) 'Verderben' M. 67, 68, 73.

Sp. **1058**, Z. 25 f. füge in den Noten zu jAw. *nasav-* 'Leichnam' hinzu: Vgl. np. *nasā* 'Leichnam', mpT. *nasâhên* 'zur Leiche geworden'.

Zu np. نسا *nasā* vgl. Rosenberg Le Livre de Zoroastre XXV. — Das mpT. Wort steht bei Müller 91, wo es heißt: *ká 'abar pûs 'î nasâhên griyêm* ○ *'êg 'ên 'î giyânên 'ôzanêm* "wenn ich über den (leiblich) toten Sohn weine, dann töte ich den (geistig) lebendigen". Müller übersetzt 'körperlich' und 'seelisch'. Auffällig ist das h in *nasâhên*, wofür ich vielmehr g erwartete. Hat h die selbe Aufgabe zu verrichten, wie y und ' in den oben S. 76 besprochenen Fällen? Zu Gunsten dieser Annahme läßt sich *čirâh* 'Lampe' (M. 85) geltend machen, das dem np. چراغ *čirāγ* entspricht.

Sp. **1061**, Z. 42 füge in den Noten zu *nāuiti* V. 7. 55 hinzu: Eine Erklärung der von mir als verderbt bezeichneten Stelle glaubt Scheftelowitz ZDMG. *57*. 141 gegeben zu haben.

Sp. **1062**, Z. 28 f. füge in den Noten zu jAw. *nāfa-* hinzu: mpT. *ḥâm-nâfân* 'die Verwandten' M. 75, mpS. *nāfē-farnāi* EN. ('Ruhm des Geschlechts').

Sp. **1065**, Z. 8 füge in den Noten zu ap. *nāviyā-* hinzu: Neuerdings zur Stelle Bh. *1*. 18 *utā abiš nāviyā āha*[h] Pedersen KZ. *40*. 129 ff.

S. oben zu Sp. 94. Nach Pedersen wäre zu übersetzen: "und auf der entgegengesetzten Seite war es (das feindliche Heer) auf einem Schiff". Die Entscheidung ist um so schwieriger als auch die assyrische und elamische Übersetzung offenbar nicht zusammenstimmen.

1) Und nicht etwa 'verwässerte Reden führend'; s. oben S. 110 No. 1 und unten S. 201 zu Sp. 1079.

Sp. **1067**, Z. 26 ff. füge in den Noten zum Aw. Verbum *nāš-* hinzu: mpT. vgl. *vînasṭ* 'weggetragen'.

S. unten zu Sp. 1560.

Sp. **1068**, Z. 18 ff. füge in den Noten zu jAw. *nəmata-* hinzu: Die ossetischen Lehnwörter mit *i į*: woss. *nimäd*, ooss. *nįmät* 'Filzmantel' sind für die Lesung *nimata-* nicht entscheidend.

Nach Miller GIrPh. *1.* Anh. 9 sind jene aus dem Persischen stammenden Wörter auf dem Weg über das Türkische zum Ossetischen gelangt. S. auch bei Miller a. O. 18, § 5. 5. Allenfalls könnte sich die Aussprache *nim°* auch im Anschluß an die häufigen Wörter mit dem Präverb *ni* eingestellt haben; a. O. § 5. 1. In den Awestahandschriften ist *nəm°* entschieden besser bezeugt als *nim°*; s. besonders V. *8.* 1, *14.* 14.

Sp. **1070**, Z. 25 füge in den Noten zu Aw. ¹*nəmah-* 'Ehrerbietung' hinzu: mpT. *nam* 'Verehrung'. — Eine abweichende Inhaltsbestimmung des Worts gibt Geldner SPreußAW. *1904.* 1087; s. auch GIrPh. 2. 48.

Das mpT. *nam* findet sich nur in Verbindung mit und unmittelbar vor finiten Formen aus dem Verbum *bar°*: *nam barêm 'ô* . . 'ich erweise Verehrung dem . .' M. 58, 59 und *nam barêm pêš* . . 'ich bezeige Verehrung vor . .' M. 74. Sonst erscheint *namâǰ*: *barôm namâǰ* 'ich erweise Verehrung' 66, *namâǰ bûrd* 90³, das Wort, das im MpB. (𐭭𐭬𐭠𐭰 *namāč*) und Np. (نماز *namāz*) ausschließlich üblich ist.[1]) — Gegenüber Geldners Fassung der Strophe Y. *44.* 1 verweise ich auf Y. *34.* 12 und auf die übrigen Stellen mit ¹*nəmah-*, die man ja jetzt nach AirWb. 1069 f. in ihrer Gesamtheit übersehen kann.

Sp. **1079**, Z. 58 füge in den Noten zu jAw. *nąmō.xšaϑra-* hinzu: Nach Pü. *āpāt xᵛatāδ* würde das Wort 'des Herrschaft mild ist' bedeuten, und es würde das erste Glied mit **namra-*, *nąmišta-* u. s. w. zusammengehören; s. S. 200 zu Sp. 1042.

Sp. **1093**, Z. 37 ff. füge in den Noten zu jAw. *nmānō.patay-* hinzu: Die Reihe *nmānō.paitiš* — *vīspaitiš* — *zantupaitiš*

---

1) Ich führe mp. *namāč* auf **nama-vāč°* zurück; vgl. ai. *namovākā́-* m.

— *daiŋhupaitiš* erscheint auch in den Manichäer-Handschriften: *mânbêd vîsbêd zandbêd daḥîbêd* bei Müller 18, 24.

Sp. **1097**, Z. 50 in der Note 2 zu gAw. ²*mā* Part. füge hinzu: Weiteres, auch zur Lesung in Y. *29*. 9, s. oben S. 129, 132.

Sp. **1105—1107**: Zu den Artikeln jAw. *maēt-* V. bis jAw. *maēϑmanəm* Inf. s. Justi IFAnz. *18*. 36 ff.

Nach Justi gehören die dort aufgeführten Wörter zu zwei[1]) arischen 'Wurzeln'; A) *mith-* 1) 'paarweise verbinden, sich zugesellen'; hiezu Aw. [2])*maēϑmanəm, miϑwana-, miϑra-*, ap. *hamiϑ'iya-*; 2) 'zusammenstoßen, zusammenkommen' a) in gutem Sinn; hiezu Aw. **myastra-* (Sp. 1190), b) als Nebenbuhler oder Feind, hiezu Aw. *hamaēstar-*; 3) 'sich nahen' einem Ort, daher 'weilen, wohnen'; hiezu die Sp. 1105 m. unter *maēt-* verzeichneten Formen, ferner *paiti.miϑnāiti* 'sagt ab, kehrt sich ab' (Sp. 1105 u.), *hə̄m aibī.mōist* 'wohnt zusammen mit —' (Sp. 1106 o.), endlich *maēϑa-, maēϑana-, maēϑanyā-* und *maēϑā-*; 4) 'sich im Geist nähern, an etwas denken'; hiezu *āmiϑnāiti* (Sp. 1105 u.); 5) 'verändern, verfälschen', von der Bedeutung 'wechseln' ausgehend; hiezu *miϑō* u. s. w. (Sp. 1182); — B) *mith-* 'berauben', lat. *mitto*, belegt mit *mōiϑat̰* (Sp. 1105 u.) und *hə̄miϑyāt̰* (Sp. 1106 o.).

Ich bin weit entfernt zu glauben, daß ich alle Rätsel gelöst hätte, die mit dieser Wortgruppe verbunden sind; gehören doch ein paar der einschlägigen Gathastellen mit zu den schwierigsten, die ich kenne. Aber daß Justi nunmehr volles Licht geschaffen hätte, das glaube ich auch nicht. Ich beschränke mich auf folgende Einwürfe.

Es will mir nicht scheinen, als ob die Bedeutungsentwicklung, die unter A gegeben ist, besonders einfach und leicht verständlich sei, besonders wenn man auch die Syntax dabei berücksichtigt. Als Grundbedeutung der 'Wurzel' stellt Justi 'sich zugesellen' voran. Das ist mir nichts neues. Das tun ja auch die Petersburger Wörterbücher unter *mith-*. Aber wie ist denn im Indischen diese Bedeutung belegt? Allein durch das Absolutiv *mithitvā* einer Stelle des *Bhāgavatapurāṇa*! Heißt es da nicht die geschichtlichen Tatsachen

1) S. aber S. 203 unten.

2) Ich gestatte mir die Wörter in der Umschrift des AirWb.s zu geben.

auf den Kopf stellen, wenn wir dies in einem so späten und minderwertigen Werk bezeugte Wort als Ausgangspunkt für die Bedeutungsentwicklung der ganzen Wortsippe nehmen? Nun kann man ja freilich auf *mitháḥ*, *mithuná-ḥ* u. s. w. verweisen. Aber wer sagt mir denn, daß deren Bedeutung auf die Anschauung des Nebeneinander zurückgehe und nicht vielmehr des Gegeneinander (s. Foy KZ. *36*. 133)? Die eine Erklärung ist so gut möglich wie die andre. Und wenn wir nun sehen, daß die alt- und gutbezeugten indischen Verbalformen *methāmasi*, *mimetha* u. a. m. das Gegeneinander zum Ausdruck bringen, so scheint es mir das einzig Richtige, von dieser Bedeutung auszugehen. Die jAw. Wörter *miϑwana-*, *maēϑmanəm* stehen dem durchaus nicht im Weg.

Nun macht freilich Justi für die Grundbedeutung 'paarweise verbinden, sich zugesellen' seiner Wurzel *mith-* auch ai. *mitrá-*, Aw. *miϑra-* 'Vertrag (u. s. w.)' geltend, wobei zur Erklärung des *t* (statt *th*) im indischen Wort in Klammern beigefügt wird: "*t* für *th* vor *r*". Justi stützt sich also auf die vor einigen zwanzig Jahren durch vonFierlinger aufgestellte Theorie über den indoiranischen Übergang von *th* in *t*, KZ. 27. 334 f. Aber gerade die etymologische Deutung des Worts, das den Grundstein jener Theorie bildet, des awest. *ātar-* 'Feuer' ist längst widerlegt durch den Hinweis auf das arm. այրել *airel* 'verbrennen', das ein indogermanisches **ātēr* 'Feuer' voraussetzt; s. Hübschmann AGr. *1*. 418. Damit fällt auch vonFierlingers Etymologie von ai. *mitrá-*; es kann mit *mitháḥ* u. s. w. nicht zusammengebracht werden; s. AirWb. 1185 u.

hamaēstar- habe ich mit nhd. *schmeissen* verbunden, Sp. 1774. Justi lehnt diese Etymologie ab, indem er sich auf Neryosangs Übersetzung durch *pratipakṣaḥ* beruft. Dagegen läßt er sie gelten für *hamistō* Sp. 1105 m. und *hamistəe* Sp. 1178. Diese Trennung der Wörter scheint mir durchaus unstatthaft. Sie werden ganz in gleicher Weise gebraucht, als Ausdruck einer gegen die *daēv*ische Welt gerichteten Tätigkeit, und sind auch dementsprechend von der Tradition durchaus gleichartig wiedergegeben. Auf die im AirWb. 1774 m. mitgeteilte Erklärung des mpB. [illegible]

hamēstār im SACHAUschen Frahang mache ich hier nochmals ausdrücklich aufmerksam.

Daß man die Bedeutung von *paiti.miϑnāiti* (mit Akk.) 'er sagt ab (dem . .)' V. *3*. 20 (= 9. 49) allenfalls aus einer Grundbedeutung 'er wohnt gegenüber —' oder besser 'er nimmt seine Wohnung gegenüber —' herausschälen kann, gebe ich zu; vgl. SPIEGEL Komm. *1*. 93; etwas anders CALAND Pronomina 56; die Pahlaviübersetzung gibt nichts an die Hand, insofern sie einfach umschreibt: [Pahlavi] *bē χēm* (*misnēm*), mit der Erläuterung [Pahlavi] *pa patīt bavēm*.

Dagegen bestreite ich durchaus, daß man *at̰ īš* (Akk.!) . . *həm aibī.mōist* . . *mazdå* Y. *46*. 12 übersetzen darf: "*Mazdāh* wohnt zusammen mit ihnen". Die Übersetzung ist ja keineswegs neu; vgl. z. B. DARMESTETER ZendAvesta *1*. 306 ('avec eux réside . .'), JACKSON Zoroaster 83 f. ('took up his abode with them') und JUSTI selbst, Preuß. Jahrb. *88*. 251 ('wird . . bei ihnen wohnen'). Das alles ist mir nicht erst seit heut und gestern bekannt. Und es wäre ja das bequemste gewesen mich anzuschließen. Was mich davon abgehalten hat, war nicht etwa die Sucht etwas neues zu bieten, sondern das Empfinden, daß *həm aibī maēϑ-* (wenn zu *miϑnāiti* 'habitat' gehörig) mit Akkusativ nur das gemeinsame Bewohnen *von* etwas, nicht aber das gemeinsame Wohnen zusammen *mit* Jemandem zum Ausdruck bringen könne. Ich lasse mich gern belehren. Aber mit der Berufung auf die Tradition ist es nicht getan. Der Zandist hat für *at̰ īš vohū həm aibī.mōist manaŋhā* [Pahlavi] *ētōn ōšān ham pa vahuman mānēnd* "sic illi una cum Vahumano habitant"[1]), macht also *īš* zum Subjekt, während NERYOSANG es als Instrumental nimmt: *evaṃ tena uttamena saha nivasanti manasā.* Da wird ja doch wohl niemand mithalten wollen.

ayarə āmiϑnāiti wird von JUSTI übersetzt 'an den Tag er denkt'; ähnlich sei die indische Wendung *divasaṃ yuyoja* des Mahābhārata, für deren Verbum das Petersburger Wörter-

1) Einen ganz andern Text bietet DARMESTETER a. O. No. 52, nämlich: *ham olâshân madam pun Vahûman mînend*, das wäre [Pahlavi] *ham ōšān apar pa vahuman mēnēnd.* Woher stammt er? Wegen der Übersetzung des Verbums s. weiter unten zu Aog. *53*.

buch die Bedeutung ‘sich vergegenwärtigen, — ins Gedächtnis zurückrufen’ angibt, *6.* 153 o. (8). Aber so wie Justi vorschlägt, kann die Stelle Aog. *53* keinesfalls gedeutet werden, und so will es auch die Tradition nicht, die für *ayarə āmiϑnāiti juye tanuš* in Pazand *hamā andar rōž zinda tan minət*[1]), in Sanskrit *sarveṣu antar divaseṣu cintayati jīvantanuḥ* bietet. Geiger Aogemadaêcâ 61 übersetzt: “An einem Tag denkt der lebende Leib”, Darmesteter ZA. *3.* 160: “Chaque jour le vivant doit se dire”.

Eine Wurzel *maēϑ-* ‘berauben’, deren Ansatz mir bei Justi a. O. 38 zweimal zugeschrieben wird, existiert in meinem AirWb. tatsächlich nicht. Als eigentliche Bedeutung der in *mōiϑat̰, mōist, miϑyāt̰* u. s. w. enthaltenen Verbalbasis wird vielmehr ‘mittere’ verzeichnet. Wenn Justi sagt, *həm aibī.mōist* werde “bei Bartholomae 1106 durch ‘zulassen’ übersetzt, aber von *maęþ* ‘berauben’ abgeleitet”, so enthält das gegen mich den Vorwurf, einen Nonsens behauptet zu haben, ein Vorwurf, gegen den ich mich nachdrücklichst verwahre.

Sp. **1109**, Z. 6 füge in den Noten zum gAw. Verbum [2]*maēz-* hinzu: Geldner zieht *mīzən* zu [1]*maēz-* ‘harnen’, SPreußAW. *1904.* 1095; s. aber unten S. 206 ff. zu Sp. 1187 (jAw. *mišti*).

Sp. **1110**, Z. 7 ff. füge in Note 1 zu gAw. *maga-* hinzu: Geldner übersetzt neuerdings ‘Belohnung’, SPreußAW. *1904.* 1091.

Eine Begründung wird dafür nicht gegeben. Ich mache dagegen auf die Stelle Y. *53.* 7 aufmerksam, wo die Verbindung *mīždəm* (‘Lohn’) . . *magahyā* erscheint; s. Sp. 1188 o.

Sp. **1116**, Z. 53 füge in den Noten hinzu: Vgl. zur ap. Stelle Bh. *1.* 18 weiter Justi IFAnz. *17.* 125 und Pedersen KZ. *40.* 133.

Beide stimmen mit Foy KZ. *37.* 553 darin zusammen, daß sie *maškā^{h}uvā* (*mask*°) herstellen und ‘auf Schläuchen’ übersetzen. Was bedeutet aber *avākanam?*

Sp. **1126**, Z. 8 füge in den Noten zu jAw. [2]*manaoϑrī-* ‘Hals’ hinzu: Pü. (zu V. *13.* 30) ist undeutlich.

Sie lautet für *ava hē bārayən tāštəm dāuru upa təm manaoϑrīm*: [illegible]. Dabei

1) Vgl. S. 204 No. 1.

steht [Pahlavi] offenbar für [Pahlavi] [Pahlavi]. Also: *bē ō ōi ē barānd ān i tāšit dār apar pa* m r d a. Das letzte Wort *mardā* zu lesen und dies zu ai. *mūrdhán* ʻKopfʼ zu stellen (ZDMG. *59*. 700) verbietet [Pahlavi] *kamāl*, AirWb. 440 m. Mir scheint die Bedeutung ʻHalsʼ für ²*manaoϑrī-* nicht zweifelhaft; s. Sp. 1186 unten. Die Vorrichtung, um die es sich an unsrer Stelle handelt, eine Art Maulkorb, besteht aus einem durchbohrten Holzstück, in dessen Öffnung die Schnauze des verdummten und bösartig gewordenen Hundes hineingezwängt wird; vgl. *stamanəm hē aδā̱t nyāzayən* "seine Schnauze sollen sie dann hineinzwängen" (so Sp. 362 o. zu bessern!). Die Befestigung des Maulkorbs am Hals soll verhindern, daß er abgestreift werden kann. Vgl. Hübschmann Zur Casusl. 162.

Sp. **1152**, Z. 36 ff.: Anders über das jAw. Verbum *marəz-* mit *aipi* (V. 2. 30, 38) Justi IFAnz. *17*. 121.

Justi übersetzt: *apiča təm varəm marəza* V. 2. 30 mit "feg ab die Burg (laß sie blinken in glänzenden Ziegeln und Metall)". Die folgenden Worte *dvarəm raočanəm x̌ᵛāraoxšnəm antarə.naēmā̱t* "Tor, Fenster, welches gut leuchtet nach Innen (scil. mache)" seien überflüssige Zutat. Die ersten Worte bildeten einen Vers von acht Silben, die Zutat sei Prosa. — Die Berufung auf das Metrum scheint mir für V. 2 bedenklich; s. auch oben S. 98 f. Dem Begriff des *Ab*fegens widerstrebt doch wohl das Präverb *aipi*; s. Delbrück AiS. 447. Gerade darum habe ich die Bedeutung ʻanbringenʼ angenommen.

Sp. **1169**, Z. 37 ff. füge in den Noten zum jAw. *māzainya-* hinzu: mpT. vgl. *mazan*.

Müller 18, 19. So heißt *Azdahāk*. Bemerkenswert ist das *a* der ersten Silbe. Dadurch wird die nach Windischmanns Vorgang, Zor. Stud. 229 öfters wiederholte Behauptung von der Zusammengehörigkeit der Wörter mit ap. *māda-* ʻΜῆδοςʻ endgiltig widerlegt.

Sp. **1175**, Z. 12 f. füge in den Noten zum jAw. Verbum *mərəždā-* hinzu: mpT. vgl. *ʼamûždêft* (*āmuždēft*) ʻBarmherzigkeitʼ; s. oben S. 34.

Sp. **1187**, Z. 32: Das jAw. Adverb *mišti* bedeutet ʻimmerʼ. — In den Noten ist hinzuzufügen: arm. LW. *mišt* ʻimmerʼ; vgl.

mpB. *mēšak*, mpT. *mêšag* ʻimmerʼ, mpB. *ḥamēšak*, mpT. *hamêšag*, np. *hamēša* ʻimmerʼ, mpT. *ḥamês* ʻzusammen mit —ʼ

Die mpT. Wörter finden sich bei Müller S. 75, 82; 78, 79 und (M. *ḥamîs*) 19, 20[2], 55. — Die im AirWb. vorgeschlagene Etymologie halte ich aufrecht; Salemanns Deutung des mpB. *hamēšak* aus iran. **hamai*^{i}*ϑi̯a*^{i}*ka-* (GIrPh. *1.* 294) oder **hama*^{i}*ϑi̯a*^{i}*ka-* (a. O. 321) läßt sich jetzt angesichts des mpT. *mêšag* nicht mehr vertreten.[1]) Alle angeführten Wörter gehen vielmehr auf die idg. Basis[2]) **mik̑-* oder **mik̑s-* ʻmischenʼ zurück, die in ai. *miśrá-ḥ* und *mimikṣe* vorliegt. Wegen der Bedeutungsentwicklung vergleiche man Brugmann Totalität 10 ff.

Geldner SPreußAW. *1904.* 1095 bleibt für die Awesta-Stelle Yt. *5.* 120: *čaϑwārō aršānō .. vātəmča vārəmča maēγəmča fyaŋhumča; mīšti zī mē hīm .. vārəntaēča snaēžintaēča srasčintaēča* ⁺*fyaŋhuntaēča*[3]) bei seiner KZ. *25.* 499 ausgesprochenen Auffassung stehen, wonach *mīšti* ʻdurch das Harnenʼ bedeute und verweist für "die alte volkstümliche Vorstellung vom Regen als himmlischen Harn" auf Pischel VSt. *1.* 87, der sich seinerseits a. O. wieder auf Geldner beruft.[4]) Die traditionelle Fassung von *mīšti* wird bei Geldner nicht erwähnt. Nun ist ja freilich zu Yt. *5.* 120 keine heimische Übersetzung vorhanden. Es geht aber doch nicht an, ohne jede Begründung das Yt. *5.* 120 belegte *mišti* von dem Yt. *7.* 4 bezeugten und hier mit *mēšak* ʻimmerʼ übersetzten *mīšti* loszureißen. Hier hatte Geldner das Wort seinerzeit, Studien *1.* 114 im Anschluß an Roth mit ʻdurch den Tauʼ gegeben. Soll auch diese Übersetzung beibehalten werden?

Mir scheint die Zusammengehörigkeit von jAw. *mīšti* mit dem arm. Lehnwort միշտ *mišt* ʻimmerʼ unleugbar[5]), und ich

---

1) Nach Darmesteter ZA. *2.* 409 zerlegt sich *mišti* in *mi* + *šti*, d. i. wenn ich ihn recht verstehe, 'mit Immersein' = 'toujours'. Vgl. unten S. 219 u.

2) Ich setze sie der Bequemlichkeit halber in Nullform an.

3) Wie haben die Handschriften? *fy*° oder *fry*°?

4) Übrigens fragt es sich, ob es sich an den von Pischel a. O. angeführten Stellen um den Harn, und nicht vielmehr um den Samen handelt. Bei den Manichäern ist der Regen 'der Same (*šusr*) der Māzanier'; vgl. Sg. *16.* 14, 28 ff., wo geschildert wird, wie die Ausscheidung des Samens bei den ans Firmament gefesselten Māzaniern bewirkt wird.

5) S. auch Meillet Revue crit. *1904.* 2. 392.

halte es keineswegs für ausgeschlossen, daß das mp. **mišt* noch einmal in irgend einem Text auftaucht.

Bei dieser durch Überlieferung und Sprachgeschichte gleichmäßig befürworteten Deutung des jAw. *mišti* geht auch Geldners Fassung und Übersetzung von gAw. *mīzǝn* Y. *44*. 20, SPreußAW. *1904*. 1095 der einzigen Stütze verlustig. Er übersetzt Y. *44*. 20 e *nōiṯ hīm mīzǝn ašā vāstrā frādaiθē* so: "nicht harnen sie ihn (den Regen), um mit Aša das Weideland zum Gedeihen zu bringen", während meine Übersetzung AirWb. 1109 o. lautet: "statt daß sie es hegen (wörtlich: nicht [aber] hegen sie es), um durch *Aša* die Landwirtschaft zu fördern". Ich bin dabei von der Erwägung ausgegangen, daß der Akkusativ *hīm*, der bei Geldner beziehungslos ist, auf *gąm* 'das Rind' in Zeile c zurückverweise, und daß der Satz *hīm mīzǝn* einen scharfen Gegensatz zu dem enthalten müsse, was zuvor durch *gąm* .. *aēšǝmāi dātā* und (*gąm*) *urūdōyatā* zum Ausdruck kommt; vgl. Y. *29*. 2, 3: *ā* .. *aēšǝmō* .. *āhišāyā* und *gaodāyō θwaxšō*. Justi Preuß. Jahrb. *88*. 247 scheint wenigstens *hīm* ebenso wie ich zu beziehen, indem er übersetzt: "nicht beträufelten [sie][1]) sie (die Kuh) mit Reinheit, das Feld zur Fruchtbarkeit"; ich kann mir aber von dem 'Beträufeln der Kuh mit Reinheit' kein deutliches Bild machen.

Daß ich Geldners Übersetzung von Zeile b und c für unmöglich ansehe, habe ich bereits S. 193 ausgeführt. Und das Gleiche behaupte ich für die von Zeile d, wo *yāčā kavā* .. *urūdōyatā* mit "und was der Kavan .. sündigt" gegeben wird; eine solche Bedeutung von *urūd°* hat auch der Zandist mit seinem *rānakīh dātār* nicht gewollt; man vergleiche die Pahlaviübersetzungen zu [3]*raod-*, die im AirWb. 1494 f. sämtlich aufgeführt sind.

Was sich der Zandist bei seiner Übersetzung der letzten Zeile von Y. *44*. 20 gedacht hat, ist nicht deutlich; für *mīzǝn* hat er *pa mizd* 'durch Lohn'.

Sp. **1190**, Z. 57 ff. füge in Note 3 zu jAw. ⁺*myastrā.barana-* Y. *30*. 9 hinzu: Weitres jetzt bei Justi IFAnz. *18*. 36.

---

1) Fehlt im Original. Ich vermute, daß es versehentlich weggeblieben ist.

Justi liest *mazdåsčā ahuråṇhō āmōyastrā baranā ašāčā* und übersetzt "o ihr Ahura Mazdās! und (du) o Ascha, die ihr die Versammlung beruft". Damit sei die Bd. *30.* 10 beschriebene Versammlung *Satvastrān* (*hanjaman i satvastrān*) gemeint. "Wahrscheinlich . . ist *Satvastrān* eine irrtümliche Lesung des medischen *āmōjastrā.*" Ich betone dem gegenüber, daß der Zandist jene Versammlung nicht namhaft macht, und daß die Erläuterung, die seinem *ān i hamāk* (?) *hanǰamanīkīh* beigegeben ist — sie spricht von einer 'immerwährenden Versammlung', *hamēšak hanǰaman* — zu dem Begriff der *Satvāstrān*versammlung wenig passen will. Diese wird doch nur zu dem Zweck veranstaltet, daß die große Scheidung der Gerechten und der Ungerechten vollzogen werde, also ganz wie die Versammlung, von der Matth. *25.* 32 ff. berichtet.

Wie sich Justi zu Gunsten seiner Fassung auf JivanjiJModi berufen kann, ist mir nicht deutlich. An der zitierten Stelle (Pahlavi Translations *3.* 42) ist weder von (*ā*)*myastrā* noch von Y. *30.* 9 die Rede. Im übrigen hält Modi für "perhaps corrupted from 'the world of the earthly creatures'".

Sp. **1230**, Z. 7 ff. füge unter jAw. *yaoxštay-* hinzu: Zur Bedeutung des Worts und zur Pahlaviübersetzung s. jetzt auch Justi IFAnz. *17.* 126.

Zu *yaoxštay-* haben wir keine heimische Übersetzung. Wohl aber zu *yaoxštimant-*, wofür zweimal *kāmakōmand* (V. *19.* 30, *20.* 1), einmal erscheint, sowie für *hazaŋrā.yaoxštay-*, das zu Y. *9.* 8 mit [1]) gegeben ist. Justi belehrt mich, daß das der beiden letzterwähnten mpB. Wörter nicht *č* meine, wie ich angenommen habe, sondern *ǰ*; denn die Wörter seien mit dem np. جستن *ǰustan* 'suchen' und dem ap. *yud-* 'kämpfen'[2]) zusammenzuhalten[3]).

1) So zu lesen, gegen Justi; s. AirWb. 1797 u., DL. *1904.* 2044. Dasselbe Wort steht DkB. 223. 1; s. unten S. 213.

2) So Justi. Ist Awest. *yud-* gemeint?

3) Justi verweist für die Bedeutung von auf den 'gelehrten Herausgeber' (des Dēnkart) PeshotanBSanjana, der das Wort mit 'search, investigation, scrutiny' übersetze. Ich bemerke, daß Justis Gewährsmann doch auch noch eine zweite Bedeutung angibt, nämlich 'solicitude, care, cordiality'. S. ferner unten S. 213 No. 2. Im übrigen vgl. S. 182 Note *.

Nebenbei wird mir noch mitgeteilt, daß das np. چست *čust* zu ai. *códati* und got. *hvatjan*, nhd. *hetzen* gehöre.

Diese Etymologie ist, wenigstens in der Beschränkung auf das Indische, richtig[1]), aber keineswegs neu; s. Horn NpEt. 99. Auch daß das mpB. [illegible] von den Pazandisten mit [illegible] *vajōstan* umschrieben wird[2]), ist mir bekannt; wird es doch so in mehreren Glossaren aufgeführt. Die Umschreibung ist im selben Maße richtig, wie z. B. die von [illegible] 'auswählen' durch *vajīdan*. Aber Justis Etymologie jenes Worts — sie findet sich auch schon bei Horn NpEt. 300 und Salemann GIrPh. *1*. 301 — halte ich für falsch.[3])

Ich stelle es durchaus in Abrede, daß das [illegible] jenes Worts einem altiran. *i̯* entsprechen könne, wie das Justi will. Das anlautende altiranische *i̯*- ist im Neupersischen durch *ǰ*- vertreten, und sicher hat sich dieser oder ein ihm ähnlicher Laut bereits im jüngern Mittelpersisch dafür eingestellt. Ich bitte aber Justi, mir ein Beispiel dafür namhaft zu machen, daß der dem altiran. *i̯*- und neupers. *ǰ*- entsprechende mittelpersische Laut im Buchpahlavi durch -[illegible] ausgedrückt wird. Das ist nirgend der Fall. Es wird immer -[illegible] geschrieben. Da nun aber jenes Verb immer mit [illegible] erscheint — die bei Salemann GIrPh. *1*. 301 verzeichneten Wörter *yōδ°*, *yust* gibt es nicht, wie er mir selbst brieflich zugibt —, so kann dessen Anlaut nicht auf iran. *i̯* zurückgeführt werden.

Das np. جستن *justan* 'suchen' weist mit seinem Anlaut gewiß auf ein iran. *i̯°*; aber jAw. *yūiδyeiti* 'er kämpft' ist fernzuhalten.

Der Begriff des Suchens steckt auch in dem np. *°yōz* von رزمیوز *razmyōz*. Das MpT. bietet das Wort ebenfalls: *razmyôz* M. 78. Seine Bedeutung 'kampfsuchend, belli cupidus, kriegerisch' unterliegt keinem Zweifel. Weitre neupers. Wörter, die vielleicht das selbe *°yōz* enthalten, verzeichnet Horn GIrPh. *1* b. 43. Außerdem ist es im arm. Lehnwort յոյզ

1) Justis Zusammenstellung von ai. *códati* mit nhd. *hetzen* ist mir unverständlich; wo soll denn das in ai. *o* enthaltene idg. *u* geblieben sein? Das got. *ga-hvatjan*, dem Justi das nhd. *hetzen* gleichsetzt, ist doch vielmehr nhd. *wetzen*.

2) Zumeist wenigstens; daneben [illegible] *vazōstan*; s. S. 213.

3) Über PeshotanBSanjanas Etymologie, Dēnkart *1*. Glossary of select Terms 43 darf ich wohl einfach hinweggehen.

yoiz ʻquaestioʼ bewahrt. Das entsprechende Verbum dazu ist aus dem Gebrauch verschwunden; doch glaube ich wenigstens noch eine infinite Form dazu nachweisen zu können, und zwar aus den Turfanhandschriften.

S. 31 gibt Müller folgenden Text: *ʾûd pad pravardag ʾî // nêstagân govêd kû ʾayûštagîḥâ ʾûd //// ôkhtagîḥâ mâ vîʾavarêd.* Ich ergänze an der ersten Lücke (zweifelnd) dʾ, an der zweiten ʾm. Also: *ud pad fravardag i dānistagān gōyad*[1]) *ku ayuštagīhā* (oder *ayōštagīhā* ?) *ud āmōxtagīhā mā viyāwarēd.* D. i. . . . : "Gebt nicht Antwort[2]), bevor ihr gefragt und Belehrung empfangen habt". Der Infinitiv würde demnach **yuštan* (oder **yōštan*) lauten. Ihm könnte man an sich das np. *justan* gleichstellen; s. Horn GIrPh. *1*b. 86 über *-st-* aus *-št-*. Allein das Präsens dazu, جويد *jōyad* zeigt mit seinem *y*, daß das *s* von *justan* mit iran. *d*, nicht aber wie das *š* von **yuštan* mit iran. *z* zusammengeht. Also ist mpT. **yuštan* mit np. *justan* nicht vereinbar, und mit mpB. [illegible] *°ustan* oder *°ōstan*, das nach Ausweis von [illegible] *°ōδišn* ein gleiches *st* enthält wie das np. *justan*, wegen des [illegible] erst recht nicht.

Das arm. Lehnwort յոյզ *yoiz* bedeutet nicht nur ʻquaestioʼ, sondern auch ʻmotio, concitatioʼ, und ebenso hat das zugehörige Verbum յուզել *yuzel* die beiden Bedeutungen: 1) ʻquaerere, inquirereʼ und 2) ʻmovere, concitareʼ. Niemand wird darum die Wörter auseinanderreißen wollen. Aus der Grundbedeutung ʻsich unruhig nach etwas hin bewegenʼ löst sich leicht die Bedeutung ʻquaerereʼ ab. Ich mache dabei auf unser nhd. *spüren* aufmerksam, sowie wegen des np. *razmyōz* auf griech. ἐσσύμενον πολέμοιο N 315, ἐσσυμένους πολεμίζειν δ 416 gegenüber ai. *utá cyavante ácyutā dhruvā́ṇi* "und das Unbewegliche, Feste kommt in schwankende Bewegung"[3]) RV. *1.* 167. 8.

Es gehört somit das arm. *yuzel* zum jAw. Verbum *yaozaiti* ʻer gerät (oder befindet sich) in unruhiger Bewegungʼ (AirWb. 1231f.), und ebendazu ist auch das nbal. *juzay* ʻsich

1) S. oben S. 74, § 69.

2) Vgl. M. 34: *ʾûd pîlatîs vîʾavard* (*viyāwūrd* ?, s. oben S. 75) ʻund von Pilatus wurde geantwortetʼ; ferner 100 *vîʾabârṭîy* (im ʻDialektʼ).

3) Anders freilich Sayana und Ludwig.

bewegen' zu stellen. Mit alle dem sage ich, wie ausdrücklich erklärt werden soll, nichts irgendwie neues; s. Hübschmann AGr. *1*. 199.

Eine nicht wesentlich verschiedene Grundbedeutung hat das ai. *códati, códate, codáyati*; und diese Bedeutung hat sich in der selben Richtung entwickelt wie bei dem iranischen Verbum. Neben der Bedeutung des Antreibens und Sichsputens steht die des fordernden, bittenden oder fragenden Herangehens an Jemand, des Sicherkundigens u. s. w.; s. die Wörterbücher. Mit diesem altind. Verbum nun und folglich dessen auch mit dem np. *čust* 'agilis' und *čustī* 'agilitas', sowie mit PDm. *re-cust* 'er floh' (GIrPh. *1*b. 299, 310, 312f.) stelle ich das mpB. [Pahlavi] 'quaerere, inquirere' zusammen. Ich umschreibe es also durch *vičustan*. Seine eigentliche Bedeutung ist 'fragend (u. s. w.) da und dort herangehen an —'; s. Delbrück AiS. 464. Die Bedeutungsähnlichkeit der beiden gleichvokalisierten Verba **yōzēt* : **yuštan* und **vi*]*čōδēt* : *vi*]*čustan* hat späterhin deren Kontamination zur Folge gehabt (s. oben S. 64 No.), und ihr Ergebnis ist das np. *ǰōyad* : *ǰustan*, das mit dem Anlaut des ersten Verbs den Auslaut des zweiten verbindet.

Daß [Pahlavi] und [Pahlavi], wodurch das Aw. *yaoxštay-* übersetzt wird, s. oben S. 209, mit [Pahlavi] *vičustan* zusammengehören, ist mir nicht zweifelhaft. Dagegen scheint es mir gar nicht so sicher, daß sie auch das selbe Präverb enthalten. Wer wie Justi [Pahlavi] und [Pahlavi] nach [Pahlavi] mit 'Fähigkeit zu untersuchen und zu beobachten' übersetzt, wird ihnen natürlich auch den gleichen Anlaut mit diesem zusprechen. Aber das Nomen actionis zu [Pahlavi] bedeutet doch zunächst nicht 'die Fähigkeit zu untersuchen', sondern 'die Untersuchung'. Und so ist allerdings [Pahlavi] an der von Justi angeführten Stelle des Dēnkart (Ausgabe von PeshotanBSanjana) 451. 15, sowie ebenda 42. 14, 456. 21, 457. 8[1]), 476. 18f.[2]) zu übersetzen. An der ersten steht [Pahlavi] ı [Pahlavi] [Pahlavi] *pa x ͮahišn u vičōδišn*, an der zweiten [Pahlavi] ı [Pahlavi] [Pahlavi] *andar pur-*

1) Hier verdruckt: [Pahlavi].

2) Die beiden letzten Stellen auch in Darabs Pahl.-Vend. 213 und XXVII f.

…*išn u vičōδišn*, an der vierten … *ō uskār u* …*ičōδišn*, an der fünften … *ān i patkārišnīk uskārišnīk čim-vičōδišnīk pursišn.* Die gleiche Bedeutung hat auch paz. *vazōstārī* (*vičōstārīh*) Sg. *10.* 44, und eine entsprechende *vazōstār* (*vičōstār*) Sg. *1.* 18, das neben *x*ᵛ*āstār* bezeugt ist, vgl. die erste Dk.-Stelle. Aber eine andere Bedeutung scheint mir dem Wort für die Stelle Dk. 249. 2 beigelegt werden zu müssen, wo es neben *nērōk* ʻKraft, Macht' vorkommt, und ebenso dem Wort Dk. 223. 1. Hier lesen wir: *hōšyang pa pēšdātīh u dahāk pa Χtārīh*[1]) *u pātsrav pa bahrōmandīh.* Ich glaube nicht, daß man dieser Stelle, die offenbar mit Y. *9.* 8 zusammengehört, durch die Übersetzung ʻdurch Lauerei' (nach Justi) gerecht wird, neben *nērōk* aber paßt die Bedeutung ʻLauern' ganz entschieden gar nicht.[2]) Hier scheint mir ʻGewandtheit, Fertigkeit, Geschick' am Platz, eine Bedeutung, die sich leicht aus ʻAnwendung, Praxis' entwickelt haben kann. Und diese Bedeutung, eine ähnliche also, wie sie das neupers. *čustī* hat[3]), eignet sich auch für alle Stellen der Awestaübersetzung, insbesondre für die Übersetzung von jAw. *hazaərā.-yaoxštīm* Y. *9.* 8 durch …. Der damit bezeichnete *Dahāka* ist πολύμητις, ein ʻTausendsasa', daher er denn auch erläuternd genannt wird: *yātūk 1 pa gōhrak* ʻseines Zeichens ein Zauberer'. Vgl. dazu Šn. (Vullers) 54. 392, wo *Farēdūn* auf seine Frage nach dem Aufenthalt *Zahhak*s die Antwort erhält: سوی هندوستان بشد تا کند بند جادوستان *sūi hindūstān bišud tā kunad band i jādūstān* "er ist gen Hindustan gezogen, um die Kunst des Zaubrerlands zu treiben", bei Mohl: "‥ pour y pratiquer les arts du pays de la magie". … an der oben zitierten Dk.-Stelle meint also ʻdurch Schwarzkunst'.

1) Sanjanas Pazand hat dafür das Wort *vajanddalārya*, was (mit *pa*) 'among the tormentors' bedeuten soll.

2) Das hat wohl auch Sanjana gefühlt; denn in der Pazandversion schreibt er schlankweg *tuxšašnə* dafür. Die Übersetzung hat ʻoccupation'. Tatsächlich steht kurz vorher im gleichen Zusammenhang zweimal *tuxšākīh* statt …, 248. 1, 22.

3) Und der von mp. *tuxšākīh* (s. No. 2) sehr naheliegend.

Ich kann es selbstverständlich nicht beweisen, daß mpB. [Pahlavi script] je nach seiner Bedeutung *vič°* oder *nič°* gelautet hat. Aber Justi wird auch den Gegenbeweis nicht erbringen können. Und tatsächlich kommen ja die beiden Präverbien, wie wir jetzt aus den Turfanhandschriften lernen, wo n und v nicht wie im Buchpahlavi zusammenfallen, beim nämlichen Verbum nebeneinander vor, selbst ohne daß erhebliche Bedeutungsverschiedenheiten festzustellen wären; vgl. mpT. *ničēḥêd* M. 25 und *vičēḥêd* 101, s. oben S. 154. Vielleicht bringen jene mpT. Handschriften, deren Veröffentlichung noch aussteht, die wünschenswerte Klarheit. Was mich zu meiner Scheidung veranlaßt hat, war insbesondre das Verhältnis von mpB. *nikīrītan* 'beobachten' zu *vičārtan* 'entscheiden', die gewiß auf die gleiche idg. Basis zurückgehen.

Sp. **1266**, Z. 37 füge in den Noten zum Aw. *yavaējī-* 'immer lebend' hinzu: arm. LW. *yavēž* 'ewig'.

Die Bedeutung des arm. LW.s յաւէժ *yavēž* 1) Adj. 'sempiternus', 2) Adv. 'semper' macht Justis Erklärung des Aw. Worts, IFAnz. *18.* 21 — '(die Tage der verstorbenen Frommen) zu ewiger Dauer vermehrend' — ganz unwahrscheinlich. Übrigens steht ihr auch die Pahlaviübersetzung entgegen: [Pahlavi script] *hamēv žīvandak* 'semper vivens'.

Sp. **1270** f. füge unter B b zur jAw. Verbindung *yasnasča vahmasča* u. s. w. als Note hinzu: So auch im MpT. *yasn 'ûd vaḥm* M. 69; s. unten zu Sp. 1353.

Sp. **1283**, Z. 33 f. füge in den Noten zu jAw. [1]*yāta-* n. 'Anteil' hinzu: mpT. vgl. *'abêyâd* 'unteilhaftig' M. 34.

Die Annahme, daß 'pars, partio' die Grundbedeutung des altiran. **i̯āta-* sei, erhält durch mpT. *'abêyâd* 'expers' eine neue Stütze; das Adjektiv ist etwa gleichbedeutend mit mpB. [Pahlavi script] *apēbahr.*

Sp. **1289**, Z. 22 ist in den Noten zum Aw. Verbum *yās-* hinzuzufügen: mpT. *yâḥâ'ân,* dagegen zu streichen: vgl. np. *yāsa* 'Wunsch, Begierde'.

Zum np. یاسه *yāsa* s. oben S. 102.

Die Stelle mit *yâḥâ'ân* lautet bei Müller 59: *'aprîn 'ûd 'istâyišn 'aǰ 'amâh ḥarvîsp ∘ padîrîḥâd 'ô pêš sanân khvad-*

yâḥâ'ân. kûmân khvad prêstând zôr 'ûd nêrôg. Die gesperrten Worte sind bei Müller ohne Übersetzung geblieben. Ich teile *khvadyâḥ°* in *khvad yâḥ°* (1. Sing. Konj.) und nehme anderseits *pêš* und *sanân* zusammen als 'Vorläufer', nämlich Mānīs, und zugleich Vorbereiter der von Mānī verkündeten Religion; gemeint sind damit unter andern die kurz zuvor genannten Heroen und Patriarchen (*Prêdôn*, d. i.) *Frêdôn* der König und *Yâkôb* und *Narêmân*. Wegen der Etymologie von *sanân* s. unten zu Sp. 1560.

Danach übersetze ich die angeführte Stelle: "Segen und Preis von uns allen: er möge entgegengenommen werden. Die Vorläufer will ich selber bitten, daß sie selbst uns Kraft senden und Stärke".

Zur Schreibung von *yâḥâ'ân* (y'h'''n) — am Ende der Zeile — s. oben S. 26.

Sp. **1293,** Z. 11 ff. füge unter gAw. [1]*yezī* zu 2 hinzu: Geldner SPreußAW. *1904.* 1086 stellt es in Abrede, daß in den Gathas eine Frage indirekt gegeben und durch *yezī* eingeleitet werden könne.

"Die Frage wird stets direkt gestellt, also durch *ka-*, *kathā* usw. eingeleitet, nie durch *ya-*, *yezī* usw. in indirekter Rede. Anders Y. 31, 14. 15. 16." Also für drei Stellen läßt Geldner doch die 'Einleitung' mit dem Relativum gelten! Ich berufe mich auf die eingehende Darstellung im AirWb. Sp. 997 f. In all solchen Fällen kann der Entscheid nur bei Heranziehung des ganzen Stoffs getroffen werden.

Sp. **1302,** Z. 18 ist unter jAw. *yūtō* Zeile 3 so zu lesen: *nava.xšaparəm upa.maitīm* (Sp. 391 u.) *āste pasča θrixšaparāt yūtō gātuš yūtō xᵛarəθa yūtō vastra yūtō anyaēibyō mazdayasnaēibyō* "neun Tage soll man nach den (ersten) drei Tagen warten bis zur Verwendung der Lagerstätten, der Speisen und der Kleider (auch) für andre Mazdayasner" V. *5.* 56; 55.

Die Sachlage und die dafür geltenden Vorschriften sind meines Erachtens die folgenden: Eine Frau ist mit einem toten Kind niedergekommen (V. *5.* 45). Drei Tage wird sie alsdann völlig abgeschlossen. Nach deren Verlauf wäscht sie sich und ihre Kleider nach Vorschrift, worauf sie rein ist (V. *5.* 46—54). Aber noch weitre neun Tage müssen ge-

wartet, und eine weitre Waschung muß vollzogen werden, bis das Bett, die Kleider und die Speisen, die durch Berührung seitens jener Frau unrein geworden waren, auch für andre Gläubige als die Frau selber verwendbar werden (V. *5.* 55, 56). Für solche, die priesterliche Verrichtungen irgend welcher Art zu besorgen haben, sind die Kleider überhaupt nicht mehr verwendbar (V. *5.* 57, 58). Die Schlußworte in V. *5.* 57 und 58, von *aϑaurune vā* an, halte ich für spätere sinnwidrige Zutat.

Die Bedeutung von 𐬝𐬉𐬲𐬋𐬫𐬁 *āyōžēt*, mit dem der Zandist *yūtō* wiedergibt, ist nicht zweifelhaft. Die Bedeutungen 'anspannen' und 'in Gebrauch nehmen, verwenden' liegen auch im Altindischen bei *yunákti* neben einander. Entsprechend dem *āyōžēt* für *yūtō* wird jAw. *hąm.yūta* V. *5.* 57 durch 𐬋 𐬨𐬀𐬵 𐬝𐬉𐬲𐬋𐬫𐬁 *ō ham āyōžēt* übersetzt. Die Bedeutung der Wörter ist wesentlich die gleiche.

Sp. **1310**, Z. 7 und 17 in den Noten zu airan. [2]*vā* 'oder' füge hinzu: mpT. *vå* 'und'.

Die Turfanhandschriften bieten *'ûd*, *'ûṭ* 'und' und *vå* 'und'. *vå* ist jedenfalls mit *'ûd* etymologisch nicht gleichwertig. Es ist mir nicht ganz deutlich, was mit der Schreibung, die Müller durch *vå* wiedergibt, gemeint ist; s. Müller 6. Jedenfalls nicht *u*, das doch 'v geschrieben sein würde. Vermutlich also *u̯ə*. Dies aber würde ich als die gesetzliche Nachform von airan. **u̯ā* ansehen. Entspricht dem nun wieder das np. وَ *va* 'und', das nach Horn GIrPh. *1* b. 165 aus dem Arabischen stammen soll? Das np. ـُ *u* wird durchaus auf airan. **uta* zurückzuführen sein, entgegen meiner Annahme im AirWb.; s. oben S. 93, 147 und 186.

Sp. **1331**, Z. 42 ff. sind unter dem Aw. Verbum *vak-* 'sagen' mit *frā* die gAw. Stellen Y. *45.* 2—6 vergessen. Es ist einzufügen Sp. **1331**, Z. 49 unter 2: *at̰ fravaxšyā vīspanąm mazištəm* (Sp. 1158 m.) Y. *45.* 6; 2, 4, und Sp. **1332**, Z. 13 unter 3: *at̰ fravaxšyā hyat̰ mōi mraot̰* (Sp. 1193 m.) *spəntō.təmō vačə* Y. *45.* 5; 3. — Ferner füge Sp. **1332**, Z. 38 in den Noten hinzu: mpT. *vâčênd* 'sie sagen', mpB. *vāxt*, mpT. *vâkht*, ZDg. *vāt* 'gesagt', np. *navāxtan* 'schmeicheln; singen'.

Das nicht komponierte Verbum ist im Neupersischen verschollen, im Buchpahlavi jedenfalls ganz selten; die angeführte Form ([illegible]) [illegible] ([illegible]) '(als von ihm das) gesagt (war)' steht RHR. *32.* 217 ff. S. 19, Z. 11 des autographierten Texts; eine weitre vermag ich bis jetzt nicht nachzuweisen. Dagegen ist das Verbum in den zentralen Dialekten ganz gewöhnlich (s. GIrPh. *1* b. 387, 394 u. ö.), und ebenso im Turfanpahlavi, s. M. 37, 48, 83, 84, 86[5], 87[3], 90[2]. Ebenda finden sich auch die komponierten Formen *padvāč* 67, *padvāčēd* 93, *'avāčēnd* 69 und *nuvāčēd* (oder *niv°*) 53, das dem np. نوازد *navāzad* entspricht und dessen Zugehörigkeit zu unserm Verbum außer Zweifel setzt; s. auch *nuvāčišn* bei Salemann Bruchstück 6, wo das Wort durch 'milde Zusprache' übertragen wird; ferner WZKM. *17.* 54 f.

Sp. **1343** unter dem Aw. Verbum *vat-* mit *aipi* füge bei 2 als Note zur Stelle Y. *44.* 18 hinzu: Geldner SPreußAW. *1904.* 1093 nimmt *apivaitī* als Lok. Sing. aus *apivat-* f. 'richtiges Verständnis'. S. aber oben S. 92 und 171 (zu *dåṇhā*).

Sp. **1344**, Z. 14 ff. füge in den Noten zum jAw. Verbum *vad-* hinzu, Z. 1: mpT. *vāst*, *'āvāst*, *'ēdvāst* (s. Müller 90, 86, 108).[1]) — Z. 4: Pü. zu V. *8.* 17 ff. ist undeutlich; s. Spiegel Komm. *1.* 248, Darmesteter ZA. 2. 123, Darab Pahl.-Vend. 142, Scheftelowitz ZDMG. *57.* 147, *59.* 694. Zur Stelle auch Gray Annals N. Y. Acad. Sci. *12.* 583 und AirWb. 1297 u.

Der Zandist scheint V. *8.* 17 ff. für *yezi nōiṯ upa vī* zu bieten: [illegible] *hakar nē apar* χ*ēt*. Das letzte Wort, jedenfalls doch eine 3. Sing., läßt verschiedene Lesungen und Deutungen zu. Spiegel las: חושית und übersetzte: 'wenn nicht vernünftig ist', Darmesteter: *khoshēt*, 's'il ne l'aime pas', Scheftelowitz: *hat lā madam* (al. *qadam*) *χūšīd* 'wenn er nicht eifrig ist', Darab verweist auf np. خوشیدن *xūšīdan* und هوشیدن *hūšīdan*, von denen jenes 'austrocknen', dies 'umkommen' und 'begreifen' bedeutet.

Sp. **1353**, Z. 6 ff. zum airan. Verbum [3]*van-* 'wünschen': Das als *s*-Aoristform dazugezogene ap. *patiyāvahaiy* ist besser ganz

1) Jamaspji Dict. 1060 führt ein [illegible] (*uzvāstan*) 'to raise' an. Gäbe er nur Belege!

davon zu trennen und als Präteritalform aus einem Präsens 2 *vaha-* unter einem Verbum [4]*vah-* 'supplicare' einzustellen. Dessen Verbindung mit **pati* ist auch im MpT. bezeugt: *padvaḥâm* 'supplicem' M. 52, *payvaḥêm*[1]) 'supplicamus' 55, *payvaḥân*[1]) 'supplicando' 21[2]), *padvaḥâd*, *padvaḥîd* 'supplicatus' 90, 90, 1081[3]), ferner in den Substantiven *padvaḥan* 50, 90 und *payvaḥîšn*[1]) 45, 56, 58.

Dadurch wird auch die Bedeutung 'supplicator' für den jAw. Eigennamen [2]*paiti.vaŋha-* (Sp. 834) sehr wahrscheinlich.

Sp. **1356**, Z. 4 füge in den Noten zum jAw. Verbum *vand-* 'laudare' hinzu: mpT. *vandâm*, *vêndâm* 'laudemus', *vêndîšn* 'laus'.

Vgl. oben S. 37 mit No. 1.

Sp. **1356**, Z. 30 füge in den Noten zum jAw. Verbum **vam-* 'ausspeien' hinzu: mpT. vgl. *vafênd* 'exspuunt' M. 37.

Das *f* von mpT. *vafênd* gegenüber dem *m* des ai. *vamiti* erkläre ich in Übereinstimmung mit den oben S. 64 No. besprochenen Fällen mpT. *khvamar* 'Schlaf' und jp. *fravamagīn* 'wüst'. Nachdem sich neben dem Präsens *vam*° das Part. Perf. Pass. **vaft* eingestellt hatte, drang das *f* auch ins Präsens ein.

Sp. **1364**, Z. 2, 4 und Sp. **1371**, Z. 9, 12: Über das jAw. *varəfšva* handelt neuerdings Justi IFAnz. *17*. 121 f.

Das Wort findet sich an vier (sieben) Stellen von V. 2, nämlich V. 2. 28 (= 36), 30, 38, 39 (= 41, 42). An der letzten steht: *aētaēšva varəfšva yō yimō kərənaot̰*. Die erste lautet: *vīspəm ā ahmat̰ yat̰ aēte narō varəfšva aŋhən*. Zu V. 2. 30 liest man: *aiwiča tē varəfšva suwrya zaranaēnya apiča təm varəm marəza*, und fast ebenso V. 2. 38, nur daß *tē* durch *hō*, *marəza* durch *marəzat̰* ersetzt ist. Der Zandist hat überall das gleiche Wort dafür: [illegible] *var-mānišnān* 'die im *Var* wohnenden'.

Ich habe trotzdem die Wörter in verschiedenem Sinn genommen. Justi freilich findet es unwahrscheinlich, daß die gleichen Wörter im selben Stück verschiedenen Ursprungs sein sollen. Aber man beachte doch, daß er sich

1) Müller *pêv*°; s. oben S. 78, 186.

2) S. oben S. 67 Note.

3) S. oben S. 31 Note.

selbst S. 122 u. gezwungen sieht, *varəfšva* zu V. 2. 39 anders zu fassen als sonst; dem Schreiber der letzten Sätze sei die richtige Auffassung nicht mehr bekannt gewesen, und er habe sich nur an die Silbe *varə* gehalten, in der er irrig das Wort für den Bezirk sah; die oben angeführte Stelle solle in der Tat bedeuten: "in den Waras, welche Jima gemacht hatte".

Die richtige Auffassung sei nun die: "Es ist .. *ware-fšwa* ein Kompositum mit *war^e* 'Wunsch', . .; dieses *war^e* 'Wunsch' findet die Pehl.-Übers. J. 30, 2 b in *āwarenā*, freilich mit Unrecht, aber sie verbürgt doch die Existenz des Wortes. Das zweite Wort ist *fšwa*, von *fšu* abgeleitet, wie in *kamna-fšwa*;[1]) .. Man darf .. dem *warefšva* die Bedeutung 'Wunsch-Reichtum, Fülle des Erwünschten, die Seligkeit besitzend', beilegen".

Ich bin wahrhaftig weit entfernt, für meine Auffassung von *varəfšva* die Hand ins Feuer zu legen. Das Wort ist und bleibt ein Rätsel. Aber für die von Justi kann ich mich erst recht nicht erwärmen. Vor allem muß ich den Satz durchaus in Abrede stellen, daß durch die Art, wie der Zandist gAw. *āvarənā* wiedergibt: *kāmak* (*i*) *amāk* (Sp. 333 u.), die Existenz eines Aw. *var-* 'Wunsch' verbürgt sei, auch nicht, wenn man die Übersetzung von *varədəmąm* Y. *46.* 16 durch *pa kāmak andar* dm n n (skr. *sthāne*) hinzunimmt, sowie die von *avarə* Y. *29.* 11 durch *kāmak.*[2]) Soll denn etwa auch wegen der Wiedergabe z. B. von *rārəšyeintī* Y. *47.* 4 durch *rātīh* (skr. *dakṣiṇā*) *rēšēnd* die Existenz eines awest. *rā* 'Gabe' für verbürgt gelten, oder wegen der von *jāgərəbuštarō* V. *4.* 48 durch *yād griftārtar* die eines awest. *jā* 'Ort', oder wegen der von *anāiš* Y. *28.* 9 u. ö. durch *anāyišn*(*īh*) die eines awest. *āiš* 'Gang'? Besitzt Justi wirklich

1) Das 'geringes Gut oder Besitz' bedeuten soll, nicht aber 'wenig Herde(n)', wie ich im AirWb. 441 biete. Aber es stehen sich doch Y. *46.* 2, an der einzigen Stelle, die das Wort bietet, deutlich *kamna-fšvā* und *kamnā-nā* in der selben Weise gegenüber wie z. B. V. *13.* 31 *pasūm* und *narəm* (Sp. 879 m.). Im übrigen hat die Pahlaviübersetzung für (*kamna*)*fšvā* nicht *x^vāstak* 'Vermögen', wie Justi angibt, sondern *ramak* 'Herde'; das Wort *x^vāstak* steht in der Erläuterung dazu.

2) Vgl. Hübschmann Ein zoroastr. Lied 41.

soviel Vertrauen auf die heimischen Übersetzungen, daß er diesen Schluß ziehen wird, wie es Darmesteter ZA. *1*. 210 ja tatsächlich für das gAw. *anāiš* getan hat, indem er *āiš* für "une formation invariable de *i* 'aller'" erklärte? Ich möchte es doch bezweifeln.

Heben sich denn nun aber alle Schwierigkeiten, wenn man zugibt, daß eine Bildung *varə-fšva-* in der Bedeutung 'Wunschreichtum, Seligkeit besitzend' möglich sei? Auch das glaube ich nicht. Die oben angeführten Sätze V. 2. 30 und 38 bleiben ohne Verbum, und Justi sieht sich darum veranlaßt, in Anlehnung an den vorhergehenden Satz dort ein *upa.bara*, hier ein *upa.barat̰* zu ergänzen. Aber dieses Zurückgreifen scheint mir recht gezwungen; mit *aiwiča* geht doch die Erzählung auf ein ganz neues Gebiet über. Man würde also vielmehr anzunehmen haben, daß das zu *aiwi* gehörige Verbum ausgelassen sei. Nun weiß ich ja ganz gut, daß Verbalellipsen im Awesta vorkommen. Man sehe aber, wo das der Fall ist. Eine schlichte Erzählung bildet sicher nicht den geeigneten Ort dafür.

Ich bemerke übrigens, daß auch ein heimischer Gelehrter der Ansicht gewesen zu sein scheint, daß zu V. 2. 30, 38 in *varəfšva* das Verbum zu suchen sei: der Schreiber von L 4 a. Er bietet nämlich zu V. 2. 38 die Lesung *varəfšvat̰* mit dem selben Ausgang wie gleich darauf *marəzat̰*.

Sp. **1388**, Z. 5 ff.: Es ist wohl besser, das jAw. *avazāite* mit Haplologie aus *ava-vaz°* zu deuten. Airan. **au̯az-* aus **au̯a-u̯az-* ist auch in mpT. *'ôzîḥâd* und *'ôzîḥêd* M. 20, 31 enthalten; s. oben S. 71 No.

Sp. **1393**, Z. 29 füge in den Noten zu ap. *vašna-*, jAw. *vasna-* hinzu: mpT. vgl. *vasnâd* 'wegen'.

Das Wort steht M. 64 f.[7]: *ḥô vasnâd* 'deswegen', 90: *jê vasnâd* 'weswegen?', 90: *vasnâd ḥô srâvag* 'wegen dieses Sängers'[1]). Die Turfanhandschriften bieten also die von Hübschmann IFAnz. *10*. 46 vermißte mitteliranische Wortform, und da auch die Bedeutung von *vasnâd* zu der des arm. վասն *vasn* genau stimmt, so ist an dessen von Hübschmann bestrittener Entlehnung nicht mehr zu zweifeln.

1) Das selbe Wort S. 51.

Sp. **1396**, Z. 17 ff.: Anders zu dem von mir mit 'Guthaben, Lohn' übersetzten gAw. *vaŋhav-* Justi IFAnz. *18.* 32, der es mit 'Entscheidung' gegeben wissen will.

Daß an zwei Gathastellen, nämlich Y. *31.* 19 und *47.* 6 das Wort anders als gewöhnlich übersetzt wird, habe ich nicht versäumt anzumerken; s. auch Sp. 1443 u. Aber an beiden Stellen folgt *vīdātā*, bezw. *vīdāitīm*, ein Wort, das überhaupt nur hier und nur in der Verbindung mit dem Lok. Sing. *vaŋhāu* bezeugt ist. Das muß doch auch bei der Beurteilung der Pahlaviübersetzung mit in Anschlag kommen. Der Zandist bietet für *vaŋhāu vīdātā rąnayå* und für *vaŋhāu vīdāitīm rānōibyā* gleichmäßig: [Pahlavi] *vičārišn bē dahēt ō patkārdārān*, d. h. "(er) gibt . . . den Streitern". Der Diaskeuast erläutert das mit: [Pahlavi] *bōxt u ērixt*[1]) *paδtāk* (*bē*) *kunēt* "er macht den Erlösten und den Verlorenen offenbar". Justis kühne Etymologie von *vaŋhāu* — "*waṅhu* für *awa-ṅh-u* . ., indem *h* (*ṅh*) die Tiefstufe von *hā*, skr. *sā*, mit dem Affix *u* wäre"[2]) — stützt sich darauf, daß das mpB. *vičārišn* an den angeführten Stellen die Bedeutung '*Ent*scheidung' habe. Das kann es, muß es aber nicht bedeuten. Nach der Erläuterung würde am besten 'Scheidung' passen, eine Bedeutung, die z. B. Sg. *16.* 3, 24 u. ö. vorliegt. Aber des Verbums 'geben' wegen habe ich 'Bezahlung, Vergeltung' vorgezogen, wie z. B. auch Mx. *53.* 9 zu übersetzen ist; vgl. noch Hübschmann AGr. *1.* 248 unter *včar*.

Sp. **1404**, Z. 13 füge in den Noten zu Aw. *vahma-* hinzu: mpT. *vaḥm* M. 69, in der Verbindung *yasn 'ūd vaḥm*. Vgl. ferner oben S. 217 f. zu Sp. 1353.

Durch die mpT. Wörter wird sichergestellt, daß das *h* von Aw. *vahma-* auf ar. *s* geht, und nicht auf *p* oder *ph*, wie Geldner VSt. 2. 135, noch auf *k*, wie Andreas Verh. des 13. Or.-Kongr. 104 angenommen hat. — Es ist auffällig, daß die Zandisten das Aw. *vahma-* durchweg mit [Pahlavi] *nyāyišn* geben, trotzdem doch nach Ausweis der mpT.

1) Vgl. IF. *12.* 111 f. Dazu Salemann Bruchstück 25.

2) Die von Justi angeführten Belege für solche Bildungsart sind sämtlich Nomina agentis, nicht actionis. Vgl. oben S. 158 zu Sp. 452.

Handschriften das Wort noch vorhanden war. — Der von Justi NB. 140, ZDMG. *49*. 689 verzeichnete Eigenname *huvahm* ist sehr wenig sicher bezeugt.

Sp. **1411**, Z. 51 ff. füge in den Noten zu jAw. *vārəma* hinzu: S. jetzt auch Geldner Avesta . . Studies *1*. 199 f.

Geldner nimmt dort *vārəma* formell ebenso wie ich im GIrPh. *1*. 122[1]), bestimmt aber die Bedeutung anders, und zwar in Anschluß an eine neupers. Randbemerkung zur Stelle Y. *10*. 14 mit 'to my heart'.[2]) Die Pahlaviübersetzung gibt *vārəma* mit [illegible] [illegible], das nach Geldner mit (*hač*) *vārōm* oder *vālōm* zu transkribieren ist. Soll das ein iranisches Wort sein? Nun verweist freilich Geldner auf SBE. *18*. 270 No. 3, wo von West *vâlôm* verzeichnet und mit 'heart' übersetzt wird. Er hätte aber doch auch SBE. *37*. 271 anführen sollen, wo der selbe Gewährsmann dem selben Wort die Bedeutung 'reason' gibt; denn daß hier *vârôm*, mit *r*, transkribiert wird, will doch nichts besagen. Ich werde des Eindrucks nicht los, daß [illegible] lediglich eine Transkription von *vārəma* darstellt. Sü. hat *vigrahāt* dafür.

Noch in einem andern Punkt schließt sich Geldner in seiner Übersetzung von Y. *10*. 14: *mā mē yaϑa gāuš*[3]) *drafšō āsitō vārəma čaire* an die Tradition an, indem er nämlich *āsitō* mit 'too quickly' wiedergibt, weil der Zandist [illegible] *tēž* dafür bietet. Hält er auch die Übersetzung von *āsitō.gātūm* Y. *62*. 5 durch [illegible] [illegible] [illegible] *tēž hač gāhīh* (Sü.: *tejasvinā sthānāt*) für zutreffend? *asīštiš* Y. *44*. 9 wird ebenfalls mit [illegible] [illegible] *pa tēž* gegeben; davon will aber doch auch Geldner nichts wissen, s. SPreußAW. *1904*. 1083, 1090.

In einem andern Punkt dagegen, dem Hauptpunkt, wie mir scheint, weicht er ganz von der Tradition ab: in der Fassung von *gāuš*[3]) *drafšō*, das er mit 'the cow as liquid'

1) Ohne freilich darauf Bezug zu nehmen; s. oben S. 112 m. und unten zu Sp. 1643, 1670.

2) Geldner schreibt a. O.: "The Pahlavi Translation . . in Yasna 10, 14 . . implies in a gloss that a portion of the human body is meant by the word". In welcher Handschrift steht das? Mills ZDMG. *56*. 120 erwähnt nichts davon, obwohl er doch versichert, alle Handschriften verglichen zu haben.

3) So, mit *āu*, Geldner, auch in der Neuausgabe. Ich habe im AirWb. mit Pt 4 *gaoš* geschrieben. Die Unterscheidung zwischen *ao* und *āu* wird in

übersetzt, während die Tradition ganz zweifellos das 'Stierbanner' — wenn auch nur als Urbild eines Banners oder einer Fahne überhaupt — darunter verstanden hat; der Zandist bietet [Pahlavi] *gāv drafš*, die Sanskritversion *gopatākīyā*. Geldners Übersetzung der Verbindung ist vielmehr durch das aind. *drapsá-* 'Tropfen' bestimmt. Roth hat dem Wort später, unter Hinweis auf das Aw. *drafša-*, auch die Bedeutung 'Banner' beigelegt; s. Geldner VSt. *3.* 57, der dazu bemerkt: "Ich halte es für bedenklich, diese spezifisch iranische Bedeutung in den Veda zu tragen". Ist es denn aber nicht gerade so bedenklich, eine spezifisch indische Bedeutung in das Awesta zu tragen? Oder gelten diese methodologischen Erwägungen nur fürs Indische? An allen andern Stellen des Awesta bedeutet *drafša-* 'Banner, Fahne', und die selbe Bedeutung haben die entsprechenden mittel- und neuiranischen Wörter, sowie das arm. Lehnwort դրաւշ *drauš* (Hübschmann AGr. *1.* 146 f.).

Auch auf die lautliche Frage hätte Geldner einzugehen nicht unterlassen sollen. Das Aw. *drafša-* 'Fahne' enthält ar. *ps*, das ai. *drapsá-* 'Tropfen' dagegen aller Wahrscheinlichkeit nach *bzh*; s. Wackernagel AiGr. *1.* 242, Uhlenbeck WAiSpr. 131. Für ar. **dhrabzha-* wäre aber im Awesta **drawža-* zu erwarten; denn bei der Vereinzelung des Worts war zu einer analogischen Umgestaltung kein Anlaß gegeben.

Ich verweise noch zu dem, was die neueren heimischen Übersetzer in unsrer Stelle finden, auf Spiegel Komm. 2. 122. Damit vergleiche man meine Übersetzung im AirWb. 581 u.

Sp. **1425**, Z. 44 ff. füge in No. 2 zu gAw. *vərəzə̄na-*, jAw. *varəzāna-*, ap. *vardana-* hinzu: Zur Bedeutung und Etymologie der Wörter vgl. neuerdings Meringer IF. *17.* 154, Geldner SPreußAW. *1904.* 1093, Justi IFAnz. *18.* 39.

Geldner übersetzt jetzt *antarə sairi varəzāne* V. *15.* 20 mit 'innerhalb einer Gemeinde, einer Stadt' im geraden

---

den Handschriften vielfach vernachlässigt, aber der Schreiber von Pt 4 scheint mir auch in diesem Punkt sehr sorgfältig verfahren zu sein. So bietet Pt 4 in allen gathischen Gen. Sing. mehrsilbiger *u̯*-Stämme, die die Neuausgabe mit *āu* gibt, vielmehr das zu erwartende *ao*; s. Lichterbeck KZ. *33.* 191 No. 4. Zu Y. *44.* 9 schreibt jetzt Geldner SPreußAW. *1904.* 1083 selbst *hudānaoš*, entgegen seiner Ausgabe.

Gegensatz zu dem, was er VSt. 2. 18 f. gelehrt hatte; dort war als Bedeutung für jAw. *varəzāna-* 'Bauernschaft' aufgestellt und der Zusammenhang mit ap. *vardana-* 'Stadt' geleugnet worden.

Justi kommt a. O. auf die Gliederung der altiranischen Stämme zu sprechen. Es habe sowohl eine gesellschaftliche als eine Standeseinteilung gegeben; die erstere nenne a) die Verwandten (*x^v aētav-*, s. AirWb. 1858 f.), b) die bürgerliche Gemeinde (*vərəzə̄na-*), c) die Dienerschaft (*airyaman-*, s. AirWb. 198); daneben seien vier Berufsstände oder Kasten (*pištra-*) zu scheiden: Priester (*aϑaurvan-*), Adel oder Krieger (*raϑaēštar-*), Landbauende (*vāstrya-*) und Künstler und Handwerker (*hūtay-*). Daß von diesen vier nur der dritte Stand in den Gathas genannt werde, sei Zufall. Mit dem 'Zufall' ist es immer ein eigen Ding; aber seis drum. Wenn jedoch Justi für seine Fassung von *airyaman-* geltend macht, "dieser Ausdruck stehe immer an dritter Stelle", so wird damit etwas durchaus Unrichtiges behauptet, wie aus den Zusammenstellungen im AirWb. 198, 1425, 1859 zu ersehen ist; in Y. *49*. 7 findet sich das Wort an erster, in Y. *46*. 1 an zweiter Stelle. Ferner muß ich in Abrede stellen, daß der Name des zweiten Standes als Standesbezeichnung in die arische Urzeit zurückreiche[1]); das ai. *rathesṭhá-* wird fast nur von *Indra* ausgesagt, so auch RV. *9*. 97. 49; Ludwigs Bemerkung zu dieser Stelle, Rigveda *3*. 243 ist mir nicht deutlich geworden, seine Übersetzung und der Kommentar tragen nichts zur Aufklärung bei.

Endlich muß ich es als irrig bezeichnen, daß ich darauf ausgegangen wäre, "mit Hilfe von Etymologien eigne Meinungen aufzustellen". Die Etymologie hat bei meinen Aufstellungen gar keine Rolle gespielt; ich habe mich allein auf den Zusammenhang gestützt, in dem die Wörter im Awesta vorkommen, ohne nach deren Etymologie, ohne nach deren älterer oder späterer Bedeutung zu fragen. Das tut vielmehr Justi, indem er sich zu Gunsten der Bedeutung 'Dienerschaft' für gAw. *airyaman-* auf die Bedeutung beruft,

---

1) Das will doch wohl Justi mit seiner Bemerkung "zumal die Namen der beiden ersten in die arische Urzeit zurückreichen (skr. *átharwan* und *rathēṣṭhā́*)" zum Ausdruck bringen.

die das mpB. [Pahlavi] und das np. ایرمان *īrmān* aufweist. Ich will nicht dem gegenüber geltend machen, daß Geldner VSt. *3.* 94 für das ai. *aryamán-* gerade die entgegengesetzte Bedeutung von 'Diener' aufstellt, nämlich (etwa) 'Herr, Gebieter'; auch nicht, daß das mpT. *'ariyâmân* ganz sicher nicht 'Diener' bedeutet — s. oben zu Sp. 199 —; aber das darf ich doch wohl fragen: woher wissen wir denn, wer hat es denn bewiesen, daß das mpB. [Pahlavi] 'Diener' die gerade und ungestörte Fortsetzung des airan. **ar̥̯aman-* darstellt? Spiegel Ar. Periode 103 ist nur folgerichtig verfahren, als er nicht bloß das [Pahlavi] (bei ihm *ér*) von [Pahlavi], sondern auch das von [Pahlavi] (*értan*), [Pahlavi] (*érmaneshn*), [Pahlavi] (*anér*) 'ungehorsam' auf airan. **ar̥̯a-* zurückführte. Wird ihm Justi hierin Gefolgschaft leisten? Wohl kaum. Mir scheint es jedenfalls ganz unzweifelhaft — und ich sage damit gar nichts neues, s. z. B. Horn NpEt. 275, GIrPh. *1* b. 20[1]) —, daß [Pahlavi] in diesen Wörtern und überhaupt überall, wo es den Begriff 'humilis' zum Ausdruck bringt, das arische **adhari* 'unten' oder **adhara-* 'der unten ist' fortsetzt. [Pahlavi], im Pazand überall [Pazand] *ər*, hat eben zwei etymologische Werte und in arsakidischer Zeit auch zwei verschiedene Aussprachen: 1) **ar̥̯a°* 'arisch' — *ēr* und 2) **adhar°* 'inferior' — *aδar.*

Also: [Pahlavi] 'obedient' — die Bedeutungen hier und im folgenden nach Jamaspjis Dictionary 721 ff. —, [Pahlavi] 'servants', [Pahlavi] 'obedience', [Pahlavi] 'obedience' enthalten alle ar. **adhar°*, wurden also in arsakidischer Zeit der Reihe nach *aδar, aδarīkān, aδartanīh, aδarmēnišnīh* gesprochen. Aber in [Pahlavi] 'obedient', [Pahlavi] 'servant', [Pahlavi] 'obedience' soll [Pahlavi] trotz der gleichen Bedeutung der Wörter — man beachte insbesondere [Pahlavi] *aδarmēnišnīh* — auf eine durchaus andre Quelle zurückgehen? Das leuchtet mir nicht ein, auch wenn es mir noch so fest versichert wird. Nach meiner Ansicht sind in [Pahlavi], d. i. in sassanidischer Aussprache *ērmān* zwei etymologisch ganz verschiedene Wörter zusammengefallen, das altiran. Wort **ar̥̯aman-* und ein jüngeres, das in arsakidischer Zeit **aδarmān* gelautet hat, eine der üblichen Zusammensetzungen mit *mān* im Sinn des altiran. **manah-*

1) S. auch oben S. 30 Note 2. Das war schon geschrieben und in der Druckerei, bevor ich Justis Besprechung meines AirWb.s bekam.

Sinn' (s. Hübschmann PSt. 97, Horn GIrPh. *1* b. 190). Auf das erstere geht das np. ايرمان *īrmān* 'Gastfreund' zurück; die alte Bedeutung 'Freund, Genosse' hat dabei eine geringe Verengerung erfahren.[1])

Daß der Zandist mit [illegible], womit er das Awest. *airyaman-* überall wiedergibt, und zwar auch da, wo das Wort als Gottesname gebraucht ist[2]), 'Diener' zum Ausdruck bringen wollte, ist nicht bewiesen und nicht beweisbar. Richtig ist, daß man das Wort in späterer Zeit so gedeutet hat; darin vermag ich aber den erwarteten Beweis nicht zu erkennen. Man hat eben das Wort in dem Sinn genommen, der den Diaskeuasten durch zahlreiche andre Stellen der Pahlaviliteratur der geläufige war.

Bei der Bedeutungsbestimmung des Aw. *airyaman-* ist doch auch die Stelle Y. *40*. 4 wohl zu berücksichtigen; s. AirWb. 1746 und 1885 (zu 198. 37). Neben *xᵛaētūš* und *vərəzənā* steht hier *haxəmąm*, das somit das sonst in der gleichen Zusammenstellung übliche *airyaman-* vertritt. Nun berührt sich mit *haxəmąm* wieder aufs engste nach Klang und Bedeutung — trotzdem es etymologisch nicht dazu gehört — das Wort *haxay-*. Und auch dies wird in dem Sinn gebraucht, den ich für *airyaman-* angenommen habe; vgl. Sp. 1744 m. und oben S. 38 zu mpT. *h̯ašâgêrd*.

Sp. **1434**, Z. 11 f. füge in den Noten zu jAw. *vohunī-* 'Blut' hinzu: mpT. vgl. *gôkhan* (Müller *gôkhun*) aus airan. **u̯ahu̯an°*; s. oben S. 48 f.

Sp. **1437**, Z. 47 f. füge in den Noten zu gAw. *vīčiϑa-* hinzu: mp. vgl. *vičihēnītan* 'entscheiden'.

---

1) Auf ein drittes np. ايرمان, das 'reuig' bedeuten soll, dessen Echtheit aber zweifelhaft ist, gehe ich nicht weiter ein; s. dazu Darmesteter ÉtIr. *1*. 261, der damals schon schrieb: "Il ne faut pas confondre dans cette formation (gemeint sind die Wörter mit Suffix *man-*) les composés de l'ancien mot *manah-* (unter denen eben jenes ايرمان 'qui se repent' verzeichnet wird, und zwar als Fortsetzung eines **adhairyô-manô* 'à l'esprit abaissé')". In ZendAvesta *1*. 236 hat er freilich die von ihm empfohlene Vorsicht selbst außer Acht gelassen. — Jamaspji hat im Dictionary für sein *êrmân*, *aîrmân* u. s. w. noch eine ganze Reihe weitrer Bedeutungen. Woher? weiß ich nicht.

2) S. auch die Stelle des Großen Bundahišn bei Darmesteter ZendAvesta *2*. 319.

Vgl. Dēnkart (Bombay) *4* unter Select Terms, sowie S. 205, Z. 20 und S. 206, Z. 8, wo [Pahlavi] *vičihēnītār* bezeugt ist. Im Pazand des Aogəmadaēčā steht *čihīnənd* 'jānanti'; ob aus *vičih°* verderbt?

Sp. **1444**, Z. 12 ist in den Noten zu jAw. [2]*vīδātav-* das mit n d n a r t gegebene Wort der Pahlaviübersetzung *vīnārt* zu lesen.

Durch die mpT. Handschriften wird jetzt erwiesen, daß die Pazandlesung [Pazand] *vīnārdan* für mpT. [mpT.] richtig ist, entgegen den Ansichten Wests Shikand-Gûmânîk Vijâr, Introduction XXXII, Horns NpEt. 204 und Salemanns GIrPh. *1.* 299. Sie bieten *vînârd* 18[2], 42, 43, 91 und *vînârdan* 42. Gehört dazu auch ZDg. *penārtmūn* in *andāze penārtmūn* 'messen', eigentlich etwa 'Messung besorgen', bei Houtum-Schindler ZDMG. *36.* 77? Doch s. *penārte*, das ebenda 76 mit der Bedeutung 'geizig' verzeichnet wird.

Sp. **1446**, Z. 44/45 füge ein: • p. *viϑin-* Adj. 'zum (königlichen) Haus gehörig': *aita*^{h}*maiy a*^{h}*ura*^{h}*mazdā dadātuv hadā °ϑibiš bagaibiš* "... *AhM.* ... samt den Göttern unsres Hauses" D. *4.* 3; 3[2]. Ableitung aus *viϑ-*. — Vgl. *vīsan-*. — Zur Bedeutung des Worts zuletzt Justi IFAnz. *17.* 108. Ganz sicher erscheint mir die Erklärung auch nicht, da das Suffix *in-* sonst doch den Besitz von, nicht aber die Zugehörigkeit zu etwas zum Ausdruck bringt. Vgl. unten zu Sp. 1458.

Sp. **1458**, Z. 4 ff. füge in den Noten zu ap. *viϑa-* hinzu: Zu den ap. Stellen D. *4.* 3 und Bh. *1.* 14 s. neuerdings Justi IFAnz. *17.* 107 f.

Nach Jackson JAOS. *24.* 85 steht zu Bh. *1.* 14 *v*^{i}*ϑ*^{a}*b*^{a}*iš*^{a} auf dem Stein, wodurch meine durch Bangs Ausgabe bestimmte Lesung *viϑaibiš*[1]) ausgeschlossen ist. Justi liest *viϑbiš*, das den Instr. Plur. (in akkusativischem Sinn) aus *viϑ-* = Aw. *vīs-* (AirWb. 1455 ff.), ai. *viś-* darstellen soll, ohne sich über die auffällige Verbindung *ϑb* auszulassen (s. oben S. 121). Im Awesta würde die Form doch **vižbiš* (geschrieben **vižibīš*) lauten, und dem entspricht genau das ai. *viḍbhiḥ*; s. Bartholomae KZ. *29.* 575, Wackernagel AiGr.

1) So habe ich gelesen, und zwar an allen Stellen, wie ich gegenüber Justis Darstellung a. O. 108 m. bemerken muß; s. weiter unten.

1. 175, Brugmann Grdr.² 560. *viϑbiš* müßte schon eine Bildung von gleicher Art sein, wie ich sie im GIrPh. *1.* 215, 221 für jAw. *ązanhibyō* Yt. *10.* 23 und ⁺*saošyantibyō* Y. *20.* 3 angenommen habe. Wenn Justi etwa der gleichen Meinung war, hätte er sie doch äußern sollen, umsomehr, als Geldner in der Neuausgabe *saošyantaēibyō* aufgenommen hat und *azanhibyō* als verderbt bezeichnet.

Daß die im AirWb. vorgeschlagene Lesung und Deutung von ap. $v^{i}i\vartheta^{a}ib^{a}i\check{s}^{a}$ in D. *4.* 3 falsch ist, räume ich ohne weiteres ein. Hätte ich damals schon gewußt, daß der Stein zu Bh. *1.* 14 etwas anderes enthält als zu D. *4.* 3, so würde ich nicht darauf gekommen sein, das Wort mit 'all' zu übersetzen; s. oben S. 227 Note und GIrPh. *1.* 226. Denn selbstverständlich war der Gedanke für mich bestimmend, daß mit der gleichen Zeichenreihe auch überall das gleiche Wort gemeint sei. S. auch oben S. 227 zu Sp. 1446.

Sp. **1474**, Z. 26 ff. füge in den Noten zum airan. Eigennamen *vištāspa-* hinzu: Zur Bedeutung von **višta-* vgl. auch mp. *višaδak* 'zaghaft'.

Das mpB. Wort steht Az. 14: [illegible] *zarēr čigōnaš dīt ku vištāspšāh višaδak būt* "als *Z.* sah, daß der König *V.* zaghaft war". Diese oder eine ganz ähnliche Bedeutung muß das Wort besitzen. Vgl. dazu ai. (skr.) *viṣāda-* m. 'Bestürzung, Kleinmut, Verzagtheit'. Geiger SBayrAW. *1890.* 2. 49 übersetzt 'in Sorgen' und wollte korrigieren.

Sp. **1489**, Z. 35 ff. und Z. 43 füge in den Noten zu gAw. *vyānā-* (*vyānayā*) und zu jAw. *vyāne* hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1904.* 1089.

Geldner zufolge ist 'auctoritas' die eigentliche Bedeutung des Worts. Es bleibt alles nach wie vor unsicher.

Sp. **1501**, Z. 53 ff. füge in Note 1 zu Aw. ²*ratav-* hinzu: Neuerdings übersetzt Geldner das gAw. Wort mit 'Lehrer', SPreußAW. *1904.* 1095. S. oben S. 126 f.

Sp. **1514**, Z. 38 f. füge in den Noten zum jAw. Verbum *raz-* 'richten' hinzu: mpT. (im 'Dialekt') *paṭraštū* 'geordnet' M. 97.

Gehört dazu auch das mpT. p r z y d, das Müller 37 *prazîd*, 42 *parzîd* umschreibt und dort 'befestigt', hier 'festgeheftet' übersetzt? Die arsakidische Vorform wäre entweder **frazīt*, durch Dissimilation aus **frarazīt* hervorgegangen, oder aber **parrazīt*, mit ar. **pari*. Oder sind die Wörter mit *načîd* (besser *ničîd*) M. 40 zusammenzustellen? Dann bildeten sie ein weitres Beispiel für mpT. *z* aus uriran. *č*, oben S. 52 No.[1]).

Sp. **1516**, Z. 9 füge in den Noten zu jAw. *razura-* hinzu: Scheftelowitz ZDMG. *59.* 704 trennt und stellt das Wort in der Bedeutung 'Fallgrube' zu gr. *λαχαίνειν* 'graben, hacken'.

Die Pahlaviübersetzung hat , womit sicher *vēšak* 'Wald' gemeint ist. Damit wird freilich nicht erwiesen, daß *razura-* 'Wald' und *razura-* 'Fallgrube' das selbe Wort sind.

Sp. **1521**, Z. 19 füge in den Noten zu jAw. *rāδa-* 'Fürsorger' hinzu: mpT. *rây* 'fürsorglich'.

Das Wort steht bei Müller 1080: *kê pad vîsp zamân* ₒ *khûb 'ûd khvaš rây 'ûd ravânčîn*[2]) *ḥênd*. Er übersetzt 'freigebig'. Das wäre aber doch **rād*, s. np. راد *rād* 'freigebig', mpB. *rāt*.

Sp. **1526**, Z. 19 f. in den Noten zu ap. *rāsta-* und Sp. **1527**, Z. 32 in den Noten zu jAw. *rāšta-* füge hinzu: Im MpT. stehen *râšt* M. 47 und **râst* (in *râstîḥâ* 33), *vîrâst* 91 u. ö. (*vîlâst*, oben S. 35) und *vîrâšt* 90 in gleicher Bedeutung nebeneinander.

Sp. **1536**, Z. 24 f. füge in den Noten zum gAw. Verbum *vrag-* hinzu: Anders zu *urvāxšaṯ* Y. *34.* 13 Geldner SPreuß-AW. *1904.* 1090, der jetzt *urvāšaṯ* liest, und Justi IFAnz *18.* 33.

---

1) Noch ein weiteres wäre mpT. *gûmêzišn* 'Mischung' M. 38, wenn Hübschmann PSt. 8 dem mpB. mit Recht *č* zuweist (*vimēčēt, gumēčēt*). Aber das arm. LW. ամիճ *amič* 'Zukost' kann nicht als Beweis dafür gelten; nach vonStackelberg WZKM. *17.* 48 f. bedeutet mpB. *āmič* 'Vorkost, Zukost' eigentlich 'Vorschmack' und gehört zu mpB. , *mičak* 'Geschmack' Mx. *57.* 12, Bd. *27.* 17 (*65.* 11).*), dessen Inlautskonsonant als *č* durch das sbal. *mičag* 'saugen' festgestellt wird. Ich ziehe das mpB. zu gr. *μίγνυμι μίγα* u. s. w., die ebensogut reinvelares als palatales *g* enthalten können, und lese es dementsprechend *vimēžēt, gumēžēt*.

2) S. dazu Müller S. 38 No. 3.

---

*) Von Justi und West falsch gelesen und übersetzt.

Geldner hatte in der Neuausgabe aufgenommen: *yā hū.-karətā ašāčīt̰ urvāxšat̰*. Ich lese im AirWb. *yā hū.kərətā* (mit Pt 4) *ašāčīt̰ urvāxšat̰*. Neuerdings will Geldner *yā hū.kərətā ašāčīt̰ urvāšat̰*, was besagen soll "über welche Guttaten sich selbst Aša freuen wird". Aber *urvāšat̰* ist nur schwach beglaubigt — Pt 4, K 5 u. s. w. haben °*xš*° —, daher denn auch vorsichtig zugefügt wird: "wenn dies die richtige Lesart ist". Zudem sehe ich nicht, auf was sich denn *yā hū.-kərətā* 'über welche Guttaten' beziehen soll. — Vielleicht hat man ganz in Anschluß an Pt 4 und K 5 *yā hū.kərətā ašāt̰čīt̰ urvāxšat̰* zu lesen.

Nach Justi hätte ich mich auch hier wieder einmal — s. oben S. 119, 121 — eines Verstoßes gegen die Lautlehre schuldig gemacht, indem ich nämlich das gAw. *urvāxšat̰* als *s*-Aorist zu ai. *vrájati* stellte; denn dessen *x* weist allerdings auf eine Velaris, während "das *ǵ* des indischen *wraǵ* nicht für *g*, sondern für *z* steht".[1]) Ich vermisse aber die Mitteilung der Tatsachen, auf die sich Justis Bestimmung des *j* von ai. *vrajati* stützt. Dessen Zusammenstellung mit dem np. گرازیدن *gurāzīdan* (Hübschmann PSt. 91, Horn GIrPh. *1* b. 65, Uhlenbeck WAiSpr. 199) lehnt er ja ebenso ab wie ich. Im übrigen würde sie, auch wenn sie zu Recht bestände, doch den palatalen Ursprung des ai. *j* von *vrájati* nicht beweisen können, da eben das neupers. *z* gerade so doppeldeutig ist als das ai. *j*.

Im übrigen gebe ich Justi Recht, wenn er den Zusammenhang des np. *gurāzīdan* 'einherstolzieren' mit dem Wort für 'Eber' گراز *gurāz* hervorhebt. Nur bestehen meines Erachtens keine etymologischen Beziehungen. Vielmehr hat das Verbum *gurāzīdan* — aus **u̯i-rāz*° 'einhergehen' — seine besondre Bedeutung dem Anklang an das Wort für 'Eber' zu danken. Man wurde durch *gurāzad* an *gurāz* erinnert; so kams, daß man ihm den Sinn "er schreitet wie ein Eber" beigelegt hat; s. oben S. 146 Note.[2])

1) Es ist doch nicht ohne Absicht geschehen, daß ich *urvag-* (mit *g*!) angesetzt habe; s. auch BB. *10*. 276. — Dagegen begeht Mills Gāthās 507 den Fehler tatsächlich, der mir zugeschoben wird, indem er schreibt: "As to *urvâkshad(t)*, (3[rd] sg. aor. conj. of *vraz* = *vraj*) . .".

2) Der Etymologie des Worts für 'Eber': ai. *varāhá-*, jAw. *varāza-* nachzugehen, d. h. den Tiernamen in dem Schubfach irgend einer Verbal'wurzel' einzuschlichten, darauf verzichte ich grundsätzlich. Wie ich über dergleichen

Auf einem ganz andern Brett steht selbstverständlich die Frage, ob meine Fassung von *urvāxšat̰* als 3. Plur. (so!) Akt. des *s*-Aorists aus *urvag-* dem Sinn der Stelle Y. *34.* 13 gerecht wird. Das wird aber nicht mit Hilfe der Lautlehre entschieden. Justi läßt uns nur ahnen, wie er übersetzen will, indem er schreibt: "er ist froh, er befindet sich wohl (auf dem Weg)". Von wem ist die Rede?[1]) Die Pahlaviübersetzung hat das Abstraktum *urvāxmanīh* 'Seligkeit'[2]).

Sp. **1535** am Ende füge ein: • j. ^{3}***urvata-*** n. 'Gedärm, Eingeweide': °*təm* F. *3* g. Unsicher. Bed. nach Pü. Das Wort steht in der Aufzählung der innern Körperteile zwischen Leber und Milz. — Pü.: *rōtīk.*[3])

Sp. **1560**, Z. 17 ff. füge in den Noten zum jAw. Verbum ^{1}***sand-*** 'videri' hinzu: mpT. vgl. *ḥûnisandêft* 'Wohlgefallen' M. 44, ***san*** (am Ende von Kompositen) 'pārens, apparens' 59, 75.

°***san*** finde ich in *pêš sanân* 'qui antea apparuerunt, Vorgänger' (s. oben S. 215) und in *yazdêgêrd sanân šaḥriyârân* (so!, s. S. 44) 'die in der Götterstadt erscheinenden Herrscher'. Müller läßt dort das Wort in seiner Übersetzung aus, hier gibt er es mit 'wandelnd'. °*san* weist auf den durch jAw. *sanat̰* G. *5.* 5 vertretenen Präsensstamm mit affigiertem Nasal.[4])

Versuche denke, habe ich schon oft genug ausgesprochen; so z. B. ZDMG. *42.* 155. Justi zerlegt das ai. *varāhá-* in *va* + *rāhá-*, das zum jAw. (*vī*)*rāzaiti* gehören soll. Was ist denn aber *va*? In dem *h* der von Justi ebenfalls herangezogenen ai. Wörter *rámhati*, *rámhaḥ* erkenne ich mit Wackernagel AiGr. *1.* 246 und Anderen velares *gh*, vermag sie also mit jAw. *vīrāzaiti* schon darum nicht zu vereinigen. [Die Studien *2.* 19 geäußerte Ansicht gebe ich auf.]

1) Um nichts zu versäumen mache ich darauf aufmerksam, daß Justi NB. 508 den Eigennamen Φαδιαρόαζος mit 'froh auf dem Pfade [der Religion] wandelnd' übersetzt und dabei auf unsre Stelle Y. *34.* 13 verweist. Das ζ darin entspricht aber jedenfalls nicht dem *xš* von *urvāxšat̰*; vgl. AirWb. 1544 u.

2) S. oben S. 12 Note.

3) Ich freue mich sagen zu können, daß mir ein gleicher Mangel meines AirWb.s — das Fehlen eines ganzen Artikels — sonst nicht mehr aufgestoßen ist. Glücklicher Weise handelt es sich auch dort nur um ein aus dem Zusammenhang losgelöstes, an einer einzigen Stelle bezeugtes Wort, also um éinen untergegangenen Zettel.

4) Die Annahme eines Präsensstammes mit infigiertem und affigiertem Nasal ist unnötig, wo der auslautende Konsonant der 'Wurzel' eine Media

Sp. **1560**, Z. 55 füge in den Noten zum Aw. Verbum ²*sand-* 'efficere' hinzu: mpT. vgl. *nîsêḥîsṭ* M. 1078.

Müller hat [*v*?]*îsîḥîsṭ*. Ich fasse *nîsêḥîsṭ* als 'ἐμπεποιημένος', mit *sêḥ°* aus airan. **sadi̯°*, d. i. ein *i̯*-Präsens; vgl. Salemann GIrPh. *1*. 304, Horn GIrPh. *1* b. 129, ferner oben S. 31 No., 40, 72 No. 2.

Die Stelle lautet bei Müller so: *'ûd ḥarvîsp* [*v*]*êm* ∘ *'î pad dar 'andar* [*'ad*]*îd* ∘ *pad ḥâmâbêr* [*v*?]*îsîḥîsṭ ḥênd 'ûd ḥân 'î pad dar 'andar nê 'adîd* ∘ *vînasṭ 'ûd 'abâǰ 'ô ḥân gyâg bûrdênd* ∘ *kê 'ačêš 'âvard*, d. i. *ud harvisp vēm i pad dar andar adīd pad hāmāwēr nisehist hēnd ud hān i pad dar andar nē adīd vinast ud awāǰ ō hān gyāg burdēnd kē ačiš āwurd* "und alle Steine, die durch das Tor hineinkamen, wurden in den Bau eingefügt, und jene, die nicht durch das Tor hineinkamen, wurden weggeschafft, und man hat sie wieder zu jenem Ort gebracht, wo sie hergebracht worden waren". Vgl. dazu Hermas Pastor *12*. 4, wo das dem mpT. *nîsêḥîsṭ* entsprechende Wort im griechischen Text fehlt, während der lateinische '*collocatos*' bietet; im äthiopischen steht ein Wort dafür, das man '*immissos*' übersetzt; Hilgenfeld Nov. Text.² 116. 30 ergänzt danach *βεβλημένους*.¹) *vînasṭ* wird von Müller 'vernichtet' gegeben. Bei Hermas lesen wir für *'ûd ḥân 'î pad* u. s. w. nur: *τοὺς δὲ μὴ εἰσεληλυθότας πάλιν ἀποβεβλημένους εἰς τὸν ἴδιον τόπον*. Müller sieht jedenfalls in *vînasṭ* das selbe Wort wie in *vînast* 81, 82; aber diese bedeuten doch ebenso wie *vînâst* 11 "gesündigt, sündiger Weise verübt". Ich fasse *vînasṭ* in einer Bedeutung, die von der des folgenden *'abâǰ bûrd* nicht wesentlich abliegt, und berufe mich dabei auf den griechischen Text, der für beide Wörter nur das eine *ἀποβεβλημένους* hat. *vînasṭ* gehört zu lit. *nészti*, ksl. *nesti* 'tragen' und weiter zu gAw. *nāšāmā* u. s. w.; s. AirWb. 1067 o.

Sp. **1563**, Z. 56 und **1564**, Z. 38 ff. füge in den Noten zu Aw. *sar-* hinzu: Vgl. zur Etymologie Brugmann IF. *17*. 364. — Geldner widerruft seine VSt. 2. 18 aufgestellte Deutung von

---

oder Media aspirata ist. Idg. *-d(h)n-* und *-nd(h)n-* fallen im Iranischen in *-nn-* zusammen. S. auch oben S. 97.

1) Man erwartete aber eher *ἐμβεβλ°*, im Gegensatz zu *ἀποβεβλ°*.

[2]*sar-* — nicht ausdrücklich, aber tatsächlich —, in dem er jetzt SPreußAW. *1904.* 1093 'Umgang, Verkehr, Gemeinschaft' als dessen Bedeutung ansetzt. S. oben S. 233 f.

Sp. **1566,** Z. 19 füge in den Noten zu gAw. *sarəgan-* hinzu: Anders zur Etymologie und Bedeutung des Worts Scheftelowitz ZDMG. *59.* 706, Justi IFAnz. *17.* 123.

Justi übersetzt *sarəǰā* Y. *29.* 3 mit 'Schützer'; die eigentliche Bedeutung des Worts sei 'der Böses Schlagende', indem es sich in *sar* + *ǰā* zerlege[1]). Das Nomen *sar-* sei auch in den Keilinschriften bezeugt, D. *6.* 5; s. AirWb. 1563 m. Mir scheint dessen Existenz überaus unsicher. Nach Justi soll an der angeführten ap. Stelle der Gen. Sing. aus *sar-* enthalten sein, das wäre *sarah*, geschrieben *s^a r^a*. Nun gibt Westergaard allerdings die Zeichen *s^a r^a*, aber dahinter deutet er eine Lücke an, die bei Justis jetziger Lesung — s. dagegen GGA. *1882.* 485 — unausgefüllt bleibt.

Wie ich meine Bemerkung über das Verhältnis von gAw. *sarəǰā* zu got. *hilpan* verstanden wissen wollte, ergibt sich aus meinen Studien 2. 13 ff. Note.

Sp. **1567,** Z. 3 füge in den Noten zu jAw. *sarəδa-* 'Art' hinzu: mpT. *ḥâv-sâr* 'eiusmodi'; s. oben S. 35 Note.

Sp. **1577,** Z. 43 füge in den Noten zu jAw. *sōinman-* hinzu: In jAw. *dāδmainya-* Sp. 731 f. wurde der Dental durch die dem ai. *dhámati*, np. *damad* u. s. w. entsprechenden Verbalformen gehalten. S. übrigens oben S. 97 und 231.

Sp. **1584,** Z. 48 füge in den Noten zu jAw. *suwrā-* hinzu: Vgl. noch Justi IFAnz. *17.* 119, der wieder 'Pflug' als die Bedeutung des Worts ansetzt und ai. *śvábhra-* 'Loch, Erdspalte', sowie np. *suftan* 'durchbohren' vergleicht.

Eine sichere Bestimmung des Worts wird kaum je zu erlangen sein. Was mich veranlaßt hat, ihm die Bedeutung 'Pfeil' zu geben, war der Umstand, daß es so einem moderniranischen Wort von gleicher Bedeutung unmittelbar gleichgesetzt werden konnte, und das ist immer mehr wert als bloßer 'Wurzel'anschluß. Freilich belehrt mich Justi, daß

1) Ebenso hatte ich seinerzeit das Wort zerlegt, AF. *3.* 32, nur daß ich *sar-* in andrer Bedeutung nahm.

diese Gleichsetzung falsch sei. In der Tat kann ich mir ja für PDš. *surb* 'Pfeil' auch andre uriran. Grundformen denken als **subr*°, das für das jAw. *suwrā-* angesetzt werden muß; vgl. GIrPh. *1* b. 299 f., 307. Aber eine solche, die ich zugleich auch in jAw. *srū-* oder *srvā-* (AirWb. 1647) wiederfinden könnte, ist nicht darunter. Die von Justi behauptete Gleichheit jenes PDš. *surb* mit dem jAw. *srū-* oder *srvā-* (mit *v* aus ar. *u̯*) halte ich für durchaus unmöglich, und daran macht mich die Berufung auf Tomaschek in keiner Weise irre.[1])

Sp. **1586**, Z. 22 ff. füge in den Noten zu jAw. *skatay-* hinzu: Vgl. zur Bedeutung des Worts und der Stelle V. *1*. 4, sowie der Pahlaviübersetzung Justi IFAnz. *17*. 93.

Justi liest die Pahlaviübersetzung des Worts [illegible] [illegible] *kūrakě-magas* — worin [illegible] = np. کرّه *kurra* 'Fohlen' — und faßt es danach als 'Fohlenfliege'. Ich gebe dieser Lesung den Vorzug vor der meinigen. Die heimischen Ausleger sind ja über die Bedeutung von *skatay-* uneinig;[2]) die älteren scheinen aber tatsächlich die 'Fohlenfliege' darunter verstanden zu haben. Der awestische Text: *skaitīm yąm gavača dayača pouru.mahrkəm* ist grammatisch greulich und mit keinerlei Interpretationskunst in Ordnung zu bringen.[3])

1) Justi macht mir bei der Gelegenheit a. O. No. 1 den Vorwurf, ich hätte Tomaschek mit meiner Bemerkung ZDMG. *46*. 295 oben: "Tomaschek verweist zu *surb* auf neupersisch *surub, usrub* 'Blei'" Unrecht getan. Ich nehme das ohne Kummer hin. Bei Tomaschek SWienAW. *96*. 801 steht: "'Pfeil' š. *surb* : pers. *surū* 'Horn', *surub, usrub* 'Blei', baktr. *çrva, çru*". Ohne eine besondre Erläuterung des Verfassers, wie sie jedenfalls Justi gehabt hat, läßt sich das gar nicht anders verstehen als ich es getan habe, umsoweniger als in Justis Handbuch, das ja wohl für Tomaschek, wenn nicht die alleinige, so doch die Hauptquelle für seine Kenntnis des awestischen Wortschatzes gebildet hat, unter *çrva-* f. die Bedeutung 'Nagel, Horn', dagegen unter [3]*çru-* n. die Bedeutung 'bleiernes Gefäß' verzeichnet wird, und zwar hier mit dem Vermerk: "vgl. *çrva*, was vielleicht dasselbe Wort".

2) "KawasjiEKanga schließt sich Darmesteter nicht an, sondern übersetzt richtig cattle-fly". So Justi. In der Tat aber steht an der angeführten Stelle des Dictionary: "[illegible] .. the cattle-fly; the grasshopper (Dar.)". Auch NavrojiKanga The Vendīdād 14 hat "the grasshopper (the locust)".

3) Justi übersetzt *gavača dayača pouru.mahrkəm* "für die Kuh und ihr Junges todbringend" mit der Erläuterung: "beide Worte bilden ein Dwandwa-Kompositum mit Endungen des Nom. dual. als allgemeiner Dualform". Und warum steht, nach *yąm*, nicht *pouru.mahrkąm*?

Von Justis Etymologie des awest. Worts, die mit dem Wechsel von palatalem und velarem *k*-Laut rechnen muß — vgl. dagegen oben S. 160 f. —, halte ich ebensowenig wie von den Etymologien der meisten Tiernamen (s. oben S. 230 Note). Seine Voraussetzung "Der Name des Tieres muß vom Stechen kommen" ist ganz und gar unerweislich.[1])

Sp. **1598**, Z. 25 ff. füge in den Noten zum airan. V. ²*star-* hinzu: Wegen der Lesungen *āstāraiti* und *āstryeiti* V. *13.* 20 ff. s. Geldner Prolegomena (zur Avestaausgabe) XLVII b.

Sp. **1612**, Z. 16 ff. füge in den Noten zu jAw. ²*span-* 'Spinne' (in *sūnō*) hinzu: Vgl. jetzt noch Justi IFAnz. *17.* 91. Ich bemerke zu Justis Ausführungen, daß das Dēnkart in seiner Inhaltsangabe zu V. 7. 26 doch tatsächlich *tanand*, das Wort für 'Spinne' an Stelle von *sūnō* bietet;

1) Welchen Gefahren man sich aussetzt, wenn man Tiernamen, um jeden Preis etymologisieren will, zeigt die Deutung des iranischen Namens der 'Heuschrecke': jAw. *maδaxa-*, np. *malax*, *maig* in IFAnz. *17.* 91. "Das *ḫa* von *maδaḫa* kann nicht Affix sein, denn ein solches gibt es nicht im Arischen, sondern muß als abgekürzte Form einer Wurzel betrachtet werden, sodaß wir ein Kompositum wie np. *šakar-ḫā(j)* 'Zucker kauend' (vom Papagei) annehmen müssen; *ḫāj* in diesem Worte steht für *ḫād*, np. *ḫāīdan*, skr. *khādati*; auslautendes *d* (aus dem np. *j* entstanden ist) kommt im Medischen nicht vor (nur *ṭ*), im Persischen fällt es stets ab, wie *napā*, vollends im Pahlawi, *rāj*, np. *rā*, altp. *rādij*. Das nun auslautende *ā* wird gekürzt, wie das *ā* der *ā*-Wurzeln: med. *ākā-sta* . . Sonach bedeutet *maδaḫa* die 'Matte' (Wiese, viell. die Felder) abfressend', . .". Wenn ich das alles richtig aufgefaßt habe, was ich freilich mit Gewißheit zu behaupten Anstand nehme, so wäre *maδaxa-* so zu deuten: Das Wort ist persisch. Im Arischen lautete es **madhakhād*. Das Schluß-*d* fiel im Persischen ab, worauf das nunmehr auslautende *ā* gekürzt wurde.

Ich will einmal alle andern, zum Teil recht gewagten Voraussetzungen zulassen und nur die éine Frage stellen: Was ist denn jenes ar. **madhakhād* für ein Ding? Doch nicht etwa ein 'Stamm'? Stämme sind ja nur grammatische Gebilde, mit dem grammatischen Operationsmesser zu linguistischen Zwecken aus den allein in der Sprache vorkommenden W ö r t e r n herauspräpariert. Also ein Wort! Aber was für eines? Der Nom. Sing. wäre **°khāts*, der Akk. Sing. *°*khādam*, der Nom. Plur. **°khādas* u. s. w. Es bleibt also nur übrig, an den Vok. Sing. **°khād* (**°khāt*) zu denken. Ist es nun wohl sehr wahrscheinlich, 1) daß es eine besondere Vok.-Sing.-Form 'o Heuschrecke'! gegeben, — 2) daß die aus dem Vokativ 'o Heuschrecke'! erwachsene Wortgestalt über die aller übrigen Kasusformen den Sieg davongetragen hat? Die besondere Häufigkeit des Gebrauchs wird man kaum dafür geltend machen dürfen.

s. Darab Pahl.-Vend. 217 unten (letzte Zeile).[1]) Im AirWb. wird darauf aufmerksam gemacht. Justi übergeht das und verweist vielmehr auf die bei Darmesteter ÉtIr. *2*. 199 abgedruckte und auch bei West SBE. *37*. 158 erwähnte Rivayatstelle. Sie war mir, wie mein Zitat zeigt, wohl bekannt, aber nicht minder die Bemerkungen dazu bei West a. a. O. und bei Darmesteter ZendAvesta *1*. XLVI, die sich beide, und mit Recht, zu Gunsten der Dēnkartangabe aussprechen.

Sp. **1616**, Z. 13 füge in den Noten zum jAw. Verbum *spā-* 'iacere' hinzu: mpT. vgl. *parîsp* 'Mauer'.

S. zur Bedeutung des mpT. Worts oben S. 85 mit No. 2 und auch gr. *περίβολος* 'Mauer'. — Die neuerdings von Prellwitz WbGrSpr.² 425 wiederholte Zusammenstellung des Aw. Verbums mit griech. *σπάω* habe ich darum nicht gebracht, weil mir *σπάω* wegen *σπάσσαι* auf **spəsō* zurückzuführen scheint; s. auch Brugmann GrGr.³ 122 No., LMeyer Handbuch d. GrEt. *4*. 110. Ich erwähne das mit Rücksicht auf ZDMG. *59*. 708.

Sp. **1625**, Z. 18 füge in den Noten zu jAw. *spiti.dōiϑra-* Bedeutung 2 'Augapfel' hinzu: mp. vgl. *spētak* ein Teil des Auges.

Das mp. Wort steht Sg. *5*. 67, 74 ([illegible] = [illegible]). Der Sanskritist gibt es mit *pakṣma* 'Augenwimpern', West mit 'the white (of eye)'. 'Augapfel' bedeutet es hier nicht; dafür steht [illegible], paz. [illegible], d. i. np. خایه *xāya*, eigentlich 'Ei'. S. noch Sg. *5*. 19, 22, wo *spētak* vom Weißen des Eis gebraucht ist.

Sp. **1643**, Sp. 29 ff. in den Noten zu jAw. *sravaŋhav-* und Sp. **1649**, Z. 53 ff. in den Noten zu jAw. *srvant-*, *sravant-* füge hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1903*. 429.

Geldner übersetzt — ohne IF. *9*. 276 zu berücksichtigen[2]) — zu V. *18*. 63 'reißend', zu V. *7*. 27 'überfallend, überraschend', dies unter Berufung auf die Pahlaviübersetzung [illegible], die *uštāfkar*[3]) gelesen wird. Aber das Wort bedeutet

---

1) Die von Justi als 'sehr scharfsinnig' bezeichnete Entdeckung, daß das in der Pahlaviübersetzung zu V. 7. 26 enthaltene [illegible] (*tūn*) aus [illegible] (*tanand*) verderbt sei, stammt nicht von mir, auch habe ich sie mir nicht angeeignet, wie der Nachschlag der angeführten Stelle SBE. *37*. 158 zeigen konnte.

2) Vgl. S. 240 No. 3.

3) Warum mit *f*? Das np. شتاب *šitāb* 'Eile' und das arm. LW. շտապ *štap* 'Eile' weisen doch beide auf *p*! — Im übrigen bemerke ich, daß ich

doch 'Hast, Eile machend'. — Eine Etymologie des Aw. Worts wird nicht gegeben. — Noch anders Scheftelowitz ZDMG. *57.* 136, *59.* 708, der *upa.srvatō* mit 'zerstampfend, verletzend, beeinträchtigend' übersetzt und zu gr. *κρούω*, *κροαίνω* stellt. Der Zandist habe "die Bedeutung des Worts noch ganz gut gekannt", da er das Wort mit "*hōštābkar* 'Todesqualen bereitend'" (so *57.* 136), bezw. "*ōštāp-kar* 'Qualen der Vernichtung bereitend' (phl. *ōš* = aw. *aōša*)" (so *59.* 708) übersetzt hat.

Was mich bestimmt hat, die awest. Wörter an ai. *tsarati* u. s. w. anzuschließen, und was mich bestimmt, bei meiner Meinung zu verharren, ist, daß die altind. Wörter von der Bewegung der auf Raub ausgehenden Tiere gebraucht werden ebenso wie das awest. Wort zu V. *18.* 63.

Sp. **1643**, Z. 16 f. füge in den Noten zu jAw. +*sraska-* hinzu: Ganz anders Justi IFAnz. *17.* 89.

Die Pahlaviübersetzung hat für *saraskəm*[1])*ča driwikāča* [Pahlavi] (Spiegel), [Pahlavi] (Darab); s. dazu Air-

das mpB. [Pahlavi], das ich mit Salemann GIrPh. *1.* 299, 309 *ōštāftan* lese, und das np. شِتافتن *šitāftan* nicht für etymologisch gleich ansehen kann. Das arm. Lehnwort *štap* weist meines Erachtens auf arsak. **štap*, nicht **uštap*, dessen *u*, da im Anlaut stehend, nicht verloren gegangen wäre. Ich beurteile das *št* darin wie das von mpT. '*ištēd*, oben S. 80. Dagegen enthält das mpB. *ōštāftan* ein Präverb, und zwar **aṷa*.

Ebenso fasse ich das Verhältnis von np. شُمُردن *šumurdan* zu mpB. [Pahlavi] *ōšmurtan*. Im PPGl. wird als Ideogramm für [Pahlavi] [Pahlavi] verzeichnet. Das scheint mir aber nicht richtig. Ich halte [Pahlavi] für das Ideogramm von *šmurtan* = np. *šumurdan*. Im Nirangistan finden sich [Pahlavi] und [Pahlavi] neben einander — s. N. *14*; Fol. 22 b Z. 5, 9, 14, 15 —; ich lese sie *šmurtan* und *ōšmurtan*.

Dafür, daß [Pahlavi] und [Pahlavi] bezüglich des Anlauts einander gleichen, läßt sich die Pazandlesung geltend machen, die ihn da und dort in gleich ungeschickter Weise mit [Pahlavi] *xᵥaš* wiedergibt; s. Sg.-Glossary 256.

1) So die Neuausgabe. Ich schrieb *srask°*, nicht "wegen der Ableitung von *srask* träufeln", wie Justi a. O. 88 No. meint, sondern weil die Handschrift K 1 und deren Abkömmlinge auch zu V. *3.* 29, *6.* 36, 7. 29, wo die Neuausgabe *sras°* hat, vielmehr *saras°* bieten. Die Lesung von L 4 ist nirgend bezeugt; deren Abschrift, Pt 2 hat zu V. *1* und *6* *sar°*, zu V. *3* *sr°*; zu V. 7 ist die Lesung nicht mitgeteilt. Westergaard las an allen vier Stellen *saras°*, Spiegel überall *sras°*. Zu V. *1* haben die Handschriften außer *saras°* und *sras°* noch *sarəs°*; der Unterschied in der Beglaubigung der einen oder andern Lesung ist nur geringfügig; in K 1 und L 4 fehlt das

Wb. 778 m. und oben S. 176 f. Justi verbindet [illegible], das er *sarakā* liest, mit russ. *saranča* 'Wanderheuschrecke' und ai. *śalabhá-* m. 'Heuschrecke'; danach bestimmt er die ahrimanischen Landplagen von *Haraēva* als 'Heuschrecken und Krätze' (oben S. 176). Was sich der späte Verfasser des dürftigen Stücks gedacht hat, wird schwerlich mehr zu ermitteln sein; s. oben S. 177 f.

Sp. **1646**, Z. 17 f. füge in den Noten zu jAw. *srifa-* 'Nüstern' hinzu: Scheftelowitz vergleicht ai. *rephati* 'er knurrt', indem er sich für jAw. *sr-* gegenüber ai. *r-* auf Siebs KZ. *37*. 278 ff. und zugleich auf jAw. *sraxtay-* (AirWb. 1637 m.) beruft.

Sp. **1650**, Z. 24 ff. und Sp. **1680**, Z. 17 ff. füge in den Noten zu jAw. *srvī.stay-* und *zaranyō.zafar-* hinzu: Nach Justi IFAnz. *17*. 119 bedeuten die beiden Beiwörter des Pfeils vielmehr 'mit hörnernem Schaft' und 'mit goldgefaßter Kerbe'.

Über die Frage, warum Yt. *10*. 129 *srvīstayąm*, mit *ī*, erscheint, verliert Justi kein Wort. In seinem Handbuch, auf das er sich beruft, steht einfach: "*çrvîçti* (von *çrva* + *çti*) adj. (u. s. w.)." Er konnte aber doch unmöglich übersehen, daß meine Deutung: "eig.: 'dem ein Horn(spitzen)paar als Ständer dient'" s. v. a. 'mit hörnenen Widerhaken', 'Kompositum mit Nom. Dual. im ersten Glied' gerade durch das bei seiner Fassung unerklärliche *ī* bestimmt wurde. Daß es praktischer gewesen wäre, für diese Widerhaken am Pfeil Bronze oder Eisen zu nehmen, darüber besteht auch mir kein Zweifel. Und für die Pfeilspitzen gilt das erst recht. Und doch wissen wir, daß die "knöchernen Pfeilspitzen .. bis tief in die metallische Zeit ragen" (Schrader Reallex. 621)[1]).

Auch meine Deutung von *zaranyō.zafar-* als 'mit goldner Spitze', wofür ich auf (*íṣuḥ*) *yásyā áyo múkham* verwiesen habe, wird mit der Begründung abgelehnt, Gold eigne sich nicht für Pfeilspitzen, dazu brauche man härteres Metall. Ich leugne gar nicht, daß Justis Fassung des Worts an sich gerade so gut möglich ist als die meine. Aber seinen Grund

---

Stück. Wo Zweifel über *sr*° und *sar*° bestehen, ist *sr*° an sich die wahrscheinlichere Lesung.

1) Wo auch von den Widerhaken an der Pfeilspitze die Rede ist.

gegen meine Fassung kann ich wiederum durchaus nicht gelten lassen. An der angeführten Stelle handelt es sich um göttliche Waffen. Bei den Göttern aber war eben alles von Gold; man vergleiche die Equipierung des Windgotts im Awesta, Yt. *15.* 57. Auch Apollo ja liebte es goldene Pfeile mit goldenem Bogen zu schießen. Der gemeine Sterbliche, der seinen Sinn aufs Praktische zu richten gezwungen ist, wendet bei der Herstellung seiner Pfeile überhaupt kein Gold an, weil es ihm für den Zweck erstens viel zu teuer, zweitens viel zu schwer ist.

Sp. **1665**, Z. 50 füge in den Noten zu jAw. +*zamarə* 'in der Erde' hinzu: Vgl. den 'thrak.' EN. *Ζάμολξις*; s. oben S. 175.

Sp. **1670**, Z. 30 ff. füge in den Noten zu gAw. *zara-* 'Ziel' hinzu: Anders Geldner SPreußAW. *1904.* 1085, 1093.

Geldner bestimmt die Bedeutung des Worts als 'Achtung', indem er np. آزرم *āzarm* 'Achtung, Ehre' vergleicht und übersetzt die Zeile Y. *44.* 17 b *kaϑā mazdā zarəm čarānī hačā xšmat̰* mit "Wie kann ich, o Mazda, Achtung von eurer Seite gewinnen". Die Möglichkeit, das gAw. *zarəm* mit dem np. *āzarm* zusammenzustellen besteht, da das np. *z* darin durch das arm. LW. անազարմ *anazarm* als Fortsetzer eines uriran. *z* bestimmt wird. Aber *čarānī*, das wäre ai. *karāṇi*, mit 'ich will gewinnen' zu übersetzen, geht m. E. nicht an; ich verlangte dafür das Medium; 'gewinnen' ist doch s. v. a. 'sich (sibi) erwirken, sich zu eigen machen'.

Nun bringt Geldner allerdings noch ein andres Beweisstück für die Richtigkeit seiner Deutung: "*zarẹm* ist nach dem Metrum einsilbig, also entweder *zrẹm* oder für *zar(ẹ)mẹm* stehend nach dem bekannten Gesetz der syllabischen Dissimilation. Ich nehme das letztere an und vergleiche . . *āzarm* . .". Ich muß leider sagen, daß mir das ganz unverständlich geblieben ist. Wurde zweisilbiges **zarməm* gesprochen, so war der Fall haplologischer Kürzung überhaupt nicht gegeben. Gehen wir aber von dreisilbigem **zarəməm* aus, so konnte daraus durch Haplologie doch nur ein zweisilbiges **zarəm* entstehen, nicht ein einsilbiges **zarm*.

Im übrigen stelle ich es durchaus in Abrede, daß das Metrum in der angeführten Zeile mit Notwendigkeit ein

einsilbiges Wort an dritter Stelle verlange.[1]) Ich glaube AF. 2. 3 ff. nachgewiesen zu haben[2]), daß es falsch war, die gathischen Verszeilen alle nach der gleichen Schablone zu beurteilen, daß der Gathadichter vielmehr die selbe Freiheit in der Behandlung der Verse besaß und brauchte wie der vedische. Im Veda ist es ganz gewöhnlich, daß Triṣṭubh- (elfsilbige) Zeilen mit Jagatī- (zwölfsilbigen) Zeilen durchsetzt sind. Und das selbe ist in den Gathas der Fall. In der Neuausgabe, Fußnote zu Y. *48.* 6 hatte Geldner diese Tatsache ausdrücklich anerkannt. Soll das nicht mehr gelten? Auch die der unsern folgende Zeile, Y. *44.* 17 c enthält zwölf Silben. Geldner scheint allerdings auch hier die überlieferten Worte in die hergebrachte Schablone von elf Silben pressen zu wollen. Ich schließe das daraus, daß er bei der Lesung *āskətīm* verharrt, ohne dessen auch nur Erwähnung zu tun, was über die Bildung des Worts und dessen Überlieferung — Pt 4 hat *āskəitīm*, d. i. dreisilbiges *āskitīm*, wie K 5 bietet — bemerkt worden ist, und zwar nicht etwa bloß von mir[3]); s. GIrPh. *1.* 10, 155, wo weitre Literatur verzeichnet ist.

Sp. **1676**, Z. 13 ff. füge in den Noten zum Aw. EN. *zaraϑuštra-* hinzu: Eine neue Deutung des Namens bei Hüsing Orient. Lit.-Zeitung *8.* 112 ff.

Der Name soll danach auf **zauϑra-vastra-* zurückgehen und wörtlich "der im Besitze der (richtigen) Stauden für den Opfertrank ist" bedeuten; ein Beiname des Propheten, der eigentlich *Spitama* geheißen habe. Mir ist das samt den Erläuterungen, die DL. *1905.* 917 gegeben sind — der Aufsatz selbst steht mir nicht zu Gebote —, durchaus unverständlich.

---

1) Desgleichen bestreite ich die Richtigkeit des Satzes bei Geldner a. O. 1091 zu *pərəsāi* Y. *44.* 12: "*pẹrẹsāi* nach dem Metrum dreisilbig, also für *pẹrẹsāhi* 2 conj.". Die Zeile: *kə ašavā yāiš pərəsāi drəgvå vā* kann ohne weiteres den von Oldenberg Rigveda *1.* 68 besprochenen 'unterzähligen Reihen' zugerechnet werden. Es wäre auch möglich, das konjunktivische *āi*, weil schleiftonig, auf zwei Silben zu verteilen; s. a. O. 188.

2) Wenn auch Einzelheiten darin nach der Neuausgabe, die damals noch nicht vorlag, geändert werden müssen.

3) S. oben S. 112 m. und 222 No. 1.

Sp. **1692**, Z. 17 f. füge in den Noten zu gAw. *zərəd-* 'Herz' hinzu: mpT. *zîrd* neben *dîl*; s. oben S. 29.

Sp. **1692**, Z. 29 füge in den Noten zu jAw. $^{+}$*zərəδaya-* 'Herz' hinzu: nbal. *zirdē*; mp., np. vgl. *dilēr* 'beherzt'; s. oben S. 44 No.

Sp. **1700**, Z. 42 füge in den Noten zum jAw. Verbum *zyā-* hinzu: mp. *ōzītan* 'Schaden tun'.

Das Wort steht Bd. *3.* 22 (*11.* 4) und wird vom Pazandisten richtig mit *aozīdan* gegeben. Justi Bundehesh 78 sieht eine erweichte Form für اوسيتن darin, West SBE. *5.* 19 lies âvizîdan und übersetzt 'noosing'.

Sp. **1716**, Z. 4 ff. füge in den Noten zum airan. Verbum *šyav-* hinzu: kambodschisch *šavati* 'er geht'.

Vgl. EKuhn Avesta .. Studies *1.* 212 f. zu Yaska Niruktam 2. 2: *šavatir gatikarmā kambojeṣu.*

Sp. **1726**, Z. 51 ff. füge in der Note 1 zu airan. ^{2}*ha-* enkl. Pron. der 3. Pers. hinzu: Im MpT. setzt sich der alte Unterschied zwischen airan. **pati-šai* und **au̯a-hai* noch fort, indem jenes als *padîš*, dies als *'ôh* erscheint; s. oben S. 66 f. Note.

Sp. **1732**, Z. 20 ff. füge in den Noten zu ap. *hauv* 'jener' hinzu: mpT. *ḥô.*

Das mpT. Wort ist häufig bezeugt (z. B. M. 63 ff.) und dient als Nominitiv, sowie als Kasus obl.; so z. B. 90: *pravân ḥô*, 37: *paṭ ḥô čašm padîšt vafēnd*, 64: *'ô ḥô vazurgêft*, 64 f.: *ḥô vasnâd* 'deswegen'. Vgl. auch ḥ v y ǰ, bei Müller *ḥovîǰ* 'auch er' 90, oben S. 62, und ḥ v y n, bei Müller *ḥavîn* und *ḥovîn*, durch *īn* pluralisiertes *ḥô*, oben S. 150.

Sp. **1742**, Z. 14 f. füge in den Noten zum Aw. Verbum *hak-* 'sequi' hinzu: mpT. *ḥakhšâh* 'sequaris' M. 53. — mpB. *hāčītan* auch Zs. *1.* 8.

Die Zs.-Stelle ist abgedruckt in Avesta .. Studies *1.* XLV, wo: *bē hāčēm.*

Sp. **1743**, Z. 14 f. füge in den Noten zu jAw. *hakərəṯ* hinzu: mpT. vgl. *ḥagarîǰ* 'jemals'.

Das Wort steht bei Müller 1080 im negativen Satz: *ḥagarîǰ .. nê bûd* 'nunquam fuit'. Seine Beziehung zu mpB.

ı𐭠𐭩𐭥 *hakirč* oder ı𐭠𐭩𐭥 *hakurč* sind mir nicht deutlich. Man verlangte ḥ k y r j statt ḥ k r y j; allein die Zeichen sind ganz deutlich auf dem Faksimile zu erkennen.

Sp. **1744**, Z. 33 und 43 ff. füge in den Noten zu jAw. *haxay-* 'Freund' und zu ap. *haxāmaniš-* EN. hinzu: Vgl. mpT. *ḥašâgêrd*, np. *šāgird* 'Schüler'.

S. oben S. 38 f., 158 f. und 226. Man beachte das auch zu Sp. 238 m.

Sp. **1754**, Z. 41 f. füge in den Noten zum airan. Verbum *had-* 'sitzen' hinzu: mpT. *nišîyând* 'sie werden sich setzen' M. 21.

Das Wort zeigt die selbe Präsensbildung wie das jAw. *nišhiδaiti* oder auch wie das ai. *níṣīdati*, indem es ar. **ni šīdānti* fortsetzt; s. a. O. No. 3.

Sp. **1756**, Z. 15 füge in den Noten zu ap. *hadā* 'zusammen mit' hinzu: mpT. *'ad*.

Das mpT. Wort findet sich bei Müller 16, 23, 35², 42, 54, 66, 68, 83, 1082 an zum Teil undeutlichen Stellen. Notwendig ist die Zusammenstellung mit dem ap. *hadā* nicht. Vielmehr spricht *d* eher für iran. *t*, und diesem Ansatz steht auch oss. *äd* nicht entgegen. Dann ließen sich mpT. *'ad*, oss. *äd* mit griech. *μετά* verbinden; vgl. *μέχρι* und *ἄχρι* bei Fick BB. *5*. 168, Brugmann GrGr.³ 548.[1])

Sp. **1759**, Z. 40 f. füge in den Noten zu jAw. *haδō.zāta-* 'leiblich' hinzu: arm. LW. *harazat* 'leiblicher Bruder'.

Sp. **1765**, Z. 13 ff. füge in Note 1 zum ap. Präsensstamm *hapariya-* hinzu: Vgl. ferner Justi IFAnz. *17*. 106 mit meinen Bemerkungen dazu, oben S. 104.

Sp. **1771**, Z. 21 ff. füge in den Noten zum gAw. Verbum ¹*hant-* hinzu: Zu den gAw. Wörtern *nišąsyā* Y. *50*. 2 und *hīšasaṯ* Y. *32*. 15 s. Scheftelowitz ZDMG. *59*. 693, 711.

Meine Übersetzung von Y. *32*. 15 a ist nach Sch. 'sinnlos'. S. noch a. O. 714 Note.

---

1) JSchmidts Einwand dagegen, auf den Prellwitz WbGrSpr.² 292 verweist, Sonantentheorie 152, gilt mir nicht für stichhaltig.

Sp. **1776**, Z. 23 f.: Eine neue Deutung von jAw. *hamaspaϑmaēdaya-* gibt Justi IFAnz. *17*. 128. "Das Fest hat . . seinen Namen von den süßen Broten, den Draona' — *maēdaya-* —, 'welche an den letzten fünf heiligen Tagen des Jahres fortwährend' — *hamaspaϑ* — 'gebacken und gegessen werden". Ich kann ihr ebensowenig zustimmen wie den früheren.

Zur Zusammenstellung von *hamaspaϑ* mit ai. *śáśvant-* vgl. Brugmann Ausdrücke für den Begr. der Totalität 26.[1]) Für airan. *maēd°* aber forderte ich **mai* — vgl. np. خوی *x*ᵛ*ai* = jAw. *x*ᵛ*aēδa-*, ai. *svéda-* 'Schweiß' —, nicht میده *maid-a*, dessen *d* doch auf airan. *t* zu weisen scheint; auch das *ai* darin ist nicht so einfach.

Zu Sp. **1777**, Z. 35 ff. füge in den Noten zu jAw. *hamiδpatay-* 'Meister der Genossenschaft' hinzu: Anders Justi IFAnz. *18*. 37.

Nach Justi ist *hamid-* gleich ai. *samídh-* 'Brennholz' zu setzen, so daß *hamiδpatay-* "ursprünglich den Priester bezeichnet, welcher für geeignetes und trockenes Holz zum heiligen Feuer zu sorgen hatte". Auch *aēϑrapatay-* bedeute, wenn es schon später mit 'Herr der Lehre' übersetzt werde, 'Herr des Feuers'; **aēϑra-* sei np. هیر *hēr* 'Feuer'; das jAw. *aēϑrya-* 'Schüler' aber "ist erst von *aęþra-paⁱti* in der späteren Bedeutung abgeleitet, wobei das zweite Wort dieses Compositums unterdrückt wird". Über den lautlichen Unterschied zwischen ai. *samídh-* (mit ar. *dh*) und jAw. **aēϑra-* (mit *t* oder *th*), die wenn ich recht verstehe, zusammengehören sollen — s. auch Haug Zand-Pahlavi Gloss. 127 ff. —, spricht sich Justi nicht aus. Mir scheinen seine Aufstellungen — auch abgesehen davon — höchst anfechtbar, weil sie die Zeitfolge der Bedeutungen gerade umkehren.

Ich stelle das Vorhandensein eines np. هیر *hēr* 'Feuer' keineswegs in Abrede (vgl. Horn GIrPh. *1*b. 97) und leugne ja auch gar nicht, daß das np. هیربذ *hērbud* 'Feuerpriester' lautlich das selbe Wort ist wie das jAw. *aēϑrapaitiš*. Aber ich sehe doch keine Notwendigkeit, das awest. Wort als 'Feuerherr' zu deuten. Aus den Texten ergibt sich nir-

1) Für den Inhalt der Fußnote daselbst trage ich vermutlich die Verantwortung.

gends der Schluß auf eine feuerpriesterliche Tätigkeit des *Aēϑrapaitiš*; er erscheint allein als Lehrer der Priesterschule. Ich möchte annehmen, daß das np. *hēr* nicht auf **aiϑra-*, wie Justi will, sondern auf **aidra-* zurückführt, ein Nomen, das zu gr. αἴϑω u. s. w. gehörig, 'Brand, Feuer' bedeutet haben kann. Daß dann *hērbud* als 'Feuerpriester' gedeutet worden ist, begreift sich leicht. Das Amt eines solchen kann er schon vorher erhalten haben.

Sp. **1791**, Z. 5 füge in den Noten zu airan. *harva-* (Aw. *haurva-*) 'ganz' hinzu: mpT. *ḫarv.*

Sp. **1804**, Z. 15 füge in den Noten zu jAw. *hāmō.nāfa-* hinzu: mpT. *ḫâmnâfân* M. 75.

Sp. **1832**, Z. 6 füge in den Noten zu jAw. *hunaravant-* hinzu: mpT. vgl. *ḫûnarâvênd* M. 78.

Sp. **1834**, Z. 4 füge in den Noten zu Aw. *humāyā-* hinzu: np. *humāi* Name des Glücksvogels in der persischen Sage; s. vonStackelberg WZKM. *17.* 56.

Sp. **1854**, Z. 13 ff. füge in den Noten zu jAw. *hvāfrita-* hinzu: Vgl. neuerdings Justi IFAnz. *17.* 116. Das Wort sei ein Eigenname, und zwar meine er Vologeses I. (einen Zeitgenossen Neros).

Ich muß nochmals erklären, daß mir diese Deutung nach der Wortfügung unmöglich erscheint. Bezeugt ist Yt. *5.* 130: *yaϑa azəm hvāfritō maza xšaϑra nivānāni.* Wäre *hvāfr°* Apposition zu *azəm*, so würde es mit *yō* angeschlossen sein; das ist stehende Regel, s. AirWb. 216 m. Auch bei JivanjiJModi A Dictionary of Avestic Proper Names wird *hvāfrita-* nicht aufgeführt.

Die Bemerkung, der np. Name *Bihāfrīd* sei mit mp. *Hūāfrīt* "nahezu identisch, da np. *bih*, altp. *vahu*, die vollere Gestalt von *hu* (skr. *wasu* und *su*) ist", kann ich nicht verstehen.

Sp. **1860**, Z. 53 füge in den Noten zu jAw. *xᵛaēpatay-* 'er selbst' hinzu: mpT. ('Dialekt') *khêpaḷ* (so!) M. 29.

Sp. **1863**, Z. 52 ff. füge in den Noten zu Aw. *xᵛafna-* hinzu: Ganz anders zu *xᵛafnā* (oder *xᵛafənā*) Y. *30.* 3 Justi IFAnz. *17.* 129.

Justi zerlegt das Wort in *x^v^va-* + **afna-* (das zu lat. *opus* gehöre)[1]) und übersetzt ‘selbständig’. Ich kann aber seine Bemerkungen gegen meine Fassung nicht für stichhaltig ansehen. “Das Wort ‘Schlaf oder Traum’ ist aber hier auch außerdem’ — nämlich daß der Zandist es anders übersetzt[2]) — ‘nicht treffend, weil im Awesta religiöse Wahrheiten nicht durch Träume, wie bei Chaldäern und Juden, vermittelt werden, sondern im Zwiegespräch des Propheten mit der Gottheit. Erst in später Zeit versetzt sich Ardā Wīrāf durch . . Hanf in Extase . .; im Altertum ist der Mensch erst nach dem Erwachen, wenn der Hahn . . gekräht hat, in der Verfassung, seinen Pflichten nachzukommen.” Was das Alter der künstlich erzeugten Exstasen anlangt, so verweise ich auf ⁺*upairi.gātav-* im AirWb. 295. Im übrigen bemerke ich, daß die Geschichte vom krähenden Hahn, der die Teufelin *Būšyąstā* verscheucht, im jüngeren Awesta steht; sie kann alt sein, sie muß es aber nicht. Das jüngere Awesta enthält gar manches, was durchaus unzaraϑuštrisch ist (s. auch Justi Preuß. Jahrb. *88.* 236), und es geht nicht an, Anschauungen, die hier ausgesprochen worden, ohne weiteres bei der Erklärung der Gathas zu Grunde zu legen. Übrigens ist in *Būšyąstā* doch nicht der Schlaf überhaupt dämonifiziert, sondern “le sommeil paresseux et impur” (Darmesteter ZA. *3.* 208). Der normale Schlaf gilt als eine Schöpfung *Mazdāh*s (Y. *44.* 5, Vr. *7.* 3). Warum es unter solchen Umständen verboten sein sollte, göttliche Offenbarungen durch Traumgesichte anzunehmen, vermag ich nicht einzusehen. Auch die in den Turfanhandschriften bei Müller 83 f. beschriebene Bekehrung vollzieht sich, während der zu Bekehrende *’abē’ōš* (np. بیهوش *bīhūš*) ‘bewußtlos’ ist. Und später spielen doch Traumgesichte in Iran eine große Rolle, auch in der Zaraϑuštralegende, vgl.

1) Neu ist diese Erklärung keineswegs; vgl. Hübschmann Ein zor. Lied 45.

2) Er hat [illegible] *x^v^at* ‘selbst’. Die Glosse: [illegible] [illegible] (*kušān vināš u karpak x^v^at bē guft* (Neryosang): *kila yau puṇyaṃ pāpaṃca svayaṃ avocatām*) wird von Justi so übersetzt: “sie sprachen sich aus (erklärten) sich selbst als die Sünde und das gute Werk”. Mir scheint diese Übersetzung ziemlich frei; vgl. Hübschmann a. O. 21, Darmesteter ZA. *1.* 221 und oben die Sanskritversion.

Zn. 461 ff. (*x^{v}āb dīdan i zarātušt*). Justi sagt, im Awesta wurden die religiösen Wahrheiten im Zwiegespräch des Propheten mit der Gottheit vermittelt. Ja, wie vollzieht sich denn das? Doch wohl während eines visionären oder exstatischen Zustands. Dabei aber braucht man nicht gerade zu schlafen. Derartige 'Traumgesichte' kann man auch im wachem Zustand haben.

Sp. **1875**, Z. 3 f. füge in den Noten zu jAw. ***x^{v}asta-*** 'gedroschen' hinzu: Vgl. np. *paix^{v}asta* 'mit Füßen getreten' (Nöldeke ZDMG. *46*. 143), ags. *swađu* 'Spur, getretene Wegspur' (Trautmann ZDW. *7*. 269).

Sp. **1876**, Z. 31 f. füge in den Noten zu Aw. ***x^{v}āϑra-*** 'Wohlbehagen' hinzu: Justi IFAnz. *17*. 127 vergleicht gr. *ἦτορ* 'Herz' und stellt *dužāϑra-* Sp. 756 mit gr. *δυσήτωρ* zusammen.

Das dürfte der Fassung Geldners, die ich übernommen habe, vorzuziehen sein; aber ai. *āntrá-* n. 'Eingeweide' ist fern zu halten.

Weshalb aber das mp. [illegible] *x^{v}ārīh*, np. خواری ***x^{v}ārī*** nicht sollte zu dem awest. Wort gezogen werden dürfen, vermag ich nicht einzusehen; man vergleiche Hübschmann PSt. 204 ff., Salemann GIrPh. *1*. 261, Horn GIrPh. *1* b. 86, 96 f. In den Turfanhandschriften (MpT.) erscheint das Aw. *puϑra-* 'Sohn' als *pûs*, *pûḥr*, *pûr* (und *pûsar*).

Von Druckfehlern u. dgl. im Wörterbuch, sowie von kleineren Versehen außerhalb des eigentlichen Wörterbuchs mache ich noch folgende namhaft:

S. XXV ist einzuschieben: AKM. : Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Leipzig. — Ferner: ASlPh. : Archiv für slavische Philologie. Berlin.

S. XXVIII ist einzuschieben: Nir. : Niruktam. — Ferner: Pand Nāmak i Āturpāt Māraspand. Nach der Ausgabe von SHERIARJEE DADABHOY. Bombay 1869.

S. XXVIII unten lies: (F)SOLMSEN.

S. XXX ist einzuschieben: bez. : bezeichnet.

S. XXXII ist einzuschieben: T : TahmurasHds. des N.

Sp. **41**, Z. 20 lies: V. *17*. 1.
Sp. **47**, Z. 48 lies: *ažīm dahākəm.*
Sp. **88**, Z. 34 lies: Y. *71*. 7.
Sp. **94**, Z. 5/6 füge ein: •j. ***aiwi.sasta-*** Adj., PPfP.: s. *sah-*.
Sp. **95**, Z. 42 lies: *īšitar-* m.
Sp. **96**, Z. 6 lies: *xᵛānišnīh.*
Sp. **115**, Z. 51 lies: *puhlīk.*
Sp. **124**, Z. 4 lies: *anāpuhlak*, *°līk.*
Sp. **138**, Z. 13 lies: PDyn. *ani.*
Sp. **171**, Z. 3 lies: Pü. (zu V. *4*): *ānōk.*
Sp. **176**, Z. 32 lies: RV. *1*. 133. 6.
Sp. **184**, Z. 20 f. lies: No. 4, 6, 8—12, 14.
Sp. **189**, Z. 19 füge ein: Pü.: *rapiϑwin.*
Sp. **193**, Z. 45 lies: KompA.; s. auch *⁺antarə.arəδəm.*
Sp. **198**, Z. 18 lies: KompA., E. u. s. w.
Z. 45 lies: *°yamnā.*
Sp. **201**, Z. 27 und Sp. **202**, Z. 1 lies: *kārēčār.*
Sp. **209**, Z. 43 lies: Plur. 140.
Sp. **211**, Z. 44 lies: V. *14*. 15.
Sp. **224**, Z. 30 lies: No. 2, 3, 4.
Sp. **226**, Z. 31 lies: V. *20*. 4; *1*. 2, *2*. 2, 3, 6.
Sp. **228**, Z. 34 lies: ***azimna-.***
Sp. **236**, Z. 40 füge hinter Y. *33*. 11 ein: Y. *43*. 16.
Sp. **243**, Z. 41 lies: Y. *68*. 21, Vr. *4*. 1.

Sp. **257**, Z. 32 lies: *usayanąm* . . °*yanąm*.
Sp. **268**, Z. 9 lies: *hənti* (APn.).
Sp. **309**, Z. 19 f. lies: *ā paiϑī* °*kå* (NP.) u. s. w.
Z. 38 und 39 lies: *kunišnīh i x^vēš*.
Sp. **329**, Z. 28 lies: *puhl*.
Sp. **349**, Z. 44 lies: IF. *12*. 102.
Sp. **350**, Z. 52 lies: *fštāna-*.
Sp. **373**, Z. 32 lies: IF. *5*. 361.
Sp. **391**, Z. 8 f. lies: *dužbərətōe*.
Sp. **413**, Z. 12 lies: *kuš pahrēž kunēt*.
Sp. **414**, Z. 1/2 füge ein: • j. ***uz-varšta-*** Adj., PPfP. : s. *varəz-*. KompE.
Sp. **419**, Z. 28 lies: ***uštana'vant-***.
Sp. **420**, Z. 16 lies: ***uštāna-***.
Z. 17 lies: ***uštāna***(*vant-*).
Sp. **441**, Z. 14 lies: ***kamnā-nar-***.
Sp. **475**, Z. 4 lies: IF. *1*. 491.
Sp. **501**, Z. 44 lies: *žāmēnītan* (Sg. *4*. 101, *11*. 149 u. s. w.
Sp. **506**, Z. 28 lies: V. *19*. 41 Gl., Yt. *14*. 61[2].
Sp. **523**, Z. 8 lies: *sūrāk i xrafstrān*.
Sp. **559**, Z. 24 lies: ⁺*šnāyēnēnd*.
Z. 32 f. lies: *xšnāsāhidiš*.
Sp. **591**, Z. 7 füge ein: ***aϑa*** ⁺***hā xšayete ana pasčaēta uzdaŋhučit***⁺ ***paϑa haxšōit*** (Sp. 1745) N. *9*.
Sp. **607**, Z. 9 lies: *pat-* No. 5.
Sp. **609**, Z. 40 f. lies: *kār u karpak*.
Sp. **655**, Z. 32 lies: 2. 93 und the bones.
Sp. **661**, Z. 21 lies: V. *5*. 15; 16[5], 2. 1.
Sp. **700**, Z. 18 füge (in den Noten zu *darštōiš*) ein: Pü.: *vēnišn*.
Sp. **703**, Z. 2 lies: [1]*pā*(*y*)- mit No. 5.
Sp. **724**, Z. 20 lies: Vgl. **dāyah-*.
Sp. **763**, Z. 14 lies: *46*. 299.
Sp. **793**, Z. 31 lies: GIrPh. 2. 32, 52.
Sp. **798**, Z. 40 lies: *u tāšīt ē*.
Sp. **819**, Z. 17 lies: GIrPh. *1*. 307.
Sp. **835**, Z. 1/2 füge ein: • j. ***patti.irista-*** Adj., PPfP. : s. *rāϑ-*. KompE.
Z. 21 lies: *apāč visīnišnīh rāδ*.

Sp. **880**, Z. 18 lies: • p. ***pasūvaʰ***.
Sp. **924**, Z. 37 f. und Sp. **970**, Z. 12 lies: *apāyist*.
Sp. **927**, Z. 21 und 22 lies: *biwivå*.
Sp. **949**, Z. 22 füge ein: **stərətay-* f., zum V. [1]*star-*; ai. *stṛ́tay-* f.
Sp. **958**, Z. 53 f. lies: LS. °*ta*, °*tō* und DS. °*tōe* als Inf. sbes.
Sp. **959** a. A. füge ein: ⊙ j. °*bərətayaē-ča*, °*bərətōe* Inf. '(und) zu tragen'. S. *upa.b*°, *nižb*°, *dužb*°.
Sp. **966**, Z. 40 lies: ⊙ j., g. *biš-* 1) Adj. 'heilend'. — 2) f. 'Heilmittel'.
Sp. **967**, Z. 40 lies: *ϑrižvaṯ*.
Sp. **987**, Z. 34/35 füge ein: • j. ***fra-marəta-*** Adj., PPfP.: s. [2]***mar-***.
Sp. **988**, Z. 6 lies: Vgl. [1]*mana-*.
Z. 40/41 füge ein: • j. ***fra-mita-*** Adj., PPfP.: s. *mā(y)-*.
Sp. **1001**, Z. 38 lies: *nōiṯ* °*sayā* (LS.).
Sp. **1029**, Z. 40 lies: • j. ***fšūⁱmant-***.
Sp. **1038**, Z. 55 lies: Sp. 904 m.
Sp. **1039**, Z. 53 lies: Pü.: *xᵛēt*.
Sp. **1042**, Z. 13 lies: • j. ***+namra-vak-***.
Sp. **1103**, Z. 19 füge hinzu: Yt. *3*. 14.
Sp. **1111**, Z. 40 lies: ZDMG. *57*. 168.
Sp. **1116**, Z. 53 lies: KZ. *37*. 553.
Sp. **1135**, Z. 16 lies: Praes. 16.
Sp. **1148**, Z. 16/17 füge ein: ⊙ j. [2]*marəta-* Adj., PPfP.: s. [2]*mar-*.
Sp. **1164**, Z. 24 lies: j. [3]***mazah-***[1]).
Sp. **1166**, Z. 53 lies: Ny. 2. 14, Yt. *10*. 5.
Sp. **1172**, Z. 52 (bei [1]*mərəta-*) füge ein: Vgl. *amərətatāt-*.
Sp. **1186**, Z. 42 lies: ZDMG. *57*. 167.
Sp. **1197**, Z. 29 lies: Sinn wie nachher.
Sp. **1226**, Z. 45 ff. füge hinzu: *yaṯ uzdātəm yaṯ āvistəm* Vr. *11*. 19.
Sp. **1232**, Z. 39 und 40 lies: [3]*yav-*.
Sp. **1251**, Z. 15 f. lies: *frādaṯ.gaēϑəm*.
Sp. **1274**, Z. 12 lies: °*yō vahmyō .. vīspəmāi aṅhe*.
Sp. **1302**, Z. 24 lies: *hač 3 šapak*.

Sp. **1305**, Z. 36 bei 1a ist das erste fälschlich bei 1b gegebene Beispiel: *katārəm ā* u. s. w. einzusetzen.
Sp. **1335**, Z. 37 f. lies: '*yak suxun i vustā* (وستا)'.
Sp. **1356**, Z. 4 f. lies: Pü.: *vandītan*, erl.: *pahrēž kartan.*
Sp. **1367**, Z. 4 streiche: gr. ἕλκω.
Sp. **1403**, Z. 26 lies: 'das Gute liebend'.
Sp. **1432**, Z. 19 lies: Komp.: [3]*vaŋhav-*.
Sp. **1447**, Z. 16 f. lies: *zaranyāvaitīm* °*vaitīm* . . *apāiϑiš.*
Sp. **1465**, Z. 42 lies: Ny. 2. 14, Yt. *10.* 5.
Sp. **1479**, Z. 42 und 44 lies: *pəšum.*
Sp. **1507**, Z. 43 lies: F. *4* c.
Sp. **1530**, Z. 24 (bei *iristay-*) füge ein: KompE.
Sp. **1533**, Z. 34 lies: • j. ***urvaēδant-***.
Sp. **1536**, Z. 14: Der Artikel ***urvag-*** gehört auf Sp. 1535.
Sp. **1561**, Z. 10 lies: 27 (Pass.).
Sp. **1563**, Z. 23 lies: D. *6*. 5.
Sp. **1567**, Z. 38 lies: Genossen[2]).
Sp. **1612**, Z. 18 lies: Dk. *8*. 44. 33.
Sp. **1623**, Z. 38 lies: § *264* D.
Sp. **1627**, Z. 13 lies: ai. *śnathihi.*
Sp. **1674**, Z. 44 lies: *3*. 1, 4, 7, 11 u. s. w.
Sp. **1708**, Z. 45 lies: Pü.: *rōtastāk.*
Sp. **1711**, Z. 21 lies: "als du . . Werke (festsetztest) und Lehren" Y. *31*. 11.
Sp. **1729**, Z. 7 lies: Pü.: *hētōmand.*
Sp. **1738**, Z. 33 f. lies: arm. *xosrov.*
Sp. **1787**, Z. 36 lies: Parerga 214.
Sp. **1789**, Z. 13 lies: das einer Spindel.
Sp. **1794**, Z. 15 lies: arm. LW. *apaharzan.*
Sp. **1881**, Z. 27, 28 lies: *ēvdād* und *būd.*
Sp. **1882**, Z. 30 lies: *56*. 30 (statt 30).
Sp. **1884**, Z. 39 lies: *147*. 51 (statt 51).
Sp. **1885**, Z. 49 lies: *209*. 40 (statt 40).
Sp. **1887**, Z. 6 lies: *a^{h}urahya mazdāha^h.*
Z. 16 lies: *āδbitīm.*
Z. 20 lies: 43 (statt 33).
Sp. **1891**, Z. 8 lies: *605*. 19.
Sp. **1892**, Z. 29—31 lies: *761*. 18, *760*. 33, *760*. 53 f.
Sp. **1893**, Z. 9 lies: 32 (statt 33).

Sp. **1893**, Z. 30 lies: *858*. 33.
Sp. **1894**, Z. 22 lies: *956*. 19 f.
Sp. **1895**, Z. 11 lies: *1045*. 46/47.
Z. 13 lies: *1047*. 49.
Z. 17 lies: *1048*. 49.
Sp. **1898**, Z. 13 lies: No. 4.

Die gesamten Indices, Sp. 1901—2000, habe ich nochmals genau mit dem Wörterbuch verglichen. Eine unerfreuliche Arbeit, auch darum, weil ich dabei mehr Fehler fand, als ich erwartet hatte, aber eine notwendige, nicht zum wenigsten eben deshalb.

Sp. **1901/2** a Z. 19 v. u. lies: [1]*zā-*, füge ein: [2]*zā-*.
b Z. 27/28 v. u. füge ein: *čay-* : *šy-* 441.
Sp. **1903/4** b Z. 6/9 füge ein: *frava-*.
Z. 49/50 füge ein: *vaha-*; s. oben S. 217 f.
c Z. 15 lies: *zaya-* 1688 m.
Sp. **1905/6** a Z. 12/13 füge ein: *nāsa-* 1056.
c Z. 37/38 füge ein: *zaran-* 1669.
Sp. **1907/8** a Z. 12/13 füge ein: *tafsa-*.
b Z. 1/2 füge ein: *saošya-*.
c Z. 2/3 füge ein: *pataya-*.
Z. 13/14 füge ein: *zayaya-* 1688.
Z. 27/28 füge ein: *bunǰaya-* (9) 916.
Sp. **1909/10** a Z. 4/5 füge ein: *ϑrāya-*.
Z. 13/14 füge ein: *mairya-* 1142 u.
Z. 20/21 füge ein: *vašya-* 1330.
Z. 29 streiche: *yaoždaya-*
Z. 37 lies: *puya-*
Z. 51 (bei [2]*iriϑya-*) lies: 1521 u.
b Z. 26 lies: *vīsya-*.
Z. 32/33 füge ein: *pišya-* 891.
Z. 47/48 füge ein: *aočaya-*.
c Z. 16 lies: [1]*raoδaya-* 1493.
Z. 16/17 füge ein: [2]*raoδaya-* 1495.
Z. 39/40 füge ein: *sāvaya-*.
Sp. **1911/12** a Z. 1 lies: [1]*vāraya-* 1362.
Z. 1/2 füge ein: [2]*vāraya-* 1410 und *zāraya-*.
Z. 13 lies: *varəzaya-*.
Z. 25/26 füge ein: *xrånhaya-*; s. oben S. 164.
Z. 42 lies: *kāšaya-*.

a Z. 44 streiche: *krånhaya-*; s. oben S. 164.
Z. 49/50 füge ein: *vyāxmanya-*
Z. 51 füge zu: *nəmahya-*.
b Z. 50 streiche: *vah-*; s. oben S. 217 f.
c Z. 22 lies: *čaxs-*.
Sp. **1913/14** a Z. 21/22 v. u. füge ein: +*vidaka-*. [*ainika-*.
b Z. 10/11 v. u. füge eingerückt ein: *spaētō-*.
Sp. **1915/16** a Z. 52/53 füge eingerückt ein: *daēvō.jata-*.
b Z. 29/30 füge ein: [3]*urvata-*; s. oben S. 231.
Sp. **1917/18** b Z. 11 ist *anāstūta-* einzurücken.
Z. 40 lies: *xᵛāϑaxta-*.
c Z. 46 lies: +*anaipi.gərəpta-*.
Sp. **1919/20** b Z. 16/17 füge ein: *stərəta-*.
Z. 17 ist *astərəta-* einzurücken.
Z. 24 lies: *parābarta-*.
Z. 27 lies: *spō.bərəta-*.
Z. 33/34 füge ein: *nižbərəta-* 1088.
c Z. 38/39 füge ein: *asista-*.
Z. 42 ist *avāurusta-* auszurücken.
Sp. **1921/22** a Z. 5/6 füge eingerückt ein: *huyašta-*.
Z. 16 lies: *pairi.urvāēšta-*.
b Z. 33 lies: +*asīšta-*.
Z. 34 lies: *kasišta-*.
c Z. 50/51 füge ein: *ahmaršta-*.
Sp. **1923/24** b Z. 6/7 füge ein: *snaoδa-*.
Sp. **1925/26** b Z. 2/3 füge eingerückt ein: *aurvat.aspa-*.
Z. 6/7 füge ein : *naiba-*.
Z. 7/8 füge eingerückt ein: *āsu.xšvaēwa-*.
Z. 35/36 füge ein: *draujana-*.
c Z. 2/3 füge ein: +*yaoždana-*.
Z. 39/40 füge ein: *pouruδāxštayana-* pA.
Z. 42/43 füge ein: *gāvayana-*.
Sp. **1927/28** a Z. 47/48 füge ein: *darəna-*.
Z. 48 ist *dāuru.upa.darana-* einzurücken.
b Z. 52 lies: *pəšu.pāna-*.
Sp. **1929/30** a Z. 44 lies: *īzaēna-*
Z. 52 lies: *haosraogaona-*.
c Z. 14/15 füge ein: *vyaxna-*.
Z. 51/52 füge eingerückt ein: *anuyamna-*.

Sp. **1931/32** a Z. 1 lies: *a'jyamna-*.
Z. 2 lies: *afrajyamna-*.
Z. 3 lies: *būjyamana-?* [*dəmna-*.
Z. 31/32 füge eingerückt ein: *anavaŋhab-*
b Z. 51 streiche: *darəna-*.
c Z. 10/11 füge ein: *aiwi.varəna-*.
Sp. **1933/34** a Z. 27/28 füge eingerückt ein: *ayāptō.dātəma-*.
b Z. 34/35 füge ein: *anazavaxtəma-*.
Z. 46/47 füge ein: *saokavastəma-*.
Z. 47/48 füge ein: *anvarštavastəma-*.
c Z. 24/25 füge ein: *parō.katarštəma-*.
Z. 30/31 füge ein: *vīspəma-*.
Z. 43/44 füge eingerückt ein: *aδairi.naēma-*.
Sp. **1935/36** b Z. 26 lies: *frāpaya-*.
Sp. **1937/38** a Z. 3. lies: *nava.naptya-*.
c Z. 40 lies: *hišmāirya-*.
Sp. **1939/40** b Z. 32 lies: *x^{v}āϑrō.nāhya-?*
c Z. 26 (bei *ayrava-*) streiche: pA.
Sp. **1941/42** c Z. 34/35 füge ein: *daošastara-*.
Sp. **1943/44** a Z. 14/15 füge ein: *°vara-*: s. auch bei *°bara-*.
Z. 27/28 füge ein: *vītāra-*.
Z. 17/18 füge ein: *+zainyāvara-*.
c Z. 29/30 füge ein: *fəraxšaostra-*.
Sp. **1945/46** a Z. 3/4 füge ein: *bixəδra-*.
b Z. 22 lies: *atanu.mąϑra-*.
Z. 36 lies: [1, 2]*čiϑra-*.
c Z. 45/46 füge ein: *a'bifra-*.
Z. 46 ist *+aštā.bifra-* einzurücken.
Sp. **1947/48** b Z. 2 füge ein: *karədarəsa-?*
Z. 8 lies: *upa.ϑwərəsa-*.
Z. 29 lies: *pāiri.vaza-*.
c Z. 46/47 füge ein: *maēša-*.
Sp. **1949/50** a Z. 3 lies: *hazaŋrā.gaoša-*.
Z. 16 lies: [1]*zaoša-*.
Z. 23 lies: *varənava.vīša-*.
b Z. 6/7 füge ein: *rārəša-*.
Z. 41/42 füge ein: [2]*x^{v}a-*.
Z. 47 ist *anākā-* einzurücken.
c Z. 16 streiche: *marəyā-*.

Sp. **1951/52** a Z. 4 lies: *apairi.gaēϑā-*.

Z. 48/49 füge ein: *fradaxšanā-*.

Sp. **1953/54** a Z. 14 lies: *duš.sravahyā-*.

Z. 52/53 füge ein: *čārā-*.

b Z. 19/20 füge ein: *vohu.xšaϑrā-*.

Z. 49 lies: *vāvaršā-*.

Sp. **1955/56** a Z. 24 lies: *surī-*.

Z. 41/42 füge ein: *frī-* [1]*ratufrī-* [2]*ratufrī-* *aratufrī-*.

Z. 50/51 füge ein: *maēšī-*.

Z. 52/53 füge ein: *xšī-*.

c Z. 42/43 füge ein: *drvatāt-*.

Sp. **1957/58** a Z. 5/6 füge ein: *yant-*.

Z. 6 lies eingerückt: *ayant-*.

Sp. **1959/60** a Z. 19/20 füge ein: *saokavant-*.

Z. 31/32 füge ein: *saokəntavant-*.

b Z. 44/45 füge ein: *zaranyāvant-* und *zairimyāvant-*.

c Z. 13/14 füge ein: *sāirivant-*.

Sp. **1961/62** a Z. 22 lies: *nəmax^{v}ant-*.

b Z. 36 lies: *azarəšant-*.

c Z. 19 lies: *zaranya.paxšta.pad-*.

Z. 31 streiche: *aštraŋhād-*.

Z. 36/37 füge ein: *aštraŋhād-*.

Z. 43/44 füge ein: *šud-*.

Z. 48 streiche: *aēvō.sarəd-*.

Sp. **1963/64** a Z. 18 streiche [2]*grab-*; s. S. 176.

Z. 40 streiche *sarəgan-*.

Z. 41/42 füge ausgerückt ein: *sarəgan-*.

c Z. 28/29 füge ein: *dunman-*.

Z. 53 lies: *čaϑru.čašman-*.

Sp. **1965/66** a Z. 25/26 füge ein: *haiϑīm.ašavan-*.

b Z. 30 lies: *arštyō.barəzan-*.

Z. 34/35 füge ein: *səraošan-*.

Z. 38 lies: *x^{v}āraoxšan-*, *hvāraoxšan-*.

c Z. 3/4 füge ein: *åŋhan-* *ərədvō.åŋhan-* und *nåŋhan-*.

Sp. **1167/68** a Z. 15 lies eingerückt: *vīspatay-*.

Z. 18 ist +*tūšnā.matay-* auszurücken.

Z. 21/22 füge eingerückt ein: *pairimatay-*.

a Z. 41/42 füge eingerückt ein: *aδātay-*.
Z. 45 lies: (*aiti*)*dātay-*.
b Z. 13/14 füge eingerückt ein: *dužjyātay-*.
Z. 34 lies: *vouru.gaoyaotay-*.
Sp. **1969/70** b Z. 9 streiche: *aēsmō.stərətay-*.
Z. 10 ist *barəsmō.stərətay-* auszurücken.
Z. 42/43 füge ein: *parō.astay-*.
c Z. 17/18 füge ein: *iristay-*.
Z. 18 ist *para.iristay-* einzurücken.
Z. 20 lies: *frāurustay-*.
Z. 49/50 füge ein: *aiwištay-* : s. bei *stay-*.
Sp. **1971/72** a Z. 11/12 füge ein: *yaoxštay-*.
Z. 12 ist *hazaŋrā.yaoxštay-* einzurücken.
Z. 23 lies: *paiti.parštay-*.
Z. 28 lies: *uzvarəštay-*.
b Z. 30/31 füge ein: *⁺hačənay-*.
c Z. 8 lies: *aⁱδavay-*.
Z. 21/22 füge ein: *zaray-*.
Z. 37/38 füge ein: *xšāudray-*.
Z. 49/50 füge ein: *aγašay-*.
Sp. **1973/74** a Z. 48 lies: *čaϑru.ratav-*.
b Z. 10 streiche: *dužjyātav-*.
Z. 16/17 füge ein: *izitav-* gN.
Z. 31/32 füge ein: *hiϑav-*.
c Z. 40/41 füge ein: *spəntā.mainyav-*.
Sp. **1975/76** a Z. 25/26 füge ein: *vaēsav-*.
b Z. 5/6 füge eingerückt ein: *haurvafšav-*.
Sp. **1977/78** a Z. 12/13 füge eingerückt ein: *zaranyō.zafar-*.
Z. 33 streiche: *čazdvar-*.
Z. 46/47 füge ein: *xᵛāšar-* und *vaŋhar-*.
b Z. 11 lies: *vīspō.pis-*.
Z. 26 lies: *vāstryāvarəz-*.
Z. 39/40 füge eingerückt ein: *⁺šyaoϑnəm-*.
Z. 50 lies: *sōiδiš-*. [*vərəz-*.
c Z. 30/31 füge ein: *suš-*.
Sp. **1979/80** a Z. 10/11 füge ein: *anaočah-*.
Z. 35 lies: *ašā.aojah-*.
Z. 50/11 füge ein: *vaēδah-*.
b Z. 5/6 füge ein: *vahmō.səndah-*.

b Z. 21/22 füge eingerückt ein: *framanah-*.
Z. 40/41 füge eingerückt ein: *x^v ādraonah-*.
Sp. 1981/82 a Z. 46 füge zu: *əvīδvah-*. [*masah-*.
b Z. 32/33 füge eingerückt ein: *ąxmō.frānō-*.
Z. 34/35 füge eingerückt ein: *ašti.masah-*.
Sp. 1983/84 a Z. 20 v. u. streiche: *hvāzāta-*.
Z. 2/3 v. u. füge ein: *²yōišta-*.
Z. 1/2 v. u. füge ein: *garšta-*.
c Z. 16 lies: *upadarma-*.
Sp. 1985/86 c Z. 26/27 füge ein: *hvarə.čaēšman-*.
Sp. 1987/88 c Z. 3/4 füge ein: *ātərəsavah-*.
Z. 7 streiche: *ātərəsravah-*.
Sp. 1989/90 a Z. 37 v. u. lies: *avi ⁺paitita*.
Z. 35 v. u. lies: *aoi.būta*.
Z. 24/25 v. u. füge ein: *sarə̄*.
c Z. 8 v. u. lies: *itě*.
Sp. 1991/92 a Z. 44 lies: *karštə̄e*.
Z. 50/51 füge ein: *apatə̄e*.
b Z. 23 lies eingerückt: *vīvīduyē*.
Z. 44 streiche: *drājaŋhe*; s. oben S. 176.
Sp. 1993/94 b Z. 37 v. u. streiche: *kahrka*.
Z. 27 v. u. streiche: *paitiča*.
Z. 26 v. u. lies: *vičā*.
Sp. 1995/96 c Z. 8/9 füge ein: *maiδyōi*.
Z. 14/15 füge ein: *drājaŋhe*; s. oben S. 176.
Sp. 1997/98 a Z. 4 lies: *pairī̆, pariy*.
Z. 6/7 füge ein: *vasiy*.
b Z. 20/21 füge ein: *dūrāt̰*.
Z. 36/37 füge ein: *paragət̰*.
c Z. 19/20 füge ein: *vīspəm*.
Z. 25 lies: *vaēδyō.təməm*.
Z. 33 lies: *⁺fraharavam*.

An einigen Stellen ist die Reihenfolge nicht ganz richtig eingehalten: Sp. 1903/4 c unten: *druža-* gehört in Zeile 2 vor *pta-*; — Sp. 1977/8 a mitten: *yār-* mit *satāyar-* und *dušiyār-* gehört in Zeile 52 vor *vār-*; — Sp. 1991/2 a mitten: die Infinitive *x^v arətə̄e* bis *upaŋharštə̄e*, °*tayaēča* gehören in b Zeile 16 vor *čiϑayaēča*.

Nachträge und Verbesserungen.

Zu S. **14** unten betr. das awest. *aṣ̌a-*: Die indo-skythische Münzaufschrift ΑΡΑЄΙΧΡΟ gibt AStein Zoroastrian Deities 11 mit **ashaeikhshŏ* wieder, das er dem mpB. *ašavahišt* gleichsetzt, und West GIrPh. 2. 75 stimmt ihm zu. Ich halte das aus verschiedenen Gründen für ganz unwahrscheinlich. Auf die Unmöglichkeit *xš*(*khsh*) mit *št* zu vereinigen macht Stein selber a. O. 12 aufmerksam.

S. **32**, Z. 6: Die ersten Zeichen des mpT., bei Müller 15 stehenden Worts sind undeutlich. Ob ʾa p v r d g = *āpurdag*? Andreas Erklärung von *vâ*[*pûrdag*] ist falsch. Es geht nicht an, *vâ* gleich arsak. *apāk* zu setzen, gleichviel ob man dies auf ar. **apāk*° oder **upāk*° zurückführt. Vgl. zum Abfall des anlautenden Vokals vor Konsonanz oben S. 105.

S. **32**, Note 1, Absatz 1: In der Bombayer Dēnkartausgabe S. 17 steht [illegible], d. i. *x*ᵛ*arparān*, wenn es auch von Sanjana mit [illegible] *aurvarąn* umschrieben wird.

S. **35**, Note *, Absatz 1: Die Bemerkung zu mpT. *čâvêd* ist nach S. 153 oben richtig zu stellen.

S. **41**, § 22: Dazu kommen noch, ebenfalls mit *êd*, mpT. *vakhšmêd* 52 und *manôḥmêd* 74, 1079; s. dazu S. 187 Note 3.

S. **46**, Note *, Z. 3: Die mpT. Form *šô* M. 28 ist höchst fraglich; vgl. S. 139 mitten.

S. **52**, Note **, Absatz 2 betr. mpT. *z* für iran. *č*: Wegen mpT. *gûmêzîšn* vgl. S. 229 Note.

S. **59**, § 52, Absatz 1: Nachträglich sind mir zwei mpB. Belege für die besondre Bezeichnung des dumpfen Vokals aufgestoßen, der vor dem enklitischen Pron. 1. Pers. Sing. *m* gesprochen wurde; sie stehen beide im autographierten Text VII zu RHR. *32*. 217 ff., und zwar S. 18, Z. 7: [Pahlavi] *ānom draxt i buland* "haec mea arbor alta" und S. 19, Z. 12: [Pahlavi] *būzom pasaxᵛ kart* (so ist jedenfalls zu lesen) "caper meus responsum reddidit". Für sicher können freilich beide Beispiele nicht gelten; man könnte auch [Pahlavi] teilen und in dem ı den Zusatz sehen, der beliebig und ohne besondre Bedeutung einem Wort beigefügt wird. Zudem scheint mir die Textwiedergabe keineswegs etwa diplomatisch genau zu sein.

S. **63**, Note *, Absatz 2 betr. np. *dīgar* 'der zweite': Man beachte dazu Hübschmanns Erklärung in IFAnz. *10*. 21, die ich leider übersehen habe. Er deutet mpB. *ditīkar* aus *ditīk*+*kar* (s. oben S. 164, Note 2) und verweist zur Art der Verbindung auf ap. *čiyaʰkaram*, das er mit 'wievielfach?' übersetzt. Aber die Bedeutung von mpB. *ditīkar*, np. *dīgar* als Ordinale und die Tatsache, daß *ditīk* auch schon 'der zweite' bedeutet — man verlangte doch 'zweifach', nicht 'zweitfach' — kommen dabei nicht zu ihrem Recht.

S. **93** f. zu Sp. 21: Das vieldeutige mpB. [Pahlavi] ist da, wo es 'Krankheit' bedeutet, *xiyandakīh* oder — mit *ī* aus *iya* — *xīndakīh* zu lesen, wie sich aus dem oben S. 37, Note 3 besprochenen mpT. Wort x y n d g (d. i. *xiyandag* oder *xīndag*) ergibt.

Ich verdanke diese Einsicht einer Unterhaltung mit Salemann (am 2. Juli 1906).

S. **137**, Z. 5: Auch das häufig gebrauchte arm. Lehnwort պայման *paiman* hat niemals die Bedeutung 'Zeitabschnitt'; vgl. Ciakciak Dizionario 1165 und Hübschmann AGr. *1*. 220, wo eine Anzahl von Belegstellen gegeben ist.

S. **180**, Z. 25 ff.: Über das arm. Lehnwort պատուհաս *patuhas* 'Strafe' hat zuletzt Meillet gehandelt, Esquisse d'une Gramm. comp. de l'Arménien class. 13.

S. **186**, Z. 11, 12 von unten: Bemerkenswert ist das verhältnismäßig seltene Auftreten von պայ° *pai°* (*pay°*) in

armenischen Lehnwörtern, während պատ° *pat°* recht häufig vorkommt. Außer in պայման *paiman* und պայքար *paik'ar* ist պայ° nur noch in պայազատ *payazat* 'Nachfolger, Erbe' bezeugt, das ein airan. **patiįāzātaį-* (ai. vgl. *ājātay-*) vorauszusetzen scheint, sowie in պայուսակ *payusak* 'Beutel' und in պայծառ *paicaṙ* 'glänzend', Wörter, bei denen die Herkunft des zweiten Kompositionsglieds noch zu ermitteln ist.

S. **27** in den Noten Z. 1 lies: *'âgûst.*
S. **31**, Z. 6 lies (statt *tarsâd*): *têrsâd.*
S. **32**, Z. 9 füge hinter *nêdfûrd* 'Niederfahrt' ein: 68.
S. **39**, § 17, Z. 11 lies (statt *deh°*): *dəhawaṯ.*
S. **40**, Z. 6 lies: *farêḥistôm.*
S. **41**, Z. 5 lies (statt S. 22): S. 29.
S. **42**, Z. 20 f. lies: *(farêḥ)rôd.*
S. **44**, Z. 5 von unten lies (statt sbal.): nbal.
S. **53**, Note 1, Z. 14 lies (statt MpT.): MpS.
S. **60**, Z. 12 und S. **62**, S. 11 lies (statt ZDkN.): ZDn.
S. **62**, § 57, Z. 8 lies: *vîčîrîšnîj.*
S. **63**, Z. 9 von unten lies: bp. *ditīk-ar.*
S. **66**, Z. 3 lies (statt § 72): § 75.
Z. 12 von unten lies (statt Mxk.): HXk.
S. **71**, § 65, Z. 5 lies: *'îstâyand.*
S. **73**, Z. 12 von unten lies (statt *stāyad*): *sitāyad.*
S. **82**, Z. 2 von unten lies: *'abê 'astâr.*
S. **84**, Z. 5 lies (statt *bôstąn*): *bōstąn.*
Z. 7 füge hinter [illegible] ein: *dāδastąn.*
S. **86**, Z. 12 lies: *'îmêšân.*
S. **89**, Z. 18 von unten lies (statt 91 3. St.): 91 2. St.
S. **98**, Z. 5 von unten lies: bei Müller 49 und 65 (zweimal).
S. **101**, Z. 19 lies: *'êgîšân.*
S. **114**, Z. 17 lies (statt **amərək-*): +*amərək-.*
S. **116**, Z. 12 von unten lies (statt 57[a]): 57.
S. **124**, Z. 16 lies (statt AZ.): ZArmPh.
S. **132** in den Noten Z. 7 von unten lies: *paiti.ərətəe.*
S. **144**, Z. 17 lies: *vēžēt u bastvar.*
S. **148**, Z. 3 von unten lies: mpS. Namen.

S. **149**, Z. 2 von unten lies: mpT. *fravardîn.*

S. **151**, Z. 7 lies: *ḫarvîspân.*

S. **155**, Z. 26 lies: der Stelle Y. *46.* 2 a, b.

S. **157**, Z. 11 lies: airan. [1]*kar-.*

S. **166** in den Noten Z. 3 von unten lies (statt *dātastān*): *datastan.*

S. **174**, Z. 22 lies: Bd. *3.* 26, Mx. *57* u. s. w.

S. **177**, Z. 10 lies: [illegible].

S. **183** in den Noten Z. 11 von unten und S. **186**, Z. 11, 12 von unten lies (statt պատ°): պայ°.

S. **186**, Z. 1, 2 von unten lies (statt °*gâs*): *pâdgôs, pâygôs.*

S. **211**, Z. 21 lies: յոյզ *yoiz.*

INDICES.

I. Wortindex.

I. Arisch.

1. Altindisch (Ai.).

II. Iranisch.

1. Altiranisch.

a) Awestisch (Aw.).

b) Altpersisch (Ap.).

2. Mitteliranisch.

a) der Inschriften (MpI.).

b) der Siegelsteine (MpS.).

c) der Bücher (MpB., Bp.).

Anhang. Pazand.

d) der Turfanhandschriften (MpT.).

(D. = Dialekt.)

1) Ist h hier und in hûzargôn, hvâkhšad (S. 274) verdruckt?

4. Neuiranisch.

a) Neupersisch (Np.).[1]

1) Samt einigen Parsiwörtern, die in Sperrdruck gegeben sind.

Anhang. Jüdischpersisch (Jp.).

b) Afghanisch (Afγ.).

c) Balutschisch (Bal.).

[s. = südbal., n. = nordbal.]

d) Kurdisch (Kurd.).

berz	19	*purd*	9	*tišt*	61

e) Ossetisch (Oss.).

[o. = ostoss., w. = westoss.]

äd	242	*äzmantun*	83	w. *nimäd*	201
äncayun	44	*bärzond*	18	o. *ni̥mät*	201
o. *ändär*	63	o. *bud*	43	*star*	80
ärdäg	35	o. *cippḁr*	42	o. *xēd*	43
äwdesun	165	w. *cuppar*	42	*zmänti̥n*	73
äzgelun	83	o. *fäd*	43	*zyūri̥n*	83

f) Kaspische Dialekte (KD.).

[g. = gilakisch, m. = mazandaranisch, t. = talischisch.]

t. *az-eš*	65	m. *paxta*	50	t. *sipā*	17
m. *diyam*	45	t. *pul-iš*	65	t. *vāovān-im*	68
t. *merōd-eš*	65	g. *purd*	9		

g) Sprache der Pamirdialekte (PD.).

[m. = mungisch, s. = sarikolisch, sg. = sanglitschisch, š. = schighnisch, w. = wachisch, yd. = yidghah, yn. = yaghnobisch.]

yn. *amákt-im*	68	yd. *luydoh*	17	sg. *safor*	42
yn. *ani*	62, 114	yn. *nām-š*	65	š. *surb*	234
yn. *apurs-iš*	65	yn. *nān-im*	68	yn. *tifār*	42
m. *čafīr*	42	yn. *pāda*	43	yn. *wūd*	43
š. *cawār*	42	w. *poδ*	43	s. *xaiδ*	43
w. *dayd*	17	w. *purs-am*	53		
m. *loyda*	17	m. *re-cust*	212		

h) Sprache der zentralen Dialekte (ZD.).

[g. = gabrisch, k. = kaschanisch, kKr. = kaschanisch von Kohrud, kZ. = kaschanisch von Zefre, n. = nayinisch, nat. = natanzisch, schir. = schirazisch, semn. = semnanisch, siv. = sivandisch.]

g. *ālī*	9, 118	g. *om* 'mihi'	60	g. *vāt*	216
gKr. *bá-xrīn*	73	g. *parsādmūn*	31	kZ., n. *ver-um*	60
g. *pidir-um*	60	g. *parsūdmūn*	31	n. *ver-uš*	62
g. *birne*	33	g. *paxa*	50	g. *wustā*	108
k. *bürnū*	33	g. *penārte*	227	g. *xad-um*	60
kZ. *dil-um*	60	g. *penārtmūn*	227	g. *xad-uš*	62
semn. *esbeh*	17	g. *pidar-um*	60	g. *xorehit*	72
siv. *ispa*	17	siv. *purdi*	9	kZ. *xóyum*	60
nat. *ispē*	17	g. *šāgirdān-uš*	62	kKr. *bá-xrīn*	73
g. *mīd*	43	g. *tarsādmūn*	31	schir. *zānad*	31
g. *murdād*	57	g. *tarsūdmūn*	31 f.	g. *zunādmūn*	31
g. *nad*	43	g. *um* 'mihi'	60		

A) Iranische[1]) Wörter in fremder Überlieferung.

II. Altarmenisch.

1) Wirkliche und angebliche.

III. Altgriechisch.

IV. Albanesisch.

V. Lateinisch.

VI. Keltisch.

[gall. = gallisch, air. = altirisch.]

VII. Germanisch.

[got. = gotisch, asächs. = altsächsisch, ags. = angelsächsisch; ahd., mhd., nhd. = alt-, mittel-, neuhochdeutsch.]

VIII. Baltisch-Slavisch.

1. Baltisch.

[Litauisch unbezeichnet; lett. = lettisch.]

2. Slavisch.

[Kirchenslavisch unbezeichnet; russ. = neurussisch.]

II. Stellenindex.

1. Ṛgveda.

2. Altpersische Inschriften.

3. Awesta (mit den heimischen Übersetzungen).

4. Buchpahlavitexte.

5. Turfanpahlavitexte.

[Die eingeschlossenen Ziffern beziehen sich auf Nummer und Zeile der Handschrift.]

Indogermanische Forschungen

ZEITSCHRIFT

FÜR

INDOGERMANISCHE SPRACH- UND ALTERTUMSKUNDE

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL BRUGMANN UND WILHELM STREITBERG

MIT DEM BEIBLATT

ANZEIGER FÜR INDOGERMANISCHE SPRACH- UND ALTERTUMSKUNDE

HERAUSGEGEBEN

VON

WILHELM STREITBERG

BEIHEFT ZUM XIX. BAND:

CHR. BARTHOLOMAE, ZUM ALTIRANISCHEN WÖRTERBUCH.
NACHARBEITEN UND VORARBEITEN.

STRASSBURG
VERLAG VON KARL J. TRÜBNER
1906.

Aus dem Verlag von

Karl J. Trübner in Straßburg

mdccccvi.



Durch die meisten Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

ALTIRANISCHES WÖRTERBUCH

VON

CHRISTIAN BARTHOLOMAE.

Lex. 8°. XXXII, 1000 Seiten (2000 Spalten) 1904.
Geheftet M. 50.—, in Halbfranz gebunden M. 53.—.

Urteile der Presse:

„. . . Was heute ein altiranisches Wörterbuch bieten kann, ist besser als was Justi seiner Zeit bieten konnte, und was das neue Werk Bartholomaes uns bringt, ist um so ausgezeichneter, als er nicht nur mit ungeheurem Fleiße die Resultate der bisherigen Forschung zusammengetragen und kritisch verarbeitet, sondern auch aus Eigenem viel Neues und Richtiges beigesteuert hat. Es steht auf der Höhe der Wissenschaft unserer Zeit und bildet wie den Abschluß der bisherigen so die Grundlage der künftigen Forschung; es ist für unsere Fachwissenschaft ein epochemachendes Buch, nach dessen Erscheinen es keinem Sprachforscher mehr gestattet ist, am Iranischen, wo es immer in Betracht kommt, achtlos vorüberzugehen, wie es in letzter Zeit nur zu oft geschehen ist. . . ."

Literarisches Zentralblatt 1904, Nr. 49.

Ein monumentum aere perennius hat sich der verfasser mit diesem großartigen werk errichtet. Der um die sprachwissenschaft hochverdiente Verlag von Trübner und die Drugulinsche offizin haben ihr bestes getan, um es vor die welt in der gediegensten ausstattung treten zu lassen. Das werk ist überhaupt dazu angetan, Epoche in der wissenschaft zu machen. . . Jede seite des großartigen werkes bringt neue belehrung, jede seite auch anregung zu fragen und vermutungen. . . Das werk Bartholomaes wird für lange zeiten maßgebend sein, nicht nur — was selbstverständlich — auf iranischem, sondern auch auf arischem und sogar allgemein indogermanischem gebiet.

Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. XIX. Bd., Heft 2 (Johansson).

Je länger und eingehender man sich mit Bartholomaes Werk beschäftigt, um so mehr wächst der Respekt vor seiner Leistung, das Staunen über die Arbeitskraft, die nicht nur für die Ausarbeitung, sondern auch noch für die Drucklegung des gewaltigen Bandes erforderlich war, die Bewunderung für die Gestaltungskraft, die sich in der Ausführung zahlreicher Artikel bekundet . . . Wir haben ihm zu danken, daß er die Forschungsergebnisse eines Menschenalters auf einem der schwierigsten und dornenreichsten Gebieten der Allgemeinheit der Linguisten und Philologen in bequemer und lichtvoller Form zugänglich gemacht hat.

Wochenschrift für klassische Philologie, Jahrg. 23, Nr. 32 (F. Solmsen).

Die Gathas des Awesta.

Zarathushtra's Verspredigten

übersetzt von

Christian Bartholomae.

8°. X, 133 S. 1905. Geheftet ℳ 3.—, in Leinwand gebunden ℳ 3.60.

Urteile der Presse:

„. . . . Wer sich mit den Grundlehren des Zoroastrismus bekannt machen will, wer die geistvolle Interpretation derselben von einem der ersten Iranisten kennen lernen will, der nehme das Buch zur Hand. . . ."

J. Kirste in der *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes.*

„Der Name Zarathustras ist heutzutage Leuten geläufig, die keine Ahnung vom alten Iran und seinem Religions- und Sozialreformator haben: er ist durch Nietzsches Buch modern geworden, ja nicht selten meint man, wenn man Zarathustra nennt, Nietzsche. Der wirklich historische Zarathustra, ein Priester aus dem altiranischen Spitama-Geschlecht, ist aber so ziemlich das diametrale Gegenteil von dem Zarathustra Nietzsches gewesen, der, wenn man sehr nachsichtig ist, höchstens als eine sehr freie poetische Lizenz gelten kann. Zwischen beiden liegen nicht umsonst mehr als zweieinhalb Jahrtausende. Wer sich mehr für den echten Zarathustra interessiert als für seine Karikatur, dem wird soeben eine interessante literarische Gabe geboten in einer Übertragung seiner Verspredigten durch Christian Bartholomae, den Verfasser des großen und grundlegenden Altiranischen Wörterbuches . . . .

Die Gathas bilden das älteste literarische Denkmal des iranischen Volkes und gehen im wesentlichen auf Zarathustra selbst zurück. Das Wort Gatha besagt eigentlich „Gesang, Lied". Ihrem Inhalt nach lassen sich die Gathas als Predigten in gebundener Form bezeichnen, als Verspredigten . . . .

Bartholomae kristallisiert diese Zielpunkte in seinen trefflichen knappen Inhaltsübersichten der einzelnen Gathas zu allgemeiner Verständlichkeit heraus, so daß man wohl erwarten darf, daß selbst ein der Sache ursprünglich fremdes Publikum von Seite zu Seite des kleinen wertvollen Buches mehr Interesse und Teilnahme an dieser fernen Welt- und Lebensanschauung gewinnen wird, und sei es auch nur deshalb, weil sie die Lehre *des wahren*, des echten Zarathustra in sich schließt. Also sprach wirklich Zarathustra!"

Beilage zur „Allgemeinen Zeitung" 1905, Nr. 84.

GRUNDRISS
DER
IRANISCHEN PHILOLOGIE

UNTER MITWIRKUNG VON
CHR. BARTHOLOMAE, C. H. ETHÉ, C. F. GELDNER, P. HORN, A. V. W. JACKSON, F. JUSTI, W. MILLER, TH. NÖLDEKE, C. SALEMANN, A. SOCIN, F. H. WEISSBACH und E. W. WEST

HERAUSGEGEBEN
von
WILH. GEIGER und ERNST KUHN.

I. Band, 1. Abteil., Lex. 8°. VIII, 332 S. 1895—1901. M. 17.—
I. » 2. » Lex. 8°. VI, 535 S. 1898—1901. M. 27.—
Beide Abteilungen des I. Bandes in einen Band in Halbfranz gebunden M. 48.—
Anhang zum I. Band. Lex. 8°. VI, 111 S. 1903. M. 6.—, in Halbfranz gebunden M. 8.50.
II. Band. Lex. 8°. VII, 791 S. 1896—1904. M. 40.— (auch noch in 5 Lieferungen à M. 8.— zu haben); in Halbfranz gebunden M. 44.—.

Nöldeke, Theodor, Das iranische Nationalepos (Separatabdruck). Lex. 8°. 82 S. 1896. M. 4.50.

Inhalt:

I. Band 1. Abteilung.
I. Abschnitt. SPRACHGESCHICHTE.
1) Vorgeschichte der iranischen Sprachen Prof. Dr. *Chr. Bartholomae.*
2) Awestasprache und Altpersisch Prof. Dr. *Chr. Bartholomae.*
3) Mittelpersisch Akademiker Dr. *C. Salemann.*

I. Band. 2. Abteilung.
4) Neupersische Schriftsprache Prof. Dr. *P. Horn.*
5) Die übrigen modernen Sprachen und Dialekte.
A. Afγānisch / B. Balūčī } Prof. Dr. *W. Geiger.*
C. Kurdisch Prof. Dr. *A. Socin.*
D. Kleinere Dialekte und Dialektgruppen a) Allgemeines, b) Pamirdialekte, c) Kaspische Dialekte (Māzandarānī, etc.) d) Dialekte in Persien. Prof. Dr. *W. Geiger.*

Anhang zum I. Band: Ossetisch Prof. Dr. *W. Miller.*

II. Band.
II. Abschnitt. LITTERATUR.
1) Awestalitteratur Prof. Dr. *K. F. Geldner.*
2) Die altpersischen Inschriften Dr. *F. H. Weissbach.*
3) Pahlavilitteratur Dr. *E. W. West.*
Mit einem Anhang über die neupersische Litteratur der Parsi.
4) Das iranische Nationalepos Prof. Dr. *Th. Nöldeke.*
5) Neupersische Litteratur Prof. Dr. *C. H. Ethé.*

III. Abschnitt. GESCHICHTE UND KULTUR.
1) Geographie von Iran Prof. Dr. *W. Geiger.*
2) Geschichte Irans von den ältesten Zeiten bis zum Ausgang der Sāsāniden Prof. Dr. *F. Justi.*
3) Geschichte Irans in islamitischer Zeit Prof. Dr. *P. Horn.*
4) Nachweisung einer Auswahl von Karten für die geographischen und geschichtlichen Teile des Grundrisses. Von *F. Justi.*
5) Die iranische Religion Prof. Dr. *A. V. W. Jackson.*

GRUNDRISS
DER
INDO-ARISCHEN PHILOLOGIE
UND
ALTERTUMSKUNDE

Begründet von
GEORG BÜHLER,
fortgesetzt von
F. KIELHORN,
Professor des Sanskrit an der Universität Göttingen.

In diesem Werk soll zum ersten Mal der Versuch gemacht werden, einen Gesamtüberblick über die einzelnen Gebiete der indo-arischen Philologie und Altertumskunde in knapper und systematischer Darstellung zu geben. Die Mehrzahl der Gegenstände wird damit überhaupt zum ersten Mal eine zusammenhängende abgerundete Behandlung erfahren; deshalb darf von dem Werk reicher Gewinn für die Wissenschaft selbst erhofft werden, trotzdem es in erster Linie für Lernende bestimmt ist.

Gegen dreissig Gelehrte aus Deutschland, Österreich, England, Holland, Indien und Amerika haben sich vereinigt, um diese Aufgabe zu lösen, wobei ein Teil der Mitarbeiter ihre Beiträge deutsch, die übrigen sie englisch abfassen werden. (Siehe nachfolgenden Plan.)

Besteht schon in der räumlichen Entfernung vieler Mitarbeiter eine grössere Schwierigkeit als bei anderen ähnlichen Unternehmungen, so schien es auch geboten, die Unzuträglichkeit der meisten Sammelwerke, welche durch den unberechenbaren Ablieferungstermin der einzelnen Beiträge entsteht, dadurch zu vermeiden, dass die einzelnen Abschnitte gleich nach ihrer Ablieferung einzeln gedruckt und ausgegeben werden.

Der Subskriptionspreis des ganzen Werkes beträgt durchschnittlich 65 Pf. pro Druckbogen von 16 Seiten; der Preis der einzelnen Hefte durchschnittlich 80 Pf. pro Druckbogen. Auch für die Tafeln und Karten wird den Subskribenten eine durchschnittliche Ermässigung von 20% auf den Einzelpreis zugesichert. Über die Einteilung des Werkes giebt der nachfolgende Plan Auskunft.

Band I. Allgemeines und Sprache.

1)*a. Georg Bühler. 1837—1898. Von *Jul. Jolly*. Mit einem Bildnis Bühlers in Heliogravüre. Subskr.-Preis M. 2.—, Einzel-Preis M. 2.50.
  b. Geschichte der indo-arischen Philologie und Altertumskunde von *Ernst Kuhn*.
2) Urgeschichte der indo-arischen Sprachen von *A. Thumb*.
3) a. Die indischen Systeme der Grammatik, Phonetik und Etymologie von *B. Liebich*.
  *b. Die indischen Wörterbücher (Kośa) von *Th. Zachariae*. Mit Indices. Subskr.-Preis M. 2.20, Einzel-Preis M. 2.70.
4) Grammatik der vedischen Dialekte von *A. A. Macdonell* (engl.).
5) Grammatik des klassischen Sanskrit der Grammatiker, der Litteratur und der Inschriften sowie der Mischdialekte (epischer und nordbuddhistischer) von *H. Lüders*.
*6) Vedische und Sanskrit-Syntax von *J. S. Speyer*. Mit Indices. Subskr.-Preis M. 4.25, Einzel-Preis M. 5.25.
7) Paligrammatik von *R. O. Franke*.

Fortsetzung siehe nächste Seite.

Grundriss der indo-arischen Philologie (Fortsetzung).

*8) Grammatik der Prakritsprachen von *R. Pischel.* Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 17.50, Einzel-Preis M. 21.50.

9) Grammatik und Litteratur des tertiären Prakrits von Indien von *G. A. Grierson* (englisch).

*10) Litteratur und Sprache der Singhalesen von *Wilh. Geiger.* Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 4.—, Einzel-Preis M. 5.—

*11) Indische Paläographie (mit 17 Tafeln) von *G. Bühler.*
Subskr.-Preis M. 15.—, Einzel-Preis M. 18.50.

Band II. Litteratur und Geschichte.

1) Vedische Litteratur (Sruti).
a. Die drei Veden von *K. Geldner.*
*b. The Atharva-Veda and the Gopatha-Brāhmana by *M. Bloomfield* (englisch).
Mit Indices. Subskr.-Preis M. 5.40, Einzel-Preis M. 6.40.

2) Epische Litteratur und Klassische Litteratur (einschliesslich der Poetik und der Metrik) von *H. Jacobi.*

3) Quellen der indischen Geschichte.
a. Litterarische Werke und Inschriften von *F. Kielhorn* (engl.).
*b. Indian Coins (with 5 plates) by *E. J. Rapson* (engl.). Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 5.20, Einzelpreis M. 6.20.

4) Geographie von *M. A. Stein.*

5) Ethnographie von *A. Baines* (engl.).

6) Staatsaltertümer } von *J. Jolly* und
7) Privataltertümer } Sir *R. West* (englisch).

*8) Recht und Sitte (einschliessl. der einheimischen Litteratur) von *J. Jolly.*
Mit Indices. Subskr.-Preis M. 6.80, Einzel-Preis M. 8.30.

9) Politische Geschichte bis zur muhammed. Eroberung von *J. F. Fleet* (engl.).

Band III. Religion, weltl. Wissenschaften und Kunst.

1) *a. Vedic Mythology by *A. A. Macdonell* (engl.). Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 8.20, Einzel-Preis M. 9.70.
b. Epische Mythologie von *M. Winternitz.*

*2) Ritual-Litteratur, Vedische Opfer und Zauber von *A. Hillebrandt.*
Subskr.-Preis M. 8.—, Einzelpreis M. 9.50.

3) Vedānta und Mīmāṁsā von *G. Thibaut.*

*4) Sāṃkhya und Yoga von *R. Garbe.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 2.70,
Einzelpreis M. 3.20.

5) Nyāya und Vaiśeṣika von *A. Venis* (engl.).

6) Vaiṣṇavas, 'Saivas, Sauras, Sāṇapatas, Skāndas, Sāktas, } Bhaktimārga } von *R. G. Bhandarkar* (englisch).

7) Jaina von *E. Leumann.*

*8) Manual of Indian Buddhism by *H. Kern* (engl.) Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 6.10 Einzel-Preis M. 7.60.

*9) Astronomie, Astrologie und Mathematik von *G. Thibaut.*
Subskr.-Preis M. 3.50, Einzel-Preis M. 4.—.

*10) Medizin von *J. Jolly.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 6.—, Einzel-Preis M. 7.—.

Auf Grund dieser Arbeit wurde Professor J. Jolly zum Ehrendoctor der medizinischen Fakultät der Universität Göttingen ernannt.

11) Bildende Kunst (mit Illustrationen) von *J. Burgess* (engl.).

12) Musik.

*NB. Die mit * bezeichneten Hefte sind bereits erschienen.*

«Auch diesem vierten in der Reihenfolge der Grundrisse möchte man, allen jenen zur Beherzigung, die im Zeitalter derselben ihre philologische Laufbahn antreten, das Wort mit auf den Weg geben: Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen! Diese Grundrisse haben wie die Janusbilder zwei Gesichter, die nach entgegengesetzten Seiten schauen; rückwärts und vorwärts. Durch die Arbeiten der vorangegangenen Geschlechter, die sie zusammenfassen, legen sie Zeugniss ab von der geistigen Energie, die sich allmählich auf den verschiedenen Einzelgebieten, welche in ihrem inneren und äusseren Zusammenschluss die jedesmalige Philologie ausmachen, aufgespeichert hat. Unter diesem Gesichtspunkt bedeuten sie zugleich deren Reiferklärung gewissermassen durch den spontanen Act des Unternehmens als solchen, durch das in Voraussicht seiner Durchführbarkeit geplante Werk selber. Die kommenden Geschlechter aber, die es gebrauchen, werden in ihm eine gesicherte Grundlage ihrer Arbeiten finden, und stehen deshalb nicht bloss bleibend in Dankesschuld, sondern tragen auch die ernste Verpflichtung, ihrerseits die Summe der bereits vorhandenen Energie zu vermehren, der Forschung immer neue Wege zu eröffnen, günstigere Aussichtspunkte zu erschliessen. . . . . . Mit dem ersten Hefte hat sich der indo-arische Grundriss vortrefflich *inauguriert. Wünschen* wir dem kühnen Unternehmen einen gleich vortrefflichen Fortgang.»

Literar. Centralblatt 1896 Nr. 36.

BEITRÄGE ZUR SEMITISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT

VON

TH. NÖLDEKE.

Lex. 8⁰. IX, 139 S. 1904. M. 8.—.

Inhalt: Das klassische Arabisch und die arabischen Dialekte. — Die Endungen des Perfeks. — Nomina der Form Fu'āl. — Die Verba ע״י im Hebräischen. — Zur Bildung des Plurals beim aramäischen Nomen. — Über einige arabische Verbalpräfixe. — Ausgleichung in den semitischen Wörtern für „Vater" und „Mutter". — Einige Gruppen semitischer Personennamen (1. Tiernamen als Personennamen; 2. Verwandtschaftsnamen als Personennamen; 3. Ersatz als Personenname; 4. Gliedmaßen als Personennamen; 5. Zu den theophoren Namen). — Tiernamen mit Reduplikation. — Die semitischen Buchstabennamen. — Nachträge.

„. . . Etwas über die Hälfte des Goldziher gewidmeten Buchs gehört rein der vergleichenden Formenlehre; die kleinere zweite Hälfte befaßt sich mit semitischen Personen-, Tier- und Buchstabennamen. Das Ganze aber ruht auf ausgedehnten sprachlichen Sammlungen, ja es ist überhaupt noch nie ein so reiches und buntes Material in einer Hand vereinigt gewesen. Und dieses Material ist kritisch gesichtet und ferner einem beherrschenden Zweck untergeordnet. Das gilt namentlich auch für die Anmerkungen, die in ähnlichen Fällen leicht zur Tafel für ein unmotiviertes Ausbreiten von Gelehrsamkeit werden. Wenn Nöldeke sagt (S. V), wer blendende Resultate erwarte, möge sein Buch ungelesen lassen, so möchte ich doch nicht verfehlen, für solche, die den Geist nur wahrnehmen, wenn er sich im Zustande des Sprühens befindet, auf die enorme und wohlangelegte Geistesarbeit hinzuweisen, die gerade in der kritischen Prüfung der Verwertbarkeit des grossen sprachlichen Quellenstoffs zu Tage tritt . . . ."

H. Reckendorf im *Literarischen Zentralblatt vom 9. Juli 1904.*

HITTITER UND ARMENIER

von

P. JENSEN

gr. 8⁰. XXVI, 255 S. 1898. M. 25.—

Mit 10 lithographischen Schrifttafeln und einer Übersichtskarte.

Inhalt: I. Das Volk und das Land der Hatio-Hayk. — II. Die hatisch-armenischen Inschriften. A) Liste der bekannten Inschriften. B) Transscriptions- und Übersetzungsversuche. — III. Das hatisch-armenische Schriftsystem. A) Die Schriftzeichen und ihre Verwendung. Mit einem Anhang. B) Das ägyptische Vorbild des hatischen Schriftsystems. C) Palaeo-armenischer Ursprung der hatischen Schrift. — IV. Die Sprache der Hatier und das Armenische. A) Grammatisches. B) Lexikalisches. C) Der Lautbestand der hatischen Sprache im Verhältnis zu dem des Indogermanischen und des Armenischen. — V. Zur hatisch-armenischen Religion. A) Hatische Götterzeichen. B) Hatische Götternamen. C) Hatische Götter. D) Einfluß des syrischen Cultus auf den der Hatier. E) Die Religion der Hatier und die der Armenier. — VI. Zur hatisch-armenischen Geschichte. — Nachträge. Verzeichnisse.

Es ist Jensen gelungen, bisher stumme Denkmäler zum Reden zu bringen und aus spärlichem und sprödem Materiale wichtige Aufschlüsse über ein vorher ganz dunkles Gebiet der alten Geschichte zu gewinnen. Hoffen wir mit ihm, daß die archäologische Forschung in Zukunft noch einmal längere und inhaltreichere Inschriften zu Tage fördere. Selbst wenn dann diese oder jene Einzelheit seiner Entzifferung sich nicht bewähren sollte, so wird doch die Geschichte der Wissenschaft stets seinen Namen als den des Begründers der hatischen Philologie nebst *Champollion, Grotefend* und Thomsen zu verzeichnen haben.

C. Brockelmann (Göttingische gelehrte Anzeigen, 1899, Nr. 1.)

EUTING, JULIUS, MANDÆISCHER DIWAN nach photographischer Aufnahme von Dr. B. Poertner mitgeteilt. 4⁰. IV, 9 S. Text mit 23 aneinanderhängenden Lichtdrucktafeln. 1904. Gebunden M. 10.—

HORN, PAUL, GRUNDRISS DER NEUPERSISCHEN ETYMOLOGIE. 8⁰. XXV, 386 S. 1893. M. 15.—

HÜBSCHMANN, H., PERSISCHE STUDIEN. 8⁰. 286 S. 1895. M. 10.—

«Der erste Theil bringt eine stattliche Anzahl von Nachträgen und Verbesserungen zu Horn's Grundriss der neupersischen Etymologie. Dem über dieses Buch gefällten durchaus sachlichen Urtheile pflichtet Ref. vollkommen bei; trotz gewisser ihr anhaftender Mängel ist Horn's Arbeit von grossem Nutzen und wird anregend wirken. Ja, sie hat dies bereits gethan; denn auf ihr beruht zum grossen Theile die «neupersische Lautlehre», welche die zweite Hälfte des Hübschmann'schen Buches füllt. Diese «Lautlehre» ist ausserordentlich reich an Einzelergebnissen, ohne Zweifel wird sie auf lange Zeit hinaus die feste Grundlage für die fernere wissenschaftliche Erforschung der neupersischen Sprache bilden. Der Verf. hat (und dies ist vielleicht das Hauptverdienst unseres Buches) die Grundlagen für eine geschichtliche Betrachtung der persischen Sprache und ihrer Entwickelung geschaffen.» *Literarisches Centralblatt 1895 Nr. 23.*

HÜBSCHMANN, H., DIE ALTARMENISCHEN ORTSNAMEN. Mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens und einer Karte. 8⁰. IV und S. 197—490. 1904. M. 8.—.
(Sonderabdruck aus Indogermanische Forschungen, 16. Bd.)

HÜBSCHMANN, H., ETYMOLOGIE UND LAUTLEHRE DER OSSETISCHEN SPRACHE. 8⁰. VIII, 151 S. 1887. M. 4.—

HUTH, DR. GEORG, GESCHICHTE DES BUDDHISMUS IN DER MONGOLEI. Aus dem Tibetischen des Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert.
I. Teil: Vorrede, Text, kritische Anmerkungen. Gr. 8⁰. X, 296 S. 1892. M. 20.—
II. Teil: Übersetzung. Nachträge zum ersten Teil. Gr. 8⁰. XXXII, 456 S. 1896. M. 30.—

JACOBY, ADOLF, EIN NEUES EVANGELIENFRAGMENT. Mit vier Tafeln in Lichtdruck. 8⁰. VIII, 55 S. 1900. M. 4.—

Inhalt: Einleitung. — Text und Übersetzung des koptischen Evangelienfragmentes. Kommentar. — Text und Übersetzung des Papyrus 10263 zu Gizeh. Kommentar. — Weitere Spuren des Ägypterevangeliums.

JACOBY, ADOLF, EIN BISHER UNBEACHTETER APOKRYPHER BERICHT ÜBER DIE TAUFE JESU nebst Beiträgen zur Geschichte der Didaskalie der zwölf Apostel und Erläuterungen zu den Darstellungen der Taufe Jesu. Mit acht Abbildungen. 8⁰. VI, 107 S. 1902. M. 4.50

REITZENSTEIN, R., ZWEI RELIGIONSGESCHICHTLICHE FRAGEN nach ungedruckten griechischen Texten der Strassburger Bibliothek. Mit zwei Tafeln in Lichtdruck. Gr. 8⁰. VIII, 149 S. 1901. M. 5.—

Der erste Abschnitt bringt Urkunden über die ägyptische Beschneidung, der *zweite* ein heidnisches Lied von der Weltschöpfung, in welchem der Gott λόγος *erscheint*. Daran knüpft sich eine Besprechung der christlichen Logoslehre.

HISTORISCHE GRAMMATIK DES KILIKISCH-ARMENISCHEN

von

Dr. JOSEF KARST.

8°. XXIII, 444 S. mit 2 Tafeln. 1901. M. 15.—

. . . . . . M. J. Karst ne pouvait que faire œuvre éminemment utile; le travail a été fait avec un soin extrême; quant à la méthode, il suffit pour en garantir la correction de rappeler que l'auteur est le digne élève de M. Hübschmann à qui l'ouvrage est dédié. . . . . Son ouvrage marque un progrès important. A. Meillet (Revue critique, 1901, No. 25).

MITTELARMENISCHES RECHTSBUCH

herausgegeben, übersetzt und erläutert

von

JOSEF J. KARST.

I. Band: Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert oder Mittelarmenisches Rechtsbuch. Nach der Venediger und der Etschmiadziner Version unter Zurückführung auf seine Quellen herausgegeben und übersetzt. Gr. 4°. XXXII, 218 S. 1905.

II. Band: Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert in Verbindung mit dem Grossarmenischen Rechtsbuch des Mechithar Gosch (aus dem 12. Jahrhundert). Unter Berücksichtigung der jüngern abgeleiteten Gesetzbücher erläutert. Gr. 4°. VIII, 424 S. 1905.

Beide Bände zusammen M. 70.—.

„Dieses mit Unterstützung der Kgl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin veröffentlichte umfangreiche Werk, das sich in zwei mächtigen Bänden ganz prächtig präsentiert, macht seinem Verfasser alle Ehre. Schon durch seine ‚Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen' in den Kreisen der Armenisten als würdiger Schüler seines verehrten Lehrers Hübschmann bekannt, sichert sich J. Karst mit der vorliegenden Arbeit nicht bloß den Dank und die Anerkennung seiner Fachgenossen, sondern gewiß auch die Aufmerksamkeit und den Beifall aller Juristen als wohlverdienten Lohn . . ."

Literarisches Zentralblatt 1906. Nr. 5.

REALLEXIKON

DER

INDOGERMANISCHEN ALTERTUMSKUNDE.

GRUNDZÜGE

EINER

KULTUR- UND VÖLKERGESCHICHTE ALTEUROPAS

VON

O. SCHRADER,

a. o. Professor an der Universität Jena.

Lex. 8°. XL, 1048 S. 1901. Broschirt M. 27.—, in Halbfranz geb. M. 30.—.

„Ein Gelehrter, dessen Name mit der Entwicklung der indogermanischen Altertumskunde schon aufs Engste verknüpft ist, tritt uns hier mit einem neuen bedeutenden Werke entgegen, das sich sowohl durch seine innere Gediegenheit als auch durch seine glückliche Form zahlreiche Freunde verschaffen, ja einem weiten Kreise bald zu einem unentbehrlichen Hilfsbuch werden wird . . .

Schr.s Ziel ist, die ältesten inneren und äusseren Zustände der indogermanischen Völker uns vor Augen zu führen und von da zurückschliessend auch die ihres Stammvolkes. Es geschieht dies an der Hand der geschichtlichen Nachrichten, der ausgegrabenen Altertümer und nicht zum geringsten Teil der Sprache. — Dass auch die Sprachwissenschaft wirklich berufen und befähigt ist, auf die Kultur vorgeschichtlicher Perioden Rückschlüsse zu ziehen, ist im Laufe der letzten Zeit wiederholt bestritten worden, und so sieht sich denn Schr. in der Vorrede veranlasst, auf die Fragen der Methode näher einzugehen. Wir dürfen dabei im wesentlichen seinen Standpunkt als den richtigen anerkennen. Trefflich ist unter anderem das, was über das Mass von Berechtigung gesagt wird, das Schlüssen ex silentio zukommt . . .

Dass überall gleich tief gepflügt wurde, ist ja schon mit Rücksicht auf die Ausdehnung des Arbeitsfeldes und die sehr ungleiche Beschaffenheit seines Bodens von vornherein nicht zu erwarten. Im Grossen und Ganzen haben wir aber allen Grund, Schr. zu seiner Leistung zu beglückwünschen, und besonders die Hauptprobleme der indogermanischen Altertumskunde sind von ihm so trefflich behandelt, dass sich jeder, der sie neuerdings in Angriff nimmt, mit ihm wird auseinandersetzen müssen.

Vor allem wird die übersichtliche Darstellung des bisher Erreichten, die ein Weiterarbeiten sehr erleichtert, dem ganzen Bereich der indogermanischen Altertumskunde zu Statten kommen. Dank und Anerkennung für das schöne Buch gebühren dem Verf. vollauf . . ."

(R. Much in der Deutschen Litteraturzeitung 1902 Nr. 34.)

„. . . Allzu lange habe ich die geduld des lesers in anspruch genommen, möchte es mir wenigstens in etwa gelungen sein, in ihm die überzeugung zu erwecken, dass jeder philologe, auch jeder anglist, der sein fach nicht mit rein ästhetisch-psychologischer litteraturbetrachtung erschöpft hält, fortan Schrader's reallexikon zu den unentbehrlichen handbüchern wird zählen müssen, die er stets nah zur hand zu haben wünscht. Wir dürfen von dem werke mit dem stolzen gefühle scheiden, dass hier wieder deutschem fleisse und deutscher wissenschaft ein monumentalwerk gelungen ist, das von der gesamten wissenschaftlichen welt als ein *Standard Work* auf unabsehhare zeit mit dankbarkeit und bewunderung für den verfasser benutzt werden wird."

(Max Förster im Beiblatt zur Anglia 1902 Nr. VI).

DIE PROVINCIA ARABIA

AUF GRUND ZWEIER IN DEN JAHREN 1897 UND 1898 UNTERNOMMENEN REISEN UND DER BERICHTE FRÜHERER REISENDER

BESCHRIEBEN VON

RUDOLF ERNST BRÜNNOW UND **ALFRED v. DOMASZEWSKI.**

I. BAND:

DIE RÖMERSTRASSE VON MÂDEBÂ ÜBER PETRA UND ODRUH BIS EL-ÄKABA

UNTER MITWIRKUNG VON JULIUS EUTING.

Mit 276 meist nach Originalphotographien angefertigten Autotypien, 4 Tafeln in Heliogravüre, 2 Tafeln in 2 farbigem Lichtdruck, 3 großen und 1 Übersichtskarte des Ostjordanlandes, 1 großen Karte und 20 Kartentafeln von Petra, 10 Doppel- und 1 einfachen Tafel mit nabatäischen Inschriften nach Vorlagen von Julius Euting und 2 Doppeltafeln, 272 Zeichnungen und Plänen und 24 Umrissen in Zinkotypie und 13 Deckblättern in Lithographie nach Vorlagen von Paul Huguenin.

4°. XXIV, 532 Seiten. 1904. Gebunden Preis M. 80.—.

II. BAND:

DER ÄUSSERE LIMES UND DIE RÖMERSTRASSEN VON EL-MA'AN BIS BOSRA.

Mit 174 meist nach Originalphotographien angefertigten Autotypien, 3 Doppeltafeln in Heliogravüre, 1 Tafel in Lichtdruck und 5 Doppeltafeln und 142 Zeichnungen und Plänen in Zinkotypie nach Vorlagen von Paul Huguenin.

4°. XII, 359 Seiten. 1905. Gebunden Preis M. 60.—

III. BAND:

(UNTER DER PRESSE): ERSCHEINT VORAUSSICHTLICH IM FRÜHJAHR 1907.

Urteile der Presse:

„Le grand ouvrage que M. Brünnow vient de nous donner se présente sous une forme qui frappe tout d'abord l'attention: le luxe des planches y rivalise avec la beauté de l'impression. On serait presque tenté de dire que la publication est trop belle, si l'on pouvait se plaindre d'un excès de cette nature....

Le titre explique très nettement le contenu. M. B. a fait en Arabie deux voyages scientifiques dans une partie desquels il avait pour compagnon M. von Domaszewski. Ce sont les constatations faites au cours de ces voyages qui forment le fond du livre; elles sont aussi nombreuses qu'intéressantes. Mais comme d'autres explorateurs avaient visité le pays auparavant et en avaient parlé, tels que Laborde, de Saulcy, de Luynes, il a paru utile à l'auteur, au lieu de les compiler en se contentant de citer leurs noms, en note, de rapporter en des extraits abondants le résultat de leurs observations. Par là, il a évité au lecteur de longues recherches puisqu'il leur met sous les yeux le texte même des voyageurs, et il a fortifié ses assertions ou complété ses observations par les témoignages d'autres..... *R. Cagnat (Revue Critique 1904 No. 50).*

Eine Reisebeschreibung im Memoirenstil erhalten wir nicht, wir erfahren nichts von den wechselnden Situationen der Expedition, von ihren Erlebnissen und Gefahren, von den Leuten des Landes und deren Benehmen. Es wird nur in etwas systematisierter Form das trockene Itinerar mitgeteilt, mit fortlaufenden Distanz- und Richtungs- und mit gelegentlichen Höhenangaben. Eingefügt sind bei jedem Orte, wo sie sich finden, Kopien der Inschriften und Abbildungen der Bauten und anderweitigen Denkmäler. Außerdem wörtliche Excerpte aus allen älteren Reisewerken, so daß deren faktischer Inhalt hier vollständig kondensiert wird und man nicht nötig hat, auf sie zurückzugreifen; die Besorgnis, daß hier des Guten zu viel getan wäre, ist unbegründet. Nirgends wird eine persönliche Note angeschlagen, die Autoren treten völlig zurück hinter dem Stoff, den sie gesammelt und geordnet haben. Wer sich unterhalten will, kommt nicht auf seine Rechnung (es sei denn durch das Besehen der schönen Bilder); desto mehr wer lernen und studieren will..... Die Verfasser haben sich mit der „Provincia Arabia" ein dauerndes Monument errichtet. Sehr genaue Register und Literaturverzeichnisse bilden den Abschluß.

Göttingen. *Wellhausen (Göttingische gelehrte Anzeigen 1904 Nr. 12).*

.... Jetzt führt uns ein neues großes Werk in die Gebiete von Ammon, Moab und Edom, entlang der großen Römerstraße Trajans, die diese Steinwüsten von Norden nach Süden durchzog, um schließlich in Petra einen längeren Halt zu machen. Es sind die Heidelberger Professoren Brünnow und v. Domaszewski, von deren überaus gründlicher Forscherarbeit der erste Band vorliegt, ein Werk unermüdlicher Geduld, eisernen Fleißes, Licht schaffenden Scharfsinns, durch die wörtliche Anführung aller älteren Zeugnisse zugleich ein vollständiges Urkundenbuch, dabei so reich illustriert, daß auch aus der Ferne sich ein anschauliches Bild gewinnen läßt.... Der folgende Band wird dem Vernehmen nach, außer v. Domaszewskis Studien über den arabischen Limes, auch eine ausführliche Abhandlung über das Wüstenschloß Meschatta bringen. Bekanntlich haben Brünnows schöne Photographien den ersten Anstoß zur Erwerbung der dortigen ornamentalen Reliefs für Berlin gegeben, wo sie jetzt eine Zierde des Kaiser Friedrich-Museums bilden. Es wird erwünscht sein, den Entdecker selbst über seinen Fund berichten zu hören, und man darf nach der glänzenden Ausstattung des vorliegenden Bandes mit Sicherheit erwarten, daß der Verleger es auch da nicht an einer würdigen und reichlichen Illustration fehlen lassen wird.

Adolf Michaelis (Deutsche Rundschau, August 1905.)

In Vorbereitung:

REALLEXIKON
DER
ASSYRIOLOGIE

UNTER MITWIRKUNG VON

BRUNO MEISSNER (Breslau) UND MAXIMILIAN STRECK (Straßburg)

HERAUSGEGEBEN VON

H. ZIMMERN und F. H. WEISSBACH
o. Prof. an der Univ. Leipzig. ao. Prof. an der Univ. Leipzig.

Lex. 8°. ca. 40 Bogen. Mit Abbildungen und Karten.

Es ist beabsichtigt, in diesem Werke die bisherigen Resultate der Keilschriftforschung nach ihren einzelnen Zweigen, wie Geschichte, Geographie, Kulturgeschichte, Religion, Sprache, Literatur usw. in alphabetisch nach Stichwörtern geordneten Artikeln knapp zusammengefaßt niederzulegen. Dabei sollen vor allem die zahlreichen in der Keilschriftliteratur auftretenden historischen, geographischen, mythologischen usw. Namen, soweit sie irgendwie auf einige Beachtung Anspruch erheben können, eingegliedert und, wenn oft auch nur durch eine ganz kurze Angabe, erläutert werden. Doch sollen daneben auch längere Artikel zusammenfassenden Charakters Übersichten über größere Gebiete und Behandlungen sachlicher Fragen enthalten. Besondere Beachtung wird in dem ganzen Werke jeweils auch der Anführung der Literatur geschenkt werden.

Das Reallexikon will nicht nur den eigentlichen Fachgenossen und Studierenden der Assyriologie, sondern auch allen anderen, die für die Vergangenheit des vorderen Orients Interesse haben, insbesondere Historikern, Religionsgeschichtlern, alttestamentlichen Theologen als bequemes Nachschlagebuch dienen.


K
T
WIE DU KANNST
SO WOLLE
1872


UNIVERSITY OF MICHIGA
3 9015 03965

